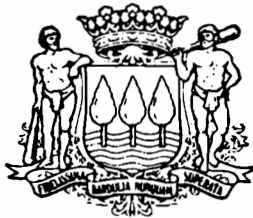


ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGIA
VASCA "JULIO DE URQUIJO"

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XXVI-3

1992



GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA
DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA VASCA "JULIO DE URQUIJO"
International Journal of Basque Linguistics and Philology
ASJU

Sortzaileak / Fundadores / Founded by
Manuel Agud - Luis Michelena (†)

Zuzendaria / Director
Ibon Sarasola (Barzelona)

Argitaratzailea / Editor
Joseba Andoni Lakarra (EHU, Gasteiz)

Idazkaritza / Redacción / Board

Jesús Arzamendi (EHU, Donostia)	Miren Lourdes Oñederra (EHU, Gasteiz)
Gidor Bilbao (EHU, Gasteiz)	Jon Ortiz de Urbina (Deustua)
Ricardo Gómez (EHU, Gasteiz)	Iñigo Ruiz Arzalluz (EHU, Gasteiz)
Joaquín Gorrochategui (EHU, Gasteiz)	Blanka Urgell (Orotariko Euskal Hiztegia)
Koldo Zuazo (EHU, Gasteiz)	

Aholku Batzordea / Consejo Asesor / Advisory Board

Jacques Allières (Toulouse)	Itziar Laka (Rochester)
Patxi Altuna (Deustua-EUTG)	Jesús María Lasagabaster (EUTG)
Jesús Antonio Cid (Complutense)	Francisco Oroz Arizcuren (Tübingen)
Joan Coromines (Barcelona)	Jon Ortiz de Urbina (Deustua)
M ^a Teresa Echenique (Valencia)	Beñat Oyharçabal (CRNS-Paris VII)
EHU-ko E.F.S.-ko Burua (E. Knörr)	José Antonio Pascual (Salamanca)
Jean Haritschelhar (Bordeaux III-Euskal- tzainburua)	Georges Rebuschi (Sorbona III)
José Ignacio Hualde (Illinois)	Rudolf P.G. de Rijk (Leiden)
Bernard Hurch (Osnabrück)	José M ^a Sánchez Carrión (Gasteiz)
Jon Juaristi (EHU, Leioa)	Iñaki Segurola (Orotariko Euskal Hiztegia)
	Juan Uriagereka (Maryland)

Eta Gasteizko Filologia Fakultateari atxikitako EHU-ko Euskal Filologia Saileko irakasle-
leen laguntzarekin.

ASJU 1954ean sortutako euskal linguistika eta filologiako nazioarteko aldizkaria da eta iker-eremu horietarik edo horietarako ere interesgarri izan daitezkeenetarik goi mailako artikulua, ohar eta liburu-iruzkinak argitaratzen ditu. Urtero hiru zenbaki ateratzen dira, guztira 1.000 bat orrialde osatzen dituztelarik. ASJU-k badu, orobat, GEHIGARRI sail bat non artikulua formatoaz gorako lanak argitaratzen diren.

Orijinalekiko hartuemanetarako ikus bitez zenbaki bukaerako EGILEENTZAKO OHARRAK. Harpidetza eta eskarietarako idatz 1.792 Apartadura, 20080 Donostia.

ASJU es una revista internacional de lingüística y filología vasca fundada en 1954. Se publican en ella artículos, notas y reseñas sobre los campos mencionados y otros relacionados con, o de interés para, los mismos. Aparecen tres números anuales completando unas 1.000 páginas. Sin regularidad preestablecida ASJU publica en sus ANEJOS trabajos de formato superior al de un artículo.

Para correspondencia relacionada con los originales véase la INFORMACIÓN PARA LOS AUTORES al final del número. Para suscripciones y pedidos escribir al Apdo. 1.792, 20080 San Sebastián.

ASJU is a International Journal of Basque Linguistics and Philology founded in 1954. It publishes highquality papers, notes, squibs and reviews about the above mentioned and other related topics in three issues per year (up to a total of 1.000 pages). Longer works are published as SUPPLEMENTS to the regular issues of the ASJU.

For correspondence about papers see the INFORMATION FOR AUTHORS in the cover-book. For subscriptions and order write to: Apartado 1.792, 20080 San Sebastián.

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGIA VASCA "JULIO DE URQUIJO"

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XXVI-3

1992



GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA
DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

© Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»

I.S.S.N.: 0582 - 6152

Lege-Gordailua: Donostia 400/1967

Inprimategia: IZARBERRI, S.A. - 36. Industri poligonoa, z/g - Usurbil

'Nunc' Vasconice

RUDOLF P. G. de RIJK

(Dpto. de Lingüística Comparada, Universidad de Leiden)

Abstract

This article boils down to an exercise in internal reconstruction, although of a rather unusual sort, since the goal is to reconstruct a lexical item, the predecessor of Basque orain, meaning 'now'. The method is tested in the case of French maintenant and is then applied to Basque. Frequent appeal is made to the oldest literary monuments of Basque, in particular the works of Leizarraga, an attentive study of which has uncovered certain characteristics of usage which have hitherto escaped attention. In the course of the investigation several other matters are touched upon, such as: the oldest shape of the case ending -raino, the etymology of the suffix -danik, as well as that of the Spanish word izquierdo 'left', where we are able to vindicate Manuel de Larramendi's scholarship and erudition.

1. El problema

Para denotar el concepto 'ahora', todos los dialectos vascos actuales se sirven del mismo adverbio: *orain*. No se puede negar que hay una variante oriental *orai*, atestiguada ya en Echepare (1545) —aunque no en Leizarraga—, pero ésta es, a todas luces, secundaria. En efecto, desde el valioso ensayo de Michelena, titulado "Egunak eta egun-izenak",¹ ya sabemos que la variante *orai* se explica con suma facilidad a partir de la pérdida de la oclusión nasal en sintagmas tan frecuentes como *orãiko* y *orãitik*, que acabaron por perder su nasalización vocálica hasta en el dialecto suletino.

El vocablo *orain*, sea dicho de paso, merecería mención en los manuales de lingüística comparada por la razón siguiente: por más que su forma no varíe en lo más mínimo de un dialecto a otro, no sería del todo lícito proyectarla inalterada al protovasco. Eso pasa porque dentro del dialecto vizcaíno una forma antigua *orain* se hubiera convertido en *oran* por evolución fonética regular (FHV, 7.3.). Como la forma *oran* no existe en ninguna parte —a menos que se trate de un préstamo reciente en vizcaíno— habrá que partir de una protoforma distinta, **oraen*, por ejemplo (FHV, 7.4.).

En cuanto a la etimología de *orain*, citemos al mismo Michelena: "Como origen tiene sin duda la palabra *hora* del latín, seguida por algún pronombre demostrativo euskérico".²

(1) L. Michelena, "Egunak eta egun-izenak", *Munibe* XXIII-4 (1971), pp. 583-591, también incluido en *Palabras y textos*, Vitoria-Gasteiz, 1987 pág. 269-282 y en *MEIG* VII, pág. 93-100.

(2) "Lat. *hora* du noski iturburu, euskal-izen-ordain erakusleren bat duela ondoko", artículo citado en la nota (1), nota 38, pág. 591.

Dados los paralelos consabidos en los romances vecinos, como son en castellano *ahora* (< *agora* < *hac hora*, DCECH, s.v. *hora*) y en catalán *ara* (< *aora* < *ha hora*, cf. DECLC), la sugerencia de Michelena parece altamente aceptable. Parece indiscutible, sin embargo, la referencia al pronombre demostrativo euskérico final, que Michelena postula, basándose sin duda en la forma **oraen*. Se diría que hay también otras posibilidades,³ sobre todo tratándose de un préstamo. De todos modos, sobre la presencia en *orain* de la voz *hora* —quizás no tanto como préstamo directo del latín, sino a través de una forma románica ya evolucionada— no cabe duda alguna, sobre todo si recordamos que *hora* perdió su *h* inicial en la pronunciación latina desde muy temprano, con seguridad desde la época republicana.⁴

Ahora bien, aceptada la etimología, surge un interrogante. Como no es del todo fácil que una lengua carezca por entero de vocablo para el significado 'ahora', una curiosidad bastante natural nos incita a preguntar cuál habrá sido el significante que le correspondía a este significado antes de tener lugar el contacto histórico con los romanos y sus vasallos. Nos hallamos, pues, ante el afán de saber cómo decían 'ahora' los vascos en época prerromana.

Que esta clase de interrogaciones suele quedar sin respuesta es una de las realidades más lamentables de nuestra vida. Por cierto, no es del todo preciso ejercer el oficio de historiador para ser curioso del pasado. Por desgracia, en historia igual que en el resto del saber humano, lo que se sabe suele ser de muy poca monta frente a todo lo que se ignora sin remedio. Y claro, huelga decirlo, si nos gusta dirigir nuestra natural curiosidad hacia una era tan remota como la época prerromana, la riqueza de los datos a nuestro alcance deja hartos que desear, y más todavía tratándose de las vicisitudes del idioma vasco durante aquella época.

Con todo, y pese a la lejanía de la era que nos interesa, se me antoja que en el caso presente hay buenas esperanzas de éxito. Sí creo que es posible averiguar cuál fue la palabra vasca para 'ahora' en época prerromana, con tal que dejemos guiar nuestra investigación por el método llamado de reconstrucción interna.⁵ Como es natural, pertenecerá al lector juzgar a través de las páginas sucesivas si la argumentación desarrollada le parece o no contundente.

Observemos por fin que el vocablo meridional *orast*, aunque antiguo y eclipsado del léxico vasco desde hace siglos,⁶ no contribuye nada a nuestro propósito, ya que

(3) Una posibilidad que, según creo, hay que tener muy en cuenta, parte del vocablo francés antiguo *orains* 'hace un momento', compuesto de *or* 'ahora' y *ains* 'antes'. Tiene aspecto de venerable antigüedad, aunque sólo atestiguado a partir del año 1170. Si éste es el origen de *orain*, el préstamo habrá entrado en el vizcaíno cuando el cambio de *-ain* en *-an* había ya dejado de operar.

(4) Véase W. S. Allen, *Vox Latina*, pág. 44, o bien J. Collard, *Histoire de la langue latine*, pág. 25.

(5) El método de la reconstrucción interna queda ligado al nombre del lingüista italiano Giuliano Bonfante en virtud de su ensayo pionero "On reconstruction and Linguistic Method", *Word* 1 (1945), pág. 83-94 y 132-161. Para una breve lista de las contribuciones principales al tema hasta 1960, véase la nota (6) en *FHV*, pág. 15. También puede consultarse: R. J. Jeffers y I. Lehiste, *Principles and methods for historical linguistics*, cap. 3, así como R. Anttila, *Historical and comparative linguistics*, cap. 12 y *passim*. Por regla general, se suele aplicar el método a la fonología, donde se reduce a una interpretación histórica del análisis morfofonológico tradicional. En cambio, nuestro ensayo se inspira más bien de una variante léxica del método, tal y como lo explicaremos en la sección 2.

(6) Esta palabra sólo se conoce por el diccionario de N. Landuchio, *Dictionarium linguae Cantabrigiae (Lac)* del año 1562, editado por M. Agud y L. Michelena en 1958. El adverbio *orast* se da dos veces: "agora orayn, orast" (pág. 53), y "antño orast urte bete" (pág. 61).

también procede del latín, sea de *bora est* como suponía Michelena,⁷ sea de *bora ista* como también cabría suponer.

2. Preliminares metodológicos: el caso del francés

Antes de atacar de frente el tema de nuestro estudio, no habrá perjuicio para nadie si primero dedicamos unas pocas páginas al afán de aclarar en alguna medida lo que entendemos por el método de reconstrucción interna.

El objetivo del método ya queda claro: es el de reconstruir algún dato o rasgo del pasado de una lengua dada, sin asistencia de testimonios históricos —muchas veces porque no los tenemos— y sin invocar el método comparativo —la mayoría de las veces porque en el caso ya hayamos agotado sus posibilidades—. Lo que puede estar menos claro es la naturaleza del método, o sea, su base teórica. No faltarán quienes insistan en calificarlo a lo sumo de arte más bien que de método, por no tratarse de una metodología de rigor suficiente como para programarse en ordenador. Huyendo de enredarnos en un sinfín de exposiciones teóricas, no alimentamos más aspiraciones que demostrar cómo funciona dicho método en la práctica investigadora. A tal fin, un ejemplo concreto valdrá más que toda una plétora de explicaciones abstractas, máxime dándose la casualidad de que el problema mismo que estamos estudiando, trasladado al francés, nos brinda el mejor ejemplo que pudiéramos desear.

De acuerdo con nuestro propósito, vamos a suponer que tanto el latín como la historia del francés nos fueran desconocidos en absoluto, de modo que sólo puede servir de base a nuestras inferencias el caudal léxico del francés moderno.

Abordando el tema, partimos de lo que es en francés el adverbio corriente por 'ahora': *maintenant*. La coincidencia material de esta voz con el participio activo del verbo *maintenir* (donde se reconocen las palabras *main* 'mano' y *tenir* 'tener': 'tener por la mano') es un hecho que difícilmente escapará al menos avisado. Además, no sería pecar de audacia sobrada pensar que la coincidencia no lo es tanto, es decir, que aquí acertamos con el origen mismo de nuestro adverbio. Bien es verdad que sin el concurso de datos históricos sobre el uso de la expresión puede haber alguna dificultad en demarcar por qué preciso camino se deja salvar la distancia entre los dos significados, pero no creo que sea ello motivo suficiente para desconfiar de una etimología que, por otra parte, resulta tan obvia. De tal etimología se infiere que *maintenant*, antes de llegar a ser adverbio simple, tenía carácter de modismo adverbial. En otras palabras, se deduce que la voz *maintenant* ha sufrido una evolución en el curso del tiempo: de ser perífrasis marcada para evocar 'ahora', ha venido a ser su expresión corriente. Por lo tanto, hay que suponer que, hasta finalizarse la evolución, haya existido otro vocablo, que servía de término no marcado enunciando 'ahora', vocablo que posteriormente se fue olvidando a medida que su competidor *maintenant* perdía la fuerza expresiva que al principio tenía. Ahora bien, tal situación nos autoriza a pedir a la reconstrucción interna que nos averigüe la identidad de la palabra postulada como predecesora de *maintenant* y eclipsada por ella.

El éxito de nuestra empresa no puede garantizarse de antemano: todo depende de

(7) Véase la introducción de L. Michelena a la edición de *Lx*, nota 31, pág. 42.

la constitución más o menos propicia del léxico francés. Hay que tener muy en cuenta que los conceptos lexicalizados, es decir, las nociones comunicables por una palabra única del idioma, suelen diferir no poco de lengua a lengua, como cada persona bilingüe habrá corroborado por experiencia propia. Hasta entre lenguas tan afines como son el francés y el castellano no dejan de abundar semejantes diferencias. Así es de notar que a las dos palabras sinónimas del francés que hemos de analizar ahora, les falta toda correspondencia en castellano.⁸ Se trata de los adverbios *dorénavant* y *désormais*. Son traducibles, eso sí, pero tan sólo por medio de un sintagma entero: 'de ahora en adelante', por ejemplo.

Comenzamos nuestro análisis atendiendo a la forma del adverbio *dorénavant*. Mediante el sólo conocimiento del léxico moderno logramos descomponerla en cuatro elementos, de los cuales sólo uno resulta, por de pronto, desconocido: *d-or-en-avant*. Está claro que *d* representa la preposición francesa *de* ante vocal, que *or* es un elemento desconocido, que *én* no es otro que la preposición francesa *en* de sentido 'en', y, finalmente, que *avant* es el adverbio francés que significa 'adelante'.

Antes de proseguir nuestro argumento, conviene hacer una advertencia a fin de evitar malas interpretaciones. Se refiere al papel del castellano en nuestro análisis. Importa reconocer que, no obstante las apariencias en contrario, este idioma no figura, en el fondo, para nada en nuestros razonamientos. Lo que sí pasa es que, en vez de la metalengua semántica que nos haría falta para poder diseccionar el significado de las palabras francesas, haremos uso del castellano, ya que este procedimiento simplifica cómodamente el discurso, sin que induzca a errores notables, al menos en el campo limitado en que aquí nos movemos.

Clarificado esto, volvamos al hilo de la argumentación. Queda así la situación: nos encontramos ante dos entidades. De un lado, tenemos el análisis formal *d-or-én-avant*, que podríamos llamar la representación morfológica de la palabra, y del otro, su representación semántica 'de ahora en adelante'. Ambas representaciones constan de cuatro componentes, y, cotejándolas, se nota que existe correspondencia exacta de significante a significado para tres de los componentes: el significante *d* corresponde al significado 'de', el significante *én* al significado 'en', y el significante *avant* al significado 'adelante'. Como también sabemos que el significante total *dorénavant* corresponde al significado total 'de ahora en adelante', parece justificarse la conclusión de que es *or* el significante que le corresponde al significado 'ahora', por lo menos en este contexto.

Esta conclusión se confirma por otros datos; en primer lugar, por el análisis de *désormais*, sinónimo de uso más corriente que *dorénavant*. Aquél admite una descomposición formal en tres partes: *dés-or-mais*. La parte inicial no resulta difícil de identificar: se trata de una pronunciación apenas alterada de la preposición francesa *dès*, de sentido similar al castellano *desde*. La parte final *mais*, en cambio, parece ofrecer dificultades, ya que no se ve a primera vista lo que la conjunción adversativa *mais* de sentido 'pero' tenga que hacer en nuestro análisis del adverbio. Con todo, fijándose en el modismo *n'en pouvoir mais* 'no poder más', así como en el adverbio

(8) En portugués sí la hay: *doravante*.

jamais 'jamás' analizado (*déjà*) *mais* 'ya más', es fácil darse cuenta de que *mais* debe algún día haber significado 'más'.

Después de esta clarificación se conoce que *dés-or-mais* corresponde a 'desde ahora (y) más'. Esta correspondencia da claro sentido y nos facilita otra vez la conclusión de que es *or* el significante de 'ahora' (compárese el castellano *de hoy más*).

No es menos interesante la frase hecha *d'ores et déjà*, que significa 'ya desde ahora'. Mientras *et* 'y' y *déjà* 'ya' son voces corrientes, *ores* es una palabra que sólo hallamos en esta frase y en la expresión *d'ores en avant*, la cual como sinónimo un tanto arcaico de *dorénavant* ya no necesita comentario. Como *d'ores* corresponde precisamente al significado 'desde ahora', y que además el Larousse señala de modo explícito que *ores* se pronuncia [or], queda claro que se trata de una mera variante gráfica del morfema *or* ya descubierto.

Para este punto del argumento es posible que surjan buen número de lectores ansiosos de crítica, protestando de que nuestro uso del término de morfema es algo inconsiderado. ¿Cómo puede hablarse de morfemas mientras no se haya demostrado que los análisis morfológicos propuestos sean dignos de crédito? En este sentido, los desconfiados aducirán que no es raro que el análisis del lingüista no coincida con el análisis del hablante, única realidad válida. Quizás añadan que, por lo tanto, hasta haber pruebas en contrario, nada se opone a que *désormais* y aún *dorénavant* sean palabras inanalizables para la conciencia lingüística del locutor corriente actual.

Sea. El lector escrupuloso queda muy dueño de cambiar el nombre de morfema por el de pseudomorfema, si es que le agrada. Por lo demás, diré que la crítica, errando el golpe, no viene al caso. Si por ventura tuviéramos por objeto sondear la conciencia lingüística del locutor, un buen escepticismo me parecería una actitud de lo más encomiable. Pero la cuestión tan traída y llevada dentro de la lingüística descriptiva acerca de la realidad psicológica de las unidades o divisiones postuladas por el lingüista no nos interesa aquí de ningún modo. No tenemos el menor inconveniente en admitir que, en el caso presente, se trata tan sólo de un análisis de la parte del lingüista, el cual no tiene por qué reflejarse en la mente del locutor del idioma. En efecto, ocupado en su tarea de reconstrucción, el lingüista histórico no intenta describir una realidad presente, sino vislumbrar, en la medida de lo posible, una realidad pasada, esa realidad histórica que, percátese o no el hablante corriente, ha dejado sus huellas en el uso actual.

Sigamos pues imperturbables y resumamos lo conseguido. Buscando la palabra francesa antigua para 'ahora', hemos descubierto un morfema, o si se prefiere, pseudomorfema, *or*, de tal sentido. Es verdad que se trata de una forma de distribución muy limitada, ya que sólo ocurre como componente de unos pocos vocablos. Pero aquí es donde interviene la heurística esencial del método, que podemos enunciar así: todos los lexemas nacieron libres.

Decimos "lexemas" a fin de exceptuar morfemas puramente funcionales como serían la marca del plural o la desinencia del caso gramatical, aunque no quede del todo claro que constituyan de verdad excepciones a lo enunciado.

Con la ayuda de la heurística adoptada llegamos a esta conclusión: si *or* tiene el

sentido 'ahora' como elemento formativo de algunos vocablos por pocos que sean, es que algún día era palabra independiente de sentido análogo.

No estará de más indicar que *or*, todavía hoy, es palabra del francés, aunque no en la acepción de 'ahora', sino en la de 'ahora bien', conectivo lógico que puede muy bien provenir del adverbio temporal anterior. Recuérdese que el adverbio inglés *now* también se usa en ambos sentidos.

Bien, hasta aquí nos lleva el método de reconstrucción interna aplicado al léxico francés. Veamos ahora hasta qué punto ha acertado.

En cuanto a la historia de *maintenant*, se la encuentra por primera vez en el *Roman de Enéas*, que, aunque difícil de datar con precisión, no parece posterior al año 1160. Aparece en el texto seis veces,⁹ siempre en conjunción con la preposición *de*. Es de notar que el sentido no es 'ahora', sino 'en seguida'. No es muy distinta la situación en los *Lais* de Marie de France, que suelen datarse entre 1170 y 1180. En éstos, *maintenant* aparece tres veces,¹⁰ siempre con *de* y con significado 'en seguida'. También en la obra de Chrestien de Troyes, que vivió de 1135 hasta 1183, hay varias docenas de ejemplos, incluso sin preposición, pero siempre significando 'en seguida'.

Hay que esperar dos o tres generaciones para ver surgir las primeras muestras, bastante raras al principio, del empleo de *maintenant* en la acepción moderna 'ahora'. Aunque el lingüista suizo J. Blass, autor del estudio *Der Ausdruck der zeitlichen Unmittelbarkeit, mit besonderer Berücksichtigung des Französischen* (Berna 1960), sostiene (pág. 69) que *maintenant* puede indicar el presente absoluto ya desde comienzos del siglo XIII, los ejemplos aducidos en el *Altfranzösisches Wörterbuch* de A. Tobler y E. Lommatzsch no parecen corroborar fecha tan temprana.

Por otra parte, no se puede menos de observar que el diccionario etimológico de Bloch y von Wartburg anda descaminadísimo al afirmar que *maintenant* haya tomado el sentido moderno sólo hacia el siglo XVI, ya que hay claros ejemplos de ese sentido hacia el siglo XIII, así como en *Li romans de Claris et Laris*,¹¹ fechado en 1268.

Por toda la Edad Media, la palabra corriente para 'ahora' era *or*, o sus variantes *ore* y *ores*. Siendo del mismo origen que el castellano *ahora*, *or* es voz antiquísima en francés, y, desde luego, muy anterior a *maintenant*. Así leemos en *La vie de saint Léger* del siglo X: "et or es temps et si est biens que nos cantumps de sant Lethgier", que reza traducido: 'y ahora es tiempo y ya es propio que cantemos de san Lijiero' (verso 5-6). En el mismo texto también se da en los versos 161 y 167.

Hacia el siglo XIV *or* comienza a sufrir la competencia de *maintenant*, con el cual coexistirá en la lengua hablada por lo menos hasta mediados del siglo XVI.¹² Su empleo literario, por otra parte, continuaba hasta muy adelantado el siglo XVII.

(9) En los versos 3.628, 5.332, 5.441, 6.726, 7.011 y 9.597 de la edición de Salverda De Grave, París 1925-1929.

(10) *Guigemar*, verso 96; *Equitan*, verso 309 y *Milun*, verso 132, según la tercera edición de Karl Warnke.

(11) Está claro que *maintenant* significa 'ahora' en el verso 27 del texto: "Et joie a si perdu son pris, / Que nules nouveles n'en oi / Ni en feste ni en tournoi, / Qui maintenant sont seme cler." 'Y la alegría ha perdido a tal punto su aprecio que no oigo noticias tuyas algunas, ni en fiestas ni en torneos, que ahora espediamente son sembrados'. (*Li romans de Claris et Laris*, edición de J. Alton, 1884).

(12) En las obras de Rabelais (1494-1553), tan repletas de diálogo, coexisten *or*, *ores* y *maintenant*. No puedo resistir a la tentación de citar la frase *Or dices maintenant que je n'y say rien!* ('Pues, decid ahora que no entiendo de ello'), a pesar de que parezca verosímil que aquí el *or* inicial signifique 'pues' más bien que 'ahora'.

Todavía en la obra de La Fontaine (1621-1695) el uso de *or* en sentido estrictamente temporal no es del todo raro.

Ya habrá comprobado el lector que los datos históricos que acabamos de presentar cuadran de perlas con lo que ya nos había enseñado nuestro intento de reconstrucción. Por lo tanto no se puede negar que en el caso del francés nuestro método de reconstrucción interna nos haya servido muy bien. El hecho nos inspira confianza, animándonos a tratar en las páginas que restan, de aplicar el mismo método al campo mucho menos labrado de la historia del idioma vasco.

3. Primer vistazo a la solución

La lengua vasca dispone de un tipo de compuestos de que el francés carece por completo, como las lenguas románicas en general. Me refiero a los compuestos llamados "dvandva", o sea, los copulativos. Ninguno de los componentes determina aquí al otro, sino que contribuyen todos de la misma manera al significado del compuesto, sin que se dé diferencia alguna de nivel. Este tipo de composición, que Lázaro Carreter¹³ calificaba de raro fuera del sánscrito, es corriente en vasco y sigue siendo productivo para no pocos hablantes. Pensamos en ejemplos, generalmente usados en plural o en indeterminado, como *hortzagin* 'dientes y muelas', *burubuztan* 'pies y cabeza' y también 'peripecias', *gogobihotz* 'alma y corazón, y *zerulur* 'cielo y tierra'.¹⁴ También los hay con adjetivos: *zuribeltz* 'blanco y negro', y 'blanquinegro', 'mulato'.

No sólo los nombres entran en este tipo de compuestos, también lo hacen los adverbios. En tal caso, caben dos modelos de formación: el adverbial y el nominal. Al primero le llamamos adverbial porque lo que produce es un adverbio. En ello, cada componente lleva su propia desinencia casual: *han-hemen* 'aquí y allí', *bara-bona* 'allá y acá', *barantz-honantz* 'de un lado a otro', *bala-bola* 'así-así'.

Al otro modelo le llamamos nominal porque lo que produce es un nombre sustantivo. A la inversa del modelo adverbial, no permite en sus componentes desinencia casual, bien que el compuesto producido, siendo sustantivo, debe llevarla. Este es el modelo que siguen, en particular, los adverbios de tiempo la mayoría de las veces. Así, de los adverbios *gaur* 'hoy' y *bihar* 'mañana' se forma el compuesto *gaurbihar*, sustantivo que provisto de la desinencia plural de inesivo *-etan* puede emplearse como adverbio: *gaurbiharretan* 'entre hoy y mañana'.

Compuestos como *gaurbihar* tienen carácter de sustantivo y no de adverbio, ya que éstos no admiten desinencia plural. La desinencia *-etan* de *gaurbiharretan* es plural, no indefinida, como se ve en el análogo *biharretzietan* 'entre mañana y pasado mañana', en vez del indefinido *biharretzitan*.

Conviene advertir, sin embargo, que esta clase de sustantivo presenta la singularidad de no ocurrir en el habla normal sino con desinencia locativa, aunque, al sentir de varios locutores, el nominativo *biharretziak*, sería aceptable en estilo poético.

(13) Véase F. Lázaro Carreter, *Diccionario de términos filológicos*, s.v. 'Compuesto', pág. 102 de la tercera edición.

(14) Y aun *zeru-lur-ifernu* 'cielo, tierra e infierno' empleado por Duvoisin en su versión del texto de *Fil.* 2.10: "Jesusen izenera, beheiti ditezen belhaun guziak zeru-lur-ifernuetan"; (ut in nomine Iesu omne genu lectatur caelestium, terrestrium, et infernorum.) 'A fin de que al nombre de Jesús se doble toda rodilla en el cielo, en la tierra y en el infierno'.

Hay un caso especial que merece atención, el de los sinónimos. Cuando los adverbios de tiempo que se quieren juntar en composición son más o menos sinónimos, parece que se admiten los dos modelos, entendiéndose que el sustantivo, producto del modelo nominal, ya no será plural sino singular. Así, de la composición de los dos adverbios de sentido 'hoy', *gaur* y *egun*, resulta el adverbio *gaurregun* de igual sentido, de acuerdo con el modelo adverbial, a la vez que el sustantivo *gaurregun*, derivado del modelo nominal, que sirve de base a la forma declinada de inesivo singular *gaurregunean*, que puede traducirse 'en la actualidad'.

Quizás no esté de más insistir en que este compuesto es efectivamente copulativo, en vez de representar un compuesto determinativo de *egun* 'día', como pudiera creerse aduciendo su sinónimo *gaurko egunean* 'en el día de hoy'. Con todo, es fácil de ver que el adverbio *gaur* no entra en tales compuestos. Así, para traducir 'la mujer de hoy', jamás oímos *gaurremakumea*, antes es forzoso emplear la forma adnominal de *gaur*, diciendo *gaurko emakumea*.

Teniendo estos datos muy en cuenta, volvamos ya al tema de nuestra investigación. Vamos moviendo cielo y tierra para desenterrar la antigua palabra vasca X, ya desaparecida, que significa 'ahora'.

Para empezar, es muy digno de notar que, en contra de lo que suele pasar con los gobernantes de ciertos países, un vocablo no desaparece de la escena al instante mismo en que surge su sucesor. Antes bien, suele darse un período de coexistencia que puede extenderse a varios siglos. Recuérdese aquí nuestra observación anterior de que los dos adverbios sinónimos *or* y *maintenant* coexistieron en francés durante más de cuatro siglos: desde mediados del siglo XIII hasta finales del XVII. En nuestro caso se trata de una coexistencia más o menos prolongada de la antigua palabra X y de la palabra nueva *orain*.

Suponiendo que, como lo sugerimos en la nota (3), el adverbio *orain* se remonte al vocablo francés antiguo *orains* 'hace un momento', podemos caracterizar así la evolución subsiguiente: el significado de *orain* y el de X, ya bastante parecidos al principio, habrán ido acercándose cada vez más, hasta confundirse por completo, porque, de lo contrario, la palabra *orain* nunca podía haber suplantado a X. Además, está claro que se desarrolló, en el fondo, un proceso similar de acercamiento semántico, cualquiera que sea la etimología de *orain*.

A la luz de la exposición que acabamos de hacer, parece natural presumir en tales condiciones que el adverbio X podía entrar en composición con otros adverbios, en particular, con su sinónimo o cuasisinónimo *orain*.

¿Para qué insistir tanto en la posibilidad de composición? ¿Cómo se justifica tan singular fascinación? La respuesta no está muy lejos. Si tales compuestos nos merecen tanta atención, es que no cabe excluir la eventualidad de que algunos hayan sobrevivido al mismo X, convirtiéndose de tal manera en arcaísmos, es decir, sintagmas fosilizados de análisis incómodo dentro de la gramática sincrónica. Nuestra tarea será, por lo tanto, examinar los adverbios de tiempo vascos en busca de arcaísmos, con la buena esperanza de que uno u otro de éstos nos desvele la identidad de X.

Dada la gran multitud de las variedades de la lengua vasca, sería muy cómodo si de antemano pudiéramos escoger algún dialecto que nos ofrezca las mejores posibili-

dades de éxito. Como el gran lingüista italiano M. Bàrtoli fue el primero en comprobar,¹⁵ los dialectos geográficamente laterales suelen ser bastante más ricos en arcaísmos que los centrales. Según eso, haremos bien comenzando nuestra búsqueda por el suletino, que es el dialecto lateral que mejor conocemos. En tal plan parece natural recurrir a la obra literaria del canónigo Inchauspe (1815-1902), que fue el más prestigioso corifeo de las letras suletinias de su época.

Repasando sus escritos,¹⁶ tropezamos con la forma *oraidara*, arcaísmo por excelencia, y desconocida ya en suletino actual. No tendríamos noticias de la palabra si no fuera por Inchauspe, en cuyos escritos sólo aparece, que yo sepa, dos veces. La primera vez en su hermosa versión del evangelio de San Mateo, que fue publicada en 1856: "halacóric ez-péita izan mundíaren hástetic oraidára," (*Mt.* 24, 21: "qualis non fuit ab initio mundi usque modo") 'cual no fue desde el principio del mundo hasta ahora'. Después de largos años, volvemos a encontrar la palabra en la página 391 de la obra *Eguiazco erreligionia*, publicada en 1884: "Salvaçaliaren errana hastetic oraidara complitu içan da", 'Lo que dijo el Salvador ha sido cumplido desde el principio hasta ahora'.¹⁷

El sentido de la palabra no admite la menor duda. *Oraidara* corresponde al *usque modo* del latín, por lo que significa 'hasta el presente'.

La sílaba final *-ra* se identifica, a todas luces, con la desinencia de alativo *-ra*, equivalente a la preposición castellana *a*. Como tema de la palabra nos queda, por tanto, *oraida*, que puede traducirse 'el presente'. Visto que *orai* es la forma suletina de *orain* 'ahora', se impone un análisis en dos componentes: *orai* + *da*.

El residuo final *da* con que aquí tropezamos resulta algo misterioso: no tiene, por los menos, explicación obvia en la lengua tal como la conocemos. Claro está que sería un disparate pensar en la forma conjugada *da* 'es' del verbo *izan* 'ser', ya que ninguna forma conjugada admite la desinencia *-ra* sin relativizarse primero.

Tampoco vale fijarse en la conjunción *eta*, por más que en ciertos contextos se pronuncie *da*. Sabemos que tras *orai* se pronunciaría *ta*, no *da*. Aún remontándonos a la forma prístina *orain* no atestiguada en suletino, no resolveríamos nada, puesto que no es cierto que la *t* se sonorice tras *n* en este dialecto; compárese el verbo suletino *kbentü* frente al común *kendu* 'quitar'. En vista de ello, no cabe explicar *oraidara* por *orai eta hara* 'ahora y allá', sintagma para el cual falta además todo paralelo.

A mi modo de ver, la solución más natural del problema se alcanza considerando *oraida* como palabra compuesta según el modelo nominal a partir de dos adverbios: *orai* y *da* o *dan*. Una vez admitido esto, se deduce que *da* no puede diverger demasiado de *orai* en cuanto al sentido, porque de lo contrario no se vería cómo el compuesto *oraida* llegue a significar lo que significa: 'el presente'. De ahí resulta que

(15) Véase M. Bàrtoli, *Saggi di linguistica spaziale*, Torino 1945.

(16) Estoy sumamente agradecido al doctísimo cura de Altzai, Junes Casenave Harigile, por su singular generosidad en proporcionarme nítidas fotocopias de las obras principales de Inchauspe. Amén de las dos mencionadas en el texto, se trata también de la traducción de la *Imitatio Cbristi* de Kempis, que apareció en 1883, así como el texto de *Maria Birginaren bilabetia*, publicado en 1894. Para la lista completa de las obras de Inchauspe, véase L. Villasante, *Historia de la literatura vasca*, § 193.

(17) Ésta es la única referencia que hay para *oraidara* en el *Diccionario Retana de autoridades de la lengua vasca*, donde se la atribuye erróneamente al *Jesu Kristen imitacionia* (DRA, 3138).

la forma *da* o *dan* reúne todas las condiciones para ser la incógnita que andamos cazando: fue algún día adverbio sinónimo o cuasisinónimo de *orain*, si bien es verdad que ya no se utiliza como tal en la época de los primeros textos.

La forma *dara* deja abierta la cuestión de saber si la forma básica del adverbio era *da* o bien *dan*. Pero veremos luego en la sección 5 que la forma elativa era *danik*, lo que exige la base *dan*. Contaríamos, según eso, con un adverbio *dan* 'ahora' de forma inesiva, que en alativo se declina *dara* y en elativo *danik*. Nuestro vocablo pertenecía, por tanto, al paradigma sin duda antiguo que todavía siguen los vocablos también adverbiales *non* 'donde' y *han* 'allí', con los alativos correspondientes *nora* 'a donde' y *hara* 'allá', y los elativos *nondik* 'de donde' y *handik* 'de allí'. La ausencia del elativo *dandik* como forma moderna al lado de *danik* se explica, claro está, por disimilación preventiva de la dental.

He aquí, en fin, la hipótesis central de nuestro ensayo. Pretendemos verificarla con más datos en las páginas que siguen.

4. En torno al caso terminativo *-raino*

Mientras conocemos sólo dos ejemplos del alativo *oraidara*, la forma terminativa correspondiente *oraidaraino* no es del todo rara en los clásicos de los dialectos septentrionales. La encontramos en los escritos de Etcheberri de Ciboure (*oraidaraino*, *Man.* II, 23; *oraindaraino*, *Man.* I, 38; y II, 186); por lo menos 17 veces en la obra de Leizarraga (con síncope: *oraindrano*), y en el libro principal de Juan de Tartas (también con síncope: *oradrano*, *Olsa*, 117).

Solamente se tercia una complicación. En el caso alativo, se conocen, además de *oraidara*, también *bihardara*, como en *bihardara gabe* 'antes de mañana' (*Xarlem*, 1371, cf. *DGV* v 206), y *geurzdara* 'al año que viene' (Oihenart, *Pr.* 56), donde el morfema *-da-*, claro está, no admite la significación 'ahora'. Y en el terminativo, aún es más fácil hallar ejemplos opuestos a la etimología que proponemos, como *bihardraino* 'hasta mañana' (Tartas, *Olsa*, 35) y *noizdrano* 'hasta cuando' que se da hasta cuatro veces en el Nuevo Testamento de Leizarraga (*Mt.* 17.17, dos veces; *Lc.* 9.41; *Jn.* 10. 24).

La dificultad, por cierto, no resulta insuperable. Una vez eliminado el adverbio independiente *dan* por la competencia de *orain*, era natural que, al cabo de cierto tiempo, los hablantes acabaran por olvidarse del papel semántico que, en semejantes compuestos, desempeñaba el morfema *da*. Pero no por ello desaparecieron tales compuestos, antes bien se extendieron a nuevos casos, quedándose borrada de tal manera la distribución originaria del morfema *-da-*. Es que había una clara razón de comodidad: era mucho más cómodo unir la desinencia *-raino* (o *-ra*) a un nombre sustantivo terminado en vocal que a un adverbio terminado en consonante, como sería *noiz* 'cuándo' o *bihar* 'mañana'.

A falta de testimonios explícitos, es difícil comprobar hasta qué fecha los locutores guardaban conciencia más o menos clara de que *-da-* era un morfema que tenía que ver con el presente. Sin duda había diferencias según las zonas. Así, en la obra bastante extensa del sacerdote labortano Etcheberri de Ciboure, *da* sólo se combina con los adverbios *orain(n)* 'ahora' y *egun* 'hoy', de acuerdo con su etimología, mientras

que en la zona oriental del país *bibardrano* 'hasta mañana' ya formaba parte de un proverbio, uno de los recogidos por Oihenart: *auco bibardrano* 'aguárdale hasta mañana'.¹⁸

Aunque no disponemos de los datos necesarios para historiar los detalles de lo ocurrido, estimo que quedan rastros suficientes para que se admita nuestra hipótesis, a pesar del trastorno ocasionado por la generalización del morfema *-da-* fuera de su órbita originaria. Trataremos de mostrarlo, embarcándonos en un estudio algo detenido de la distribución del terminativo precedido o no de *-da-* en los primeros textos. Pero, para evitar errores de interpretación, nos hará falta una labor de preparación, que posee cierto interés de por sí, aun fuera del contexto de este ensayo: vamos a escudriñar muy de cerca la desinencia terminativa con el objeto de reconstruir la forma más antigua que podamos alcanzar.

A tal fin, dejemos ya el país de Soule para trasladarnos a otra zona vasca no menos conservadora: la Alta Navarra. Es sólo allí donde se documenta un vocablo muy interesante para nuestro propósito: *bateo* (*batío* en aquellas comarcas donde la *e* cambia en *i* ante vocal no alta), que significa 'a la vez' o 'conjuntamente'. Los principales testimonios se recogen en el DGV (IV, pág. 200): *argi-ekilarekin batío* 'al toque del alba', A, Apend. marcado AN-erro; *gracieiqui batío* 'juntamente con la gracia', *CatAe* 52; *nerekin batío* 'juntamente conmigo', *Flr* 178 (la sigla *Flr* se refiere a Fermín Irigaray Goizueta, nativo de Burguete); siguen varios ejemplos tomados de Joaquín Lizarraga de Elcano: *ayéqui báteo* 'juntamente con ellos', *LE Jn.* 20. 26; *Christoréqui báteo* 'a una con Cristo', *LE Ong* 52 r; *bateo* 'al mismo tiempo', *LE Prog* 122, *LE Kop* 157, *LE Ong* 68 r; y finalmente una cita del catecismo de Uterga: *gracierequi batío* 'juntamente con la gracia', *CatUt* 65. Se menciona asimismo la encuesta del padre Cándido Izaguirre en la localidad Alcoz del valle de Ulzama, según la cual la forma *batío* seguía todavía viva en el año 1965: *anayéki batío* 'juntamente con el hermano'.¹⁹

Se desprende del material citado que *bateo* se emplea exactamente como *batera* en vizcaino (cf. DGV IV 182) o *batean* en los demás dialectos (cf. DGV IV 174). Por tanto, a menos que las apariencias engañen más de la cuenta, hay que admitir que la forma *bateo* consta del numeral *bat* 'uno', seguido de una desinencia locativa *o*, cuyo sentido exacto queda en tela de juicio. De momento ignoramos si se trata de un inesivo del estilo de *-an*, un alativo del estilo de *-ra*, o un caso sincrético como lo es *à* en frances.

Como también ocurre en el caso del inesivo *-an*, del que hablé largo y tendido en mi conferencia "Euskal morfologiaren zenbait gorabehera"²⁰ de 1979, la presencia de la *e* epentética en *bateo* deja entender que la desinencia *o* antiguamente empezaba por consonante. Con respecto a *-an* estimaba entonces y sigo estimando que en otros tiempos era *-gan*, mas no hay razón similar para suponer que la desinencia *o* fuera anteriormente *go*.

(18) Se trata del proverbio número 224 citado por L. Michelena en su ensayo "Los refranes del cuaderno de Oihenart", *ASJU* 1 (1967), 11-44, reeditado en *SHLV* II, 804-823.

(19) Véase en particular la página 413 del artículo de Cándido Izaguirre, "Utzamako euskeraren gai barzok", *BAP* 22 (1966), 403-467.

(20) Publicada en: Autores Varios, *Euskal linguistika eta literatura: bide berriak*, Bilbao 1981, pp. 83-101.

En cambio, hay excelentes razones para sostener que la forma primigénea era *-do*. La mayor prueba nos la ofrecen las voces conocidas aunque poco estudiadas *egundo* y *oraindo*. Admiten varias traducciones según el contexto, pero la acepción originaria de cada una es la que nos da el viejo *Diccionario trilingüe* (1745) de Larramendi: 'hasta hoy' y 'hasta ahora'.²¹

Nadie puede dudar de la realidad de estas palabras, que todavía siguen en uso: *egundo* (y su derivado *egundoko*) sobre todo en vizcaino (en Eibar, por ejemplo: Etxba, *Eib*, 214) y *oraindo* en la Alta Navarra, por ejemplo, en Alcoz de Ulzama: *oaindezpaitetorri* (Iz. Ulz, 463), que corresponde al común *oraindo ez baita etorri* 'pues todavía no ha venido'. No hay que olvidar, para más señas, que *oraindo* ha sido el antecesor inmediato de *oraino*, traducción normal de *todavía* en gran parte del país.

Sí se ha dudado mucho, al contrario, de la realidad de otra palabra traída por Larramendi: *ezkerdo*. Sabiendo que el famoso jesuita no era siempre adverso a la broma, no se le ha ocurrido, al parecer, a nadie tomarle en serio cuando afirma "Izquierdo, viene del bascuence *ezquerdo*, *ezquerria*, que significa lo mismo."

De tan universal escepticismo, confieso que se me escapan los motivos. Sólo puedo pensar que se funda en prejuicios de orden, digamos, psicológico, ya que no percibo la menor dificultad lingüística. Como a este propósito me lo ha recordado el erudito filólogo Joseba Lakarra, no sería la primera vez que el investigador moderno se ha visto obligado a darle la razón a Larramendi contra sus críticos.^{21 bis}

Bastará concretar algo más lo que ya hemos sugerido para que resalte con toda claridad el cuadro preciso para situar la forma *ezkerdo*. Partimos de la suposición de que *báteo* 'a una' y *oraindo* 'hasta ahora' llevan ambos la misma desinencia *-do*. No hay obstáculo en cuanto a la forma. Sabemos de sobra que la *d* intervocálica siempre es débil en vasco. Si puede caer hasta en posición pretónica como vemos en *euki* que viene de *eduki*, lo hará con aún más facilidad colocada entre vocales inacentuadas, como ocurría en *batedo*. Tampoco hay impedimento en cuanto al sentido. Ya hemos observado que puede muy bien tratarse de una alativo del estilo del *à* francés, que abarque también la acepción 'hasta': *à demain* 'hasta mañana'. Se diría además que el afamado gramático Azkue compartía esta conclusión, ya que, refiriéndose a la palabra *artio* 'hasta' (variante de *arteo* que viene de *artedo*) afirmó que es pleonasma (DVEF I, 83), lo que viene a decir que *o* es una desinencia de significación 'hasta'.

Pero, como lo muestra *báteo*, 'hasta' no es el único significado de la desinencia *-do*, que sirve más bien de alativo en general. Por eso, al principio, *ezkerdo* debe de haber significado 'a la izquierda'. En otra época era sin duda esta flexión, antes que cualquier otra, la que oía el viajero forastero cuando se enteró del camino. Se comprende por ello que fuera ésta la palabra a la cual recurrían los vecinos de habla romance, hartos ya de su *siniestra* siniestra. Luego, después de que salieran del uso las flexiones con *-do*, los vascohablantes iban abandonando la palabra en favor de la flexión moderna, o sea, *ezkerrera* en singular o *ezkerretara* en indefinido. El castellano

(21) Véase M. de Larramendi, *Diccionario trilingüe del Castellano, Bascuence y Latín* (San Sebastián, 1745), s.v. *Hasta*: "Hasta ahora: *oraindaño*, *oraindaraño*, *oraño*, *oraindo*. Hasta hoy: *gaurdaño*, *gaurdaraño*, *egundaño*, *egundo*." También s.v. *Ahora*: "Hasta ahora, hasta el día de hoy, *egundaño*, *egundaraño*, *egundo*, *eguno*."

(21bis) [N. del Ed. cf. Pouvreau *ezquerdo* "gaucher".]

y el portugués, en cambio, han conservado la vieja palabra vasca; el castellano con la diptongación regular de la *e* breve acentuada, que falta en portugués (*esquerdo*).

Ahora, por lo tocante a Larramendi, no niego que a veces resulta bastante difícil saber si está hablando o no en serio. Aquí, sin embargo, la cuestión es ociosa. Visto que el vocablo castellano *izquierdo* no tiene etimología conocida fuera del vascuence, y que la voz *ezkerdo* es de tan fácil explicación en esta lengua, habría que postularla como vasca, aún si Larramendi no la trajera.²²

Volviendo un momento sobre las formas *oraindo* y *egundo*, hay que reconocer que nunca han despertado demasiado el interés de los vascólogos, tanto nativos como extranjeros. Tengo la sospecha, aunque no puedo sustanciarla porque falta todo testimonio, que suele creerse que se trate de meras contracciones fonéticas a partir de sus sinónimos dotados del sufijo *-daino*; creencia que, de hecho, no tiene más fundamento que una especie de álgebra de sustracción — *-daino* menos *ain* igual *-do* — sin apoyo alguno en la fonética popular. El descuido, con todo, es muy de lamentar. Si las formas en cuestión hubieran sido valoradas por lo que son, preciosos arcaísmos, la investigación etimológica hubiera contado con un recurso valioso más, cuya repercusión desborda los confines de la sola vascolología.

Ahora ya estamos suficientemente preparados para que nos encarguemos de reconstruir la forma antigua del terminativo *-raino*. Se notará que, a este respecto, el sur ha sido más conservador que el norte, ya que nuestra reconstrucción se llevará a cabo utilizando tan sólo las formas burundesas y vizcaínas, incluyendo en el vizcaíno su variante meridional documentada por Landuchio.

En particular, para la reconstrucción de la final bastan las formas terminadas en *-aindo*, documentadas sólo en la Burunda: *zerruaindo* 'hasta el cielo', de Olazagutia,²³ *ertzerruaindo* 'hasta la orilla', de Urdiain,²⁴ y finalmente, *datorren urteruaindo* 'hasta el año que viene', *Oñatiaindo* 'hasta Oñate', *onutzaindo* 'hasta aquí', de Alsasua.²⁵

Para la reconstrucción de la consonante inicial, hay que prestar atención a la forma vizcaína *-gino*: *inurria guino* 'hasta la hormiga', RS 81; *lauçatu guino* 'hasta el tejado', RS 210; *daneguino* 'hasta (lo) que es', RS 310; *direaneguino* 'hasta (lo) que son', RS 315; *puntu oneguino* 'hasta este punto', Cap. 121. También merece mención el vizcaíno *oraingino* (*orainguino*, Cap. 90) 'hasta ahora', al cual corresponde el alavés *oraingano*, glosado 'hasta aquí' en el vocabulario de Landuchio (pág. 134).

(22) Ya no parece posible averiguar si la desinencia *-do* guarda relación etimológica con un antiquísimo sufijo de derivación *-do*, de que habla Michelena en *Apellidos Vascos*, s.v. *da*. A sus ejemplos *bizkardo* 'jorobado' de *bizkar* 'espalda', *mokordo* 'excremento duro' de *mokor* 'nalga', *ugerdo* 'ronoso' de *uger* 'rona', se puede añadir *bizardo* 'barbón, barbado, barbudo' (Plácido Mugica, *Diccionario Vasco-Castellano*, I, pág. 491), *gurdo* 'blando' de *guri* 'manteca', rechazando así la sugerencia de Azkue, quien cita el castellano *gordo* como origen concebible de *gurdo* (DVEF, I, pág. 370). Como parece tratarse de adjetivos que denotan una deficiencia física relacionada con el tema de la palabra, es muy posible que haya que incluir también el adjetivo *ezkerdo* que da Larramendi como traducción de *zurdo*: "Zurdo, *ezquerdo*, *ezquerria*, *ezquerria*". También Añibarro trae la palabra y la considera de uso guipúzcoano: "ZURDO, izquierdo: c. *ezquerria*; g. *ezquerdo*, *ezquerria*". (Añibarro, *Voces Bascongadáis*, pág. 177). [N. del Ed. Véase n. anterior; "g" en Añibarro difícilmente puede considerarse testimonio independiente de Larramendi].

(23) Véase: Arturo Campión, *Orreaga*, pág. 40.

(24) Véase: J. M. Sarrástegui, "Personajes populares relacionados con la brujería en Navarra", *FLV* II, 5 (1970), pág. 192.

(25) Véase los textos publicados por Cándido Izaguirre O.F.M. en su artículo "Altsasuko euskeraren gai batzuk", *ASJU* 1 (1967), 45-97.

En base a estos datos, reconstruímos una protoforma *-ragaindo*, mejor dicho, *gaindo* precedido o no de un sintagma alativo. Mientras en el sur el alativo terminaba siempre en *-ra*, en el norte podía terminar también en *-rada*, forma antigua de *-rat*, en suletino en *-ala* o *-alada*, que, a su vez, proviene de *-gan+la* o *-gan+landa*.²⁶

La forma *gaindo* se deja analizar con toda naturalidad como el sustantivo *gain* 'cima', 'cumbre', seguido de la desinencia *do* 'a' sobre la que he insistido tanto, de modo que podemos muy bien interpretarla como "a la cima" o "hasta la cumbre".

De *gaindo* salió *gaño* por evolución fonética regular, forma que después se despalatalizó en ciertas regiones, ante todo en Soule y parte de la Baja Navarra, pero también en la variedad meridional descrita por Landuchio: *oraingano* 'hasta ahora'. Cabe citar como paralelo la conjunción comparativa *baino* (de *baindo*, como todavía suena la forma burundesa), que ocurre despalatalizada (*bano*) en el texto del catecismo vizcaíno *Viva Jesús*²⁷ del siglo XVII.

A medida que *gaindo* o *gaño* se fue convirtiendo de palabra independiente en sufijo, perdió el acento a la par que la autonomía, resultando la forma átona *gino*, tan copiosamente atestiguada en vizcaíno.

Llevamos dicho que *gaindo* podía emplearse tanto con sintagma alativo como sin él. Aquí, de todos los dialectos, el vizcaíno ha sido el más conservador, puesto que esta última opción se documenta, al parecer, tan sólo en Vizcaya. A los ejemplos antiguos ya citados no es difícil añadir otros más modernos: *oraingño* 'hasta ahora' en *Peru Abarca* (pág. 43) de J. A. Moguel y *oraingño* 'de hasta ahora' en *Mayatz-illera-co berba-aldijac* (pág. 179) de J. J. Moguel; *azken giño* 'hasta el fin' en *Lora sorta espiritualala* (pág. 10) de Añibarro, y *aimbeste denboragiño* 'hasta tanto tiempo' en la traducción de *Ruth* 92.21, en el dialecto de Llodio, por I. Galíndez.²⁸

Es más, según los recientes datos de Iñaki Gaminde,²⁹ la opción sigue en vigor aún hoy en la comarca de Arrigorriaga, ya que cita *etzegiño* 'hasta la casa' y *basotagiño* 'hasta los montes' como formas usuales en Arrancudiaga, Echévarri y Zollo.

Con todo, el empleo del alativo *-ra* para introducir *gaindo* (o sus descendientes *gaño*, etc.) es por mucho la construcción más extendida en Vizcaya, y la única documentada fuera de ella.³⁰ He allí, pues, el origen de la desinencia del terminati-

(26) Véase: R. P. G. De Rijk, "Euskal morfologiaren zenbait gorabehera", pág. 94, publicado después en: Varios Autores, *Euskal linguistika eta literatura: bide berriak*, 83-101.

(27) Véase: L. Michelena, "Un catecismo vizcaíno del siglo XVII", BAP 10 (1954), 85-95.

(28) Texto publicado por E. Knörr en su contribución "Otro texto de Llodio: El libro de *Ruth* por Ignacio Galíndez (1872)" en J. L. Melena (ed.), *Symbolae Ludovico Michelena Oblatae*, Vitoria 1985.

(29) Véase: I. Gaminde, *Abozko bizkaieraz*, Bilbao, 1988.

(30) En realidad, el aserto de que la opción sin alativo no se haya ejercido en absoluto fuera de Vizcaya podría estar alejado de la verdad. A mi juicio, habría que dejar abierta la posibilidad de que vocablos comunes como *oraindano* 'hasta ahora' y *egundaino* 'hasta hoy' se deban a esta opción. Es verdad que Van Eys, suponiendo un *-raino* anterior, se sirvió de estas voces para ilustrar el paso de *r* a *d* (*Essay de grammaire de la langue basque*, seg. ed. 1867, pág. 8), que esta etimología la aprobó Uhlenbeck (*Baskische Studien* 1891, pág. 25) y ahora también M. Agud y A. Tovar (*Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca*, X, 6). Fuerza es asimismo reconocer que el paso de *r* a *d* tras las dentales *n* y *z* (y quizás también *r*) parece un proceso harto natural, aunque tal cambio sea en vasco mucho más regular tras diptongo (FHV, 12.4). Así y todo, cabe preguntarse si estos adverbios, conocidos de una forma u otra (*oraindaño*, *oraindaño*, etc.) en todos los dialectos, no serán acaso más antiguos que el mismo *-raino*. Pienso, en efecto, que es muy posible que representen combinaciones directas de *orain-da*, *egun-da* (y también *gaur-da*) con *-gaindo* o *-gino*. Supongo que vocablos como *bihardaino* 'hasta mañana' e *igazdaino* 'hasta el año pasado', citados por Laramendi en su diccionario (s.v. *basta*), resultan formas analógicas de fecha más reciente, formadas sobre el modelo de *oraindano* después de perderse el sentido del valor temporal de *-da* en *-daino*.

vo: el complejo *-ragaindo*, de donde salieron las formas consabidas *-raindo*, *-raino*, *-raño* y *-rano* por pérdida de la *g* intervocálica. Esta velar se ha mantenido sólo en vizcaíno, dialecto donde la forma *-ragiño* compite hasta nuestros días con su sucesora más evolucionada *-ra(i)ño*.

En virtud de tal evolución fonética no constaba ya la presencia de *gain* en el sufijo, pero sí la de *-ra*, que seguía interpretándose como alativo. Ello significa que se imponía un reanálisis: *-ra + indo*, *-ra + ino*, *-ra + iño*, *-ra + ño*, *-ra + no*, surgiendo así un nuevo sufijo de forma distinta según las zonas. Conforme caía del uso la vieja desinencia *do*, quedando fosilizada dentro de unas pocas palabras, el nuevo sufijo se mostraba muy dispuesto a llenar el hueco. Así, al lado del viejo *arteo* 'hasta', surgió *arteiño*, de *arte + iño*, empleado por Materre y Axular (cf. DGV, II, 725) y *arteno* de *arte + no*, forma baja-navarra que encontramos en Leizarraga, 1 Cor. 16. 8, por ejemplo.

En varios dialectos, particularmente el bajo-navarro y el suletino, el sufijo en cuestión se combina también con la forma relativa del verbo personal: *dathorreno* 'hasta que venga', de *dathorren + -no* (Leizarraga, 1 Cor. 4. 5 y 11. 26). Bien es verdad que parece difícil averiguar si una forma como *dudaino* 'hasta que yo tenga' provenga directamente de una secuencia *duda + -ino*, o si se trate, en cambio, de la forma relativa *dudan* seguida por *-ño*, de donde sale *dudaino* por despalatalización. Por razones tipológicas me inclino más bien a la segunda posibilidad, elegida también por el vizcaíno de los *Refranes y Sentencias* para el sufijo *-gino*: *diréan-e-gino* 'hasta que son'.

La forma *-ragino* ha desempeñado un papel de peso en nuestra reconstrucción. No así la forma *-radino*, típica del subdialecto mixano del bajo-navarro oriental, y utilizada en la literatura moderna navarro-labortana por autores como J. B. Etcheberry: *noradino* 'hasta donde' (*Hazparneko misionestak*, pág. 76). Como *-radino* se usa precisamente allí donde también se usa el alativo *-rat*, es lógico pensar que esta desinencia se compone del sufijo *-ino* 'hasta' precedido de *-rat*. Para que sea así, es menester que *-rat* sea fonológicamente *-rad*, reducción de un *-rada* anterior, como lo es *dut* 'tengo' de *duda*. De ser correcto nuestro enfoque, se dejaría prever asimismo una forma *-radano* de *-rada + -no*, y esta forma, con pérdida normal de la *d* intervocálica, *-raano*, es precisamente la utilizada en San Juan de Pie de Puerto y las Aldudes (DVEF, II, 193).

Si nos hemos extendido tanto sobre la historia del terminativo vasco, ha sido por creerla tan fascinadora como desconocida. En el marco limitado del ensayo presente bastaría, sin embargo, con una sola conclusión, por lo demás nada sorprendente: el segmento inicial de *-raino* no es otro que la desinencia alativa *-ra*. Por lo tanto, si en ocasiones tropezamos con inicial distinta, como la *d* de *-draino* o *-drano*, sabremos que se debe tratar de un segmento adventicio, que por necesidad se explica históricamente a base del tema de la palabra, por más que pueda haber llegado a ser parte

En su artículo "Nombre y verbo en la etimología vasca", *FLV*, II-2, 1970), pág. 92, L. Michelena califica *-daino* de una forma finita verbal relativada con sufijo terminativo. Pero esta teoría no deja de tropezar con grandes dificultades semánticas y formales. Así se esperaría más bien *-deino* fuera de los dialectos occidentales. Véase, para más señas, mi crítica de la etimología tradicional de *-danik* en la sección 5, que también se aplica *mutatis mutandis* al caso de *-daino*.

integrante de la desinencia desde el punto de vista sincrónico. Huelga, sin duda, recordar al lector lo expuesto en la sección 2 sobre la preponderancia de lo histórico sobre lo sincrónico en materia de reconstrucción.

Terminados los preliminares, ha llegado ya el momento de volver al examen de los textos antiguos para aclarar en la medida de lo posible el origen del morfema *-da-*.

A tal fin, no estará mal empezar con el labortano antiguo, ya que éste parece haber guardado mejor que el bajo-navarro o el suletino la distribución primitiva de *-da-*. Lo verificaremos a lo largo del texto del *Manual devotioñezcoa* de unas 350 páginas, obra de Joannes Etcheberri de Ciboure, nacido hacia el año 1580. Aquí hallamos las formas *oraidaraño* (II, 23), *oraindaraño* (I, 38), *orain daraño* (II, 186) de significación 'hasta ahora', y también *egun daraño* (II, 74), basado en un compuesto *egunda*, formado con el adverbio *egun* 'hoy', próximo a *orain* por el sentido. Es de destacar que tanto en el *Manual devotioñezcoa* como en *Noelak*, otra obra de Etcheberri, no existen otros ejemplos de *-daraño*. Aparte de los ejemplos citados, el terminativo es siempre *-ra(i)ño*, incluso con adverbios: *etcheraño* 'hasta la casa' (II, 117, 118, 119), *ordurainño* 'hasta entonces' (I, 62), *huneraño* 'hasta aquí' (passim), y otros muchos ejemplos.

También la obra de Leizarraga y sus colaboradores, no todos labortanos, aporta cierta confirmación a nuestra tesis. Aquí la forma canónica del terminativo coincide con la del suletino: *-rano*. De la abundancia de ejemplos, basta con citar algunos: *beriorano* 'hasta la muerte' (*Mt.* 26. 38; *Mc.* 14. 34; etc.), *munduaren finerano* 'hasta el fin del mundo' (*Mt.* 27. 51; *Mc.* 15. 38), *ordu hunetarano* 'hasta esta hora' (*Actos* 10. 30, *1 Cor.* 4. 10). Pero existe también otra forma, *-drano*, que ocurre con sólo tres temas, adverbios todos: *orain* 'ahora', *huna* 'acá', y *noiz* 'cuando'.³¹ De los tres, *oraindrano* 'hasta ahora' es, con gran diferencia, el más frecuente en el texto de Leizarraga, como lo era sin duda en el habla corriente. He notado no menos de 17 ejemplos: *Adv.* 7v; *Mt.* 11. 12; *Mt.* 24. 21; *Mc.* 13. 19; *Jn.* 2. 10; *Jn.* 5. 17; *Jn.* 16. 24; *Rom.* 1. 13; *Rom.* 8. 21; *1 Cor.* 4. 13; *1 Cor.* 15. 6; *Filip.* 1. 5; *1 Jn.* 2. 9; *Ins.* C 7r (2x); *Ins.* F 7r; *ABC B* lv. De *noizdrano* 'hasta cuando' he notado sólo cuatro ejemplos: *Mt.* 17. 17 (2 veces), *Lc.* 9. 41; *Jn.* 10. 24, y otro tanto de *hunadrano* 'hasta aquí': *Lc.* 22. 51; *Lc.* 23. 5; *Kal.* 2v (*hunedrano*, dos veces). La forma *oraindrano* equivale al *oraindaraño* de Etcheberri y se explica de igual manera. El síncope de la vocal se relaciona con la mayor intensidad del acento en los dialectos orientales, cuya acentuación fue adoptada en buena parte por Leizarraga. Hay también síncope en *hunadrano*, de *huna-darano*, según toda apariencia compuesto de *huna* 'aca' y *dan* 'ahora', equivalente vasco de un *usque huc et nunc* latín. La *d* de *noizdrano* 'hasta cuando', en cambio, carece de justificación etimológica. A menos que haya que pensar en un mero sonido de transición, como vemos en el nombre bíblico griego *Esdras* del hebraico *Ezra*, debe tratarse de una forma analógica hecha sobre el modelo

(31) En el texto de Leizarraga no hay ejemplos de *egundrano* como equivalente del *egundarano* de Etcheberri. Lo que sí hay es *egundano*: *Adv.** 8v; *Adv.*** 1r; *Adv.*** 2v; *Adv.**** 1r; *Mt.* 7.23; *Mt.* 9.33; *Mt.* 21.16; *Mt.* 21.42; *Mc.* 2.12; *Mc.* 2.25; *Lc.* 15.29 (dos veces); *Lc.* 19.30; *Jn.* 1.18; *Jn.* 5.37; *Jn.* 7.46; *Jn.* 8.33; *Jn.* 9.32; *Act.* 10.14; *Act.* 11.8; *Act.* 14.8; *Ef.* 5.29; *Heb.* 1.13; *1 Jn.* 4.12.

de *oraindrano*, con mucho el más frecuente de los adverbios terminativos. De ser así, tendríamos confirmación de lo que ya sospechábamos: por lo menos desde la segunda mitad del siglo XVI, ya no se apreciaba el valor etimológico de *da* en una zona importante del país.

Encontramos esencialmente la misma situación si nos fijamos en la obra menos extensa de Oihenart, historiador y poeta suletino, que vivió de 1592 a 1667. Aquí se documentan sólo dos adverbios terminativos: *oradrano* 'hasta ahora' (O 20, O 229) y *bibardrano* (Pr 725),³² de igual explicación que la forma *noizdrano* que antes. Como en Leizarraga, la desinencia *-drano* queda limitada a temas adverbiales, ya que con nombres no ocurre más que *-rano*: *aztalerano* 'hasta el talón' (O 88), *zerurano* 'hasta el cielo' (O 151); *zertarano* 'hasta qué punto' (O 144).

En los textos suletinos o perisuletinos posteriores la situación se presenta ya distinta. En el texto de *Onsa biltzeko bidia*,³³ obra maestra de Juan de Tartas, nacido sólo unos veinte años después de Oihenart, ya no hallamos huella de la forma tradicional *-rano*. Lo que encontramos es *-drano*, *-draño* o *-draino*, tanto con adverbios como con sustantivos. Con adverbios hay tres ejemplos: *oradrano* 'hasta ahora' (*Onsa* 117); *egundraino* 'hasta hoy' (*Onsa* 35) y *bibardraino* 'hasta mañana' (*Onsa* 35). Con sustantivo tenemos, por ejemplo: *azken goteladrano* 'hasta la última gota' (*Onsa* 125). Hay que destacar que en la lengua de Tartas el valor etimológico de *-drano* había caído a tal punto en el olvido que este sufijo se usa casi siempre precedido del alativo, de modo que surgen las desinencias *-radrano* y *-aladrano*: *hobialadrano* 'hasta la tumba' (*Onsa* 6); *burutiniradrano* 'hasta la coronilla' (*Onsa* 46); *egünko egünialadrano* 'hasta el día de hoy' (*Onsa* 117); *azken fineradrano* 'hasta el fin último' (*Onsa* 148),³⁴

Tales pleonasmos seguirán ocurriendo en no pocos autores suletinos. En el *Catechima laburra* de Belapeyre, fechado en 1696, hallamos *hara drano* 'hasta entonces' (II, 35) al lado de *ordian drano*, idem (II, 34). Con sustantivo no hay más que dos ejemplos plurales, con la desinencia regular *-etrano*: *herri obiletrano* 'hasta los pueblos salvajes' (II, 117) y *haur chipietrano* 'hasta los niños pequeños' (II, 134). En *Jesus Christen imitacionia* (1756), traducción de la *Imitatio Christi* de Joannes a Kempis por Martin Maister, cura de Licq, no figura más que la forma *-drano*, casi siempre tras alativo. Ya en el prólogo *Iacourcaliari* se nota: *hangbestera drano* 'hasta tal punto' (pág. xv), *açken haxiala drano* 'hasta el postrer suspiro' (pág. xvii), *orai drano* 'hasta ahora' (pág. xix), *çoumbatetara drano* 'hasta cuanto' (pág. xix).

Es curioso ver cómo el canónigo Inchauspe, que en 1883 publicó una edición muy revisada de la versión de Maister, corrigió sistemáticamente todos los pleonasmos de este tipo, poniendo *-no* donde Maister tenía *-drano*. Así, la frase del original latino *usque in finem* 'hasta el fin' (II, 1; III, 3; III, 15; III, 45) reza en Maister: *açken urrbenciala drano* (páginas 127, 142, 184 y 265), mientras Inchauspe escribe *urben-*

(32) Para los proverbios de la colección de Oihenart, sigo la numeración de la edición de Larresoro, San Sebastián 1971. Véase también la nota 18.

(33) Nuestras referencias corresponden a la edición moderna preparada por A. Eguzkitza, *Onsa biltzeko bidia*, Oñate 1975.

(34) En el otro libro menos conocido de Tartas, *Arima penitentearen occupatione devotaq*, que salió en 1672, también se notan ejemplos de esta construcción. Así hallamos, p.e., *okzidenteradrano* 'hasta el occidente' (pág. 3).

tzialano (páginas 74, 119, 154) y una vez *azken hatsetarano* 'hasta los últimos suspiros' (pág. 223), con plural regular. Otras correcciones de Inchauspe son: *egun bountarra drano* 'hasta este día' (Mst. 76), *egun artio* (Ip. 65); *oguiaren haustiala drano* 'hasta el partir del pan' (Mst. 121), *oguiaren haustialano* (Ip. 100); *calitciaren edatiala drano* 'hasta beber el cáliz' (Mst. 121), *calitciaren edatialano* (Ip. 100); *celiala drano* 'hasta el cielo' (Mst. 132), *celialano* (Ip. 109); *urbentze bounbatetara drano* 'hasta un buen fin' (Mst. 145), *urbentze bounialano* (Ip. 122); *orai-drano* 'hasta ahora' (Mst. 171), *orano* (Ip. 143); *mesperetchaciala drano* 'hasta despreciar' (Mst. 216), *hastiatzialano* (Ip. 181); *certara drano* 'hasta qué punto' (Mst. 265), *certarano* (Ip. 222); *lurriala drano* 'hasta el suelo' (Mst. 274), *lurrialano* (Ip. 231); *nigar egitiala drano* 'hasta llorar' (Mst. 287), *nigarretarano* (Ip. 242); *çagniala drano* 'hasta la raíz' (Mst. 300), *cainiala* (Ip. 253); *egur chilouetara drano* 'hasta los acetábulos' (Mst. 389), suprimido por Inchauspe (Ip. 330).

La forma *-drano* no ha logrado mantenerse en ninguna parte, ni siquiera incorporada a su vocablo de origen, *oraidrano* 'hasta ahora', ya que, en Soule hoy se dice *orai artino*.

Resumiendo el argumento de esta sección, sostendría que nuestra tesis acerca del origen del sufijo *-daraino* se ha confirmado en cierto grado, porque los datos, tal como aparecen en los primeros textos, se explican muy bien dentro de ella. Solamente, la intervención bastante temprana de las fuerzas de la analogía hace que esta confirmación no sea todo lo nítida que pudiera desearse. Afortunadamente, aún disponemos de otros indicios claramente más demostrativos, sobre el valor semántico que cabe atribuir al morfema *dan*, a saber, el uso de la forma elativa *danik*.

5. Una etimología para *-danik*

En esta sección vamos a estudiar el sufijo *-danik*, sufijo que puede sustituir al elativo *-tik*, sobre todo, aunque no exclusivamente, en función temporal: 'desde'. Desde Van Eys hasta hoy día, se suele dar por sentado que este sufijo se explica por una forma verbal relativa sirviendo de base al elativo arcaico en *-ik*.³⁵ Una cita de L. Michelena, propugnando esta posición, nos colocará por de pronto *in medias res*:

Es también razonablemente segura la procedencia verbal del inflijo *-dan-* en sintagmas de valor temporal: *guiçon ... bere amáren sabeleandanic maingu, egundano ebili ezembat* 'vir ... claudus ex utero matris suae, qui nunquam ambulauerat' (Leiz. Act. 14, 8; 7 de la Vulgata). "Esto último tiene razón de ser —escribe Azkue, s.u.—, pues significa 'desde el tiempo en que estuvo en el vientre': yo diría que es literalmente 'desde que está, se halla *uel sim.*, en el vientre de su madre', con verbo finito (que no tiene que ser necesariamente *da*) +*-en*, seguido del suf. *-ik* de ablativo.³⁶

(35) Últimamente, es de notar que también M. Agud y A. Tovar han hecho suya esta opinión: se lee en "Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca, VIII": "Como ya vió V. Eys (sic!): se trata de una forma compuesta de *dan*, aunque sea discutible suponer precisamente *danetik*..." (ASJU 24, 1990, pág. 620).

(36) La cita proviene del artículo "Nombre y verbo en la etimología vasca", *FLV* 2, 1970, pág. 61. El ensayo ha sido reeditado en: Luis Michelena, *Palabras y textos*, Vitoria 1987. Compárese al respecto la página 227 (23) del ensayo posterior "Miscelanea filológica vasca I", *FLV* 10, 1978, pág. 205-228, igualmente reeditado en *Palabras y textos*. (Véase pág. 384).

Es cierto que el concepto no carece de atractivo, ya que siempre resulta grato iluminar lo desconocido por lo conocido. Recomendaría, con todo, un deje de prudencia, para que evitemos el engaño de cantar victoria sin motivo. Se me antoja que la noción de una relativa latente, a poco que se examine con algo más de detención, suscita cantidad de problemas, por lo que cuesta aceptarla sin mayores pruebas. He aquí algunas interrogantes que se plantean de inmediato:

i) ¿Por qué siempre *-danik* y jamás —ni en escritores más modernos o contemporáneos— *-danetik*, si es que la forma corresponde a *-dan ordutik*?

ii) ¿Por qué siempre *-danik*, forma del presente, y jamás *-zanik*, forma del pasado? Se ve claramente que en el ejemplo mismo que aduce Michelena la traducción por el presente 'está, se halla' produce un contrasentido de los más flagrantes.

iii) ¿Por qué siempre *-danik*, de tercera persona, y jamás *-naizenik*, de primera? Citemos al propósito el texto de *Gal. 1. 15* según Leizarraga: *ceinec neure amaren sabeleandanic appartatu baininduen eta deithu bainau bere gratiaz* 'quien me apartó desde el vientre de mi madre y me ha llamado por su gracia'.³⁷

iv) ¿Cómo explicar la frase *neure aitzinekoak danik* 'desde mis mayores' empleada por Leizarraga en *Act. 26. 5* y *2 Tim. 1. 3*? No sólo hay aquí verbo singular con sujeto plural, sino extraña también la forma intensiva *neure*, la cual, de hallarse dentro de una relativa con sujeto de tercera persona, debiera corregirse en *ene*, eso en virtud de la conocida ley de Linschmann, meticulosamente acatada por Leizarraga en toda su obra. Dicha ley, en cambio, se cumple a la perfección si suponemos que no hay tal relativa, ya que entonces el sujeto sería de primera persona: *vici içan naicen Phariseu* 'he vivido Fariseo' en el primer caso, y *cerbitzatzen baitut* 'sirvo' en el segundo.

v) ¿Por qué siempre *-danik* y jamás *-denik*? La pregunta se basa en el hecho indudable de que la forma relativa *dan* es únicamente occidental, desconocida por completo fuera de los dialectos vizcaíno y guipuzcoano. Los demás se valen de la forma oriental *den*, forma que, sin duda por su mayor extensión geográfica, se ha elegido también para la lengua unificada. Con todo, la forma elativa correspondiente *-denik* falta por entero en la función que aquí nos interesa. Todos los dialectos orientales, incluso los del norte, no exhiben más que *-danik*, con su *a* inalterable.

En mi opinión, el último reparo resulta el más grave de todos y bastaría ya por sí solo para rechazar de una vez la etimología en cuestión. Parece que el mismo Michelena se dió cuenta de la dificultad, puesto que advirtió entre paréntesis que el verbo finito "no tiene que ser necesariamente *da*". Queda claro, sin embargo, que, ante la falta de candidatos apropiados para el puesto del verbo, la afirmación de Michelena sobre el origen de *-danik* no deja de ser una declaración de fe gratuita, no apoyada por ningún argumento. En efecto, para que *dan* sea forma relativa en los dialectos orientales, salta a la vista que necesitamos un verbo de tema *-a-*. Esto nos dejaría como único candidato el verbo *jan* 'comer', que, de toda evidencia, no viene demasiado a cuento. En suma, sólo cabe una conclusión: la etimología tradicional,

(37) En una traducción reciente de las epístolas de San Pablo, los traductores M. Etchehandy y R. Puchulu se valen todavía de la misma construcción: *Bainan ene amaren sabeleandanic berexi eta bere graziaz deitu ninduenari atsegin izan zitzaionean bere semea eni agertzea*,... (*Jondoni Pauloren Gutunak*, pág. 118). Como veremos más adelante, el giro preciso de esta frase no hubiera sido posible en la lengua más arcaica de Leizarraga.

por más que la defienda una autoridad como Michelena, no sostiene la prueba de la crítica, de modo que haremos bien en salir a la busca de otra más prometedora.

A tal fin, acudamos otra vez a los textos antiguos, inagotable mina de oro para la investigación etimológica. Como ya vimos de sobra en nuestro estudio de *-daraino*, es fácil que en el curso del tiempo el sentido primitivo de un morfema se pierda en la conciencia de los locutores del idioma, lo que permitirá desde luego a las ciegas fuerzas de la analogía representar con toda libertad su papel enredador. Será, por lo tanto, aconsejable ceñirnos a los textos de mayor antigüedad, es decir, los del siglo XVI. Dándose la casualidad de que faltan ejemplos de *-danik* tanto en las poesías de Echepare como en las colecciones paremiológicas de aquella época, nuestro material se reduce tan sólo a la obra de Leizarraga, publicada en el año 1571, cuya extensión, por otra parte, resulta más que suficiente para nuestro propósito.

No sé si será por su contenido religioso, pero se nota que la obra de Leizarraga no abunda demasiado en complementos circunstanciales de tiempo, en general, y menos aún en aquellos que permiten el uso del sufijo *-danik*. Así, el número de ejemplos no es muy elevado; sólo he anotado 55 casos, con otros 11 de uso espacial en vez de temporal: *barnadanik* 'desde dentro' y *urrundanik* 'desde lejos'.

Los ejemplos se reparten en cuatro grupos:

I. Tras sustantivo en inesivo: *batseandanic* 'desde el principio', 22 veces;³⁸ *sabeleandanic* 'desde el vientre (de su madre, etc.)', 7 veces;³⁹ *goizeandanic* 'desde la mañana', 1 vez.⁴⁰

II. Tras adverbio de tiempo terminado en nasal: *lebendanic* 'desde antes', 3 veces;⁴¹ *oraindanik* 'desde ahora' o 'todavía', 5 veces;⁴² *orduandanic* 'desde entonces', 3 veces.⁴³

III. Tras adverbio de tiempo no terminado en nasal: *aspaldidanik* 'desde hace mucho', 1 vez;⁴⁴ *betidanik* 'desde siempre', 3 veces;⁴⁵ *haraitzinadanik* 'desde hace tiempo', 4 veces;⁴⁶ *xazdanik* 'desde el año pasado', 2 veces.⁴⁷

IV. Casos especiales: *urrundanik* 'desde lejos', 10 veces;⁴⁸ *barnadanik* 'desde dentro', 1 vez;⁴⁹ *haurradanic* 'desde niño', 2 veces;⁵⁰ *neure aitzinekoakdanik* 'desde mis mayores', 2 veces.⁵¹

(38) *batseandanic*: *Adv.* * 2r; *Adv.* ** 3r; *Adv.* *** 3v; *Jn.* 6.64; *Jn.* 8.25; *Jn.* 8.44; *Jn.* 15.27; *Jn.* 16.4; *Act.* 3.21; 2 *Ter.* 2.13; *Heb.* 1.10; 2 *Pe.* 3.4; 1 *Jn.* 1.1; 1 *Jn.* 2.7; 1 *Jn.* 2.13; 1 *Jn.* 2.14; 1 *Jn.* 2.24 (2 veces); 1 *Jn.* 3.8; 1 *Jn.* 3.11; 2 *Jn.* 5; 2 *Jn.* 6.

(39) *bere amaren sabeleandanic* 'desde (en) el vientre de su madre': *Lc.* 1.15; *Act.* 3.2; *Act.* 14.8; *Ins.* C 4r. *neure amaren sabeleandanic* 'desde (en) el vientre de mi madre': *Gal.* 1.15; *amén sabeleandanic* 'desde (en) el vientre de las madres': *Ins.* B 1v; *Ins.* G 3r.

(40) *goizeandanic* 'desde la mañana': *ABC* A 8v.

(41) *lebendanic* 'desde antes': *Act.* 8.9; *Act.* 26.5; *Rom.* 1.2.

(42) *oraindanik* 'desde ahora': *Adv.* ** 8v; *Jn.* 13.19; *Jn.* 14.7; 1 *Jn.* 2.18. *oraindanik* 'todavía': *Adv.* * 7v.

(43) *orduandanic* 'desde entonces': *Mr.* 4.17; *Mr.* 16.21; *Jn.* 6.66.

(44) *aspaldidanik* 'desde hace mucho tiempo': 2 *Pe.* 2.3.

(45) *betidanik* 'desde siempre': *Lc.* 1.70; *Act.* 15.7; *Act.* 15.21; *Ins.* B 2v; *Ins.* B 5r.

(47) *ihazdanik* 'desde el año pasado': 2 *Cor.* 8.10; 2 *Cor.* 9.2.

(48) *Urrundanik* 'desde lejos': *Mt.* 26.58; *Mt.* 27.55; *Mc.* 5.6; *Mc.* 8.3; *Mc.* 11.13; *Mc.* 14.54; *Mc.* 15.40; *Lc.* 16.23; *Lc.* 22.54; *Heb.* 11.13.

(49) *barnadanik* 'desde dentro': *Mc.* 8.12.

(50) *haourra-danic* 'desde niño': *Mc.* 9.21; 2 *Tim.* 3. 15.

(51) *neure aitzinekoakdanik* 'desde mis mayores': *Act.* 26.5; 2 *Tim.* 1.3.

El primer grupo con sus treinta ejemplos representa por sí solo más de la mitad del uso de *-danik* en sentido temporal. Ante todo, *hatseandanic* 'desde el principio' se destaca por su elevada frecuencia, hecho que deja adivinar que también en la lengua hablada de aquella época su empleo no era del todo raro. Además no hay motivo alguno para pensar que la frase no fuera tradicional a la vez que popular. Por lo tanto, parece lógico partir de la suposición de que el sentido primitivo de *-danik*, de ser aún asequible, lo será por medio de un análisis semántico de este giro, tal como lo usa Leizarraga.

Ahora bien, a consecuencia de semejante análisis, puedo ofrecer la observación siguiente: se trata, en cada uno de los ejemplos, de un estado de cosas que, originado en el pasado, continúa inalterado en el momento 'ahora', si por tal entendemos, como es natural, el momento presente de la propia narración, y no el nuestro.

Para comodidad del lector que desee convencerse por sí mismo de la realidad de tal situación, doy a continuación la totalidad de los ejemplos de *hatseandanic* en Leizarraga con las traducciones correspondientes: ... *munduaren hatseandanic bethiere hura baitban ičan da ... speranza gucia* '... desde el principio del mundo ... toda esperanza ha sido siempre en Él' (*Adv.* 2r); *eta haren ilkitea duc eternitateco egunén hatseandanic* 'y su salida es desde el principio de los días de la eternidad' (*Adv.* 3r); *ceinetara bere predicationén hatseandanic Iesus Christek gomitatzen eta exhortatzen baiquaitu* 'al cual nos invita y exhorta Jesu Cristo desde el principio de sus predicaciones' (*Adv.* 3v); *ecen baçaquian hatseandanic Iesusec...* 'porque Jesús sabía desde el principio...' (*Jn.* 6. 64); *Hi nor aiz? Orduan erran ciecén Iesusec, Hatseandanicoa, bádiotsuet.* '¿Tú quién eres? Entonces Jesus les dijo: el de desde el principio, os digo' (*Jn.* 8. 25); *hura guicerbaile cen hatseandanic* 'él era homicida desde el principio' (*Jn.* 8. 44); ... *hatseandanic enequin çarete* '... desde el principio estáis conmigo' (*Jn.* 15. 27); ... *gauça hauc hatseandanic eztrauzquicuet erran* 'estas cosas no os las he dicho desde el principio' (*Jn.* 16. 4); ... *Iaincoac, munduaren hatseandanic Propheta saindu gucién aboz erran dituen gauça gucién restorationeco demboretarano* '... hasta los tiempos de la restauración de todas las cosas que ha dicho Dios desde el principio del mundo por la boca de todos los santos profetas' (*Act.* 3. 21); *ceren hatseandanic elegitu baitzaituzte Iaincoac...* 'porque Dios os ha elegido desde el principio...' (*2 Tes.* 2. 13); *Hic hatseandanic, Iauñ, lurra fundatu ukan duc* 'Tú, Señor, has fundado la tierra desde el principio' (*Heb.* 1. 10); *gauça guciéc bunela continuatzen duté creationearen hatseandanic* 'todas las cosas siguen así desde el principio de la creación' (*2 Pe.* 3. 4); *Hatseandanic cena* 'lo que era desde el principio' (*1 Jn.* 1. 1); ... *manamendu çabar hatseandanic ukan duçuen* 'el viejo mandamiento que habéis tenido desde el principio' (*1 Jn.* 2. 7); ... *eçagutu baituçue hatseandanic dena* 'habéis conocido a aquél que es desde el principio' (*1 Jn.* 2. 13, *1 Jn.* 2. 14); ... *hatseandanic ençun ukan duçuen çuetan bego* 'lo que habéis oído desde el principio, permanezca en vosotros' (*1 Jn.* 2. 24); *baldin çuetan badago hatseandanic ençun ukan duçuen* 'si permanece en vosotros lo que habéis oído desde el principio...' (*1 Jn.* 2. 24); *hatseandanic deabruac bekatu eguiten du* 'el diablo peca desde el principio' (*1 Jn.* 3. 8); *haur da hatseandanic ençun ukan duçuen mandatalgoa* ... 'éste es el mensaje que habéis oído desde el principio' (*1 Jn.* 3. 11); *hatseandanic ukan duguna* 'aquel que

hemos tenido desde el principio' (2 Jn. 5); *batseandanic ençun ukan duçuen beçala* 'como habéis oído desde el principio' (2 Jn. 6).

Nuestra conclusión aún se corrobora en mayor grado si también prestamos atención a los ejemplos negativos, es decir, a los casos en que Leizarraga no se vale de *batseandanic*, sino de *batsetik*.

Salta a la vista que la inclusión del punto 'ahora' no cuadra con el empleo del pretérito indefinido. Pues bien, con este tiempo Leizarraga sólo emplea *batsetik*: *Eztuque iracurri ecen Creaçaleac hatsetic eguin cituela arra eta emea?* '¿No habéis leído que el Creador los hizo desde el principio varón y hembra?' (Mt. 19. 4); *baina creatione hatsetic, arra eta emea eguin cituen Iaincoac*, 'Pero desde el principio de la creación, Dios los hizo varón y hembra' (Mc 10. 6).

Además, dado que *batseandanic* implica una situación continuante, su uso es incompatible con la presencia de cualquier terminativo. De ahí el empleo de *batsetik* en los ejemplos siguientes: ... *gucia hatsetic finerano diligentqui comprehendituric* 'habiendo entendido todo con diligencia desde el principio hasta el fin' (Lc. 1. 3); *nolacoric ezpaita içan munduaren hatsetic oraindrano, ez içanen*, 'que no ha sido semejante desde el principio del mundo hasta ahora, ni será' (Mt. 24. 21); ... *nolacoric ezpaita içan Iaincoac creatu dituen gaucén creatze hatsetic oraindrano, eta ezpaita içanen* '... que no ha sido semejante desde el principio de la creación de las cosas que Dios ha creado hasta ahora, y que tampoco será' (Mc. 13. 19).

Al parecer, tan pronto como se trataba de una situación ya cambiada, era imposible el uso de *batseandanic*: ... *baina hatsetic etzén hala* '... mas no fue así desde el principio de la creación de las cosas que Dios ha creado hasta ahora, y que tampoco será' (Mc. 13. 19).

Resulta de todo esto que *batseandanic* y *batsetik* distan mucho de ser sinónimos. En cambio, todo sucede como si *batseandanic* hubiera significado en su origen y aún significara para Leizarraga 'en el principio y ahora todavía', lo que sería en vascuence actual: *hastean eta oraindik (ere)*.

Pues bien, si *oraindik* 'todavía' es el elativo de *orain* 'ahora', *danik* lo fue de *dan*. Recordamos al lector lo que dijimos ya al final de la sección 3: que la forma esperada *dandik* no existe⁵² debido a un proceso de disimilación, sea preventiva sea actual, por la cual se explica también *-(e)tatik* y *handirasun* 'grandor', variante antigua de *handitasun*.

Ahora bien, si, como lo quiere la tesis de nuestro ensayo, *dan* fue el precursor del *orain* actual, de rebote, *danik* lo fue de *oraindik*; lo que nos deja ya con *batsean eta danik*. Pero el cuento no se acaba aquí. Sabemos que la conjunción *eta* se pronuncia *da* tras nasal; lo que nos da como resultado: *batseandadanik*. De ahí salió *batseandanic*, sin duda por el mismo proceso de haplología que ha producido también *sagardo* 'sidra' de *sagra-ardo*, y *mugaitz* 'destiempo' de *muga-gaitz*.

La inclusión del punto 'ahora' también se cumple con todo rigor en los demás ejemplos del primer grupo. Así, con *goizeandanic* 'desde la mañana': *Ençun eraci*

(52) En obsequio a la precisión hacemos notar que la forma *dandik*, por rara que sea, no es desconocida por completo, ya que el DGV cita *betidandik*, *besiandik*, *besiandi* 'desde siempre' como guipuzcoano de Tolosa. (DGV v, 151). Se ve que también aquí opera la disimilación, sólo que afecta a la primera oclusiva en vez de la segunda.

ieçaguc goiceandanic eure misericordiá, launa. ‘Haznos oír desde la mañana tu misericordia, Señor’ (ABC, A 8v).

Para no alargarnos demasiado, dejaremos al lector la tarea de verificarlo para los ejemplos de *sabeleandanic* ‘desde (en) el vientre’ enumerados en la nota 39. Sólo advertimos que en la cita de San Pablo (*Gal.* 1. 15), el sufijo *-danik* se autoriza no por *appartatu baininduen* ‘me apartó’, con pretérito definido, sino por *deithu bainau* ‘me ha llamado’, llamada que aún persistía.

El grupo II, basado en adverbios en vez de sustantivos, presupone la existencia del grupo I, y parece, por lo tanto, de introducción algo más reciente. Que en este grupo la analogía ya comience a triunfar sobre la etimología, no es cosa que maraville, dado el hecho de que el valor primitivo de *da*, y por ello de *danik*, ya se iba perdiendo para entonces en el ambiente cercano a Leizarraga, según vimos en la sección 4. Así, la inclusión del punto ‘ahora’ en el intervalo ya no es de rigor, como puede comprobarse por el empleo del pretérito definido *has cedin* con *orduandanic* ‘desde entonces’ en *Mt.* 4. 17 (*Orduandanic has cedin Iesus bere discipuluey declaratzen, ecen...* ‘Desde entonces empezó Jesús a declarar a sus discípulos que...’).

Nos merece interés especial la palabra *oraindanic* ‘hasta ahora’ y su comportamiento. Queda claro que su origen no está en *orain eta danik* ‘ahora y todavía’, que carecería de sentido. Debe tratarse más bien de la forma elativa del compuesto copulativo *oraindan*, cuya forma terminativa *oraindaraino* ya conocemos. Ahora bien, a pesar de su origen distinto, resulta que se ajusta de modo ejemplar al comportamiento sintáctico de las formas modelo del primer grupo. Por lo menos en la lengua de Leizarraga, el empleo de *oraindanic* parece imposible tan pronto como la oración contenga cualquier terminativo. En tal caso, hallamos *bemendic harát* ‘de aquí en adelante’ en lugar de *oraindanic* ‘hasta ahora’, que es el correspondiente regular del *amodo* latín en otros contextos: *eznauçue ikussiren bemendic harát derraqueçueno...* ‘desde ahora no me veréis hasta que digáis...’ (*Mt.* 23. 39); *eztudala edanen bemendic harát aiben fructu bunetaric, çuequin berriric neure Aitaren resumán hura edanen dudán egunerano* ‘que desde ahora no beberé de este fruto de la vid, hasta el día en que lo beba de nuevo con vosotros en el reino de mi Padre’ (*Mt.* 26. 29). Añadamos que al *amodo* latín de *Jn.* 13. 19 y *Jn.* 14. 7, donde no interviene ningún terminativo, sí corresponde el vocablo *oraindanic*.

La existencia misma del grupo III, en el cual la forma *danik* carece de justificación etimológica, nos demuestra que para aquel entonces el sufijo ya había adquirido una identidad propia: venía a considerarse como una especie de desinencia casual capaz de juntarse inalterada a cualquier adverbio de tiempo. Así surgieron *aspaldidanik* ‘desde hace mucho’ y *betidanik* ‘desde siempre’, vocablos aun hoy de uso frecuente en los dialectos orientales: labortano, bajo y alto navarro, y suletino.

Ensanchando ya el horizonte a fin de abarcar también el uso posterior, me permito ahora apelar a la experiencia de todo lector de textos ‘navarro-labortanos’ de la época que sea, para asentar algo muy fácil de comprobar: el uso más común de *-danik*, el que podemos calificar de prototípico —sin que haya de ser por necesidad el más antiguo—, se caracteriza por la unión de este sufijo a un adverbio que sirve para indicar el término *a quo*, es decir, el momento a partir del cual cabe medir

el tiempo transcurrido. Lo que aquí llamamos adverbio puede ser un adverbio regular de carácter temporal, como *atzo* 'ayer', pero también puede ser algún nombre que, desprovisto de artículo, hace de adverbio, como se ve en: *gaztedanik* 'desde joven' (Etcheberri de Ziburu, *Man.* II, 108; Axular, *Gero*, págs. 172, 178, 184), *haurdanik* 'desde niño' (Etcheberri de Ziburu, *Noel*, 151; Etcheberri de Sara, *Obrak*, 385; Larreguy, *Test.* I, 352), *hastedanik* 'desde el comienzo' (Pouvreau, *Imit.* IV-11-2; Duvoisin, *Gen.* 2. 8), *sartzedanik* 'desde el entrar' (Etcheberri de Ziburu, *Man.* II, 8), *ttipidanik* 'desde pequeño' (Etcheberri de Ziburu, *Man.* II, 12; P. d'Urte, *Dict.* I, 8, s.v. *a puero*).

Hay que precisar, sin embargo, que ejemplos semejantes no ocurren en la obra de Leizarraga. En vez de *gaztedanik* 'desde joven', el traductor de Briscous siempre usa de *gaztetassunetic* 'desde la juventud' (*Mt.* 19. 20; *Mc.* 10. 20; *Lc.* 18. 21; *Act.* 26. 4). Lo que sí emplea Leizarraga, como ya hemos visto, son ejemplos de tipo distinto, como son *haurradanik* 'desde niño' (*Mc.* 9. 21; *2 Tim.* 3. 15) y *neñre aitzinekoakdanik* 'desde mis mayores' (*Act.* 26. 5; *Tim.* 1. 3); tipo en el cual un sintagma nominal nominativo (o mejor dicho, absoluto) sirve de base a nuestro *-danik*.

Con esta observación ya hemos llegado al grupo IV, donde se documenta también el uso especial de *-danik*, atestiguado por los ejemplos *barnadanik* 'desde dentro' (*Mc.* 8. 12)⁵³ y *urrundanik* 'desde lejos'.

A mi modo de ver, el mejor enfoque para encuadrar este grupo de ejemplos, es el de admitir que a partir del uso prototípico de *-danik* se desarrollaron otros dos usos que podemos llamar periféricos: de un lado, el uso nominal, en el cual el término *a quo* se expresa por medio de un sintagma de tipo nominal, con artículo incluido, y del otro lado el uso espacial, en el cual el término *a quo* sigue señalándose por un adverbio solo, pero éste, en virtud de una típica transferencia metafórica de la extensión temporal a la extensión en general, ya no es un adverbio de tiempo, sino que indica más bien un concepto relativo al espacio, sea éste real o mental.

Asistimos, pues, a una evolución lingüística que se ramifica en dos direcciones a partir del prototipo, con la notable particularidad de que las dos ramas no admiten combinarse entre sí, puesto que nadie diría *elizadanik* para '(mirado) desde la iglesia', ni *ezkerdanik* para 'desde la izquierda'.

Los dos usos periféricos, documentados ya en Leizarraga, han sobrevivido hasta nuestros días; bien que sólo en contadas regiones, a diferencia del uso prototípico que sigue privando en todas partes salvo los dos dialectos más occidentales.

En la lengua actual de la Baja Navarra, el uso nominal todavía está en vigencia, como cabe ilustrar con ejemplos del tipo *haurradanik* 'desde niño' y *aspaldi handidanik* 'desde hace muchísimo tiempo', facilitados por el escritor y académico vasco E. Larre, natural de Baigorri. De ahí también frases como *iragan urthea danik* 'desde el año pasado' en el diccionario de Lhande (p. 196) y *bere amaren sabela danik* 'desde el vientre de su madre' en la traducción del texto de *Lc.* 1. 15 en *Jesu kristoren Berri Ona* (1974), versión navarro-labortana de los evangelios publicada por la editorial Ezkila.

(53) El escritor J. Hiriart-Urruty escribió en 1892: ... *heien otboitza ez dela expainez barnagodanik heldu* '... que su oración no viene de más adentro que los labios' (*Zezenak Errepublikan*, 35).

Pero, según informes del académico vasco P. Charriton, de Hazparne, el uso nominal no se extiende al labortano de la Costa.

Quizás merezca registrar que Sylvain Pouvreau, famoso escritor del siglo XVII cuyo vascuence no era nativo, a veces confundía la construcción de *-danik* con la de *-ganik* empleando *-danik* con el genitivo: *baste haren danik* 'desde aquel comienzo' (*Phil.* 43); *bizitze hil behar hunen danik* 'desde esta vida mortal' (*POB*, 79). Fue tal vez por imitación suya que el guipuzcoano Ubillos escribió: *haren ondorengoan-danic etorri-co zala gure Salbarzailea (Christau... p. 41)*, donde, si no me equivoco, *-danik* tiene también el significado de *-ganik*.

En cuanto al uso espacial, hoy en día parece virtualmente limitado al caso de *urrundanik* 'desde lejos' y su contrario *hurbildanik* 'desde cerca' (*hüllandanik* en suletino).⁵⁴ Aquí también el uso se presenta sólo en ciertas regiones. Es muy instructivo el mapa 7 "de loin" del *Petit atlas linguistique basque français 'Sacaze'* confeccionado por el profesor J. Allières. Para *urrundanik* no muestra más de 13 puntos; todos en la Baja Navarra o muy cerca de ella, con la única excepción de San Juan de Luz.

Ya es tiempo, creo, de terminar esta sección, antes de que el tedio acabe por abrumar de una vez a los raros lectores que se hayan tomado el trabajo de seguirme hasta aquí. A modo de conclusión, quiero insistir una vez más en que la vieja construcción *hastean danik*, desde la perspectiva histórica adoptada, proporciona la estructura clave a partir de la cual debe apreciarse todo el desarrollo ulterior.

Aquí ha de notarse una inferencia de máxima importancia para nuestro propósito: de ser correcta la explicación etimológica de *hastean danik* que ofrecimos más arriba, tenemos clara prueba de que *danik* por entonces era palabra independiente y no sólo parte integrante de un compuesto; lo que no consta en el caso de *-dara*, que se conoce, a lo sumo, como parte del compuesto *oraidara*, cuyo análisis sería más bien [*orai + da*]-*ra*.

A continuación, en la sección que sigue, observamos algo muy semejante en relación con la forma inesiva *dan*.

6. La forma inesiva

Hasta ahora hemos conseguido reunir testimonios textuales a favor del alativo *dara*, del terminativo *daraino* y del elativo *danik*. Pero ¿qué ha ocurrido con el inesivo *dan*? ¿Queda o no rastro de él? Por fortuna sí queda, y aún de la manera más rotunda. No tardaremos en verlo si nos proponemos a estudiar cómo se traduce en vasco el adverbio castellano *ya*.

La mayoría de las veces, la mera flexión verbal basta para expresarlo: *badator gure laguna*, 'ya viene nuestro compañero'; *egin dugu dena*, 'ya hemos hecho todo'. Así y todo, muchos escritores y muy particularmente traductores, sin duda por influjo de los idiomas circunvecinos, se han creído obligados a valerse a una partícula separada para hacer resaltar con mayor claridad este matiz de tipo aspectual. A tal fin, se

(54) La palabra *urrundanik* goza de una sólida tradición literaria. Aparte de Leizarraga (véase la nota 48), también la utilizan Etcheberri de Ziburu (*Man.* II, 105), Duvoisin (*Ez.* 23.40; pero generalmente emplea *urrundik*), Echenique (*Mt.* 27.55, pero *urrundik* en *Mt.* 26.58), y sin duda otros muchos. Duvoisin ha empleado *hurbildanik* 'desde cerca' en *Imit.* I, 8. La forma *hüllandanik* se halla en Maister, *Jesus Christen Imitacionia (Dedicatoria, xxx)*.

presentaba la partícula *ja*, escrita también *ia* o *ya*, obvio préstamo del romance, donde continuaba el adverbio latino *iam*.

Lo encontramos ya en el primer libro vasco, *Linguae Vasconum primitiae* de Etxepare: *ia aspaldi handian* 'ya durante buen rato' (VII, 16).⁵⁵ Hay algún que otro ejemplo en el *Manual* de Etcheberri de Ziburu, así *ia adinetan sarthurik* 'ya entrado en edad' (*Man.* II, 181), y algunos más en el *Gero* de Axular (páginas 125, 169, 207, 210 [2 veces], 213, 354, etc.), pero donde la partícula ocurre con verdadera abundancia es en obras traducidas, en particular el Nuevo Testamento de Leizarraga: *Mt.* 3. 10; *Mt.* 14. 15; *Mt.* 15. 32; *Mt.* 17. 12; *Mt.* 24. 32; *Mc.* 6. 35 (2 veces); *Mc.* 8. 2; *Mc.* 11. 11; *Mc.* 13. 28; *Mc.* 15. 44; *Lc.* 7. 6; *Lc.* 11. 7; *Lc.* 19. 37; *Lc.* 21. 30; *Jn.* 3. 18; *Jn.* 4. 51; *Jn.* 5. 6; *Jn.* 6. 17; *Jn.* 7. 14; *Jn.* 9. 22; *Jn.* 9. 27; *Jn.* 11. 17; *Jn.* 13. 2; *Jn.* 15. 3; *Jn.* 16. 32; *Jn.* 19. 33; *Jn.* 21. 14; *Act.* 4. 3; *Act.* 27. 9 (2 veces); *Rom.* 4. 19 (2 veces); *Rom.* 13. 11; *Rom.* 14. 15; *Rom.* 15. 23; *1 Cor.* 4. 8 (2 veces); *1 Cor.* 5. 3; *1 Cor.* 6. 7; *Gal.* 3. 18; *Filip.* 3. 12 (2 veces); *2 Tes.* 2. 7; *1 Tim.* 5. 15; *2 Tim.* 2. 18; *2 Tim.* 4. 6; *2 Pe.* 2. 3; *1 Jn.* 2. 8; *1 Jn.* 4. 3, es decir más de cincuenta casos.

En los dialectos septentrionales, también autores más modernos y hasta contemporáneos utilizan el adverbio *ja*, aunque con algo más de moderación. Así se puede citar: Goyhetche (*Fableac*, 19 [2 veces], 102, 156, etc.); Hiribarren (*Esk.* 160); Duvoisin (*Mt.* 14. 15; *Mt.* 15. 32; *Lc.* 14. 17; *Lc.* 24. 29); Hiriart-Urruty (*Zez.* 208); Barbier (*Sup.* 81, 100, 108 etc.).

Además de *ja*, existe un sinónimo *jadan*, usado por varios autores de habla labortana. Los primeros testimonios se hallan en los escritos de Pierre d'Urte, polígrafo nacido en 1664 en San Juan de Luz. También hacen uso de *jadan* ciertos literatos posteriores, al parecer todos labortanos. Goyhetche (*Fableac*, 19, 25, 28, 58, 266, 282) y Lapeyre (*Kredo*, 63, 71, 223) son los más conocidos.

Ahora bien, dado que ya contamos con la partícula *ja* para la función de 'ya', ¿cómo explicaremos la forma adicional *jadan*?

Pues bien, voy a insinuar que para averiguar la etimología de *jadan*, hay que fijarse en un detalle de la semántica, digamos contextual, de 'ya'. El significado que aquí nos interesa admite repartirse en dos acepciones distintas, o cuando menos distinguibles, a saber 'ahora ya' y 'entonces ya'. En el plano de la expresión, se observa que en cualquier oración de presente *ya* resulta intercambiable con *ahora ya*, como lo será con *entonces ya* en cualquier oración de pretérito. Así, cuando leemos en una página de Leizarraga: *eta ia orain munduan da* 'y ya ahora está en el mundo' (*1 Jn.* 4. 3), se podría muy bien prescindir de la palabra *orain*, equivalente de 'ahora', sin cambiar el mensaje en lo más mínimo.

Con esta observación nada rebuscada ya se aclara el origen de *jadan*. Se ha producido por lo visto una fosilización de la secuencia *ja dan* 'ya ahora', secuencia harto frecuente si, como lo afirma la tesis de nuestro estudio, *dan* era el equivalente de *ahora*, anterior a *orain* y luego coexistiendo con él. La fosilización de sintagmas

(55) El prestigioso echeperista, el padre F. M. Altuna, incurrió en un infortunado lapsus cuando en su *Lexicon decheperiano* tradujo *ia* por "casi; presque". (*Etxeparearen hiztegia*, 105).

semejantes se ha dado también en romance. Así, a partir del año 1160 se documenta en francés antiguo el adverbio *jebui*, nacido como secuencia de *ja* 'ya' y *bui* 'hoy'.

La etimología aquí sugerida explica asimismo el hecho de que la forma *jadan* surgió precisamente en el dialecto labortano. Es que ya vimos en la sección 4 que eran los locutores labortanos los que guardaban por más tiempo conciencia del valor originario temporal de *dan*.

La interpretación que presentamos implica que al adverbio *jadan*, al principio al menos, sólo le correspondiera el significado 'ahora ya'. Pero eso es justamente lo que observamos en el uso mismo de Pierre d'Urte, en cuya obra primero se documenta el adverbio. Efectivamente, se nota que los cinco ejemplos de *jadan* que encontramos en sus escritos llevan todos contexto de presente: *Iantut guereciac iadan* 'ya he comido cerezas' (*Gram.* 498); *dembora handia du iadan ikbasten bassi çarela* 'hace mucho tiempo ya que has empezado a aprender' (*Gram.* 517); *...eta Sara ene Iaunaren Emazteac eguin dio seme bat ene Iaunari iadan çabar eguin dela* '... y Sara, mujer de mi amo, le ha parido un hijo a mi señor cuando ya se ha hecha vieja' (*Gen.* 24. 36); *berantetssi ican ezpaldimbaguindu, eguiaz iadan biburtuac içango guintúän bertce aldi batez* 'si no hubiéramos sido detenidos por cierto ya estaríamos otra vez de vuelta' (*Gen.* 43. 10).

A modo de corroboración adicional cabe citar el sintagma *jadaneko legeak* que Azkue tomó del diccionario manuscrito de Duvoisin y tradujo por 'las leyes vigentes, lit.: las leyes de ahora' (*DVEF* I, 380).

Huelga decir que, en tiempos mas tardíos, una vez borrada la acepción plurisecular de *dan*, el adverbio *jadan* llegó a emplearse como sinónimo de *ja* en la totalidad de los contextos, incluso los de pretérito. Para mentar un caso entre muchos, el escritor L. Goyhetche, labortano de Urrugne, que nació en 1791, usa indiscriminadamente tanto de *ja* como de *jadan* en su libro *Fableac*, que se publicó en el año 1852.

7. Un prefijo verbal

En un meditado artículo titulado "Euskal-aditzaz zenbait gogoeta",⁵⁶ el cual está lejos de haber atraído toda la atención que merece, J. Oregi Aranburu ha rebatido la opinión tradicional que ve en el prefijo verbal *da-* un índice de objeto⁵⁷ gramatical que se refiere a la tercera persona, como *na-* a la primera persona singular y *ga-* a la primera persona plural.

Los argumentos del señor Oregi pueden resumirse así:

1º Se sabe que los índices de objeto en el verbo mantienen relación formal con los pronombres correspondientes, así *na-* con *ni*, *ga-* con *gu*, etc. Pero, por lo que toca a *da-*, no se conoce ningún pronombre con que relacionarlo. Hacerlo con los demostrativos *bau*, *hori*, *bura* o con el anafórico *bera* sería pura arbitrariedad.

2º Los índices de objeto no suelen cambiar de raíz según el tiempo del verbo. Así, los prefijos de la primera persona del singular *nin(de)-* o *nen-* que se encuentran en el

(56) Publicado en *FLV* VI, 17 (1974), 265-283.

(57) Entendemos por "objeto" también el llamado sujeto del verbo intransitivo, decisión justificada por la estructura ergativa del idioma, en que el verbo intransitivo es siempre "inacusativo", usando un término de G. Pullum y D. Perlmutter.

pretérito, siguen exhibiendo la raíz *n-* de *na-*. No ocurre así con el prefijo *da-*, que cambia en *ze-* (o *e-* en vizcaino) y aun en *le-* en ciertos tiempos.

3° Extraña que no haya forma ergativa ni dativa en relación con *da-*.

4° El prefijo *da-* no deja de aparecer cuando el verbo no tiene ni puede tener objeto alguno, como ocurre en *zuk surtan dizekazu* 'tu ardes en el fuego', donde *dizekazu* viene de *da-*+ *izeka-zu*. También se podría citar el ejemplo *zuk bizirik dirauzu* 'tu permaneces con vida', donde todo objeto queda excluído.

El autor del artículo que citamos, antes de pasar a tratar de materias ajenas a la cuestión, concluye sosteniendo que el prefijo *da-* no es ninguna marca de persona gramatical, sino que reviste un claro carácter temporal. Y precisando aún más, afirma que *da-* funciona como indicador de presente, mientras otro prefijo, *e-* caracteriza el no-presente, verbigracia en *etorren* 'venía', forma vizcaína que suele reputarse por más antigua que el *zetorren* de los demás dialectos.

Quizás haya quien se lamente de que el señor Oregui no elabore los detalles del mecanismo para implementar su concepción tan justificada como original.

A fin de cuentas, *nator* 'vengo', donde parece faltar el prefijo *da-*, resulta tan presente como *dator* 'viene', que lo lleva. Ahora, para que las cosas se arreglen, caben varias suposiciones, entre las cuales no es muy fácil elegir.

¿Tal vez diremos que ese indicador de presente no sea obligatorio, sirviendo tan sólo de muletilla a la lengua para llenar el hueco posicional que se produce en la morfología del verbo porque no existe índice de tercera persona? O bien, ¿vamos a mantener que una forma verbal como *nator* remonte a una forma más antigua *nadator* con *da-*, con la caída subsecuente de la *d* intervocálica, proceso muy posible en vasco?

Personalmente, me inclinaría más bien por una tercera solución: como forma subyacente del presente de un verbo hay sólo una configuración para todas las personas gramaticales. En el caso de *etorri*, *dator*, con su marca de presente *da-*. Luego, en el componente morfológico, la concordancia de persona se hará por medio de una transformación de sustitución que reemplaza la consonante inicial del verbo finito por la inicial del pronombre en cuestión: *n-*, *h-*, *g-* o *z-*. Cuando se trate de la tercera persona — o mejor, no-persona, según la concepción de Benveniste — la transformación no se aplica. Si hay un objeto plural, cualquiera que sea la persona, se efectuará la concordancia de número, añadiendo el morfema pluralizador en la forma precisa que pide el verbo: *-z*, *-tza*, *-zki* o *-it-*. De todas maneras, la concordancia de persona y la de número son procesos distintos en vasco, ya que la naturaleza de ésta cambia según el verbo lexical, y la de aquélla es invariable.

Que la solución que acabo de bosquejar sea hacedera o no, lo decidirán en su tiempo los especialistas en la materia. Aquí poco importa, porque de todos modos los argumentos del señor Oregi son independientes del mecanismo en cuestión. Lo cierto es que sus razonamientos parecen harto fundados, y no veo motivo alguno para dudar de su conclusión cuando afirma que la función primitiva del prefijo *da-* es la de marcar el presente en contraposición a todos los demás tiempos del verbo.

El lector ya habrá visto el enlace con nuestro tema. Considerando que el prefijo *da-* no es otro que la raíz de la forma inesiva *dan* con la acepción 'ahora' no extrañará de ningún modo que tal raíz pueda funcionar para marcar el tiempo presente dentro

del sistema de la conjugación verbal. Y asimismo a la inversa: el valor que le reconoce ya hace tiempo el señor Oregi al prefijo *da-* viene a reforzar nuestras conclusiones sobre el sentido primitivo de *dan* y de sus derivados.

8. Un dato del Cáucaso

Por mi parte, no estoy del todo convencido de que merezca la pena, por lo menos en el marco de esta investigación, que dirijamos la mirada hacia el Cáucaso en busca de datos. Por más fascinante que sea la exploración minuciosa de los idiomas preciosos escondidos entre los montes de aquellas regiones, no habrá por qué ocultar que nunca he abrigado grandes ilusiones sobre la fertilidad de la caucasología en el campo de los estudios vascos. Parece además que me encuentro en excelente compañía, ya que también Michelena era de la misma opinión, como se desprende de la cita siguiente: "... es indiscutible que... la hipótesis del parentesco lingüístico vasco-caucásico se ha mostrado hasta ahora singularmente infructífera. Los enigmas de la prehistoria del vasco y de las lenguas caucásicas, que no son pocos ni de pequeña entidad, no han recibido luz alguna de los ensayos comparativos hasta ahora realizados."⁵⁸ Estas líneas datan ya de hace poco menos de treinta años, pero no alcanzo a ver que desde entonces acá la situación haya cambiado mucho.

Con todo, cada persona tiene derecho a formar su propia opinión, y cabe dentro de lo posible que haya lectores más optimistas o mejor informados que el autor de este ensayo. Al fin y al cabo, no hay que olvidar que la llamada hipótesis vasco-caucásica ha inspirado los trabajos de renombrados investigadores como R. Lafon y K. Bouda, y que todavía hoy es tema de serias discusiones entre especialistas. ¿No cabe acaso esperar que llegue el día en que los estudios vascos y los caucásicos se iluminen mutuamente?

Sea lo que fuere, para la satisfacción de aquellos lectores que no renieguen de tales esperanzas, voy a divulgar ahora un dato que puede considerarse sugestivo, a riesgo de que sea tomado, muy injustamente, por la apoteosis de mi argumentación. En la lengua *ubykh*, desgraciadamente moribunda, perteneciente al grupo caucásico del noroeste que también abarca el circasiano, el vocablo normal para expresar 'ahora' no es otro que *da*, según información que ha tenido la bondad de comunicarme mi sapientísimo colega y experto en la materia, el profesor H. J. Smeets.⁵⁹

9. Conclusión

Hemos llegado al final de nuestro itinerario. Sólo falta recoger el fruto de nuestros andares. Hemos pasado revista a una multitud de datos lingüísticos susceptibles de convertirse en argumentos a favor de nuestra tesis principal.

El lector avisado se habrá dado cuenta de que cada uno de los argumentos resultó en cierto modo discutible, ya que siempre caben posibilidades de explicación distintas, sin relación con las tesis que venimos sosteniendo.

No diré, por lo tanto, que dicha tesis haya sido probada. Sí diré, sin embargo, que

(58) Citado de L. Michelena, *Sobre el pasado de la lengua vasca* (San Sebastián, 1964), pág. 194-195.

(59) El dato puede verificarse en H. Vogt, *Dictionnaire de la langue Oubykh* (Oslo, 1963), p. 111, lema 525.

resulta verosímil en alto grado. Aunque cada argumento, cada indicio, no sea decisivo de por sí, la convergencia inequívoca de tantos indicios nos inspira máxima confianza en la corrección esencial de lo postulado, porque costaría creer que la convergencia que observamos sea efecto de la pura casualidad, sin fundamento alguno en la realidad histórica.

Afirmamos, pues, como resultado de nuestro ensayo de reconstrucción interna, la existencia en cierta época de una raíz *da-* de significado 'momento presente', con las formas declinadas que le corresponden:

Inesivo:	<i>dan</i>	'ahora'
Elativo:	<i>danik</i>	'desde ahora'
Alativo:	<i>dara</i>	'para ahora'
Terminativo:	<i>daraino</i>	'hasta ahora'.

Luego, en fecha desconocida, tal vez hacia el final del primer milenio de nuestra era, entró en la lengua de los vascos el préstamo *orain*. En el principio convivía con la voz indígena *dan*, pero sea en virtud de su mayor sustancia fónica, sea a causa del gran prestigio que le confería su condición de préstamo latino-románico, el caso es que pronto logró desalojar por completo a su viejo predecesor. En la época de los primeros textos, la sustitución de *dan* por *orain* parece ya punto menos que cumplida. He aquí la razón por la cual aún los más entendidos vascólogos hasta la fecha no lograron percatarse de la existencia misma de *dan*, omisión que mediante esta contribución me apresuro a corregir.⁶⁰

(60) Doy las gracias a Mari Pilar Lasarte, cuya generosa cooperación ha eliminado numerosas infracciones a la gramática y estilística castellanas debidas a mi falta de familiaridad con este idioma. También a Xabier Etxaide Itarte le agradezco ayuda similar. *Eskerrik asko bizi!*

On the Structure of Complex Words: the Morphology-Syntax Interplay

JAVIER ORMAZABAL
(University of Connecticut)

This paper is mainly devoted to discuss some topics concerning the organization of morphology and to show some of the theoretical and empirical advantages of a syntactic approach to word formation processes over the standard lexicalist approach. It is argued that complex word formation obeys the same general principles that apply at each level of the syntactic component, and that the differences between morphological and syntactic operations can be derived from the interaction of general conditions of the system. This move from the lexicalist approach to a syntactic view of morphology is possible due to two independent factors that have combined within the linguistic theory only in the last few years: on the one hand, the development of morphology theory itself has made evident a large number of regularities in those processes that, I think, were misconceived in earlier stages of the inquiry; these properties manifest a highly complex organization of the morphological component and its relationship with other components of the grammar. On the other hand, a rather productive development of comparative linguistics within what has been called the *Principles and Parameters* approach has permitted a considerable extension in the range of linguistic studies on a variety of languages that show very different morphological and syntactic patterns. This new material reveals a considerable number of general properties that systematically appear in morphological processes even across languages that superficially appear to be very different.

The first section presents a study of the different thematic and structural relations among the internal constituents of complex words and the general mechanisms and conditions that apply in word formation processes. Based on the

* I am very grateful to Jun Abe, Hiroto Hoshi, José Ignacio Hualde, Howard Lasnik, David Michaels, Beñat Oiharzabal and Jon Ortiz de Urbina for interesting comments and discussion. A very special thank goes to Myriam Uribe-Etxebarria: every idea in this paper, from its title to the final paragraph, has been the consequence of continuous discussion with her; her contribution to each part of the paper is too large to be acknowledged punctually through the discussion. Parts of this paper have been presented at various workshops at the Universities of Connecticut and Deustu, and at the 1990 Summer Courses of the University of the Basque Country at San Sebastian; I am grateful to these audiences for friendly discussion. This research has been financially supported by a fellowship from the Department of Education, Universities and Investigation of the Basque Government.

comparison of general morphological processes in three languages (Basque, English and Spanish), I argue that the current theories of morphology within the lexicalist hypothesis fail to explain interesting generalizations with respect to both, the internal properties of this component and its relationship with the syntax. I specially argue that neither of the two main distinctions that have been argued to motivate the radical division of the two components —i.e., the rules of formation for morphology and syntax, and the syntactic atomicity of words— can be maintained without sacrificing the explanation of very general properties of morphological entities and without making quite 'ad hoc' and stipulative moves.

In section 2., I will argue that the morphological condition that govern word formation processes can be derived from independently motivated principles of the syntax, if such complex units are assumed to be created by the transformational complex in the mapping from D-structure to S-structure. In particular, an account of their thematic and Case properties is proposed that solves some of the problems observed in those approaches that assumed the lexical status of the morphological component. Finally, some suggestions are made concerning the possible organization of the different components of the grammar. In particular, I will discuss the way in which the phonological information of lexical items is inserted in the syntactic component. I will also consider some theoretical consequences of this proposal concerning the relationship between the syntactic and the phonological components.

1. The Structure and Thematic Relations of Complex Words

In the last years, a highly complex organization of the morphological component has been developed that tries to capture the distributional regularities of the processes involved in word formation and the different relations among morphological constituents; although the details of the systems proposed differ depending on the approach each author pursues, a general model has emerged from most works in the literature that consists of the following subsystems:¹

(1) *Lexicon*

- (i) Pre-lexicon (subcategorization frame, category features,...)
- (ii) Morphological component
 - (a) categorial component (← word-structure rules)
 - (b) transformational component (← lexical transform.)

(1) In general, the model of morphology is not made so explicit in the literature and the parallelism between the morphological component and the syntactic one is very rarely presented in this way; in fact, as far as I know, no single morphological model in recent work appeals to all the mechanisms observed here. The organization in (1), consequently, does not intend to reflect any particular morphological approach; instead, it tries to reflect the unquestionable fact that the lexicalist approach, in relegating the morphology to the lexicon, has basically translated the discussion from one area of inquiry to another. Indeed, the same kind of problems that originally confronted transformationalists and lexicalists in the late sixties and early seventies have been reproduced within this second approach.

- (iii) Interpretative component
 - (a) phonological component (← phonological rules)
 - (b) semantic component (← rules of semantic interpretation)
- (iv) Terminal lexicon

What I call the *pre-lexicon*² is a list of lexical items, including bound morphemes (prefixes and suffixes), each of them having a lexical entry that includes information about the category type and subcategorization frame of the item, and that specifies its meaning and other idiosyncratic information. An important property of this component that will play a crucial role in the general view of morphology is that morphemes, as well as words, are specified for categorial features and their lexical entry contains a subcategorization frame similar, in most respects, to the specification of subcategorization in any other lexical entry. Thus, for instance, the lexical entry of the morpheme *-ness* would include information specifying that it belongs to the category N, i.e. [+N, -V], and that it subcategorizes for an adjective, as in (2):

- (2) *-ness*: N, [+ Adj _____]

The *categorial component* consists of a set of *word structure rules* that are responsible for defining the set of well-formed morphological objects (complex words), in accordance with some general conditions and conventions that apply to this component of the grammar. Originally, these rules were conceived as a system of context-free rules of the *Aspects*-type, which generated labelled trees in which the lexical information was inserted:³

- (3) a. N → V - N: book-reader

The development of a notion of "morphological head" by Williams (1981a), however, has permitted to reduce the information these word structure rules have to specify; a great amount of the work initially assigned to them in previous models is then reduced to the role of the head, along with a general *Feature Percolation* rule proposed by Lieber (1980).

The *phonological component* consists of a set of phonological rules that are organized according to what Siegel (1974) called the *Level Ordering Hypothesis*. The set of *rules of semantic interpretation*, on the other hand, captures those aspects of the meaning,

(2) The term tries to capture the difference between the initial dictionary, containing the information relevant for the morphological component that, in turn, is assumed to be in the lexicon, from the final dictionary that will serve as the input for lexical insertion in the syntax and contains all the complex words generated by the morphological component, as well as the atomic lexical entries. In those approaches that consider morphology as a module different from the lexicon but still separated from the syntax, the lexicon simply consists of a list of words with their idiosyncratic properties and, presumably, it will only contain what is called here the "prelexicon", the remaining being part of the autonomous morphological component.

(3) For the development of word-structure rules, a mechanism borrowed from the syntax, see Halle (1972), Jackendoff (1977) and Aronoff (1976). The idea of a set of lexical redundancy rules is already suggested in Chomsky (1970), as a device to capture the regularities of the morphological component, and its origins go back to structuralist grammarians.

thematic structure, and other semantic properties of the complex word that can be regularly derived from the properties of its parts, and they also interpret the scope relations among the constituents of the word. It has been observed since Allen (1978) that there is a dysfunction between these two components thus the morphological structure attributed to certain complex words on the basis of considerations related to the phonological and combinatorial properties of morphemes frequently does not match with a compositionality requirement on semantic interpretation. Most approaches have solved this inadequacy by favouring the Level Ordering Hypothesis, and by postulating, in addition, a set of semantic rules that are governed by mechanisms other than the Principle of Compositionality.⁴

As an alternative to the non-compositionality of semantic interpretation, some authors argue for what Roeper & Siegel (1978) call *lexical transformations*. These transformations applying to a very regular subset of compounds (what have been called "verbal compounds") are responsible for changing the structural relations among the different constituents of these complex words in a way that permitted to reflect the thematic and more general semantic relations of their parts compositionally.

Finally, the *terminal lexicon* is a list of the words of the language that contains both the atomic and the complex words generated by the morphological component, and that serves as the input for lexical insertion in the syntax. An interesting property of this terminal lexicon in most lexicalist approaches to morphology is that it contains some mechanism that acts as a filter distinguishing between real words of the language, which will be listed in this component (what Allen (1978) calls *Permanent Lexicon*), and potential words, those that satisfy all the conditions of well-formedness in the morphological component but are not actual words of the language (Allen's *Conditional Lexicon*). In addition, some version of the *Lexical Integrity Hypothesis* is assumed, according to which the syntax will have a very reduced access to the morphological information that exclusively consists of being sensitive to the final properties of the word when it is inserted in an X^0 position but not having access to its internal structure. This condition guarantees that the tokens listed in the terminal lexicon "keep memory" of the syntactic and semantic properties that derive from the morphological structure of complex words, but prevents those components from having access either to the derivation itself or to the internal structure of the word.⁵ This important property of the lexicon is the one that guides the relationship between the syntactic and the morphological role of complex words. From this point of view, the morphological component, and particularly word structure rules, can be considered as a redundancy mechanism to check, rather than generate, the well-formedness of the words listed in the terminal lexicon.

(4) In recent years, Pesetsky (1985) and Sproat (1985) have argued for a different way to approach this dysfunction. In Ormazabal (1992) I present an account of the *Bracketing Paradoxes* that relies on some of the ideas defended in these works.

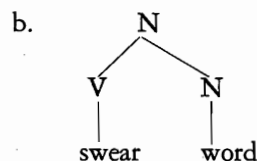
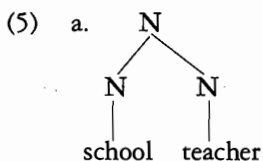
(5) This hypothesis of the autonomy of the morphological component has been approached in very different degrees that go from the total modular view, as in Lapointe's (1979) *Generalized Lexicalist Hypothesis* and the *Bracketing Erasure Convention* of Lexical Phonology, or Selkirk's (1982) *Word Structure Autonomy Condition* and Di Sciullo & Williams's (1987) *Atomicity of Words*, to a very weak autonomy that allows syntactic manipulations of the internal structure of words once lexical insertion has taken place, as implicitly assumed in Pesetsky (1985).

In the next subsections, I will discuss these subcomponents in more detail, focusing on the consequences and problems (both internally and with respect to other components of the grammar) that such a model of morphology has. It will be argued that when analyzed one by one these mechanisms seem to present a descriptively accurate picture of the morphological component but, considered in combination, the system has a considerable amount of redundancies and circularity, and, further, it fails to give an adequate explanation of a large number of properties involved in morphological processes.

1.1. Word-Structure Rules

Although one of Chomsky's (1970) original motivations for relegating the morphological component to the lexicon was the idiosyncratic behavior of part of the processes involving morphologically complex words in all languages, once morphology was argued not to be part of the syntax some general mechanism had to be proposed that substituted the role played by both phrase structure rules and the transformational component in generating those word formation processes that show a regular and predictable pattern. Chomsky (1970) already suggested that this could be achieved by a set of redundancy rules in the lexicon; further developments, and in particular Jackendoff (1976) and Aronoff (1976), elaborated this proposal, offering a set of rules that were able to characterize the internal structure of all words in the language. This mechanism is conceived as a device not only to capture the intuitions of speakers concerning the internal structure of complex words, but also to allow the semantic and phonological interpretations of such words. It was clear, since the first formulations, that an appropriate system of word formation rules responsible for compounding could be one that had the same general properties the system of phrase structure rules had, i.e., a mixed system of context free structure rules that generated labelled trees in which the terminal string was introduced by a mechanism of lexical insertion according to the subcategorization frame of lexical items:⁶

- (4) a. $N \rightarrow N \ N$
 b. $N \rightarrow V \ N$



With regard to derivational morphology, however, only when it became clear that affixes, like any other lexical item, are also assigned a lexical entry containing information about their categorial properties and subcategorization frame was it possible to extend the system to this subarea of morphology:

(6) I will make free use of examples reported in previous works, especially Siegel (1974), Allen (1978) and Selkirk (1982), for the discussion of English, and Villasante (1976) and Azkarate (1988) for Basque morphology.



These context-free rules can be seen as particular instances of a more general scheme like the one represented in (7), where X, Y and Z stand for some (not necessarily different) category type (N, V, P, etc.):

$$(7) \quad X \rightarrow YZ$$

Nevertheless, most authors assume that this scheme must be considered more a guideline for the general form each structure rule must satisfy than the representation of the actual rule governing the well-formedness of complex words, and that each language selects a particular subset of rules among those defined by the scheme. This restriction is intended to capture the fact that, among the possible category combinations schematized in (7), the grammars of particular languages do not allow all of them:

On the one hand, languages show systematic gaps in the paradigm of possible compounds allowed by their grammar. English, for example, does not present compounds of the form [v N + V] or [v V + V], combinations that are not only possible under the general rule in (7), but that, in fact, are available in other languages, as in the case of Basque:

- (8) a. [v N + V]: hitz egin (to talk, lit.: word-do)
amets egin (to dream, lit.: dream-do)...
- b. [v V + V]: eman-erazi (to make give, lit.: give-make)

It has been argued that if these gaps in the paradigm are particular to English (or some other language) and they do not follow from a general condition that rules them out, the grammar of each language will have to specify a particular set of context free rules that contain information about those particular categorial combinations permitted in that language, in such a way that this system generates all and only all the possible types of actual complex words in it.

On the other hand, although affixation and compounding can be generated by the same type of word structure rules, there are some differences between them, particularly in the type of combinations they allow: thus, while, as observed above, English contains no instance of the rule "V → N V" for compounding, this rule is a possible one for affixation, as examples in (4) show:

- (9) a. [v [N atom] [v- ize]] b. [v [N activ] [v- ate]]

Based on these difference between the two types of words, Selkirk (1982) develops a dual system that specifies not only the category name but also the level of the elements in the rule; under this approach, the desired distinction can be obtained if affixes are assigned to a special category level in the lexicon; thus, the

lexical entry for a verbal affix like *-ize* has to specify that it belongs to the category V^{af} , where *af* is considered to be a category level specific for affixes:

$$(10) \text{-ize: } V^{af}, [+ |Adj \quad \underline{\quad}]$$

She extends this mechanism so that non-affixes are also assigned a morphological category level, either *Root* or *Word*, in the lexicon. In that way, since the word structure rules specify the category level of the constituents, the gaps in the paradigm of either compounding or derivation can be distinguished from each other; to retake the example above, if the grammar of English contains rules like the ones in (11a-b), but not (11c), no compound of the form $[v N + V]$ can be formed in this language, since no element of the category X^w can be inserted under an X^{af} node, nor under an Y^w node (where $X \neq Y$, and $af \neq w$):⁷

- (11) a. $V^w \rightarrow N V^{af}$: winterize
 b. $V^w \rightarrow P V^w$: overstep
 c. * $V^w \rightarrow N V^w$: *cookie-eat

However, as argued by Williams (1981), there is no particular property of affixes that motivates this distinction, apart from the fact that they have to be morphologically bound. This becomes particularly clear when languages other than English are considered: although English shows a clear distinction between roots and morphemes, this dichotomy is not so clear in languages like Basque, where the distinction between compounding and derivation is not only arbitrary but almost impossible to make empirically, given that most morphemes in that language also exist or have existed as independent words.⁸

(7) Selkirk (*op. cit.*, sect. 3.3) also argues that the distinction between *Root* and *Word* makes it possible to derive the *Level Ordering Hypothesis* proposed by Siegel (1974) in a principled way, if the lexical entries of the items (including affixes) encode information about the category level of the element subcategorized for, along with its category name; thus, the affixes belonging to Level I in Siegel's system (e.g. *-ity*, *-ous*,...) will subcategorize for X^r -.s, while Level II affixes (e.g. *-ness*, *-less*,...) subcategorize for elements of the *Word* type. Assuming that an X^r can be exhaustively dominated by an X^w , Selkirk derives the distribution of affixes and explains why Level I affixes cannot appear "outside" Level II affixes:

- (i) a. *-ity*: $N^{af}, [+ A^r \quad \underline{\quad}]$ b. *-ness*: $N^{af}, [+ A \quad \underline{\quad}]$
 -ous: $A^{af}, [+ N^r \quad \underline{\quad}]$ *-less*: $A^{af}, [+ N \quad \underline{\quad}]$
- (ii) a. $[N [Adj [Adj_{-sr} \text{ dangerous}]] \text{-ness}]$, *activitiless*,...
 b. * $[N[N_{-sr} [Adj \text{ heartless}] \text{- ity}]]$, **kind-ness-ous*,...

It follows from her proposal that the language contains two different sets of word structure rules: the rules of derivation follow the schemata in (iia-b), while those of compounding are in accordance with the rule scheme in (iv):

- (iii) a. $X^n \rightarrow Y^n X^{af}$ b. $X^n \rightarrow Y^{af} X^n$ (where $n = \text{Root, Word}$)
- (iv) $X \rightarrow Y X$

(8) Even with regard to the distributional and phonological properties of affixes, Selkirk's distinction has no more explanatory power than the distinction in terms of two phonological boundaries proposed in *SPE*, or Siegel's (1974) and Allen's (1978) *Level Ordering Hypothesis*; in all three cases, the relevant difference used to capture the two classes relies on the idiosyncratic properties specified in the lexical entry of each affix and word, be it by assigning each word to a specific lexical level (as in the *Level Ordering Hypothesis*), or by specifying a different morpheme boundary in the phonological frame (*SPE*) or a different level in the categorial frame (Selkirk).

For an approach that is more aware of the idiosyncratic behavior and distribution of morphological objects than of their regularities and predictability, as was the case of the first lexicalist works on morphology, a set of word structure rules like the one outlined above is a mechanism specific enough to capture the few regularities recognized in such processes and powerful enough to allow all their possible variations within a language. From the point of view of an approach that basically recognizes the regular properties of the morphology component, as has gradually happened in more recent studies even within the lexicalist program,⁹ it is less obvious that a mechanism as explanatorily weak as a set of language particular word structure rules can be adequate to account for the crosslinguistic variation in word formation in a principled way and, in particular, that it can explain the gaps in the morphology of a given language.

For this second kind of approach, word structure rules are more interesting for the information they do not give than for what they explicitly say.¹⁰ To retake the case of the gaps in the paradigm of complex word types observed above, it is worth noticing that the lack of [N + V] compounds, for instance, is not particular of English in any sense; languages like Spanish show the same gap in compound-formation and, more important, these languages share with English the property of not having compound combinations that result in a complex word of the category V, except for [P + V] (English: *overstep*, Spanish: *sobrevolar* (overfly), etc.). Even in a language that makes use of morphological devices in a more productive way like Basque, compounds of the form [N + V] constitute a very restricted group, with very narrow constraints on the kind of nominal (only 'abstract' names) and verbal (mostly *egin* (do, make) and *eman* (give)) elements which can form part of these words:¹¹

- (12) a. amets egin (to dream, lit.: dream-make), borroka egin (to fight)
hitx eman (to promise), onetsi (to consider good),...
b. * zine-ikusi (lit.: cinema-see), *argazki-egin (picture-make)
- (13) zinea ikusi (to watch cinema), argazkiak egin (to make pictures)

What is interesting in these processes is that Basque has an alternative strategy

(9) A clear indication that this change has taken place in the field is the gradual shift in the focus from morpho-phonological properties of complex words, typical of the first lexicalist studies on morphology such as Siegel (1974) Aronoff (1976) and Allen (1978), to the study of semantic and 'syntactic' regularities of productive word formation processes, as in more recent studies. The different analyses proposed to deal with the problem of the so-called *Bracketing Paradoxes* are indicative in that respect: although some of them already observed by Allen (1978), these paradoxes were analyzed almost exclusively from the point of view of their morpho-phonological aspects; only more recent analyses have focused on the implications of such phenomena for the semantic component (see references in footnote 4).

(10) Observe that, once we recognize the interest of the regularities and predictability of morphological processes as the focus of inquiry, the way of looking at this component does not differ from the one we try to pursue in syntax, independently of the concrete place each subsystem has in the grammar. In particular, as in the case of syntax, the progressive move from language particular rules to general principles and parameters is a natural one also in morphology.

(11) The limited distribution of such processes, heavily restricted to a very reduced semantic class of nouns, is general to all languages that allow this kind of complex words, as has been noted elsewhere in the literature (see Mithun 1986, Baker 1988, and references cited there).

to derive verbs from abstract nouns via zero-derivation; thus, most of the verbs in (12) have a synonymous form where the nominal base is directly attached to the aspectual morpheme *-tu*.¹²

- (14) amets_N/ames_V-tu, borroka_N/borroka_V-tu,...
dream_N/dream_V-Asp., fight_N/fight_V-Asp.

Surprisingly, most of the pairs in (12)-(14) also have their English counterpart, also formed via zero-derivation: compare the English pairs in (15a-b) with the compounds in (12) and the derivatives in (14):

- (15) a. dream_V/dream_N, fight_V/fight_N, work_N/work_V
b. promise_N/promise_V, speak_V/speech_N,...

Furthermore, if we compare the class of verbal affixes in languages like English or Spanish with other classes and, specially, with the class of nominal affixes, we observe an overwhelming numerical superiority of the second ones, which seems to correlate with what happens in compounding. More important, the only verbal suffixes appearing in those languages are causative affixes (*-ize*, *-ify*, *-ate*, *-en*) or passive ones (*-en*, *-ed*), the difference among them being the category type of the root they attach to, as exemplified in (16):

- (16) a. real-ize, winter-ize, harden, modify, activate,...
b. broken, assumed,...

This fact cannot be casual: it has been observed in the literature,¹³ that the group of verbs that induce verb-incorporation in other languages can be restricted to a very small number of processes. Interestingly, causative constructions constitute one of such classes, probably the most productive and widespread one, being common to a large number of different languages.

It seems clear that a mechanism based on language particular rules fails to explain all these facts in various ways: first, and most obvious, by their language particular nature these rules can only attribute these and similar parallelisms across languages to a coincidental fact; second, these rules fail to relate similar phenomena not only across languages but also language-internally, since apart from the categorial features of each node in the complex word, they do not encode the relevant information about the constituents that can enter to form part of these processes. By the very same reason, nor can they discriminate the relevant classes of elements involved in each process, except for their pertinence to the categories N, V, etc. Finally, these rules create a serious problem of overgeneration; to exemplify this, note that in order for the grammar of Basque to allow [N + V] combinations of the kind exemplified in (12a), it would have to contain a particular rule of the form $V \rightarrow N - V$; but once this rule is available in the language, it would open the possibility of

(12) See Uribe-Etxebarria (1989) for detailed discussion of these processes and for a unified analysis in terms of Noun-Incorporation. As Uribe-Etxebarria herself observes, some of the complex [N + V] verbs lack their corresponding form derived by zero-derivation, specially those where the verbal head is other than *egin* (do, make).

(13) See, especially, Baker (1988) and references cited there for discussion.

generating compounds like the ones in (12b), that clearly are not possible in the language.

Of course, the grammar could rule these concrete combinations out on the basis of independent mechanisms and principles; but then, there is no reason to attribute other gaps in the paradigm to word structure rules, specially considering that the scarce information they provide can be redundantly derived by other mechanisms independently motivated in the grammar.

Summarizing, it then seems appropriate to get rid of language particular word structure rules in favor of a general scheme like the one in (7), and to attribute the systematic gaps and similarities between different processes, both language internally and cross-linguistically, to more general mechanisms of the grammar, a task that will guide the lines of the remaining sections of this paper.

1.2. Categorical Features in Morphology and the notion of "head"

The idea that words have heads, just as syntactic phrases do, has played a central role in most approaches to morphology in the last years: the basic idea is that morphological heads, by means of a general convention on Feature Percolation, determine the syntactic properties and, in particular, the categorial features of the whole complex word in quite the same way a syntactic head determines the categorial features and other syntactic properties of its projections. An important difference between morphology and syntax, however, is that the morphological word is not considered a projection of the head in the sense of X-bar theory, since the category-level of the mother is not determined by the categorial feature of its sister head but they are of the same X^0 level, and the members of a complex word are not necessarily different from one another nor from the resulting word:

- (17) [_N [_N taxi] [_N driver]]

Williams (1981a) observes that the head of a word is determined, instead, by its position in the complex structure, and he proposes the following general rule:

- (18) *Righthand-head Rule* (RHR):

The righthmost member of a morphological structure is its head, where a category and its head share all relevant features. (Williams 1981).

Observe that, in fact, the RHR subsumes two different rules: the first part of the definition in (18) identifies the head by looking at the position it occupies with respect to the other components of the complex word; the second part guarantees that words agree with the heads in their syntactic features. This second function has been assumed, since Lieber (1980), to be satisfied by the recursive application of a general convention that specifies the way in which the features of the head percolate up to its dominating node:

- (19) *Percolation*: If a constituent α is the head of a constituent β , α and β are associated with an identical set of features (syntactic and diacritic) [from Selkirk (1982: 21)].

The rules (18) and (19) together can correctly account in a straightforward manner for the resulting categorial features of compounds, where the rightmost member determines the categorial features of the word, as shown in (20):¹⁴

- (20) a. *English*: [N [P over] [N dose]], [a [N nation] [a wide]],...
 b. *Spanish*: [N [P sobre] [N carga]] (overload),
 [v [P ante] [v poner]] (to foreput),...
 c. *Basque*: [v [P azpi] [N marratu]] (to underline),
 [v [N lan] [v egin]] (to work, lit.: work-do),...

Given that, as discussed in the previous section, suffixes are also assigned categorial features in their lexical entry, the same mechanism can be extended to derivational morphology without further stipulation:

- (21) a. *English*: [N [v eat] [N- er]], [Adv [Adj close] [Adv-ly]],...
 b. *Spanish*: [N [v governa-] [N- dor]] (governor),
 [Adv [Adj simple] [Adv- mente]] (simply),...
 c. *Basque*: [N [v eda-] [N- le]] (drinker),
 [Adv [Adj on] [Adv- gi]_{rb}] (good-ly = well),...

Although this is the general pattern of derivation and compounding, there are some cases reported in the literature that seem to violate the RHR:

First, Jaeggli (1980) notes that the diminutive affix in Spanish can attach to the right of words belonging to various categories but that, contrary to what we would expect if the RHR applied, it does not change the category of the whole word; i.e., the resulting word does not inherit the categorial features of the suffix, which is assumed not to be lexically specified for any, but it has the ones of the root to which the diminutive morpheme attaches:¹⁵

- (22) a. [N casa] (house) - [N casita] (little house)
 b. [Adj claro] (clear) - [Adj clarito] (a little clear)
 c. [Adv ahora] (now) - [Adv ahorita] (just now)

Second, there is a very reduced group of prefixes in English, *en-*, *be-*, *a-*, *de-*, that, contrary to the RHR and to the general assumption that prefixes are not specified

(14) The rule in (18) does not apply to all languages in the same way and there seems to be parametric variation in that, as in syntax, languages can be morphologically head-initial or head-final. Interestingly, there is no direct correspondence between the values chosen for the syntactic parameter and those selected for the morphological one in each language; thus, English and Spanish, for instance, differ from Japanese and Basque in that the former are syntactically head initial, while the latter are both head final, but they all agree morphologically, showing a general head-final pattern. Lieber (1980) reports, on the other hand, that Vietnamese is head initial in its morphology, and from the examples given by Baker (1988), the same seems to be true of Niuean. Given that the languages I will be concerned about systematically show the same morphological head final pattern, I will not consider this cross-linguistic variation here.

(15) In peninsular Spanish, the diminutive *-ito* / *-ita* can only attach to nouns and adjectives but never to adverbials, as is the case in Jaeggli's dialect and, in general, in American Spanish (see example (7c)). His observation, however, holds true for both dialects in the same way. In fact, this is a property of a semantically related group of affixes in various languages. Notice that if these degree morphemes are functional heads, as argued in Ormazabal (1992), the question mostly reduces to the categorial transparency of functional projections in general.

for categorial features, change the category of the word they attach to; *en-*, for example, attaches to nouns and the resulting word is a verb:

- (23) [v en- [N slave]], [v be- [N cloud]], [[a a- [v sleep]], [vde-[N bug]]

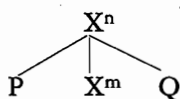
Furthermore, inflectional morphology raises a more general problem for the RHR in any approach that tries to reduce this subcomponent to derivational morphology:¹⁶ if a morphological element must be in the head position in order for its properties to percolate up and be 'visible' in the syntactic component, and if the RHR determines the right-most element as the unique head of a word, in languages that have a rich inflectional system where more than one affix is attached to the head, only the right-most element would be selected as the head of the word. The verbal root and the other inflectional affixes would then be excluded from the head position, and their features would not percolate up to the complex word. Consequently, none of their syntactic properties would be reflected in the syntax. Consider the following synthetic verbal form in Basque:

- (24) d-arama-zki-o-te
bring-them-to him-they (they are bringing them to him)

According to the RHR, only the ergative agreement affix in the rightmost position of the word would be the head, and neither the verbal features of the root nor the diacritic features of the intermediate inflectional affixes would be visible in the syntax, given that they cannot percolate to their mother node from a non-head position.¹⁷

Based on some of these facts, Selkirk (1982) proposes a revision of Williams' original RHR that, under certain circumstances, permits to select a head that is not the rightmost element of the complex word:

- (25) *Righthand Head Rule (Revised)*: In a word-internal configuration



where X stands for a syntactic feature complex and Q contains no category with the feature complex X, X^m is the head of Xⁿ (Selkirk 1982: 20).

(16) See Lapointe (1980), Selkirk (1982), Di Sciullo & Williams (1987) and references cited there.

(17) Exocentric compounds like the ones in (i) also constitute a counterexample to the RHR, since none of the elements of the compound are the head, and the resulting categorial features can even be different, in some cases, from those of their constituents:

- (i) a. English: redhead, pickpocket, cutthroat, ...
b. Spanish: petirrojo (lit.: breast-red, 'robin'), sacacorchos (lit.: gets out-corks, 'corkscrew')
c. Basque: buruhandi (lit.: head-big, 'bigheaded'), mihiluze (lit.: tongue-long, 'charterbox')...

The analysis of these compounds fall far beyond the scope of this paper, and I will not consider them here. Note, however, that they constitute a system totally independent from endocentric compounds, and their general properties also suggest a different origin.

The rule in (25) serves to solve the problem of the head in most of the cases considered above, if we also assume that affixes like the Spanish diminutive can be neutral for lexical features in some cases: then, even if the root is not the rightmost element in the word it will be the head, since the element to its right does not share the relevant features with its mother node:¹⁸

(26) [a [a clar-] [diminut -it-] [masc -o]]

On the other hand, Di Sciullo & Williams (1987) argue for a revision of the rule in a different direction that relies on a notion of head relative to a given feature F. The definition in (27) is empirically similar to Selkirk's in that it allows for an element that is not on the righthand of the complex word to be the head with respect to a feature F, as long as the elements on its right are not specified for F:¹⁹

(27) *Relativized Head*: The head of a word with respect to a feature F is the rightmost element of the word marked for the feature F. (Di Sciullo & Williams 1987: 26).

Although both approaches to a notion of relativized head potentially solve the problem of those cases not captured by the original version of the RHR, they both face a serious problem that Williams' original definition did not have: their circularity. Observe that, in either approach, the categorial features of the dominating node are given by the category of the head through the percolation convention; however, according to the rules in (25) and (27), the head of this node, in turn, can only be defined in a relative way, by having the property of sharing these same categorial features with the dominating node. In consequence, either percolation takes place before identifying the head, in which case no feature would percolate, or the head is identified before the features of its mother node are specified (and, therefore, independently of them, contrary to what (25) and (27) state).²⁰

Considering this, two different ways of getting rid of this circularity seem to be possible at this point: either we abandon the notion of head, at least with respect to its role in determining the categorial status of the complex word (see footnote 20), or we maintain the original non-relativized definition of the RHR that relies on

(18) In order to solve the problem of inflectional morphology, Selkirk must also revise the percolation convention in (19), so that percolation of diacritic features of inflectional affixes is allowed, even if these elements are not the heads of the word under the revised version of the RHR. Selkirk proposes the following new version:

(i) *Percolation (Revised)*:

- a. If a head has a feature specification [α F_i], $\alpha \neq u$, its mother node must be specified [α F_i] and viceversa.
- b. If a nonhead has a feature specification [β F_j], and the head has the feature specification [u F_j], then the mother node must have the feature specification [β F_j]. (Selkirk 1982: 76).

(19) See di Sciullo & Williams (1987, sect. 2.1.2.) for discussion of some conceptual differences between the two approaches.

(20) Of course, we can avoid this circularity if the categorial features of the complex word are inherently specified in the word structure rules, as already discussed in section 1.1; but, then, the Percolation Convention is redundant, at least for category features, and the function of the head in morphology is weakened considerably.

pure positional mechanisms to identify the head, and we try to derive these cases that do not fit into the rule on independent grounds.

1.3. Thematic relations in Morphology

One of the most controversial topics in the recent literature on morphology, —and probably the most interesting one—, concerns the way of capturing the semantic properties of complex words and, in particular, the relationship between the internal structure of words and their semantic interpretation. In syntax, it has been generally assumed, within the standard generative approach, that the semantic interpretation of the different thematic relationships between heads and maximal projections obey some sort of compositionality. For example, a given NP is semantically interpreted as bearing a certain thematic relation with the verbal head by virtue of the position it (or some element that forms a chain with it) occupies at the level of LF and, by the Projection Principle, at every syntactic level.²¹ In morphology, however, the situation is less clear, and any theory that tries to derive the meaning of words through a direct mapping from the structural organization of its parts in a compositional way faces several challenges.

To begin with, the very nature of the word structure rules (or the alternative more general scheme in (7) above) makes it impossible to distinguish the considerable variation of semantic relations that can be observed between the head and the nonhead elements of compounds on the basis of structural configurations. To exemplify this, compounds like the ones in (28a), where there is a complement-head relation between the first and the second element of the compound, are generally assumed to have the same internal structure as those in (28b), where the nonhead is interpreted more like an adjunct or a modifier of the head:

- (28) a. [N house cleaning], [N cake baker], [a germ-resistant]...
 b. [N spring cleaning], [N concert singer], [a home-grown]...

It has been argued that it is impossible to characterize all the semantic relations obtaining between the head and the nonhead constituent in complex words except for that subclass that systematically shows a complement-head relation, and that any attempt to make explicit the semantics of nonverbal compounds is mistaken.²² The fact that a systematic classification of these thematic relations shows to be extremely difficult (if not impossible) is not more surprising than the fact that this same goal has failed with respect to adverbials and, in general, adjuncts in syntactic structure. Roughly speaking, the same variety of thematic relations between heads and 'complements' in non-verbal compounds can be found between syntactic heads and their "modifiers", the difference being that the latter (but not the former) are more transparent and somehow identified by the prepositional element or the Case-

(21) See Chomsky (1981, ch. 2) and references cited there for discussion and alternative approaches.

(22) See Downing (1977), Selkirk (1982), di Sciullo & Williams (1987) and references cited there. Following Selkirk (1982), I am using the term *verbal compound* in its broad sense, i.e. to refer to any "endocentric compounds in which a nonhead satisfies an argument of the deverbal head constituent" (Selkirk 1982: 24), rather than in its more restrictive use in Roeper & Siegel (1978).

marker that accompanies them in the phrase structure.²³ In this respect, notice that there is a total correlation between the range of semantic interpretations available to verbal compounds and the argument structure of their verbal constituent; to illustrate this relation, compare the minimal pair in (29) with the syntactic behavior of the two verbs in (30):

- (29) a. [tree eater] b. [tree devourer]

- (30) a. The bird was eating/devouring the tree...
 b. The bird was eating __ on the tree...
 c. * The bird was devouring __ on the tree...

(23) Treating the relationship between the head and its nonhead constituent in nonverbal compounds as parallel to those syntactic relations between heads and non-complements in the syntax has the advantage of capturing a similarity between compounding and derivation that, as far as I can see, has been misconceived in the literature: as discussed above, it has been generally assumed, since Lieber (1980) and Williams (1981), that affixes have lexical status, and that, like any other lexical item, they are specified for categorial features. In the case of suffixes, their categorial features will percolate and define the category the complex word belongs to. Prefixes, however, have been excluded from this extension and it is considered that their lexical entry is not specified for categorial features, except for those few cases in which the prefix determines a change in the category of the whole word; see Lieber (1980), Williams (1981), Selkirk (1982), Marantz (1984), and di Sciullo & Williams (1987).

If affixes in general had preference over roots in determining the category of the mother node, as in Lieber's (1980) original proposal, the categorial unspecificity of prefixes would be necessary to capture the general observation that these elements, unlike suffixes, do not change the category of the resulting word. If some version of Williams' RHR is incorporated, however, this stipulation is not needed any more: what distinguishes suffixes from prefixes is their position within the word, so that the former, but not the latter, satisfies the righthand requirement on heads; in fact, it is those cases where the suffix does not behave as a head, or where the prefix does, that separate from the general pattern. In this respect it is worth noticing that, in all three languages we are considering here, most prefixes have a prepositional/adverbial origin. (Basque language does not have a very productive prefixation system, and most of the prefixes are independent words or they are borrowed from neighbouring Romance languages. Interestingly, however, all of the productive prefixes in that language correspond to negative or locative/temporal adverbials):

- (i) a. *un-*gramatical, *mis-*represent, ...
 b. *sub-*estimar (to underestimate), *pre-*decir (to predict), *extra-*limitar (to go too far)...
 c. *des-*bideratu (to misdirect), *gain-*begiratu (to overlook),...

The assignment of prefixes to the category P captures an interesting generalization that could help us to understand the nature of the gaps we observed in compounding and derivation: recall that a large group of languages show a total lack, or a very restricted set, of compounds where the head of the complex word is a verbal element, i.e., compounds of the form [v X V], where X stands for some lexical category; a clear exception to this gap in these languages is the [v P + V] combination that, paradoxically, is a very productive one:

- (ii) a. *English*: *OVER*step, *OFF*set, *OUT*line, *UP*root, ...
 b. *Spanish*: *SOBRE*poner (to put on top), *ANTE*poner (to place in front)...
 c. *Basque*: *KONTRA*jarri (to contradict), *AZPI*markatu (to underline)...

Interestingly, this exception has its parallel in derivational morphology, where, except for those verbs obtained by affixation of a causative morpheme, the only productive derived verbs are those in which the verbal base receives a prefix that modifies it. Consider the parallelism in the contribution to the semantic interpretation of the word made by the prepositional elements in (ii) and the prefixes in (iii):

- (iii) a. *pre-*judge, *mis-*represent, ... b. *sub-*estimar (to underestimate), *pos-*poner (to postpone)...
 c. *des-*bideratu (to go astray), *berr-*ikusi (to see again),...

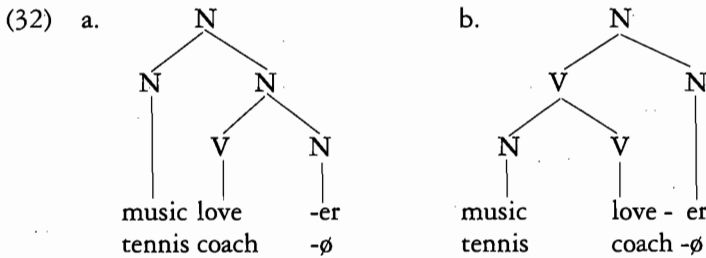
It follows from here that the gap of compounds of the category V cannot be considered to follow from a general restriction on derived words of this category in general, but rather the grammar of languages like English or Spanish (and, in a large extent, Basque) do not allow complex verbs where the two constituents are in a complement-head relation of some sort; see Ormazabal 1990 for an analysis of these restrictions in terms of Case-theory.

According to Selkirk (1982), the nonhead constituent in (29a) can be ambiguously interpreted either as a complement of the deverbal element or as a locative modifier of the head; this ambiguity is possible because the verb *eat* optionally subcategorizes for an object that can (but need not) be realized, as the grammaticality of the examples in (30a-b) shows. However, when the verb of the compound is a real transitive one, as *devour*, the compound cannot be ambiguously interpreted, and only the argument interpretation is available; thus, (29b), unlike (29a), is unambiguous, correlating with the ungrammaticality of (30b), where the theme-argument of the verb *devour* is not syntactically realized.

In any case, it is clear that the different role played by the nonhead in the semantic interpretation of complex words cannot be directly obtained by appealing exclusively to its position in the structure of those words.

Even with respect to verbal compounds, a principle of compositionality in semantic interpretation has serious problems, as noted in the literature.²⁴ Consider the possible internal structures of the verbal compounds in (31), represented in (32):

(31) music lover, tennis coach, church going, schoolteacher,...



It is obvious that in order to maintain a compositional interpretation of the compounds in (31), (32b) must be the relevant structure, since it is the only one in which the argument is the complement of the verbal element whose argument structure is satisfying; in (32a), the verbal constituent is neither the head of the compound nor that of its complex head, but rather it is the complement of the affix within the deverbal head. Nevertheless, the structure in (32b) must be independently ruled out (at least in some cases), in the light of the distributional properties of affixes and, more concretely, considering the Level Ordering Hypothesis formulated by Siegel (1974):²⁵ this hypothesis, in its different formulations,²⁶ states that the morphological component of the lexicon is hierarchically organized in different

(24) See, for instance, Allen (1978), Williams (1981), Selkirk (1982) and Di Sciullo & Williams (1987).

(25) It has also been pointed out in the literature (see Aronoff (1976), Lieber (1980), and Selkirk (1982), among others) that this alternative structure is not possible because the left-hand elements of these compounds ([v music-love], [v tennis coach], etc.) do not exist as independent words. This argument, however, seems quite weak in some respects: as already pointed out by Di Sciullo & Williams (1987), if we assumed it in all its extent, compounds like "church-goer" would not be possible words of English, since none of their parts is an independent word, i.e. neither "church-go" nor "goer" are English words, as shown by the ungrammaticality of (ia-c):

(i) a. * Peter church-goes every week b. * The goer received a gift
c. * The goer to/of the church used to confess every week

levels, each of them containing a separate class of morphological processes. The theory is intended to explain the observed fact that affixes in English can be divided in two distinct groups that behave differently from one another as well as with respect to compounding, both in their distributional properties and in the set of phonological rules to which they are sensitive. Siegel observes that these two levels are ordered in such a way that while class II affixes can combine with words that contain either class I or class II affixes, affixes belonging to class I can only be sisters of words containing other affixes of the same class, but not of class II; ie., complex words with the structures in (33a-c) are possible, but those with the structure in (33d) are not; in addition, she argues that neither of these affixes can attach to words created by compounding, as represented in (34):²⁷

- (33) a. [[X +Affix] +Affix]: e.g. convers+ation+al
 b. [[X +Affix] #Affix]: e.g. confus+ion#ism
 c. [[X #Affix] #Affix]: e.g. friend#ly#ness
 d. * [[X #Affix] +Affix]

- (34) * [[X Y] +/#Affix]

Independently of whether this theory is adequate to explain the facts under consideration or not, what seems clear is that the distinction between the two different classes of affixes that motivates the analysis is (at least in part) empirically accurate. If so, words that involve both derivation and compounding, like the ones in (31) can only have the structure in (35a), but not (35b):

- (35) a. [music [love #er]] b. [[music love] #er]

If, on the other hand, Selkirk (1982) is right in claiming that affixes do belong to two different classes but that Level II also groups compounding (see footnotes 7. and 8. above), complex words that mix compounding and Level II affixation could have the structure in (35b) and, consequently, be interpreted in a compositional way; but the problem remains as for those processes involving Level I affixation and compounding combined in the same word, since the structure in (36a) will still be incompatible with the phonological and distributional properties of the affixes, and (36b) would not capture the semantic properties of the word:

- (36) a. [[word format-] +ion] b. [word [format- +ion]]

Several theories have been proposed in the literature to solve this problem; most

See Ormazabal 1990 for discussion of related matters and a possible explanation for these distributional properties of compounds and derived words.

(26) Siegel's LOH forms part of practically all the works on morphology in some way or another; a special mention is deserved by Allen's (1974) Generalized LOH, and the different versions of what has been called *Lexical Phonology*.

(27) Following a tradition in the literature, I adopt the *SPE* notation + and # to distinguish between Level I and Level II affixes respectively. Unlike in its original formulation, however, this notational device does not intend to reflect any phonological property inherent to each affix, but its belonging to either of the two levels discussed above.

of them have in common some mechanism that allows percolation of the subcategorization frame and the selectional restrictions of the verbal component in the derivative word up to its mother node, even if the position this verbal element occupies in the complex word is not the head position. The theoretical consequences of such a system, however, can only become clear when considered in connection with its role in defining the final thematic properties of complex words inserted in the syntactic component, specially in the light of the *Lexical Integrity Hypothesis*.

1.4. The Syntactic properties of Words and the Autonomy of Morphology

The problem discussed in the previous section with respect to the realization of thematic relations in verbal compounds is a more general problem of derivational processes in all their extent, and it reappears when we consider the final thematic properties of these words as syntactic heads in phrase structure. To illustrate this point, consider the following noun phrases in English and Basque:

- | | | | | |
|------|----|---|----|--|
| (37) | a. | The destruction of the city | b. | The criticism of the book |
| (38) | a. | langileen zapal-keta
workers-gen oppress-ion-Det | b. | lanaren aipa-men-a
work-gen mention-Det |

In all these examples, the head of the noun phrase is a complex word, formed by the combination of a nominal affix, *-ion*, *-ism*, *-keta*, *-men*, etc., with a verbal base; according to the RHR discussed in section 1.2, the nominal affixes must be the heads of the derived words, a prediction that, indeed, is confirmed by the fact that the resulting words are of the category N. As in the case of verbal compounds, however, the argumental structure of these complex words must be built in such a way that the arguments of the verbal nonhead, along with the ones of the head, determine the thematic structure of the whole word: this is so because the syntactic complements of the nominal (*of the city*, *of the book*, *lanaren*, etc.) satisfy the argument structure of the verbal constituent (*destruct-*, *critic(ize)-*, *zapal-*, *aipa-*, etc.), rather than the one of the nominal affixes.

In order to capture this intervention of the nonhead element in the thematic structure of the derived words, various analysis have been made in the literature:²⁸

Selkirk adopts the idea, developed by Bresnan (1982) and subsequent work in the framework of Lexical-Functional Grammar, that affixes are associated to a set of lexical rules that map the argument structure of the lexical base they attach to onto a different argument structure, which will be the resulting thematic structure of the derived word. In a slightly different direction, Di Sciullo & Williams (1987) consider affixes as functors that project the argumental structure of their

(28) For verbal compounds, Roeper & Siegel (1978) propose a system of lexical transformations that allow the mapping from a structure that reflects the semantic relations between the verbal element and its complement to the structure that satisfies the phonological requirement. This mechanism, however, cannot relate the thematic properties observed in compounds to these same general properties of derivation in the syntactic component, and some independent semantic rules are needed to derive the argument structure of derived words in the syntactic component anyway.

complement up to the argumental structure of the derivative word, along with its own argument structure.²⁹

Either mechanism extends trivially to verbal compounds discussed in the previous section: since the head in verbal compounds is a derived word of the type discussed above, its argument structure is derived via application of the same semantic rules that determine the final properties of derivatives also in syntax; its complement in the compound, consequently, satisfies an argument in the thematic structure in the same way the complement of *the city* in (38a) satisfies the *theme* argument of *destruction*. The resulting compound, in turn, will have its argument structure by applying the rules of semantic interpretation to the combination of the nominal head and its complement, so that, for purposes of subsequent derivation—either in the morphology, by forming part of a more complex compound, or in the syntax, as the head of an NP—the *theme* θ -role has been filled by the complement, and it is not available for subsequent derivation; (39a-b) illustrate the cases where the argument of the deverbal head *eating* has been satisfied by a complement in the syntax and in a verbal compound respectively. Example (39c) shows the impossibility of satisfying this argument in both ways at the same time; i.e., once the *theme* argument of the derived word has been discharged to its complement in the compound, this θ -role cannot be assigned to another complement:

- (39) a. eating of pasta b. cookie-eating
c. * cookie-eating of pasta

A crucial point of these approaches that must be kept in mind is that neither the complement in the compound (*cookie*, in *cookie-eater*, etc.) nor the one in the phrase structure (*of the city* in *the destruction of the city*, etc.) are considered to satisfy the argument structure of the verbal constituent, *deconstruct-*, *eat*, etc., but rather they are arguments of the deverbal nouns themselves, which get this thematic structure via application of the morphological rules of semantic interpretation.

Although the system ensures the correct results when we consider both compounding and syntax separately, a serious problem arises when we combine the results in the two systems altogether: there is a well-known difference between morphology and syntax in that the lexical elements that form part of a complex word are necessarily generic in meaning, while syntactic phrases are not; thus, for instance, *book* in *book-seller* cannot be interpreted as specific in any sense, but rather it has a generic meaning. At a first glance, this property could seem to support the autonomy of the two subsystems in the grammar, in the lines of the Lexical Integrity Hypothesis; in fact, Di Sciullo & Williams (1987) argue that this is one of the most important differences that motivate the atomicity of words in the syntactic component, i.e., the opacity of the morphological structure of complex words to syntactic derivation.³⁰

(29) See Williams (1981a) for the origin of this proposal.

(30) The other main distinction between morphology and syntax that, according to these authors, motivates the autonomy of the morphological component is the different order in which the constituents appear in each subsystem (see section 1.2. above, and especially footnote 14). Anderson (1989) also argues for this distinction based on similar arguments. I will discuss these two arguments separately, focusing here on the semantic interpretation of morphologically complex words.

This conclusion could be supported if that property held only in one direction, namely if it was a property exclusively restricting the interpretation of lexical items in morphology, or if it systematically held in both directions, the two components being separated in two disjoint sets with regard to the semantic interpretation of their respective elements; that is, if, parallel to a generic interpretation of morphological complements, there was a necessary condition on syntactic NP-s to be semantically specific in all cases. The facts, however, show to be more complicated, suggesting a different conclusion; to illustrate this, consider the paradigm in (40-42):

- | | | | | | |
|------|----|-------------------------------|------|----|-----------------------|
| (40) | a. | the proof-examination | (41) | a. | * to proof-examine |
| | b. | ?* the examination of proofs | | b. | to examine proofs |
| | c. | the examination of the proofs | | c. | to examine the proofs |
- (42) a. The bottle of wine

As we would expect, the compound in (40a) is unambiguously interpreted in a generic sense, where *proof* does not refer to a concrete set of proofs but it has a non-specific meaning. What is surprising is that a complementary restriction applies to the syntactic complement: as the contrast between (40b) and (40c) shows, the complement of *examine* in the phrase structure must be interpreted in its specific reading (i.e., as a concrete set of proofs), its generic counterpart in (40b) being ruled out.³¹

Notice that there is no general constraint that prevents a generic reading on noun phrases in the syntax, as the paradigm in (41b-c) illustrates, nor a general prohibition on interpreting the complements of a noun in this way, since *wine* in (42) can perfectly be understood (in fact, it must be understood) as non-specific. On the other hand, this property is not exclusive of English in any sense, and it appears in a large number of languages even in a more general way; the paradigm in (43-45) shows the same phenomenon in Basque: while *ardo* (wine/the wine) is ambiguous between the referential and the generic reading in (43), *ardoaren* (of the wine) can only be interpreted as specific in (44), and *ardo*, in the corresponding compound (6), is clearly generic:³²

(31) There are derived words that allow for a non-specific syntactic complement, as it is the case of verbal affixes like *-ing* in *reading books*, etc.; what is relevant, in any case, is that there are other derivative words that show this semantic contrast as well. Notice that the acceptability of the complement in the phrase structure improves considerably when it is made more specific: a complement containing a demonstrative determiner or a restrictive relative clause, for instance, becomes more specific and, hence, more natural:

- (i) a. ?the eater of the cookies will have a terrible stomachache tomorrow
 b. the eater of this box of cookies...
 c. the eater of the cookies that I left on the table yesterday...

(32) Naoko Nemoto (p. c.) points out that the same effect can also be observed in Japanese. Notice, on the other hand, the different case of Romance languages, where the generic reading of the syntactic complement is possible in general, but, interestingly, the corresponding verbal compounds do not exist; consider the reversal of the Spanish and English paradigms in (i)-(ii):

- (i) a. criador de caballos (ii) a. ?? breeder of horses
 b. * caballo-criador b. horse-breeder

- | | | | |
|------|---|------|--|
| (43) | ardoa edan dut
wine-det drink Aux-it-I | (44) | ardoaren edalea
wine-det-gen drinker-det
(the drinker of the wine) |
| (45) | ar-do-edalea
wine-drinker-det | | |

These facts pose a serious problem to the atomicity of words and to the rules of semantic interpretation for derivative words of the type proposed by Selkirk or Di Sciullo & Williams: in order to capture the necessary referential character of the syntactic complement within these proposals, the only plausible way seems to be by making specific reference in the lexical entry of the derivative word to some selectional restriction on the type of complement it can take. Note, however, that the final argument structure for a derived word cannot differ depending on whether it will undergo subsequent compounding operations, as in (40a), or its argument structure will be satisfied in the syntax, as in (40c): when lexical rules of semantic interpretation apply to obtain the argument structure of a derived word like *examination*, they have no access to information other than the semantic properties of the affix (-ion) and those of the base attached to it (*examine*). Consequently, if the final selectional restriction of the word made specific reference to the referentiality of the complement in order to disallow a generic complement in the syntax, verbal compounds like the one in (40a) would be ruled out, since the nominal complement violates the selectional restrictions of the derivative head. If, on the other hand, the semantic frame of the deverbal derivative does not make explicit reference to the interpretation of the complement, the NP in (40b), where this complement is interpreted as generic, is predicted to be grammatical, contrary to the facts, since no independent syntactic or semantic condition rules this structure out.

Even if we could maintain a compositional semantic interpretation in some way, the assignment of a θ -role either to the syntactic XP-complement or to the morphological X^0 -element within the compound would raise, as pointed out by Howard Lasnik (p. c.), a serious conceptual question about the role of the θ -criterion in the grammar; it would follow from this system that there are two radically different ways of satisfying the argument structure of a lexical item and, hence, the θ -criterion: in the standard way, a lexical head subcategorizes for a position in the phrase structure and, hence, it θ -marks both that position and the category that occupies it; in this second the argument structure of a lexical element can also be satisfied by a non-maximal projection, a word, in the lexicon.³³

Notice, moreover, that a weaker version of the *Lexical Integrity Hypothesis* that allowed for the syntactic component to have access to the morphological derivation would also show the same problem in a different way: the relevant information for the satisfaction of the theme-argument of a derived word like *eater* in the syntax is

(33) The same problem would arise, in slightly different terms, in analyses of the type proposed by Fabb (1984) where, although the assignment of a θ -role to an X^0 complement in compounding and to an XP at the phrasal level are both purely syntactic operations, θ -assignment is split into two different mechanisms with regard not only to the potential position but also to the X-bar level of the θ -role receiver.

given by the semantic properties of the morphologically non-realized complement if it was present. In other words, the selectional restriction in the lexical entry of a word like *eater* would have to specify some condition like (46):

- (46) If the theme of a derived word is not morphologically realized and semantically interpreted as non-specific, its argument must be satisfied by a semantically specific phrase in the syntax.

Although *a priori* possible, such a solution does not seem to be conceptually very appealing.

To summarize, in this section I have argued that the notion of head in morphology, as originally stated by Williams (1981a), plays a role in determining both the categorial features of complex words and the thematic relations observed among the two constituents of a compound word; this notion, however, does not have a unique role in determining the final thematic relations of these words either with respect to their argumental structure in the syntax or in complex words that involve more than one morphological process, since these relations are also mediated by the non-head elements of the word. On the base of the thematic interactions of morphology and syntax, I have argued against a strong version of the autonomy of the two components; similarly, a conceptual problem with the θ -criterion has been discussed of all approaches that assume some weaker version of this autonomy between the two components, a hypothesis that would permit the satisfaction of the criterion at both the level of word and the level of phrase structure.

In the next section, a syntactic model will be proposed where each morpheme is the head of an independent maximal projection at D-structure. I will argue that a theory where morphologically complex words are created in the transformational component can predict the right properties of the resulting words, solving several problems left behind by the lexicalist hypothesis.

2. A Transformational approach to Word-formation

In what follows, I will present an alternative account of complex word formation that analyzes these processes as the morphological result of the movement of lexical heads in the syntactic component. I will focus on the syntactic mechanisms of complex word formation, as well as on the general properties that result from the application of this process. Finally, I will consider a concrete model of lexical insertion compatible with my proposal in the paper.

2.1. The Mapping from D-structure to S-structure

In order to solve the problem discussed in sections 1.3. and 1.4. the argument structure of the deverbal element in a derived nominal has to have direct access not only to its complement in verbal compounds such as the ones in (1a), but also to the syntactic object in noun phrases like (1b):

- (1) a. proof-examination b. examination of the proofs

For this to be the case, the nominal affix must behave 'as if it was not there' for

semantic purposes, so that it does not interfere in the relation between the verbal element and the complement. Among the hypotheses available, only two seem to capture this property of affixes in a straightforward way:

It could be the case that the nominal affix be absolutely transparent semantically; in that view, the role of this affix is exclusively reduced to determine the categorial properties of the whole word (i.e., whether it is of the category N, V, etc.) and, consequently, the structural environment where it can appear, but it is empty of semantic content and the thematic properties of the word are determined by the base.³⁴ This approach has a considerable advantage in that, at the same time that it captures the relation between the deverbal nominal and its verbal base with regard to their thematic structure, it also predicts their different distribution in the syntax and, more concretely, the different ability of each item to assign Case to its complements depending on its categorial features.

A priori, this could be the case of nominalizations involving affixes like *-ion*, where the affix seems not to contribute to the derived word with additional thematic structure of its own; there are some other affixes, however, whose contribution to the final properties of the word does not reduce to determining its category, and they have a clear semantic content. A well known case of this property of some affixes can be seen in the attachment of the passive morpheme to a verbal base, which 'demotes' the external argument in the thematic structure of the resulting verbal form. Narrowing our discussion to the nominal derivatives presented above, notice that the role of a nominal affix like *-er* in *eater* is far from innocuous; consider the following contrast between the nominal affixes *-ion* and *-er* when they attach to a verbal base:³⁵

- (2) a. The organization of the meeting (was great).
- b. John's organization of the meeting (was great).

- (3) a. The organizer of the meeting (was great).
- b. *John's organizer of the meeting (was great).

Unlike *-ion* in (2a-b), the affix *-er* changes the thematic relations of the verb to which it attaches: thus, the *agent* argument of the verbal element in (3) cannot be realized when the affix appears attached to it. In fact, this argument of the verb is, intuitively speaking, borne by the affix itself; that is, the meaning of *-er* is directly related to the absent subject of the nominal. Observe that while the nominal in (2a-b) refers to "the act of organizing the meeting", the NP with the affix *-er* in (3) rather refers to "the person who organized it". In that respect, the phrase is in a

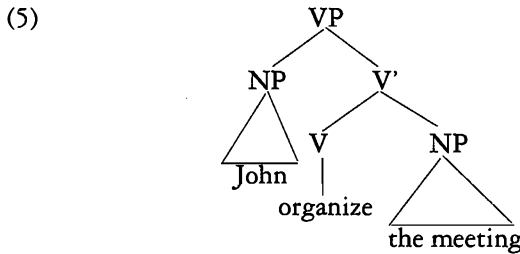
(34) In fact, this is the intuitive idea underlying Chomsky's (1970) original approach to the problem, where lexical items can appear in more than one category with the same contextual features (as could be the case of *proof/prove*). In that approach, the relationship between, say, *transform* and *transformation* was captured by the fact that the two lexical items share most of the properties listed in their lexical entry, except for their categorial specification (see op. cit. for discussion).

(35) See Roeper & Siegel (1978).

relation with the affixal head quite similar to the one between the relative clause and its head in (4).³⁶

- (4) The person [who organized the meeting] (was great).

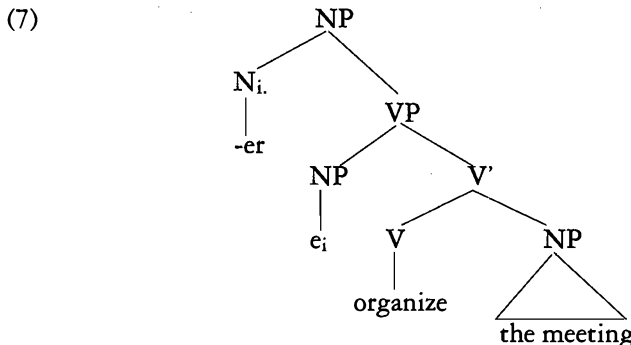
The properties of these affixes suggest a second alternative: suppose that the semantic 'transparency' of the affix with respect to the thematic relation between the verbal base and the syntactic complement in (2) is due to the fact that the affix is not intervening at the level where the thematic relations among the elements of the sentence are represented, i.e., that, at D-structure, the two complements in (2b) are the arguments of *organize*, and not of *organization*, as in (5):



Moreover, given that the affix has scope over the whole VP, it seems natural to propose that the affix is higher in the D-structure configuration, as in (7); in this way, we can account for the fact that this element in (3) (repeated below) is modified not only by the verb but by the whole structure, in the same way the relative clause in the paraphrase in (6) is modifying the head:³⁷

- (3) b. The organizer of the meeting

- (6) [NP the person_i [S' who_i [t_i organized the meeting]]]...



(36) See Williams (1981a) and Di Sciullo & Williams (1987) for details and for discussion of other affixes that change the thematic relations of the base to which they attached to. These authors give an account of the properties of some affixes by considering them as functors that 'activate' a set of semantic rules of either of the following two classes: a) what Williams (1981) calls *E(X)* (Externalize an internal argument), typical of passive morphology and some other processes, and b) *I(X)* (Internalize the external argument), in causativization and nominalization. In addition, a mechanism of coindexation between the arguments in the thematic structure of the lexical entry and the position where this argument is realized guarantees that the affix *-er* in (3) be interpreted as the *agent* role of the verbal base (see also Grimshaw 1990).

Assuming this structure, the complex word must be created by the transformational component at some point between D-structure, where each morpheme is the head of an independent projection, and PF, when the two elements form part of a single complex word. Since these two levels are mediated by S-structure, two hypotheses can be pursued at this point: either move- α applies in the mapping from D-structure to S-structure or the complex words are created by the application of the transformational rule to the S-structure representation, yielding a complex word only at PF. For the time being, I will just assume this process to be an instance of "syntactic" head-movement of the verbal element to the nominal affix that governs it, postponing the discussion of the motivations for this choice. Notice that the way in which the movement of the verbal element takes place, or more accurately, the possible "landing site" for the moved element must be constrained in some way, so that only the right order can be derived. Consider the general rule of word formation discussed in section 1 and, more concretely, the general rule scheme in 1.(7), repeated in (8), and Williams's (1981a) formulation of the RHR in (9):

(8) $Z \rightarrow Y X$

(9) *Righthand-head Rule* (RHR): The righthmost member of a morphological structure is its head, where a category and its head share all relevant features. (Williams 1981).

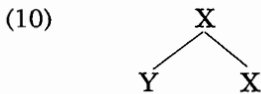
The application of these two rules together generates complex words with the general structure in (10), where the category identity of the mother and the righthand sister derives from the application of the RHR:

Apart from the problems discussed in section 1.4, such an approach has two major disadvantages. First, it has to assign each affix a set of semantic rules inherently connected in their lexical entry. In particular, the lexical entry for an affix like *-er* has to encode a mechanism of coindexation between the external argument of the verbal base and the resulting deverbal word of which it is the head. Second, this mechanism cannot capture the fact that the affix *-er* in a configuration like (3) above has scope over the whole NP, and not only over the verbal complement, i.e., that the semantic interpretation of *-er* in that configuration is not "the person who organized", but "the person who organized *the meeting*".

(37) The same relationship between the affix and the whole phrase holds in the case of the affix *-ion* in a different way: observe that the paraphrase of an NP like *the destruction of the city* would be something like "the act of destroying the city", where the nominal is modified by the whole PP and not only by the verbal element. The main difference between the NP-s in (3a) and (3b), besides the semantic content of each affix (or, probably, because of it), is that the relationship between the affix *-er* and the VP is mediated through an argument of the verb (again, like in relatives and small clauses), while the morpheme *-ion* is modified by the VP (as a whole) in quite the same way the complement phrase modifies the head in a pure complex NP construction like (i):

(i) [_{NP} the fact [_{CP} that the government is not moving to solve the main ecological problems]]...

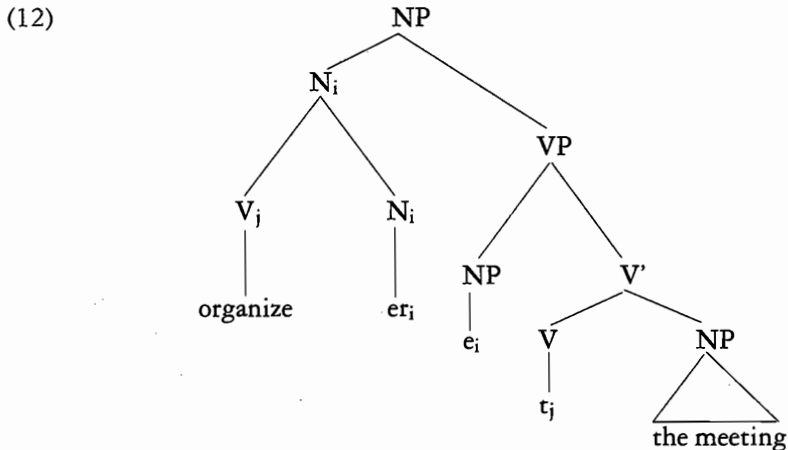
With respect to the empty subject that is correferential with *-er* in (7), the concrete properties of this empty category are not clear, and various proposals have been made to capture this relation in similar structures. The most plausible hypothesis is to postulate an empty operator controlled by the affixal head of the nominal. This would capture the intuition underlying Di Sciullo & Williams's analysis and other works that, borrowing notions from Lexical-Functional Grammar, attribute a functor-like property to the affix (see Selkirk 1983 and Grimshaw 1990 among others). I will not consider the details here.



Notice that the general structure of complex words represented in (10) is the same configuration as the one that would result from left-adjunction of the element Y to the node X in the syntax. This suggests that the rules in (8)-(9) can be reinterpreted as language-particular instantiations of a more general well-formedness condition of X-bar Theory that restricts the output of adjunction operations in the syntactic component. As for the directionality of this adjunction operation, covered by the first part of the RHR, let us assume that it is a parameter associated with some property of the heads involved in the process which has the effect of preventing adjunction to both sides of a syntactic head. This restriction can be seen as part of a more general condition that guarantees the proper identification of the different heads involved in the process, in the lines of the *Mirror Principle* proposed by Baker (1985):

- (11) **Mirror Principle:** Morphological derivations must directly reflect syntactic derivations (and vice versa). (Baker 1985)

Assuming all this, the application of move-a to the D-structure representation in (7) yields an S-structure like (12), abstracting from Case-assignment of the complement, a matter to which I return in section 2.2:



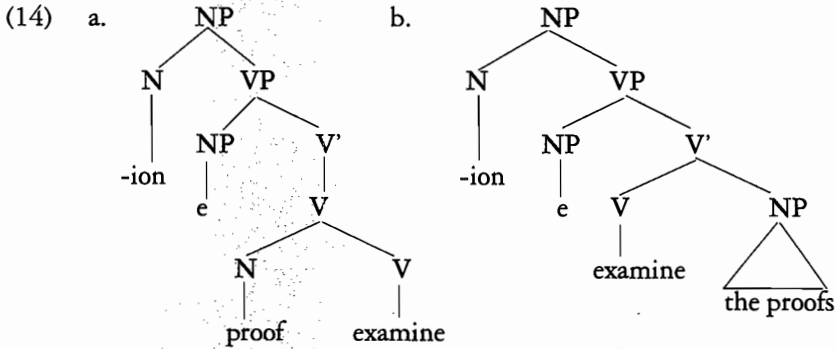
On the other hand, recall that considerations of the sort discussed in the last part of section 1. led us to propose a unified D-structure position for both the nominal complement in the verbal compound and the syntactic complement of the deverbal nominal; consider again the pair in (1), repeated under (13):

- (13) a. proof-examination b. examination of the proofs

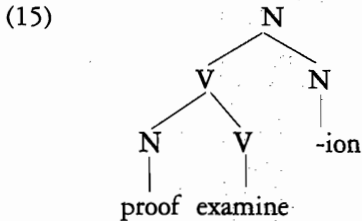
As was observed there, in the configurations in (13) the two nominal complements, *proof* and *the proofs*, bear the same thematic relation with the verbal

head, *examine*, but at the same time, they differ in their semantic interpretation: the complement *proof* in (13a) has always a generic reading, whereas *the proofs* in (13b) has to be interpreted necessarily as specific. In the general framework I am assuming here, where the interpretation of a string in the semantic component is assumed to be mediated by its syntactic structure, the semantic difference in the "specificity" of the two complements in (13a-b) must correspond to some difference between these elements in the syntactic structure. Two main syntactic differences between the nominal complements can be considered as the source for their semantic distinction: this difference can be attributed either to the different position they occupy within the VP, or to their internal structure (or both).

Suppose, first, that the different positions the complements occupy with respect to the verbal head directly correspond to their original position at D-structure; assuming what has been said so far, the D-structure representations for (13a-b) would then be as in (14a) and (14b) respectively:



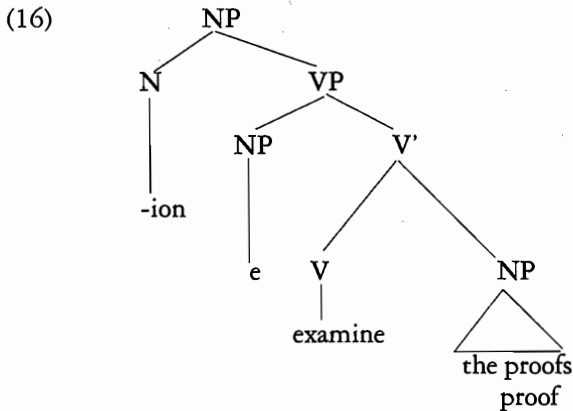
Whether in (14a) the complex verb is created in the lexicon and inserted as a lexical unit in the syntax or the nominal element is base-generated in an independent position within the complex verb,³⁸ the assumption of these two different D-structures will reproduce all the problems observed in section 1.4.: first, in relation to the distribution of the morphemes in a complex word, when the complex verb containing the nominal element in (14a) incorporates to the nominal head *-er*, the resulting word will have the internal structure in (15), contrary to what the Level Ordering Hypothesis predicts:



(38) See Fabb (1984) for a syntactic approach to word formation where each morphological constituent in a complex word is base-generated in a different node within X^0 , the differences between syntax and morphology being derived from the different level, in terms of X-bar Theory, of the elements involved in the process.

Second, with regard to the θ -criterion, it follows from the two D-structures in (14) that the theme argument in the argument structure of the verbal head can be assigned to either of two different positions at D-structure, the position occupied by the complement NP in the phrase structure in (14b), or the one filled by the nominal element within the complex head in (14a).

In order to maintain a unified definition of the θ -criterion, the only available possibility is to assign the same D-structure position to the element that receives the theme θ -role in (13a) and (13b), and derive the different position they occupy in the surface from the movement of one of them. Let us thus assume that the two structures have the D-structure represented in (16):³⁹



Notice that the same indirect connection between movement and the semantic interpretation of the two complements in (13a-b) is common to other processes in the grammar. Consider, for instance, the case of *wh*-movement: the *wh*-phrase in (17a) shows the same thematic relation with the verb as the NP in (17b); consequently, the D-structure position of the complement must be the same in both cases. The trace left by the movement of the *wh*-phrase guarantees that this thematic relation is maintained at every syntactic level:

- (17) a. *What_i* will you eat *t_i*? b. You will eat *the cookies*

Despite their thematic relation, the two complements differ in their semantic interpretation: thus, while the NP in its original D-structure position is semantically

(39) In the light of this discussion, a third alternative suggests itself: suppose that the nominal is base-generated within the verbal head and the complement position is filled by an empty category, as has been proposed for Romance and Hebrew clitics, among others, by Rivas (1976), Grimshaw (1982) and Jaeggli (1982) (see also Borer (1983) for detailed discussion). The discussion of the relevant empirical facts that could distinguish between the two hypotheses goes beyond the limits of this paper. Note, however, that this alternative hypothesis fails to assign the appropriate internal structure to the complex word that will be relevant for the phonological component, as discussed above. In any case, an important property shared by both hypotheses is that, in both structures, the thematic role assigned by the verb is satisfied by its syntactic complement (be it an empty category or the 'real' NP) and not by the nominal element within the verbal head.

Notice that the view presented in the text leads us to assume some condition similar, if not identical to Baker's Uniformity of Thematic Assignment Hypothesis (UTAH); see Baker (1988) and Baker, Johnson & Roberts (1988) for discussion.

interpreted as a referential expression, the moved *wh*-phrase, by virtue of its feature [+ WH], is interpreted as an operator. Observe that the very same difference in the features each NP contains plays also a role in determining the obligatoriness of the movement in the case of the *wh*-phrase and the lack of movement of the non-operator NP.

Although in the current theory it is not clear how to address the relevant facts in a systematic way, the semantic referentiality of a phrasal element in syntax also seems to be related in some way to its internal structure and, in particular, to the presence or absence of some functional categories in the phrase structure; thus, references to time, aspect or modality seem to be associated with the appearance of verbal inflection. Similarly, the definiteness or indefiniteness effects of noun phrases are also related to the presence or absence of some types of determiners in the phrase structure.

It is a well-observed property of morphology that, in general, inflectional elements cannot appear 'inside' derivational morphology or compounding;⁴⁰ to put it in more general terms, functional categories (either affixes or words) cannot 'mix' within lexical ones. Note, for instance, that the complement of the deverbal head in the compound cannot be modified by a determiner, even in languages where this element is morphemic, as (18c-d) exemplifies:

- (18) a. Basque: [liburu [sal-tzaile]]-A
 [book [sell-er]]-the
 b. English: THE [[book] seller]
 c. * Basque: [liburu-A [sal-tzaile]](-A)
 [book-THE [sell-er]](-the)
 d. * English: (The) [[the-book] seller]

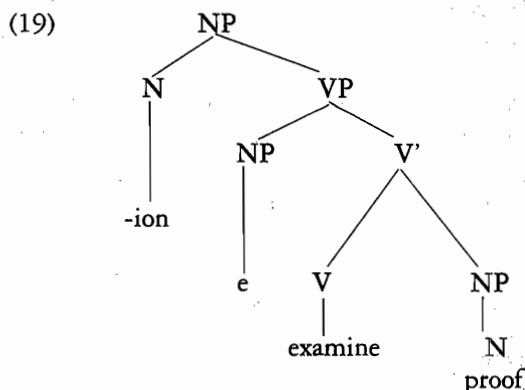
This fact has been generally considered an inherent property of morphology that distinguishes it from syntax, where functional projections can clearly appear dominated by lexical ones.

Considering what has been said so far, we can reinterpret this observation in a different way: suppose that the lack of functional categories is the cause, rather than a consequence, of morphological processes; that is, suppose that, the nominal head in (16) can only (in fact, under certain circumstances, it must) move if it is not modified by a functional category. If this is the case, both the position occupied by the complement in each construction and the distinction in their semantic interpretation follow from their different internal structure. As in the case of *wh*-movement mentioned above, this is the optimal result from a theoretical point of view.

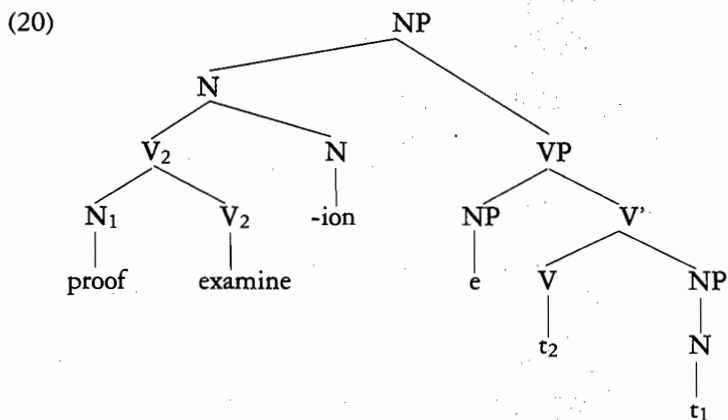
Notice that the proposed structure not only captures the relevant thematic relations between the different elements involved in both configurations but, with an additional assumption, it also permits us to derive a complex word whose internal structure satisfies the Level Ordering Hypothesis. Consider the possible S-structure

(40) Once again, exocentric compounds are exceptional in this regard; see footnote 17. above.

representations that can be derived from the application of head-movement to the D-structure in (19):



Suppose first that in the mapping from D-structure to S-structure, the complement head *proof* moves first to the verbal head that governs it, and then the complex verb adjoins to the nominal head *-ion*. The result of this derivation would yield an S-structure representation like (20):⁴¹



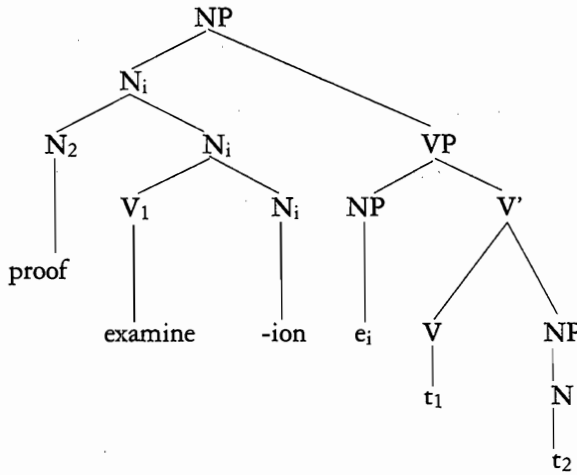
This derivation yields a well-formed S-structure and, in particular, each movement satisfies the Head Movement Constraint formulated by Travis (1984):

- (21) *Head Movement Constraint (HMC)*: An X^0 may only move into the Y^0 which properly governs it.

Notice, however, that the resulting complex head is not in accordance with the Level Ordering Hypothesis, since the morpheme *-ion* appears outside the compound. Consider, now, the alternative derivation in (22):

(41) The indices 1 and 2 in the following examples, apart from their standard use to indicate the relevant coindexation between the trace and the moved element, are used as a notational device to represent the order in which the two morphemes have moved from their D-structure position in the course of the derivation.

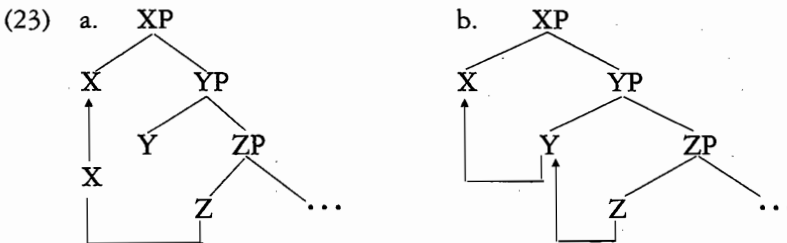
(22)



In this derivation, the verbal element has moved first to the noun head governing it, and then its complement has incorporated to the already complex noun *examination*; given that concrete order of incorporation, the internal structure of the resulting head in this case is organized according to the Level Ordering Hypothesis: the derived word within the complex head ‘undergoes’ compounding and not viceversa. Nevertheless, the movement of the complement-head *proof* directly from its original position to the nominal head, in (22) apparently violates the HMC, since N_i does not appear to govern the position N from where the movement of *proof* has taken place.

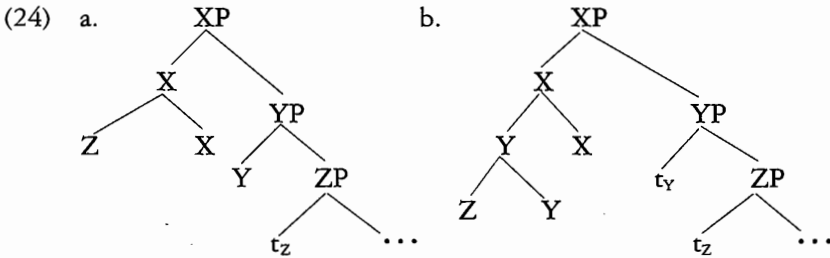
Let us consider this problem from a different point of view, comparing it with other cases of head-movement reported in the literature. As has been repeatedly argued,⁴² the HMC is not a good candidate to be considered as an independent principle of the grammar and we eventually would like to derive it from a more general condition. The best candidate is the *Empty Category Principle* (ECP), which requires traces to be properly governed. As formulated in (21), however, the HMC cannot follow from this more general principle, since both conditions are of a very different nature: while the ECP is considered a condition on LF-representations, the HMC is explicitly stated as a condition on movement.

Suppose that the HMC is conveniently restated so that it follows from the ECP: the relevant two structures this constraint is intended to distinguish are (23a) vs. (23b):



(42) See, for instance, Chomsky (1989) and references cited there.

(23a) represents the case to be blocked, where the head Z moves directly to the position X which does not govern it, without going through the intermediate head Y; in (23b) two subcases can be distinguished: Y can be either empty or filled by some lexical element; in this last case, the one that concerns us here, Z incorporates to Y and the complex head moves to X, adjoining to it.⁴³ Recall that the constraint that will distinguish between these two cases must be formulated, by hypothesis, in terms of the derived representation, not of the movement itself. Consider, then, the structures obtained from the different movements in (23a) and (23b), represented in (24a-b) respectively:



The HMC (reformulated in ECP terms) would then state that while t_z in (24b) is properly governed, t_z in (24a) is not, violating the ECP. Consider the possible governors for t_z in (24b): clearly, t_Y , by itself, cannot be the proper-governor of t_z in this configuration, since then the trace would also be governed by Y in (24a), the case we want to rule out. The same is true of X, given that in the two relevant configurations this element is equally 'far' from t_z . Obviously, the difference between the two structures must be that while X contains the 'antecedent' of t_Y in (24b), that is not the case in (24a); thus, t_z in the well-formed structure is properly-governed by X (or some element of X) through the chain (Y, t_Y) created by the incorporation of Y to X, a possibility ruled out in (24a). There are several ways of capturing this fact, most of them with the same empirical results as far as I can see. One possibility is captured by the *Government Transparency Corollary*, proposed in Baker (1988):

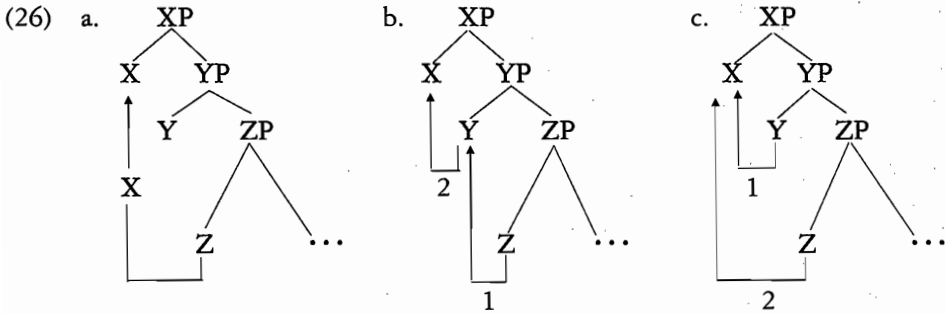
- (25) *Government Transparency Corollary* (GTC): A lexical category which has an item incorporated into it governs everything which the incorporated item governs in its original structural position. Baker (1988: 64).

In the case that concerns us, this principle guarantees that the trace t_z be governed by X, since this head contains Y, which has incorporated into it. X, however, does not govern t_z in (24a) (assuming that a head does not govern itself), since Y is not part of the complex head in this configuration.

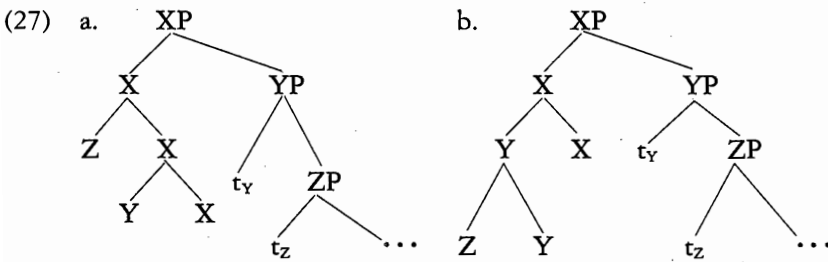
Considering all this, let us go back to the alternative derivations considered above: the derivation in (20), where the nominal head *proof* incorporates to the verb

(43) Notice that multiple head-adjunction is an option that cannot be ruled out; otherwise, phenomena like adjunction of inflectional heads when there is more than one functional projection, a very normal case (at least) in agglutinative languages, would not be allowed.

examine before this element moves to the governing affixal head, is similar to (24b), the one that has been ruled in; the structure of the second alternative in (22), with the two elements moved in different order, is however slightly different from both (24a) and (24b). In this case, the verbal element has incorporated first to the main head before its complement's head adjoins to it; this last element, hence, has to move directly to the main head without going through the intermediate verbal head. This movement is represented in (26c), as compared with case under (23a-b), repeated in (26a-b):



As observed above, (26c) violated the HMC, since the movement of Z directly to X is essentially the same as in (26a), the case that was excluded by the constraint. Recall, however, that the HMC has been restated, in order for it to follow from the ECP. The question, thus, is not whether the HMC blocks the movement in (26c), but whether the resulting representation violates the ECP. To illustrate this point, compare the structure derived from the application of the movement in (26c), represented in (27a), with the good derivation (24b), repeated in (27b):



There are three differences between (27a) and (27b): (i) the order in which the movement of each element takes place is not the same, (ii) the movement of the most embedded head, Z, is 'longer' and, as a consequence of (i), (iii) the internal configuration of the complex head X is also different: If the constraint applies to the output of the transformational component rather than to the movement itself, however, neither (i) nor (ii) can be the reason to rule this structure out. Consider now the different distribution of the elements within the complex head X: in (27b), unlike in (27a), the head Y contains Z. Nevertheless, this difference cannot distinguish between the relevant government relations in the two cases, since the only consequence that could follow from it according to the GTC is that Y does not

govern "everything which Z governed in its original structural position" in (27b). The relevant fact to license t_z in (27b) must be, instead, that X contains Y and, therefore, it governs everything Y governed in its D-structure position, including the head of ZP (i.e. t_z). But X also contains Y in (27a); consequently, X governs t_z in this configuration too, and (everything else being equal) the movement of Z directly to X is not excluded.

If this is correct, (22) not only captures the relevant thematic relations between the elements involved in the structure, but it also yields the internal structure of the complex word consistent with the general observation made by the Level Ordering Hypothesis. Observe that the analysis presented here implicitly assumes that the Level Ordering Hypothesis is accounted for by some principle applying at the phonological component and that, whatever this principle is, it is consequently responsible for filtering out some of the configurations obtained from the different orders of application of move- α in the structures at stake. The solution to some bracketing paradoxes proposed in Ormazabal (1992) will give crucial evidence supporting the claim that the principles applying at the PF component play a relevant role in determining the grammatical derivations of a syntactic unit, and it clarifies the theoretical consequences of such an assumption for the organization of the different modules of the grammar in the system.

2.2. Syntactic Distribution of Complex Words and Case Theory⁴⁴

As discussed in section 1, morphological heads play a different role in defining the final properties of complex words with regard to their categorial features, on the one hand, and their thematic structure, on the other: while the category of the word is the same as the category of the head, its thematic structure is also mediated by the nonhead constituent of the word. Under an approach like the one presented here, this is a rather typical situation, due to the modular organization of the syntactic component, which is structured in different levels each of them constrained by a different set of principles and conditions.

If, as proposed here, complex word formation is a process that occurs in the mapping from D-structure to S-structure, at the level where the thematic relations among the syntactic elements is represented the different morphological elements will constitute independent syntactic heads. Consequently, each of them has an argument structure of its own, and the thematic result will be determined by the interaction of the thematic relations associated with each part, as has been seen in section 2.1. The final head of the complex word, thus, does not play a prominent role in this respect, other than determining the argument structure associated with its own lexical entry. The application of move- α to create the complex word, instead, will be determined by general conditions of X-bar Theory that impose some

(44) The issues presented through this subsection draw heavily on Baker's (1988) account of Grammatical Function Changing processes; in most of its extent, it is a sketch of how those mechanisms can be extended to account for the Case-relations observed in derived nominals, and several details have been omitted in the discussion. In Ormazabal 1990 I present a more detailed discussion of some topics directly related to this issue, which differs in some respects from the view presented by Baker.

conditions on the well-formedness of the final result in the operation. In particular, these conditions will require that the head which 'receives' the moved elements do not lose its categorial properties, which are required to satisfy other conditions of the syntactic component. This system has its consequences in the final organization of the complex word in that the 'receiving' head must have priority over the adjoined elements in determining the final categorial properties of the whole.

The role of the syntactic incorporation, however, does not reduce to the creation of a morphologically complex word, but the concrete result of this operation has several consequences for the resulting syntactic relations among the different elements involved: on the one hand, the traces left behind by the moved heads will guarantee that the thematic relations represented at D-structure are maintained through subsequent steps of the derivation, as required by the Projection Principle. On the other hand, the change created by the movement in the structural relations among the different heads entails a change in the government relations in the syntactic structure. As a clear consequence of this change, the mechanisms that, applying at S-structure, are sensitive to government relations and, in particular, Case-assignment, will also apply in a different way.

Baker (1988) extensively argues that the changes in the grammatical functions associated with general morphological processes like causativization or passivization are the consequence of this change in the government relations, motivated by the incorporation of a lexical head into a higher head that governs it. The same general interaction between head-movement and grammatical relations can be seen in processes that, like nominalization, also involve mechanisms of complex word formation. Consider, for instance, the distribution of the derived nominals in (28), as compared to their verbal analogous in (29), on the one hand, and atomic nouns like the one in (30), on the other:

- (28) a. [John's] destruction [of the city]
 b. [Columbus's] discovery [of America]

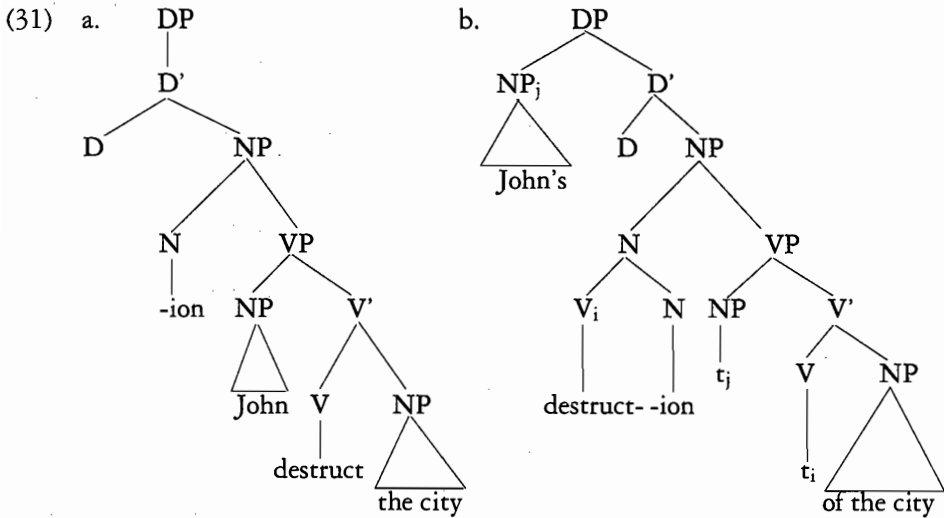
- (29) a. [John] destroyed [the city]
 b. [Columbus] discovered [America]

- (30) [Godel's] theorem [of incompleteness]

The respective verbal elements of the pairs in (28)-(29) present the same thematic structure, independently of whether these heads stay in their original position, as in (29), or their movement yields a derived nominal. The structures differ, however, in the Case relations between the head and its complements in each case: whereas the verbal heads in (28) assign (abstract) accusative Case to their object complement, the corresponding NP-complements in (28) show up marked with genitive Case. In addition, the NP bearing the *agent* argument assigned by the head is also assigned a different Case in each configuration. In that respect, the Case-relations of the elements in (28) are identical to those present among the different constituents of the NP in (30).

These facts must follow, under the approach presented here, as a consequence of

the change obtained in the government relations when the verbal head has incorporated into the nominal head at S-structure: according to the hypothesis proposed in section 2.1., the D- and S-structures of (28a) would be as in (31a-b) respectively:⁴⁵



Once again, the thematic structure of the verb *destruct-* is represented at D-structure, and preserved at other levels by the traces left in the original position by the moved elements. Case-assignment, however, is a mechanism applying at S-structure. If we assume, simplifying the problem, that head-traces cannot assign Case,⁴⁶ the NP's *John* and *the city* cannot receive Case from their head. The subject NP, on the other hand, cannot be assigned Nominative Case, since there is no INFL from which this Case can be received. Hence, in order for these NP-s not to violate the Case Filter, they must receive Case from some other source.

According to the *Head Government Corollary* discussed in section 2.1., the head N in (31b) governs not only its complement VP (and its head), but also everything which *destruct-* governed in its head position within VP, since this head is incorporated. The effect of the HGC goes beyond the licensing of the traces left behind by the incorporated head, as discussed in the previous section; it also permits for the nominal head in (31b) to govern the complements of the verb incorporated into it. In other words, this makes the VP node 'transparent' for purposes of government relations between the nominal head and the complements of V. As a consequence of this, these complements are, at S-structure, in the same relation with N as the nominal complements are with the atomic Noun in (30), and they receive

(45) I will assume, here, the DP-hypothesis without further discussion. Some of the motivations for this assumption will become clear through the discussion.

(46) See Baker (1988, sect. 3.4.3.) for arguments in favour of that claim. The evidence in this respect seems to be contradictory (see Lasnik 1981), pointing out to a difference between substitution and adjunction operations; see Ormazabal (1990) for discussion.

Case in just the same way: the *agent* argument *John's* can receive Case from the functional head D(eterminer) if it has moved to its Spec position, in the same way *Goedel's* receives genitive Case in (30). As for the *theme* argument, this element can receive Case from the nominal head that governs it, as in the case of the complement nominal *incompleteness* in (30).⁴⁷ In general, this mechanism has the apparent effect of changing the grammatical relations between the elements of the complex NP, in quite the same way processes like Noun Incorporation or Causativization show alterations of the grammatical relations in the structure that is the target of this process.

Observe that, if the analysis sketched through this section is in the right track, it also answers the question of whether complex word formation is a process that takes place between D-structure and S-structure or in the mapping from S-structure to PF: if, contrary to what I have been assuming so far, the second alternative was the correct one, the verbal element would have not incorporated into the nominal head at S-structure, i.e. at the level where Case is assigned. If this was the case, we would expect the verbal element to behave like any other transitive verb with regard to Case-theory, consequently assigning accusative Case to its complements. On the contrary, in order for the NP-complement to receive genitive Case, the nominal head *-ion* must have governed it, a requirement that only can be satisfied if the verbal head has already incorporated.

2.3. Lexical Insertion

A natural question to ask at this point is what motivates the head-movement in the Incorporation processes we have considered so far. With regard to derivation, a syntactic constraint on affixes to be necessarily bound has been generally assumed in virtually all the approaches in the literature. From this point of view, affixes in all languages are specified as such in their subcategorization frame. Some principle of Morphology, such as Baker's (1988) *Stray Affix Filter*, ensures that these bound morphemes attach to some word, and the structure where they appear is ruled in:⁴⁸

- (32) *Stray Affix Filter*: *X if X is a lexical item whose morphological subcategorization frame is not satisfied at S-structure. (Baker 1988: 140).

Although with some of the affixes we have considered through the paper that seems to be the case, in the generality of cases it is not clear whether the affixal character of morphemes in general is the cause or the consequence of some deeper properties of the items. To take an example, the morphematic status of causative verbs in a large number of languages seems to be the reflex of a more general

(47) Observe that this analysis requires assumptions about Genitive Case quite different from the ones claimed in other works on the topic (see, for example Chomsky 1986).

(48) See also Lasnik's (1981) S-structure morphological condition on affixes. Baker's concrete formulation of the filter depends, in a large extent, on the model of morphology he is defending and, consequently, it can vary from theory to theory. As he observes, however, all theories that intend to explain the boundness of affixes in strict morphological terms must include some principle like (54).

property of these verbs not only in those languages but also in languages like English or Spanish where, without being affixes, these verbs show a very particular behavior. On the other hand, the few verbal affixes existing in this second group of languages are mainly causative ones, as discussed in section 1. The general properties underlying these processes however, are not clear to me at this point.

With regard to the incorporation of the complement-head in compounding, the question is related to a more general issue that equally affects all current approaches to morphology, independently of the place where morphological processes are supposed to take place: the main question here is not exclusively what motivates the movement in those cases where compounding is an alternative in the languages, but also what prevents it from happening in those other cases where the corresponding compound is impossible. To put it in less theory-internal terms, the main question of morphology, as of syntax, is on what grounds the gaps in the paradigm of word formation can be explained independently. As far as I know, all theories of morphology to date are too strong, in that the mechanisms and principles postulated to explain the general properties of word formation processes allow the generation of too many other entities that are not allowed in the language.

Within the lexicalist hypothesis, this problem of overgeneration can partially be corrected by appealing to the idiosyncratic character of the information contained in the lexical component (and in concrete to the difference between the 'conditional lexicon' and the 'actual lexicon'). This solution, however, requires a considerable dose of stipulation and it is not especially interesting with regard to its explanatory power, as we have been arguing.

Reducing the generative power of the system in a syntactic model of morphology, on the other hand, is a matter of restricting the morphological component by means of independent motivated principles of the grammar. Based on some systematic gaps in the paradigm of verbal compound formation in various languages, I present in Ormazabal (1990) the guidelines of how the interplay of different syntactic principles can conspire to narrow the excessive power of the system.

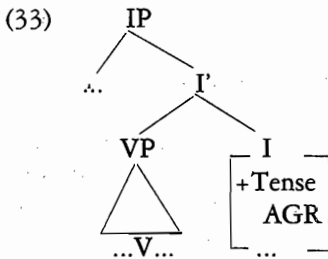
Assuming that to be in the right track, a related question concerns the interaction of the different components of the grammar. In particular, two main questions seem of crucial importance: first, when and how lexical insertion applies to the syntactic component, and, second, what the nature of the phonological component is and how it interacts with the other components of the grammar.

Consider first the question of lexical insertion in a system where productive morphological processes take place in the syntactic component. In this hypothesis, the lexicon is viewed as a mere list of morphemes, unanalyzable words, etc. each of them containing a lexical entry that specifies all the idiosyncratic information associated with the item.⁴⁹ If that is correct, an interesting hypothesis of lexical inser-

(49) Notice that this assumption by no means entails that all "complex" words are generated in the syntactic component. It rather implies that all words listed in the lexicon are structurally atomic; consequently, this component has no need of a computational device of word formation that generates (or checks) the complex words of the language. See Ormazabal (1992) for discussion.

tion would be one in which there is a direct mapping from lexical insertion of both semantic and subcategorization frames and phonological information to D-structure. Thus, each morpheme or word would be inserted under its corresponding node in the Phrase-structure. In the mapping from D-structure, the transformational component will "manipulate" these independent heads, and create the complex word, in order to satisfy the different general principles applying at subsequent levels of the grammar.

A careful consideration of the nature of lexical entries, however, suggests a different approach. The existence of inflected irregular forms in all languages constitutes a serious challenge to this organization of the grammar (and, for that matter, to any approach that considers inflectional morphology as part of the syntactic, rather than lexical, component).⁵⁰ To take an example, it is clear that pairs like *voy/fui* in Spanish or its English analogous *go/went* cannot be derived syntactically from one another in either direction.⁵¹ Observe, however, that if lexical insertion takes place at D-structure, the element V+INFL is not even a constituent at this level, since that combination is the consequence of head-movement (affix hopping) in the mapping from D-structure to S-structure. Before this movement takes place, each element is thus the head of a different projection:

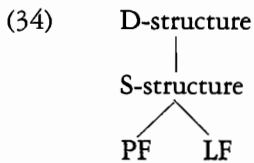


Consequently, when the lexical items are inserted at D-structure, the irregular form cannot be inserted in any concrete syntactic node. Some checking mechanism has to be allowed then that identifies a node corresponding to an irregular (and listed) form after the transformational component has applied (i.e. at S-structure) and that removes the already inserted phonological information of the node, recovering it with irregular one. Such a modification, however, seems both "ad hoc" and quite implausible.

Nevertheless, there is an alternative that seems more plausible and in agreement with the general approach outlined in this paper. Consider the organization of the grammar as proposed within the general framework I am assuming here:

(50) This has been assumed by the vast majority of works on morphology, even within the lexicalist hypothesis, with very few exceptions such as Lapointe (1979), Selkirk (1982), or Di Sciullo & Williams (1987).

(51) This is even more obvious in the Spanish pair, where the two forms happen to derive historically from two different Latin verbs whose paradigms emerged in one single verb at some stage of the evolution to Romance languages.



If D-structure is the level where the thematic structure of the sentence is represented in accordance with the subcategorization frame of lexical items and X-bar Theory, the phonological "shape" of these lexical items is not relevant at that level. Suppose, then, that only the lexical information referring to the (abstract) set of syntactic features is present at D-structure, and only after move- α has applied the phonological information of lexical items becomes accessible. If this is correct, lexical insertion of phonological features can take place after S-structure and before the mapping between this level and PF. Lexical mechanisms, thus, consist of two complementary operations that check the syntactic frames between each node and the lexical entry and, when they match totally, insert the phonological features from the lexical entry to the node. As a consequence, in the mapping from S-structure to PF the phonological operations (phonological rules) apply to the structure, according to the general principles that constrain this component. This modular organization of the grammar permits that the phonological component have access to the different structural configurations derived in the syntactic component. Moreover, it also allows the principles and conditions of PF to restrict the power of the whole system by imposing independent and general constraints to the possible derivations obtained through previous levels of the system.

If tenable, the resulting model is both simpler and conceptually more unified. Several questions still arise as to how we can capture the large amount of variation observed across languages in the types of morphological processes each of them allow, and the concrete semantic and phonological properties the processes show. A more detailed analysis of these differences from a transformational view will, no doubt, raise new questions and problems that did not even arise in a lexicalist approach to morphology. But these questions, I believe, are also of a greater linguistic interest.

References

- Allen, M., 1978, *Morphological Investigations*, University of Connecticut PhD. Dissertation.
- Anderson, S. L., 1989, *A-Morphous Phonology*, ms. Cognitive Science Center, The Johns Hopkins University.
- Aronoff, M., 1976, *Word Formation in Generative Grammar*, MIT Press, Cambridge (Mass.).
- Azkarate, M., 1988, *Hitz Elkarketa Euskaraz*, University of the Basque Country PhD. Dissertation.
- Azkue, R. M., 1923, *Morfología Vasca* (3 volumes), Bilbao.
- Baker, M., 1985, "The Mirror Principle and Morphosyntactic Explanation", *LI* 16, 373-416.
- , 1988, *Incorporation: A Theory of Grammatical Function Changing*, Univ. of Chicago Press, Chicago.
- , 1988, "How Complex Words Get Their Properties", ms. McGill University.
- Baltin, M. & A. Kroch (eds.), 1989, *Alternative Conceptions of Phrase Structure*, The University of Chicago Press, Chicago.

- Borer, H., 1983, *Parametric Syntax: Case Studies in Semitic and Romance Languages*, Foris, Dordrecht (Holland).
- Bresnan, J. (ed.), 1982, *The Mental Representation of Grammatical Relations*, MIT Press, Cambridge (Mass.).
- Chomsky, N., 1970, "Remarks on Nominalization", in R. A. Jacobs & P. S. Rosenbaum (eds.), *Readings in English Transformational Grammar*, Ginn, Waltham, Massachusetts.
- , 1981, *Lectures on Government and Binding*, Foris, Dordrecht (Holland).
- , 1986, *Knowledge of Language: Its Nature, Origin, and Use*, Praeger, New York.
- , 1990, "Some Notes on the Economy of Derivation and Representation", in R. Freidin (ed.), *Principles and Parameters in the Theory of Grammar*, MIT Press, Cambridge (MA).
- & M. Halle, 1968, (= *SPE*): *The Sound Pattern of English*, Harper & Row, New York.
- Di Sciullo, A. & Williams, E., 1987, *On the Definition of Word*, MIT Press, Cambridge (Mass.).
- Fabb, N., 1984, *Syntactic Affixation*, MIT PhD. Dissertation.
- Grimshaw, J., 1982, "On the Lexical Representation of Romance Reflexive Clitics", in Bresnan (ed.).
- , 1990, *Argument structure*, MIT Press, Cambridge (MA).
- Halle, M., 1972, "Prolegomena to a Theory of Word Formation", *LI* 4, 3-16.
- Jackendoff, 1977, *X-bar Syntax: A Study of Phrase Structure*, MIT Press, Cambridge (Mass.).
- Jaeggli, O., 1980, "Spanish Diminutives", in F. H. Nuessel (ed.), *Contemporary Studies in Romance Languages*, Indiana University Club, Bloomington (Indiana).
- Lapointe, S., 1979, *A Theory of Grammatical Agreement*, University of Massachusetts (Amherst) PhD. Dissertation.
- Lasnik, H., 1981, "Restricting the Theory of Transformations", in N. Hornstein & D. Lightfoot (eds.), *Explanation in Linguistics*, Longman Inc. [Reprinted in H. Lasnik, *Essays on Restrictiveness and Learnability*, Kluwer, Dordrecht, 1990].
- Lieber, R., 1980, *On the Organization of the Lexicon*, MIT PhD. Dissertation.
- Marantz, A., 1984, *On the Nature of Grammatical Relations*, MIT Press, Cambridge (Mass.).
- May, R., 1977, *The Grammar of Quantification*, MIT PhD. Dissertation.
- Mithun, M., 1986, "On the Nature of Noun Incorporation", *Lg* 62, 32-38.
- Ormazabal, J., 1990, "De Re Morphologica: On the Structure and Properties of O-level Categories", ms. Univ. of Connecticut.
- , 1992, "On the Interaction between LP and PF: the Syntax and Morphology of Bound Quantifiers"; ms Univ. of Connecticut.
- Pesetsky, D., 1985, "Morphology and Logical Form", *LI* 16, 2.
- Roeper, T. & D. Siegel, 1978, "A Lexical Transformation for Verbal Compounds", *LI* 9, 199-260.
- Selkirk, E., 1982, *The Syntax of words*, MIT Press, Cambridge (Mass.).
- Siegel, D., 1974, *Topics in English Morphology*, MIT PhD. Dissertation.
- Sproat, R., 1984, "Bracketing Paradoxes", *MITWPL* 7.
- , 1985, *On Deriving the Lexicon*, MIT PhD. Dissertation.
- Travis, L., 1984, *Parameters and Effects of Word Order Variation*, MIT PhD. Dissertation.
- , 1989, "Parameters of Phrase Structure", in M. Baltin & A. Kroch (eds.).
- Uribe-Etxebarria, M., 1989, "Argument Transfer vs. Predication: a Speculative Trip around the Structure of IP in Basque", ms. University of Connecticut.
- Villasante, L., 1976, *Palabras Vascas Compuestas y Derivadas*, Oñate (Gipuzkoa), Ed. Franciscana Aranzazu.
- Williams, E., 1981, "Argument Structure and Morphology", *The Linguistic Review* 1, 81-114.
- , 1981a, "On the Notions 'Lexically Related' and 'Head of a Word'", *LI* 12, 245-274.

Notas sobre el sistema acentual de Zeberio

JOSÉ IGNACIO HUALDE

(University of Illinois)

Abstract

In this paper, a description of the accentual system employed in the southwestern Biscayan variety of Zeberio is offered. This system differs from the central Biscayan type in the prosodic properties of inflectional suffixes. The inflectional suffixes define the limits of the accentual unit, being themselves included or not in that unit depending on the number of syllables in the stem. In the unmarked case, surface accentual prominence or stress is assigned to the last syllable in the accentual unit; but, in the plural, the stress is retracted one syllable. As in other Biscayan varieties, roots and derivational suffixes can also be accented in which case they will surface with fixed stress on a given syllable regardless of the properties of following inflectional suffixes.

The system of Zeberio also presents a rule of retraction in utterance-final position that neutralizes certain underlying contrasts.

1. Introducción

El propósito de este artículo es proporcionar una descripción del sistema acentual utilizado en la variedad de Zeberio, en el extremo sudoccidental del territorio actual de lengua vasca.¹ En buena medida, la descripción que daremos aquí complementa los datos ofrecidos en Etxebarria Ayesta (1991, cap. 10).

El sistema de Zeberio difiere en algunos puntos importantes de otros sistemas acentuales vizcaínos y, en particular, del sistema vizcaíno central, al que nos referiremos en este artículo como sistema de Gernika-Getxo (cf. Hualde 1990, 1991a, 1991b, 1991c). En otros aspectos, sin embargo, hay coincidencia entre estos dos sistemas. Algunas de las características más notables del sistema de Zeberio en comparación con el sistema prosódico vizcaíno central se encuentran también, por otra parte, en la variedad de Arratia.

Una primera observación que es necesario hacer antes de pasar a la descripción sistemática de los datos de Zeberio es que, en un grupo bien definido de palabras, el

(1) Por los datos de Zeberio que se describen en este artículo estoy agradecido especialmente a Juan Manuel Etxebarria Ayesta. Agradezco también a Alfonso Irigoyen sus observaciones sobre la vecina variedad de Arratia. Quiero dar las gracias también a Jennifer Cole por numerosos comentarios. La responsabilidad por cualquier error de interpretación es únicamente mía.

acento recae sobre una sílaba cuando la palabra se encuentra en posición final de enunciado y en otra sílaba cuando la palabra está en posición no-final:

- | | | | |
|-----|----|-------------------------|-----------------------|
| (1) | a. | <i>gixoná</i> | 'el hombre' |
| | | <i>gixoná da</i> | 'es el hombre' |
| | | <i>gixoná dator</i> | 'el hombre viene' |
| | | <i>gixoná etorri de</i> | 'el hombre ha venido' |
| | b. | <i>émon</i> | 'dar' |
| | | <i>emón dau</i> | 'lo ha dado' |

Como se observa en los ejemplos en (1), palabras como *gixona* 'el hombre' y *emon* 'dar' aparecen con acento en la penúltima cuando la palabra se encuentra en posición final de enunciado, inmediatamente antes de un corte en la entonación, y con acento en la última cuando les sigue alguna otra palabra. En el caso de estas palabras, el esquema acentual que tomamos como básico es el correspondiente a la posición no-final; esto es, acento en la última sílaba. Así pues, cuando presentemos los paradigmas correspondientes a estas palabras aparecerán con acento en la última sílaba: *gixoná*, *emón*. El paso del acento a la penúltima en posición antes de pausa es un hecho secundario, como veremos. Hay motivos claros para concluir que palabras como los dos ejemplos dados en (1) son básicamente oxítonas. La razón es que estas palabras contrastan con otras que aparecen con acento en la penúltima tanto antes de pausa como seguidas de otras palabras:

- | | | | |
|-----|----|----------------------------|--------------------------|
| (2) | a. | <i>gixonák</i> | 'los hombres' |
| | | <i>gixonák dire</i> | 'son los hombres' |
| | | <i>gixonák etorri dire</i> | 'los hombres han venido' |
| | b. | <i>bóta</i> | 'echar' |
| | | <i>bóta dau</i> | 'lo ha echado' |

Si, por el contrario, tomáramos como acento básico para palabras como las dadas en (1) el que presentan en posición final, no habría modo de explicar por qué el acento de estas palabras pasa a la última sílaba cuando no son finales de enunciado, mientras que las palabras en (2), que también tienen acento paroxítono antes de pausa, no presentan este fenómeno. Así, pues, hay un contraste entre palabras oxítonas como *gixoná* 'el hombre', *emón* 'hacer', y palabras paroxítonas como *gixonák* 'los hombres', *bóta* 'echar'. Este contraste se neutraliza antes de pausa. En lo que sigue ignoramos los efectos de esta neutralización hasta la sección correspondiente.

2. Paradigmas básicos de acentuación nominal

Consideremos los siguientes paradigmas parciales para las palabras /mamarro/'bicho' y /bertzolari/'versolari':

(3) /mamarro/'bicho'

	singular	plural	indefinido
abs	mamarróa	mamárrroak	mamarró ²
erg	mamarróak	mamárrroak	mamarrók
dat	mamarróari	mamárrroari	mamarróri
gen+abs sg	mamarróana	mamárrroana	mamarróna
gen+dat sg	mamarróanari	mamárrroanari	mamarrónari

(4) /bertzolari/'versolari'

	singular	plural	indefinido
abs	bertzolaríe	bertzolaríek	bertzolarí
erg	bertzolaríek	bertzolaríek	bertzolarík
dat	bertzolaríeri	bertzolaríeri	bertzolaríri
gen+abs sg	bertzolaríena	bertzolaríena	bertzolaríne
gen+dat sg	bertzolaríenari	bertzolaríenari	bertzolaríneri
ben	bertzolaríentzat	bertzolaríentzat	bertzolaríntzat
com	bertzolaríegas	bertzolaríekas	bertzolarígés

La generalización que emerge de estos datos es que en el singular y el indefinido el acento cae sobre la última sílaba de la base, mientras que en el plural cae sobre la penúltima de la base.

3. Bases monosilábicas y bisilábicas

Los hechos son diferentes cuando consideramos bases de un menor número de sílabas como /gixon/'hombre', /etze/'casa' o /lurt/'tierra'. Con estas bases el acento cae una sílaba más a la derecha que lo observado con bases más largas. En el singular el acento cae sobre la sílaba que contiene el determinante /-a/ y en el indefinido el acento también cae más allá de la base cuando ocurre una vocal epentética /e/. En el plural el acento cae sobre la última de la base:

(5) /gixon/'hombre'

	singular	plural	indefinido
abs	gixoná ³	gixonák	gixon
erg	gixonák	gixonák	gixonék
dat	gixonári	gixonari	gixonéri
gen+abs sg	gixonána	gixonana	gixonéna
gen+dat sg	gixonánari	gixonanari	gixonénari
ben	gixonántzat	gixonantzat	gixonéntzat
com	gixonágas	gixonakás	gixonégás

(2) Este es el contorno acentual que aparece en una frase como *iru mamarró dire* 'son tres bichos', *iru bertzolarí dire* 'son tres versolaris' y, como hemos mencionado, no corresponde a su acentuación antes de pausa que sería *mamárrro, bertzolarí*.

(3) De nuevo, la acentuación dada es la que aparece en posición no final de enunciado; e.g. *gixoná da* 'es el hombre'.

(6)	/etze/ 'casa'			
		singular	plural	indefinido
	abs	etzeá	etzeák	etze
	erg	etzeák	etzeák	etzek
	dat	etzeári	etzeári	etzeri
	gen+abs sg	etzeána	etzeána	etzeána
	gen+dat s/p	etzeánari	etzeánari	etzeánari
(7)	/lurr/ 'tierra'			
		singular	plural	indefinido
	abs	lurré	lurrek	lúr
	erg	lurrek	lurrek	lurrek
	dat	lurréri	lurreri	lurréri
	gen+abs sg	lurrena	lurrena	lurrena
	gen+dat sg	lurrenari	lurrenari	lurrenari

4. Generalizaciones acerca del esquema acentual no-marcado

Parece que la forma más sencilla de dar cuenta de todos estos datos es tomando como básico el esquema acentual que aparece en el singular y el indefinido de las bases de tres o más sílabas. Si asumimos que los sufijos de flexión marcan el límite de la unidad acentual, el acento recae en la última sílaba de la unidad acentual en el caso más básico:

(8) [mamarró]-a-ri 'al bicho'

Si la base es más corta, sin embargo, la unidad acentual incluye el sufijo de singular /-a/ y la vocal epentética que aparece en ciertos casos en el indefinido. Este fenómeno puede entenderse como un efecto de minimalidad de la unidad acentual: esto es, cuando la base contiene menos de un mínimo de tres sílabas, la unidad acentual incluye también la sílaba siguiente:

(9) [gixon]-a-ri-> [gixon-á]-ri 'al hombre'
 [gixon]-e-ri-> [gixon-é]-ri 'a hombre(s)'⁴

En el plural actúa una regla de retracción que sitúa el acento una sílaba más a la izquierda que en el singular. Una manera de representar esto es suponiendo que el efecto del morfema de plural (que representamos con mayúsculas) es hacer que la última sílaba de la unidad acentual sea extramétrica o invisible para la regla de acentuación. Representamos la extrametricalidad de una sílaba por medio de paréntesis angulares.⁵

(10) [mamá<rro>]-A-ri 'a los bichos'
 [gixó<n-A>]-ri 'a los hombres'

(4) Esta es la forma de número indefinido; e.g. *sein gixonéri* 'a qué hombre', *iru gixonéri* 'a tres hombres'.

(5) Agradezco esta sugerencia a Jennifer Cole.

Por motivos de comparación interdialectal es interesante notar que el número de contrastes acentuales en formas que contienen más de un marcador de número es más reducido en Zeberio que en el sistema de Gernika-Getxo:

- (11) a. Gernika-Getxo
 gixonanarí ‘al del hombre’
 gixonánari ‘a los del hombre’
 gixónanari ‘al de los hombres’/‘a los de los hombres’
- b. Zeberio
 gixonánari ‘al del hombre’/‘a los del hombre’
 gixónanari ‘al de los hombres’/‘a los de los hombres’

La reducción del número de contrastes en el sistema que estamos examinando se debe a que el primer morfema de número establece cuál es el límite de la unidad acentual, tanto en el singular como en el plural, mientras que en Gernika-Getxo los morfemas de singular se comportan como carentes de propiedades acentuales. El acento que marcamos en *gixonanarí* es de hecho acento final de frase.

En Zeberio, el acento ha de asignarse en todos los casos al nivel de la palabra, dado que el número de sílabas de la base es relevante para la situación del acento. Sin embargo, hay que notar que sólo la última palabra de la frase (la que porta la flexión) recibe acento. Excepto ciertas palabras con acento léxico que discutiremos después, la mayoría de las palabras no reciben acento en ninguna sílaba si van seguidas por otra palabra dentro de la misma frase:

- (12) bertzolari gasteári ‘al joven versolari’
 mamarro andiéri ‘al bicho grande’
 gixon ederrá da ‘es un hombre hermoso’

Para dar cuenta de estos hechos postulamos que la flexión nominal marca a la palabra que la recibe como unidad acentual. El acento se asigna solamente a las palabras así marcadas:

- (13) gure bertzolari [gaste-á]ri ‘a nuestro joven versolari’

Esto implica que debemos postular la presencia de un morfema de número sin realización fonética en el indefinido. Este elemento tiene la función de definir la unidad acentual:

- (14) iru [mamarró]-Ø dire ‘son tres bichos’

5. Morfemas locativos

Entre los morfemas locativos encontramos tres tipos con respecto a sus propiedades acentuales, como puede verse en los siguientes ejemplos con las bases /etze/‘casa’, /lurr/‘tierra’ e /iturri/‘fuente’ en el adlativo y el ablativo:

(15)		singular	plural	indefinido
	adlativo	etzerá (dator)	etzéatara	etzétara
		lurrerá	lúrretara	lurrétara
		iturríre	itúrrietara	iturrítara
	ablativo	etzéti	etzéatati	etzétati
		lurréti	lúrretati	lurrétati
		iturríti	itúrrietati	iturrítati

El sufijo adlativo /-ra/ se comporta exactamente igual que el morfema /-a/ que aparece en el singular en casos no-locativos: cuando la base tiene una o dos sílabas se incluye en la unidad acentual y recibe el acento; cuando la base tiene un mayor número de sílabas se excluye de la base. En el plural encontramos un sufijo que podemos segmentar como /-A-ta/, correspondiendo su primera sílaba al sufijo de plural que encontramos en casos no-locativos. Como argumentamos antes, el sufijo de plural tiene la propiedad de hacer la última sílaba de la unidad acentual invisible a efectos de acentuación. Por último, los sufijos /ta/ del indefinido y /-ti/, ablativo, no entran nunca en la unidad acentual, siendo similares en este aspecto a sufijos como el dativo /-ri/:

(16)	[etze-rá]	etzerá (dator)	'a la casa'
	[etzé-<A>]-ta-ra	etzéatara (dator)	'a las casas'
	[etzé]-ti	etzéti (dator)	'de la casa'
	[iturrí]-re	iturríre (dator)	'a la fuente'
	[itú<rri>]-A-ta-ra	itúrrietara (dator)	'a las fuentes'
	[iturrí]-ti	iturrítati (dator)	'de la fuente'

6. Retracción acentual antes de pausa

Las palabras que reciben acento en la última sílaba por los procedimientos que hemos descrito retraen el acento a la penúltima cuando se encuentran en posición antes de pausa. Esto es algo que ya indicamos en la primera sección y que volvemos a ilustrar en (17):

(17)	au gixoná da	'este es el hombre'
	au da gixóna	'este es el hombre'
	iru mamarró dire	'son tres bichos'
	iru mamárrro	'tres bichos'
	etzeá erosi dau	'ha comprado la casa'
	etzéa	'la casa'
	etzerá noa	'voy a la casa'
	etzéra	'a la casa'

Este es un segundo caso de extrametricalidad o invisibilidad prosódica, además del producido por el morfema de plural. La última sílaba del dominio entonacional es invisible:

(18)	au da [gixó<n-a>]	'este es el hombre'
------	-------------------	---------------------

7. Raíces y sufijos con acento léxico

Como todos los otros dialectos con un sistema prosódico de tipo occidental, la variedad que estamos analizando posee una serie de morfemas (bases y sufijos derivativos) con acento léxico. En todo lo relativo a la acentuación de palabras que contienen morfemas léxicamente acentuados, el sistema de Zeberio es exactamente igual al de Gernika-Getxo. Con bases léxicamente acentuadas como /léku/ 'lugar' el acento cae siempre sobre la misma sílaba:

(19)	/léku/'lugar'			
	abs	lékue	lékuek	léku
	erg	lékuek	lékuek	lékuk
	dat	lékueri	lékueri	lékuri
	adl	lékure	lékuetara	lékutera

Como en los otros dialectos, las bases marcadas incluyen préstamos modernos como /presidén-te/, préstamos antiguos como /dén-pora/'tiempo', palabras frecuentemente usadas como postposiciones como /áurre/ 'delante', compuestos como /báse-rrí/'caserío', y otras de etimología oscura como /belárrí/'oreja'.

Ciertos sufijos derivativos asignan el acento a la sílaba precedente. Estos incluyen el ordinal /-'garren/, el superlativo /-'en/ y el gentilicio /-'tarr/:

(20)	bígarrenari	'al segundo'/'a los segundos'
	saspígarrena	'el séptimo'
	saspígarrenak	'los séptimos'
	ónena	'el mejor'
	báltzenari	'al más negro'/'a los más negros'

Si la palabra contiene más de un morfema acentualmente marcado, el primero de ellos determina la posición del acento. Por ejemplo, en las siguientes palabras la raíz tiene acento léxico y el sufijo derivativo también está léxicamente marcado como preacentuante y el acento cae sobre la sílaba de la raíz que está marcada en el léxico:

(21)	/kánpo-'tarr-a/	kánpotarra	'el forastero'
	/basérrí-'tarr-a/	basérritarra	'el casero'
	/bedrátzi-'garren-a/	bedrátzigarrena	'el noveno'

8. Participios

Entre los participios perfectivos, la mayoría son no-marcados y reciben el acento en la última sílaba (22a). Algunos otros tienen acento léxico en otra sílaba (22b). Los sufijos del participio imperfectivo /-'ten/ y de futuro /-'ko/ son ambos preacentuantes. Además, en el participio imperfectivo de aquellos verbos cuya forma perfectiva termina en *-tu* (o *-du*) opera una regla de retroacción que sitúa el acento dos sílabas antes del sufijo /-'ten/:

(22) perfectivo	imperfectivo	futuro
a. ikusí (dau)	ikústén (dau)	ikusíko (dau)
ibilí	ibíltén	ibilíko
emón	emóten	emónko
esán	esáten	esángko
apurtú	apúrtuten	apurtúko
konpondú	konpónduten	konpondúko
makaldú	makálduten	makaldúko
kendú	kénduten	kendúko
b. bóta (dau)	bótaten	bótako
yáusi	yáusten	yáusiko

9. El acento de Zeberio entre los sistemas prosódicos occidentales

Como hemos mencionado, el sistema acentual de Zeberio comparte muchas características con el tipo que hemos denominado de Gernika-Getxo o vizcaíno central y que es el más extendido por el territorio de dialecto vizcaíno (cf. Hualde 1989, 1990, 1991a, 1991b, 1991c, Hualde y Bilbao 1992). El sistema de Zeberio no difiere del de Gernika-Getxo en las propiedades acentuales de las bases monomorfémicas o de los sufijos derivativos. De la misma manera que hemos mencionado para Zeberio en las secciones anteriores, en el sistema de Gernika-Getxo las raíces pueden ser acentuadas en alguna sílaba no final o inacentuadas (la mayoría) y los sufijos derivativos pueden ser preacentuantes o inacentuados.⁶ El fenómeno de desacentuación o eliminación del acento de la raíz también lo encontramos en ambos sistemas y con el mismo grupo de sufijos derivativos. (Por ejemplo *txístu* acentuado, pero *txistulari* inacentuado). La regla de dar preferencia al acento léxico más a la izquierda (dejando a un lado los casos de desacentuación que acabamos de mencionar) es también común a ambos sistemas.

Donde difieren los dos sistemas acentuales es en las propiedades de los sufijos flexivos. En Gernika-Getxo, los sufijos flexivos no poseen propiedades especiales que los distinguan de los sufijos derivativos. Como éstos, pueden ser inacentuados o preacentuantes. Los sufijos de plural, el ablativo /-'ti(k)/ y el comitativo /-'gas/ son preacentuantes (en algunas variedades también el benefactivo). Los demás sufijos flexivos son inacentuados. Como hemos visto, las propiedades de estos sufijos son más complejas en Zeberio. La diferencia aparece especialmente clara cuando comparamos formas inflexionadas con sufijos singulares que en el sistema de Gernika-Getxo reciben sólo acento final de frase como *lagunerí* 'al amigo', *lagunenarí* 'al del amigo', *bertzolari(ž)erí* 'al versolari', *bertzolari(ž)enarí* 'al del versolari' con las correspondientes formas de Zeberio, donde el acento no ocurre nunca más a la derecha del primer sufijo de flexión y se mantiene en una sílaba fija (dependiendo además su

(6) En algunas variedades algún sufijo derivativo polisilábico puede ser acentuado en vez de preacentuante. Este es el caso del ordinal /-'garren/ o /-'gárren/.

posición del número de sílabas de la base, como indicamos): *lagunéri*, *lagunénari*, *bertzolaríeri*, *bertzolaríenari*.

Una segunda diferencia radica en que en Zeberio encontramos una regla de retracción antes de pausa. Esta regla aparece también en otras zonas, como Markina y Ondarroa e incluso en un área tan alejada de Zeberio como lo es la zona de Azpeitia (cf. Hualde 1991c).

El fenómeno de la preaccentuación o colocación del acento dos sílabas a la izquierda de un morfema determinado que en Zeberio encontramos en participios imperfectivos como *apúrtuten* tiene una gran extensión geográfica, aunque esta distribución es bastante irregular. Hay diferencias notables, sin embargo, en el contexto para la aplicación de esta regla. Así, mientras que en Zeberio sólo el participio imperfectivo de los verbos cuyo participio perfectivo termina en /-tu/ presentan preaccentuación, en Getxo todos los participios imperfectivos y de futuro presentan estos efectos; e.g. *íkusten*, *ikúsiko* (cf. Hualde y Bilbao 1992). En otras partes, como Gauteigiz-Arteaga, Azkoitia y otras varias localidades, los sufijos nominales de plural también son preaccentuantes, e.g.: *lágunek*, pudiendo depender este fenómeno también del número de sílabas de la base, como en Markina (cf. Hualde 1991a: 154-157). En partes de Arratia colindantes con Zeberio encontramos esta misma situación (cf. Etxebarria Ayesta 1991: 292). Esta regla de retroacción puede afectar también a bases monomorfémicas acentuadas. Así, por ejemplo, en Getxo encontramos *bélarri* 'oreja' frente a *belárrri* que es la forma de Zeberio o *pátata*. Históricamente parece claro que la preaccentuación es una innovación, como claramente demuestran préstamos que han pasado de paroxítonos a proparoxítonos como *pátata*, aunque en alguna localidad como Gernika el fenómeno haya perdido terreno recientemente. (cf. Basterrechea 1974-75, Hualde 1991a: 158).

Las semejanzas del sistema de Zeberio con el de Lekeitio son menores, en cuanto que este último dialecto ha sufrido una reestructuración radical con respecto al sistema vizcaíno central (cf. Hualde 1989, 1990, 1991b).

En muchas zonas de Vizcaya la realización del acento es de tipo tonal. En palabras acentuadas, la sílaba que recibe el acento presenta una ligera subida en el tono seguida por una brusca caída y en palabras inacentuadas el tono sube progresivamente hasta el final de la unidad acentual, con muy poca diferencia de tono a veces entre las sílabas (cf. Basterrechea 1974-75, Hualde 1989, 1991a). En Zeberio, sin embargo, la realización del acento se asemeja más a la que encontramos en lenguas como el castellano, donde además del tono o frecuencia fundamental, contribuyen a marcar el acento otros factores como la intensidad y la duración (Etxebarria Ayesta 1991: 290-291 y 407-429).

Bibliografía

- Basterrechea, J., 1974-75, "Estudios sobre entonación vasca según el habla de Guernica". *FLV* 18: 353-393 y 21: 289-338.
- Etxebarria Ayesta, J. M., 1991, *Zeberio araneke euskararen azterketa etnolinguistikoa*. Zornotza (Euba): I.K.A.

- Hualde, J. I., 1989, "Acentos vizcaínos". *ASJU* 23.1, 275-325.
- , 1990, "Euskal azentuaren inguruan". *ASJU* 24.3, 699-717.
- , 1991a, *Basque Phonology*. Londres y Nueva York: Routledge.
- , 1991b, "Euskal azentuaren historiaz". Aparecerá en: R. Gómez y J. A. Lakarra (eds.) *Euskal dialektologia kongresua*. Anejos del *ASJU*, en prensa.
- , 1991c, "Manuel de Larramendi y el acento vasco". *ASJU* 25.3, 737-749.
- y X. Bilbao, 1992, "A phonological study of the Basque dialect of Getxo". *ASJU* 26.1, 1-118.

Objetos nulos en el castellano del País Vasco: dos estatus para dos interpretaciones

ALAZNE LANDA & JON FRANCO

University of Southern California

Abstract

Most of the literature on null objects in Romance languages such as Rizzi (1986), Authier (1988) and related work, has focused on determining the categorial status of these empty constituents. There are two competing analyses in this regard which read as follows: (a) null objects are variables bound by abstract operators; (b) null objects are instances of pros. Thus, Raposo (1986) and Authier (1988) subscribe to the former in regard to European Portuguese, Spanish and French respectively, whereas Rizzi (1986) for Italian and Farrel (1990) and Maia (1991) for Brazilian Portuguese subscribe to the second one. This paper shows that the two hypotheses are not mutually exclusive, if we consider, unlike the investigations above, that the possibility of having both types of empty categories in a single language depends on the existence in that language of the two basic kinds of semantic interpretation that null objects may have, i.e. arbitrary and referential interpretation. Interestingly, Basque Spanish (the variety of spoken in the Basque Country) provides evidence for the need of a distinction of null categories based on their interpretation since this variety makes a syntactically and semantically defined cut between arbitrary and referential null objects, as far as their possibilities of occurrence are concerned.

Using a series of tests developed within the Principles and Parameters framework for the classification of empty categories, we first demonstrate that the asymmetries in syntactic behavior between arbitrary null objects and referential ones are due to their different status as empty categories. Specifically, we claim that, in Basque Spanish, arbitrary null objects behave like variables bound by an abstract operator, whereas referential null objects behave like pros. Second, we provide an analysis that accounts for the licensing and semantic identification of these empty categories, which are the two necessary conditions to fulfill the Theta Criterion and the Projection Principle.

1. Introducción¹

La mayoría de la literatura que ha tratado sobre el parámetro de los objetos nulos en el marco teórico de Rección y Ligamiento (cf. Chomsky 1982, y trabajos posteriores) se ha concentrado en las categorías vacías que, al contrario de lo que ocurre con el tipo de categorías vacías representadas por los sujetos nulos, no están explícita-

(1) Una versión anterior de este trabajo fue presentada en la Western Conference on Linguistic (WECOL), Simon Fraser University, Vancouver (Canadá), 8-9 de noviembre de 1991. Queremos agradecer a Joseph Aoun, Bernard Comrie, Andrey Li, Mario Saltarelli y Carmen Silva-Corvalán por sus comentarios sobre versiones preliminares de este trabajo.

mente identificadas en sus rasgos ϕ ni por la inflexión verbal ni por un clítico. De esta manera, lenguas como el euskara en las que los complementos verbales están siempre marcados en el verbo, como se muestra en (1), por la llamada *conjugación objetiva*, nunca han despertado mucho interés en lo que concierne al fenómeno de los objetos nulos ya que la no realización fonológica de los objetos puede ser analizada de manera similar a la no realización de sujetos en las lenguas tipo sujeto-drop. Por otro lado, los objetos nulos que carecen de un identificador explícito, como en (2), plantean un reto a la teoría ya que para satisfacer el Criterio- θ y el Principio de Proyección se necesita explicar el licenciamiento y la identificación semántica a nivel de estructura-S de una categoría fonológicamente nula que está subcategorizada por la entrada léxica del verbo:

- (1) $e_i e_k$ entzun du_k -gu_i (2) La música relaja e .
 escuchar 3 sg.aux-1pl
 Lo hemos escuchado.

En cuanto a los trabajos que han tratado sobre los objetos nulos en las lenguas románicas, como los de Rizzi (1986) y Authier (1988) entre otros, la mayoría se ha centrado en determinar a qué categoría pertenecen estos constituyentes vacíos. En relación a este tema existen dos análisis diferentes, cada uno de los cuales defiende una de las siguientes hipótesis: (a) los objetos nulos son categorías vacías ligadas por operadores abstractos; (b) los objetos nulos son *pros*.² De esta manera, Raposo (1986), Campos (1986) y Authier (1988) subscriben el primero para explicar la naturaleza de los objetos vacíos en portugués europeo, español y francés respectivamente, mientras que Rizzi (1986) para los objetos nulos del italiano y Farrel (1990) y Maia (1991) para los del portugués brasileño defienden la segunda postura. El presente artículo demuestra que ambas hipótesis no son mutuamente excluyentes si consideramos, al contrario que los trabajos arriba mencionados, que la posibilidad de tener ambos tipos de categorías vacías en una misma lengua depende de la existencia en esa lengua de los dos tipos básicos de interpretación arbitraria e interpretación referencial.

(2) En este trabajo hemos utilizado las siguientes abreviaturas y siglas:

A:	Argumental	FV:	Frase Verbal (VP)
A':	No-argumental	hab:	habitual
arb:	Arbitrario	Infl:	Inflexión
ASP:	Aspecto	Intr:	intransitivo
aux:	Auxiliar	MCE:	Marcación de Caso Excepcional (ECM)
CONC:	Concordancia (AGR)	+N:	rasgo abstracto [+Negación]
CONCo:	Concordancia Objeto (AGRo)	OP:	Operador
CV:	Castellano hablado en el País Vasco	perf:	Perfectivo
e:	vacío (<i>empty</i>)	pl:	Plural
ECP:	Principio de la Categoría Vacía	pro:	Categoría vacía [+pronominal, -anafórica]
FASP:	Frase de Aspecto (ASPP)	PRO:	Categoría vacía [+pronominal, +anafórica]
FI:	Frase de Inflexión (IP)	sg:	singular
FF:	Forma Fonológica (PF)	T:	Tiempo Verbal
FL:	Forma Lógica (LF)	Tran:	transitivo
FN:	Frase Nominal (NP)	V:	Verbo
FoCONC:	Frase de Concordancia Objeto (AGRPo)	ϕ :	rasgos [persona, número, género, Caso]
FT:	Frase de Tiempo (TP)	θ :	temático

A este respecto, la variedad de castellano hablado en el País Vasco (CV)³ proporciona evidencia a favor de la necesidad de distinguir tipos de categorías vacías según su interpretación ya que esta variedad hace una distinción clara, tanto sintáctica como semántica, entre objetos nulos arbitrarios y referenciales, en lo que concierne a sus posibilidades de aparición.⁴ Este punto aparece parcialmente ilustrado en (3), (4) y (5), ejemplos que muestran que el tiempo verbal sólo afecta la gramaticalidad de las oraciones con objetos nulos arbitrarios:

- (3) La diabetes deja e_{arb} ciego. (4) *La diabetes dejó e_{arb} ciego.
 (5) El domingo limpié el coche_i, pero ayer Juan dejó e_i sucio otra vez.

En este artículo, hacemos las dos siguientes contribuciones: (a) en primer lugar, demostramos que las asimetrías en el comportamiento sintáctico entre objetos nulos arbitrarios y referenciales se deben a su diferente estatus dentro de las categorías vacías; específicamente, defendemos que en CV, los objetos nulos arbitrarios se comportan como variables ligadas por un operador abstracto mientras que los objetos nulos referenciales se comportan como *pros*. (b) En segundo lugar, proporcionamos un análisis que explica el licenciamiento y la identificación semántica de estas categorías vacías, las cuales son las dos condiciones necesarias para el cumplimiento del Criterio- θ y del Principio de Proyección.

2. Prefacio sobre los datos

En cuanto a los ejemplos con objetos nulos arbitrarios que empleamos en nuestras ilustraciones en este trabajo, hemos evitado oraciones con imperativos, construcciones medias y, sobre todo, ejemplos en los que el rol temático objeto podía estar léxicamente saturado al estar implicado en la semántica del verbo el contenido semántico del objeto nulo.⁵ De esta manera, nos hemos centrado en construcciones

(3) En Landa (1992a, b), el *Castellano del País Vasco* aparece delimitado como la variedad del castellano que es hablado por bilingües y monolingües vascos que han pasado la mayoría de sus vidas en el País Vasco y cuyo principal input lingüístico del español ha procedido en su mayor parte con características similares a las aquí citadas.

(4) A nuestro conocimiento, sólo existe otra variedad del español en la que se permiten los objetos nulos referenciales (cuantificados y/o definidos), a saber, el español de Quito (Ecuador). El fenómeno de los objetos nulos en quiteño aparece descrito en Yépez (1986) y Suñer & Yépez (1988). Por otro lado, los objetos nulos arbitrarios parecen ser comunes en la inmensa mayoría de los dialectos del español.

(5) Es un hecho bien conocido el que los argumentos implícitos, así como los sujetos de imperativos pueden ser elididos bastante libremente:

(i) ¡Escucha!

Lo mismo ocurre con los objetos cuyo contenido semántico está implicado en la semántica léxica del verbo. Por ejemplo, los verbos de comunicación:

(ii) Juan no cantó (las canciones) al final.

También queremos destacar oraciones en las que el verbo es usado intransitivamente, como en (iii). A fines comparativos, merece la pena señalar que en euskara esta discriminación se hace de manera automática ya que, en esta lengua, los verbos léxicamente transitivos que están usados intransitivamente en la sintaxis ocurren con la inflexión intransitiva, tal y como se ilustra en el contraste entre (iv) y (v):

(iii) Aquí se come bien.	(iv) Hemen ondo ja	-ten	da.
	Aquí bien comer	-hab.	3sg-Intr.aux

(v) Egunero	ja	-ten	du.
Todos los días comer	-hab.	3sg-3sg-Tran.aux	
Todos los días come algo			

en las que la presencia estructural de la categoría de objeto nulo —específicamente, las estructuras de control y las cláusulas reducidas seleccionadas por verbos causativos para los objetos nulos arbitrarios— ha sido atestiguada en trabajos anteriores, tales como el de Rizzi (1986) para el italiano y Authier (1988) para el francés.⁶ Ambos autores dedican gran parte de estos trabajos a discriminar argumentos nulos auténticos de los implícitos. En este sentido, nuestro trabajo se beneficia del de estos dos autores.

Los datos sobre los objetos nulos referenciales, por otro lado, son totalmente nuevos en lo que respecta al español peninsular y a la mayoría de las variedades latinoamericanas. Estos datos fueron atestiguados en Landa (1990).

Finalmente, desde un punto de vista descriptivo, los objetos nulos de interpretación arbitraria no pueden ocurrir con verbos en el pretérito y, en español, están restringidos a entidades con los rasgos [+humano, +singular, +genérico]. Los objetos referenciales no tienen ninguna restricción de tiempo gramatical, pero su antecedente debe ser generalmente [-humano] en CV.⁷ En este trabajo, damos cuenta de estos hechos.

3. Objetos nulos variables y objetos nulos *pro*

El marco teórico de Principios y Parámetros cuenta con una serie de tests para comprobar si una categoría vacía es una variable o si más bien se trata de un pronominal. Aquí vamos a emplear principalmente dos tests que capturan fenómenos sintácticos que parecen estar en funcionamiento en español, a saber, *Cruce Débil* y el *Principio C* de la Teoría de Ligamiento.

3.1. Los objetos nulos y la Restricción del Cruce Débil

Grosso modo, la *Restricción del Cruce Débil* establece que las variables no pueden estar coindicadas con un elemento pronominal que no está en posición de mando-c a la izquierda. Este efecto aparece ilustrado en (6):

- (6) *¿A quién_i vio su_i madre e_i?

De esta manera, si los objetos nulos de interpretación arbitraria son variables ligadas por un operador abstracto, esperaríamos que estuvieran sujetas a la *Restricción del Cruce Débil*, como ocurre en (7):

- (7) OP_{arb} Su_i/*arb guisado deja e_{arb} con ardor de estómago.

Nótese además que si el objeto nulo arbitrario está coindicado con un pronominal a su derecha, destruimos el contexto de aplicación de la *Restricción del Cruce Débil*, como se puede ver en (8):

(6) El español, a diferencia del italiano, no permite tener objetos nulos no identificados morfológicamente con cláusulas reducidas adjuntas, como lo muestra el contraste entre (i) y (ii) (véase el Apéndice a este trabajo para una discusión más detallada de este contraste):

(i) *María retrata e_{arb} joven. [e_{arb}=gente] (ii) Maria ritrae e_{arb} giovani.

(7) Véase Landa (1992b) para su análisis cognitivo de los casos excepcionales.

- (8) Este motor BMW de 24 válvulas incita e_{arb} a admirar $su_{i/arb}$ coche como nunca.

La segunda parte de nuestra hipótesis inicial, esto es, que los objetos nulos de interpretación referencial son *pros* en CV, se ve también apoyada por la ausencia de efectos de *Cruce Débil* en estas oraciones, como se ilustra en (9):

- (9) A: ¿Qué hace ese coche; tanto tiempo aquí?
 B: No sé. Su_i dueño trajo e_i para arreglar y no hemos sabido nada más de él.

3.2. Los objetos nulos y el Principio C

Las mismas asimetrías entre objetos nulos arbitrarios y objetos referenciales que hemos visto en relación a la *Restricción del Cruce Débil* se encuentran con respecto al *Principio C* de la Teoría del Ligamiento, como se muestra en (10) y (11):

- (10) La escalera_i le chocó al portero, el cual ha quitado e_i de en medio por si acaso.
 (11) En esa fábrica es necesario PRO_k hablar de PRO obligar $e_{i/*k}$ a PRO_i trabajar más duro.

Debido al *Principio C*, cuando el objeto nulo arbitrario en (11) está ligado desde una posición-A (PRO_k), la oración se hace agramatical, ya que las variables deben ser A-libres en todas las posiciones según la Teoría del Ligamiento. Por contraste, la oración (10) no está sujeta al *Principio C*, ya que el objeto nulo referencial es un pronominal y el efecto de disjunción sólo se requiere en la categoría gobernante del pronombre.

4. Sobre la naturaleza del operador abstracto

En cuanto a la relación entre el operador abstracto y el objeto nulo arbitrario, vamos a adoptar el análisis de Authier (1988) para el francés, según el cual los objetos nulos arbitrarios son identificados por un operador tópico abstracto no selectivo pero no son una traza de tal operador. Consecuentemente, como la relación entre el objeto nulo y su identificador no es el resultado de movimiento, las oraciones con objetos nulos arbitrarios son inmunes a las restricciones sobre el movimiento sintáctico a nivel de Forma Lógica, como se ilustra en (12):

- (12) OP_i [Que esta medicina deje e_i atontado] me sorprende.

La oración (12) ilustra la inoperatividad de la *Restricción del Sujeto Oracional* con objetos nulos. Esta ausencia de efectos de subyacencia —idéntico a lo que ocurre en francés según Authier— es debida al hecho de que el operador se genera directamente y desde el principio en la posición-A', de manera que la relación operador-variable no es el resultado de movimiento.

Las propiedades cuantificacionales de los objetos nulos arbitrarios también han llamado la atención de Authier y Rizzi, ya que los objetos nulos y los objetos

cuantificados exhiben relaciones opuestas de dominio en interacción con la negación, como se demuestra en (13) y (14):

(13) El dinero no hace e_{arb} feliz.

(14) El dinero no hace a todo el mundo feliz.

Así, en (13), la negación no tiene dominio inmediato sobre el objeto nulo, y esta oración significa "para todo x , el dinero no hace a x feliz". En (14), por el contrario, la negación tiene dominio sobre el objeto cuantificado, y el significado de la oración es "no para todo x , el dinero hace feliz a x ". Aunque los hechos ilustrados en (13) y (14) pueden parecer contraevidencia para cualquier análisis que considere a los objetos nulos como variables, Authier (1989) muestra que las contrapartidas de (13) y (14) en francés en realidad apoyan este tipo de análisis si se adopta el tratamiento de la negación de Safir (1985). Siguiendo la línea de Safir (1985), el dominio mínimo de la negación se fija por la asignación de un rasgo +N a cada elemento c-comandado por la negación en la estructura-S. De esta manera, la representación en Forma Lógica de (13) y (14) sería (15) y (16) respectivamente:

(15) Null OP_i [_{IP} El dinero no hace e_i feliz]
+N +N

(16) A todo el mundo; [_{IP} El dinero no hace e_i feliz]
+N +N +N

Así, desde esta perspectiva, como el operador nulo de (15), al contrario que la FN cuantificada en (16), se genera in situ, no puede recibir el rasgo abstracto +N en la estructura-S, escapándose así del dominio de la negación sobre él. Además, Authier observa que si modificamos el objeto nulo arbitrario con un adverbio genérico, como en (17) abajo, se obtiene la interpretación de una FN cuantificada, es decir, la de la oración (14):

(17) El dinero no hace siempre e_{arb} feliz.

El ejemplo (17) sólo se puede interpretar como "no para todo x , el dinero siempre hace feliz a x ". El contraste entre (13), (14) y (17) puede explicarse, según el análisis de Authier para los objetos nulos del francés, afirmando que los objetos nulos arbitrarios no tienen fuerza cuantificacional propia, sino que toman la fuerza cuantificacional de lo que quiera que está disponible en la oración, es decir, de adverbios genéricos o de tiempo verbal genérico. Esta última afirmación nos trae de nuevo a la cuestión de cuál es la naturaleza de este operador abstracto y, lo que es más importante, por qué es seleccionado este operador. Es un hecho bien conocido que los adverbios de significado genérico, tales como *frecuentemente*, *siempre*, *generalmente*, etc., acompañan a construcciones con objetos nulos, como en el ejemplo (17) que veíamos arriba. De ahí que Authier equipare la semántica del operador nulo con la de estos adverbios y caracterice a este tipo de operadores como "operadores nulos adverbiales". Sin embargo, parece que la co-ocurrencia de los objetos nulos con estos adverbios genéricos es un efecto secundario causado por restricciones de tiempo verbal

sobre los objetos nulos arbitrarios por las que estas categorías vacías sólo pueden ocurrir en oraciones que tienen una referencia temporal genérica. La interpretación genérica de una oración se ve reforzada por estos adverbios, pero no depende de ellos en absoluto, ya que estos adverbios podrían no estar realizados fonológicamente, como en (18), o pueden, en algunos casos, aparecer con tiempos de referencia temporal específica, como en (19):

(18) Los dulces ponen e_{arb} gordo.

(19) *Los dulces siempre pusieron e_{arb} gordo.

Nótese que a pesar de la presencia del adverbio genérico la oración (19) continúa siendo agramatical. Por lo tanto, debemos buscar el origen de la requerida interpretación genérica fuera del adverbio.

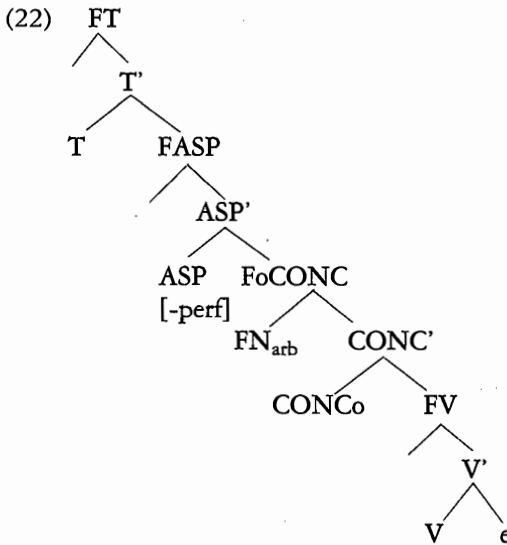
En este punto, nos alejamos del trabajo de Authier, ya que afirmamos que lo que conlleva una interpretación genérica no son los valores de Tiempo (como él sugiere para el francés), sino los valores de Aspecto. Si queremos articular una correlación descriptiva entre la interpretación genérica y los objetos nulos arbitrarios, no hay manera de encontrar los valores de rasgos adecuados en la matriz de la cabeza Tiempo⁸ que indiquen la interpretación genérica. Primero, nótese que Tiempo toma en primer lugar los rasgos [\pm finito, \pm pasado], así que si postulamos que Tiempo está marcado con valor negativo para el rasgo [pasado] para obtener la interpretación genérica que permitiría que el verbo licenciara la categoría vacía, podemos dar cuenta de la agramaticalidad de (20b), pero no de la gramaticalidad de (21):

(20) a. Los dulces engordan e_{arb} . b. *Los dulces engordaron e_{arb} .

(21) Aquellas anfetetas de los sesenta dejaban e_{arb} majara.

En (21), el verbo está en el Pretérito Imperfecto y vemos que el objeto nulo arbitrario aún puede aparecer en la oración. Así, la evidencia en (21) nos obliga a mirar más allá de los rasgos de la cabeza Tiempo. Además, si asumimos en la línea de Ouhalla (1990) y otros, la existencia de un nudo de Aspecto dentro del nudo FI como en (22), se podría proponer que el rasgo [-perfectivo] sería responsable de la interpretación genérica de la oración. Nótese además que el Pretérito no sólo choca semánticamente con los objetos nulos arbitrarios sino que es también el único tiempo que tiene el rasgo aspectual [+perfectivo] gramaticalizado en español (King 1991). Sea como fuere, en nuestro análisis, (18) y (21) son explicados de manera uniforme a pesar de la diferencia de tiempo gramatical, ya que el rasgo [-perfectivo] en la cabeza Aspecto licencia la variable de objeto nulo en una estructura como (22), y la Teoría Cuantificacional desencadena la aparición del operador abstracto para ligar la variable:

(8) Aquí estamos en parte asumiendo la idea de Pollock (1989) y de otras investigaciones en esta línea, según las cuales el antiguo nódulo INFL se articula en varias cabezas funcionales, tales como la Frase de Tiempo y la Frase de Concordancia, entre otras.



El marcador de frase que aparece en (22) puede leerse como sigue: Aspecto [-perf] selecciona una FCONC objeto (FoCONC),⁹ cuya cabeza no tiene rasgos pero que sí tiene una interpretación genérica por defecto. Entonces, el objeto nulo se eleva al especificador de FoCONC, donde recoge la no-referencialidad de la cabeza CONC. En este punto, aunque la categoría vacía está ahora formalmente licenciada por la cabeza aspectual bajo gobierno (ECP), su carencia de referencialidad como variable requiere tener un operador abstracto que recuperaría su contenido semántico, i.e. [+singular, +humano, +genérico], como en cualquier otra cadena-A' operador-variable.

5. Análisis de los objetos nulos referenciales en CV

Como hemos visto antes, los objetos nulos referenciales en CV no exhiben las propiedades de una variable ligada por un operador abstracto, sino propiedades de *pro*. Además, tampoco tienen ninguna restricción sobre el aspecto verbal, como tienen los objetos nulos arbitrarios. Esto último se ilustra una vez más en (23):

(23) No tenemos el ordenador; aquí porque María no devolvió e_i a tiempo como prometió.

Ahora bien, si no hay ningún operador que ligue estos objetos nulos referenciales, ni una morfología explícita identificadora, debe haber un mecanismo oculto que pueda recuperar el contenido semántico de estas categorías vacías —*pros*— para que puedan conectarse con el rol temático objeto de un verbo como, por ejemplo, *devolver* en (23). Aunque el referente del objeto nulo puede recogerse de la cláusula previa, como en (22), o del contexto extralingüístico inmediato, el objeto nulo tiene que estar identi-

(9) Chomsky (1989) introduce por primera vez en la teoría la posibilidad de tener dos Frases de Concordancia: Concordancia de sujeto (AGRs) y Concordancia de objeto (AGRo).

ficado independientemente de la posición de su antecedente. A este respecto, debido al hecho de que los objetos nulos están limitados a la tercera persona, Farrell (1990) propone para el portugués de Brasil que *pro* está especificado intrínsecamente como [+3ª persona]. Nosotros no podemos adoptar para el CV la propuesta de Farrell ya que predeciría erróneamente que todos los objetos nulos referenciales [+humano] son posibles en el CV sin un clítico que los identifique. Aún así, la propuesta de Farrell para el portugués brasileño podría capturar un hecho sobre los pronominales objeto del CV, es decir, siempre que el valor del rasgo [persona] esté identificado (normalmente por un clítico), los objetos nulos están permitidos.

Existe evidencia tanto interna a la lengua como interlingüística en apoyo a la hipótesis de que el rasgo [persona] es el rasgo relevante para el paradigma de los clíticos de objeto. Por ejemplo, en algunos dialectos caribeños los clíticos de objeto de tercera persona (*lo, la, los, las, le y les*) han sido subsumidos bajo la forma *le*. Por otro lado, en español chileno coloquial y otros dialectos sudamericanos, el singular *le* y el plural *les* también se han fusionado en la forma simple *le*. En español estándar, la distinción de número entre *le* y *les* está neutralizada en la forma *se* cuando les sigue un clítico acusativo. Por eso, parece que el rasgo [número] se elimina en algún punto (y aún más el rasgo [género] en los dialectos leístas).

Si tenemos todo esto en cuenta y asumimos que (i) los clíticos se generan in situ e identifican un *pro* objeto según Jaeggli (1982, 1986), y (ii) que el paradigma de los clíticos constituye el sistema inflexional para la conjugación objetiva del verbo en español, como defienden Borer (1984), Suñer (1988) y Franco (1991a, b) en el marco generativo,¹⁰ podemos decir que la no realización en CV de un clítico identificador explícito para los objetos nulos referenciales inanimados se explica postulando la presencia de un morfema/clítico cero en el paradigma de clíticos del CV que co-existe con un clítico explícito para los objetos de tercera persona. En otras palabras, este morfema cero estaría especificado con el rasgo [-animado] el cual también incluye el rasgo [+3ª persona]. Estas dos especificaciones abstractas por defecto deberían ser suficientes para identificar todos los objetos nulos referenciales del CV. De esta manera, el paradigma de clíticos propuesto para el CV en este trabajo debería ser como en (24):

(24)	singular	plural
1ª persona	me	nos
2ª persona	te	os
3ª p. [+animado]	le	les
3ª p. [-animado]	Ø/lo/la	Ø/los/las

Nótese que independientemente del fenómeno de los objetos nulos, la escisión entre los clíticos de tercera persona con referente animado y los clíticos de tercera persona

(10) La intuición de los clíticos como la conjugación objetiva del español ya aparece en Lenz (1920); dentro de un marco más funcional, esta idea ha aparecido desarrollada en Givón (1976) y Silva-Corvalán (1981), entre otros.

con referente inanimado, ya existe en la lengua ya que el CV es una variedad parcialmente leísta.¹¹

6. Consideraciones teóricas sobre el morfema-cero y evidencia de su existencia

El término *clítico cero* o *morfema cero de concordancia verbo-objeto* debe interpretarse en la presente investigación como una etiqueta para referirse a la realización no fonológica de rasgos sintácticos sobre el miembro del paradigma de clíticos que corresponde a los objetos inanimados. Cabe preguntarse cómo es posible esta ausencia de rasgos fonológicos. Es legítimo afirmar que la concordancia de objeto en español es fuerte o rica, en el sentido de que las distinciones de género, persona, número y, a veces, animacidad están establecidas en el paradigma. Estas distinciones también parecen seguir una jerarquía de preferencia dependiendo de la variedad de español con la que estemos tratando, como lo muestran los sincretismos de los dialectos arriba mencionados así como los fenómenos de loísmo y laísmo.

En cuanto al CV, nuestra posición es que debido a la naturaleza fuerte de la concordancia objeto-verbo en español y a la especial disposición de oposiciones entre las clases de rasgos en esta variedad, a las formas de clíticos con referencia inanimada se les permite tener realizaciones fonológicas nulas significativas.¹² Es decir, la composición de este morfema cero consiste en un conjunto sintáctico de rasgos que carecen de una matriz fonológica en la Forma Fonológica. En la línea de Chomsky (1982) y Pollock (1989), afirmamos también que las lenguas con concordancia débil como el inglés tienen menos probabilidades de tener la opción de un *morfema cero* que las lenguas con morfología de concordancia rica.

En el resto de esta sección, veremos, a la luz de dos fenómenos (*parasitic gaps* y duplicamiento de clíticos), hasta qué punto merece la pena postular la existencia de *morfema cero* en el paradigma de los clíticos de objeto directo en vez de la inexistencia absoluta de tal morfema. Por ejemplo, es un hecho bastante conocido el que los clíticos románicos no licencian *parasitic gaps* (cf. Kayne 1975) lo cual, a primera vista, parece ser el caso en CV, como muestra (25):

(25) */???María quería invitarle_i; e_i sin conocer e_i.

Sin embargo, la generalización de Kayne no debería mantenerse para los clíticos con referencia inanimada del CV, como se ilustra en (26), a no ser, por supuesto, que postulemos la inexistencia de una realización abstracta del rasgo [3ª persona] para el objeto del verbo *probar*:

(11) La variedad de castellano que se habla en el País Vasco es parcialmente leísta en el sentido de que los clíticos etimológicamente dativos (*le, les*) se usan en esta variedad en lugar de los clíticos etimológicamente acusativos para referirse a objetos directos con el rasgo [+animado], y sólo de manera ocasional para referirse a objetos directos con el rasgo [-animado] los cuales pueden ser codificados por medio de un cero fonológico o por un clítico acusativo explícito:

(i) Mi hermano compró un coche_i y al cabo de seis meses (lo)/*le_i vendió.

(12) De manera similar, se podría sugerir que el mismo tipo de oposición de rasgos para la concordancia de objeto que aplica para el CV también se mantiene para la variedad quiteña, ya que ambas variedades no sólo tienen en común el que permitan la ocurrencia de objetos nulos referenciales, sino también el que en las dos se dé el loísmo y duplicamiento de clíticos.

(26) María quería comprar(lo)_i e_i sin probar0_i e_i

En otras palabras, si tomáramos la posición alternativa según la cual no hay ningún morfema de concordancia en el verbo, la gramática del CV necesitaría tener una enmienda adicional para tratar el asunto de la distinción animado/inanimado en el licenciamiento de los *parasitic gaps* por el clítico.¹³

El segundo fenómeno que podría arrojar algo de luz sobre la existencia de un morfema verbal/clítico cero para los objetos directos inanimados es el duplicamiento de clíticos. El duplicamiento de clíticos con objetos como se ilustra en (27) es bastante común en el CV. Sin embargo, no se aplica en los casos en que la FN duplicada es una entidad inanimada, como se muestra en (28), es decir, en los mismos casos en que el objeto puede tener una realización nula:

(27) Le_i he visto a Pedro_i. (28) (*La_i) he visto la casa_i.

De nuevo, si asumimos que las FNs de objeto directo toman un clítico cero, el fenómeno del duplicamiento de clíticos podría ser considerado como un cumplimiento sin excepción de las relaciones de concordancia objeto-verbo por medio del paradigma de clíticos de objeto. De esta manera, los *pros* objeto del CV que toman referentes inanimados pueden concordar con un *morfema cero* especificado como tercera persona, mientras que los *pros* objeto con referencia animada concuerdan con el clítico *le*.

En suma, nuestra postulación de un *morfema cero* nos da algunas ventajas explicatorias para el CV en el sentido de que no tenemos que elaborar un análisis especial para un dialecto específico para las FNs inanimadas de objeto directo.

Los objetos nulos no son categóricos y hay variación dentro de la lengua (Landa 1990), lo cual es un rasgo típico de las relaciones de concordancia. A pesar de la posibilidad de no tener una uniformidad total en lo que respecta a la realización morfológica de la cabeza identificadora para los *pros* objeto, parece haber dos contextos (Landa 1990) que favorecen particularmente la aparición del clítico/morfe-

(13) Para aquellos lectores que puedan tener dudas sobre la naturaleza parasítica de las categorías vacías ejemplificadas en (25) y (26), veamos cómo estos ejemplos exhiben las típicas propiedades de las configuraciones estructurales con *parasitic gaps*, a saber, efectos de anti mando-c y restricciones de subyacencia. Por ejemplo:

(i) María quería invitarle_i; sin conocer a ese estudiante_i.

Contra Contreras (1984), el ejemplo (i) no viola el Principio C ya que el clítico (o el *pro* que el clítico licencia) no c-comanda la FN en la posición con *parasitic gap*. También hay que señalar que (25) se hace gramatical si la categoría vacía de la que depende el *parasitic gap* es una verdadera variable:

(ii) ¿A quién_i; quería invitar(le)_i t_i María sin conocer e_i?

En cuanto a la restricción de subyacencia que opera sobre los *parasitic gaps*, ésta se mantiene también en el tipo de oraciones ejemplificada en (25) y (ii), como se muestra en (iii) y (iv):

(iii) *María quería invitarle_i; sin hablar primero a las personas que conocían e_i.

(iv) *¿A quién_i; quería invitar María t_i; sin hablar primero a las personas que conocían e_i.

En conjunto, parece que la estructura ejemplificada en (25) y (26) corresponde a la de un *parasitic gap*. Huelga decir que los ejemplos (25), (iii) y (iv) se hacen gramaticales si se realiza un clítico en el verbo de la cláusula del *parasitic gap*. Ahora bien, uno de los rasgos más notables que debemos señalar es que si substituímos los verbos de las oraciones agramaticales de arriba por verbos que subcategorizan objetos directos con el rasgo [-animado], obtenemos oraciones aceptables en el CV. Este es el caso de (26), por ejemplo. Una manera lógica que tenemos para dar cuenta de este hecho es postular la ocurrencia en el verbo subordinado de un clítico fonológicamente nulo con un objeto inanimado como referente que salve a (26) del mismo modo en que un clítico explícito salvaría la oración (25), al realizar la identificación semántica de los objetos nulos.

ma cero, o lo que hemos venido llamando *objetos nulos referenciales*. Los dos contextos señalados por Landa (1990) son los objetos directos de verbos ditransitivos y los objetos directos cuyo referente es una cláusula, como lo ilustran (29) y (30):

- (29) No tengo aquí el libro_i pero te prometo que la próxima semana te traigo e_i
- (30) Tengo que [comprar un taladro]_i pero no hay prisa, si no puedo hacer e_i hoy, hago mañana.

La generalización en el uso del morfema verbal cero en estos contextos en CV se sigue de la especificación del morfema ya que las cláusulas y, con unas pocas excepciones, los objetos directos de los verbos ditransitivos, son siempre [-animado, +3ª persona].

7. La recuperación de rasgos y la parametrización de cabezas licenciadoras

Rizzi (1986: 546) propone que “*pro* está formalmente licenciado a través de la asignación de Caso por una cabeza designada. El número de miembros de un subconjunto del conjunto de cabezas licenciadoras define un parámetro cuyos valores van desde el conjunto vacío (...) hasta el conjunto de todas las cabezas asignadoras de Caso” (la traducción es nuestra). El inglés, por ejemplo, no tendría cabezas licenciadoras, mientras que el italiano tendría Infl y V como posibles cabezas licenciadoras de *pro*. En cuanto a la identificación de los rasgos ϕ , Rizzi afirma que “se hace a través de ligamiento (no-estándar) desde la cabeza licenciadora” (p. 547). De esta manera, la interpretación arbitraria del *pro* objeto en italiano estaría autorizada a través de una casilla *arb* en la red- θ del verbo, el cual es, según Rizzi, la cabeza licenciadora de los objetos *pro* en esa lengua. Rizzi también afirma que la Teoría- θ y finalmente la naturaleza de la red- θ del verbo son cruciales para la recuperación temática de los objetos nulos arbitrarios en italiano. A grandes rasgos, Rizzi distingue dos tipos de Temas y muestra que los roles temáticos que no están afectados por la acción del verbo no pueden funcionar como objetos nulos arbitrarios en italiano. Este fenómeno, conocido como la *Restricción de la Afectación (Affectedness Constraint)*, se ilustra en el contraste entre (31) y (32) ((79) y (80) en Rizzi (1986):

- (31) Gianni fotografa e_{arb} nudi. (32) *Gianni vede e_{arb} arrabiati.
Gianni fotografía e_{arb} desnudos. Gianni ve e_{arb} enfadados.

Es interesante que Maia (1991) también haya obtenido algunos efectos de la *Restricción de Afectación* para los objetos nulos referenciales del portugués brasileño. A este respecto, afirma en relación al contraste ejemplificado por (33) y (34), que sólo “las oraciones en que hay roles temáticos afectados asignados permiten el que haya objetos nulos con un antecedente en posición argumental”:

- (33) Maria_i nao quer que você fotografe e_i nua.
María_i no quiere que tú fotografíes e_i desnuda.
- (34) *Joao_i disse que Maria viu e_i .
Joao_i dice que María vio e_i .

El CV, por otro lado, no exhibe ningún efecto de esta *Restricción de Afectación* para las construcciones con objetos nulos referenciales, como ilustra (35), lo cual sugiere que esta variedad utiliza un procedimiento de recuperación de los rasgos de *pro* objeto independientemente de los roles temáticos:

(35) Juan trajo el coche_i para que María viera e_i antes de irse.

La estrategia de la recuperación de rasgos, esbozada en la sección 6, consiste en tener a los miembros del paradigma de clíticos de objeto inclusive el *morfema cero*, como las cabezas de concordancia (CONCo) de la frase de concordancia de objeto (FoCONC), siguiendo a Franco (1991a, b). Este enfoque haría que la concordancia de objeto (Infl) fuera la cabeza licenciadora y el identificador del objeto referencial nulo a la vez. Consecuentemente, en términos paramétricos, el CV sólo necesita una cabeza licenciadora para *pro*, esto es, Infl, y bajo nuestro análisis, la ocurrencia de *pro* puede estar restringida a una relación de concordancia.

8. Conclusiones

En este trabajo, hemos dado dos diferentes categorizaciones para los objetos nulos arbitrarios y los objetos nulos referenciales en CV. Así, los objetos nulos arbitrarios son variables licenciadas por un aspecto gramaticalizado e identificadas por un operador abstracto, mientras que los objetos nulos referenciales inanimados con casos de *pro* identificados y licenciados por clítico/morfema cero de concordancia objeto-verbo. Su diferente comportamiento, resumido en (36), proporciona pruebas para esta distinción formal:

(36)	objetos nulos arbitrarios	objetos nulos referenciales
Cruce Débil	sí	no
Principio C	sí	no
Restricciones Aspectuales	sí	no
Restricción de Afectación	?	no

Además, dentro de la hipótesis más neutra, el análisis propuesto aquí mantiene la identificación de las categorías vacías de objeto a una estricta relación de gobierno desde una cabeza que puede ser o Aspecto o CONC dependiendo del estatus referencial del elemento nulo. Con mayor probabilidad, esta relación de gobierno, por un lado, y la naturaleza de la concordancia de objeto, por otro, es lo que hace que el parámetro de objeto nulo en CV sea tan diferente del parámetro de sujeto nulo.

Apéndice: los objetos nulos arbitrarios y la Restricción de la Afectación

Finalmente, queda por explicar por qué los objetos nulos arbitrarios del castellano del País Vasco, al contrario de los referenciales, parecen a primera vista estar sujetos a la Restricción de la Afectación. En consideración a este diferente comportamiento, vamos a defender la postura de que la posibilidad de tener un objeto nulo arbitrario en español no tiene que ver con afectación en el sentido de Rizzi, es decir, no depende de si el verbo tiene un Tema objeto afectado, sino de las propiedades de gobierno del verbo principal. En nuestra opinión, los verbos que licencian objetos

nulos arbitrarios pertenecen a un tipo de verbos con Marcación de Caso Excepcional (verbos MCE) en español¹⁴ que subcategorizan cláusulas de complemento y como tales estos verbos pueden gobernar dentro de estas cláusulas y asignar Caso objetivo a sus sujetos. Desde una posición más comprometida, podemos decir que los objetos nulos arbitrarios son en realidad sujetos de las cláusulas reducidas complemento o de las cláusulas subordinadas, ambas seleccionadas por verbos causativos, como se ilustra en (37) y (38) respectivamente:

(37) El azúcar pone [_{e_{arb}} gordo].

(38) El serrín hace [_{e_{arb}} estornudar].

Nótese que cuando el objeto arbitrario está fonológicamente realizado por el pronombre genérico *uno*, puede tener lugar la incorporación del verbo subordinado al verbo principal de la misma manera que tiene lugar el movimiento de incorporación verbal en las construcciones causativas regulares de las lenguas románicas (cf. Baker 1988):

(39) El serrín hace a uno estornudar.

(40) El serrín hace estornudar a uno.

Volviendo al asunto de la Restricción de la Afectación, podemos afirmar que los objetos nulos arbitrarios en español obedecen la Restricción de la Afectación sólo como consecuencia indirecta de otra relación gramatical que está teniendo lugar al mismo tiempo. En términos temáticos, los objetos nulos arbitrarios del español son Causados¹⁵ y, como todos los argumentos Causados están afectados por el verbo causativo principal, su cumplimiento de la Restricción de la Afectación queda garantizado. De esta manera, se podría decir que el ejemplo del italiano en (31) traducido aquí abajo como (41), es agramatical en español —a pesar de que el objeto está afectado en cierto modo— porque el argumento nulo está dentro de una cláusula adjunta y en consecuencia, no puede recibir el rol temático Causado del verbo.

(14) Chomsky (1981) analiza de manera extensiva los verbos MCE y verbos que parecen del tipo MCE pero que no lo son. Desafortunadamente, tanto sus ejemplos como sus tests sólo cubren los datos del inglés. Los verbos MCE pueden ser bastante diferentes en las lenguas románicas. En primer lugar, el verbo prototípico MCE del inglés, *to believe* "creer", ni siquiera tiene su correspondiente verbo MCE en español ya que *creer* toma como complemento una cláusula con un subordinante explícito. En nuestra opinión, los verbos MCE están especificados como tales en el marco de subcategorización de la entrada léxica del verbo y, en consecuencia, podrían ser bastante idiosincráticos a la lengua.

(15) Aunque podría parecer problemático considerar los objetos de oraciones tipo (i) y (ii) como Causados, hay que señalar que los verbos principales pueden ser léxicamente descompuestos en un verbo causativo y una cláusula reducida o un verbo causativo y una cláusula subordinada de infinitivo, como se muestra en (iii) y (iv) respectivamente:

(i) La música relaja _{e_{arb}}.

(iii) a. La música deja [_{e_{arb}} relajado]

b. La música hace [_{e_{arb}} relajarse]

(ii) Juan a veces entusiasma _{e_{arb}}.

(iv) a. Juan a veces deja [_{e_{arb}} entusiasmado]

b. Juan a veces hace [_{e_{arb}} entusiasmarse]

La descomposición léxica en (iii) y (iv) ilustra cómo los objetos nulos arbitrarios pudieron haber tenido un origen común, es decir, como sujetos de cláusulas de complemento. Ahora bien, si hubiera tenido lugar la incorporación verbal en (i) y (ii) —como asume Franco (1992) para algunos verbos tipo Experimentador del castellano— la ocurrencia de objetos nulos en estas oraciones no habría sido sorprendente ya que sus roles temáticos primitivos habrían sido Causados.

(41) *Gianni_k fotografía [_{e_{arb}} desnudo_{arb}].

Desde un enfoque más sintáctico, si asumiéramos, como hemos argumentado más arriba, que los objetos nulos arbitrarios son variables que no están generados por el movimiento de un operador, también parecería razonable afirmar que la Teoría de Gobierno es el último responsable del completo licenciamiento de los objetos nulos arbitrarios del español. En concreto, en (41) el verbo *fotografiar* no es un verbo MCE en español, de ahí que no pueda gobernar adecuadamente a la variable de objeto nulo arbitrario en su posición canónica, lo cual constituye una violación del Principio de la Categoría Vacía (cf. Chomsky 1981 y trabajos relacionados).

La ventaja que este análisis sintáctico alternativo tiene sobre el temático es que el primero nos proporciona una solución simple y unificada del licenciamiento de todos los objetos nulos no referenciales en español sin necesidad de entrar en las intrincadas y poco consensuadas diferencias de sentido de los roles temáticos, especialmente cuando es cuestionable el que todos los objetos arbitrarios sean auténticos Causados. Rizzi (1986), por ejemplo, clasifica el objeto nulo del correspondiente italiano de la oración (42) como Meta:

(42) En estas condiciones, difícilmente el director puede inducir _{e_{arb}} a trabajar más.

Lo acertado de la designación temática de Rizzi es un tema del que no trataremos aquí. En cualquier caso, la cuestión de si el objeto nulo es un Causado o un Meta es irrelevante para el análisis sintáctico ya que en (42) se han cumplido las condiciones del ECP sobre la buena formación debido al hecho de que *inducir* es un verbo MCE que léxicamente gobierna a la variable Objeto.

Referencias bibliográficas

- Authier, J. P., 1988, *The syntax of unselective binding*, USC Ph. D. Dissertation.
- , 1989, "Arbitrary null objects and unselective binding", *The null subject parameter*, editado por O. Jaeggli y K. J. Safir, Dordrecht, Kluwer, 45-67.
- Baker, M. C., 1988, *Incorporation. A theory of grammatical function changing*, Chicago, University of Chicago Press.
- Borer, H., 1984, *Parametric syntax*, Dordrecht, Foris.
- Campos, H., 1986, "Indefinite object drop", *LI* 17, 354-359.
- Contreras, H., 1984, "A note on parasitic gaps", *LI* 15, 698-701.
- Chomsky, N., 1981, *Lectures on government and binding*, Dordrecht, Foris.
- , 1982, *Some concepts and consequences of the theory of government and binding*, MIT Press, Cambridge, Mass.
- , 1989, "Some notes on economy of derivation and representation", *MIT Working papers in linguistics* 10, 43-74, editado por I. Laka y A. Mahajan, MIT, Cambridge, Mass.
- Farrell, P., 1990, "Null objects in Brazilian Portuguese", *NLLT* 8, 325-346.
- Franco, J., 1991a, "Conditions on clitic doubling: The agreement hypothesis", trabajo presentado en XXI LSRL, UC Santa Barbara, febrero 1991.
- , 1991b, "Spanish object clitics as verbal agreement morphemes", *MIT Working papers in linguistics* 14, 99-114, editado por J. D. Bobaljik y T. Bures, MIT, Cambridge, Mass.

- , 1992, "Towards a typology of experiencer verbs: evidence from Spanish", aparecerá en J. A. Lakarra & J. Ortiz de Urbina (eds.), *Syntactic theory and Basque syntax*, Anejos de ASJU, San Sebastián, 1992.
- Givón, T., 1976, "Topic, pronoun and grammatical agreement", *Subject and Topic*, editado por C. Li, Nueva York, Academic Press, pp. 149-188.
- Jaeggli, O., 1982, *Topics in Romance syntax*, Dordrecht: Foris.
- , 1986, "Three issues in the theory of clitics", *Syntax and semantics*, editado por H. Borer, Nueva York, Academic Press.
- Kayne, R., 1975, *French syntax. The transformational cycle*, Cambridge, Mass., MIT Press.
- King, L. D., 1991, *The semantic structure of spanish*, en prensa.
- Landa, A., 1990, "Conditions on null objects in Basque Spanish within a cross-linguistic analysis", USC ms.
- , 1992a, "Conditions on null objects in Basque Spanish and their relation to *leísmo* and clitic doubling", USC Ph.D. dissertation prospectus.
- , 1992b, "Conditions on zero object anaphora in Basque Spanish", trabajo presentado en la Thirteen Annual Conference on Spanish in the U. S. and Second International Conference on Spanish in Contact with Other Languages, University of Minnesota, Octubre 22-24, 1992.
- Lenz, R., 1920, *La oración y sus partes*, Anejo de la RFE, Madrid.
- Maia, M., 1991, "The null object in Brazilian Portuguese", USC ms.
- Ouhalla, J., 1990, "Sentential negation, relativized minimality and the aspectual status of auxiliaries", *The linguistic review* 7, 183-231.
- Pollock, J.-Y., 1989, "Verb movement, universal grammar, and the structure of IP", *LI* 20, 365-424.
- Raposo, E., 1986, "On the null object in European Portuguese", *Studies in Romance linguistics*, editado por O. Jaeggli y C. Silva-Corvalán, Dordrecht, Foris, pp. 373-390.
- Rizzi, L., 1986, "Null objects in Italian and the theory of *pro*", *LI* 17, 501-557.
- Safir, K., 1985, *Syntactic chains*, Cambridge University Press, Cambridge, Mass.
- Silva-Corvalán, C., 1981, "The diffusion of object-verb agreement in Spanish", proceedings of the Tenth Anniversary Symposium on Romance Linguistics, *Papers in Romance*, Supplement II, editado por H. Contreras y J. Klausenburger, pp. 163-176.
- Suñer, M., 1988, "The role of agreement in clitic-doubled construction", *NLLT* 6, 391-434.
- & Yépez, M., 1988, "Null definite objects in Quiteño", *LI* 19, 511-519.
- Yépez, M., 1986, *Direct object clitics in Quiteño Spanish*, Cornell University M. A. thesis.

Arrasateko testu zahar bi

ARANTZAZU OZAETA

(EHU)

Abstract

On this paper we publish and comment two texts from Mondragon wich were written at the end of XVIIIth century and beginning of XVIIIth. The first one (1682), previously published by I. Sarasola receives a new treatment; and the second one (1705) unpublished till now is a brief proclamation against deserters and Gypsies of the time of the War of Spanish Succession and presents some interesting linguistic innovations.

1. Arrasateko Udaletxeko artxiboan lo zetzan ahapaldi hau Pedro Uribarrenak aurkitu zuen 1682ko dokumentu batean. Beranduago, Ibon Sarasolak bere "Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos" (*ASJU*, XVIII, 1983, 72. or. berrargitalpena, "ASJU-ren Gehigarriak" 11, Donostia, 1990, 206. or.) liburuan tarte bat eskainiz, Uribarrenak bidalitakoa argia ikusi zuen. Eta horrela irakur daiteke aipatu lanean:

Larrosa crabel jasmin æ lore
galant gustiac baturic
erramillite eder bat dago
errionetan jaioric
Ainda ederra dauco egusquia
confendidua arturic.

Bestelako iruzkinik egin ez arren, azken lerroko lehen hitza aski irakurgaitza dela aipatzen du, eta ziurrenik *confundidua* irakurri behar dela.

Arrazoi du eskuizkribuan ez dela hitz hau argiro ikusten esatean (ikus bukaeran ematen dugun argazkia), berak emandakoaz at, beste irakurketa ezberdin bi egiteko bidea ematen duelako: ezohizkoak begitandu zaizkigun *confendircia* edo *confendercia*. Hitz hauen gainean beherago arituko gara.

Beste alde batetik, bostgarren lerroko azken hitzari nahiko garbi antzeman dakioke ergatibo marka eskuizkribuan, *egusquiac* beraz. Ergatibo marka hau -s baten

*Eskerrak eman nahi dizkiot Rikardo Arregiri lan honen zirriborroa irakurri eta zenbait datu emateagatik. Haatik, Joseba Lakarrarekin dut zorrik handiena.

traza duen izkiaren gainean egokitutako zuzenketa da eta, honen aurrean *confendidua* ezin onar daitekeela ematen du, ahapaldiaren ulergarritasuna ilunduko bait luke.

Alabaina, laugarren lerroko azken hitzari gainean erantsitako *-io-* diptongoa, autore ezezagun honek lehen irakurketaren ostean eginiko zuzenketa litzateke.

Arestian esan bezala, arrotz begitandu zaigun hitzaz ihardungo dugu, *confendencia* hitzaz. Azken laugarren letra *-n-* irakurtzea ezinezkotzat joko balitz (ez zaigu horrela iruditzen)¹ argi ikus daiteke *confidencia* mailegu erromanikoan kausitu ahal dakiokeela jatorria, desitxuratu duten erreduplikazio, asimilazio eta disimilazioak gorabehera. *Confidencia*-tik *confendencia*-ra jauzia —*i* > *e* asimilazioa lehenagoko ala beranduagokoa den kontua, aipatu legez, ez da pixuduna hemen— hots, *-n* horren sorrera erakusten duten beste adibiderik bada. Baita gero *confendencia* > *confendencia*, *n* > *r* disimilazioa erakusten duenik ere (gogoratu, esaterako, *beneno* > *berenu*).

“Erresetan dira misterio onec martizen da baricuetan da ofrecietan dira *agoninan* dagozanac gaiti” (D. L. Urquizu, *Liburu Virginia Santissimien errosario santuena*, 1737. Durango, 9) dio ‘agonía’ esateko. Eta *agoliñe* bezalako aldaerak guztiz arruntak dira Bizkaia aldeko toki zenbaitetan.

Semantikak ere, *confidencia* jatorrizko forma zelako ustea sendotzera garamatza. Zeren horrela irakur bait daiteke *Diccionario de Autoridades*-en *confidencia* hitza definiturik: “confianza estrecha o intima”. Eta hauxe da *confianza*-ren definizioetarik bat: “pacto, tratado, ajuste, convenio hecho secreta o reservadamente”. Eta beherago, “En confianza. Se toma tambien por lo mismo que en secreto, debaxo de sigilo”. (Ikus 1. oharra).

Oharrok egin ondoren eta amaitzeko, hona hemen ahapaldia:

Larrosa crabel jasmin æ lore
galant gustiac baturic
erramillite ederbat dago
errionetan jaioric
Ainda ederra dauco egusquiac
confendencia arturic.

2. Ondoren dakarkizugun testua Arrasateko Udaletxeko Artxiboko “Korrespondentzia” atalean zetzan, inguratzen zuten ehundaka erdal eskuizkribuek ezkutatua. Legajoan gutun frango dagoen arren, Gipuzkoako Diputazioak Arrasateko Alkateari igortzen zizkion zirkularrak nagusitzen dira.

Haatik, gaurko testua ezin atal batean edo bestean sartu, erakusten duen aparteko nortasun hori aintzakotzat hartuz gero. Desberditasunak nabarmenak dira. Esaterako, data falta du, eta igorlearen izena, baita hartzailearena ere. Gaiaz den bezainbatean, Diputazioak orduko Arrasateko alkateari luzatutako zirkularretan sari-sari aipatzen den bera ikutzen du, hots, desertoreak eta ijitoak.

Eta testuaren gaia nahiz egitura behatuz gero, ohizko lekuetan “con pifano y tanbor” irakurri behar zen bandoren baten kopiarekin topo egin dugula ikusten da.

XVIII. mendea hasi berri da. 1705. urtean gaude eta Espainian eta beste zenbait lurraldetan, urte batzu lehenago hasitako “Guerra de Sucesión” deritzona ez da

(1) Cf. Urteren Gramatikako “confidence, *confidencia*”.

artean amaitu. Are okerrago doaz gauzak, urte horretan bi gorte daude eta Espainian: bata Madrilen, Felipe V.aren gobernupean, Bartzelonan bestea, Carlos Artxidukea buruzagi delarik.

Carlos Artxidukea bi urte lehenago, Vienan, Espainiako errege bilakatu zen Ingalaterra, Holanda, Inperioa eta Portugalen laguntza zela medio eta hau Felipe V.ak ezin onarrezakeen, berari testamentuz zegokion koroia onarpen eza bait zekarren ondorio gisa.

Horrela, bada, 1704. urtean Carlos Artxidukea Lisboara iristen da eta Felipe V.ak gerla honetako lehen kanpainan aurre egingo dio, alegia Extremadurako kanpainan. Jakin dakigu bandoari esker, Gipuzkoako probintziatik soldaduak joan zirela Extremadurara, baita geroago, batzuk behinik behin, desertatu eta ihes egin zutela ere.

Desertoreen kontu hau buruhauste galanta bilakatu zela agintarientzat besteak beste, Gipuzkoako herri desberdinetan urte haietan ospatu ziren Junta Generaletako errejistroek salatzen dute. Orobat orduan Azkoitian kokatua zegoen Diputazioak alkateari luzatutako zirkularrek ere.

“...se representò á la Junta que de algunos dias á esta parte avian remanecido algunos soldados desertores, que no atreviendose de dia á descubrirse en los pueblos andavan por los montes, y despoblados insultando á los caminantes, considerando la conbeniencia de su castigo...”

Honako neurri hauek hartzea erabaki zuten:

“acordò la Junta él pèdir á Su Magestad su Real facultad, para que la Diputacion de esta Provincia, ó sus Justicias puedan en primera instancia conocer, y determinar las causas de los desertores, y castigarlos sin figura de juyzio atenta veritate, sin otro recurso o apelacion, ni consulta a Tribunal Superior, para que por este medio se les infunda terror a los delinquentes, y exemplo a los demás para contenerse de incurrir en tan feo delicto”.

(Junta Generalak, Segura 1705).

Nolanahi ere den, bando honek badu beste xederik. 1695.eko pragmatika baten arabera ijitoen kontrako lege zorrotzak ezartzen dira. Honela diosku 1705eko erret zirkular baten kopiak:

“que los Gitanos que havitan en estos Nuestros Reynos (saliendo de las vezindades que seles han asignado en conformidad de lo dispuesto en la ultima pragmática contra ellos, en catorze de Junio del año de mil seiscientos y noventa y cinco) andan en cuadrillas numerosas, violando los lugares de corta poblacion, haziendo falseamientos en las entradas publicas, y cometiendo diferentes muertes, y otros delitos: y para executarlos con mayor seguridad de sus personas, y en perjuyzio de sus Vassallos, hazen sus ranchos en las llanuras inmediatas á las montañas, donde se recogen quando se intenta prenderlos, passando de ellas a otros parages à cometer los mismos insultos”.

Eta aurrerago:

“...os mandamos a todos, y a cada uno de vos, que luego que la recibays (zirkular hau) con el mayor zelo, cuydado y vigilancia que os sea possible y os apliqueys a fin de que los gitanos que huviere en cada una de vuestras jurisdicciones, se prendan, y castiguen, para que por este medio se aseguren los pueblos, y caminos de semejante gente, y los vezinos, y caminantes vivan con la seguridad y quietud que conviene”.

(Copia de la provisión real relativa a los gitanos).

3. Arestiko gai biak biltzen dituen testu hau dagoen dagoenean eman aurretik, mamiaz jabetzeko zertxobait gehiago zehaztuko dugu. Finean, bandoak papersortan gura adina bider errepikatzen den gaia tratazen du, hots, Gipuzkoako probintziatik Extremadurara joan eta desertatu zuten soldaduek barkamena erdietsiko dutela, baldin hogeitamar egunen barruan euren terziora itzultzen badira. Itzuliko ez balira, justiziak bere gain hartzen du desertoreok preso hartu eta zigortzeko eskubidea, "executando las sentencias, sin apelaz(i)on, recurso, ni consulta de tribunal superior" (Diputazioak Alkateari igorri zirkularra. 1705.10.13). Bando hau dela medio, familiak jakinaren gainean jartzen dira, abisatzeko ardura daukatela.

Azkenean, bide batez bezala, ijitoen kontua ere aipatzen da. Beraz, hona hemen testua.

1 Eregue Jaunaq aguinquetan Dau bere zedula Real batteti q provinzia oneta ti tterzioan joan sirean soldadu gustiaq es tremadurara. Eta andi, etta bideettati esca 5 padu etta igues eguin eburn gustiaq; ogueta amar egun barruan biurttu ditesela Eureen terziora ta conpañietara ta orregas parcatuten deustela oraingañõ igues eguiñagaitq merer zietan sittuben pena gustiaq. au adietan da 10 biursen direanaquin asentteetan euren plazaq. etta termino esan dogun barruan joaten ezpadira, Justiziaq eguindaguiala Dilixenja presso arseeco ala iguesi dabilsen gustiaq eta causa sustanziadu ainbat lastterreen aguindu 15 daguiala arcabuzeasen ta au adicen da ejecutadu didila apelazino bacariq beste recurso bagariq. ta corriduco dau terminoaq gaurco eguneti; eta evitadu din Riezgo au; gurasoa edo anaeaq edo aydeaq. ala 20 iguesi dabilsenaq avisadu daguiela euren obligazonaquin cunplidu daguien tamiseria ain andian eureen buruaq ecusies taguien de la mesma suerte Aguirie da edosein per(son)a, ecusi badagui Juridizino onetan hijituriq ala 25 guisnosiq nola anrrariq ala umeriq; avisadu daguiola alcalde Jauna eta espabere Justicia eguingo(da)la.

Grafiari bagagozkio, ez du aparteko zailtasunik erakusten. Markatu beharra dugu, agian, noizean behin t bikoitza darabilela eskribauak hasieran zein hitzaren erdian leherkari ahoskabea isladatzeko. Baina oro har testuan bestelako grafia gailentzen denez, t bakarria alegia, bata edo bestea ezartzeko erizpidea arras arbitrarioa dela pentsatu behar da. Gainera, sasoiko moda hau zela kontsidera genezake (cf. Barrutia, Bulda...), erdal testuetan ere duen ugaltasuna akorduan izanez gero.

4. Ondoren ematen dugun errata saila luzea izatea testua narras edota agudo idatzia izateari egotzi behar zaio.

1.go lerroan *erregue* irakurri behar da, *Eregue* barik.

5. lerroan *ebun* beharrean, *eben* irakurri behar da. Gaur egun, ostera, *aiuen* da arrasatearrek darabilten forma.

8. lerroan *duesttela* irakurtzen dugu, nahiz eta eskuizkribuan *u* hori lohitzten duen mantxa batek, *o* eta *u*-ren arteko desberdintasuna gura litzatekeen gardentasunaz ikusten utzi ez.

16 eta 17. lerroetako *bacariq* eta *bagariq* gauza bat dira, dagoen aldea grafia mailakoa delarik soilik. Lehena errata da.

21. lerroan *obligazonaquin* barik, *obligazinoquin* irakurri behar da. Cf. 16. lerroko *apelazino*, bustidurarik gabe. Aitzitik, 8. lerroan *aguiñagatik* daukagu. Dena den, adibideak ez dira parekoak.

25. lerroko *guisnosiq* errata da, *guisoniq* behar luke.

26. lerroak sintaxi arraroa dauka, *Jauna* hitzak datibo marka idazteke dauka eta.

27. lerroan *eguingola* beharrean, *eguingo(da)la* eskatzen du. Badirudi azken hitzeko ankasartze hau eskribauearen eskuari egotzi behar zaiola.

5. Azterketa lingüistikoa

5.1. Bokal luzeak. Bizkaieraren barnean, jakina denez, badira hizkera batzu non bokal luzeak historikoki ez diren arrotzak, hala nola, Bizkaiaren ekialdean eta Gipuzkoako bizkaieraduntzat jo ohi diren herrietan. Horietarik, Oñati eta bere auzoa den Araotz dira egun zeharo saihesten direnak, bokal luzeak gordetzen dituztela esateko adibideak daudelako. K. Izagirrek ("El vocabulario vasco de Aránzazu y Oñate" [=ASJU 1970]) jakitera eman zituen lekuizenak ditugu lekuko, eta baita Elgeako mendilerroaz bestalde, Araba aldetik, jaso ahal izan diren lekuizenak.

Nahiz eta gaur egun hain esparru meharra izan, garai batez bokal luzeak egun baino maiztasun larriagoa zutela (cf. RS 214 *errecaac*, Garibai nom. pl. *sava-ac*, etab. FHV, 111-112) isladatzen du honek testu honek ere. Salbuespenak salbuespen,² Leintz aldean ez da horrelakorik atzematen, ezpada aspirazioaren galera dela medio sortu diren bokal elkarketa duten adibide urriak.

Testua behatuz gero, bada, *arseeco* (13), *lasterreen* (14), eta *eureen* (6, 22) dakuski-gu. Nolanahi ere, zergatik ez dakigula, *euren* (10, 20) bokal bakunarekin paratua ere badugu: bina agerraldi. Batzutan bokal luzea markatzea eta bestetan, aldiz ez markatzearen kontu hau, ezkututzen zaigun arrazoiren bategatik, Prai Bartolome zein Mogelen lanetan ere badakusagu.

5.2. Bai bizkaiera eta gipuzkera zaharrean —hizkera zenbaitetan bederen— zein araberan (cf. J. A. Lakarra, ASJU, xx, 1986: 3, 661) bete ohi den **edin* laguntzailearen *-adi* > *-idi* asimilazioa hemen ere gertatzen da. (16) *didila*, (18) *din*, (< *didin*) bokal arteko frikariaren galeragatik.

5.3. Bizkaiera zaharrean —eta berrian— adizkietan bete ohi den *-a-* (bipertsonala) / *-e-* (tripertsonala) alternantzia, J. A. Mogelen *Peru Abarca* (1802) lanean, iada, neu-

(2) K. Izagirrek (op. cit.) berak aipatzen du Aretxabaletako Arientza auzoari bertakoek *Arientzaa* esaten diotela.

tralizaturik ageri da, *egin* aditzaren kasuan bederen (**edun* aditzean, aldiz, gaurdaino gorde da bereizketa). Baina neutralizazio honen lehen agerraldia ia ehun urte atzera genezake, testuan azaltzen diren adibideak aintzakotzat hartuz gero. (12) *daguiala*, (id 15) biak ongi erabiliak, eta, aitzitik, (20) *daguiela*, (26) *daguiola*, berez eskatzen zuen triperzonalaren markarik gabe.³

5.4. Objetuarekiko komunztadurarik eza, aski zahartzat jotzen da ari garen para-je horietan, Barrutiaren lanean eta Antzuola aldeko Amiletaren dotrinan (1678) ere bete ohi delako. Eta Araba aldean, (cf. Gamiz eta Landuchio) orobat Gipuzkoako hizkera zenbaitetan ere, anitz dira adibideak. Testuko adibide bakarra honako hau da: (21-22) *tamiseria ain andian eureen buruaq ecusi es taguien*.

5.5 Euskalki zahar orok ozen ondoren txistukari frikariak ezarri ohi ditu afrikatuen kaltetan. Halaz guztiz, jakina da ez dela hori egungo egoera euskalki gehienetan. Badugu hemen lege zaharraren adibiderik: (10) *biursen*, (13) *arseeco*, (20) *dabilsenac*.

5.6. -Ø / -tu ezberdintasuna partizipioaren eta erradikalaren artean Arrasateko erreketaren kantan eta oro har, xv. mendeko testu gehienetan gordetzen delarik ere, xvii.etik aurrera ez zaio partizipioaren marka eransteari arraro eritziko. Are gehiago, prosan ez da besterik ageri. Poesian, Barrutiagan alegia, bietarik aurkitzen ahal dira. Hemen paratzen ditugun adibideak, hala ere, joera berrizale horren lekuko dira: (6) *ejecutadu didila*, (18) *evitadu din*, (20) *avisadu daguiola*.

5.7. Ablatibo markari bagagozkio, *-reanik*, *-rik*, *-ti*, *-tik* aukeren artean, azken bien alde makurtu zen eskribaua, eta honela dio: (2) *batteti*q, *onetati*, (4) *andi*, *bideeta-ti*, (8) *eguiñagati*q; (18) *eguneti*. (4. ren kontra).

5.8. Komitatiboaz den bezainbatean, *-gaz* darabil singularrerako eta *-kin* pluralerako, adibide bana: (7) *orregas* vs. (10) *direanaquin*. Barrutia aramaioarrak ere *-gaz* darabilela singularrerako eta *-kin* plurala nahiz singularra adierazteko esan behar da. Markagarria dateke pluralean *-kaz* atzizkiaren seinalerik ere ez agertzea batean zein bestean.

5.9. Leizarragarekin hasi eta xix. mendearen erdiraino behintzat, euskalki guztietarako erabat arrunta den erlatibozko perpausa paratzeko modua daukagu hemen ere isladatua 11. lerroan, *termino esan dogun barruan*.

5.10. Hiztegiari gagozkio, 15. lerroan *arcabuzeasen* aditza daukagu. Eta honela definitzen du *arcabucear* E. de Terrerosek bere *Diccionario Castellano con las voces de ciencias y artes* (1786), 'tirar con el arcabuz. Dícese también del soldado á quien arcabucean, ó pasan por las armas'.⁴

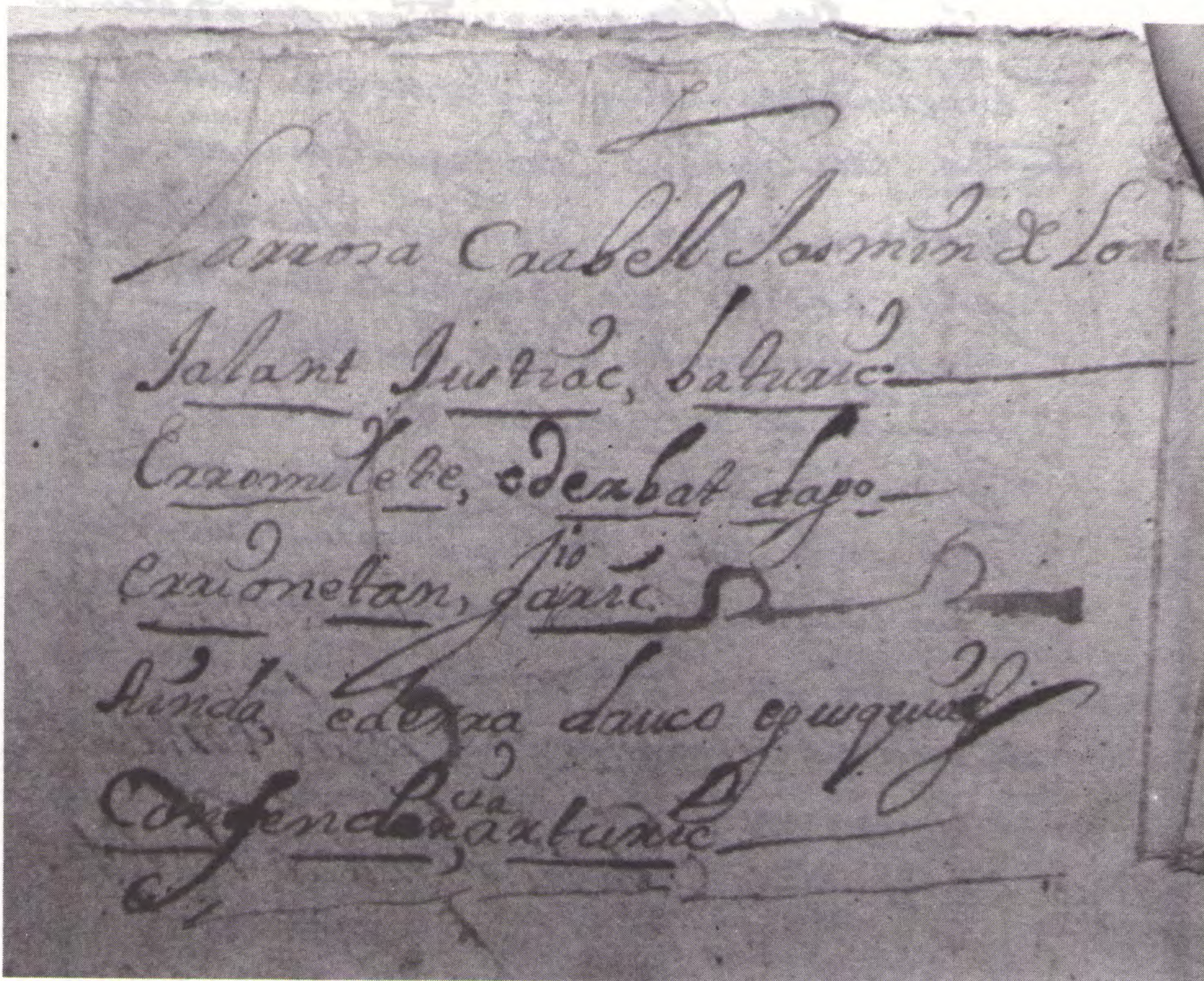
5.11. 19. lerroan *anaea* dugu, Prai Bartolome, J. J. Moguel, Oñatiko eskuizkribua, Eusebio M. Azkue eta Etxeitaren lanetan bezala. Alabaina, Azkuek bizkaieraren formatzat jotzen du bere hiztegian.

(3) Cf. Lakarra op.cit. non laburtzen bait dira lehenagoko Mitxelena eta Irigoienen azterketen emaitzak.

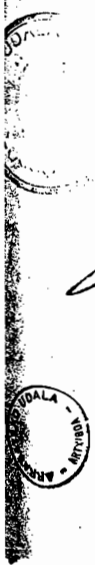
(4) "En enero de 1705 el fusil con bayoneta sustituyó al mosquete, arcabuz y pica; en marzo se mejoró el reclutamiento al decidir el alistamiento de un hombre por cada cien de la población; y se nombró un director general de infantería. Desaparecía así la antigua tradición militar española. Por otra parte, ya el decreto del 28 de septiembre de 1704: el antiguo vocablo de tercio fue sustituido por el nuevo de regimiento..." Antza denez, hitz berri on ohiartzuna ez zen honaino iritsi. (Janine Fayard, La guerra de Sucesión in Manuel Tuñón de Lara, *Historia de España. V la frustración de un Imperio. 1476-1714*. Ed. Labor. Barcelona. 3. ed. 1983.

5.12. 25. lerroan, *anrrarik* dakar, Astarloak moduan “Bera dala mundu eta zeru, gizon eta Aingeru guztijen *Anra*, edo Señora, eta Erregina” (Astarloa II, 272). Berton *-ko* gentilizio atzizki eta guzti, ageri den *hijitucoriq* hitza ere aipagarria da. Honen oinarrian, *Diccionario de Autoridades*-ek (1724-36) “lo mismo que Gitano” definitzen duen “egypciano” legoke:

“cierta clase de gentes, que afectando ser de Egipto, en ninguna parte tienen domicilio, y andan siempre vagueando. Engañan a los incautos, diciendoles la buena ventura por las rayas de las manos y la phisonomia del rostro, haciendoles creer mil patrañas y embustes. Su trato es vender y trocar borricos y otras bestias, y a vuelttas de todo esto hurtar con grande arte y sotileza”.



Segue guenae sanrag agunguetan Dan
 beraz eduli keat batetik proungiat neti
 a tenzio an. Dan siraan sol da du gusting of
 memadurana. Eta andi, eta bidetanti. Eca
 pa du eta Jones Equin Burguñag; Ogueta
 amon Guin Sarman biru en chiesla Eruen
 teziara tan longanietara ta ongas par catua
 delosla oraingaro Jones equinagatik mese
 zieran frub campenag usdag. au adietanda
 biruendetanagin. fectectan luer pla
 Zag. Eta tamino Coandayun barmuan Toate
 apadixan luerdag Guindaynala Dila conje
 pueno arseco ala yuanda Bileingurag et
 canja fustangidu ambat las tenecor. aquin
 daynala arca bucafen ta au adietanda
 e fectadu di di la apellagino bacanig beco
 Refuras bayanig. ta amnducodan termino a
 gauris equin. Eta en luita dudin Rieg
 au; gungosa eds ana eag Edo aydag. alk
 Jones dabit enag. au fadu dajueli Euen
 o hijaginagin ampli du dajuer tamio en
 ain andian Euen bunnag. Quies tajn
 delosma fueite Ayinueda Capa erig et
 luita dayn lundjimo oneran fultuconig. ala
 quion sinig no la ananag ala Emenig; au
 sad. Rasmolal ab calce Nauna. Eta Capabene



Gascón y euskera: afinidades e interrelaciones lingüísticas

JACQUES ALLIÈRES

(Universidad de Toulouse-Le Mirail)

Abstract

If we try to compare the basque language with the neighbouring romance tongues and dialects, we must deal with all the precise features which define linguistically every-one of them. The present article is an attempt to elaborate such a synthesis, based upon my personal experience of both areas. On the phonetic level, we may quote as to the vowel system: any cases of retention of the primitive sound of latin Ū, the change of its "normal" product [y] to [æ] in border regions of east Gascony, together with the creation of a three-grade vocalic system ("Black Gascon") along the Ocean coast north of the Basque Country, the non-shutting of open vowels before the accent in the SW of Gascony and the presence of nasal ones in some regions of Bearn and of the neighbouring basque-speaking Soule; as to the consonant system, the local (SW) conservation of unchanged latin intervocalic stops, which may have been much more extensive in early times, the similar shift of romance [v] to [b] and [f] to [h] in both Gascony and Castile, which may correspond to an early euskarian tendency, while the maintaining of the latin opposition between simple and geminate intervocalic sonants, especially [l], [n] (with eventual palatalisation of strong partners and/or loss of weak ones) and [r] and the phenomena of assimilation of stops —total if sounded, by means of a sonorization if soundless— by a preceding nasal, and also the ranging of initial position to a "strong" position for consonants like [l] in Catalan and Asturian ("bale"), [n] in this last dialect, of [r] from Catalonia to Galicia and Portugal —whence palatal sounds or prothetic vowels. On the morphological and syntactical levels, the strange form (eth, era) of the "pyrenean" definite article in Gascon, its system of asyllabic pronouns often combined (cf. the "personal indices" of the basque conjugation), the curious interferences between latin perfects and imperfects in west Gascony, the loss of tone alternations and of a specific radical for the future and the conditional in the south-west, finally the gascon use of "enunciative particles" (que...) and of some partitive turns. All the features mentioned here may perhaps be related with a basque "adstratum", or, more audaciously, substratum.

Los trabajos de comparación vasco-románica y los intentos de relacionar con los hechos euskéricos tal o cual habla romance vecina de Euskal-Herria salta a la vista que han de basarse sobre rasgos precisos en pro de lo que se quiere demostrar. Si bien surge la dificultad, en tal propósito, de la escasez de especialistas capaces de dominar ambos lados de la frontera lingüística con la competencia suficiente, sin pretender presentarme como tal, la verdad es que he ido recorriendo el suelo de Gascuña con la mirada del dialectólogo bastante tiempo como para esbozar aquí un panorama fidedigno de las mencionadas interferencias.

I. Como suele hacerse en tales casos, empezaremos por los *sonidos*, fonética y fonológicamente considerados.

A. El *vocalismo* de las hablas gasconas no se aleja mucho del de las demás hablas occitanas si se prescinde de dos hechos acaso limitados hoy geográficamente, pero que revelan, a nuestro parecer, un comportamiento general mucho más original en épocas remotas.

1. En primer lugar, se suele señalar desde hace ya bastante tiempo que el gascón primitivo desconocía el paso de [u] (del latín ū esencialmente) a [y], paso que, como se sabe, caracteriza el dominio galo-romance *stricto sensu*, aunque ciertos hechos hagan constar que esa palatalización o anteriorización tuvo lugar en fecha más tardía en sus márgenes nor-orientales. En el caso del gascón, está comprendido todo el triángulo aquitano, Pirineo-Garona-Océano. Pruebas del hecho son:

a. La multiplicación de los pasos de [u] a [y] condicionados por la proximidad de un sonido palatal: así, con una frecuencia máxima en el oeste (Landas, Gironda), *cuit* “cocido” (lang. *cuèit, còit, còch*), *cunb* “cuño, cuña” de CUNEU (*conb*), *cusha* “muslo”, de COXA (*cuèissa*), *bulba* “hoja”, de *FOLIA (*fuèlba*), *nuít* “noche”, de nocte (*nuèit*), *pluja* “lluvia”, de *PLOVIA (*ploja, pluèja*), *punb* “puño”, de PUGNU (*ponb*), *truja* “marrana”, de *TROIA (*troja, truèja*), *ulb* “ojo”, de OCULU (*uèlb*), etc. Esa multiplicación se explicaría por el carácter reciente de la palatalización.

b. El mantenimiento del sonido primitivo [u] en dos casos:

1.º La presencia en dos microzonas pirenaicas, el valle del Aure y ciertas comarcas de Ariège, de la variante [wɔ] de numeral y artículo indefinido femenino procedente de ŪNA, con caída normal de la -N- intervocálica; el resto del dominio usa de las variantes [yo], [jɔ]; así pues, el tipo [wɔ] supondría una caída de la consonante anterior al paso de [u] a [y] (para el aislamiento de [wɔ] frente a *lua* [lyo], [ljɔ] “luna”, de LŪNA, compárese el portugués *uma*, de ŪNA, frente a *lua* etc.).

2.º La existencia de una zona central (valle de Luz y Gavarnie) de participios de la segunda clase verbal (lat. -ERE, -ĒRE) donde, a consecuencia de la caída de la -D- y de la -B- intervocálicas latinas, la [u] siguió inmediatamente la vocal de la raíz, y, retrasándose el acento sobre ésta, se convirtió en “vocal diptongal” átona: así *quèut* [kɛũt] “caído” en lugar de *cadut* [ka'dyt], de *CADŪTU, *sèut* [sɛũt] “sentado”, por *sedut*, de *SEDŪTU, *èut* [ɛũt] “habido”, por *avut*, de *HABŪTU, etc.

c. A nuestro parecer, el siguiente es un hecho peculiar que hasta la fecha no ha tenido explicación: a lo largo del valle del río Save, que, proveniente de la meseta de Lannemezan, se une al Garona después de haberlo seguido casi paralelamente al sur de Toulouse, el gascón local desconoce la vocal [y], sustituyéndola por su correspondiente más abierto [ø]: [beŋ'gøt] *vengut* “venido”, [mø'r'raʎo] *murr'alba* “muralla”, [l'øjo] (con [j] antihiática) por [l'yo] *lua* “luna”. El mismo hecho se verifica en otros puntos situados a unos kilómetros al este de la frontera gascono-lengadociana, así en Cazères, al sur de esa franja, y en Saurat a la salida del collado de Port, en Ariège, collado que marca el límite oriental del gascón. Nos parece comparable al que caracte-

riza el dialecto de Capcir, el cual, formando una transición entre el catalán y el occitano, posee también un fonema /ø/ que sustituye la /y/ lengadociana sin conformarse al uso catalán de /u/: proporcionaría “la [ø] del río Save” la prueba de que en tiempos lejanos —Alta Edad Media, orígenes del idioma— también desconocía el gascón, al igual que el catalán, el fonema /y/ que fue sustituido por /ø/ en unas márgenes donde no se consideraba la gente como formando parte de la etnia lengadociana; fuera de las zonas de contacto, se cumplió el paso plenamente, pero su desarrollo tardío originó extensiones específicas en contexto palatal, desconocidas más al este —añadamos que hoy día la [y] caracteriza el vasco suletino donde nació recientemente, al parecer según leyes muy peculiares estudiadas por R. Lafon: ¿Se tratará de un fenómeno coetáneo al desarrollo de la /y/ gascona?

2. Otro acontecimiento más grave puede relacionarse con la presencia del euskera: mientras el sistema de los fonemas vocálicos del gascón oriental coincide con el del occitano, presentando cuatro grados de abertura en la serie palatal, pero sólo tres en la serie velar, pues la antigua [o] se cerró en [u], la mitad occidental del dominio parece haber eliminado el fonema palatal semi-cerrado [e], haciéndolo coincidir en el norte y el sureste con el semi-abierto [ɛ], y creando en el sur, a lo largo de la costa atlántica y lindante con el País Vasco, un fonema nuevo /œ/ que sustituye la /e/ en todos los casos: [mœs] por [mes] *mes* “mes”, [ˈpœrə] por [ˈperə] *pera* “pera”, [ˈhœmnə] por [ˈhemnə] “mujer”, [ˈpœʁə] por [ˈpeʁə] *pelba* “vestido”, etc.; así se constituye un sistema completo y simétrico de tres grados, o sea

/i/	/y/	/u/
/ɛ/	/œ/	/ɔ/
	/a/	

cuya tripartición refleja exactamente el sistema vasco. Ese vocalismo “gascón negro” —así lo califican localmente—, igual al de las zonas donde [e] confluyó con [ɛ], difiere del sistema vasco-castellano por la sola presencia de las vocales palatales labializadas, /y/ como en toda la Galo-Romania, /œ/ en “gascón negro”.

3. También puede considerarse quizás como ligado al fonetismo vasco la repugnancia a cerrarse en posición átona (pretónica) vocales abiertas en sílabas tónicas: así encontramos en el suroeste, en el caso de *còzer* “cocer”, no sólo [koze'ra] “cocerá”, [koze're] “cocería”, sino también [ko'zyt] “cocido”, por los “regulares” [kuze'ra], [kuze're], [ku'zyt], opuestos a [kot(s)] “cuece”, [ˈkoze] “cocer” —hay otros ejemplos. Recordemos que el vascuence, que carece hoy día de acento tónico en la mayoría de sus variedades norpirenaicas, parece haber ignorado tales alternancias.

4. Señalaremos antes de cerrar este capítulo que en gascón la caída de -N- intervocálica latina impuso frecuentemente una nasalización marcada a las vocales vecinas: así, de VĪNU procede hoy [bi], notado antiguamente *bi*, es decir [bĩ], “vino”, de BONU [bu] (*boo*) - [bũ] - “bueno”, de BENE [be] (*bee*) - [bẽ] - “bien”, y asimismo MANU [ma] (*maa*) - [mã] - “mano”, etc. Hoy día se mantiene esta nasalización en una extensa zona occidental de Bearn; no puede separarse de la existencia en suletino de vocales y diptongos nasales procedentes generalmente también de la caída de una -n- in-

tervocálica primitiva: *abáte* [ã'hãte] “pato”, cf. latín ANATE, *mébe* [l'měhě] “flaco, delgado”, de un primitivo **bene* (vid. L. Michelena, *Fonética histórica vasca*), [ĩ'hũe] “nadie”, que correspondería al “batua” **inor ere*, o [ũ'hũe] “honor”, de HONÖRE; en ambos idiomas tienen esos sonidos estatuto fonemático: bearn. [kã] “perro”, de CANE ~ [ka] “carro”, de CARRU, [bũs] “buenos”, de BONOS ~ [bus] “vos-(otros)”, de VÖS, [lu de'bi] “el (vaso) de vino” ~ [lu de'bi] “lo debía (yo)”, sul. [l'ẽhẽ] “¡no, no!” ~ [l'ehẽ] “agua de colada”, [l'ẽhĩ] “fácil” ~ [l'ehi] “dedo” (según J. Larrasquet, *Le basque de la Basse-Soule orientale*) - parejas rarísimas. Aunque haya abarcado la caída de -N- todo el territorio euskaro-gascón, hoy ocupa la nasalidad un área reducidísima; para lo demás, véase más abajo el consonantismo.

B. La estructura y la historia del consonantismo nos revelan aún más tendencias comunes a los dos idiomas; se tratará en lo siguiente de hechos mucho mejor conocidos y más divulgados desde hace tiempo que los antes citados.

1. En primer lugar, consta que el tratamiento de las *oclusivas intervocálicas* en los préstamos latinos del vascuence y en las hablas pirenaicas tanto de la vertiente bearnesa como de la aragonesa en las vecindades de Euskadi contrasta radicalmente con las tendencias generales propias de la Romania occidental:

a. Las *oclusivas sordas intervocálicas* no sufren aquí ningún ablandamiento: mientras el euskera hereda del lat. RĪPA con *erripa* “ribera, ribera”, de ROTA con *errota* “rueda, molino”, de LUCANICA con *lukainka* “salchicha, longaniza”, las hablas alto-aragonesas desde el valle de Ansó (río Veral) hasta el río Cinca, con una máxima vitalidad en los valles de Torla y Bielsa, usan de tipos como p. ej. *apella* (APICULA) “abeja”, *capanna* (*CAPANNA) “cabaña”, *clela* (CLĒTA) “cancilla”, *noquera* (NUCĀRIA) “noguera”, y las variedades gasconas de los valles de Barétous, Aspe y Ossau les corresponden con *apella*, *capana*, *clela*, *noquera*. Cabe notar que, por una parte, ese mantenimiento de la articulación sorda puede afectar también en el gascón local la sibilante procedente de los grupos [k + e, i] y [tj]: *COCERE (cl. COQUERE) da *còzer* ['kɔzẽ] “cocer” por *còzer* ['kɔzẽ], ACŪTIĀRE *acuçar* [aky'sa] “afilar” por *aguzar* [agy'za], POTIÖNE *poçon* [pu'su] “veneno” por *pozon* [pu'zu], etc.; por otra parte, hay motivos para suponer que el rasgo tuvo originariamente mayor extensión: unos casos aislados se encuentran en el “Pays de Gosse”, comarca situada inmediatamente al norte de Euskal-Herria, sobre la ribera derecha del río Adour, y dos palabras ofrecen sobre áreas extensas una forma que hasta ahora ha quedado sin explicar de modo convincente: se trata de *vetèth* [be'teʧ, -t] “becerro”, de VITELLU, por *vedèth* [be'det] y *vita* [l'bita], “vida”, de VĪTA, por *vida* [l'bita]; el primer tipo ocupa casi la mitad occidental de Gascuña, de la frontera euskérica a Burdeos —se intentó interpretar el hecho como consecuencia de la bajada de los rebaños transhumantes hacia y hasta Gironde—, y el segundo cubre todo el dominio gascón —que, a despecho de unas opiniones emitidas con seriedad, no pudo ser más “latinizante” que la tierra lengadociana...

b. Si -P-, -T- y -C- latinas permanecieron sordas en parte de Gascuña, sus correspondientes sonoras -B-, -D- y -G- parece que también sufrieron trato aparte —la primera claro que en casos muy aislados y poco fehacientes.

1.º En el caso de -b-, sí se sabe que se había debilitado hasta dar una fricativa bilabial, confluyendo con -u- latina, en toda la Romania; notaremos que el resultado de ambos fue una oclusiva bilabial sonora tanto en vascuence, donde nunca parece haber existido una [v] —cf. los préstamos *abere* “ganado”, de HABĒRE, y *kabi(a)*, (*b*)*abi(a)* “nido”, de CAVEA— como en el suroeste de Gascuña, en un área que incluye el departamento del Pirineo Atlántico más la mitad suroeste de las “Landes” y el suroeste del Alto Pirineo: así se pronuncia *bon* “bueno” [bu] de BONU y *vin* “vino” [bi] con la misma [b] oclusiva inicial, y *aver* “haber” [a'be], de HABĒRE como *lavar* “lavar” [la'ba], de LAVĀRE con una [β] que es realización intervocálica del fonema /b/, mientras los equivalentes en el resto de Gascuña suenan [a'we] y [la'wa] respectivamente, con un fonema /w/ al cual se opone /b/ heredado de -p- latina como en *saber* [sa'be], de *SAPĒRE (cl. SAPERE).

2.º Difiere bastante el caso de la -D- primitiva: si los préstamos latinos presentan en vascuence una conservación regular de la oclusiva como en *aditu* “oir, entender”, de AUDĪTU (AUDĪRE), *fede* “fe”, de FIDE, la idéntica conservación del sonido primitivo (este de Gironde y de Landes, más Gers) y el sureste (sur de Haute-Garonne y extremo oeste de Ariège) opone radicalmente este dominio al resto de Occitania, donde el producto más general es [z], que sucedió verosímelmente a un estadio interdental sonoro [ǣ]: así BENEDĪ(CE)RE da [bena'di] por [bena'zi] *benazir* “bendecir”, SŪDĀRE [sy'da] por *suzar* “sudar”, ALAUDA + -ITTA [laũ'deta] por *lauzeta* “alondra” (naturalmente siempre con [ǣ] intervocálica relajada, cf. [β]). También aquí coincide pues el gascón “más gascón” con el vascuence —ocurre lo mismo esporádicamente en alto-aragonés: p. ej. *rader* de RADERE “raer”, *t(i)eda* de TĀEDA “tea”, *vide* de VĪDĪ “vi”.

3.º En cuanto a la oclusiva velar sonora -G-, muy propensa a la palatalización dado su doble carácter de sonora —por tanto, débil— y de velar, resulta sumamente extraño constatar que tanto en gascón, en unos casos, como en vascuence la articulación primitiva parece haber resistido esa tendencia: así conserva el euskera el sonido latino original [g] en *errege* “rey”, de RĒGE, *erregina* “reina”, de RĒGĪNA, *lege* “ley”, de LĒGE, *zigilu* “sello”, de SIGILLU (y no *-ellu como en los romances), etc.; si ese arcaísmo no nos extraña por lo tanto en vascuence, donde la sorda disfruta de parecida conservación —*laket* “agradable”, de PLACET, *bake* “paz”, de PACE...—, en cambio queda sin explicar el —por lo menos aparente— mantenimiento de la oclusiva latina en el gascón *leguir* [le'gi] por *legir* [le'zi] “leer”, documentado en parte del departamento de “Hautes-Pyrénées” y en una localidad próxima del País Vasco, en su frontera norte —a menos que se trate de una extensión analógica del tema del Subjuntivo heredado de LEGAM (un hecho similar, con menos intensidad, se verifica con el verbo *húger* “huir”; de FUGERE, cuyo tema de Subjuntivo, Indicativo Pretérito y derivados suena [hyg] en una franja oriental del dep. de Pyr.-Atl., en contacto por el sur con Euskal-Herria). Fuera del verbo, se nota también una variante local [ha'žina] de *bagina* [ha'žina] “fuina”, lat. FAGĪNA; pero en este caso, ya que está también atestiguada la var. *gabina*, puede tratarse de una metátesis antigua, inspirada por un cruce con *gat* “gato”.

3. Si acabamos de tratar sobre todo de casos de *conservatismo* insólitos en la Rumania occidental, en lo que sigue se manifiestan al revés hechos *evolutivos* también desconocidos en la misma.

a. En primer lugar, señalamos ya de paso la mutación de [v] en [b], característica del gascón y del castellano frente a los otros romances, teniendo en cuenta que, según la opinión más divulgada, en gascón fue ésta la solución primitiva que luego se extendió a todo el occitano central, dejando a la [v] las zonas "marginales" del este (provenzal moderno) y del norte ("alverno-lemosino"), mientras el castellano, por su cuenta, no cumpliría esa evolución antes del siglo XVII —en realidad, si la propagación final abarca toda el área castellano hablante —y más allá, cf. en catalán, ligado al occitano, el aragonés, el gallego, etc.—, hubo al principio un núcleo específico, lindante con Euskal-Herria, que como Gasconia siempre desconoció la [v]. Ahora bien, otro rasgo peculiar, que también caracteriza tanto Gasconia entera como Castilla frente a los otros romances, es el celeberrimo paso de F latina a [h]: parece lícito ligar ambos fenómenos, puesto que [f] y [v] son las variantes resp. sorda y sonora de la misma articulación fricativa labiodental quizás bilabial anteriormente. ¿Cuál es la situación del vascuence frente a ese problema? Ignora el idioma la [v], desde sus orígenes hasta hoy; en cuanto a la [f], si bien aparece en numerosos préstamos recientes —*teléfono, sinfonía, filosofía*, etc.—, del otro lado alterna en el léxico tradicional, ora libremente, ora con distribución geográfica y/o lexical, con [p] y [b]: *fagol pagol bago* "haya", del lat. FAGU, *festal pestal besta* "fiesta", de FESTA, *ferdel perdel berde* "verde", de esa palabra castellana (pron. ['berde]), cf. sin alternancia labortano *frogatu* de PROBARRE, o *fite* de fr. *vite* "de prisa"; al revés cf. vizc. *piel* de cast *fiel*, guip. *paltsu* de cast. *falso* (¿o de lat. FALSUS?) etc. El gascón, por su parte, si posee hoy día la [f] en préstamos más o menos recientes del francés (*café* "café", *fotografía*...) o del lengadociano (oriental *fièra* por occid. *bèira* "feria"), la transforma en aspiración no sólo en las posiciones donde lo hace el castellano (*hilha* como *hija*, *bèit* como *hecho*, *baria* como *harina*, *horca* como *horca*, *huelha* como *hoja*, etc.), sino también en otras, como en *còba* "cofia", de COFIA, (*e*)*blor* "flor", de FLÖRE, *brair* "hermano", de FRATRE, *caubar* "calentar", de *CAL(E)FĀRE, *in.bèrn* "infierno", de INFERNU, etc.; la mutó hasta en casos excepcionales, como *cabè* en Ariège, "equivalente" gascón del lang. *café* "café". Aunque difieran mucho las condiciones respectivas del paso en los romances y en euskera, claro está que se trata fundamentalmente de una misma tendencia, de cualquier modo que, por otra parte, se intente explicarlo.

b. Trata ahora de un conjunto de hechos evolutivos seguramente relacionados entre sí.

1.º La oposición entre consonantes intervocálicas simples y geminadas era, como se sabe, vigente en latín para todo tipo de articulación. Los romances occidentales conservaron esa oposición en el caso de las oclusivas reduciendo las geminadas a simples y debilitando esas últimas; así, mientras CAPPELLA da *capilla*, CAPILLU da *cabello*, SAGITTA da *saeta*, pero *CADĪTA (cf. lat. clás. CASA, de CASUS) *caída*, VACCA > *vaca*, pero PACAT > *paga*, etc.; valdría lo mismo para las sonoras, más raras: ABBĀTE da *abad*, pero ABELLĀNA *avellana* (pron. antigua (¿?) con [v], hoy con [b]), *INADDIT ant. *ena-*

de, hoy *añade*, pero AUDĪRE > *oír*, etc.; es vigente este esquema para toda la Romania occidental. Pero en el caso de las “sonantes” [l] y [n], la falta de homólogo débil originó soluciones diversas según los idiomas: mientras el castellano y el catalán palatalizan las geminadas y conservan las simples sin modificar (ILLA > *ella*, pero PALA, ANNU > *año*, *any*, pero LŪNA > *luna*, *lluna*), y que el portugués simplifica aquéllas y pierde éstas (*ela* pero *paa*, *pá*; *ano* pero *lua*), éuscaro y gascón adoptan a su vez esta última solución para la nasal (en vasco ANNŌNA > *anoa* “comida para el ganado, ración, porción” —ejemplo que contiene ambos desarrollos—; en gascón CANNA > *cana* “caña, garguero”, pero LŪNA > *lua*), y se orientan por otra parte hacia un resultado “rotacizante”, invirtiendo entre ellas los resultados (en vascuence GULA > *gura* “apetito, deseo”, pero CELLA > *gela* “habitación”; al revés en gascón PALA > *pala*, pero (SE) CALLAT > (*se*) *cara* “se calla”). Señalaremos para completar el esquema que el estadio *geminado* primitivo de estas sonantes dobles se ha conservado hasta hoy para un puñado de voces en un sólo lugar de la Romania occidental, el valle de *Bielsa*, al este del Pirineo aragonés, región donde se conservaron mejor también las oclusivas sordas intervocálicas (véase más arriba): acaso no sea mera casualidad.

2.º Otro aspecto de las relaciones euskaro-romances es la acción ejercida por las nasales, y más escasamente las líquidas, sobre una oclusiva siguiente. Distinguiremos dos tipos de hechos:

En primer lugar, las nasales asimilan en gascón las oclusivas sonoras, verbigracia en los nexos latinos -MB- y -ND- que se reducen respectivamente a [m] y [n] (CUMBA > *coma* “vallejo” —cf. en cat. *coma* y en castellano *lomo* de LUMBU—, FUNDA > *bona* “honda” etc.); el vascuence ofrece rarísimos ejemplos del último paso, más del precedente: CONVENĪRE (con *u* en hiato realizada [b], v. más arriba) > *komeni* “convenir”, o CONVĪTĀRE (id^o) > *gomita* “convidar”.

En segundo lugar, las mismas nasales sonorizan en vascuence (salvo en suletino y roncalés) las oclusivas sordas: -MP- > [mb], -NT- > [nd], -NC- > [ŋg], por ej. TEMPORA > *denbora* (ronc. *ténpra*) “tiempo”, GENTE > *jende* (sul. *jénte*) “gente” y vas. *han* + *-tik* > *handik* (sul. *hántik*) “desde ahí”, INCŪDINE > *ingude* (sul. *ünkhüde*) “yunque” y vas. *han* + *ko* > *hango* (sul. *hánkó*) “de ahí”, tras líquida ALTĀRE > *aldare* “altar”, CULTER > *golde* “arado”, cf. la vacilación *elkar/elgar* (pronombre recíproco); en el caso del gascón, la cuestión se hace bastante compleja, revelando los datos contemporáneos una diacronía inesperada: hoy día, los hechos de sonorización, que, al par de la conservación de las sordas se difunden en ambas vertientes de la cordillera, abarcan sólo una reducidísima área, limitada en Francia a los tres valles de Ossau, Aspe y Barétous, en España a la región de Torla y Sercué en el Pirineo aragonés, con cierta extensión en Bielsa: aquí se usan tipos como gasc. *crombar* por *crompar*, arag. *crombar* “comprar”, de COMPARĀRE, gasc.-arag. *plandar* por *plantar* “plantar”, de PLANTĀRE, gasc.-arag. *branga* por *branca* “branca”; de BRANCA, tras líquida (*h*)*auda* por (*h*)*auta* “alta”, de ALTA, gasc. *aude* “otro”, de ALTERU. Pero antes estuvo el fenómeno mucho más difundido tanto al sur como al norte: en Aragón, de Benasque a Graus, Agüero y Ansó se encuentran restos notables; en Gascuña hechos significativos de ultracorrección nos permiten establecer su amplitud primitiva: así se extienden hasta el río Garona, de-

jando de lado sólo el departamento de Gironde, y, al sur, abarcando o no según los casos el “triángulo Comminges-Couserans”, los tipos *crampa* por *cramba* “cuarto, cámara”, de CAMERA, *lenca* por *lengua* “lengua”, de LINGUA, o tras líquida *caudèra* por *caudèra* “caldera”, de *caldāria*. La imagen que resulta de estos hechos pone pues de relieve el “euskarismo” del dominio gascón-alto-aragonés, confirmando mejor que cualquier otro fenómeno la hipótesis del estrecho parentesco aquí defendida. Añadamos que el alto aragonés revela una tendencia antigua a la sonorización tras líquidas: tras [l] se notan *buldorín* < *UULTUR-ĪNU, en la toponimia *aldo* (ALTU), tras [r] (*ch*)*ordigall-ca* “ortiga”, de (EX)URTĪCA, *sagard(i)ana* (y num. var.) “lagartija”, de LACERTU con varios cruces.

c. El último rasgo evolutivo que une Gascuña con el País Vasco desde el punto de vista de la fonética es la prótesis vocálica ante R- inicial: de ROTA proceden en gascón, regularmente, *arròda* frente al lengadociano *ròda* “rueda”, en euskera *errota* “rueda, molino”; como se nota, la vocal protética difiere, y así se señalan como gasconismos en vascuence palabras como *arras* “muy”, del gasc. (Bearne) *arràs* “llenísimo, colmo”, del lat. RASU, o —posiblemente— las numerosas formaciones en *arra-*: *arrapostu* “responder”, *arrabota* “juego de pelota”, *arraseme* “nieto” (forma híbrida, cf. gasc. *arrehilb* “id^o”) —pueden existir dobles: *errepostu*, *errebote*... Parece inscribirse el rasgo en un conjunto de hechos propios del Pirineo con extensiones: de un lado, toda Occitania, a la par que todos los dominios peninsulares, de Cataluña a Portugal, articula la [r] inicial con fuerza, con la “r doble” de *carro* opuesto a *caro*; nótese entonces que recuerda eso el tratamiento palatal de la l- inicial en catalán (y lengadociano vecino de la región de Foix): *lluna* [ˈʎuna] (LŪNA) así se emparenta fonéticamente con *coll* [kɔʎ] “cuello” (COLLU) o *vall* [baʎ] “valle” (VALLE); lo mismo puede decirse de la palatalización de L- y N- iniciales en Asturias: así en Cabranes, según María Josefa Cannellada, dice el bable *llar*, *lleer*, *llimaz*, *llombu* “lomo”, *llugar*, etc. con la palatal de *caballu*, de un lado, y del otro *ñacer*, *ñariz*, *ñervios*, *ñube*, *ñuez* con la de *caña*.

Para resumir podría esquematizarse la situación del dominio pirenaico centrado en Euskadi y Gascuña del modo siguiente:

1.º Se mantuvo primero la oposición geminada ~ simple sin modificarse la articulación, sin sonorización de las oclusivas sordas intervocálicas, por tanto.

2.º Mientras desaparecían las geminadas en el caso de las oclusivas como en toda la Romania occidental (y finalmente el rumano), se mantenía la oposición en el de las “sonantes”:

a. con máxima extensión la de [r] ~ [rr] (pero esa última no es verdadera “geminada”, sino “fuerte”),

b. localmente la de [l] ~ [ll] y de [n] ~ [nn] (Bielsa),

c. con palatalización de la fuerte y mantenimiento de la débil para [l] ~ [ll] en catalán, aragonés (con desarrollos locales curiosos y polimórficos), castellano, asturiano; verosíblemente también en protogascón en posición final románica, pues de una [ʎ] pueden originarse, pasando por un estadio [ʎ̥] documentado en Bearne, tanto una [tʎ], documentada en Comminges-Couserans, como una *[ts] que se hubiera reducido, salvo casos aislados en la toponimia (*Castets*, *Castex* de CASTELLU p. ej.), a [t], pro-

ducto gascón "clásico" (*castèth* pron. [kas'tet]); la misma evolución para [n] ~ [nn] en gascón, vascuence (¡y en gallego-portugués, incluyendo parte del asturiano, más al este!) y para [l] ~ [ll] también en gallego-portugués.

3.º Precisamos añadir que la variante "fuerte" de esas sonantes afectó también la posición inicial de palabra en unas áreas discontinuas y diferentes según los sonidos: así

a. se intensifica la *r*- primero en gascón y vascuence, donde nacen vocales protéticas —[a] en gascón, [e] y [a] en vascuence—, luego en una extensa zona abarcando toda la Península y todo el dominio occitano;

b. se intensifica la *l*-, de donde nace una palatal, en catalán y parte del lengadociano pirenaico de Ariège oriental (donde, al igual que la [ll], llega a dar un resultado interdental sonoro [ʃ] (ensordecido en final románica), asimilado a veces a una dental —cf. la evolución de *-ll-* en final románica de Gascuña—: [ʃyno] o [ʃdyno], de *lūna*, [ʃe'zi] o [de'zi] leer", de **legīre*, [ʃe'ʃo] "bella", de *bella*, pero [beʃ] ([ʃ] sorda) "bel", de *bellu*), también en casos aislados que podrían considerarse como huellas en Aragón, especialmente en Ribagorza y Sobrarbe, y regularmente en astur-leonés;

c. se intensifica paralelamente la *n*- en este último dominio, encontrándose casos aislados (¿huellas?) en la región de Barbastro y Sobrarbe.

II. Tratando de *morfología*, resultan menos claros los hechos de paralelismo, pues se confrontan dos dominios lingüísticos totalmente ajenos desde este punto de vista. Sin embargo, podríamos indicar unos fenómenos en los cuales la singularidad del gascón frente a los demás romances pudiera proceder de tales interferencias:

A. Parece extraña la forma del artículo definido "*pirenaico*" en gascón: *eth*, *era* para el singular. Resulta exactamente homófono del pronombre personal de tercera persona; es corriente un origen común para ambos: el demostrativo ILLE, salvo en catalán balear donde el artículo procede de IPSE y el pronombre de ILLE —ocurre lo mismo en sardo—; se señala al revés como excepcional una identidad formal absoluta: portugués *o - a ~ êle - ela*, castellano *el - la ~ él - ella*, cat. *el/lo - la ~ ell - ella*, leng. *lo - la ~ el - ela*, etc.: suele caracterizarse el artículo por su carácter reducido, ligado a su atonía. Al revés, el gascón trata *hasta el femenino como si fuera tan tónico como el pronombre*: en ningún otro romance permanece la primera sílaba. Posiblemente se trataría de un hecho específico relacionado con la presencia en vascuence de un determinante pospuesto que etimológicamente no es otro que un demostrativo "lejano", al igual que el *ille* latino; la posposición paralela del demostrativo —*gizon baren* "de aquel hombre" como *gizonaren* "del hombre"— acrecienta la similitud de ambos empleos; careciendo el vascuence (actual, pero ¿desde cuándo?) de acento, se podría pensar en alguna equivalencia romance entre *ille* demostrativo e *ille* determinante, modelada sobre el doble empleo de las formas plena de *hura* en vascuence, como el genitivo (*b)aren* aquí aludido).

B. Quizás parecerá atrevido comparar el uso gascón de *pronombres personales complementos asilábicos* combinados en *núcleos fijados* a menudo difíciles de analizar con el uso euskérico de índices personales combinados con la raíz verbal en la conjugación sintética —la de los verbos más corrientes y de los auxiliares. Sin embargo, Gascuña

es el único rincón del dominio occitano donde siguen usándose tales pronombres asilábicos, normales en la lengua medieval. También ofrece el catalán este arcaísmo, pero con menor combinatoria formal que el gascón.

C. En cuanto a la *conjugación*, unos puntos caracterizan marcadamente el gascón frente al resto del dominio occitano:

1. La mayoría de las hablas occidentales, incluso pirenaicas, usan en la clase II (-ERE/-ÈRE del latín) de *dos tipos extraños de Indicativo resp. Imperfecto y Pretérito*: para resumir el debate, digamos que se trasladó el “Pretérito en -DEDĪ” (a. occ. y común *vendèi -dèst -dèt -dem -dètz -dèron > vendèri -dères -dèt -dèrem -dèretz -dèron*), con ciertas modificaciones, al Imperfecto Indicativo de dicha clase: *vení -nès -nè -nèm -nètz -nèn* (vocal abierta característica que no puede proceder de otra fuente), mientras se creaba para sustituir el Pretérito así “transmutado” un tipo nuevo inspirado en el Pretérito de “ser”, o sea FUI FUISTĪ FUIT..., gasc. *hoi* (primero *hui*) *hos ho...*, después *venóí venós venó venom venotz venón* (léase [be'nui be'nus be'nu be'num be'nuts be'nun]). El Condicional, formado por combinación del Imperfecto de HABÈRE con el Infinitivo del verbo conjugado, revela una variante cuya vocal es cerrada: *canterí -rés -ré -rem -retz -rén*. Tal novedad en la formación de los tiempos verbales, si bien reducida a parte del conjunto, ¿no podría sugerir algún retoque formal debido al contacto de un sistema de dos unidades del pasado —romance— con otro que poseía sólo una —vascuence (la cuestión de *zen-zedin* y *zuen-zezan* propio del vascuence antiguo, p. ej. en Leizarraga, es otro problema, dado que la oposición aspectual se apoya en raíces verbales distintas)? En contacto con el germánico, también presenta el reto-romance de Suiza parecido “malestar”.

2. Choca también al romanista el proceso de *unificación tónica* del gascón occidental: a medida que avanzamos del este al oeste del dominio occitano, el sistema alterante heredado del latín, y generalizado en la mayoría de los romances, deja sitio poco a poco a un sistema “monotónico” que acaba de cumplirse en las hablas marítimas del gascón. Oponen ellas, por ejemplo, un Subjuntivo Presente [kə 'kanti -is -i -im -it -in] a un Indicativo Presente [kə 'kanti -əs -ə -əm -ət -ən] —ya se han “monotonizado” los otros tiempos más al este. ¿Se deberá este fenómeno a la poca sensibilidad del vascuence en cuanto al acento, que llevaría a los euskarohablantes a dejar de lado este rasgo “suprasegmental” ajeno?

3. Otra especificidad del gascón sur-occidental es la presencia generalizada de la vocal “temática” en los Futuros y Condicionales: mientras que *cantarèi -rí* —o, mejor, *canterèi -ri*) son regulares, ya los clásicos *partirèi -rí* “partiré, -ría” muestran una refeción sobre el Infinitivo frente a los fonéticamente regulares *partrèi -trí* ampliamente documentados al noroeste del dominio; pero extrañan mucho más los tipos *venerèi -rí*, *beverèi*, *-rí*, *diderèi -rí* por *vendrèi beurrèi dirèi* etc., propios del occitano medieval y del lengadociano moderno: ¿resistencia a la síncopa relacionada con el acento o refeción sobre el Infinitivo (*véner*, *béver*, *díder*..., formas gasconas —también por explicar— homólogas de las lengadocianas *vendre*, *beure*, *dire*...), para una mejor unificación del tema verbal, siguiendo una tendencia muy perceptible ya para el resto de los paradigmas en el oeste y sobretodo el suroeste de Gascuña? Claro está que al subrayar esa tendencia pensamos en la unicidad perfecta de los temas verbales en una lengua

como el vascuence, unicidad diametralmente opuesta al espíritu de la mayoría de los romances.

III. Acabaremos por la *sintaxis*: dos “gasconismos” importantes parecen merecer un comentario dentro de nuestra pesquisa comparativa:

A. El primero es el uso característico de los “*enunciativos*” en oraciones positivas afirmativas: *qu'es bon, que boba eth vent, b'ac sèi* (por *bé...*), contra lang. *es bon, bufa lo vent, o sabi*. Ya que la geografía del rasgo coincide perfectamente con la “Gascuña media”, vale decir, sin hipergasconismos ni influencias lengadocianas manifiestas, se buscó un paralelo en el supuesto idioma de sustrato. De hecho, posee el vascuence varios medios para reforzar una afirmación: el prefijo *ba-*, hoy indispensable con las formas de *izan* “ser” y *ukan* “haber” / “tener” en el sentido lleno de “existir” y “tener, poseer”, no con valor de meros auxiliares; idénticamente con las de *jakin* “saber”, de *joan* “ir” en el sentido de “irse” —así se dice *bada* “hay, existe”, *badu* “tiene, posee”, *badaki* “lo sabe”, *badoa* “se va, se marcha”, etc. También el prefijo *bait-*, con valores a menudo muy debilitados, y que puede equivaler a “porque, ya que, que...”; también el sufijo de “completivo” *-la*, cuya función no consiste siempre, desde antaño, en “subordinar” dos oraciones... Pero no destaca nada capaz de acreditar claramente un nexo genético entre ambos fenómenos.

B. Ciertas localidades de Bearne, formando una reducida área, muestran el uso normal de un giro *partitivo* para insistir sobre un adjetivo epíteto hasta darle una función casi atributiva: “se compró manzanas maduras” se dirá *que-s crompà pomas deras maduras*; ahora bien, se sabe que el dialecto suletino es propenso a usar también del partitivo en tales casos: basta recordar el título de un poema elegíaco célebre del ilustre bertsolari-poeta Pierre Topet-Etxahun, de Barkoxe (Barcus), *Bi berset dolorusik*, o sea “dos coplas (de las) dolorosas”. ¿Será mera casualidad?

* * *

Para concluir, volvamos a subrayar el interés evidente de nuestra empresa, pero también sus dificultades. Si Gascones y Vascones son históricamente los avatares sucesivos de una misma etnia, no es concebible que los idiomas que usaron antes y usan hoy día se hayan también sucedido sin dejar el primero huellas en el segundo, de cualquier tipo que sean tales huellas. Pero son estructuralmente tan ajenos uno del otro que resulta difícilísimo reconocerlas a través de los sistemas de sonidos, de formas y de funciones. Tanto más mérito tendrán los investigadores que, valiéndose de un conocimiento suficiente de ambos dominios lingüísticos, sigan los caminos que he intentado esbozarles hoy según mi propia experiencia. Los espera con confianza la historia de nuestra tierra, de nuestra cultura, de nuestro país.

Léxico vasco en documentación notarial guipuzcoana

CRISTINA OSÉS MARCAIDA

0. Abstract

The various volumes of the "Fuentes Documentales Medievales del País Vasco" (Eusko Ikaskuntza, San Sebastián) allow us to study the written material corresponding to Low-medieval Basque villages. In this article, we will analyze the presence of Basque common words (leaving aside Basque toponymy and personal names) in the documents of the village of Segura (1290-1450). We are particularly interested in looking at the use frequency of this type of words, their contexts and the way in which they get inserted in the Romance world. We will often appeal to the comparison with what is already known with regard to the Navarrian Middle Age documents, in order to evaluate whether the scribans are aware about the different linguistic systems involved.

1. El corpus

El corpus sobre el que se realiza esta investigación lo conforman documentos de la *Colección Diplomática del Concejo de Segura (Guipúzcoa) (1290-1450)*. En ella se añaden a los documentos guipuzcoanos las piezas reales castellanas y alavesas que explican las relaciones sociopolíticas de la villa de Segura. El tomo I de dicha colección diplomática llega hasta el año 1400. Transcrito por L. M. Díez de Salazar Fernández fue publicado en San Sebastián por la Sociedad de Estudios Vascos (Eusko-Ikaskuntza) en 1985.

Los documentos del tomo II, transcritos también por L. M. Díez de Salazar Fernández, aún no han sido editados.¹ Las piezas documentales de nuestro corpus que pertenecen a la primera mitad del siglo XV son una parte de las que en un futuro podrían engrosar la publicación del tomo II.²

* El presente trabajo forma parte de mi tesis doctoral, *El romance medieval en el País Vasco: Los documentos del Concejo de Segura (Guipúzcoa) (1290-1450)*, Deusto-Bilbao, 1992. Fue llevado como comunicación al XXI Simposio de la Sociedad Española de Lingüística (Granada, 19 diciembre 1991).

(1) El propio L. M. Díez de Salazar nos facilitó la consulta de estos materiales todavía sin editar; sin su colaboración este trabajo no habría podido llevarse a término. Una copia de esos documentos transcritos y no publicados se halla en la sede de la Sociedad de Estudios Vascos (Eusko-Ikaskuntza) de San Sebastián.

(2) Los documentos de 1402 a 1450 (pertenecientes al tomo II) van del número 90 al 131 continuándose con los del tomo I que acaba en el documento 89. Esta numeración no coincide con la que dichos materiales puedan tener en la edición del tomo II; es sólo una fórmula personal de ordenación. Ver Apéndice.

La *Colección Diplomática de Segura* se integra en la Serie "Fuentes Documentales Medievales del País Vasco" que, desde 1982, viene sacando a la luz Eusko-Ikaskuntza. No podemos dejar de aludir a la importancia de estas publicaciones para poder emprender el estudio de la lengua antigua en el País Vasco.

2. La villa de Segura:³ datos sociohistóricos

El fuero de Vitoria fue concedido a la villa de Segura en 1256.⁴ En su población intervinieron hidalgos y labradores horros (doc. 2). El lugar, antes de su fundación por Alfonso X, lo constituía el núcleo agrupado en los alrededores de la iglesia de San Andrés, la primitiva parroquia de la villa.⁵ Su posición al este de Guipúzcoa (en el valle del Oria, en la ruta entre Vitoria y el mar) atrajo al poder real castellano interesado en fortalecer las zonas fronterizas con Navarra.⁶ El mismo nombre *Segura* denota el significado de su origen, lo que le llevaría a erigirse "en garantía de seguridad y brazo armado de todo el contorno" (Elejalde y Erenchun 1974: 44), pudiendo así desarrollar su jurisdicción sobre gran parte del Goyerri (ibid, 12). Astigarreta (doc. 59), Cegama (doc. 61), Cerain (doc. 56), Gudugarreta (doc. 59), Idiazábal (docs. 63 y 64), Legazpia (doc. 55), Mutiloa (doc. 60), Ormáiztegui (doc. 58), y el alcalde de Arería (García López de Zumárraga) (doc. 53) se le unieron en 1384;⁷ la licencia la otorgó el rey Juan I el 2 de febrero de 1387 (doc. 66),⁸ siendo confirmada posteriormente en las Cortes de Madrid por Enrique III (15 de diciembre de 1393) (doc. 80).

Desde el punto de vista económico no es ninguna novedad el insistir sobre la trascendencia que las herrerías (la industria más importante de la época) tuvieron en el desarrollo de la villa (Arizaga 1978: 65-69). Ya desde la carta-puebla de Segura se menciona a las herrerías de Legazpia ordenándoles "vengan más cerca de la villa de Segura (...) porque sean más abundadas e más en salvo" (doc. 2). Nuestro corpus

(3) La villa de Segura dispone de la monografía a ella dedicada por F. Elejalde y J. Erenchun en 1974. La primera entrega de los documentos concejiles —con la edición de los que cubren el período 1290-1400— es un apoyo con el que los historiadores habrán de contar ahora. En el plano general de la pertenencia de Segura al territorio guipuzcoano el trabajo de E. Barrena, *La formación histórica de Guipúzcoa*, suministra los datos para comprender los antecedentes en que se gestó la política de aforamiento de las villas guipuzcoanas en el marco de sus relaciones con Navarra y Castilla.

(4) Esta carta-puebla se perdió en el incendio de mediados del XIII sufrido por la villa. Las referencias a los privilegios otorgados por Alfonso X, y a ese incendio, en doc. 3.

(5) F. Elejalde y J. Erenchun, *Segura*, 16 y 53. Los estatutos y ordenanzas de la cofradía de San Andrés de Segura en doc. 35, confirmados por Juan I el 30 de julio de 1382 (doc. 52), y nuevas confirmaciones por Juan I el 18 de febrero de 1387 (doc. 67) y Juan II el 27 de marzo de 1422 (doc. 102). El emplazamiento de "la dicha yglesia de senor Sant Andrés" se dice "es cerca de la dicha villa de Segura" (doc. 35).

(6) B. Arizaga, *El nacimiento de las Villas guipuzcoanas en los siglos XIII y XIV: Morfología y funciones urbanas*, 23, 32 y 36. Cfr. también E. Barrena, *La formación*, 376.

(7) Otras anexiones y desanexiones figuran en la documentación. Así la concordia entre Ezquioga y Villarreal de Urréchua por la que se eximen Villarreal y la colación de Santa María de Zumárraga de la vecindad y jurisdicción de Segura, pero no lo hace la colación de Ezquioga. Todo ello, y las resoluciones reales que afectan al contencioso, en el doc. 101 (1411 Segura).

(8) "(...) fue vuestra voluntad de entrar vecinos de la dicha villa de Segura por rasón que fuédeses mejor defendidos de los malfechores e bivídeses en pas e en sosiego (...) confirmámosvos la dicha vesindad" (doc. 66).

documental da muestras de esta actividad integrada en la dinámica de la villa (y de toda la provincia), como vamos a tener ocasión de comprobar.⁹

3. El euskera en la *Colección Diplomática del Concejo de Segura*

El empleo del euskera en nuestro corpus podría decirse que no sobrepasa el nivel de la antroponimia-toponimia.¹⁰ Ahora bien, valorar la incidencia de las manifestaciones de la lengua vasca en las ocasiones en que no nos encontramos en ese nivel condicionará el sentido de las conclusiones.

El estudio de la onomástica de nuestros documentos es tarea que compete a los vascólogos. No hemos considerado oportuno otorgarle un espacio en este trabajo: una onomástica vasca para un corpus centrado en la villa guipuzcoana de Segura es fenómeno previsible en las expectativas generadas con anterioridad al análisis lingüístico de una documentación en que se alude constantemente a personas y lugares de territorio euskaldún. Y si bien su inserción en el "romance" es una inserción espontánea, pensamos que el sistema lingüístico vasco no altera —aparentemente— al sistema romance.¹¹

3.1. Vasquismos en el léxico común

Ordenamos las voces bajo unos epígrafes orientativos de los contextos que las transcriben. De esta forma se comprenderán mejor las esferas léxicas en que se incluyen las palabras.

1.- Ferrerías:

Masuguerras/Massuquerras

12 (1335 Segura c.r.): por razón e manera que avemos ferrerías *masuguerras* e otras de maço de agua e de omes nos e otros en Necaburu e en Legazpia e en otros logares de que labran la vena de Necaburu e de Hayzpuru e de Çamora e de Ocannu e de Barbaria.

Y en documentos no guipuzcoanos:

2 (1290 Vitoria c.r.1315): las ferrerías que son en Legazpia *massuquerras*¹² que están en yermo que los fazen robos los malos omes e los robadores, que vengan más çerca de la villa de Segura que las poblen porque sean más abundadas e más en salvo,

5 (1300 Valladolid /1315): et ellos por esa razón que traxieron las sus *massuquerras* que estavan en Legazpia e que poblaron d'ellas más açerca de la villa (...) Et (...) dizen que ponen e están las ferrerías en sus devisas.

(9) Díez de Salazar (1983) tiene en cuenta la documentación de Segura.

(10) Decía lo mismo sobre su corpus cuyo elemento vasco analizó Michelena (1969) Saralegui (1977: 52).

(11) Cambios fonéticos como el de "Machin" por *Martín* (113 (1434/35 Segura)) o morfológicos como el de los diminutivos "Juanche" o "Lopeche" (122 (1448 Segura)) en la antroponimia —ver L.Michelena, *Apellidos vascos*, art. *Lope*— no afectan a la estructura románica de los documentos.

(12) En la edición con una "ese"; no es coherente con la transcripción del término en 5 (1300 Valladolid /1315) con dos "eses" pues ambos documentos están insertos en 8 (1315 Burgos) y tienen igual grafía: la "ese" alta de doble trazado propia de la letra de albaales.

Azkue nos propone como primera acepción de la voz *mazukari*: 'palos como de un pie de largo que se fijan al mazo de las herrerías'; en la segunda 'macero'. Referido el término en los tres contextos a las herrerías tendremos en un tipo de éstas su explicación. L. M. Díez de Salazar (1983: II, 374) nos lo asegura al definir *mazuqueros*: "voz castellanizada usada en las herrerías vascas para designar a las levas del eje de la rueda que habían de levantar al mazo en su empuje. Su nombre deriva de su trabajo de "empujar" o "hacer de martillos del mazo".

La diferencia entre "herrerías *masugueras*" y "otras de *maço* de agua" —doc. 12 (1335 Segura c.r.)— permitiría pensar que las primeras no eran herrerías hidráulicas.¹³

La voz *mazo*¹⁴ está en la raíz de la palabra vasca *mazukari*, de origen, por tanto, románico. Esta última la vemos en el corpus dentro de los antropónimos (*masucari*),¹⁵ con un sufijo cuya forma le separa de *masugueras* /*massuqueras*:

55 (1384 Legazpia /1426): Juan Martínez de *Masucari*,

89 (1400 V. Moro r.a. 1426): Johan Martínez de *Masucari*.

El nombre de lugar *Masucaolea*, especialmente asignado a las herrerías, lo hallamos en 107 (1426 Legazpia) ("la herrería llamada *Masucaolea*") incidiendo *olea* 'herrería' (Azkue) sobre lo ya dicho en "romance".

Raya

113 (1434/35 Segura): todos los derechos que avía montado e rendido la dicha herrería de *raya*,
ferrería de *raya* de Alçivarr,

109 (1433 Segura /1434/35): los derechos de la herrería de *raya* de Alçibarr,

103 (1424 /27 Segura /1434/35): arrendaron los derechos del alvalá de la dicha herrería de *raya* e azero d'Alçívar a Ynnego Yvannes Aurgaste,

los derechos del alvalá del azero que se labrare en la herrería de *raya* de Alçibar que es en término de la dicha villa.

Y en documento real:

73 (1391 Segovia r.a. 1460): mando que aya por nonbre la dicha herrería para agora e para syempre jamás, la herrería nueva de *raya* de Alçibar.

Los contextos en que *raya* no va acompañado del nombre de lugar (como el

(13) Díez de Salazar (1983: II, 167); Gárate (1983: 622) nombra las herrerías *mazuqueras* sin definir las, remitiéndonos al mucho más explícito Laborde (1979: 311-312).

(14) Derivado de *maza* (lat. vg. **mattea* que parece ser derivado retrógrado del lat. *mateola*) según DCECH. Las acepciones dadas en este diccionario a *macho* II como 'mazo grande para forjar el hierro', 'especie de yunque' quizás habría que verlas en este contexto. Las partes principales de las herrerías vasco-pirenaicas en Laborde (1979: 316-319); a nosotros nos incumben *mazúa* 'mazo' y *maisukariak* 'dentellones de hierro incrustados en el eje', 316. La actual fricativa vasca de *mazukari* se correspondería con castellano *c-z* (Michelena 1977: 287). "Masugueras", "massuqueras", "Masucari" y "Masucaolea" concuerdan en su sibilante frente a "maço" de 12 (1335 Segura c.r.); en todos los casos hay una "ese" alta simple o doble en el original, grafía no confusa de la apicoalveolar fricativa romance.

(15) Michelena (1953) no lo documenta.

primero y cuarto ejemplos) sitúan el vocablo entre los tipos de acero.¹⁶ La constante escritura como *raya* no oculta que la pronunciación entre los ferrones pudiera ser “raixa” o “arraixa”; la relación fonética con el *arrabio* ‘lingote de hierro’ ha sido también aducida: Larrañaga (1984: 914); lo recoge el *DRAE*.

Rementero

53 (1384 Segura): Johan Martínez de Carrión, *rementero*.

Del latín *ferramentarium*. En vasco *errementari* ‘herrero’ (Azkue). Como apellido *Rementero* es localizado en Deva (1370 y 1408) (Michelena 1953: 62). Tenemos aquí la palabra vasca de origen latino (*errementari*) que, en su paso al “romance” (*rementero*), ha perdido una vocal no protética (Michelena 1977: 332, n. 10).

2.- Tierra:

Austerreça

112 (1433 Legazpia): E que los dichos seles e cada uno d'ellos sean mididos desde la foguera que es dicho *austerreça* enderredor, tanto quanto alcançare en las quatro partes segúnd la dicha medida, non pasando el río mayor.

El sentido del vocablo vendría de *austarri* ‘piedra cenizal (hogar rústico) en el centro de un sel’ derivado de *auster* ‘ceniza’ (Azkue) más el sufijo *-tza* (= *-ça*) que indica ‘montón de’ (Azkue). El uso de *foguera* y *seles* en la misma frase enmarca el significado del vasquismo. El inciso “que es dicho” nos acerca al medio cotidiano de la voz, si bien es un dato a resaltar la ausencia de designación de la lengua en “que es dicho *austerreça*”.

Goravil (-es)

112 (1433 Legazpia): los seles de berano cada uno de cada seys *goravilles*, e cada *goravil* de diez codos,

que son los dichos quatorse seles de berano de cada seys *goravilles*,¹⁷ (total = *goravil*: 2 veces; *goraviles*: 7 y *goravilles*: 2).

El significado de *goravil* está expresado en el mismo texto: así, 1 *goravil* = 10 *codos*.¹⁸

Únicamente en el diccionario de Novia de Salcedo registramos la palabra vasca relacionable con el *goravil* del documento: *gorabilla* ‘hueco u ojo en que entra el mango de la azada’. Recordemos que *goraberaz* es ‘layar la tierra, dejando la tarea al medio y empezando de nuevo como antes’ (Azkue).

(16) Y no como *línea* en el sentido de ‘límite, línea imaginaria que separa un territorio, término municipal (...)’ (Moliner, s. v.). Palabra de origen incierto, probablemente del latín *radius* (DCECH). Para *raya* como ‘acero’ ver Larrañaga 1984. La mención del *acero* se hace en doc. 113 (1434/35 Segura), 103 (1424/27 Segura/ 1434/35); y 68 (1387 Burgos t.a.1460), 73 (1391 Segovia t.a. 1460).

(17) La doble “ele” tal vez sea simple uso gráfico para /l/, o intento de representar la palatal vasca.

(18) Para el sistema septenario vasco-cantábrico que están investigando los profesores R. Frank y J. Patrick, véase la referencia dada por *El Diario Vasco*, 28 abril 1992, 11 (en donde se dice *gorabila* = 49 *pies*).

Los escribanos de 112 (1433 Legazpia) —Juan Martínez de Laharría e Ynego Yvanes de Vitoria, el uno alcalde de la tierra y señorío de Oñate, y el otro vecino de Segura— adaptan la palabra vasca a la morfología del “romance”. Parten para el singular del lexema nominal sin adición del artículo vasco (-*a*) y añaden para el plural el morfema -*es*.

3.- El euskera y el estilo directo:

Laça

122 (1448 Segura): vido (...) de cómo (...) dava golpes al postigo de la dicha puerta de la dicha villa e aun de cómo le dixo “Pero *laça*” al que dava los dichos golpes que estoviese quedo en ora mala, e estonçes que dexó un poco.

La interpolación del estilo directo (“Pero *laça*”) contiene un verbo (*laça*) que, respondiendo al étimo latino *laxare*, tendría su acomodo en vasco bajo la forma *lazatu-lachatu* entre cuyas acepciones está ‘soltar’.¹⁹ ‘Pedro suelta’ sería el significado de la orden dada. Obsérvese que en el pasaje que comentamos se utiliza también el derivado romance *dexó* (cuyo origen es *laxare*). No parece probable que *laça* encubra la forma romance culta *laxa* (infinitivo *laxar*) ‘aflojar o relajar; disminuir la tensión de algo’ (Moliner); ni por grafía ni por adecuación al lenguaje oral.²⁰

4.- El euskera y el lenguaje administrativo:

Tata

127 (1449 Segura): vendiéndoles todos sus bienes e de cada uno d’ellos muebles e rayses, avidos e por aver, fasta en tanta contía e contías de quanto la *tata* (sic) é quiebra de contía e contías de las dichas tierras que ellos e cada uno d’ellos asy les pusieron en preçio e preçios, o en qualquier parte d’ellas, con las costas que en siguiente se fisiesen e recresçiesen. Et a ello de la tal *tata* (sic) e quiebra o quiebras que en las dichas tierras o en parte d’ellas, o en las costas que en siguiente se fisiesen, que los oficiales del dicho conçejo que por tienpo fuesen fuesen creydos en sus palabras llanas.

El “sic” —que corresponde a la mano del transcriptor— se explica por la aparición de un vocablo inesperado en el contexto. Consultado el original corroboramos la certeza de su lectura. La voz *tata* es el vasco *taña* ‘ofrecer y no dar’ (Azkue; *tata egin*, Retana). Con anterioridad el documento había dicho: “apremiasen a que toviesen e guardasen e conpliesen e pagasen todo lo que asy, como dicho es, mermase e mengoase el dicho conçejo, fasta conplimiento de las dichas contías e prometimientos, e de cada uno d’ellos, demás de lo que las dichas tierras e cada una d’ellas valiesen”. Esto es suficiente para ampliar el contexto de *tata* y llevarnos hasta su posible sentido: ‘falsa promesa de entregar algo’.

(19) La grafía *lachatu* en el diccionario de Aizkibel; y *lazatu* en Retana. Para *lazatu-laxatu*, Michelena (1977: 184); y (1988: 111) para la relación entre *larga(tu)* —cast. *largar* ‘soltar, aflojar’, DCECH, s. v. *largo*— *laxa(tu)* y *laga* como verbos que significan ‘laissez aller, lâcher’, y el cruce de *larga/laja (laxa-)* de donde *laga*.

(20) Tampoco *lexa (lexar)* que, para la época del documento, hacía tiempo que se escribía *dexa* (DCECH, s. v.).

3.2. Evaluación de los datos

La pobreza del balance arrojado por el listado de léxico vasco de la *Colección Diplomática de Segura* no es cosa que haya dejado de sorprendernos. Que sólo una parte de los documentos autóctonos, fuera de todo señalamiento de registro lingüístico diferenciado,²¹ presente las pocas voces vascas del corpus²² llama vivamente la atención. Sin embargo, este pequeño número de voces vascas en una documentación notarial guipuzcoana implica el mensaje subyacente que le confiere su verdadera dimensión. Los escribanos utilizan el léxico vasco para aquellas esferas lingüísticas más alejadas del vocabulario común de las piezas que redactan, cuando se hacen necesarias denominaciones de la vida diaria para realidades en que no participa el "romance". La temática y contextos de estas palabras dirigen nuestras conclusiones:

— Primero: resulta normal que los escribanos empleen las designaciones que en la zona segurotarra nombraban un tipo de ferrería (*masugueras / massuqueras*), un oficio a ella ligado (*rementero*), y una clase de acero (*raya*). De la importancia alcanzada por esa industria es testimonio el acceso que los escribanos de dos documentos reales tienen a su apelativo, el cual no queda circunscrito a la documentación autóctona. Es ésta la única esfera del léxico común con vasquismos que traspasan la documentación de la villa.

Pero el vocabulario de las ferrerías mide la distancia entre la forma del vasquismo en el antropónimo (*Masucari*), y la del nombre común (*masugueras / massuqueras*) con sufijo romance y raíz románica trabajada por el euskera. En *rementero* se señalaría el proceso latín-vasco-romance en el tema de la aspiración de F- y la eliminación de una vocal no protética. Su sufijo es también románico como el del apelativo de las ferrerías (*-ero, -era*).

Es la forma del sufijo de *masugueras / massuqueras* y *rementero*, y la eliminación de la supuesta vocal protética en *rementero*, lo que da apariencia "romance" a estos términos; ello haría criticable la exactitud de su denominación como "vasquismos".

— En segundo lugar tenemos las palabras vascas *austerreça* y *goravil (-es)* (ésta con una reiterada aparición) en 112 (1433 Legazpia), documento cuyo núcleo argumental es el usufructo y medida de terrenos. No puede parecer ilógico que sus escribanos, con arraigamiento en poblaciones guipuzcoanas, den paso a los términos locales del habla diaria de la zona para esferas temáticas que habría sido más difícil expresar en "romance". El esfuerzo, de todos modos, es patente en la morfología "romance" de *goravil (-es)*, como se ha visto. Si añadimos que *austerreça* es precedido por un "que es dicho", nos colocamos en la perspectiva del escribano que da fe del nombre con que en el lugar se llama tal foguera. Esta marca de dicción crea los elementos de juicio que sociolingüísticamente rodean el proceso de la escritura. En este punto valdría la pena recordar que la onomástica nos participa otros datos similares en 35 (1374

(21) Contrariamente puede recordarse la situación del euskera —con el señalamiento de su condición— en la documentación medieval navarra; son muy conocidos ejemplos como: "pecha que es clamada *azaguerrico* en basquenz", "por tal ferme dize el navarro *gayzes berme*" (ver Caro Baroja, 1969: 87-94). Consúltense además González Ollé (1970: 46-48 y 50).

(22) Advertimos de la falsa lectura de 69 (1390 Zumárraga) —p. 159 de la edición— donde dice *Eriesan*, y que pudiera tomarse como forma vasca. Debe decir *escojan* como hemos verificado en la lectura del manuscrito.

Segura c.r. 1422) (“Miguell çapatero sobre nonbre Miguell *Andía*”)²³ y 117 (1444 M. Iraurgui /) (“Juan dicho *Erquiçia*”).²⁴ Asimismo la toponimia en 107 (1426 Legazpia) (“la ferrería llamada *Aranaolea*”, “la ferrería llamada *Elorregui*”, “la ferrería llamada *Mirandaolea*”, “la ferrería llamada *Olaberría*”, “la ferrería llamada *Bicunmaolea*”, “la ferrería llamada *Plaçaolea*”, “la ferrería llamada *Masucaolea*”);²⁵ 115 (1434 Ormáiztegui) (“la casa que se llama de *Lapaça* que es de Juan de Lapaça”),²⁶ y 120 (1448 Zalduondo) (“las tierras e heredades llamadas *Jaureguiçelayn*”).²⁷

— Tercero: la inclusión de *tata* en 127 (1449 Segura) genera la máxima trascendencia de estos vasquismos del corpus al entrar en un vocabulario que, en principio, podría parecer el menos dispuesto a acogerlos. Aquí no se trata ya de palabras u objetos para actividades de la vida cotidiana, sino de una voz de la esfera notarial-administrativa.²⁸ Podemos pensar que el escribano se deja llevar por su primera lengua (si el euskera lo era para Johan Martínez d’Olaverría que escribió el documento, y con más certeza para el testigo y escribano así como vecino de Segura, Ynengo Yvanes Aurrigaste el moço),²⁹ en un proceso notarial cuya firma desemboca en la acción que, desempeñada por el concejo, menoscabaría las relaciones de la vida municipal si la *tata* no quedara subsanada.

— Cuarto: el valor del estilo directo en la documentación notarial viene a evidenciarlo el verbo vasco de origen latino (*laça* <*lazatu*, *lachatatu*) encontrado en el documento que consiste en el relato sobre cierto suceso que hacen al alcalde de Segura una serie de testigos. El escribano (Juan Martínez d’Olaverría) se ocupa de trasladar fielmente la deposición de uno de los testigos oculares. La vivacidad de la narración oral agiliza el desarrollo de esta pieza notarial de mediados del XV en la que la voz de los hablantes de Segura puede escucharse. Los avatares diarios de la vida municipal son el camino idóneo para transmitir el estado lingüístico de la época.³⁰

Apéndice

(Lista de documentos del corpus según su cita en el análisis lingüístico)

aquí = documento autóctono; *fuera* = documento real.

c.r. fecha = inserto en confirmación real de esa fecha; si no se dice fecha es por igualdad de la data del documento incluyente e incluido.

(23) Literalmente ‘el grande /el arrogante’ (Azkue, s. v.). En 55 (1384 Legazpia /1426) un diminutivo vasco: “Pero Martínez sobrenombre «Perucho»”, interpretado en 89 (1400 V. Moro r.a. 1426) como “Pero Martínez sobrenombre «Terucho»”. Para *-bo* (*-txo*), Michelena (1977: 186-187). En el mismo 35 (1374 Segura c.r. 1422) otro apodo, esta vez de signo lingüístico occitano: “Johan Pérez so nonbre «Tirafort»”.

(24) El designador familiar es considerado como sobrenombre. Recogido por Michelena (1953: 61) (*Erquicia*). Azkue, s. v. *erki* (‘un arbusto’) menciona *Erkiza* como nombre local.

(25) En todos esos denominadores (menos en “Elorregui”, de *el(b)orri* ‘espino’, Michelena (1953: n. 205) interviene *-olea*, *-ola* ‘ferrería’ (¿o quizás sólo ‘cabaña’, sentido de ‘lugar?’), ibid. núms. 483, 484.

(26) *Lapatz* ‘bardana’ (Azkue). “Juan de *Lapaça*” es nombre que vemos además en 114 (1434 M. Iraurgui /) (junto a “la casa de *Lapaça*”) y 125 (1449 Ormáiztegui).

(27) Literalmente ‘en el suelo del palacio (o casa del señor)’ (Azkue, s. v.).

(28) No ha de resultar extraña esta palabra vasca del lenguaje administrativo si pensamos en el *Fuero general de Navarra* y sus nombres vascos de pechas y fiadores. Cfr. supra nota 21.

(29) Para más datos sobre la lengua de los testigos (y receptores de las sentencias) en Guipúzcoa (y Vizcaya) puede consultarse Aguirre Gandarías 1992.

(30) La estructura de 122 (1448 Segura) recuerda la de los diplomas analizados por Buesa 1986.

t.a. fecha = trasladado aquí en esa fecha; cuando se omite la fecha es porque la del documento y su traslado son idénticas.

t.Vi. = trasladado en Vitoria.

/fecha = documento inserto en otro o trasladado en otro de sus mismas coordenadas (aquí, fuera); si no se pone fecha es porque coinciden las fechas de ambos documentos.

/siglo = copiado en ese siglo.

T. I Colección Diplomática de Segura:

- | | |
|--------------------------------|---|
| 1 (1290 Vitoria c.r. 1315) | 39 (h. 1374/75 ¿Guetaria? /1448) |
| 2 (1290 Vitoria c.r. 1315) | 40 (1379 s.l. real t.a.) |
| 3 (1290 Burgos /1351) | 41 (1379 s.l. real t.a.) |
| 4 (1300 Valladolid /1315) | 42 (1379 s.l. no real /) |
| 5 (1300 Valladolid /1315) | 43 (1379 s.l. no real /) |
| 6 (1312 Toledo /1327) | 44 (1379 Mondragón) |
| 7 (1312 Toledo /1327) | 45 (1379 Burgos) |
| 8 (1315 Burgos) | 46 (1379 Burgos /XVII) |
| 9 (1315 Burgos) | 47 (1379 Burgos t.a. 1450) |
| 10 (1327 Toledo) | 48 (1379 Burgos) |
| 11 (1331 Illescas) | 49 (1379 Burgos) |
| 12 (1335 Segura c.r.) | 50 (1380 s.l. real t.a.) |
| 13 (1335 Valladolid) | 51 (1380 S. Iraurgui) |
| 14 (1340 Burgos t.a. 1448) | 52 (1382 Segovia /1422) |
| 14 bis (1340 Segura t.Vi.) | 53 (1384 Segura) |
| 14 tris (1340 Vitoria) | 54 (1384 Segura /) |
| 15 (1342 Burgos) | 55 (1384 Legazpia /1426) |
| 16 (1342 Mondragón /1448) | 56 (1384 Cerain) |
| 17 (1348 Segura c.r.) | 57 (1384 Cerain c.r. 1393) |
| 18 (1348 Valladolid) | 58 (1384 Ormaiztegui c.r. 1393) |
| 19 (1351 Valladolid) | 59 (1384 Arriarán c.r. 1393) |
| 20 (1351 Valladolid) | 60 (1384 Mutiloa c.r. 1393) |
| 21 (1351 Valladolid) | 61 (1384 Cegama) |
| 22 (1352 Valladolid) | 62 (1384 Cegama c.r. 1393) |
| 23 (1370 Plasencia t.a. 1448) | 63 (1384 Idiazábal /1403) |
| 24 (1370 Bermeo /1448) | 64 (1384 Idiazábal c.r. 1393) |
| 25 (1371 Toro) | 65 (1386 Burgos) |
| 26 (1371 Toro) | 65bis (1385 Anduaga c.r. 1386) (Denominamos 65 bis a la carta de vecindad de San Miguel de Ezquioga —respecto a Villarreal de Urréchua— incluida en la confirmación real de 1386 Burgos —doc. 65—, aunque ambas piezas notariales no han sido separadas en la edición de L. M. Díez de Salazar) |
| 27 (1371 Toro) | 66 (1387 Avila) |
| 28 (1371 Toro) | 67 (1387 Avila /1422) |
| 29 (1371 Toro) | 68 (1387 Burgos t.a. 1460) |
| 30 (1371 Toro t.a. 1448) | 69 (1390 Zumárraga) |
| 31 (1372 Compostela t.a. 1448) | 70 (1391 Madrid t.a. 1460) |
| 32 (1372 Segura /1448) | |
| 33 (1372 Mondragón /1448) | |
| 34 (1374 Zalgúibar /1448) | |
| 35 (1374 Segura c.r. 1422) | |
| 36 (1374 Burgos t.a. 1450) | |
| 37 (1374 ¿Burgos? /XVII) | |
| 38 (1374 Burgos /XVII) | |

71 (1391 Madrid /1482)
 72 (1391 Madrid)
 73 (1391 Segovia t.a. 1460)
 74 (1393 Burgos t.a. 1426)
 75 (1393/1403 Madrid)
 76 (1393 Madrid)
 77 (1393/1403 Madrid)
 78 (1393/1403 Madrid)
 79 (1393/1403 Madrid)
 80 (1393/1403 Madrid)

81 (1393 Madrid)
 82 (1393 Madrid)
 83 (1393 Madrid /1428)
 84 (1395 M. Campo t.a. 1396)
 85 (1395 Alcalá t.a. 1396)
 86 (1395 Vitoria t.a. 1396)
 87 (1396 Vitoria t.a.)
 88 (h. 1396 ¿Segura?)
 89 (1400 V. Moro t.a. 1426)

Empieza aquí el listado de los documentos no editados del t. II seleccionados para el trabajo; detrás de su número, fecha y lugar —como se citan en el análisis— damos la signatura que permite su localización en el Archivo Municipal de Segura (A.M.S.):

90 (1402 Ormaiztegui /): A.M.S. C/7/II/1/1
 91 (1402 Segura): A.M.S. C/7/I/1/1
 92 (1403 Vitoria): A.M.S. C/7/IV/1/4
 93 (1404 Segura /XV): A.M.S. C/5/I/1/25
 94 (1405 Segura /1407): A.M.S. C/7/I/1/2
 95 (1405 Segura): A.M.S. C/5/I/1/15
 96 (1405 Valladolid t.a. 1406): A.M.S. B/1/1/20
 97 (1406 Segura): A.M.S. E/2/III/3/2
 98 (1406 Segura /): A.M.S. E/2/III/3/2
 99 (1406 San Sebastián): A.M.S. B/1/1/20
 100 (1407 s.l. no real /1408): A.M.S. A/14/1/1
 101 (1411 Segura): A.M.S. C/5/I/1/20
 102 (1422 Valladolid): A.M.S. E/4/IV/2/13
 103 (1424/27 Segura /1434/35): A.M.S. D/2/1/1-2
 104 (1426 Segura /): A.M.S. C/5/II/1/22
 105 (1426 Yarza /): A.M.S. B/1/1/26
 106 (1426 Lazcano): A.M.S. C/5/I/1/22
 107 (1426 Legazpia): A.M.S. B/1/1/26
 108 (1428 Olaberría): A.M.S. C/5/II/1/8
 109 (1433 Segura /1434/35): A.M.S. D/2/1/1-2
 110 (1433 Oñate /): A.M.S. C/5/II/1/10
 111 (1433 Segura /): A.M.S. C/5/II/1/10
 112 (1433 Legazpia): A.M.S. C/5/II/1/10
 113 (1434/35 Segura): A.M.S. D/2/1/1-2
 114 (1434 M. Iraurgi /): A.M.S. B/1/1/28
 115 (1434 Ormaiztegui): A.M.S. B/1/1/28
 116 (1440 Segura): A.M.S. B/1/1/29
 117 (1444 M. Iraurgi /): A.M.S. E/2/III/3/3
 118 (1444 Segura): A.M.S. E/2/III/3/3
 119 (1448 Segura): A.M.S. C/5/II/1/12
 120 (1448 Zalduondo): A.M.S. C/5/II/1/13
 121 (1448 Tordesillas): A.M.S. C/7/I/1/3
 122 (1448 Segura): A.M.S. B/1/1/33
 123 (1449 Segura /): A.M.S. E/6/II/2/1
 124 (1449 S. Iraurgi /): A.M.S. B/1/1/34
 125 (1449 Ormaiztegui): A.M.S. E/6/II/2/1
 126 (1449 Segura): A.M.S. B/1/1/34
 127 (1449 Segura): A.M.S. C/5/II/1/15
 128 (1449 Valladolid): A.M.S. C/7/IV/1/5
 129 (1449 Valladolid t.a.): A.M.S. E/2/III/3/4
 130 (1449 Segura): A.M.S. E/2/III/3/4
 131 (1450 Oñate): A.M.S. C/6/I/1/2

Bibliografía

- Aguirre Gandarias, S., 1992, "La oficialidad del euskera en procesos postmedievales (con documentos inéditos)", *ASJU* 26, 259-279.
 Aizkibel, J. F. de, 1989, *Diccionario basco-español titulado Euskeratik erderara biurtzeko itzategia*, Bilbao, 2a. ed. (1a. Tolosa, 1883), 3 vols.
 Arizaga Bolumburu, B., 1978, *El nacimiento de las Villas guipuzcoanas en los siglos XIII y XIV: Morfología y funciones urbanas*, Soc. Guip. de Ediciones y Publicaciones, San Sebastián.

- Azkue, R. M. de, 1969, *Diccionario vasco-español-francés*, La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao, I y II (reproducción facsímil de la edición príncipe —1905— con un Apéndice).
- Barrena Osoro, E., 1989, *La formación histórica de Guipúzcoa. (Transformaciones en la organización social de un territorio cantábrico durante la época altomedieval)*, Mundaiz-Cuadernos Universitarios, Universidad de Deusto, San Sebastián.
- Buesa Oliver, T., 1986, "Habla coloquial en dos diplomas medievales altoaragoneses", *AFA* 38, 49-66.
- Caro Baroja, J., 1969, "Observaciones sobre el vascuence y el Fuero general de Navarra", *FLV* 1, 61-95.
- DCECH = Corominas, J. - Pascual, J. A., 1980-1991, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Gredos, Madrid, 6 vols.
- Díez de Salazar Fernández, L. M., 1983, *Ferrerías de Guipúzcoa. (Siglos XIV-XVI)*, Haranburu editor, San Sebastián, 2 vols.
- , 1985, *Colección Diplomática del Concejo de Segura (Guipúzcoa) (1290-1500). Tomo I (1290-1400)*, Eusko-Ikaskuntza, San Sebastián. Ver 1. El corpus.
- Elejalde, F. - Erenchun, J., 1974, *Segura*, Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián, San Sebastián.
- Gárate, J., 1983, "El euskera de las ferrerías", *BAP* 39, 621-625.
- González Ollé, F., 1970, "Vascuence y romance en la historia lingüística de Navarra", *BRAE* 50, 31-76.
- Laborde, M., 1979, "Ferrones", *Euskaldunak. La etnia vasca*, Etor, San Sebastián, II, 297-360.
- Larrañaga, R., 1984, "Sobre el acero de Mondragón", *BAP* 40, 912-914.
- Michelena, L., 1953, *Apellidos vascos*, Biblioteca Vascongada de los Amigos del País, San Sebastián.
- , 1969, "Notas lingüísticas a «Colección diplomática de Irache»", *FLV* 1, 1-59.
- , 1977, *Fonética histórica vasca*, Seminario Julio de Urquijo, Diputación Foral de Guipúzcoa, San Sebastián, 2ª. ed.
- , 1988, "Basque et roman", *Sobre historia de la lengua vasca*, Anejos ASJU 10, San Sebastián, I, 107-115.
- Moliner, M., 1984, *Diccionario de uso del español*, Gredos, Madrid, reimpresión, 2 vols.
- Novia de Salcedo, P., 1887, *Diccionario etimológico del idioma bascongado*, Establecimiento tipográfico de Eusebio López, Tolosa, 2 vols.
- DRAE = Real Academia Española, 1984, *Diccionario de la lengua española*, Espasa-Calpe, Madrid, 20a. ed, 2 vols.
- Retana = 1976-1989, *Diccionario Retana de Autoridades de la Lengua Vasca*, La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao, 9 vols.
- Saralegui, C., 1977, *El dialecto navarro en los documentos del Monasterio de Irache (958-1397)*, Institución Príncipe de Viana - Diputación Foral de Navarra, Pamplona.

Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca

XV

MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR

GOROLDI, *goroldio* v. *goldio*.

GORONBIL V 'cosa redonda', 'bola de madera que adorna una balaustrada', 'nudo de la azada sobre el ojo o berola', *goronbillo* AN 'id.' (3.ª acepción), *koronbillo* AN 'id.'

Variante de *boro(n)bil* (q.u.), aunque en la última acepción hay que pensar también en *korapilo/koropilo* 'nudo' (q.u.).

GORONTZ v. *gorantx/gorantz*.

GOROXIMA, *goroxüma* v. *garizuma*.

GOROSTI c., *korosti* R, *salac.*, *koosti* S, *khorestü* S, *korostui* aezc. 'acebo'.

Formas romanizadas: *colostia*, *golostia* (Iribarren 136 y 261), *corostia*, *gorostia* (Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 37).

La comparación más significativa es la que ha hecho con sardo *colostri*, *golosti*, *golestru*, *olosti* 'acebo', Bertoldi *BSL* 32, 136 s.; sobre la que ha insistido en *ZRPh* 57, 152 y 154, *RC* 47, 189 s., *L'arte dell'etimologia* 158, Mich. *BAP* 9, 480. Cf. Pallottino *La Sardegna nuraghica* 24.

Aceptan la propuesta de Bertoldi, Wagner *Vox Rom.* 7, 306 y 317, Hubschmid *ZRPh* 74, 213 s., 223, (relaciona las formas mencionadas con un célt. **kolinno-*), *ZRPh* 75, 196 y *Vox rom.* 19, 145 y Rohlf's *Man.Filol.Hisp.* 81.

En Hubschmid *ZRPh l.c.* hallamos también la comparación con el gr. *kélastros* (Teofrasto) y *kélastra* (Hesiq.) 'acebo' precisamente (la cual recuerda Alessio, 413 y que no se explica por i.-e.). Esta se halla igualmente en J.B.Hofmann *EWG* 142, y tras él en H.Frisk *GEW* 1, 838, y con la forma del trentino *goróss* 'veratrum album'.

La relación con el gr. la apunta a su vez Carnoy *DEPIÉ* 34, con especulaciones poco fundadas sobre la construcción de una raíz ide. que resulta innecesaria si es, como parece, un elemento de sustrato.

El carácter sustratista se marcaría con la posible coincidencia de topónimos como *Gorostiza* en el país vasco, y *Golostia* en Cerdeña, que señala Bertoldi *La parola del Pass.* 8, 412 y 126 (comparable, según él, a *Iturissa*, *Mentissa*).

Para topónimos vascos como *Gorostiaga*, *Gorostica*, ya atestiguados en la Edad Media, v. Hubschmid *Sard.Stud.* 29.

Como elemento de sustrato se halla también en varias formas del fr. merid. que cita Sch. *Museum* (1903), 401 (según referencia de Gavel *RIEV* 12, 376). Por su parte E. Lewy *Kl.Schriften* 59, *Münch.Stud.* 19, 23, *Neuphilol. Mitteil.* 54, 14 menciona el

ingl. *gorse* 'tojo', ags. *gorst* 'Ulex Europaeus', 'Rubus fruticosus' (estas son respectivamente las dos traducciones del *Oxford Dict.* a los términos 'furze' y 'bramble' con que el diccionario anglosajón traduce *gorse*).

Lewy hace la observación de que como en el caso de *ote*, se trata de una correspondencia que se refiere al paisaje atlántico del País Vasco y de Gran Bretaña. Pisani *Paideia* 9, 11 insiste en la correspondencia del inglés, y dice que también hay forma alemana, pero esto se referiría seguramente a *Gerste* 'cebada' (es decir lat. *hordeum*), que es cosa muy distinta de esas plantas pinchantes salvajes. La semántica resuelve acaso esta cuestión.

Encontramos otro análisis de la forma en *FEW* 2, 886, donde estudia vasco-sardo *korosti, gorosti, colostri, golostri* en relación con formas románicas de *col-enno* (célt.), p.ej. bret. *kélen* (?).

Bouda *EJ* 3, 333 señaló la posibilidad de que *gorosti* y sus variantes tuvieran alguna relación con *garratz* S, *garratx* R 'agracejo' (qq.u.); pero las diferencias fonéticas y semánticas ponen en entredicho tal hipótesis.

Tampoco convence el análisis de Charencey *RIEV* 2, 663 y 7, 141, de *gora* 'sursum' y *osto* 'hoja' (!).

Con *oratz* compara Bertoldi *BSL* 32, 137. L.Mendizabal *BIAEV* 4, 32 lo hace con *oro* 'helecho', según su teoría de las plantas menores como base de las mayores (!). Comparaciones de valor nulo. Tampoco es mejor el análisis de *EWBS* derivando de *gorots* = *garatz* + *osto* + *ia* = *-ika* (!). Además deriva el sardo mencionado arriba del vasco.

GOROTZ c., *korotz* N, V, L *khorotz* BN, S 'fiemo, excremento, estiércol'.

Berger *Münch.Stud.* 9, 19 compara con burush. *ğuraş*. En línea similar de inverosimilitud *EWBS* que acude al ár. *ħarā* 'excremento', al que añade el amhar. *ħar*, tigr. *ħery*, aparte del hebr. *ħārā* 'limpiar', etc. Supone un sufijo *-tz* = *-tse* 'montón' (!). Remite también a *gortax*, que suponemos será *gortetx, gortaitz*; pero éstos están en relación con *gorta/korta* 'cuadra', que es románico.

Vid. *k(h)orotz*. Disparatado Griera *ZRPh* 47, 111 derivando de *culotz* 'las puntas que quedan por quemar en las pilas de carbón' (!).

GOROTZIL S 'noviembre' (lit. 'luna o mes del abono').

De *gorotz* + *il*, como ya señaló Campión *EE* 41, 381.

Según Mich. *Word* 15, 526 en sardo y en vasco hay la misma resistencia a los nombres incoloros del calendario romano y tienen el mismo gusto por la denominación concreta y descriptiva.

GOROZEMA v. *garizuma*.

GOROZPIL G 'montoncitos de estiércol en el campo'.

De *gorotz*.

El segundo elemento pudiera ser *bil(du)* o también *pillā* 'montón' (?).

GORPERA BN, *gorphera* S 'muy sensible al calor'.

El segundo elemento es sin duda *bera* 'blando'. En cuanto al primero, puede ser *gori*¹ (q.u.).

¿Reforzaría la posibilidad de que *gor-* sea variante de *gar*?

GORPHIL BN 'calentito, no bien asado'. Cf. *gorbizi* G 'ligeramente asado'.

Para *EWBS* es compuesto de *gori*¹.

GORPHITZ BN, S 'cuerpo', *gorputz* AN, V, G, L, *gorphutz* BN 'cuerpo', AN, G, L 'cadáver', *gorpu* V, *gorphitzhill* BN 'cadáver', *khorphitz* S 'id.', *korputz* R 'cuerpo', S 'corsé', *korputx* salac. 'justillo, corpiño', *korputz* G, salac. 'cuerpo'.

Gavel *RIEV* 12, 155 plantea la cuestión sobre la final como representante del lat. -s, aunque sin resolver nada.

Mich. *FHV* 288 confirma el tratamiento por africada de la -s lat. en préstamos antiguos (cf. *borthitz, oputz*, de *fortis, opus*, etc.).

Esa -s prueba el origen culto, lat.-ecl. *corpus*.

Han afirmado la procedencia lat., entre otros, Phillips 3 y 12, Bonaparte *EE* 9, 488 y *RIEV* 2, 783, Sch. *BuR* 21, Vinson *RIEV* 10, 60, Tromb. *Orig.* 31, Rohlfs *RIEV* 24, 335, Lh., Azkue, *FEW* 2, 1218, Bähr *BuI* 29, Caro *Mat.* 41, Mich. *FHV* 51, *Hom. Martinet* 1, 133 y *FLV* 17, 197.

GORT S 'animar, excitar, inflamar'.

En relación acaso con *gori*¹. (Cf. también *gorri*).

GORTA V 'ejido, campo común de todos los vecinos, donde suelen reunirse los ganados y establecerse las eras', 'cuadra', *korta* V 'terreno de un particular rodeado de monte comunal', 'cuadra', 'establo, cuadra de bueyes', G 'parte trasera de una casa'. Cf. *gorte* (Lh.) 'patio'.

FEW 2, 852 da una forma *gorti* 'establo', 'campo comunal' (que no vemos en Azkue, Lh. ni otros), que con *korti* vemos en Unamuno *ZRPh* 17, 142.

Se trata naturalmente de términos que vemos en el románico *cohorte*, *corte*, como indican los autores señalados.

Rohlfs *RIEV* 24, 338 alude a la forma *corte* que hay en gall., astur. y sant. En gall. de la provincia de Zamora registra Cortés Lubián 114 la forma *corta* 'cuadra'.

Cf. también *ezkorta* AN, V, G 'aprisco sin techo' y *eskorta* 'corral o cercado de seto'.

El origen románico lo vemos también en Faddegon *RIEV* 5, 183 Saroihandy *RIEV* 7, 493, Lh., MPidal *ELH* 1, lxxx, Caro Baroja *FLV* 1, 91 y *Mat.* 41 (Para él mas bien del lat. *cohors* 'residencia').

GORTAITZ V, *gortetx* V, *kortaitz* V, G 'estiércol', *gortaitzegi* 'estercolero', *kortaitzu* V 'abonar la tierra', (*Supl.* Larram.: *gortaisa* 'estiércol' es forma con la 1ª s disimilada de **gortasitz* > *gortais*)

De *gorta/korta*.

Para el segundo elemento cf. *sats* 'basura', 'estiércol'. Así Mich. *FHV*₂ 543 y *FLV* 2, 125 analiza **gorta-sits* 'basura de cuadra', sinónimo de *sats*; compara *peru-sits* 'guano', lit. 'estiércol del Perú'.

GORTASUN 'sordera'.

De *gor*. Cf. *gortu*¹ AN, V, G 'ensordecer'.

Lafon *BAP* 11, 147 recoge de Oih. *gortarsun* y de Lh. *gortasun* con el sentido de 'ardor, fervor' y lo deriva con este último de *gori*¹, al menos en esa acepción. Se trata de términos distintos, aunque homónimos.

GORTHATÛ S 'frotarse agradablemente contra alguien' (falta en Azkue).

EWBS lo deriva de *gorte*, por tanto en relación con el esp. *corte*, prov., cat. *cort*, etc. (es decir, descendientes de lat. *cohors*). Cf. *gorta*.

GORTU² salac.? 'pelar la piel del ganado ovino'.

La interrogación que pone Azkue parece indicar que lo da como equivalente al románico *cortar*. Sin embargo se puede pensar en un derivado de *gorri* (¿en la acepción de 'pelado'?).

GORU V, *khulu* BN 'rueca' (en *RS* 63 *gorhua* 'la rueca').

A *khulu* hay que unir *kullo* AN, *kuillo* AN 'id.' (Cf. también *kürüllü* S 'rueca para el lino').

Se trata del término lat. *colus*, como ya vio Luchaire *Origines* 33 y 43, y también, entre otros, Unamuno *ZRPh* 17, 139, Campión *EE* 41, 571, MPidal *Introducción* 14 (que señala el arcaísmo de la forma, con o sin diptongar), Rohlfs *RIEV* 24, 338, *ZRPh* 54, 744, *Die lexikal. Differenz.* 70 (donde nota que la voz pervive en vasco, pero se ha extinguido en la forma primitiva en toda la Romania) y *Gascon*₂ 74, *FEW* 2, 935, CGuis. 117 y 166, Bouda *EJ* 4, 61, Mich. *BAP* 11, 454, *FHV* 51 y 312, Sch. *ZRPh* 30, 4 (que recoge Jud *ZRPh* 38, 37), Corominas, 4, 78 etc.

Sch. *BuR* 21 apuntó que la forma con *g-* es pre-románica, mientras que formas posteriores, derivadas del románico (cf. *kilo*, p. ej.) comienzan con *k-*.

Garriga *BIAEV* 4, 160 niega la evidencia de éste, como de otros muchos latinismos.

- GORRA¹ R 'flema, gargajo', gorro¹ V, G 'id.' (q.u.).
- GORRA² 'ave que vive de peces marinos'.
- GORRAIZE V, G 'sordera ligera'.
De *gor*, aunque plantea problema la *rr* (?).
El segundo elemento pudiera ser *aize* (q.u.).
- GORRANTZ BN, G 'rojizo'. De *gorri* + *antz*.
- GORRASTA N, S 'bermejo', gorratxatu V 'enrojecerse, enconarse una herida'.
De *gorri*. En cuanto a *-asta*, *-atx* se trata sin duda de un sufijo.
- GORRATU 'repudiar, abandonar una hembra los huevos de su nido'. Cf. gorrotaindu V 'id.'
(Mug. *Dicc.* cita también V *gorratzandu*, *gorrotau*).
Tovar sugiere una relación con *gorroto* 'odio'.
CGuis. 257 dice vagamente que es equivalente a lat. *horrere* (?).
Sin interés la comparación de Gabelentz con cab. *ul* (?) 'enviadiar'.
- GORREGOSI BN, L 'calor grande que despide la tierra'.
El segundo elemento parece *egosi*.
El primero está acaso en relación con *gori*¹.
- GORRENTZI G, korrentzi salac. 'disentería de ovejas y bueyes'.
Se trata sin duda de un romanismo. CGuis. 219 deriva del esp. *correncia* 'diarrea, flujo de vientre' (de *correr*. Cf. Corominas 1, 913).
Cf. *gurruntzi* 'diarrea'.
- GORRI¹ 'rojo', AN, G 'roya' (enfermedad de las plantas), V, L 'calentura fuerte', AN, G 'trabajador activo', 'sarampión', BN, L, S 'rusiente', c 'vivo, cruento, descarnado, terrible'. (En sentido de 'desnudo' es secundaria).
En Land. *gorria* 'colorado', pero *corrincoa* 'yema del huevo' (Mich. *FHV* 241).
Tromb. *Orig.* 125 comparó el topónimo *Baigorri* (1057), y en la antigüedad *Calagurri* 'castello rosso'.
De *Calagorris*, *Calagurris* duda con razón Mich. *Pirineos* 10, 438, (igualmente en *TAV* 119) quien, por otra parte, señala formas aquit. como *Baigorixo*, *Baico(r)ri-xo*, etc., *Herauscorritsehe*, etc. (también explica *Baigorri* como compuesto de *ibai* + *gorri*), y lo mismo se refiere a esas formas relacionándolas con *gorri* Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 34. Al vasco *g-* inicial absoluta corresponde aquit. *c-* o *g-* (Mich. o.c. 255, al que sigue Hubschmid *l.c.*).
También Lafon *II Congr.Int.Est.Pir.* 8, 62 ve en *Herauscorritsehe* un elemento *corri* igual a vasco *gorri*.
Uhl. *Bask.Stud.* 226 propuso incluir *gorri* en el grupo de *gar*, *kar*, *igar*, etc., que para él podría estar relacionado con gr. *thermós*. Campión *EE* 41, 539 presenta independientemente una idea semejante, comparando, además de *gar*, *gori* y *ori*. En este sentido se inclina Bouda *EJ* 4, 330, que critica a Sch. *RIEV* 7, 330 (el cual relaciona con *gori*, y éste a su vez con *gar(r)*), por alejarse de la idea de Tromb. (que también había expuesto lo anterior) que incluía *gorri* en el mismo grupo que *egare*, *igari*, *egarri*, etc. Todo lo cual resulta demasiado confuso.
Hubschmid *Med.Substr.* 29 y *Thes.Praerom.* 2, 124 ha presentado otro grupo de palabras difíciles: romagn. *gôr* 'rojizo (vino)', Vittorio Ven. *gôro*, trevis. *goro* 'color castaño', istr. *guoro* 'rojizo (vino)'.
EWBS considera absurdamente que *gorri* es una abreviación de *gorriña*, con lo que al tener una nasal quiere ver en ella el celta *gorm* 'azul', gal. *gurm* 'oscuro', que cree provienen del ide. *g^wher-* (gr. *thermós*); pero *IEW* 494 y 1152 deriva el irl. del gal., que a su vez procede del ags. *wurma* 'color púrpura'.
Se han hecho comparaciones con formas románicas, cuya explicación habría que buscar en una hipótesis sustratista (?).
Sch. *ZRPh* 30, 213 recoge y critica la opinión de que proceden de *gorri*, el fr. *goret* 'cochinillo' (que en Gamillscheg₂ 486 se da como una forma imitativa de llamar al animal; hay una forma *gorre*, del s. XIII, que es como *guarro*, sin duda), esp.

gorrión (que Lahovary *Vox Rom.* (1955), 330 ha comparado con macedorum. *ghion* 'pájaro' y esp. *gorra* (que para Corominas 2, 754 s. es más bien de origen francés). En realidad, ni la gorra es siempre roja, ni los vascos suelen llevar boina roja; pero Sch. *RIEV* 8, 330 relaciona con esp. *gorro*, que como bien apunta Corominas, no tiene fundamento. En contra también MPidal *Toponimia* 10 (= *RFE* 5, 226). Sin embargo tales etimologías se repiten sin cesar: así Krepinsky *La inflexión* 21 deriva *gurrión* de *gorri*, y GDiego en nota a este pasaje deriva *gurriato*. También *FEW* 1, 647 refiere el ital. *gorra* 'weide' al vasco *gorri* con un «vielleicht», derivándolo todo del lat. *burrus*, idea en la que incide CGuis. 169, que en realidad no hacen sino repetir sin saberlo la de Baist *ZRPh* 6, 116 que suponía un **burreus*.

FEW 20, 18 donde da el bearn. *gorre* 'bonnet de nuit' como préstamo del vasco *gorri*, habla de la posible relación con este del cat., esp., port. *gorra*; aunque principalmente con formas como cat. *gorradura* 'sarampión', junto al vasco *gorrina*, *gorni*.

El esp. *gorrión* y su difícil relación con formas vascas ha sido estudiado por Corominas 2, 757 s., y a pesar de *REW* 3822 es muy escéptico sobre la etimología a base de *gorri*, como era de esperar.

No tenemos mejor fortuna si acudimos a otras lenguas. Tromb. *Orig.* 125 propone por un lado el shilluk *kwāro*, masai *keri* (de **kweri*), nuba *gēl* 'rojo' (lo mismo Sch. *RIEV* 6, 275) y por el lado cauc. agul y tabas. *guru-* 'rojo', tsakur *geran*, karata *γerob*, andi *χiri* 'rojo'. Uhl. *RIEV* 15, 585 da estas formas con la ortografía *gurub*, *xerob* y *xiri*.

Mukarovsky *Mitteil. Anthropol. Ges. Wien* 95, 72 y *GLECS* 11, 173 cita del grupo mande susu *gbēli*, mende *gbou*, kpelle *kpōlu*, también nghay *kyira* 'ser rojo', somalí *guduud*, y en *Eurosaharanischen* 143 añade ful *woj-* (*goj-*).

Wölfel 54 confunde *gorri* y el diminutivo *gollí* 'rojizo' con *ori*, y cita el camít. *ahaggār*, *ēgir* 'cobre rojo'.

En el mismo terreno de la fantasía, Grande-Lajos *BAP* 12, 316 comparando sirio *gōrd* 'rojo', Berger *Munch-Stud.* 9, 13 e *Indo-Iran. Journ.* 3, 27 y 34 quiere relacionar con burush. *bārdum* 'rojo', que sería de **word-em*, como *gorri* de **word-i*, todo con un origen mediterráneo **wrđ* (!).

Igualmente disparatado K. Montigny *IALR* 1, 92 que cita el čech. *yoy* 'sangre'.

Carnoy *DEPIÉ* 108 no solo vuelve a plantear, sin solucionar, por supuesto, los problemas de *gorrión* y *gorro*, sino que supone una forma ide. que viviría en polaco *zorza* 'aurora', que nada tiene que ver aquí.

GORRI² V 'manjúa, montón de sardinas u otros peces pequeños en la mar'.

GORRIARE L 'rojizo', BN 'sarampión'. De *gorri* + *aire/aize* (q.u.)

GORRIGARRATZ V 'cierta manzana'.

Cf. *garratx* G 'manzana muy agria', y *garzabal* AN 'manzana crecida, sonrosada, blanca, de poca duración.

¿Permitiría todo esto analizar *sa-gar*?

El primer elemento es sin duda *gorri*¹.

GORRIKA V 'alicates, tenazas para arrancar dientes, clavos, etc.'.

La existencia de la forma V *orrika* 'tenazas', así como el G *kurrika* 'tenazas grandes de hierro que se emplean en fraguas y fábricas', elimina la posibilidad de una relación con *gorri*¹.

Sobre la alternancia oclusiva sorda/cero y prótesis de oclusiva inicial, v. Mich. *FHV* 252.

GORRIMIN N, L, R, S 'escarlata, rojo vivo', V 'granos vegetales muy rojos que tienen la propiedad de escocer nuestra piel'. De *gorri*¹ + *min*.

GORRIMORE (Duv.) 'morado'.

Para el segundo término cf. esp. *morado*, de *mora*, que, como dice Corominas 3, 429, se halla en todos los romances, salvo fr. y rum.

- GORRIÑA N, G 'sarampión', V, G, R 'roya (enfermedad del trigo y del maíz)', AN, V 'barros, granillos que produce el calor en la piel', V 'viruela', V, G 'vacuna', *gorriño* BN 'sarampión', *gorni* AN, G 'sarampión', AN 'barros', G 'roya' (q.u.).
Derivado de *gorri*¹ (q.u.).
FEW 20, 18 menciona también la forma *gorrina*, aparte de *gorni* y considera que la forma vasca ha pasado al ibero-rom. p. ej. cat. *gorradura* 'sarampión'.
Cf. *gorriñatu* R 'ahornagarse, cubrirse de roya los maíces'.
- GORRINDOLA (Oih.) 'bermejo'.
De *gorri*¹.
La segunda parte es incierta.
- GORRINGO N, V, G, L 'yema de huevo' (*gorrinko* R, S 'id.'), V 'yema de castaña asada', N, L 'oronga, variedad de seta amarillenta' (Azkue dice que es igual a *kurinto*, y en V, G a *arrautza-perretxiko*), V (*ms.* Lond.) 'cogollo (de las plantas)'.
Iribarren 263 registra la voz en Oroz-Betelu con el sentido de 'amapola', y en la Montaña con el de 'agaricus caesareus o amanita caesarea'.
Cf. *gor(r)intxa* S 'oronga'. (Iribarren 263 da *gorrincha* nombre vulgar del «arestostaphillos officinalis».)
El elemento básico puede ser *gorri*¹ (así en *EWBS*. Este autor deriva el fr. *orange* del vasco).
- GORRINTZE R 'calentura, mucho calor', R 'escarlata, muy encarnado'; de *gorri*¹.
- GORRITXANO 'clase de manzana'.
Cf. *gorrigarratx*.
- GORRO¹ V, G, *gorra* R 'flema, gargajo'.
Rohlfs *Gascon*₂ 109 menciona el bearn. *grouhoulb* y lav. *grouhoüy* 'crachat' junto a vasco *gorro* 'id.'.
Acaso sea simplemente un término imitativo (?). Cf. *gorroti* V, G 'gargajoso'.
- GORRO² V, G 'cabeza de azada, hacha o laya'.
Cf. *kurlo* BN 'cabeza de alfiler', y *korro* 'anudado'.
- GORROMIO (Pouvr.) 'rencor', *korromio* AN 'odio', *korromu* (Pouvr.) 'rencor'.
En Lh. vemos para *korromio* las siguientes acepciones: 'carcoma, gusano que roe la madera, la comida, las telas', 'agujero hecho por los gusanos en la madera, telas, papel, etc.', 'remordimiento, inquietud que corroe', 'resentimiento, odio'.
EWBS partiendo de esto, pretende reconstruir una forma **korrom-io* que intenta derivar del lat. *curculiō* (cf. *korcoil*) cruzado con esp. *carcoma*, lo cual resulta más que discutible.
Quizá sea preferible buscar una relación con *gorroto* 'odio'.
Vid. *korromio*.
- GORRONA AN 'tejuelo, agujero donde se mete el eje del molino'.
Azkue se pregunta si no procederá del esp. *gorrón*, y en efecto, en el *Dicc.de Aut.* se define esta palabra como 'espiga recia de metal, que encajada en un agujero u hoyo sirve para facilitar el movimiento de una máquina: como las que se ponen en las ruedas de molino y en las puertas de la calle'. (Corominas 2, 819 lo explica como metáfora de *guarro* o *gorrino*, y cita también un fr. *gorron* exactamente como el esp.)
- GORRONERA 'id.', R 'gozne'. Derivado del anterior.
- GORROTO AN, V, G 'odio'.
La explicación románica, que parece la preferible, se asienta sobre el lat. *corruptum*, que tenemos en a.fr. *corot*, a.esp. *corroto* (además de en ital. y sardo).
La forma esp. la registra Corominas 2, 359b sólo en Berceo una vez, y se pregunta si será galicismo.
Esta etimología ya la señaló Sch. *RIEV* 15, 690 en relación con el a.esp. mencionado *corroto* 'mortificación' y con cambio de sufijo en *gorromio* (q.u.) (en el que equivocadamente ve un sufijo como el de *aldamio*).

A Garate *BAP* 13, 47 le parece relacionado con fr. *courroux* (que ha dado esp. *escorrozo* 'disgusto, indignación'), que es un derivado de *corruptiare* (Corominas *l.c.*).

Es preferible la etimología románica a la explicación de Uhl. *Bask.Stud.* 222 y 226 en relación con *gar* 'llama'.

Son disparatadas las comparaciones de CGuis. 257 con lat. *horror* y *horrere*, y de *EWBS* con *alboroto* (!).

Tomamos a título de información las de Gabelentz 252s. con cab. *γul* 'enviadir', y de Tromb. *Orig.* 125 con georg. **c'q'* 'enojarse' (criticada por Bouda *BKE* 52) y con lenguas africanas, como masai *goro* 'enojarse', bhamir *kuar* 'airarse', saho *kūrā* 'ira, dolor', y otra serie de paralelos del mismo cariz.

GORROTOLO V 'bufanda'.

GORROZPE 'hueco entre la pared de la casa y el alero del tejado'. Iribarren 263 da esta voz en el valle de Odieta.

Es un relicto interesante.

GOSA V 'posarse las aves', *bosa* v 'quedarse, posarse un pájaro' (q.u.).

GOSARI AN, V, G, L 'almuerzo', AN 'merienda', *gosaari*. De *gose*, ya en Garibay (Cf. Mich. *FHV* 246 n° 38).

Van Eys analizaba *gose* + *ari* y se preguntaba por el sentido. En realidad tiene un sufijo *-ari* románico, y el sentido es con *des-ayunar*, *dé-jeuner*, *break-fast*.

Para el sufijo v. Uhl. *RIEV* 3, 11, que lo analiza *-(k)ari*.

Disparatada la comparación de Gabelentz 194 s. con tam. *γuŋŋer* 'comida'.

GOXA-RO, -TU de *gozo*.

GOSE 'hambre', N, G, S 'hambriento', N, V, salac. 'ambicioso'.

Viejo término vasco al que se le han buscado múltiples relaciones, sin embargo.

A E. Lewy *K.Schr.* 563 la semejanza entre *gose* y *gozo* (q.u.) le recuerda la que hay en arm. entre *k'alc'r* 'dulce' y *k'alc'nam* 'tener hambre'.

Uhl. *Anthropos* 35/36, 20, Lafon *Gernika-EJ* 1, 156 y Carnoy *DEPIE* 108 buscan la conexión de nuestro término con el hit. *kašt*, toc. A *kašt*, toc. B *kest* (formas relacionadas sin duda, entre sí, como señalan Windekens y Friedrich), lo cual resulta tan oscuro como la etimología de los últimos términos: Lafon señala el carácter incierto de esa conexión.

Por el lado africano tenemos las propuestas de Tromb. *Orig.* 125 con hatza *hats'é* 'tener hambre', somalí *gādžo* 'hambre'. En el mismo autor hallamos paralelos cauc.: bhürkila *guš* 'hambre', tab. *gašti* 'Hungersnot', kürin y aghul *gaš* (y otros en scr., etc. aun más inseguros). En el mismo terreno, Uhl. *RIEV* 15, 583 nos da lak *kekaši*, rut. *kaši* (forma que también cita Lafon *BSL* 44, 148) y aghul *haš* 'hambre'. Bouda *BuK* 65 añade dargva *guš* 'id.', cita rut. *gäš*, y en *GRM* 32, 141, *BuK* 172 y *Verwandsch.* 60 se extiende a otros territorios lejanos: chukche *gyt* 'hambriento, hambre' y austronésico **gutə*, como vemos en tágalo *gutóm* 'estar hambriento', *batak gutom* 'buscar restos', *dayak getem* 'cosechado'.

Uhl. *Affin.* 19 (y *Gernika-EJ* 1, 178) redujo la comparación de vasco y chukche propuesta por Bouda a un caso de «nostrático».

A Larramendi se le ocurrió explicar el esp. *gazuza* (cat. *cassussa*, y palabras jergales ital. de posible origen esp.: v. Corominas 2, 721) en relación con vasco *gose utsa* (!).

Es posible que en todas estas formas de lenguas tan dispares, con sus velares, no haya más que una «elementarverwandschaf» en el sentido de Sch.

EWBS da el término como románico, en relación con cat. *goig*, esp. *goce*; por tanto sería una variante de *gozo/goxo* (q.u.). Con tan «elemental» explicación dice que caen por tierra todas las demás especulaciones (!).

Gabelentz 254 s. compara el derivado *gosetu* 'cobrar apetito' con Chamir *gidir* (que naturalmente marca con un interrogante).

GOSE-BILHO S 'bozo'.

Una composición a base de *gose* tiene dificultades semánticas. Quizá debamos ver en la primera parte el fr. *gosse* 'muchacho', o algo relacionado con fr. *gosier* 'garganta'.

Tovar se pregunta si *gose* habrá significado 'boca'.

El segundo elemento es *bilho*.

GOSNA L 'colcedra, colchón de plumas', *kosna* N, G 'plumazo, colchilla hecha de plumas'.

Sch. *BuR* 21 ya comparó el bearn. *cousne* 'Federbett', y, en efecto, *FEW* 2, 1494 lo reúne con los derivados del lat. *culcita*, como esp. *colcha*, esp. *colcedra*, *cocedra*, a. prov. *cozna*, a. bearn. *cosne*.

EWBS quiere derivar del lat. vulg. **coxīnum* (!).

GOXO v. *gozo*.

GOSO S 'provisión de queso' (Lh.; pero no en Azkue).

EWBS lo da como de *gozo*.

Tovar piensa en alguna relación con *gaz-tz* (?), lo que desde el punto de vista fonético resulta bastante difícil.

GOSTA¹ S 'costar' (falta en Azkue), *kosta* B, G, S 'id.'.

Es término románico (Charencey *RLPhC* 24, 73 y Lh.).

EWBS relaciona con a. fr. *const*, fr. mod. *coût*, esp. *costar*, etc.

GOSTA² BN, S 'probar' (falta en Azkue).

Se trata del lat.-román. *gustāre*, muy usado en esta acepción. Cf. esp. *gustar*, fr. *goûter*, etc.

GOTANA S, *gotaña* (Lh.), *koteiña* S 'corteza de tocino'.

Larrasquet compara con bearn. *goudagne* 'mala cocina'.

Lh. aproxima a lat. *cutem*. Cf. también bearn. *coutene*.

REW 2431 da como derivados de *cutina*, cat. *cotna*, *conna*, fr. *couenne* 'corteza de tocino', (y esp. y a. prov. *códena*).

Para *FEW*, 2, 1598 es préstamo del gasc.

De un lat. vulg. **cutānea* lo deriva *EWBS* (del que proceden fr. *couenne*, prov. *codena*, etc.).

GOTHOR BN, L, S, *gotor* R, salac. 'persona o animal de cuerpo bien desarrollado', (Duv.) 'constante, fiel', (Oih.) 'altivo', *kotor* AN, salac. 'altivo, robusto, bien desarrollado'.

Vid. *kotor*.

GOTSEME BN 'ahijado'.

Azkue explica la forma también BN *otseme* como contracción de *ugaseme*. Cf. también *ugazeme* 'id.', *egutseme* S.

El primer elemento es sin duda *ugatz* 'mama, teta, pecho'.

El segundo es *seme*.

Si comparamos la significación de *ugazama* 'madrstra' (lit. 'madre nutricia') y *ugazume* 'hijastro', parece haber un contrasentido en lo que es propiamente el 'hijastro'.

Sobre g-/cero, v. Mich. *FHV* 253.

GOZAGA V 'amargo, amargamente', 'tierra mal cuidada', 'instrumento cortante mal templado'.

De *gozo* y *ga*(*be*).

GOZAITA/OZAITA, *guzaita* BN, *guazaita* AN 'padrino'. Cf. *ugazaita* AN, V, G, *eguzaita* S 'id.' (lit. 'padre nutricio').

Cf. lo dicho sobre *otseme*.

Lo mismo puede decirse sobre *gozama/ozama/guzama* BN, *egüz-ama* S, *guazama* AN 'madrina', con relación a *ugazama*.

En *egüzaita*, el prefijo *egüz-*, corresponde al común *ugaz-*, de *ugatz* (Mich. *FHV* 83).

GOZALABA/OZALABA/EGUZALABA BN 'ahijada', *ugazalaba* AN, V 'id.'.

Vid. lo dicho sobre *gotseme*, *gozaita*, etc.

GOZAMA v. *gozaita*.

GOZAMEN 'usufructo', V 'entusiasmo', BN, V 'interés del dinero', 'dulzura, caricia', 'felicidad'.

A pesar de la diversidad de significados, debe de ser un derivado de *gozo*, lo mismo que *goza-ndu*, *-ratu*, *-ro*, *-rotu*, *-tu*, *-tsu*, *-tzaile*.

GOZERRO 'Glycyrrhiza glabra' (no está en Azkue).

Calco de 'palo dulce', como se llama también al 'regaliz' (da la forma Bertoldi *Arch.Rom.* 18, 227); por tanto, de *gozo*.

GOZKORRI V 'arrebol, nube rojiza'.

Vid. *ozkorri*, compuesto de *oz-*, radical que significa 'cielo', como dice Azkue (que es una forma de composición de *ortz*, del grupo de *ortze*, *ortzi*), y *gorri*, *hortz gorri*).

Para la prótesis de *g-*, cf. Mich. *FHV* 253.

GOZO 'dulce, sabroso', V, G 'temple de un instrumento cortante', N, V, G, L 'fértil, blando, de fácil manejo', BN, S 'placer, dulzura', AN, L 'zumo', BN, G, L 'gusto', S 'producto de las ovejas en leche, lana, crías, etc.', BN 'quinta esencia', L 'tiempo dulce, suave'.

Como forma afectiva, *goxo*.

Parece término castizo, aun cuando Van Eys intente derivarlo del esp. *gozo*, o Larrasquet 118 considerarlo como préstamo del bearn. *gous(t)* 'gusto, sabor, agrado'.

Caro *Mat.* 53 lo deriva de lat. *gaudium*, o mejor del cast. *gozo*, por la monoptongación, dice.

Sch. *ZRPb* 11, 493 s. estudia la palabra con *poz*, pero reconoce la dificultad que presenta el sonido inicial.

Iribarren 263 recoge el vocablo *gosia* 'fruta reblandecida, pegajosa y sucia por el mucho trasiego' (?).

EWBS insiste en el origen románico, en relación con el esp. señalado, y otras formas procedentes del lat. *gaudium*, y del lat. vulg. **gustus*.

GRABA L 'pez de mar, especie de dorada pequeña'.

Cf. *kraba* AN, G, *kabra* V 'pajel, cabra, cierto pescado rojo y espinoso'.

¿Acaso en relación con *bagre*? Corominas 1366 señala el origen incierto de esta última voz, que pudiera ser mozár., del lat. *pagrus* 'especie de pajel' (como gr. *phágrōs*).

EWBS compara con esp. *crabá* (?).

GRABATA BN 'cuello' (falta en Azkue).

Charencey *RLPhC* 23, 303 y Lh. señalan esta voz como préstamo del fr. *cravate*.

GRABELA 'gabela' (Lh.; pero falta en Azkue).

Para Phillips 13, del lat. *gabella*.

Más bien hay que pensar en el fr. *gabelle* o esp. y prov. *gabela*, que proviene del ár. *qabāla*, al que corresponde esp. *alcabala*, aunque en prov. por intermedio del ital. (el sentido semejante EWBS).

GRADU, *gradü* S 'rango' (falta en Azkue).

Del lat.-román. *gradum*, como señala Lh.

GRAFALGO 'función del alguacil, alguacilazgo'.

Del fr. *greffier* acaso.

EWBS deriva de *grafal/grafari*, en relación con lat. medio *graphiarius*, a.fr. *graffier*, fr. *greffier*, y el suf. *-go*.

GRAIÑO E v. *garaiño*.

GRAITZU v. *gaitzeru*.

GRAMA S 'baba', G 'alga'.

GRAMATTO R, *granbatto* 'pieza, cuarto en el piso llano, despensa'.

De **ganbratto*, probablemente de románico *cambra* (Mich. *Via Dom.* 1, 139).

Cf. *ganbara*.

Iribarren 264 registra la forma *grambacho* 'cuchitril en el hueco de la escalera' y lo explica bien como procedente de *gambaracho*, despectivo de *gambara* 'cámara'.

GRAMENA BN, S, *kramela* BN 'grama'.

La primera forma confirmaría la hipótesis de Corominas 2, 766 que deriva el esp. *grama* de lat. *gramina*. En rioj. señala *gambre* (de **gambre*) que parece tener alguna semejanza con la forma vasca.

EWBS deriva directamente del lat. mencionado.

GRANDERALU v. *Ganderailu*.

GRANER S 'granero' (falta en Azkue).

Préstamo del bearn. *graner*, como apunta Larrasquet.

GRANJOE v. *garaño*.

GRANGIÑA AN 'parte rancia del tocino', *grangiñatu* 'ranciarse'.

Cf. *gardinga* 'cardenillo, rancio', *garrantz* 'parte rancia del tocino', y otros similares.

GRANGO salac. 'gozne de la puerta'.

EWBS pretende relacionar con esp. *crangón*, cat. *crancó* 'cangrejo', lo que desde el punto de vista semántico es imposible.

GRANPOI V 'armella, pieza de hierro que sirve para sostener parras, ventanas, etc.', 'pestillo, pasador de puertas', 'cañones de plumas que se quemán después de desplumar un ave'.

Su origen debe de estar en el fr. *crampon* (cf. en Corominas 1, 934 *cramponado* como término técnico heráldico).

Es voz que procede del germ.

GRANTZU G 'guijo'.

Tovar sugiere una relación con esp. *granzas*, de lat. *grandia*.

GRASKADA BN, *grauskada* V 'mordisco'. Onomatopeya (v. *glask*).

GRASNIA v. *gasnia*.

GRASPA L, S 'orujo de la manzana y de la uva'.

En relación sin duda con el esp. y prov. *raspa* (arag. *garrapa*), del germ. **braspon*.

Cf. ital. *grappa* 'orujo?', *raspo* 'raspa de uva'.

GRAZIALAPA BN, L 'oreja de mar' («habotis»).

El primer elemento está en relación con esp., prov. *gracia* (no del lat. *gratia*, como supone EWBS).

En el segundo se reconoce el esp. *lapa*, de origen incierto, como dice Corominas 3, 31.

GREDALE (Oih.) 'sartén', *gredala* BN 'bassin où l'on apprête la viande'.

Corresponde al bearn. *gradale* 'plato', 'cuenco' (Corominas 2, 781a, que trata sobre su origen, así como H. y R. Kahane).

Así también FEW 2/2, 1295 a.

Lh. remite al a.fr. *graal*, cuyo equivalente tenemos en esp. *grial* (DRAE) 'vaso, plato místico'. En el mismo sentido románico se manifiestan GDiego *Dial.* 208 y CGuis. 162; éste parte del lat. *gratalem* para el vasco.

EWBS quiere derivar directamente del lat. vulg. **crātālis*. Menciona a.cat. *gresal*, prov. *grazal*, a.fr. *grasal*, cat. *griala*, *grehala*.

Corominas l.c. da además cat.arc. *gradal*, occit.ant. *grazala*, etc.

Su origen románico es indudable, pero es difícil determinar cuál de las voces románicas es origen del préstamo. Nos inclinamos por dial. ultrapiren., en especial el bearn. (Agud, *Elementos* 185 ss.).

GREILLA L, *gresilla*, S, *grisela* (Pouvr.), *krisela* L, *grixilla* S, *grijilla* S 'parrilla'.

Larrasquet lo da como préstamo del bearn. *grasilbe* (en alguna de sus formas). Cf. en Mistral gasc. *gresilho*, lim. *grasilho*, delf. *grailho*, Toul. *grilho*, román. *grasilha*, *grailha*, etc. (de lat. *craticūla*).

La primera forma hace pensar en el fr. *grille*.

FEW 2/2, 1287 s. nos da a prov. *gresilha*, aparte de las formas ya señaladas, y deriva el vasco *krisela* del occit. (o.c. 1291).

- Como se ve, el grupo pertenece a una sola familia.
 Acaso pudiera pensarse en un cruce con esp. *rejilla* (?).
 No es aceptable *EWBS* que habla de mezcla de *grilla* y *friji-* (esp. *freir*) y relación con esp. *crisol*, poniendo en el mismo grupo *krisailu*, que es cosa completamente distinta.
- GREIÑU G 'vigor', 'intención' (sentidos que da con duda Azkue).
 En relación acaso con *grina*, *grinati*, *grinatu*.
- GREKATU L 'tartamudear', *grekatze* 'id.'.
 Lit. 'hablar en griego', dice Azkue.
 Cf. en Corominas 2, 783 s. el equivalente a esp. de Azkue en el sentido de 'lenguaje incomprensible'.
 Probaría esto que también se conocía el griego en el suroeste de Francia.
EWBS quiere derivarlo del esp. *gago*, mezclado con esp. *greca*.
- GRESTE S 'asa de ollas, cestos, etc.'.
 Cf. *gersti* (Pouv.) 'asa de una vasija', *keste* salac. 'asa de cestillas, ollas', *feste* AN 'asa de olla'.
 Por cuestión semántica no es aceptable la derivación románica del esp. *cresta*, etc. (de lat. *crīsta*) que propone *EWBS*, como se puede deducir de *REW* 2330 y *FEW* 2, 1351 s., ya que en estos ninguna acepción se encuentra similar a la de los términos vascos.
- GREÜ S 'repugnancia', *greügarri* 'repugnante', *greüthu* 'asqueado'.
 Del bearn. *grēu*, como indican Larrasquet 119, Lh. y Mich. *FHV* 99 (de lat. *gravis*).
 No son aceptables el prov. *greus*, fr. *grief*, aesp. *grieve*, aunque sean de la misma raíz, propuestos por *EWBS*.
- GRILLO AN 'vencejo' ('*cypselus apus*').
 ¿Acaso es el mismo nombre del insecto?
- GRIMA S 'cabellera, crin', Cf. *grina* V 'crin', *girma* 'greña'. Vid. *gima*.
 Lh. relaciona con lat. *crines*; pero quizá hay que enlazar con el problema de esp. *greña*, para lo cual v. Corominas 2, 777 s.
- GRIMU V, G 'bayas del muérdago', V (*ms.* Lond.) 'vástago, renuevo del árbol'.
 Cf. *kimu* V, G 'brote', V 'ramillas de un año' (¿Relación paralela a *grima/gima*?
 ¿Relación con el anterior?).
- GRINA¹ L 'preocupación', (Duv.) 'pena', BN, G, L 'cuidado, inquietud', V, G 'pasión, inclinación del ánimo', *grina*, *krina* (Mich. *FHV* 348).
 Señalan su origen en el bearn. *grigne* 'riña'. Larrasquet 119 y *FEW* 16, 72. Este último señala la procedencia del germ. **grīnan*.
 La comparación con esp. *riña* que hace Lh. no parece justificada. Le sigue en el error *EWBS* (que hace alusión a esp. *greña* también).
 Son disparatadas las derivaciones del lat. *inclinare* que dan Phillips 18 y CGuis. 30.
 Van Eys apuntaba al prov. *grinosa* 'aflijido, triste'.
- GRINA² V 'crin'.
 Es la voz lat.-román. (esp. *crin*), del lat. *crinem*, como señala, entre otros, CGuis. 90.
 Cf. *gima*, *girma* y *grima*.
- GRINA-DUN, -*gabe*, -*tu*, *grina-ti*, -*tsu*, -*tuki*: de *grina*¹.
- GRIPA BN (Sal.) 'carda para limpiar el lino', *kripa* (Lh.).
FEW 16, 79 cita el bearn. *gripá* 'peinar el lino' (de origen germ.) como origen de la palabra vasca.
EWBS relaciona con fr. *gripper*, que es innecesario.
- GRISELA v. *greilla*.

GRISOLA V 'turma, testículo o criadilla', 'turma o trufa de las Landas'.

De aspecto románico.

Tenemos en cast. ant. *cresuelo* 'candil', cat. *cresòl*, gasc. *grusò*, *crusòu* y en vasco toda la familia de *guiriselu* que encontramos en el Fuero Gral. de Navarra, es decir, *kruselu*, *kriseilu*, *krisellu*, *krusulu*, *kurtzulu*, todas con la significación de 'candil' (v. Corominas 2, 947 n. 4); sin embargo desde el punto de vista semántico es difícil aceptar esta etimología.

GRISTÜ S 'casi emborracharse' (lit. 'ponerse gris').

Verbalización calcada sobre el fr. *se griser*.

GRITX S 'saltamontes' (en Lh. 'taupe-grillon').

Larrasquet 119 lo da como préstamo del bearn. *gritch* 'saltamontes, grillo', de lat. *grillus* (falta en Azkue).

EWBS relaciona con prov. *grils*, cat. *grill*, esp. *grillo*, etc.

GROMATIA S 'repollo'. Cf. *azagrama* S, *azagurume* R 'id.'.

El término parece románico.

EWBS sugiere una contaminación del esp. *aromático* (?).

GRONGIO V 'traquea'. Cf. *gongar* AN 'id.'. (En Múg. *Dicc.* también *gorongio* V).

CGuis. 169 piensa en una derivación del cultismo *bronchium*, lo que parece poco verosímil.

Vid. las diversas formas que se recogen s.u. *gangaila*, (*gorgoillo*, etc.).

GROSA S 'suciedad que se adhiere a algunos objetos; p.ej., la costra de los niños en la cabeza, la mancha de vino en los labios de bebedores'.

Azkue sugiere un origen bearn. (En delf. *crasso*, *cràssi*).

EWBS deriva del fr. *crasse* (del lat. *crassa*, *crassus*).

Quizá haya que buscar un cruce de *grossus* y *crassus* (que no aparece en Gamlischeg).

GROSAIN/GROXEIN/GROZIN S 'chamorro, trigo extranjero más grosero que el del país'.

En relación sin duda con fr. *grossier*.

En FEW 4, 279 registramos en bagn. *grosái* 'fourrage grossier', en prov. mod. *groussiè* 'brachypodium ramosum (graminée à feuille rude)', Dol *grossé* 'farine de sarrasin avec les cosses'. En Mistral tenemos *grousan* 'grains grossiers, en général, orge, avoine, fèves, etc.', aparte de los citados de FEW.

EWBS relaciona con esp. *grueso*, gall. *groso*, sacando una raíz *gros-*, a la que añade el sufijo *-aiñ*, *-iñ*. Desde el punto de vista de la distribución geográfica no es admisible esto.

GU c., *gü* S 'nosotros'. En forma enfática *geu* V.

En V de Cigoitia *guk* (act.) 'nosotros mismos' (probablemente ya en las *Gl.-Emil.*, como apunta Mich. *FHV* 92); en V c. *geuk* 'id.'. (Como prefijo de 1.ª pers. pl. *g-*; como sufijo de 1.ª pers. pl. *-gu*).

Se encuentra como sujeto *-gu* y como sujeto y objeto *g-* en la conjugación. (Relación genética supuesta por Trombetti y Winkler).

La forma *gare* 'somos' más arcaica que *gera* se podría identificar con abkh. *bara* 'nosotros' (Uhl. *RIEV* 15, 577).

Desde el punto de vista externo, llama la atención el parecido con georg. *gu-* ya señalado por el P. Fita y aceptado por Campión *EE* 44, 9. Dumézil *Introd.* 138 hace notar que el elemento *gw-*, *gv-* que se halla como índice de 1.ª pers. pl. indir. en el verbo georg., no es de uso general en georg. ant., y falta en mingr. y lazo, mientras se halla en svano. Winkler *RIEV* 8, 292 pone de relieve la coincidencia vasco-cauc. en este punto. Coincidencia que también apunta Lafon *Système* 1, 529, *Word* 8, 82 y antes *RIEV* 24, 161, donde, remitiendo desde el punto de vista del cambio *k-* > *g-* a Gavel *RIEV* 12, 365, dice que *gu* reposa sin duda sobre un antiguo **ku* (como podría verse en L *danku* frente a G *digu*). Este mismo autor sugiere que el prefijo dado por Dumézil es de carácter objetivo. En *Études* 65 volvió sobre el tema, y compara tab. *ixu*, av. *n-iλλ*, etc. 'nosotros'; en cambio rechaza la comparación de

Trubetzkoy de tab. con abkh. *h-*. (Uhl. *RIEV* 15, 577 dice que lak. *zu*, kür. *čun*, čeč. *thxuo* o remontarían a un **gu*). Liga al vasco el prefijo verbal georg. y svano *gw* (en función de dativo).

Vogt *BSL* 51, 136 ha criticado la relación vasco-cauc. respecto de este pronombre, especialmente en lo que se refiere a las formas del CNO, en lo que sin duda tiene razón, como en otros puntos de su artículo.

Tromb. *Orig.* 17, aparte del georg. *gw-*, anota el elam. *niku* y el čeč. *oγu* (que compara con vasco *guk*, la forma activa, como si fuera la raíz!), y se extiende al indoch., al maya, etc., incluso al esquim. *-gu-*.

CGuis. 43 a la vez que insiste en el paralelo con el georg., le parece que es semejante al ide. gót. *weis*, hit. *wēs* (podría haber añadido otras formas; cf. *IEW* 1114). Uhl. *RIEV* 2, 513 señalaba la coincidencia con el esquim. *-gu-* (pl. y dual) y negaba la relación con África. Sin embargo no han faltado propuestas africanas, con no mejor base que lo antedicho. Gabelentz 94s. menciona el cab. *-aγ*, *γ-*, tam. *-γ*. Tromb. *Orig.* 86 postulaba una base vasca **ngu* de **nigu* (para la que no hay ciertamente base), y así llegaba a hot. *-gai*, *-gje*, kredj *á-ga*, bagr. *ǵe*, wand. *g-*, bereb. *a-γ*, barambo *nga* 'nosotros', (beréb. caso oblicuo *naγ*).

Tampoco es mejor Mukarovsky *Mitteil.z.Kulturk.* 1, 140, que guiándose por la fonética presenta una serie de formas como *mande* y *susu muxu* exclusivo y *won* inclusivo, mano *ko*, *kpelle ku* excl., *gu* incl., bisa *wo*, bereb. *nəkni* directo y *-naγ* obl., ár. *naħnu* y tigre *henaa*. Este mismo autor en *GLECS* 10, 179 y *Wien.Zschr.* 62, 46 insiste en las formas bereb. *nekni* y *nukni*, donde se analizaría *nek* 'yo', pero la *u* sería plural, y también *-naγ*, a su vez comparable a ár. *naa* y hausa *-na*.

EWBS, con no mejor fortuna, le atribuye origen egeo (!).

Acude, por intervención del ibér., a una partícula demostrativa *-ku*, del ant. sem., 'hier' o 'dort', que está en acad. *anā-ku*, asir. *ana-ku* 'yo', elam. *ni-ku* 'nosotros'; también menciona som. *ánigu* 'yo', y acude también al ár. y al bereb. arriba citado, etc.

Por lo expuesto, nada de esto puede ser tomado en consideración.

-GÜ S, *-gu* R: sufijo derivativo que se agrega al infinitivo para formar nombres locales que indican cierto destino expresado en la palabra simple (Azkue). Cf. *-go*.

GUAI V, *guaje* AN 'corriente, aguaje'.

Vid. *goai* y *aguai*.

GUAITA, *guaitatu* v. *goait*.

GUAR G 'charpa', 'tentáculos del pulpo, jibión, etc.', 'rayo de sol', *uarro* AN 'tentáculo del pulpo, calamar, etc.', *garro* AN, L 'id.' (q.u.).

Cf. también *garranga*¹.

GUARO G 'alguacil'.

Azkue lo considera deformación del esp. *jurado* (y señala que en G se dice *jurao* por *guaro*). De ser cierto, tendríamos la representación por *g-* del esp. *j-*.

GUARTU R, salac. 'acordarse; advertir, notar mirando o escuchando', *goartu* R 'acordarse, pensar', *ohartu* 'advertir, notar, observar', BN, V, L, R, S 'acordarse, caer en cuenta', c. 'prudente, advertido', *ogartu* salac. 'acordarse, advertir, notar con los ojos u oídos' (Múg. *Dicc. gogartu*). Son inseparables de *egoartu* R 'id.'.

Cf. también *gogoratu*, *gogarte* y formas similares.

EWBS lo considera una variante de *gogohartu* (*gogo-hartu*), que no recoge Azkue.

GUARRI V 'cuadro'.

CGuis. 32 lo deriva del esp. *cuadro*, lo que fonéticamente resulta muy problemático.

GUATZE AN 'cama'. Vid. *oatze* (de la que es variante, según Azkue).

Así se explica también el alav. de Salvatierra *guazal* 'funda de colchón' (Baraibar *RIEV* 1, 356), con *azal* como segundo elemento (q.u.).

GUAURK (Dech.), *guhauk* BN, *guaurek* salac. 'nosotros mismos'.

GUAZAITA AN 'padrino', *guazama* AN 'madrina'. Vid. *ugazaita*, *ugazama*. Cf. *gozaita*, *gozama*.

GUBI¹ V, R, salac. 'gubia, instrumento de carpintería'.

Se trata de la voz romance que tenemos en esp. *gubia* como indica Lh. Cf. también prov.mod. *gubio*. Todos del lat. *gubia*, *gubnia*.

GUBI² (falta en Azkue), *gupi* (Pouvr.) 'curva', 'giboso'.

Para Sch. *BuR* 44 el primero es variante del segundo. Este mismo autor da las formas *gubiate* 'Bogenwerk', *gubiatu* 'curvar, doblar'. En Lh. tenemos *gubiadura* 'curvatura', que para *EWBS* sería resultado del esp. *curvadura*.

GUBIO V 'esófago'.

Su origen románico, fue señalado por Sch. *BuR* 29, de lat. *ingluuies*, (con pérdida de prefijo) como en bearn. *galabia* 'garganta de la vaca o buey', y por otro lado en ital. *gobbio*, *gubbio* 'buche de las aves'. En el mismo sentido *FEW* 4, 689 y Bouda *BAP* 15, 247.

La comparación del vasco con gir. *goubio* 'gouffre calcaire', fass. *gólbja* 'poza de un río', propuesta por *ZRPh* 66, 52 s. le parece dudosa a *FEW* 21, 21 y, desde luego, es descartable en absoluto, lo mismo que la sugerida por Bouda *NBKE* 8 con *dargva q°äb* 'cuello'.

GUDA, en Larram. *Dicc.*, junto a *gudu*, s.v. *lucha*, y en *Supl.* Larram. como 'guerra'. Delicada cuestión de autenticidad. (Mich. *Fuentes Azkue* 92).

GUDALET v. *godalet*.

GÜDIZIA v. *gut(h)izia*.

GUDU N, V (arc.), (Leiz. y *RS*; pero no en Dech. y Land.) 'guerra' (?), 'combate, resistencia'.

Para Bouda parece segura su relación con el germ. Para Mich. *BAP* 17, 347, en cambio, es extremadamente improbable; su significación es según él 'combate', no 'guerra'.

Charencey *RLPhC* 4, 43-54 señaló, en su reseña de Bladé, la semejanza con isl. *gudr*. Cf. también as. *güdea*, ags. *gûþ*, aaa. *gund-*, formas todas de la misma raíz ide. que lat. *-fendo* (*IEW* 491s.). Bouda *EJ* 4, 82 acepta esta comparación, que se apoyaría en el hecho de que **gu(n)d-* ha entrado en territorio románico. (En realidad lo único que ha entrado es la forma a.fr. *gonfalon*, que del fr. se ha extendido a otros romances). Aparte queda el problema de los nombres propios. Lewy *RIEV* 25, 237 y *Kl.Schr.* 574 acepta la explicación germ. y menciona el caso de *gako* (q.u.). También se inclina por la etimología germ. Uhl. *RIEV* 4, 71, de un **gundu*. Menciona ags. *gúth*, a.nor. *gunnr*, *gudr*, a.a.a. *gund(dea)*.

En vasco no está probado que se pierda *n* (de **gund-*) ante cons. oclus. (ya dicho por Gavel). La caída ante fricativa con alargamiento de la vocal anterior es característica de ant.sajón y ags., no del gót. ni del a.a.a. Resulta altamente improbable que sea de origen germ. Son rarísimas las voces que el vasco ha tomado de él sin mediación del lat. o del romance (Mich. *BAP* 17, 347). Habría que pensar en algún dialecto germ., ags. *gúth*, p.ej. (Mich. *Pas.Leng.* 130), pero no parece razonable buscar fuera del gót. Por tanto el germanismo de *gudu* es, por lo menos, dudoso (Mich.-De Hoz, *El Bronce de Botorríta* 22, n. 1).

Añade Michelena que no hay razón para marcar vasco *gudu*, un día común (más bien 'combate', que 'guerra') como término de introducción reciente, según opinión generalizada. «De ser un préstamo, posibilidad que en una lengua como ésta nunca se puede excluir, no es, con seguridad, tomado del germánico» (*An.Arch.Esp.Arqueol.* 7, 152).

«No parece que haya mayor obstáculo —dice Mich. *Pas.Leng.* 131 y n.º 103 y 104— en relacionarlo con iber. *cutu-*»; es decir, con la famosísima inscripción normalmente leída *gudua deistea*, que desde su hallazgo en 1934 ha sido una piedra de toque en el problema vasco-ibérico.

«Los vasco-iberistas no acaban de enterarse que muchos no aceptan la ecuación ibér. *cutua*, leído /*gudua*/, vasco *gudu* 'combate', precisamente porque /*gudu*/ supondría una forma definida, equivalente a *vasc. gudu* + art. *a*, que les parece un anacronismo» (Mich.-De Hoz, *l.c.*).

Tovar *Lex.Ibér.* 301 y en *El euskera y sus parientes*, 43 expone la historia anterior: lectura de la inscripción ibér. por una estudiante de la Universidad de Barcelona, publicación del «desciframiento» por Pericot, crítica de Urquijo, etc.

La explicación excluiría la posibilidad ibér., y viceversa.

Defensor de ésta última ha sido Beltrán *Zephyrus* 4, 496s. donde aduce otras palabras ibéricas en las que cree que *cu-du-* vuelve a aparecer, p.ej. *cu.da.l.be.rr.e.n*, que «traduce» por 'recluta, soldado nuevo' (!), y *ba-n-cu-du-r-i-r-a-ti-a-r* (*Ibid.* 500).

Wölfel 121 y 123 incluyó la palabra vasca con la germ. en una comparación más amplia, en la que entran *sum. gud* 'toro, héroe', canario *katana* 'héroe', el celta *catu-*, y germ. *hādū* 'lucha' (que por razones fonéticas habría que dejar aparte). Anota este autor a la última comparación, que hoy nadie se atreverá a derivar el vasco del celta; (en realidad no conocemos que se haya propuesto tal derivación).

Se han propuesto otras comparaciones aún menos verosímiles: CGuis. 122 y 262 sugiere el scr. *yudh* (de origen ide.); Lahovary *Vox Rom.* (1955), 326 da el rum. *cuta* 'piedra de afilar', sicil. *cuti*, y en *EJ* 5, 229 el alb. *godia* 'golpear' (que es criticado por Bouda *EJ* 6, 35 como simple préstamo del esl. *goditi*. Aun más difícil Gabelentz 106s. con *tam. agazar, ajeddar* (si bien, los apunta con interrogante).

EWBS sigue a Tovar en lo relativo a la inscripción ibér. tan mencionada, pero recalca lo ya afirmado por otros, que la sintaxis de la expresión *gudua deistea* no es vasca.

Tampoco parece aceptar la relación con gálico *catu-* (irl. *cath*, *aaa. hadu-*) o con germ. *gūdea, gūndea*, etc. Ni con ár. *ḡubūd*, o con formas drav., etc.

Hemos de añadir que la no distinción de oclusivas sordas y sonoras hace más discutible la relación ibero-vasca de la frase ya citada.

GUDUÑA v. *kuduña* (y *godanatze*).

GUEN¹ V 'límite, fin', 'nata', 'el bolo superior, último de la fila', (*guendu* V 'terminar', *guenengo* V 'final').

Para Azkue es variante de *goen, goi(h)en* (qq.u.).

Campión *EE* 39, 387 lo da como variante de *goiena*, es decir superlativo de *goi*.

GUEN² 'telaraña'.

Azkue cree que es variante de *geun* (v. *gen²*), o quizá de errata, como confirma Mich. *FHV* 101.

GUHI v. *guri*.

GUIA (escr. *guya* en Land.) alav. 'cuna', *kui(a)* G, *ua*. (Vid. *kuna*).

Lo encontramos en Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 31.

Cf. *kua* salac., *kuba* AN 'id.' y *kuja* V (pron. esp.) 'catre'. Además *kuma* AN, V, G *khüña* (con *ñ* tras palatal *ü*), *kuiña* S.

La *m* es un restablecimiento de la nasal *n* después de *u* (Mich. *FHV* 304 y *FLV* 17, 197. Del lat. o rom. *cuna* (Mich. o.c. 197, y *BAP* 10, 377).

Su origen está sin duda en el románico, cf. esp. *cuna*. EWBS deriva directamente del lat. *cuna* (?).

GUITATZE S 'espíar, mirar'. Vid. *goait*.

(Larrasquet busca su origen en el bearn. *goeyta*).

GUKULU BN 'copa de árbol, maíz, etc.' Cf. *kukula, kukil*.

GULA, GULARI v. *gura*.

GULDI, GULDIRO v. *geldi*.

GULTXURRIN, GULTZURDIN, GULTZURDUN, GULTZURRIN, GULTZURRUN, GÜLTZÜRRÜN, GUNTZURRUN v. *giltzurrrin*.

GULTZURRINARRI AN 'guijarro'. Del anterior + *arri* (lit. 'piedra en forma de riñón').

GULERU 'goloso' (falta en Azkue). Lo da Van Eys. De *gula*.

GULETU 'seta' (falta en Azkue), *gureto* V 'hondo de buena clase' (champiñón), *kulatu* V, *kuleto* V, G, *kuletro* V 'seta comestible muy estimada, su sombrero alcanza hasta el tamaño de un plato', *kurinto* G 'id.' (que Azkue da como variante del anterior).

Del lat. *boletum*, como indican, entre otros, REW 1193, Rohlf's RIEV 24, 342, GDiego Dial. 216, CGuis. 169, y Mich. FHV 259 (que junta *gureto*, *kulet(r)o* y *kurinto*), Corominas FLV 5, 179.

Cf. cat. y prov. *bolet*, y formas similares en otros dialectos franceses.

GÜLOI/BÜLOI S 'goloso' (falta en Azkue). Cf. *guleru*. De *gula*.

GULUNBA v. *bulunba*.

GUN v. *fuiñ*.

GUNE N, L, R, *güne* BN, S 'paraje, lugar', R, salac. 'espacio, trecho', L 'gesto, ademán', R 'entonces, en aquel tiempo' (con sufijo: *gunean* 'entonces').

Mich. FHV 305 lo considera como un caso especial respecto a la *n* intervocálica. Compara *une* AN, V, G 'instante, ocasión, espacio, trecho'. Nota también la frecuencia de *guen* como sufijo (*estalgune*, *pausagune*), así como la firmeza de su *n* como palabra autónoma y en composición, en contraste con la toponimia de Navarra, donde es frecuente *-gue*, tras sibilante *-kue* (*Echagüe*, *Egozcue*, *Olagüe*, etc.).

Respecto a la falta de *g-*, este mismo autor *Via Dom.* 5, 8 recuerda que la desaparición de una oclusiva inicial está bien atestiguada en la Edad Media (*Soracoiz* s. XII < **Sora-bakoitz*, *Echarri* s. XIII < *Etxa-berri*, etc.). La variante *une* está en *alaune* V (arc.) 'majada', según R, salac. *alagune*. La variante *-ume* la encontramos en G: al lado de *artizkuna*, *-kune* (y *artizune*, con *-une*) 'lugar donde se ordeña el ganado', tenemos *artizkuma*, cuyo análisis no es dudoso, como dice este autor; *ardi* (> *art-*) 'oveja', *jeitz* 'ordeñar', *gune* 'lugar'. Una antigua *n* puede aparecer algunas veces en forma de *m* o de *n* después de *u* o *i*.

Para *-gune* como sufijo, cf. Uhl. RIEV 3, 211 s., que también considera que se trata del mismo elemento.

(Sobre compuestos, cf. *abadune*).

Hallamos comparaciones en varias direcciones: Tromb. *Orig.* 126 menciona el hebr. *mā-ʿōn* 'morada, habitación', bereb. *ta-guni* 'sueño', *aguni* 'meseta', y por otro lado circ. *hune*, (*v*)*une*, (*u*)*na*, abkh. *a-gʷny*, *ahün* 'casa'. También compara al. *wohnen*, que nada tiene que ver (Pokorny IEW 1147). Gabelentz 27, 71 y 110 había mencionado cab. *aguni*, y Bouda BKE 55 apoya las etimologías de Tromb. (da el abkh. en la forma *ʷnə*).

Por su parte Lafon *Études* 67 ha analizado el grupo de palabras cauc. que Trubetzkoy había reunido y ha eliminado de él las que son de origen turco-ár. Este añade por su parte bats *bē* (pl. *beni*) 'nido' y georg. *van-i*, *vana* 'casa'. Se pregunta si el sum. *unu* 'habitación' no sería un término cultural de amplia extensión; sin embargo la significación del vasco es muy general.

EWS acude al lat. *lacūna*, de *lacus*, con pérdida de la sílaba *la-* (!).

GUNKA v. *gonga*.

GUNTZ v. *gontza*.

GUNTZURRUN v. *giltzurriin*.

GUPEL v. *kupel*.

GUPERA/KUPERA/BUPERA V, *kuperati* G, *kuperatsu* V 'delicado, melindroso, impertinente'. También 'delicadeza de carácter', 'tendencia a corromperse, picarse, acedarse, etc.'

Azkue relaciona con *-bera* (cf. *gaitzbera*, *minbera*, etc.).

Sch. BuR 33 identifica *gupera* con *kupera*; a los que habría que añadir *puperati/puperatsu* V 'impertinente, quejumbroso'.

GUIP (Pouvr.) 'curva', 'giboso', *kupi* R 'corcovado', 'cabeza inclinada'. Cf. *küpüts* S 'encorvado', 'corcovado', *khüpüstü* S 'encorvarse'. En Larram. *gubiatu* 'encorvar'.

Sch. *BuR* 44 ha comparado occit. (Alpes) *cube*, *cupe* 'curvado', lang. *gaubia*, *goubia* 'doblar', y esp. *agobiar*, formas que Sch., según propia declaración, no sabe cómo juzgar. Corominas 1, 53 cree que, a pesar de las reservas de Sch., todas estas formas podrían derivarse del lat. vulg. **gubbus*, var. del clásico *gibbus* 'giba'. Relaciona, pues, las formas vascas arriba expuestas con *agobiar*, como más próximas. Este mismo autor en *o.c.* 1, 901 insiste sobre el particular. Por esta etimología no termina de decidirse *FEW* 4, 132ss.

Lahovary *Position* 31, además de las formas lat.-román. citadas, compara Canada *gubbi*, *gubba* 'jiba', (en notas personales) drav. *kumba*, *kummu* 'ceder, estar curvado' y hebr. y acad. *gbb* 'espalda, jiba', eg. *gb* 'curvarse', de las que atestigüamos tamil *kumpam* 'parte superior de la espalda entre los hombros', y cuya relación con el vasco es más que discutible.

GUPIDA, GUPHIDA BN 'miedo, timidez', BN, L, S 'compasión, BN 'miramiento', (Oih.) 'ahorro, estimación', *kupida* AN, G, salac. 'compasión', R 'inconveniente', salac. 'valor, ánimo'.

Sch. *BuR* 44 remite estas formas a occit. (Alpes) *coubia* 'ahorrar, administrar', *gaubia* 'administrar bien'.

Lh. deriva del lat. *cupidam*, y Charencey *RLPhC* 28, 236 de *cupidus*, lo que semánticamente no parece aceptable.

Sch. *l.c.* defiende la forma *gupidatu* de Larram., que Azkue ha eliminado.

En la acepción 'ahorro, estimación' solamente encajaría la procedencia latina (?).

EWBS acude al ár. *ħauf* (para lo que parte de vasco **khophi*) 'miedo', y un suf. *-da* (!).

GUPIDESTE, GUPHIDETSI: del anterior.

GUR¹ BN, *gür* S, *khur* L 'saludo'; radical indeterminado de *gur-tu* L, S 'venerar' (q.u.).

La acepción de 'saludo' nos inclinaría a ver una forma abreviada de *agur* (q.u.). El L *khur* 'saludo, inclinación de cabeza', y *kurkeur* AN 'agachado', 'jiba', nos advierten de su cruce con *gurtu/kurtu*. Van Eys ya señala esta relación. Cf. también Mich. *FHV* 272. Sch. *RIEV* 7, 329 añade que en la significación de *gur/keur*, *gurtul/kurtu* han influido *agur/agurtu* (por cierto que relaciona *kurkeur/kunkur* con lat. **concurvus*, esp. *córcova*).

Humboldt *RIEV* 25, 516 en *gur/keur* ve la misma raíz que en lat. *curvus*, y lo mismo en *ma-keur* 'curvo, inclinado, arqueado', en lo que coincide con Mich. *l.c.* que ve en *m(a)*- un prefijo nominal que se ha mantenido productivo hasta época bien reciente, particularidad extraña en una lengua sufijante. En este sentido igualmente Uhl. *RIEV* 2, 517.

Para *EWBS* es variante de *agur*. Gorostiaga *FLV* 39, 114 lo deriva del fr. *cour*, *court*. Cf. *cortejar* (!)

GUR² S 'coro de cantores'.

Larrasquet ve su origen en el bearn. *gür* 'coro', donde puede verse el tratamiento vasco de la inicial en un dialecto románico.

?GUR³ 'agujero'. Lo menciona Lahovary *Vox Rom.* (1955), 329 para compararlo con burush *gur* 'id.', y también con occit. *gaura* 'lecho de un río, canal' y otras formas similares. Dudamos de la existencia del término.

GURA N, V, G, L 'deseo, voluntad', V 'apetito, deseo', 'gana', *gula* L 'gula'. Empleado como sufijo *-gura* AN, V, G 'deseoso, curioso'.

Cf. *guraiña* V 'bastante, cuanto se quiera' (contracción de *gura* + *gaiña*, según Azkue).

Es generalmente admitido que se trata del lat. *gula*. En este sentido, entre otros, Sch. *BuR* 53, Rohlf's *RIEV* 24, 334, *REW* 3910, Bähr *Bul* 22 y 29, CGuis. 171,

Omaechevarria *Arch. Iber.-Amer.* (1947) 235, Griera *ZRPb* 47, 103 etc.; sin embargo Mich. *FHV* 239 y 312 y *FLV* 17, 194 y 201, a pesar de su carácter arcaico, saca la impresión de ser préstamo tardío, del lat. medieval.

La prueba favorable al cambio semántico, siempre a partir del lat. ecles., la da *FEW* 4, 320, que cita ital. *gola*, camp. *gula*, salman. *gola* 'ganas, deseo ardiente', a los que podríamos añadir cat. *gola* con significación extensiva similar.

EWBS separa *gura/gula* (con el sentido del lat. *gula*) de *gura* 'deseo, etc.' que deriva del lat. *cūra* 'cuidado, etc.'

Garriga *BIAEV* 4, 157, según sus prejuicios, niega la relación del término vasco con el lat.

Wölfel 116 compara el vasco *gale* (q.u.); nada dicen, por otra parte, las relaciones que intenta establecer con eg. *mrj* 'amar, querer', gót. *frijon* 'amar', hausa *guri* (a pesar de su semejanza fonética). Gabelentz 44, 83 y 220 s. también compara *gale*, pero luego acude al cab. *ul* 'envidiar'.

Uhl. *Bask. Stud.* 194, *Gernika-EJ* 1, 553 ha sostenido la posibilidad de relacionarlo con *gur/keur*, lo cual semánticamente resulta vago.

Dumézil *Introduction* 138, 140 y 145 ha pensado en formas cauc., como georg. *guli* 'corazón', inadmisibles desde el punto de vista semántico también.

GURAZA(K) G, *guraizeak* AN, G, *piruxeak/purexak/purtxak* AN, *peruzi* AN 'tijeras'.

Para la permutación entre oclusivas labiales y dorsales, cf. Mich. *FHV* 259 (*gurasoak/burasoak*, etc.)

Su segundo elemento ha sido relacionado (p. ej. Holmer *BAP* 5, 404), como en otros instrumentos cortantes, como *aitz* 'roca' (q.u.); pero queda el problema del primer elemento, nada claro. No convence la propuesta de Campión *EE* 38, 547 que ve *gur* 'curvo, doblado'.

Bouda *EJ* 4, 319 s. quiere ver una correspondencia con avar *k'uL'*-, *keve-rL'* 'bajo la mano', que ocurre en el compuesto *k'uL'-maxχ* 'tijeras', lit. 'hierro bajo la mano' (!).

EWBS partiendo de la variante *purexa/purtxa*, deriva del lat. *forpicem* o *forficem* 'tenazas, tijeras' (*forceps*), por intervención román., y remite a prov. *forsa*, afr. *force*, etc. (!).

GURARI V 'deseo'. De *gura*. Significativo el sufijo.

GURASKIDE G 'consuegro, compadre'. De *guraso* + *-kide* (q.u.).

GURASO V, G, *guratso* AN 'padres', *buraso* AN, L, *burhaso* L 'padre, madre, o ambos', *buratso* AN 'id.', *burhaso* BN 'bisabuelo'.

Para la permutación entre oclusivas labiales y dorsales v. Mich. *FHV* 259 (cf. *guraiza*).

Para Gavel *RIEV* 12, 45 s. es un pequeño problema fonético la conservación de *u* sin pasar a *ü*. Sería una forma con *b* aparecida posteriormente y la *r* intervocálica habría mantenido la *u* (*burhaso* S 'ascendiente o antepasado').

Mich. *FLV* 124 y 127 menciona el valor del sufijo *-so* para indicar una distancia mayor en el grado de parentesco.

Corominas *FLV* 2, 179 ss. hace un estudio crítico de esta palabra, cuyas conclusiones veremos a continuación.

Arana Goiri *Euzko* 41 lo considera compuesto de *(a)*gure* + *atso* 'viejo' y 'vieja' (cf. *ait-amak*). Bähr *Euskera* 16 (*Nombres de Parentesco*, sep. pag. 7), que al principio aceptaba el compuesto copulativo, piensa después en un derivado de *gurtu* 'respetar', o del mismo *agurtu* 'saludar'. Toma esto Garate *FLV* 15, 321.

Campión *EE* 40, 99 y *EWBS* suponiendo que la forma primitiva tiene *b-* inicial, parten de *buru* 'cabeza'.

Bouda *EJ* 3, 120 s. y *BAP* 5, 417 relaciona con georg. *gvar-i* 'familia', cosa que en un principio aceptó Tovar *El euskera y sus parientes* 34 ss., aunque no la propuesta de Bouda, del circ- *g°are* 'alguno'. Sin embargo, en esta misma obra y en *Misc. Griera* 2, 381 s., ve en el término un derivado del pronombre *gu* (vasco *gu*

corresponde según él, a georg. *gv-* 'nosotros'), de modo paralelo a como en ide. se forman palabras como *soror* (< **swe-sor*) y *socrus* (< **swe-krus*), con lo cual llega a buscar en *guraso* el posesivo *gure*. En cuyo caso significaría, como comenta Corominas *l.c.*, 'los más nuestros', por el carácter comparativo que aporta el sufijo *-so*, pero este autor señala que *swe-* en esos nombres ide. no está como posesivo, sino como signo de pertenencia a un grupo especial (lat. *sodalis* < **swed-*); tampoco se explica la *-e* de *gure*, en lugar de *-a*, ni la exclusiva *u*, cuando son formas más antiguas *geure* y *gore*; además, sería más propio el pronombre *nire* 'mío'. Continúa Corominas, poniendo en tela de juicio que en este caso haya un sufijo *-so*. Es un sufijo propio de dialectos orientales; en cambio *guraso* está arraigado en Vizcaya y en el centro y este; además siempre expresa dicho sufijo una distancia mayor en el grado de parentesco, cosa que no ocurre en *guraso*, que trata del parentesco más próximo. Por todo esto se inclina por la explicación de Arana Goiri, más cuando existe la variante *guratsó* en hablas tan conservadoras como el Valle del Baztán, o *buratsó* en AN, cuya *b* se encuentra también en L, S, BN y que explica con *v* etimológica de *avule* > *agure*, antes *abure*. Tampoco desprecia la circunstancia de por qué *-atso* pasó a *-aso*; por qué desapareció *a-* de *agure*, aféresis no admisible en vasco. Como *guraso* va precedido casi siempre de posesivo, sugiere como Tovar que de *gure* **aguratsó* se haya pasado a *gure guratsó*, con lo que el hablante acaso lo considerase como derivado de *gure* precedente; posteriormente se vería en *-tso* una variante de *-so*, más cuando había bastantes nombres de parentesco con este último sufijo (cf. Sch. *RIEV* 7, 323), aun cuando Navarra conserve la forma más antigua *guratsó/buratsó*. Todos estos argumentos de Corominas deben ser tenidos en cuenta.

Chaho *Hist.Prim.* 140 acude al scr. *pürvaja* 'antepasado', de clara etimología ide., lo que es inútil.

Bouda *l.c.* y Uhl. *RIEV* 3, 13 consideran como sufijo *-aso*, cosa inaceptable, pues como se ha indicado el sufijo es *-so*. (Cf. Azkue. *Morf.* 12).

GURATA V 'voluntariamente', *guratu* L 'aficionar'. De *gura*.

GURAZAI AN 'meseguero, guardador de cosechas' (Supl. Araq.).

La segunda parte parece ser *zai(n)*. Mich. *Fuentes Azkue* 144, niega su existencia. No obstante, recogemos algunas opiniones: *BAP* 10, 26 apunta una solución al comparar *irurazai*, *irurai* 'montero, guardabosques'; pero *gura* fonéticamente sólo podría compararse con (*i*)*rura*, si la *r* de esta última forma es «eufónica» entre vocales y la *g-* protética en algo así como **ura* o **urita* (?).

Que, de existir el término, habría que renunciar a posibilidades tan vagas se confirma con las palabras que Bouda *ibid.* califica de no claras, como *igurai(n)*, *irurai*, *irugai* que forman al parecer un grupo. (Vid. *igurain*).

No sería admisible tampoco suponer un **gura* que correspondiera al georg. *gora* 'colina', mingr. *gvala*, *gola* 'montaña', vogul *ur*, *or* 'monte, bosque', ni una relación con formas ide. como scr. *giri* (*IEW* 477 s.).

Tampoco parece que hubiera sido posible pensar en la existencia en el término del pronombre derivado de *gu*, ni en un compuesto de *gura* en el sentido de 'cosecha', lo que semánticamente sería inaceptable.

GURBE AN 'poma, manzano silvestre'. Cf. *gurbi* AN (Lacoiz.) 'acerolillo', *gurbitx* G, *gurbiza* V 'madroño, borto'.

Bouda *BAP* 5, 418 ha reunido todas estas formas, aunque semánticamente, su comparación con georg. *korapi* 'laurel negro, arce' no es aceptable pues es planta muy distinta tanto por el tamaño, como por la carencia de fruto (?).

Bouda-Baumgartl 18 habían puesto esta forma junto con *burbux*, *burguz*, *gurpitz*, *kurpitz*, *kurkuts*, y como ya Sch. *ZRPh* 29, 451; quería derivar de lat. *arbutus*, *arbutus*.

El término quizá haya que estudiarlo en relación con una serie de reliquias románicas que ha señalado Hubschmid *Vox Rom.* 19, 128, como astur. *gurbietanos* 'fresas silvestres', *gorbices* 'brezos', Babia y Laciana *gurbizu* 'planta parecida a la argoma' y astur. *gorbeza*, *gorbieza* 'ramita de brezo'.

Mich. *BAP* 16, 240 en reseña a Hubschmid recuerda también la forma vasca *burgi* AN 'Rhamnus alaternus' (q.u.), y se inclina a pensar que *gurbi* está mejor testimoniado y parece más antiguo.

Iribarren 269 registra en Navarra *gurbiote* 'madroño, su fruto', en castellano.

Mich. *BAP* 17, 356 contra Sch. y Bouda- Baumgartl, niega la etimología *arbutens* (aducida también por CGuis. 251) y supone que tal forma latina hubiera dado algo así como **arbutz(u)* y habría que explicar como una formación regresiva *gurbi*.

Rohlf's *Estudis romànics* 8, 129 compara cat. *arboç*, astur. *érbedo*, albedro, *albor-no* (que este autor cree cruce de *albedro* con *madroño*), gall. *érbedu*, mont. *albertu*, *bortu*.

GURBIL¹ AN, G 'barrilito como de media cántara', AN 'cántaro de ocho azumbres'.

Campión *EE* 39, 483 explicaba *gur-bildu* 'reunir, recoger agua', lo que parece una explicación de etimología popular'.

Parece contener un segundo elemento *bil*, si comparamos con *txanbil* V, *urzubil* (Dicc. Mug.) 'cántaro'.

GURBIL² BN 'prudente, cuidadoso, aseado', (Duv.) 'pronto, presto'.

No parece justificada la relación que intenta establecer *EWBS* con *garbi*, por falta de ese tipo de alternancia (?).

GURBIZA² V 'cierto pez marino'.

CGuis. 221 cita *gurbi* 'un pez' y lo relaciona con esp. *corvina* (?).

GURDI v. *burdi*.

GURDI-LANGA G, *gurdilata* V (ms. Lond.) 'teleras, palos del carro'.

El segundo elemento es *langa* y *lata* (qq.uu.).

GURDITXAPA, Larram. *Supl.* 'toalla'. Mich. *Fuentes Azkue*, 129 lo da como testimonio aislado.

Se pregunta si estará compuesto con vzc. *igordi*, *igurdi* 'frotado, restregado', como 1^{er} elemento.

GURDO BN 'muelle, blando, rollizo'.

Quizá lo mejor es reconocer aquí con Azkue el esp. *gordo* procedente del lat. *gurdus*, el cual presenta problemas difíciles, pues Quintiliano 1, 5 dice que es palabra hispánica en su origen.

Corominas 2, 748 ha señalado los términos del problema y la posibilidad de que se trate de una palabra ide., representada por un tratamiento hispánico o precisamente céltico del ide. **g^wr-*, que da lat. *gravis*, etc. (*IEW* 476 s.). Cita también Corominas la posibilidad del romanismo de la forma vasca que nos ocupa (pero hay que notar la conservación de la *u* lat.; ello nos aseguraría una persistencia pre-románica!).

Uhl. *BaskStud.* 194 y 226 ha considerado que con un sufijo *-do* (cf. *RIEV* 3, 195) tendríamos una voz vasca sobre la raíz **gar-* 'frotar', a su vez relacionado con ide. *granum* (lat.), etc. Van Eys se decide por el simple latinismo de la forma (esp. *gordo*) así como CGuis. 170.

Vid. *gordo*.

GURE 'nuestro'. Formado sobre el pronombre *gu*.

Variantes: *geure*, *gore*.

-GURE como sufijo es variante de *-gor*, *-kor* (cf. Uhl. *RIEV* 3, 212). Uhl. *RIEV* 15, 571 n° lo emparenta con *gura* 'deseo, voluntad, etc.'

GUREN¹ 'límite, linde', V 'lo preferido, lo que más se quiere', AN, V 'lozano, perfecto (aplicado a árboles y a hombres)', V 'santo (aplicado a los días de la semana santa) (en este último sentido, también *guru* V).

Según Azkue se usa mucho como terminación de nombres de lugar.

Cf. *goren*, del que parece variante. En relación probable con *go-i*, etc. (?).

GUREN² AN, V, G *gurentxu* AN 'glándulas, bubones' (Añibarro: *gurincha*, *curinchoa*), *guruin* V, *guruntxu* AN, *kurintxo* AN, G, *gurintxa*, *gurintxo* G, L, *gurintxu* G 'id.'

Cf. *asikuren*, *asikuena*, *azikontxo*, etc.

De las últimas, frente al análisis de Bouda *a-sikun*, nos da Mich. *Via Dom.* 4, 22 *asi-ken* (lo que impide la comparación con el cauc. que hace el primero), y compara con las formas *guren*, *gurentxu* (en el segundo elemento de *asikuren*, etc.).

Quizá su significación se aproxime al término esp. *crecederas* (lo que coincidiría con el elemento *asi/azi* de las otras palabras que hemos dado), cosa que confirmaría *gurendu* V ‘desarrollarse, crecer’, ‘aumentar, multiplicar’, (Duv.) ‘prosperar’, *guren-tu* (Oih.) ‘desarrollarse, crecer’, *gurendura* (Pouvr.) ‘crecimiento’.

Tampoco es descartable la posibilidad de que esté relacionado con *guren*¹, al menos en alguna de sus acepciones. Cf. *gorendu* (de *goren*) ‘elevarse’.

GURENDA V (arc.) ‘victoria’.

En relación con *guren*¹, *goren*, *goen*, etc., sin duda.

GURERDA AN, V, G (?), (Añ.) ‘lamparón’.

GURETO v. *guletu*.

GURGALE R ‘hombre muy altivo’. De *gur* ‘saludo’ y *gale* ‘deseoso’, como apunta Azkue. Cf. *gurgarri* ‘venerable’.

GURGUILLA AN ‘cesto para pescar langostas’.

Cf. *gorgoil* ‘escarcela, redecilla en que los pescadores depositan el pescado’, *borboil* L ‘cesto de pescadores’.

GURGUILLO V ‘chinchón’.

Probable relación con *gorgoil*, o *gorgoillo*, *gorgoillu* (qq.uu.).

GURGUILLU¹ V ‘podadera’.

GURGUILLU² AN, G ‘burbujas que se levantan en el agua’.

Cf. *burbula* R, *salac.*, *burbullu* (Pouvr.) ‘burbuja’, *burbullu* R ‘revoltijo de las aguas en un torrente’.

Se trata quizá de simples onomatopeyas.

GURGUR V, G, L, R ‘gruñido, ruido de flatos en el vientre’, *gurgura* BN, L ‘murmullo, rumor’, *gurgurai* (Oih., Pouvr.) ‘murmullo de arroyos’, *gurgurari*, *gurguratu* ‘gruñidor, gruñido’.

Se trata de vulgares onomatopeyas, aunque EWBS acude al lat. *gurgurio*, *gurgulo*.

GURGURI(O) V, *burburio* V, *gurguli* (?) ‘gorgojo, insecto que se forma en el interior del grano en el granero’, *korkoil* R, *salac.* ‘id.’.

Es la misma forma que tenemos en románico, procedente del lat. *curculiu*, esp. *gorgojo*, cat. *corcoll*, *gorgoll*, prov. *gorgolh*, etc., como indica GDiego *Dial.* 218, o mejor quizá del tipo vulgar *gurgulio* (cf. REW 2414).

El vocabulismo vasco parece indicarnos que se trata de un préstamo antiguo (Cf. FEW 2, 1563, CGuis. 167).

Pertenecen a este grupo *gargale*, *garigale* (?).

GURI ‘rollizo, mullido, lozano, tierno’, BN, V (arc.) y *gurbi* AN, S ‘mantequilla’, ‘mantequilla’, *gubi* S ‘id.’.

Cf. *guren*¹ ‘lozano, perfecto’ (referido a hombres y árboles), y *go(i)(h)en* (Pouvr.) ‘nata’.

Sin embargo, parece que hay que reunir un grupo de palabras, como ya hizo Bouda BAP 12, 273: aparte de las indicadas arriba, *gorbi* S ‘mantequilla’, *burriñ* AN, G ‘natillas’, *urin* N, L, R, S ‘mantequilla, grasa’, y acaso *aiori* V ‘natilla’, a los que añadiremos *gurin* naturalmente.

No es aceptable como etimología el lat. *gurdis* (v. *gordo*, *gurdo*) a pesar del apoyo de Bertoldi *L’Iberia prelatina* (del vol. *Italia e Spagna*) (Florenca 1941), pag. 7) y *La linguística* 8, de CGuis. 213 y Omaechevarria BAP 20, 336 (que supone una latinización fantástica **guridus*, de *guri*). Tampoco convence la propuesta de Uhl. *BaskStud.* 194, 217 y 226 derivándolo de **gar-* ‘frotar’ (v. *gurdo*).

Sch. RIEV 7, 326 también estudia la forma con *urin* (q.u.).

Defienden una relación con lat. *butyrum* G.Diego *Dial.* y CGuis. 189 (quien mezcla además el problema de *gurdis*), inaceptable. No es mejor Gorostiaga FLV 39, 113 proponiendo ant. fr. *bure*.

Tromb. *Orig.* 126 y Uhl. *RIEV* 15, 583 pensaron en relacionar esta palabra con formas cauc., como kür. *geri* 'manteca' (que Tromb. da como probable derivado de $\gamma^{w}eri$). El primero cita también *-kuta* y *kura* 'grasa, aceite, manteca' en bantu, en ostiaco del Yenisei *kyt* y en kot *kir*.

Bouda *l.c.* critica la comparación kür. de Uhl., y a partir de las palabras arriba agrupadas por él propone como etimología cauc. el svano *lu-gvar* 'grasa' (Cf. también Bouda *BKE* 30). Tampoco es mejor Gabelentz 28, 90 y 194 s que acude al cab. *udi*, tam. *udi* 'manteca' y š. *temütid* por un lado y 59, 90 y 206 cab. *-žuað* 'flexible' por el otro lado. Sobre bereb. *udi* volvió Tromb. *l.c.*, comparando también guanche *odze* 'manteca derretida'.

Con no mejor fortuna acudió Saint-Pierre *EJ* 3, 351 al ár. *gurem*. Lo mismo puede decirse de Berger *Indo-Iran Journ.* 3, 27-28, derivando *guri* de $*wuri-i$ y relacionando con burush. *búrúm* 'blanco', *burí* 'plata', *buruc*, *burus* 'producto obtenido por cocción de la leche' que deriva de $*wur-en, -i$, para relacionar finalmente con el término vasco (!).

EWBS deriva de *gora*, y relaciona con *urin* y *gori*.

Como puede verse no tenemos una explicación medianamente aceptable.

GURINTXA, GURINTXO-U v. *guren*².

GURISTO V? 'chillido lastimoso'.

GURITU¹ L, S 'curar frutas', AN 'mullir', (Duv.) 'ablandar(se)'.

Quizá de *burí*, como *guriro* 'con mimo'. Sin embargo pudiera tener relación con los derivados germ. *guarir*, fr. *guérir* (?).

GURITU² 'torniquete o cruz de brazos iguales, que gira horizontalmente sobre un eje y sirve para cerrar entradas por donde solo se pasa uno a uno'.

Baraibar *RIEV* 1, 357 da esta forma que cree derivada de lat. *crux*, como *gurutz*; sin embargo habría que pensar en un cruce con *gyrare* (cf. *inguru*).

GURKA¹ R 'reverencia, inclinación que hacían las mujeres en la iglesia doblando las rodillas sin llegar al suelo'.

De *gur*¹.

GURKA² R, *kurka* BN, R 'trago o bocado'; *gurkatu* BN, R, *gürkhatü* S, *kurkatu* S 'tragar'.

Evidentemente es voz imitativa, aun cuando CGuis. 184 cree encontrar en ella la raíz ide. del lat. *uorare*.

Tampoco interesa la comparación que intenta Mukarovsky *Anthrop. Ges. Wien* 95, 73 con lenguas mande, como bambara *kunu*, khasonke *xunu*, susu *gerun*, mende *kpole* y songhay *gon*.

EWBS lo deriva de *gura* + suf. *-ka*, que tampoco es aceptable.

GURKADA V, G 'carretada'.

De *gurdi*, donde *-di* parece haber sido tratado como sufijo aunque no sabemos si lo es etimológicamente.

GURKUHULO BN 'pan de cuatro puntas que las madrinas regalan a sus ahijados por Pascua', *gürtzüluri* BN 'id.'

EWBS deriva del lat. *quadrīgula*, dimin. de *quadrīga* (!), y añade que quizá por medio del lenguaje infantil se ha entendido como de *gurka* (de *gur* 'saludó') + *obi* 'pan' + suf. dimin. *-ulo* (!).

GÜRLO S 'bizco', 'ambiguo'.

Préstamo del gasc. *guerlou* 'bizco, torpe, falso, inhábil', bearn. *guérle*, *guérlou*, de origen germ. (got. *þwairhs* 'colérico'), como señalan Bouda *Euskeera* 1 (1956), 132 y *FEW* 17, 412.

No es aceptable la derivación de un lat. vulg. $*g\ddot{y}rulus$ (de *gyrus*) que propone EWBS.

GURLO BN 'grulla' (no está en Azkue), *kurlo* V, *kbürlo* S 'id.'

Cf. *kurrillo* V, G, *kurruillo* (?), *kurri* R, *kurru* salac. 'id.'. Otras formas: *kur(r)ullo*, *kurullo*, *kurillo*.

En Land. *gurrugurrua*.

Es interesante fonéticamente el grupo *rl* (cf. *gerla*).

Corominas 2, 794 cree probable que *kurlo* proceda del cast. *grulla*, lo mismo que el bayonés *groulbe* o el port. *grulha*, a los que añade vasco *kurrillo*. En cambio *kurri*, *kurru* supone que pueden haber sido tomados del cast. ant. *grúa*, o del lat. *grus*, aunque añade que acaso se trate de onomatopeyas independientes, ya que la voz de la 'grulla' es *gru*, *kurr* o *kürr*. En cuanto al origen de *grulla*, es un fenómeno puramente castellano, y problemático. Cabría preguntarse si el sufijo podría explicarse en relación con las formas vascas, con sufijo y sin él (similar a a.esp. con *grúa* frente a *grulla*).

Sch. ZRPh 36, 41 reúne las formas citadas y las explica también como en relación con el románico, pero con algunas influencias onomatopéyicas.

Corominas 4, 1019 deriva de *grúa* la forma ant. *gurrugurrua*. Dice que *kurrillo* (Iribarren en nav. *currillo*), *kurri*, *kurru*, *kurlo* y *kurrullo* «no pueden invocarse en apoyo de la hipótesis **gruilla*, pues es alteración vasca del romance *gru(y)a*, como ya lo indica el BN *kurrua*»; (para la evolución fonética cf. *kurrilloe* 'gorrión'). Añade este autor 2, 274 que la forma hipotética **gruilla* es inverosímil, con un sufijo raro en lat. y fundada exclusivamente en la forma de un solo romance (sería un diminutivo sin sentido, dado el tamaño del ave). Es de la que deriva REW 3882 *kurrulo*.

Para FEW 4, 296 *kurri* es préstamo del occit., siguiendo a Sch. ZRPh 36, 40 que da fr. merid. *gruo* (donde alude al sonido). También FEW se apoya en **gruilla* (menciona salm. *gurulla*).

EWBS deriva el término vasco del fr. *courlieu*, *courlis* 'chorlito' ('Numenius arquatus'), término expresivo del grito del ave, y cita este vocablo español, (incluso ár. *kirki* 'grulla'). Ello presenta dificultades semánticas también.

E inaceptable Campión EE 40, 388 al suponer un segundo elemento *ollo* en *gurlo*.

GURMARKA V 'surco de las ruedas'. De *gurdi* y esp. *marca*.

GURME V 'bruma', *gurmeka* V 'lluvia menuda'.

Sch. BuR 33 ha explicado ambas formas como derivadas del esp. *bruma*, de origen lat. y cultismo tardío. Lo mismo CGuis. 118.

GURPEGI G 'cubo, agujero de las ruedas del carro', R 'baticola, cuerda o correa que se pone a los machos bajo el rabo'.

De *gurd(i)* - *begi*, como indica Mich. FHV 367.

GURPIL/KURPIL. G 'rueda del carro'. De **gurd(i)*-*bil* (Mich. l.c. y FLV 1, 22) 'rueda (de carro)'.

GURPITZ v. *gurbe*.

GURSARTA V 'pértiga del carro'. De *gurdi* + *sarta/zarta* 'vara'.

GURTAGA V, *burtaga* V (q.u.) 'lanza del carro'. De *gurdi* + *aga* 'palo largo para diversos usos'.

GURTU BN, S 'venerar, adorar', BN, R, salac. 'agacharse, inclinarse', *gürtü* S 'id.', 'hacer cortesía', *kurtu* AN, G 'agobiarse', N 'inclinarse'.

De *gur*¹.

El sentido material de 'doblarse' parece que es anterior al de 'saludar', en el que pudo influir el cruce con *agur* quizá, pero se trata de una raíz vasca, como puede verse comparando *makur*; así lo defendía Uhl. *Bask.Stud.* 194.

Sin interés las comparaciones de Gabelentz 44, 82 y 244 s. con tam. *i-hul* 'saludar', y de Campión EE 43, 196 que aduce ugro-fin. *kar*, *kor* 'estar doblado, en círculo'.

Vid. lo expuesto en *gur*¹.

GÜRTZÜLURI v. *gurkuhulo*.

Tovar sugiere que quizá sea compuesto de *gurutze*.

GURU v. *guren*¹.

-GURU R 'después'. Se usa también con la postposición *-an*.

Acaso relacionable con *inguru* 'alrededor'. ¿Evolución semántica de la significación 'alrededor' a 'después'?

GURUIN, GURUNTXU v. *guren*².

GURUTIÑO (git.) 'ternero'.

GURUTZ AN, G, L, *gurutze* L 'cruz', G 'confluencia', *khürütxe* S, *kurutze* BN, V, G, *khurutze* BN (Mug. *Dicc.: kurtze*), *krutxe* R, *krutze* salac. 'cruz'.

Aunque se ha señalado siempre una procedencia del latín, más bien sería el término románico, influido por el lat. eclesiástico (cf. Rohlf's *RIEV* 24, 331 y *Gascon* n° 482, y Bähr *BuI* 28). Gavel *RIEV* 12, 148 ha hecho notar con razón que las formas vascas conservan fielmente la vieja pronunciación románica africada de la *c* (evolución de *crucem* con oclusiva sorda en período clásico). Oroz *FLV*, 23, 187 dice: de lat. *crucem* con adaptación. Gorostiaga *FLV* 39, 106 cree que puede haber llegado a través del esp. *crux* (*cruce*). (Cf. Agud, *Elementos*, índice s.u. *gurutze*).

GURRIGOI, GURRIOI, -OITXO Land., *gurrigoi* AN (Irún, Oyarzun), *Burrigoi* G, *garraio* L, *karraio* L, *kurroi*, *kurro(ka)* L, *kur(ril)loe* V 'gorrión'. Larram. *kurroe* (que parece de Pouv.).

Mich. *BAP* 11, 293 dice que es muy fácil que no sean sino adaptaciones del romance *gorrión*: «hay ejemplos de *ll* que se desarrolla detrás de *i*. La *u* de la primera sílaba es normal (cf. *mugitu* 'movido', etc.)

Respecto a *kurrilloe*, nótese su semejanza fonética con *kurrillo* 'grulla'. Es una contaminación.

Sch. *BuR* 33 se limita a reunir las variantes que consideraba como préstamos; en *ZRPh* 30, 213 acogió con suma reserva la idea de derivar el cast. *gorrión* del vasco *gorri* 'rojo', y aunque M.-L. (*REW* 3822) aceptó esta etimología y Urtel (*Sitzungsberichte Akad. Berlin* 1917, 545 n. Corominas 2, 757 la rechazó por no haber pruebas de que *gorro* haya significado otra cosa que 'rojo'. Este último tiene por antihiática la -g- (*gurrigoi*), y *oi* es la evolución normal del romance -one. Acepta (4, 1080) la opinión de Mich. *l.c.*; pero tiene por incierta la procedencia tanto del vasco como del castellano, y en esta última lengua el vocablo *pardal*, por haber tomado un significado obscuro fue sustituido por *gorrión*, según el propio Corominas; algo parecido a lo ocurrido con *izquierdo*, (*esquerro*, *esquerre*), aceptado para evitar un tabú.

Arriega Corominas la siguiente hipótesis: un **kori* 'pájaro', habría dado en forma diminutiva *txori* y en una forma intensiva, con *r* prolongada, **korri(g)one* > *gurrigoi*; sin embargo no es concebible la dirección de ese cambio semántico.

Otra sugerencia del mismo autor se fija en la avidez tradicional del gorrión para la comida y acude a un valor figurado para *gorri*: 'extremado' (*gose gorria* 'hambre canina'), 'activo', 'vivo', 'violento', etc. Se pregunta si sería *gorri gone* 'propenso a la avidez'. Piensa también en algún derivado de *gura* (lat. *gula*) 'deseo, voluntad'; p. ej., *gurari* 'deseo' (ya en *RS*), y así reconstruye **gurari-go(n)e* > **gurringo ne*.

Tampoco descarta en absoluto la explicación a base de *gorri* fijándose en la extensión de la avidez aludida al campo del celo sexual, partiendo de conceptos y expresiones populares, p. ej. ital. *più lussurioso che le passere*, fr. *chaud comme un moineau, la chair du moineau provoque la luxure* (citas de Rolland). Con esta base podría partirse de *gori* 'ardiente, incandescente, el celo de las yeguas, etc.', 'comida excitante', y es posible que *gorri* 'rojo' no sea más que un intensivo de *gori*, con la significación, además, de 'rusiente' y de 'calentura fuerte'.

Relaciona esto con una serie de palabras dialectales occitanas y francesas de la forma *gorr(in)*-, pero éstas conectadas con el nombre del cerdo.

A pesar de todas estas suposiciones no se llega a hipótesis vasca genuina. Sin embargo, no descarta que el cast. *gorrión* proceda del vasco, dentro de lo muy incierto.

Hubschmid *Thes.Praerom.* 1, 17 menciona nav. *gurriago*, *gurriaco* y astur. *gurriapu*, el cual, aunque significa también 'gorrión', se aplica propiamente a personas o animales despreciables. Deja entrever una posibilidad de relación con vasco *gurrigoi*.

GURRINKA G 'chirrido del carro'.

Acaso cruce de una onomatopeya y el término *gurdi/burdi* 'carro', aunque abonan lo primero *kirrinka* N, V, G, R, S, *kurrinka* N, G, L, S 'id.', *giringa* AN 'chirrido', etc.

GURRU (git.) 'buey'.

EWBS compara el git.-europeo *gourou* (1597) 'id.', *curcumni* (1691) 'vaca', *gurrub* 'buey', *guurm-ni* (1755) 'vaca'. Sugiere una metátesis *m/r*, con lo que deriva del scr. *camara* 'Yak' (?).

Va demasiado lejos Wölfel 59 al comparar aeg. *wr* 'toro', acad. *biru*, y *miru*, germ. *ûr* (IEW 80), lo mismo que Bertoldi *Il ling. umano* 16 al poner esta voz junto a *gurrunga*, *gurgura*, etc.

GURRUMUS R 'reverso de una teal'. v. *gimurzi*.

GURRUNGA (Pouvr.) 'ronquido', BN 'refunfuño del gato'.

Cf. *kurrunka* BN, L, S 'arrullo', AN, S 'ronquido', *kurrumiza* G 'ronquido', etc.

Nos encontramos en la zona de onomatopeyas que recoge Bertoldi *Il ling. umano* 16.

EWBS deriva de *gura* (lat. *gula*) + *runca*, en relación con esp., cat., prov. *roncar*, esta segunda parte. Sin embargo este mismo autor sugiere también la onomatopeya.

Comparación con esp. *roncar* en Sch. RIEV 8, 330.

GURRUNTZI 'diarrea' (falta en Azkue).

Sin duda del esp. *correncia*, como señala Gavel RIEV 12, 105 s.

Vid. *gorrentzi*.

No es admisible la comparación con got. *urruns* 'salida', uno de cuyos significados es 'letrina', que propone Uhl. *Bask.Stud.* 198.

GUS S 'mendigo'.

Del bearn. *gus*, como apunta Larrasquet 119.

Cf. *gusart* S 'golfillo', que EWBS deriva del esp. *guisardo* (?).

Se trata de la misma palabra románica, fr. *gueux*, de origen argot discutido (Gamillscheg 506 s.).

GUSIÑA 'prima' (falta en Azkue).

Es voz que da Unamuno ZRPb 17, 146. En relación con *kusi* BN, L, *kuxin* V, L 'primo' (y 'prima'), *kusu* 'id.' y *gusu* q.u.).

GUSTALANTXORI 'chata blanca, culiblanco'.

Iribarren 270 registra este nombre en Artajona y Añorbe, y remite a *buztan* y *zuri*, de los que es una deformación (Cf. *buztan-ikara*, que debe de ser el mismo pájaro).

GUSTU, ERREGUSTU 'gusto a quemado' (falta en Azkue, pero lo da Lh.).

Del occit. (o del esp.), con una etimología popular en relación con el prefijo *re-*.

GUSU¹, KUSU V 'faringe', *kusuma* V 'id.'.

Hemos de pensar en una relación con el fr. *gosier*, afr. *goise*, de origen galo (*geusiae*, *gebsias*) latinizado en **gúisia* (v. Gamillscheg 487). El FEW 4, 128 indica precisamente la derivación vasca. Sin embargo queda por explicar su presencia en V y su falta significativa en los dialectos más en contacto con el galo. Resulta enigmática una forma tan aislada, lo que siempre hace sospechar sobre el origen arriba señalado.

Lahovary *Vox Rom.* (1955) ha comparado rum. *gusa* 'garganta, bocio', alb. *gushë* 'garganta, cuello', nub. *gos* 'garganta'.

GUSU² (Pouvr.) 'primo, prima', *kusu* c., *kosü* S, *koxi* S, *kosin* salac., *kosino* R, *kusi* BN, L, *güzü* S 'primo'.

Mich. FHV 123 deriva *gusu* < **gusiū* < **kusiū*. La relación de todo el grupo con las formas románicas es evidente (lo explica como segundo elemento del compuesto

Leič. *Leben gusu* = *lengusu* 'primo carnal'; luego aparece aislado): fr. *cousin* (relación que ya señaló Unamuno *ZRPh* 17, 146), abreviación de **cosinus* < lat. *consobrinus* (Gamillscheg), prov., cat. *cosí*, ant. cast. (Silos) *cusina* (Cf. Sch. *RIEV* 7, 323).

EWBS compara con *guzialehen* 'prima carnal', que equivale a *leben gusu*, como vemos en Azkue. Deriva de **gusina*, del fr. *cousine*, (en cat. *cosina*).

GUTAR¹ V 'ansia, anhelo', 'intención'.

Grande recogió en la Sierra de Salamanca (escurial) *guto* y *guta* 'ansioso de comida, el que apetece la comida ajena', y sugiere una relación *gutar* (?).

GUTAR² 'colega, correligionario'.

Para Azkue de *gu* + *tar*. ¿Se trata de un neologismo?

GUTI N, L, *güti* S, *gutti* L, *gutxi* AN, G, *guttu* L (dimin.), *gitxi* V 'poco'.

Respecto a antigüedad, en Land. tenemos *guti*, *gutxi*, en nav. medieval *Gutia* 'el pequeño' (sobrenombre frecuente), en V *gitxi* desde los primeros textos, en top. *Gamarraguchia*, *Hurivarriguchia* en Alava en 1257 (cf. Mich. *FHV* 77). (Sin embargo este mismo autor en *BAP* 22, 283 refiriéndose a los topónimos en *-gutia* cree que son metafónicos pro *-goitia*).

Con todo, las formas *gutxi* y *gitxi* parecen diminutivos, cuyo uso en vez de la forma primitiva se explica (así en Bouda *BKE* 53).

Omaechevarria *Arch.Iberoam.* (1947), 135 considera *guti* como la forma primitiva, lo mismo que Gavel *RIEV* 12, 176 n. que señala además el diminutivo *gutti*. En ese caso *gitxi* sería una asimilación.

Iribarren registra en el cast. de Navarra como forma viva *guchi*. Esta misma ha pasado con la forma *guecho* al barallete, como apunta Ramón y Fz. Oxea *RDTP* 9, (pág. 8 de la separ.)

Acaso se trata simplemente de una palabra expresiva, lo que justifica que encontremos palabras de sonido y sentido semejantes en las lenguas más diversas.

Giacomino *Relazioni* 6 acude al copto *kuji* 'roto' (eg. *ket* 'romper'). Gabelentz 37, 43 y 100 s. añade a éste el cab. *γati*. Sch. *RIEV* 7, 329 acude al eg., coto, nub., sem. y kuchita y remite a *Nub.u.Bask.* 274: tenemos FM *kudūd*, *kidē* 'poco', bilin *oqt* 'pequeño, poco'. En Tromb. *Orig.* 126 tenemos masai *kuti* 'poco', fem. *kiti* 'pequeña', nuba M. *kide* 'un poco', *kudūd* (ya mencionado), Ghadames *iktu*, *egdu* 'poco', bilin *o-qt* (mencionado). En el cauc. acude este autor a lak *kutba* 'corto', extendiéndose a lenguas muy lejanas donde cree encontrado muy difundido. Efectivamente en *Orig.* 127 aproxima abkh. *γuč*, *αγuč* 'pequeño', kürin *γwasi*, udo *keci*, mingr. *γiče* 'id.'. Estas mismas las repite Uhl. *RIEV* 15, 584 con las grafías udo *kitci*, kürin *gbvadči*, abkh. *axčč*, mingr. *ghidče*. Por su parte Bouda *BKE* 110 y *Hom.Urq.* 3, 217 recoge en el cauc. también bats *koti*, kürin *g^oet'i* 'estrecho, apretado', čeč. *go-ton* 'id.'. Lafon *EJ* 4, 308 insistiendo en la forma kür. de Bouda aproxima también el chukchi *gyt* 'pequeño, estrecho'.

Braun, *Iker*, 1, 217 compara v. georg. *pačara* (< **ķwāčara-ra*), mingr. *ķwāčara*, svan. *ķot-ol* 'pequeño'.

Por su parte Mukarovsky *Mitteil.Anthrop.Ges.Wien* 95, 72 nos da del mande, susu *xuri*, mende *kulo*, *wulo*, *kpellekulo* 'poco', y en *GLECS* 11, 88 añade los completamente distintos bilin *qut*, *oqt*, kafa *gišo*, guco 'id.'.

En la misma línea de inverosimilitud, aunque en otra dirección, CGuis. 149 acude al lat. *paucus*.

EWBS acude nada menos que al ár. *bil-quittā'i*, *bil-quā'i* 'al por menor' (término de mercado, dice), de *qū'a*, *qu'a* 'trozo'; también da amhar. *tteqit* 'poco', etc. Como se ve en la misma línea de lo anterior.

GUTIZI BN, G, L, *guthizia* L, *gudizi* (Uhl.), *gudizia*, *güdizia* S, *kutizia* 'deseo, antojo, codicia', *kutizi* AN, G, *kutixi* G 'id.'.

Fue señalado como romanismo por Uhl. *ZRPh* 27, 626, del esp. *codicia*; también por Charencey *RLPhC* 30, 289, Campión *EE* 39, 389, Lh., GDiego *Dial.* 217, etc.

Mich. *FHV* 65 y 229 y *FLV* 17, 193 parte del cast. ant. *cobdičia* (escrito alguna vez *copdičia*).

Azkue da como origen el lat. *cupiditas* (aunque con interrogante).
EWBS quiere partir de un lat. vulg. **cupidiūa*, que no hace al caso.

GUTZIATSU, GUTZIATU: del anterior.

GUTHUN (Ax., Leič.), *gūthun* S (arc.), 'libro', 'todo escrito', 'carta', *buthun* (Ax.). *kutun* BN, L 'carta, epístola'; también tienen la significación de 'amuleto' (*kutun* 'bolsita colgada al cuello con algo escrito').

Mich. BAP 20, 192, *Pas.Leng.* 128 y n° 95, *Zephyrus* 21-22, 287, *Apellidos*, 117 y BAP 20, 192, no ve fonéticamente dificultad si se parte del ár. *kutub*, pl. de *kitāb* 'escrito, documento, libro'. Esa es también la opinión de Berger, comunicada verbalmente, y de Thalamas BAP 29, 159 que toma de Michelena.

Sch. BuR 33 y Lh. acuden al fr. *coton* 'algodón', y M.-L. REW 4796a también a esp. *algodón*. Son inaceptables fon. y semánticas.

EWBS lo relaciona con cat. *cotna*, *conna*, prov. *codena* 'corteza (de tocino)' y remite a *gotana* (q. u.).

GUTXI, -TU, GUTTU: v. *guti*.

GUZAITA, GUZAMA v. *gozaita*, *guazaita* y, fundamentalmente, *ugazaita*, *ugazama*.

GUZI N, G, L, S, *guzti* (Ax.), V, G, L, *guzu* R, *gūzi* S, *duzti* V (Mic. 'todo').

(Para la fonética de *zt* > *z* v. Mich. FHV 349).

Gavel RIEV 12, 411 s. ha comparado las dos formas (*guzti/guzi*) con la evolución que de *st* ha dado *Çaragoça*, *muçarabe*, *Stūñiga* y *Çuñiga*.

Ninguna luz dan Bouda BKE 47 y *Hom.Urq.* 3, 227 con su referencia al abkh. $\gamma^{\circ}\alpha z$ 'camarada, compañero, amigo' (-*ti* sería interpretado por él como un sufijo, como el que analiza en *ez-ti*), ni Mukarovsky *Mitteil.zur Kulturkunde* 1, 141 con paralelos africanos, chadocam. logone *gōdii*, *kwittø*, som. *giddi*, galla *kuttumaa*, harari *qitte*, bereb. *ggut* 'ser numerosos' (también en GLECS 10, 180), ni CGuis. 35 y 123 acudiendo al lat. *cunctus*, *cuncti*.; tampoco EWBS, que reconstruye **gu(t)sir* para derivarlo del ár. *kuṭr* 'cantidad, gran número, muchísimo', *kuṭra* 'exceso', *katīr* 'mucho', etc. También menciona galla *gutú*, *guddá* 'completo' (de la misma fuente).

GUZIALEHEN BN, *guzialen* salac. 'prima carnal': v. *gusu*².

GUZI-EKILAKO, -Z, -ZKO, GUZTI, GUZTIZ(KO): de *guzi*.

GUZU, GÜZÜ v. *guzi*.

GUZUR v. *gezur*.

GUZUR-PETU, -R-AGIÑ, -RASKA, -R-RAKIN, -R-ISTAR, -R-ULE, -TAU, -TI: de *gezur/guzur* (siendo fácilmente analizables los segundos elementos).

I

I N, V, G, *hi* BN, L, S, *yi* R (*eu* forma enfática) 'tú'.

La primera cuestión es si cabe suponer como para los demostrativos, que *h-* es el resto de una antigua *k-* (con lo cual tendríamos un lazo de unión con la *-k* de segunda persona masculina). La relación con el sufijo verbal la admite Uhl. *Bask.Stud.*, 187 y 201. Metódicamente, sin embargo, hay que anotar la discordancia del conservador R, que en este caso no presenta forma paralela a la de (*h*)*ar-*.

Vinson *Le basque et les langues américaines* (1875) se definió en el sentido de un **ki* primitivo. Todo muy problemático.

A título de información recogemos una serie de paralelos propuestos en las más diversas direcciones.

Los que pudieran compararse con la forma sufijada *-k* no valdrían para la forma prefijada o autónoma (*h*)*i*, de la que no sabemos si *h* < *k* como en otros casos.

Vinson *l.c.* compara el algonq. *ki* de 2.ª persona. Gabelentz 41 da el cab. y tam. *-kai*, *-ka* (y fem. *-m!*), eg. *-k* y copto *-k*. Uhl. *BaskStud.* 187 compara con el hebr. *kā*, si bien en RIEV 2, 512 el propio autor encuentra que el parecido algonq. antes

mencionado debilita el paralelo. Tromb. *Orig.* 86 amplía al hausa *ki* f., shelja *ki*, zenaga *-ki* 'te', sem. *kī* f., som. dial. *kī* 'te' (masc.). Charency *RLPhC* 24, 76 ya había acudido al paralelo shelja *k*, y *kion*, *kin* de los dial. «algiques» (?). En la misma dirección camito-sem. insiste Pokorny *RLV* 6, 7 comparando otra vez *še-k*, *kii*, y el posesivo *-kʷ* 'tuyo' (masc.), som. *kī* 'te, a ti', sufijo posesivo en cam. *-k*, y en sem. el fem. sufijado *-k(i)*, y el masc. *-k(a)*.

Tromb. *Orig.* 86 compara también con *hi-k* (sin ver que *-k* es sufijo de ergativo) el bereb. *šek* y *keč* 'tú', y también geez *kijā-ka* 'te'. Por otro lado (*Orig.* 61) aproxima el eg. *č-m*, *č-n* 'tú' (fem.), frente a *k-w* y *č-w* 'tú' (masc.). Mukarovský *Mitteil.zur Kulturkunde* 1, 140 y *Mitteil.Anthrop.Ges.Wien* 95, 73 señala como paralelos eg. *kw* (masc.), *tm* (fem.), hausa *kai* (masc.) *kee* (fem.), bereb. *kiyyi* (m.), *kemmi* (f.), y otros del grupo mande, que son distintos, y presentan formas de *i* sin aspiración, p.ej. bambara *e*, susu y mano *i*, etc. El mismo autor *GLECS* 10, 179 (repetiendo en parte a Tromb.) busca nuevas comparaciones entre bereb. *kiyyi*, *kii* y las formas de Ait Ndhir *šeg* y Ait Seghrouchan y rifeño *šekkint* (con la misma confusión que Tromb. al comparar la forma vasca *hik* que tiene sufijo activo). En *GLECS* 11, 90 y en *Wien. Zschrift.* 62, 35 vuelve sobre el bereb. *kay*, *kem* y *-a-k*, ár. *-ka*. El *Referat Orientalistentag* (Würzburg 1968) intenta buscar fundamentos fonéticos para la correspondencia *h* vasca/ *k* cam. en otros paralelos como *hirur/krad*, *iluk/lohi*, etc. (!).

En dirección cauc., tenemos al mismo Tromb. *Orig.* 61 con el georg. *šen*, lazo dial. *sin*, comparables con el eg. y sem., más que con el vasco. En id. 86 compara el mingr. *skha-*, lazo *ska-* 'te' (casos oblicuos). Al aducir el svano *is-gva* 'tuyo', *is-gve* 'vuestro', *sga* o *zgai* 'vos', también señala que el vasco *hi* y las formas cauc. con *s-* tendrían el mismo origen, de **χi*. Extiende también sus comparaciones por Asia y por América (incluyendo el citado algonq. *kin*, quechua *iki* 'tuyo', etc.). En el mismo terreno cauc. Winkler *RIEV* 8, 292 encontraba muy parecidos pronombres cauc. *hu*, *u*, por una parte en la forma *vu*, *γ*, (*i*), *w*, *m*, por otro lado *χ*, *h*, *g*.

Lafon *RIEV* 24, 165 se ha ocupado de este pronombre. Para él la *h-* es antigua, y ante *i* se ha mojado, con lo que se explicaría la forma *R yi*, y también el *R you* 'tú lo tenías'.

En vista de esa primitividad de la *h*, cree que se puede comparar kartv. **g-* y **h-*; así se explicarían para él los prefijos objetivos *g-* en georg., mingr. y lazo, y *j-* svano.

El mismo autor, más tarde, en *Word* 8, 81s. ha seguido vacilando entre reconstruir **gi* o **hi*. En el primer caso se podría comparar con formas cauc. arriba estudiadas; pero si es *hi* entonces tendríamos *h-* como sujeto de 2.^a pers. en georg. y otros tipos analizados por Trubetzkoy.

Como puede verse, nada claro, ni medianamente aceptable podemos sacar de todas estas comparaciones. Es demasiada poca sustancia fónica para sacar consecuencias positivas, aparte de la resistencia de los pronominales a ser desplazados de las lenguas.

Pokorny *RLV* 6, 7 creía ver aquí el mismo artículo camita que estaría (!) en nombres como *i-bai*, *i-di*, y en verbos como *i-kus-i* (pero habría que tener en cuenta también *e-* y *j-*; *i-ibili* / *e-bili*), *igo* (de **go* según Lafon *Word* 8, 84).

Respecto a *i-bai*, Gavel *RIEV* 12, 93s. se hace eco de la teoría de Sch. *RIEV* 6, 282 de que hay un antiguo prefijo integrado posteriormente en el tema, por eso compara con *Baigorri*, *Bayona*.

También atribuye origen africano *EWBS*, que compara con bereb. *i-*, *ij-* en nombres, junto a *a-*. Todo muy inverosímil.

-I¹: sufijo de dativo.

Campión *EE* 44, 194 comparó lat. *cui*, scr. *gave* 'a la vaca', etc. También incide en el ide. Tromb. *Orig.* 66, cosa que critica Sch. *Heim.u.Fremd. Sprachgut* 73 donde se inclina a la identidad de la terminación vasca con la preposición camítica *i*, como ya había defendido Gabelentz 238s. al comparar tam. *i*, shilha *i*, gad. *i*, *iya*, copto *e*. Insiste en el orden (sufijo en vasco, preposición en camítico), aduciendo como caso

similar el uso del posesivo o genitivo *n*, que en vasco es sufijo del poseedor, mientras que es signo posesivo en el poseído en camítico. En la derivación a partir de esta lengua insiste Mukarovsky *GLECS* 10, 177 y *Wien. Zschrft.* 62, 44. Sch. ve posible semejanza con nubio *-ki*, *-gi* (cree que vasco *-i* < **-ki*). También creía haber encontrado el vasco en un dativo ibér. *-i* (*-e*) (cf. Yrizar, *ASJU* 5, 126).

A propósito de este sufijo, Lafon *II Congr. Est. Pyr.* 8, 62 que lo considera naturalmente de dativo, dice que en aquit. probablemente ha sido tomado del lat. El mismo autor *L'état actuel... EJ*, 1, 154 compara con *i* del *i-e*.

Uhl. *RIEV* 2, 403 se opone a la derivación del ide., pues en éste cree mejor en una terminación en *-ai*, que estaría en relación de alternancia con el loc. en *-i*.

Dumézil *Introduction* 126 encuentra una terminación comparable de dat. en las lenguas del noreste del Cáucaso: avar *-y*, andi *-y* (*j-*, *-je*, *-ji*, *-ja*), etc., que en algunas ha pasado a tener el valor de ergativo. En la misma opinión abunda Lafon *Word* 7, 229.

Nada seguro podemos obtener de estas comparaciones.

-I²: para la formación del plural de los pronombres.

Lacombe y Lafon *Germanen u. Indogerm. Festschr. Hirt* 2, 114 compararon con el ide. **to-i* el pl. de (*h*)*au* que es *aiek*, *hek*, *hei-*; es decir, aparece un elemento *-i-* que se junta a veces con otro elemento *-k-*, emparentado con *-ag-*, que sirve de pluralizador de los adjetivos. Lafon *Word* 7, 238 vuelve a comparar este signo de plural de los demostrativos con los sufijos *-i*, *-j* de plural en CC y CNE (cf. también el mismo autor *EJ* 1, 43). En *EJ* 1, 156 señala en urálico un sufijo *-i* del plural, y en pág. 154 nota la coincidencia con el *i-e*. en el plural con el sufijo *-i* antes indicado.

-I³: sufijo verbal de formación de participios (p.ej. *i-kus-i*).

Tromb. *Orig.* 37 compara udo *-i* con sentido igualmente activo, pasivo e intransitivo, y asimismo el georg. **i-çam-i* 'comido'. Lafon *Word* 8, 85, por su parte, cree hallar otros paralelos cauc.: *-i* como sufijo de pasado en el NO y NE, circ. (como ya señalaba Dumézil *Introduction* 144) *-i*, *-j*, *-ej* que forman un gerundio pasado.

Bähr *RIEV* 19, 5 nota este sufijo en la formación del verbo **igeli*, *igeri* 'nadar', que deriva de *igel* 'rana', con lo que tal sufijo constituye verbos a partir de adjetivos y sustantivos.

-I⁴: sufijo de nombres de animales.

Gavel *RIEV* 12, 97 lo encuentra en las formas *ardi*, *idi*, *zaldi*, *behi* y quizá en *erbi*.

Su carácter sufijal lo deduciríamos de su falta en los compuestos *artzain*, *itzain*.

I, IA (de *ii-a*) 'junco'. Vid. *i(h)i*.

IA¹ BN, L '(cosa) bonita'. Para Azkue es término infantil.

IA² V, *iya* AN, G, *iga* (?) 'casi, a punto de', *ya* BN, V, L, S, *ja* BN, L, *xa* R 'ya, ahora'.

V. Eys cree que es el esp. *ya*. Azkue, en cambio, sugiere el lat. *iam* (pero con interrogante).

Mich. *Via Dom.* 4, 21 y *Dict. Ling. Cant.* 42 deriva del lat. *iam*, (o del román. *ya*) también (CGuis. 236).

JA¹ R (con pronunciación *j* de esp. mod.) BN 'nada'.

JA², *jaan* v. *jan*.

JABA V (arc.) *jaube* V (q.u.) (RS), *xabe* aezc., salac. 'dueño', *jabe* N, L, R, S, 'dueño', S 'pariente, afín'.

En relación sin duda con *jaun* (q.u.).

Mich. *FHV* 168 sugiere la posibilidad de que en estos términos la *j-* sea un prefijo.

Sobre pérdida de *-n* en *jaun*, v. el mismo autor o.c. 309.

Bähr *Nombres de Parentesco (Euskera, XVI, 3-42)*, 16 ha propuesto una explicación para el sufijo, como *nerabe*, *mirabe*, *haurhabe* 'tutor' (si no es neolog. de Pouvr.).

Guisasola *EE* 12, 531 ha comparado nada menos que con *Jehová* (!).

Mukarovsky *Die Grundlagen des Ful...* compara *jaun* con Ful *dyawmu*, *dyom* 'señor, Dios' y *jabe* con Ful *dya'b-ngo* 'aceptar' recibir, lo que rebate Bonda *BAP*, 20, 481, *ya* que es la misma palabra.

EWBS deriva del ár. vulg. *jāba* (y niega la procedencia del hebr.), pero en formas como *jā jāba*, *jā abī* con lo que llega a ár. *abū* 'padre'; todo más que discutible.

JABAL L 'cobarde', BN 'débil', (Duv.) 'bonanza, calma', *jabaldu* (Oih. *ms.*) 'templar, calmar', AN 'debilitarse', L *jabaldu begiak* 'entornar los ojos'.

Bouda *BKE* 43, y *Hom. Urq.* 3, 210 busca un paralelo en el circ. *bəl* 'ocultarse', que a él le parece semánticamente interesante.

V. Eys intentaba para el verbo una explicación vasca como de *jabe-ari-du* 'faire le maitre, maitriser'.

Esta explicación gana verosimilitud si comparamos la forma *jabaritu* V 'dominar' (claro que el segundo elemento no parece que sea *ari*!). También *ihabali*.

Nula es la comparación de Gabelentz 218s. con copto *hurou* (!).

Para *EWBS* es contracción de *jababala* S 'asustarse', 'cobarde, poltrón' (en Lh.), término que deriva del ár. *jabbal* 'er ist in Verwirrung geraten, von Sinnen gebracht' (de *habala*). Rechaza el circ., aunque no es mejor la solución que propone.

IHABALI S 'apoltronarse'; 'cobarde, poltrón': de *jabal*.

JABARITU v. *jabal*.

JABE v. *jaba*.

JABOAN V 'a punto de caerse'.

La terminación es locativa.

JABOE V, *jaboi* V, G, *xaboī* R, *xabon* S salac., *xaun* BN, *salboin* L 'jabón'.

De origen romance (cf. esp. *jabón*, fr. *savon*, etc.). (Mich. *FHV* 193).

JABO(E)-BEDAR (*ms.* Lond.) 'jabonera' (Bot.).

Es un calco del nombre general de esta hierba.

JABOLA, JABON: variantes de *jagola*, *jagon*.

YADAN (D'Urt) 'ya', *yadagoneko* L, *jadaneko* BN, L 'tan pronto', *yadanik* BN 'ya'.

Acaso entre aquí el románico *ya*.

¿Es *dan* la forma relativa de *da* 'es'?

JADETSI L, *jadietsi* V, *jaditxi* / *jaitxi* V, *jaretsi* V, *jaretzi*, *jardetsi* BN, S, *jardiretsi* BN, *xerdietsi* salac., 'obtener, conseguir, alcanzar'.

Es inseparable de *erdietsi* y su grupo, y de *ardietsi* (q.u.), de los que son simples variantes. (Mich. *FHV* 341).

JAGI V 'levantarse', 'fermentar (el pan)', *jaigi* V, *jaiki* N, V, L, R, salac. 'id.', (Leič.) *iaiki*, *jaki*, *jegi* V (Land.), *xági* R, *jeiki* (RS, Micol.; en este último escrito *xaygui*) 'levantarse', *jeki* 'id.', *jiki* AN.

Con los causativos *e(r)aki* G, *eregi* V (Land.), *erigi* (RS), *eraiki* G, L, S (Mich. *FHV* 91; para el sufijo *-gi/-ki* *ibid.* 233 n.).

Vid. *eraik*.

EWBS le busca un origen africano: analiza *j-eiki* y compara con bereb. *aki* 'despertarse' (variantes *ěki*, *égi*), lo que resulta más que problemático.

JAGIBIDE, *-pide* V 'regularidad en levantarse de la cama', 'salud'. Del anterior, sin duda.

JAGI-KA, *-tarin* (Azkue analiza *jagi-arin*): De *jagi*.

YAGO: contracción de *geiago*, como anota Azkue.

JAGOITI S 'en adelante'.

EWBS lo analiza de *ja* (románico *ya*) y *goiti*. Si puede aceptarse esta segunda parte, la primera en cambio pudiera tener relación con *yago* (?).

JAGOKIN V 'patrocinar'.

En relación sin duda con *jagon/jabon/jaon* V 'cuidar, vigilar', *jagola/jabola/jaola* V 'cuidador'.

CGuis. 64 cita la forma *jabón* que dice le recuerda el lat. *seruare* (!).

Para la permutación oclusiva labial/dorsal v. Mich. *FHV* 259.

¿Acaso en relación con *gaiola*?

JAGOTE AN 'Carnaval'. Variante de *iñaute*, *ihaute*, como indica Azkue.

JAI AN, V, G *jei* S, *xei* R salac. aezc. 'fiesta'.

La etimología que propone V.Eys sobre el prov. *gai* presenta problemas fonéticos, pues *jai*, que cita para esta lengua el autor mencionado, no lo encontramos ni en Gamillscheg *EWFS*₂ ni en Mistral. El primero excluye la relación con *geai* 'grajo', contra Diez.

De proceder del prov., su ascendencia sería germánica.

Astarloa *Apol.* 366 cita de paso una forma *gai*, equivalente de *jai*, pero no parece que esto tenga fundamento.

De todos modos, Mich. *BAP* 11, 293 alude a que «algunos han relacionado vasco *jai*, *jei* 'fiesta', con occit. *jai* 'alegre', 'gozo', cosa que recoge Corominas 4, 1015.

La explicación de *Jai-egun* AN, V, G 'día de fiesta', explicado como de *Jainko* ('de Dios') por Elo *RIEV* 23, 519, parece inaceptable.

EWBS le atribuye origen 'románico', en relación con afr. *joi(e)*, fr. mod. *joie*, cat. *goig*, prov. *joi*, esp. *gozo*, es decir, derivados de lat. *gaudium*, lo que resulta inaceptable.

JAYAKERAN V 'en el parto', *jaiakera*, *jaiatza* V (ant.) 'nacimiento'.

Mich. *FHV* 249 deriva con razón de *jai*o, radical y participio de **jaiate*, y menciona Leiz. *iaiat egun* «natalis dies», Eliç. 247 *iaiat herri* 'patria, pueblo natal', (en Mendiburu *jait-erri* 'patria').

El segundo elemento, acaso es un sufijo *-kera* (?).

JAIARIN (Ast.) 'día de media fiesta'; como *jaiardi* AN, V, G.

Astarloa *Apol.* 366 explica *arin(a)* 'ligero', con lo que la traducción del término sería «alegría ligera» (?).

JAIBAL V 'estéril, infructuoso'. (Larram. *Supl.* 341).

El primer elemento parece ser *jai*o. Mich. *Fuentes Azkue* 96 se pregunta si «tendrá este hapax alguna relación con *ihabali* 'cobarde' en Oih., de donde *iabald* en Ax. 293».

Cf. *gabal* V, del mismo significado.

J Aidura L 'inclinación, pasión, índole', *jaiera* G 'inclinación, devoción', *jaiura* L 'pasión, inclinación'.

EWBS reúne con este grupo *jaigura* (Oih. *ms.*) 'deseo de salir', 'costumbre de juntarse'; pero también habría que relacionar *jaikera* V (arc.) 'concurso', que nos lleva a *joera* G 'id., acudimiento', 'querencia, inclinación, tendencia', *jokera* 'concurso'.

Probablemente se trata de ideas distintas; unas en relación quizá con *jayo* 'nacer', y las últimas acaso con *joko* 'juego'. Vid. *jaigura*.

EWBS deriva de **jarrai-dural-gura* y relaciona con *jai*.

V.Eys se inclinaba por *jay-* (que debe de ser probablemente de *jai*o/*jayo*).

JAIETXE V 'casa de campo, casa de recreo'. De composición clara: *jai* + *etxe*.

JAI GI v. *jagi*.

JAI GURA (Oih. *ms.*) 'deseo de salir', 'costumbre de juntarse'. Cf. lo dicho en *jaidura*.

En la primera acepción se pensaría en una relación con *jalgi* BN 'salir'. La segunda la compara Azkue con *jokera*; pero no sería descartable *jaikera* 'concurso'.

Acaso se trata de dos bases distintas, la primera en relación con *jaidura* (de donde *-gural-dura* sería sufijo); la segunda en conexión con *joko*, explicación natural para la significación 'concurso' o similar.

JA IKA V '(pan) no fermentado', L 'levántate' (se dice a las bestias). Cf. el siguiente.

JAI KI¹ N, V, L, R salac. 'levantarse', G salac. 'fermentar (el pan)', V, S 'persona airosa, bien plantada', V, G 'salto', 'bote de la pelota'. (También *jaigi*, *jeiki*, etc.), *jeiki* L 'levantarse'.

Cf. *jagi*. El causativo es *eraiki*. (v. Mich. *FHV* 91 y 233).

Cf. también (*b*)*aikatu* 'levantarse'.

Uhl. *Gernika-EJ* 1, 578 analiza *i-ai-ki*.

Bouda *BAP* 11, 340 deduce una raíz **ai* (en lo que coincide con el anterior), que compara con čech. *aj*, inguch *ej*.

? JAIKI² G 'peritoneo, membrana interior del vientre'.

JAIKI³ V 'palillo para tocar el tambor', 'mazo con que se golpea el punzón para horadar el cuero de las abarcas'.

En la primera acepción pudiera relacionarse con *joiki* 'palillo de tambor' (en Múg. *Dicc.*), 'instrumento de música' (en Azkue).

IHAILLI BN, *ihalli* 'maltratar, golpear con violencia'.

Azkue lo da como variante de *ihauli* (q.u.).

JAIN (Burgui 1570) v. *jaun*.

JAINKO c., *Jinko* N, S (Dech. *Ieyncoa*), *inkoa* L, *inka* N 'Dios'. Vid. *Jaungoiko*.

Tovar y Basanta BAP 8, 181-83 dan *IAINCO* en una inscr. de Vizcaya del siglo XI.

No está resuelto si tenemos aquí la misma forma *Jaungoikoa* abreviada, o si se trata de una forma primitiva distinta.

Desde luego *Jinkoa* es evolución dialectal normal de *Jainkoa* como dice Gavel RIEV 12, 19, autor que en *ibid.* 496 se inclina por la identidad *Jaungoikoa* y *Jainkoa*.

Mich. FHV 104 establece una evolución normal *ai* > *i*, a través de *ei*: *Jainko* > *Jeinko* > *Jinko*.

Sch. RIEV 7, 298 no cree que haya sido contracción de *jaungoiko*, y dice que *jainko*, lo mismo que hebr. *Je'ús*, ár. *Ja'yūd* recuerdan la forma bereb. *jakuš* 'Dios' que da El-Bekrí en el s. XI.

LMendizabal BAP 22, 76 supone que en *jainkoa* tenemos un **gainkoa*, lo que fonéticamente presenta dificultades.

En barallete, el dialecto de los canteros gallegos, se halla *Caico* y *Queicoa* 'Dios', y *caicoa* 'iglesia'; también *Sanqueicoa* 'Dios' y *Queicos* 'santos', fem. *queicoas*. (J. Ramón y Fdez. Oxea RDTP 9, 8 y 29 de la separata).

Sch. ZRPh 41, 349 cree que el juramento atenuado inglés *by jingo* vendría del vasco '*ala jainkoa!*, *ala jinkoa!*'. Lo acepta E. Klein en su *Comprehensive Etymol. Dict. of the English Lang.* 1, 830, pensando que lo pudieron llevar soldados vascos de Eduardo I en las guerras de Gales.

Para EWBS *Jainko* < *Jan-goi-ko* < *Jaun-goi-ko* (q.u.).

JAIO N, V, G 'nacer'.

Uhl. *Gernika-EJ* 1, 578 señala que *j-* es de *i-* preverbal.

V. Eys s.u. *jaiguratu* relaciona *jaio* con *jaiki* y demás formas relacionadas que significan 'levantarse o salir'.

Por mal análisis de la raíz, la comparación de CGuis. 240 con scr. *jayate* (ide. **gen-*) es inoportuna.

EWBS le atribuye origen egeo, por medio del ibér., en relación con sem.: hebr. *haj*, *hājōh* 'vivir', aram. id., a los que une el etíope y el ár. (*hajija*, *hajja*, etc. 'vivir') (!).

Lafon *Les orig. de la lang. basq.* 65 acude a la raíz cauc. abkh. *aj-* 'venir, nacer'. La misma comparación hace Bouda *BuK* 44 y *HomUrq.* 3, 208 con abkh. *i* 'nacer' (que coincide con Lafon, sin duda). Bouda analiza *j-ai-o* y separa la *-o* como en la pareja *jasan*, *jaso* (q.u.).

Vid. lo dicho a propósito de *jayakeran*.

YAYO G 'agraciado, bello'.

Como dice Azkue, es la única palabra que en G tiene *ya-* inicial, cosa que resalta también Mich. FHV 190, donde se pregunta si es una forma palatalizada del cast. *dado*.

JAISTE BN, S 'bajada', *jaitsi* S 'bajar', *jeitsi* BN 'id.': v. *jatsi*¹.

Cf. causativo *eratsi* V, *eratxi* G.

JAITE- De *jo* 'golpear, herir' (Mich. FHV 249).

JAITXI V 'alcanzar'. Variante de *jadetsi* (q.u.), como dice Azkue.

JAITZI v. *jeitzi/jeitsi*.

JAIURA v. *jaidura*.

JAIZ salac. 'dimensión, talle' (Azkue anota que se pronuncia con *j* esp.).

Iribarren 285 señala usos en distintos lugares de Navarra de *jaiz* como 'jaez, traza', 'tipo, apostura o planta de una persona', 'calidad excelente de una cosa'.

Se trata del uso clásico de la palabra cast. *jaez*, de origen ár. que no conserva el sentido original (cf. Corominas, 2, 1025 y Mich. *Emerita* 18, 472 y BAP 11, 297, quien anota en Oyarzun *zaizki* 'casta' en Rentería *jaizki*, que no aparecen en Azkue).

Cf. *jas* V 'casta', 'garbo'.

JAKA¹ BN, L 'vestido, ropa', BN, V 'chaqueta', *jake* V 'id.'

Mich. *FHV* 172 registra en N.G.H. Deen *Glossaria duo Vasco-Islandica* la forma *giacha*, *giaka* 'casulla', 'jubón' que es el labortano hablado en la costa en el siglo XVII.

El mismo autor en *ibid.* 194 lo da como préstamo románico. Corresponden al fr. *jaque*, etc., cuyo origen está en el fr. *jaques* < *Jacobus* en el sentido de 'campesino', como señalan FEW 5, 11 y Corominas 2, 27. En el *Rimado de Palacio* se encuentra *jaque*, dice Corominas, pero la palabra vasca podría proceder directamente del francés.

Es inadmisibles la relación con *saccus* que propone CGuis. 73.

EWBS añade la forma *jaket*, y compara entre otras palabras románicas, con fr. *jaquette*; pero no es necesario.

JAKA² (git.) 'fuego'.

En S.A. Wolf *Grosses Wörterbuch der Zigeunersprache* 1214 aparecen formas como *jak*, *jag*, etc., que derivan de scr. *agni* (hindustani *āg*) (cf. lat. *ignis*).

EWBS que acude al mismo origen, compara git. al. *jaag* (1755), *yago* (1597), *yag* (1691); en relación también con pali *aggi*.

JAKAN/JAKAR V, *jakatzu* V 'parco en la comida', *jakandu* V 'hacerse parco, mal comer', *jakera* V 'acto de comer', 'gusto, sabor de una vianda', *jakerako* V 'sabroso': de *jan*.

JAKES (git.) 'queso'.

Según EWBS de *ja-* (*jan* 'comer') + *kes*, del esp. *queso* (!).

JAKI¹ 'vianda, cosa de comer', BN, V, S 'principio, plato de carne u otros manjares', V, G 'comidilla de conversación'.

Uhl. *RIEV* 3, 204 lo interpreta en Leiç. como 'companaje', 'lo que se come con pan'. La etimología que da éste es de **ja-gai*, con lo que difiere de V. Eys 222.

Azkue *Morf.* 99 nos da *-ki* como designativo de instrumento, y en *ibid.* 106 como indicador de objeto material. (Uhl. proponía refundir este sufijo con *-gai*, lo que no parece necesario).

Lo indudable es que el primer elemento es *jan*.

JAKI² v. *jagi*.

JAKIN c. 'saber', BN, S 'conocimiento'.

Uhl. *Gernika-Ej* 1, 578 analiza con razón *j-aki-n* (ó *j-a-kin* menos probable), y se pregunta por la raíz, que pudiera ser *-aki-* o simplemente *-a-* (dice).

Mich. *FHV* 119, 168 y 408 y BSL 53, 233 analiza similarmente, pero reconstruyendo una forma anterior **e-aki-n* (respecto a la falta de aspiración para este término en ninguno de los dialectos, v. la última página citada).

Con el análisis propuesto, que es seguro, obstan las etimologías, p. ej., de Tromb. *Orig.* 132 que compara ár. *jakina* 'certo sciuit' (ya R. Arrese *EE* 22, 309 y 55, 499 compara *hácama*), som. *i-kin* (en las que coincide, poco más o menos, EWBS), bilin y khamir *kin-s* 'hacer saber, enseñar'. Por otra parte compara también avar *jaqin* 'conocido, sabido' (que Bouda BKE 54 descarta como préstamo ár. en la lengua cauc. citada).

Acude además al ai. *ci-ke-mi* (en realidad, de **k^wei-*, v. IEW 636), brahmi *c-ā-n* 'entender' (?).

Bouda *BuK* 21 y *HomUrq.* 3, 216 ha comparado con *j-aki-n* el circ. *Le-k*'ə y ubi *Lä-k*' 'saber, poder', en las cuales dos formas el primer elemento es preverbio.

Es igualmente descartable el a.i. *jñā-* 'saber, conocer' que aproxima Chaho *Hist. Prim.* 140, el lat. *sapere* dado por CGuis. 65 y el alb. *di* 'saber' que apunta Lahovary *EJ* 5, 226.

IHAKIN BN, S 'mofa, remedo, burla'.

Bouda *BAP* 11, 345 da una explicación a partir del demostrativo *(h)ar con un sufijo *-ki*, y lo compara con *alokatu* en su derivación, lo que no parece convincente.

EWBS reúne con ésta las formas *ihanki* (falta en Azkue), *inhakin* 'remedo' y *herakin* (?) y las deriva del lat. *imāginem* (!).

JAKIRO V 'gusto, sabor de una cosa', cf. *jakera* V 'id.'.

Como derivado de *jakin*, es paralelo al esp. *sabor* (de *saber*), como en lat. *sapidus*.

La terminación es distinta del adverbial *-ro* que analiza Azkue *Morf.* 240s. en *astiro* 'calmosamente', *berriro* 'nuevamente, etc.'.

JAKITATE (Duv.) 'ciencia'.

Ya a Azkue le parece extraña la terminación.

Rohlf's *RIEV* 24, 333 lo analiza como un paralelo del lat. **sapietatem*, cosa bien distinta a una derivación de ésta que vemos en Giese, *ZRPb*, 70, 293.

JAKITOKI G 'despensa'. De *jan* + *toki*.

JAKITU L 'apurar, aprovecharse bien de una cosa, hacerla durar', BN 'comer con orden adaptando el pan a la cantidad de manjares'.

De *jaki*¹, sin duda, de *jan*. V.Eys creía ver aquí el sufijo (h)*ide* de compañía, lo que es muy difícil de admitir.

JAKIUNDE 'sabiduría' (desde Ochoa de Arin: Mich. *Fuentes Azkue* 144). Falta en Azkue. Está en Araq. 464.

JAKUE 'Jacobo', (aplicado a Santiago).

Mich. *Apellidos* 89 copia de APicaud: «sanctum Jacobum [vocant] *Jaona domne Jacue*». Cf. cast. *Yagüe*.

JALA V, *jale* N, G 'el comilón'. De *jan*.

JALAMAN v. *jaraman*.

JALGI BN 'salir', V 'desgranarse los árboles por sí', 'posarse los líquidos', 'caber en suerte dinero de la lotería, herencia, etc.', *jali* BN 'salir', *jalki* AN, G 'posarse los líquidos', AN, V, G 'desgranarse los árboles', G 'desgranar a mano mazorcas de maíz, alubias, etc.', G 'avenirse, condescender', *jelgi* BN 'salir', 'sacar', *ilki* 'hacer salir' (Allières *FLV* 27, 380 sugiere parentesco con *jalgi*, como vemos luego en Michelena).

Uhl. *Gernika-EJ* 1, 578 en el análisis de *jalgi* dudaba entre *-al-* y *-alg-* (con *j-* prefijo), y aceptaba en *Gernika-EJ* 1, 179 a Bouda *BKE* 47 en su comparación con *chukchi jalgy* 'desmontar la tienda, partir'. Este último autor *BAP* 11, 341 ha propuesto también otra etimología cauc.: čec. e ing. *-al* 'salir, proceder, nacer, formarse', y en *Das transit. u.d. intransit. Verbum* 193 compara *b. (?) γῆλύ* 'subir', *αγῆλαί*, *αγῆλαί* 'subida' ('salida del sol', etc.).

Cf. *ilke(h)i/elke(h)i* L 'sacar', BN, L 'salir'.

Preferimos reproducir Mich. *FHV* 63 n.: «No es clara la relación de *elke(h)i*/*ilke(h)i* con b.nav. *jalgi* (Dech., Oih.), sul. *jálkhi* 'salir' a los cuales parecen corresponder en los dialectos occidentales *jalgi*, *jalki*, *jaulki* con valores como 'posarse los líquidos', 'desgranarse por sí los árboles', 'confesarse', etc., *alkei* 'acceder'. Lo mejor será pensar que son de distinto origen, aunque hayan podido influirse entre sí. Leic. emplea normalmente *ilkhi* 'salir', pero *ialgi* Hebr. 12, 15 e *iguzki ialgite* 'oriente' en Ap. 7, 2. En sul. *élkhi* es tanto 'salir' como 'sacar', pero *jálkhi* es siempre intransitivo, lo cual coincide con los típicos empleos intransitivos de *jalki* y variantes en a.nav.guip. y vizc. recogidos por Azkue». Sin embargo este mismo autor en *Fes-*

tschrift W. Giese 94 s. y *FHV*₂ 515, sobre la alternancia *j-/Ø* de estos participios se inclina a pensar que en verbos antiguos, de *e-* prefijo ante raíz con *e-* podrá salir bien *ja-*, por diferenciación, bien *e-* por absorción del prefijo: *jalgi/elkei* de **e-elkei*.

Para la alternancia *jalki/jaulkei* v. este mismo autor *FHV* 89.

Sin interés Gabelentz 14, 41 y 260 con el cab. *elhu* 'salir'.

EWBS para *jalgi* acude al fr. *jaillir* (afr. *galir, jalar*; del germ. *wallan*), con una raíz *jal-* y un sufijo *-gi, -gai* (!). Mukarovsky *Mitteil, anthrop. Ges. Wien* 95, 73 compara del mande, el malinke y bambara *yala*, bozo *yaare, dyaara*, y del songhai *yaara* (!). Bouda *BAP* 20, 482 rechaza la comparación del mismo autor con Ful *sel-de* 'salir', pues el vasco se analiza *i-al-gi*.

M.-L. *ZRPb* 41, 564 compara la alternancia *ilkei/yalki* con la de *diru/diaru*.

JALGITE BN, *jalkhite* S 'cagatera'.

JALI, IHALI¹, JALKI: v. *jalgi*.

IHALI² BN, *ihauli* BN 'maltratar', *iba(i)lli* BN 'id.'

Quizá en relación con *ihakin*.

Cf. también *jauki* 'atacar, asediar', etc.

Para la alternancia *ihali/ihauli* v. Mich. *FHV* 89 (v. *jalgi*). También para Azkue son variantes.

Sin valor la comparación que intenta Gabelentz 46, 276 ss. con cabl. *ikkaδ*, tam *iggat* 'golpear'.

Para *EWBS* son variantes de *ehoile* 'asesino'. Engloba con *idaul, irauli* 'volcar, volver', etc. (?). Cf. *ihaliozka* BN 'revolcándose', *ibalozkatu* BN *itxalozka, itzaloska* 'revolcarse', *inhaloz-* (como *ihakin/inhakin*). ¿Estarán relacionados con *ihali*?

JAL TSA L 'sorgo, planta que sirve para hacer escobas', *jats* BN, L, S 'sorgo', BNL 'escoba'.

EWBS reconstruye una forma **iasra/iarsa* que pretende derivar del ár. vulg. *idra* 'Sorghum annuum', ár. *durra*, si no inmediatamente de ár. *ḡāwars* 'mijo'.

JAN c. 'comer', V 'festín, banquete', *jaan* V, *xan* R salac., aezc. 'comer'.

Uhl. *Gernika-EJ* 1, 578 analiza *j-a-n*, con lo que nos queda una vocal *-a-* con demasiada poca entidad para hacer comparaciones válidas:

Mich. *FHV* 168 y 119 apunta que la *j-* (como la de otras formas nominales del verbo) procede de *e-* ante vocal, como *jakin* < **e-aki-n*, *joan* < **e-oā-n*, etc., y que ese cambio es muy antiguo.

Se trata sin duda de una palabra muy primitiva en la lengua, y, al parecer, según indicación verbal de J.M. de Barandiarán, se dice en muchos sitios aplicado a 'beber, p. ej., leche'.

Son descartables pues las comparaciones de *REW* 4584 y *CGuis.* 63 con lat. *iantare/ientare* y esp. *yantar*, a las que añade Saint-Pierre *EJ*, 3, 349, como mediterránea, el bereb. *iouen* (sin excluir la comparación abkh. de Bouda):

El problema de comparar una raíz *-a-* ya lo afrontó Tromb. *Orig.* 111 que apuntaba al nama *a* 'beber', como en las lenguas africanas aducidas por Mukarovsky *Mitteil.z.Kulturkunde* 1, 142 que cita bozo (mande) *dyē*, songhai *ṛa*, bilin (kuchita) *ja* 'beber'. También compara Tromb. (complicando aquí la cuestión de *afari*, q.u.) el abkh. *aba*, de *afa* (dado también por Bouda *BuK* 55), y aproxima luego los términos vascos *abamen, amen* 'bocado', *abo* 'boca', y quizá (añade) *aragi* 'carne'. Este mismo, partiendo del derivado *jale*, tan claro en vasco, que él supone de **j-aχale*, relaciona con som. *akala*, nuba *kal-* 'comer', e incluso acude al thusch *χall-* 'comer'.

Tampoco resuelve nada Campión *EE* 43, 133 al comparar acad. *anan* 'comer'. Chaho *Hist.Prim.* 140 da una forma fantástica del scr.; K. de Monigny *IALR* 1, 93 menciona un cauc. *shalkha ya* 'yo como'; Gabelentz 254s. un eg. *sema* y copto *χouom*; Wölfel 84 acude a una serie de formas todas con sibilantes o palatales, desde bereb. *eš/šta* 'comer', hasta eg. *wš* y copto *oyôše*, pasando por sum. *esi, eše* 'comida'.

También *EWBS* acude al africano y relaciona con bereb. *ann* 'comer', *anna* 'vivir' y con formas som., copt. y eg. ya apuntadas, cuyo nulo valor para la comparación ya hemos apuntado.

- JANBA AN (Oih. ms.) 'balido de la oveja', *janga* AN 'id.'. Cf. *jaube* AN 'id.'
- JANETATSE S 'alhelí' (Bot.) ('*Cheiranthus cheiri*', '*Matthiola annua*')
- EWBS lo deriva del fr. (partiendo de *janeta-*) *jeannette* (diminutivo de *Jeanne*) 'pequeña cruz que las campesinas llevan a menudo sobre el pecho' (la planta es crucífera), más un sufijo *-tse* 'arbusto' (?).
- JANGEIKO, JANGOIKO: v. *Jaungoiko*.
- JANIZA BN, L 'hambre canina', 'rencor', *janhiz* (Lh.) 'id.', 'escozor, prurito', 'envidia'.
De *jan*, como primer elemento.
EWBS lo quiere relacionar con ár. *nahasa*, *nahaša* 'morder', 'atrapar' (!).
- JANSO v. *gianso*.
- JANTZA V, L 'danza', *jantzari* BN 'trompo' (derivado).
Variante de *dantzza*, de origen románico, por tanto, sobre esp. *danza*, fr. *danse*, con la inicial mojada. Azkue la señala como dudosa.
EWBS cree que hay una acomodación a *jai*.
- JANTZI BN, V, G, R 'vestir(se)', c. 'vestido, prenda de vestir', V, G 'herrar', V 'proteger, cubrir defectos', 'proveerse de algo', *jaunsi* L, S *jaunzi* N 'vestir, vestido', *jauntsi* S, *jauntzi* N, L, S 'id.', N, L, S 'calzarse', 'cubrirse la cabeza'. Cf. *jazki* V 'traje, vestido'.
Para Mich. FHV 98 es primero *jaun(t)zi*, que lo considera estrechamente unido a *eraqun(t)zi* por el sentido y seguramente también por el origen (para cambios fonéticos, *ibid.* 285 y 368). Vid. *era(u)ntzi*².
Uhl. *Gernika-EJ* 1, 578 analiza *-a(u)ntz-*.
Las comparaciones propuestas no tienen ninguna base.
Tromb. *Orig.* 114, como de costumbre, da la vuelta al mundo; la mayor semejanza la encuentra en arm. *aganim*, de **awan-* 'me visto' (lo cual explica IEW 346 de la misma raíz **eu-*/ de donde lat. *ind-uo*, cuyo análisis no parece admisible). No tenemos elementos para creer en una comunidad de la palabra vasca con la ide. Lo mismo ocurre con las comparaciones de Bouda BKE 35 con georg. *c(w)* 'vestir', mingr. *cu-n*, lazo *co-n*, *cu-n* 'chocar, ensartar'. Igualmente inaceptable Gabelentz 5, 52 y 77 con el tam. *els* 'transitivo'.
También busca un origen africano EWBS, que reconstruye para el vasco **j-aumsi* y pretende relacionar con bereb. *t-aqm̄is-t* 'camisa', del ár. *qamis* (lat. *camisia*) y niega con más razón las relaciones caucásicas.
- JANTZU v. *gianso*.
- JANURRI V 'dieta, colación', AN, R salac. 'parco en la comida'. De *jan* + *urri* (q.u.).
- JANZTURA de *jantzi*.
- JAOLA v. *jagon/jagola* s.u. *jagokin*.
- JAONKILLATZE S 'junquillo' (Bot.), *jaunkillatze* (Lh.).
Del románico (cf. esp. *junquillo*) con el sufijo *-tze*.
EWBS apunta al fr. *jonquille*, con más razón, por razón geográfica, en este caso.
- JAPITARTE V 'durante la comida', 'tiempo entre dos comidas'. Como analiza Azkue, de *jan* + *bi* + *(t)arte*.
- JAR v. *jarri*.
- IHAR¹ v. *ei(h)ar*².
- IHAR² (Ax.) 'centella, chispa': v. *iñar*, *inhar*.
- IHAR³ (Lacoiz.) 'arce de España' (Bot.).
Quizá en relación con *astigar/gastigar*.
Carnoy DEPIE 82 supone que la voz vasca es la misma ide. de lat. *acer*, etc. (cf. IEW 20), pero aparte de la diferencia de vocalismo, no es explicable fonéticamente.
Rohlfs *Estudis Romanics* 8, 124 cita *iar*, *iarro*. (¿Cf. Anso y Hecho *illón* 'especie de arce?')
- IHARA v. *ei(h)ar*¹.
- JARA (Lh.) 'jara' (falta en Azkue), *xara* N, L *txara* V, *zara* AN.
Lh. señala una procedencia del esp. *jara* (de origen ár., dice Corominas). También señala su procedencia ajena al vasco Mich. FHV 194 (del románico).

EWBS busca una procedencia directamente del ár. *šā rā* 'cardo', lo que es más discutible naturalmente. Este autor, por otra parte, deriva la forma *txara* del románico (esp. *jara*, port. *xara*).

JARAMAN/JALAMAN L 'avaro', *jaramon* V 'caso, hacer caso', *xaramon* (falta en Azkue).

Mich. BAP 11, 297 y FHV 71 y 174 lo explica como compuesto de *eman* 'dar' y *jera*, *jira*, *txera* 'acogida' (q.u.), con *š* antigua (remite a Corominas s.u. *jira*). Sobre su composición sobre *eman* insiste en FLV 2, 131 y BAP 24, 18. (En RS 48 *jera*, con *j* + *s*).

Con esto se aclaran las dudas de V.Eys sobre el primer elemento.

Sin interés la comparación de Gabelentz 250s. con tam. *yoram* 'intentar'.

EWBS explica la primera parte de *jari* (q.u.) 'gotear, manar' ('dar con cuentagotas').

Acaso la significación 'avaro' es derivada de la otra.

JARAILLA V 'heno, hierba seca'.

No se puede separar de *sarale* V, G, *saraila/saraille* V 'heno, comida del ganado'.

IHARA-XKA, -ZAIN(GO): de *ihara/ei(h)ar*¹.

JARAUNSI V (arc.), 'heredar'.

¿Causativo de *jaun*?

JARBURU (Pouvr.) 'asiento principal'.

De *jarri* + *buru*. Cf. *jar-goi*, *-jar-toki*.

JARDAUSI V, *iharrausi* L, *ihärráusi* S, *iñardausi* (Añ.), *ligurdausi* V, *i(n)harrosi* BN, L, *il(l)arrosi*, *iñarro(t)si* AN aezc., (causativo *irardausi* V de **irarrausi* 'sacudir').

Bouda EJ 3, 118 reúne además *idarrausi* R, *idarrosi* BN, *igardausi/igurdausi* V. También *irdarausi* V.

Mich. FHV 96, 316 y 340 cree que el segundo elemento pudiera ser (*h*)*autsi*, *ausi* 'roto'.

EWBS lo considera variante de *itzalos-(ka)* 'revolcándose en el suelo' (cf. *itzailkatu* 'id.', no vemos por qué razón; -*os* es para él un sufijo (!).

IHARDESPEN (Oih.), *inhardespen* (Oih.), *inhardeste* (Oih.) 'respuesta', (Duv.) 'responsabilidad'; *jardeste* S 'obtener, obtención'. Vid. el siguiente.

JARDETSI BN, S 'obtener', AN 'respuesta', *ihardetsi* BN, L, S, *ihardetsi* S 'respuesta', BN, S 'cara compungida', L 'consumirse, demacrarse', 'deslizarse'; *jardiretsi* BN 'alcanzar, conseguir', *ardi(r)etsi*, *erdietsi*, *erdetsi*, *xardietsi*, *jaretsi*, *jaritxi*, *jaitxi*, *ja(d)itxi*, *eretsi*, *iritsi*, *iritxi* 'id.' *ñardetsi* R (*ñ* **in*; Mich. FHV 197).

Vid. *ardietsi*.

Para el sentido de 'responder, resonar' proponía V.Eys *ihar-etsi*, pero reconocía que «el sentido no era satisfactorio» (s.u. *etsi*, analiza la raíz *es* 'cerrado') Mich. FHV₂ 547, piensa en un tema nominal inidentificable más *etsi*.

En la acepción 'consumirse', 'cara demacrada' pudiera pensarse en *igar* (?). Cf. *inhardetsi* AN 'responder, replicar', 'porfiar' para las primeras acepciones, y M.-L. RIEV 15, 226 para la pérdida de -*n*-.

EWBS parte de *ihard-* y pretende derivarlo de lat. vulg. **impartire* (*de pars*) + sufijo -*etsi* (!).

JARDOKI¹, IHARDOKI¹ BN 'dislocar', *ihardokidura* BN 'luxación'.

Cf., quizá *jaregi*, *jarei* (?).

JARDOKI², IHARDOKI² BN 'tratar de un negocio', L 'insistir', R salac. 'hablar'; *iharduki* L, S 'insistir', L 'perseverar', 'ocuparse, estar en actividad', 'responder, replicar', AN, L (Oih.) 'disputar sobre algo', (Ax.) 'luchar', *iarduki* L 'ayudarse uno a otro en un trabajo', *xarduki* salac. 'hablar'.

A pesar de las diversas acepciones, se trata de la misma palabra. Mich. *FHV*₂ 547 piensa en un compuesto de un tema nominal inidentificable más **edun*, *eduki* 'haber, tener'.

Parece posible una relación con *jarðu* V 'ocuparse, estar (haciendo algo)', *jarðun* V 'id.', 'hablar', etc. (q.u.).

Bouda ha comparado con *txarduki* AN 'charlar, charlatán'.

En las acepciones 'luchar, disputar por algo', Gabelentz 244 compara cab. *aberkek* 'lucha'; sin interés.

EWBS lo considera compuesto de *ihard-* (*ihardetsi*, *iardetsi* vid. supra) y el sufijo *-du(ki)*.

JARÐU V 'ocuparse, estar haciendo algo', *jarðun* V 'id.', AN, V, G 'hablar', 'cuestión', AN 'ejercicio, empleo', V 'discurso'; (*jarðuntsu* V, G 'charlatán', 'molesto, insistente').

V. Eys señalaba una relación con *jarri* (q.u.), y aproximó con razón *ĩarðun* V 'ocuparse, estar haciendo algo' (Azkue cree que *iarðu* es variante de esta última).

Cf., no obstante Mich. *FHV*₂, 547. Parece que la segunda parte es **edun*, *eduki* 'haber, tener'.

El mismo V. Eys cree que la raíz de este verbo es *ari*³ (q.u.).

Para la significación 'hablar' y similares, Cf. *iardoki*, *iharduki*.

Sin interés la comparación de Gabelentz 89 y 268s. con tam. *irelen*.

JAREGIN V, G 'soltar, librar, desprender', *jarei/jareiñ* V 'generoso, franco', *jarein* V 'librar', 'dimitir un cargo'.

Tendríamos un primer elemento *jar-* que significa algo similar a lo que vemos en *ihardetsi* 'deslizarse', *iardoki*, *ihardoki* 'dislocar'.

El segundo elemento es *e(g)in* (Cf. Mich. *FLV* 2, 131).

JARETSI, JARETSI v. *iardetsi*.

JARGI BN, S 'asiento', S 'trono', BN 'silla', V 'dar frente y acostumbrarse a un trabajo', 'oponerse', 'resistir', *jarki* V 'resistir, oponerse, atacar', 'silla', 'conformarse', 'corresponder a uno en suerte', 'animarse'.

Gavel *RIEV* 12, 237s. se pregunta si es idéntico el sufijo *-ki* y *-gi* que vemos alternando en estas formas. Rohlfs *Gascon* 370 compara fonéticamente ambas formas dentro de la fonética pirenaica.

Parece que se trata de la misma raíz que *jarri*, *jarðu*, *iharduki*, etc.

Gabelentz 14 y 174 plantea un problema interesante al aproximar la forma vasca *alki* (q.u.); es ociosa en cambio su comparación con tam. *arũku* 'silla de montar', y cab. *Sarik*ð.

Cf. *jar-alki*, *-toki*.

JARI 'manar', *jarian*, *jariatu*, *jarion*, *jariona*: v. *erio*².

Aunque *EWBS* busca su origen en el ár. *ğari* 'fluir, corriente'. Mukarovsky, *Die grundlagen des Ful* compara con ful *djar-n-ugo*, cosa que rechaza Bouda *BAP* 20, 481, puesto que el vasco se analiza *i-ari*.

JARITXI v. *iardetsi*.

JARKITU (Añ.) 'inclinarse por afecto'.

Cf. *jargil/jarki* con alguno de cuyos sentidos parece convenir.

Gabelentz 270s. acude al eg. *reke*; sin interés.

JAR-LEKU, -TOKI: cf. *jargi* y *jarri*.

JARMAINA (Pouvr.) 'cabida, capacidad'.

IHARMEZA N, S 'misa a la que la superstición atribuye el poder de hacer perecer a los enemigos' (falta en Azkue).

Probablemente de *jar-* con el sentido de 'lucha' (cf. *jargi*); contrariamente a lo que ocurre en *jarleku* V, L 'trono' L 'asiento de familia en la iglesia', *jar-* significa 'sentar, poner'. En segundo elemento de nuestro término es *meza* 'misa'.

EWBS cree que el primer elemento es *ihar*¹ 'seco, yerto' (v. *ei(h)ar*²).

JARONDU V 'carcomerse, ahuecarse un árbol'.

Bouda *EJ* 4, 322 analiza *i-ar-o-n-du* y compara *ar-jo-a* 'herido por un gusano' (q.u.).

IHARTU de *ihar*¹ (v. *ei(h)ar*²).

IHARTZE 'otoño'. En relación con *ei(h)ar*².

JARRAI V 'continuación', 'consecuencia', 'práctica', *jarraigi* V, *jarraiki* S 'seguir', BN, L, S 'laborioso, fiel, diligente', *jarraïn* 'seguir', *jarraitu* N, V, G, S 'id.', 'continuo', *jarra-ki* R 'perseguir', *iarreiki* (Leic., que lo conjuga) 'seguir'.

Uhl. *Gernika-EJ* 1, 578 analiza una raíz *-arraï*.

Bouda *EJ* 3, 120 y *BAP* 5, 418 la reduce a *-ar* y compara con čeč. *-az*. Saint-Pierre *EJ* 3, 350 la crítica y la sustituye por otra, que tampoco es mejor naturalmente, el sem. *ra*^c 'acompañar'. Gabelentz 260s aproxima al tam. *elīla*, en la misma línea de inverosimilitud que *EWBS* que reconstruye **jalaiki*, analizado *j-* + *alaik-* que deriva del ár. *'ala'iq* 'fidelidad, apego', *'aliqa* 'pender, colgar, etc.'.

IHARRAUSI v. *jardausi*.

JARRI AN, V, G 'colocarse, acomodarse', BN, L 'acomodarse a cierto género de vida' AN, L 'acostumbrarse', L 'ponerse a, llegar a' G, L 'colocar, afianzar'.

Mich. *FHV* 295 da el R *xasi* 'puesto', por *jarri*, en el que dice que ha podido influir el R *xasei* 'sentado', significación que señala también para *jarri* (o.c. 171 presenta el aezc. *xarriric* en 1619. En *Gloss.duo Vasco-Island*. se lee *giarzu*, *giarsaete* 'siéntate', frente a *jarri*).

Para la *j-* inicial, v. Mich. o.c. 168.

Cf. *jasarri/jasarri* V 'sentarse', *izarri* R salac. 'poner, colocar', *zarri* N 'id.', *izari* R 'poner'.

Vid. *ezari*, *ezarri*.

Gabelentz 20 y 174 s. compara V *alkia* y *jargi-* y pretende aproximar el cab. *šarikaš* y el tam. *elakif*, *arūku* 'silla de montar', y en 6 y 264 s. cita el cab. *ers. sers* 'ponerse', y con justificada duda el eg. *ward*.

Por otra parte Lewy *Kl.Schriften* 572 y *RIEV* 25 compara los usos de *jarri* con el esp. *ponerse*.

Nada digamos de CGuis. 65 que propone el lat. *sedere*.

Bouda *BKE* 28, como ya Gabelentz compara *arki* 'asiento, banco, silla' con *jarri*.

JARRO V 'jarro'.

Del esp. *jarro*. (Cf. Mich. *FHV*, 194 y M.Agud, *Elementos*, 220).

JARRUGI V (arc.) 'encontrar'.

JAS V 'querencia, inclinación', 'casta', 'garbo', 'bajada, descendimiento'.

Azkue la considera como variante de *jatsi* (q.u.).

Los diversos sentidos pueden explicarse a partir del primero, según apunta Tovar.

FEW 5, 7 deriva *jas* 'costumbre' del gascón *jats*, bearn. *jas*, *yas*, occit. *jatz*, bourbonn., rouerg. *jas*, todo de lat. **jacium* 'lugar donde se yace o reposa'.

Sin embargo, como la voz sólo se halla en V y no en los dialectos del norte de los Pirineos, le hace pensar a Tovar que no puede ser préstamo del occit., etc., sino que se trata de otra cosa.

JASA¹ G 'lluvia fuerte'.

En Navarra registra Iribarren 258, 286 y 528 *yasa* (Corella y Cintruénigo) 'riada', (Los Arcos, Arróniz) 'inundación producida por las lluvias', *jasa* (Artajona) 'arrastre de río o aluvión' (Tafalla) 'lo que deja el río después de una avenida'; en Tudela y Valle de Queiles presenta la forma *gasa*.

Acaso en relación con *jatsi*, *jas*.

JASA² V (Añ.) 'ocasión'.

JASAILE, JASAITTE, JASALE: Pouvr. 'mozo de cordel, porteador' de *jasan*, occ. *jaso*. Cf. Mich. *Fuentes Azkue* 41, y *Azkue lexicógrafo...* 25.

JASAN N, L 'soportar, aguantar', AN, V 'producir (fruta)', BN 'sufrido, reservado', 'tener al niño en el pila bautismal, tenerle en brazos, servirle de padrino', *jasi* AN 'soportar', *jaso* AN, V, G 'levantar', V 'porte, facha', G 'apadrinar', V, G 'cargar, sostener, soportar', 'gallardo, airoso, de buen porte', 'curiosa, aseadamente', 'estima, aprecio', V 'formal', *jason* V 'levantar', *josa* V 'soportar, aguantar'.

El S *jésan* 'emprunter' es var. de *jasan*, *ja(u)so*, es decir, calco parcial de rom. *manlevar* (Mich. *FHV*₂ 515).

Uhl. *Gernika-EJ* 1, 578 analiza una raíz *-as-* o acaso *-aso-*.

Bouda *BAP* 12, 264 añade a estas formas *jauso* (RS), *josa* V 'soportar, aguantar', y supone una raíz **us, os* a cuya espirante le busca correspondencia en una africada glotalizada del cauc. Tal raíz la encuentra (?) en cauc. or. con la significación de 'alto': cham. (chamuri?) *m-ucc* 'altura', *hac'u* 'alto', hin. *osu* 'id.'

Sch. *RIEV* 8, 330 descartó la relación de *jaso*, etc., con el esp. *jácena*, que naturalmente deriva del ár., señalando de paso la importancia de la forma cat. *jàssera* (lo que ha desarrollado Corominas 2, 1024).

EWBS deriva *jasan* del ár. *ǧuṣam* 'carga, peso, cosa pesada'.

Mich. *FHV* 92 reúne todas aquellas (*jaso, jason, jasan, jauso*) a las que añade *joso* (también en Larram.).

JASARRI/JESARRI V 'sentarse'.

Mich. *FHV* 5 dice «que hay muchos indicios de una interacción, en forma y sentido, entre por lo menos dos verbos antiguos. Cf. de una parte com. *jarri* 'sentado' y 'puesto' (pero ronc. *xasi*), *ezarri* 'puesto', 'arrojado, lanzado' (pero ronc. *isari*) y de otra guip. sal. *eseri* 'sentado' (sal.) 'puesto, vuelto', ronc. *xaseri*, vizc. *jasarri*, *jesarri* 'sentado'».

Cf., por tanto, *ezari/ezarri* y *jarri*, y también *eseri*.

JASI v. *jasan*.

IHASI v. *igesi*.

JASKI AN 'cesto', *saski* N, G, L, R, S 'id.' (q.u.).

EWBS relaciona con *sahats* 'sauce, giniestra'.

JASO¹ v. *jasan*.

JASO² V, G 'marejada fuerte', V 'nimbos, nubarrones lluviosos'.

En relación, sin duda, con *jaso*.

Cf. *ioso* V 'nubes de lluvia', 'borrado, fuerza del viento que levanta agua del mar convirtiéndola en espuma'.

Vid. *eraunsi, erauntsi*¹.

Bouda *BKE* 42 s. compara *jaso, josa* y *jaso* con *isol* BN, S 'chubasco, aguacero grande'. En cambio son muy discutibles sus comparaciones con cauc.: georg. *c'vim* 'llover', mingr. *č'vins, č'vens* 'llueve', *č'vima* 'lluvia', georg. *c'veti* 'gota', y otras.

EWBS considera *jaso, josa* como contracción de *itsaso* 'mar' (?).

JASPE S 'jaspe'.

Es la voz románica, probablemente del fr. *jaspe*.

JASTATU v. *dasta(tu)*.

JAT- variante de *jan* en los compuestos. Se explica por la *t* posesiva o de enlace (q.u.).

JATOR G 'fértil', 'auténtico, genuino, de buena casta'.

La forma *aitor* AN, G 'id.' creía Mich. *FHV* 178 que bien podía ser una metátesis del anterior. (Cf. también de éste *FHV*, 517). Así también CGuis. 240.

Vid. *aitor*², donde Mich. *BAP* 24, 17 rectifica lo anterior y expone: «Parece inseparable del central *jatorri* 'origen' (Larram.) y recuerda a *et(b)orri* 'venido' (cf. *ethorki* 'origen', sinón. en L de *jatorri*): una alternancia *e-/ja-* (cf. el grupo de difícil

interpretación, de los participios *jarri*, *eseri*, *ezarri*, *jasarri*, o el más claro de *erdietsi/jardietsi*, etc. 'alcanzado, obtenido') aunque sin explicación todavía, queda bien establecido».

JATORRI V, G 'ascendencia, origen'.

Según Mich. *BAP* 24, 17 *jator* parece inseparable de éste, que se encuentra en Larram. y recuerda a *et(h)orri*, como ya propusieron V.Eys y Tromb. *Orig.* 145; Mich. alude además a *ethorki* 'origen', sinónimo en L, etc. de *jatorri*.

Para la alternancia *e-/ja-* v. el mismo autor *FHV* 295 n. 27.

Inaceptable la derivación de *jaio* 'nacer' que propone CGuis. 240, para relacionar con ide. **gen-*. E igualmente la relación que intenta establecer EWBS con *itburri* 'fuente'.

JATORRIZ(KO): del anterior.

JATS BN, L, S 'sorgo común', BN, L 'escoba (de retama)' (Larram. *Supl.* 247), V *gisats*.

Como dice Mich. *FLV* 9, 248 n. *Fuentes Azkue*, 87 y *FLV* 2, 125 y 9, 248 procede, por disimilación, de *isats* (Ax.) 'retama, escoba' (q.u.).

Sch. *ZRPb* 36, 35 veía aquí una forma contracta de *iratze*.

Es igualmente inaceptable la relación que Bouda *BKE* y *Hom.Urq.* 3, 222 con el arçi *ič* 'cabellera, lana'.

EWBS relaciona con *erhatz* BN, S 'escoba', y remite a *isats* también. Bouda *BAP* 11, 352 compara *ants* G 'escoba de horno hecha de hierbas'. Ya es más discutible, sin embargo, su intento de reconstruir una raíz **ts* para comparar con *avar -acc* 'limpiar' *-acc -ad* 'limpio, puro', aghul *c'ere*, čeč. *c'an-*, archi *m-arcc*, *lakk m-arc* 'id.'.

JATSAKIN: del anterior.

JATSI¹ AN, V, G, S 'bajar', *jatxi/jetxi* AN, G *xatxi* R, *jautsi* AN, L 'bajar'. A estos corresponden *sauntsi* salac. y *sautsi* aezc. (*gautsi* en D'Urte *Gramm.*).

Se deben reunir en el mismo grupo, *jautsi* S, *jeitsi* BN 'bajar', *jaiste* BN, S 'bajada', y los causativos *e(r)áits*, *e(r)áitsi*. En Leič. tenemos *iautsi* y en Dech. *iaitsi*. El causativo en el primero es *erauts(i)* o *eraits(i)* (Cf. Mich. *FHV* 94).

En BN también *jeitsi* y *deitsi*.

Vid. *jeitsi*, *deitzi*, *eratxi*².

CGuis. 121 relaciona, sin ningún fundamento, con lat. *casus*.

EWBS que considera la forma originaria *deitsi* y con la significación fundamental de 'ordeñar' (v. infra) quiere derivar del lat. *deicere* (?).

JATSI² 'ordeñar'. Vid. *jeitzi/jeitsi* y *deitzi*, *eratxi*².

Acaso exista una relación con el término anterior.

IHATXETU (H.) 'ajarse', v. *ihetxetu*.

JATXI¹ v. *jatsi*.

JATXI² 'alcanzar, coger'.

Para Azkue es contracción de *jaritxi*.

Vid. *jardetsi* y *ardietsi*.

Quizá haya que pensar en un causativo de (*h*)*etsi*.

I(H)ATZE v. *iratze*.

YATZUN S 'instrumento de madera para conducir hierba'.

Según EWBS, variante de *eratzun* S 'instrumento con el cual se traen al hombre cargas de forraje', también *iratzun* S.

JAUBE V (RS) 'dueño'.

Mich. *FHV* 95 dice que se puede sospechar una reducción del diptongo *au*, de *jaube* por tanto, aunque añade que no hay certidumbre de que las formas con diptongo sean siempre las más arcaicas. En o.c. 168 sugiere, a propósito de un prefijo *j-*, que «tal vez ciertos nombres, que ya no es posible analizar, contengan también este prefijo: *jaun* 'señor', *ja(u)be* 'dueño', etc.».

Tovar *Etymologica W. von Wartburg zum 70 Geburtstag* (Tübingen 1958), 833 piensa en otra alternancia (o variación de sufijo) de *jaun*, *jaur*-, *jaus*-, como tenemos *amai*, *amar*, *amas*-, *ibai*, *ibar*, *ibaso* (?).

Vid. *jaba* y *jaun*.

JAUGIN *jin* BN 'venir' (Pouvr.). Cf. *jauki*¹, *tziauri* S 'id.'; imperat. *txauri/xauri/txaudi* BN 'ven(ga)', *haugi* BN, L 'ven'.

Es verbo conjugable.

En apariencia, de *e-* + *i-* > or. *jin* 'venir', forma más antigua que *jen*, defectivo en relación con *-angi*. Parece muy forzada su procedencia, con contracciones violentas, de su sinónimo *jaugin* (Mich. *FHV*₂ 516).

V. Eys pensaba en *jau-egin*, se preguntaba pues si era un compuesto de *egin*, con un primer elemento cuyo significado se desconoce.

Tovar sugiere un prefijo *i-*; el demostrativo *au* y *egin* (cf. cast. 'hacerse para acá') (??).

Para EWBS es compuesto de *joa-* (*joai-*) (de *joan*) + *egin*. Compara con bereb. *iau-* '¡ven!' (!).

JAUKI² S 'atacar, asediar', 'desembarazarse, salir de una mala situación', 'entregarse de lleno a una ocupación', 'proponer, suscitar', 'cometer', BN 'reprochar'.

Mich. *FHV* 408 cree que el diptongo puede ser secundario y resultado de una contracción.

Uhl. *Gernika-EJ* 1, 578 pensaba en una raíz *-au-* mejor que *-auk-*, es decir, consideraba *-ki* como sufijo.

En algunos sentidos parece tener relación con *jaiki*¹ (q.u.) (?).

EWBS cree que el primer elemento es *joa-*, (de *joan*) con un sufijo *-kin* (de *egin*).

Compara con *jaugin*.

Sin interés Gabelentz 268s. con el tam. *yohak*.

IHAULI/IHAILLI/IHALLI BN 'maltratar, golpear con violencia'.

Vid. *ibali*².

JAULKI G 'caerse (la fruta, de puro madura, por el ímpetu del viento)', 'desgranar mazorcas de maíz, alubias, etc.', 'confesarse autor de alguna fechoría', 'hablar con poca reflexión', 'referir, narrar' (*jaulkiarazi* G 'hacer proferir').

Vid. *jalgí*.

JAUN c., *jein* R 'señor' (con la forma *-xona*, *-xauna* en salac. *baxona* 'sí, señor', *apetxona* 'señor cura', *apetxaun* en AN, etc.), *jabe* N, L, R, S, *jaba* V (arc.), *jaube* V 'dueño', *yenn* V 'cacique'.

La pronunciación esp. de *j* va invadiendo el AN y V. Mich. *FHV* 417, a propósito del compuesto *jauregi* plantea la duda sobre el monosilabismo de *jaun*, aunque no cree que sea prueba suficiente de una anterior pronunciación bisilábica el *Jaona* del *Codex Calixt.*, puesto que *jaun* está bien atestiguado en doc. navarros coetáneos y anteriores. Además el R *jein* supone un diptongo *au*. El mismo autor o.c. 168 dice que quizá *j-* sea un prefijo (v. *jaube*).

Gavel *RIEV* 12, 75 cree que la conservación de *au*, en lugar de *ai*, que estima normal, se explica por la *j-* inicial como en *jauntsi*.

Zytsar, *FLV* 22, 57, siguiendo a Mich. *FHV* 168, postula las protoformas **e-aun*, **e-aube*, **e-abe*, cuyo amlaut sería un prefijo verbal (= **e-* en *e-kusi* > *i-kusi*, etc.) y cuyo significado general sería el de un part. pasado del tipo *ikusi* 'visto', *joan* 'ido', etc.

En vista del significado actual 'dueño, señor', querría decir que en su origen significaba algo sí como 'elevado, alzado'. Califica la hipótesis de ingeniosa. Sigue: *-n* de *jaun* y *-be* de *jaube* pueden presuponer una protoforma con **-me*, o **-m* para forma comparable con /-n/ final. Para *jaun*: protoforma **jaume* o **jaum* alternando con *jaube* (antes del paso de *-m* a *-n*). *-me* > *-be*: *jaube*, **jaume* > *jaube*.

jaur-, con *-r* < *-n*. También pudo existir *jaube* al lado de **jaume* antes de pasar ésta a *jaun*. Debe de ser más tardía *jabe* (como ha apuntado Mich.). En vizc. y var. *jaba* < **jabe-a*. Pudo existir al lado de otras (incluso **jame*, como *jabe*).

Zytsar dice que para Marr *jaun* era sustrato vasco-cauc., lo cual aun es más discutible que lo que él mismo nos ha expuesto.

En compuestos tenemos la forma *jaur-*.

Campión *EE* 40, 68 y todavía Larrasquet 150 creían que lo primitivo estaba mejor en *jabe* y que *jaun* era una contracción de *jabe on*. Más prudente parece considerar *jabe* emparentado con una forma cuya raíz sería *jau-*, como dice Lafon *EJ* 3, 429, el cual no admite la relación de *jaun* con galo *Jura*, que acepta Carnoy *DEPIE* 111.

La comparación con el ide. que tenemos en ai. *sána-*, *sanaká*, lat. *senex*, etc. no es tan fácil como le parecía a CGuis. 256.

Hubschmid *Praerom.* 10, 106 lanzó la hipótesis de que *jaun*, *jaur-* podría estar en relación con una palabra gala *jur-*, ('elevar un monumento') *juri-*, tema de nombre de montaña, que corresponde a gal. med. *ior* 'jefe' (galés moderno 'Dios'), y al dialecto actual del lago Lemán *jour* 'bosque de abetos' (Dottin, *La langue gauloise*, París 1920, 833). Se basa Hubschmid en la forma *ión* del gal.mod. para descubrir una alternancia *r/n* semejante a la del vasco (cf. Tovar *Etymologica W. von Wartburg zum 70. Geburtstag*, 833). Esta etimología, que el autor califica de pre-ide. por falta de correspondencias extracélticas ha sido negada por Pokorny *BzN* 2, 36 y *Keltologie* 139 y 160. (Vid. Mich. *BAP*, 5, 395).

Se ha señalado el cognomen ibér. *Iaurbeles* en Cataluña por su posible relación con vasco *jaun* según M.^a L. Albertos *La onomástica personal primitiva...* 122, pero Mich. *FHV*₂ 547 se muestra escéptico de ese parentesco.

Tromb. *Orig.* 130 aproximaba al hebr. *jahweh* (¡nada menos!), aparte de al abkh. *ah* 'señor'. Bouda *BuK* 337 critica esta etimología, que supondría **aw* como raíz (?).

Giacomino *Relazioni* 7 y 14 acercaba a eg. *áau* 'viejo, señor, honrado'. En la misma línea de fantasía, a J.Garrido *EE* 54, 182 se le ocurrió la comparación con *khan* de los tártaros, etc., que por cierto está en G.Borrow (según cita de J.Gárate *RIEV* 20, 299).

Relicto del vasco es el bearn. *yaune* 'servidor, criada de origen vasco' que cita *FEW* 14, 655. (Se ve la ironía del vecino románico).

EWBS analiza *j-* (prefijo) + *aun* 'superior, jefe', de **anu*, que relaciona con el bereb. *u-gunněj* y *g-unn-ég* 'alto, arriba', con una serie de variantes, y acad. *anu* 'Dios/Anu'; además *enu* 'cielo', 'arriba, alto', *en* 'señor'; amén de relaciones con eg., y hasta con burush. *dAmAn* 'señor, dueño' y scr. *damana*, todo lo cual entra en el terreno de la fantasía.

JAUNBIRO/JAUNPIRO BN 'morcillón de cerdo' (Múg. *Dicc. sanpiro/sanpirol* AN).

El segundo elemento es *piro* L, *piroil* AN 'id.'

Cf. también *biro* V 'buche de las aves', aunque por distribución geográfica parece rechazable.

El primer elemento sugiere Tovar que es una deformación de *jan* 'comer' (?).

Para *EWBS* el primer elemento es *jaun* (?).

JAUNDONE (Capan.), *Jaundoni* (Etcheb.) 'Señor san(to)'

También presenta la forma *Jondane* S, *jondone* L, *jondoni* BN.

De *jaun* + *done* (q.u.).

JAUNFUTRE S 'huevero', 'huevera', 'tunante, licencioso'.

Lo tenemos en Lh. (pero en Azkue) que remite a fr. *jean-foutre* de la que es desfiguración por etimología popular.

JAUNGOIKO AN, V, G, *Jangoiko* AN, V, G, aezc. *Jainko* c., *Jinko* N, S, 'Dios', *Juangeikua* R. Vid. *Jainko*.

En favor de la identidad de estas formas habla la reducción ya mencionada, y que es normal, de *au* > *ai*, como explica Gavel *RIEV* 12, 76s. Este mismo autor llama la atención sobre lo desusado de la composición, pues el elemento determinante no va antepuesto, como suele en vasco mod., sino postpuesto, «genre de construction dont les dialectes basques espagnols usent encore parfoit aujourd'hui».

En dirección contraria va la hipótesis de Urquijo *RIEV* 23, 141, que dice: «pudo ser un calco de *In excelsis Deo*», o bien «otro nombre como *Jainkoa*, o cosa por el estilo, cuya etimología desconocemos, que tomara la forma *Jaungoikoa* por etimología popular.

El análisis *Jaun-goi-ko* lo hacen V.Eys y Unamuno *ZRPh* 17, 141. Este mismo en *OC*, VI, 216 dice: «parece imposible que Michel haya querido explicar *Jinko*, contracción de *Jaungoikoa*, como un futuro de *jin* (*joan*) 'venir', esto es, 'el que ha de venir, el Mesías'».

Una explicación de *goiko* como nombre de una divinidad lunar, basándose en que en *R* parece que *goiko* significa 'luna', intentó Bonaparte (v. P. Charriton *Petite histoire religieuse du Pays Basque* 17), pero lo rechaza Unamuno, l.c. (dice: «y no 'señor luna', que no tiene más apoyo que la dudosa noticia de usarse en el valle del Roncal la voz *goiko* en sentido de 'luna'»).

JAUNKILLATZE 'junquillo'. Deformación de la forma románica.

JAUNKHUI BN, *jankei* L 'calabaza amarilla comestible'.

La primera es deformación de la segunda, por tanto, claro compuesto de *jan* y *k(h)ui* 'calabaza'.

JAŪNSI R 'ladrido'.

Es inseparable de *dausi* salac., *eausi* BN, *auxi* V, R, *ensi* V (arc.), *ehüsi* L, *aausi* V, *adausi* S (Oih.), *ihausi* BN, *iausi* salac., *aunsi* R, *ñaunsi* R, 'id.'.

Vid. *aausi*.

Quizá se trata de una onomatopeya, lo mismo que *jav* V.

JAUNTXO G, *jauntxu* V 'cacique, persona que en pueblos o comarcas ejerce excesiva influencia política'.

De *jaun* con el sufijo diminutivo en sentido reticente. Cf. esp. «señorito», con la misma significación que en vasco, en ciertas regiones del sur de España.

YAUR R salac., *haur* BN, S *ihaur* (Oih.), *hibaur* (Oih.), *iauri* R salac. 'tú mismo'.

Forma enfática de *hi*, combinada al parecer con el demostrativo.

JAUREGI c. 'palacio'.

De *jaun*, en su forma de composición *jaur-*, y *-(t)egi*.

Vid. en *jaun* la observación de Mich. *FHV* 417 y de Hubschmid *Praerom.* 10, 106.

JAURETSI S 'adorar, rendir homenaje, reconocer como señor'.

Compuesto de *jaun/jaur-* y *etsi* (Cf. Mich. *FHV* 309 y *BAP* 5, 395).

IHAURGAI L, *ihaurgei* S, *ihaurgi* BN, *ihaurkei* S, *ihaurki* N, *ihaurkin* BN, *iñaurkin* G, *iñaurki* AN, *iñarkin* G, *iraurgei* S, *iraurgi* BN, *iraurkei* S, *iraurkin* V, *iraulkai* L, salac., *iñaurri* AN 'cama del ganado, hierbas para dicho objeto'.

Azkue en *iñarkin* lo considera como variante de *iraurkin*.

Puede pensarse en un derivado de *ira* 'helecho' cruzado con *iñaurre* 'brezo'.

Cf. *yaurri*, *iraurri* 'poner la cama para el ganado'.

Para *EWBS* es compuesto de *ira* y de *urr(a)* (?).

Cf., no obstante, *jauri* S 'verter un líquido', 'esparcir abono, etc.', *jaurti(n)* V 'arrojar, lanzar', *ihaurtu* BN 'preparar la cama del ganado, esparcir hierbas en tierra', *iaurri* AN, *ihaurri* L 'esparcir, etc.'.

JAURGO (Pouvr.) 'señorío', (Leič.) 'imperio'. De *jaun*. (Cf. también *jauregi*, *jauretsi*).

JAURT (EGIN) V 'arrojar, lanzar', 'acometer (p.ej. el toro)', *jaurti* V, *jaurtigi* V, *jaurtiki* AN, G *jaurtin* V 'lanzar, arrojar', *jaurtu* V 'id.', *ihaurtu* BN 'preparar la cama del ganado, esparcir hierbas en tierra' (cf. *ihaurgai*), *ihaurtzaille* 'persona dedicada a preparar la cama del ganado'.

Vid. *aurtiki* y también *iaurri*.

JAURRI V 'patrocinar, gobernar, defender, amparar', 'corresponder, caber en suerte', 'tutor, defensor', 'allegado por parentesco o amistad', *jaurridu* V 'corresponder, caber'.

De *jaun/jaur-*.

IAURRI AN, *ihaurri* L 'esparcir', L 'desgranar, despojar las castañas', 'llenarse completamente (un árbol)', BN, L 'mucho, en abundancia', *jaurrikatu* BN 'llenarse (un árbol)'.

Son inseparables de *jaurt(i)(gi)*, *jaurtin*.

Bouda BAP 10, 21 ha reunido *aurkitu*, *aurt(b)iki*, *art(b)iki*, *urt(b)uki*, *iraurri*, *iarrugi* (qq.u.) con el adv. *aurre* 'delante'. Sin embargo ya es menos admisible que la raíz vasca **ur* que él analiza sea idéntica al aghul *ur* que significa lo mismo.

Sin valor la comparación de CGuis. 35 con lat. *iactare*; lo mismo que Gabelentz 18 y 268s. que traduce *ihaurri* 'bedeckt' y compara con tam. *ibar* y eg. *χυ*.

Cf. *jaurtu* V 'arrojar, lanzar', *inaurtu* AN, G 'preparar la cama del ganado'.

IHAUS L 'celo de la marrana', *ihausi* BN 'marrana en celo', *iaüsi* R, *iausi* salac. 'id.', *ihausitu* BN 'ponerse en celo la marrana', *iñaus* AN, *iñausi* R salac. 'celo, etc.'.

Vid. *herausi*. Sobre *j-* procedente de *e-* cf. Mich. FHV 168.

JAUSI V 'caer', 'sorprender', (Duv.) 'condescender'.

En relación quizá con *jautsi* AN, L 'bajar', aunque la distribución geográfica es un obstáculo; causativo *erautsi*.

No son aceptables las comparaciones de Bouda *Hom.Urq.* 3, 226 con čech. e inghus -*oj* 'caer', o bats, etc. -*ožar* 'id.', a las cuales, comparando *ja(u)ntzi*, también se podría aproximar (dentro de lo enormemente problemático) el georg. *cwv* 'id.'.

En Urgellet cita Corominas *Actas VII Congr.Intern.Ling.Rom.* 2, 412 el top. *Josa*, que tendría que ver con *jausi* 'caer', aunque se podría objetar que no hay sustantivo derivado con la acepción de 'cuesta o pendiente'. Tovar sugiere más bien relación con *suso*, *yuso* (lat., *sursum*, *deorsum*).

IHAUSI¹ v. *ihaus*.

IHAUSI² BN 'ladrido', v. *jaünsi*.

JAUSO v. *jasan*.

JAUSPEN (Duv.) 'obediencia', V (*ms.*) 'caída' (*jautsapen* L).

Parece un derivado de *jausi* en la primera acepción, aunque una explicación de *jaun*, con una variante en *s-* en lugar de *jaur-* pudiera tentar.

JAUTE L, *ibaute* BN, *ibauteri* BN, *ihautiri* BN, S, *ihauti(ri)* S, *igautere* aezc., *in(h)auteri* BN, G, *iñaute* AN, R, *iote* AN, salac., *iñoteri* AN, *-iñute* AN, G (en composición) *ioteri*, *ihaurteri* (falta en Azkue, así como *inhaurteri*, *inharte*, *ihaurteria* BN) 'carnaval', *jagote* AN, (*iraute* AN: Múg. Dicc.) 'id.'.

Para la pérdida de la nasal intervocálica, cf. Gavel RIEV 12, 268; para la reducción del diptongo *au* > *o*, cf. Mich. FHV 97.

De Gabelentz 70 lo único aceptable es la agrupación de las distintas formas.

Vid. *iñaute*.

EWBS parte de **inhaurte* < **entraute*, con lo que pone en relación con esp. ant. *entróido*, *antrúido*, esp. *antrujeo*, del lat. *intrōitum*, lo cual parece de todo punto inadmisibles.

JAUTU v. *xahu(tu)*.

Inadmisibles el análisis de una raíz **au* que hace Bouda BAP 12, 255, y que pretende comparar con qab. x° 'claro, blanco'.

JAUTSI, JAUTS (indet.) v. *jatsi*¹.

JAUZI N, L, S 'saltar', 'salto' BN, S 'encolerizarse, arrebatar', L 'gozar, saltar de gozo', 'amotinarse, rebelarse', (Duv. *ms.*) 'desprenderse, dislocarse', BN 'extraer de un cuerpo una o muchas partes', 'hacer salir o hacer estallar por violencia material o moral', AN, L salac. 'cascada', *dauzi* BN 'saltar', *xauzi*, *xauztu*, R 'id., salto', *jauztu* R 'echarse, arrojarse, saltar'.

Quizá existe una relación con *jautsi/jatsi*¹.

Inaceptable EWBS al reconstruir una forma **j-aus(b)* que dice que es contracción del ár. *jatibu* 'saltar', *watiba* 'embestir, arrancar'.

JAUZKI G 'sajar', causat. *iraazki* L.

Cf. en algunos sentidos *jauzi*.

JAUZKURA 'bata, vestido antiguo de mujer en una pieza'. Cf. *jazkera*. V, G 'modo de vestirse, facha'.

YAZ v. *igaz*.

JAZ variante de *jantzi* en algunos derivados.

JAZAR (falta en Azkue) 'ataque, lucha', *jazargo* (Duv.) 'contradicción, oposición', 'pendencia', *jazarri* (Duv.) 'reprender', AN (*ms. Lond.*) 'perseguir'.

Dada la inestabilidad de *au* se podría pensar en una relación con *jauzi*.

Bouda BKE 42 aísla una raíz **az* que compara con georg. *mi-se-va* 'precipitarse, lanzarse' (!).

Para EWBS es variante de *erazarri* BN 'amonestar', *irazarri* (?).

JAZARTE (Duv.) 'intervalo'.

Cf. *ats-arte* salac. 'rato de sosiego', *ararte* G 'intervalo entre dos puntos'.

Quizá se trate de un derivado de *jauzi*.

JAZINTO (*ms. Lond.*) 'jacinto'. Es la forma románica de esta voz culta. Sin duda del esp. *jacinto*.

JAZKA 'a medio vestir' (Larram. *Supl.* 670. Sin duda, formación con el sufijo privativo *-ga* (más sibilante, *-ka*), vizc. ant. (*Mich. Fuentes Azkue* 131).

JAZMIN (*ms. Lond.*) 'jazmín'. Podemos decir lo mismo que del anterior.

JAZO V, R salac. 'acaecer, suceder', V 'sobrevenir, tocar en suerte', 'suceso', *jazon* V 'ocurrir, suceder', 'suceso'.

Uhl. *Gernika-EJ* 1, 578 cree descubrir aquí una raíz *-azo*.

Cf. *erazi* que puede ser causativo de *jazo*, y al que habría que aproximar también *erauzi* (causativo de *jauzi*). Parece existir una relación entre todas estas formas.

Es inaceptable CGuis. 145 con el lat. *casus*.

JAZTE G 'acto de ordeñar'. De *jatsi*²/*jeitzi*/*jeitsi*.

IHAZTEGI, JAZTOR L 'helechal'. Cf. *iraz-toki*, *-leku* 'id.'. De *ira/iratze* 'helecho'.

JAZTETXE V 'casa en que los aldeanos se mudan para la iglesia'. De *ja(u)ntzi* y *etxe*.

IBAI N, V, G, L, S, *hibai* BN, L 'río', *ibar* V, G 'vega', *ibaso* (Har.) 'río', *ibar* S 'pradera llana y extensa'.

El primer problema es el de la relación de esas distintas formas. En segundo lugar, pudiera pensarse en la existencia de varios sufijos; algo semejante a lo que hemos señalado para *jaun/jaur-/jaus-*, o para *amai/amar/amas-*.

El análisis de *ibai/ibar* como términos emparentados, y su aproximación al nombre de río *Ebro* (*Iberus*, jón. *Íbēros*) lo vemos en Sch. *Iber.Dekl.* y *ZRPh* 33, 465, y en Tovar *El eusk. y par.* 50 a quien sigue L. Andersson, *FLV* 8, 115 s. Relaciona también Sch. el lusitano *Ibarra* (*Iber. Dekl.* 4), *Uxama Ibarca* ('Uxama im Tale'), *Baigorri* un desconocido Βαυρορ en Apiano, y hasta *Baetis*, *Baetulo*, *Baeterrae*, e incluso *Baegensis*, que formarían un puente con la forma moderna *vega*. En efecto, todo parece que lleva a explicar el esp., port. *vega*, ant. *vaica*, *baica*, de un **ibaika*, formación adjetival de la que hay otros ejemplos en palabras de origen vasco: así lo admiten (incluyendo igualmente el campid. *bega*, que constituiría acaso prueba de la antigua difusión de este sustrato, pues la voz en Cerdeña está atestigüada en el s. XII, antes de la presencia de hispanos en la historia medieval de la isla), Bertoldi *ZRPh* 57, 148, *La parola del passato* 8, 420s. (con preferencia en p. 422 al sustrato afro-ibérico), Wartburg *Die Entstehung der rom. Völker* (1951), 21 y *FEW* 4, 818, Holmer *BAP* 5, 408 (con un arriesgado acercamiento a la palabra galesa *Iwerddon* 'Irlanda', ant. irl. *Eriu*, es decir, *Hibernia*), Hubschmid *ELH* 1, 49, *Sard. Stud.* 38, *Medit. Substr.* 29 y especialmente un extenso trabajo en el *Bol. de Filol.* 14, 5ss., *Mich. Archivum* 8, 43, F.Écheverría *BAP* 12, 175ss., Wagner *Dizionario etimologico sardo s.v. bèga*, etc.

Hubschmid *ELH l.c.* ha desarrollado también la comparación de *vega*, *ibai* con el port. *varga* 'bárcena' y el derivado *várcea*, gall. *bárcia*, como en esp. *bárcena* y *varga* (sobre las cuales v. Corominas 4, 676ss. y F.Echevarría *l.c.*), si bien el problema de estas voces es complejo y hay que admitir el cruce con homófonos.

Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 106 no sólo relaciona *ibai/ibar* con Ἰβηρ (*Iberus*), sino también con el nombre de planta gr. Ἰβηρίς 'Lepidium latifolium' (también Bertoldi *ZRPh* 57, 148 y Alessio *Stud.Etr.* 15, 207, 18, 112 y 20, 132; pero el esp. *berro* es celt. para Corominas), galo-rom. *berula* 'berro', y con gr. *ibanos* o *ibanē* 'cubo de agua'. No ve seguro que las palabras célticas tengan que ver con el nombre de río, y remite a *ELH* 1, 130. Deduce un prefijo *i-/*; sobre ello insiste en *Thes.Praerom.* 2, 39 con **(i)bai-ka* como origen de esp. *vega*, port. *veiga*, y como relictos de *ibai* las formas hisp.-pyr. **(i)b-on* nav.arag. *ibón* 'lago de montaña', bearn. *ioû*, Luchon *boum*. El arag. *ibón* está documentado en 1049. También tenemos nav. *libón*, *ivón*, gasc. *ioû*, *éou*, *uoû*, *uoung*; además *boum* con la acepción 'precipicio espantoso que da a un abismo con agua' (cf. Rohlf's *ZRPh* 47, 401 y Gascon² 53, Hubschmid *Pyrenäenw.* 52, FEW 4, 530 y *ELH* 1, 49, Alvar *Topon.Valle Arag.* 42. (Cf. para *vega* e *ibon*, y sus relaciones con *ibai*, también Corominas 4, 685 ss. y 2, 985).

El apellido cat. *Ivars*, *Ibars* también lo relacionó Bähr *RIEV* 20, 536 con *ibar*.

Respecto a (*h*)*ibi* (q.u.), *ubi*, *übi* 'vado', Mich. *l.c.* no lo ve en el grupo de *ibai*, pues parece compuesto de *ur* con un segundo elemento *bide* (cf. *ibide*), cuya variante es *-bi* 'camino' (el paso *u > i* ante consonante labial tiene otros ejemplos). Tampoco cree Mich. que la difusión de *Ibia* en la toponimia peninsular, alegada por Hubschmid, sea razón suficiente para separar *ibi* de *ubi*.

Respecto a esp. *vega*, port. *veiga* Kuen *ZRPh* (1951), 66, 116, las deriva de un pre-rom. **vaika* que naturalmente relaciona con *ibai*.

Llorente *Arch.Filol.Arag.* 8-9, 147, aparte de las formas gas., arag. y nav. apuntadas, nos da el bearn. *huan* 'vía de agua que surge accidentalmente en un terreno pantanoso', y *gaube* 'lago' < ibero **galoa*, dice (?).

Hay que descartar análisis como el de Campión *EE* 41, 195, que veía en *ibar* un compuesto quizá, con *ara* 'planicie, llanura, extensión', o el de Vinson *Rev.basque* 2, 802 que hallaba *arri* 'piedra' en ese sufijo, a lo que Sch. *ZRPh* 33, 466 objetaba con razón que *ar* significa 'gusano' y no 'piedra'.

Frente a esto Mich. *l.c.* cree difícil que puedan verse derivados en *ibar* e *ibai*, por medio de sufijos distintos (*-ar* bien documentado, pero *-ai* sin apoyo) de un mismo radical, que si suprime todavía, como alguno pretende, el «prefijo» *i-*, quedaría reducido a *b* sólo, lo que es por lo menos sorprendente (dice); se podría relacionar entonces *ibar* con *barren*. Afirma, por el contrario, que sería natural pensar que *ibai* es un derivado de *ibar* cuya consonante final se ha perdido como es normal en compuestos y derivados antiguos, y no ve posible determinar qué forma tenía el sufijo que hoy queda reducido a *-i*. Sugiere que el sufijo es **xi* (**iba-xi*) de forma imprecisa ante el cual se perdió, en condiciones que en un tiempo debieron de ser regulares, la *-r* de *ibai* (Cf. el mismo Mich. *BAP* 13, 498, y *Festschr.Giese* 81).

Este mismo autor *FHV* 267 n. habla de la oposición *ifar/ip(h)ar* 'norte' a *ibar* 'valle' y alude a que en *Hom.Martinet* 1, 123, n. 17 sugiere que acaso la diferenciación sea secundaria, en que juega la orientación de los valles, y en lugar de un *bengo axe* (Land.) 'cierzo', acaso se trate de un **ibar-aize* 'viento del valle' (fr. *vent d'aval*, cat. *vent d'avall*) con intensificación expresiva de la oclusiva.

Respecto a *ibei* salac. (en Iribarren 279) 'trozo pequeño de terreno que ha quedado sin labrar entre surco y surco por desviación de la reja, descuido del arador, o por otra causa', en *R ibi*, el autor (*Archivum l.c.*), a pesar de la poca distancia entre *ibai* e *ibei* (q.u.), en el sentido ve demasiada diferencia.

La indicación de Sch. *RIEV* 8, 328 de que el esp. *bahía* (también en vasco de Bermeo *baida*, q.u.) viniera de un ibér. *bai-* en relación con *ibai*, de la cual él mismo duda con razón, ha de ser desechada, a pesar de M.-L., sobre lo cual v. H. y R. Kahane *Hisp.Review* 12, 11-28 y Corominas 1, 367s. Así quedaría eliminada la explicación del nombre de *Bayona* con *bai-ona*, que vemos citada en Gavel *RIEV* 12, 93 s.

Tromb. Co. 165 (según cita de Sch. *RIEV* 7, 302) había derivado *ibai* de **ibari*, con lo cual quedaba explicada su relación con *Ibērus*, pero critica Sch. que Tromb. confunda *ubera*, *ibire*, *ibide* 'vado' (qq.uu.).

Los restos de una raíz **ib-* en Cerdeña, que se podrían alegar para explicar *bega* en la isla como su homófono en España, se hallarían según Bertoldi *ZRPh* 57, 149 con una aldea *Ibili(s)* que se cita en doc. antiguos, y luego desaparecida; se ha comparado con formas africanas como *Thibili*, (*aquis*) *Tibilitanis*, y por su parte Hubschmid *Bol.de Filol.* 14, 25 ha aproximado un arroyo sardo que se llama *Riu Iba de s'Abi*, y donde *Iba* puede permitir reconstruir **Ipa* o **Ibba*. También menciona un río *Iba* en la región ligur y un Torrente *Ibola* en la región de Faenza.

En este artículo podemos comprobar los límites de la etimología vasca: es en cierta manera segura cuando se comparan elementos de la propia lengua o sus dialectos, y a veces interesantes relictos de sustrato en las lenguas románicas circunvecinas contribuyen a explicar o aclarar las cosas. Después, los paralelos con lenguas lejanas nos dejan escépticos, pues al ser el sentido con frecuencia vago y general, si se abre la mano en las correspondencias fonéticas, todo se parece a todo; más aún cuando se manejan lenguas de las que se sabe poco o nada. Por ello, contrastan algunos puntos aceptables de lo hasta ahora expuesto, con lo que vamos a tratar a continuación, producto en la mayoría de los casos de la fantasía.

Tromb. *Orig.* 114 acude a diversas lenguas del mundo: bagrima *ba*, begia y galla *a-ba*, bilin *wār-abā*, khamir *wir-bā* 'río'; compara luego afar S *bā-d*, som. *ba-d* 'mar, lago, río grande', bari *ba-r* 'corriente, canal'; también se acuerda del lat. *amnis*, etimológicamente emparentado con irl. *abann* 'río', b.al. *-apa*, a.al. *-affa* en nombres de ríos. Tampoco deja el malayo *bah* 'torrente', bahnar *bah* 'hoz de un río', kawi *wāh* 'torrente', khmer *an-wāh* 'canal'.

Sch. *RIEV* 7, 302 indica algunas etimologías camíticas de Reinisch: *bedauye aba*, el cual al compararlo con vasco dice que no necesitaría ser analizado en *a-ba* con artículo antepuesto. La misma comparación hace Mukarovsky, *Iker* 1, 194 (Vid. infra). Repite la forma *bād* de som. que cree se puede comparar con ár. *bahr'mar* 'lago, río grande'.

Carnoy *DEPIE* 86 extiende las indicaciones de Tromb. sobre el tipo ide. *amnis*, *apa* al lit. *upė* 'agua', y la explicación como ilir. de ríos griegos como *Ἰν-ωπός*. *Ἄσ-ωπός* (lo que no deja de ser una hipótesis).

La forma con *r* que suponía Tromb. *l.c.* útil para comparar el georg. *bar-i* 'llanura, valle' (lit. 'lugar bajo'), se empareja con Belchsteiner (cit. por Hubschmid *Bol.de Filol.* 14, 25) que compara el mingr. *bari* y burush. *bar* 'valle' (sobre este término v. también Berger *Münch.Stud.* 9, 7 y 16); pero la palabra georg. es, según Meckelein (mencionado por Hubschmid *l.c.* y por Lafon *RIEV* 24, 168) muy probablemente de origen persa o ár., pues *barr* significa 'desierto' en Firdusi (persa).

Tampoco hay nada aprovechable en las comparaciones de *ibar*. Gabelentz 39, 82 y 116 menciona cab. *šifli* 'agujero', que ni semántica ni fonéticamente tiene nada que ver, lo mismo que ocurre con tam. *aṣahar* y con cab. *šemda* 'fosa'. En Saint-Pierre *EJ* 2, 373 tenemos sum. *bār* 'agua corriente', ár. *bahr*. Trom. *Orig.* 115 cita ár. *barr* 'amplio territorio', hebr. *barr* 'campo abierto', también sum. *bar*, con extensiones en África, como bantu *-bala*, *-bara* 'amplio territorio', ewe *ablo* 'id.'. Nada tiene que ver, por supuesto, el lat. *uallem* que aparece en CGuis. 235. También Gabelentz 120, separando *ibai* de *ibar* quería explicar la primera por el eg. *hebeb* 'fuente' (aunque colocando un interrogante). La misma comparación tenemos en Giacomino *Relazioni* 15. Por su parte, Wölfel 157 acude al canario *guebebey* 'el charco', al eg. *gbj* 'inundación', *ibḥ* 'estar húmedo'. Mukarovsky *Mitteil.der anthrop.Ges.Wien* 95, 70 relaciona mande, bambara y susu *ba* 'lago, estanque'; en *Wien.Zschr.* 62, 43 compara *ibar* con bereb. *tafraw-t* 'valle', y en *GLECS* 11, 86 menciona el bedja *aba*.

Este mismo autor, *Die Grundlagen des Ful...* compara con ful 'bay-ugo' 'frencht sein', cosa que rebate Bouda *BAP* 20, 481.

M. Iradier *Africa* (Vitoria 1887) 2, 353 creía ver en la lengua venga algo comparable al vasco: *ibayagane* (sic) 'cualquier líquido que se sobra' le recordaba el vasco

ibaigañes (sic), y un pueblo africano a la orilla de un río lo pone Iradier en el mapa con el nombre de *Ibai* (!).

Astarloa *Apol.* 253 da la curiosa etimología de Larram. para *ibero*, que significaría 'tú (eres) caliente' o *i(bai) bero* 'río caliente', o incluso *ur bero* 'agua caliente' (!).

Hubschmid *Bol.de Filol.* 14, 22 critica a Mich. *Apellidos* 55, 72 y 103 porque le parece que *ibi* no sería sino una variante de *ubi* 'vado' (cf. supra).

Parece que Campión *EE* 41, 194 aproxima *ibai* a *uhaitz, ugach* (?).

Para el problema de la identificación de los iberos de España con el río Ebro y de los iberos del Cáucaso, v. Pokorny *RL* 6, 5, que acepta la identificación; pero la discuten G. Deeters *MNHMHΣ XAPIN* 1, 85ss., que ha vuelto a examinar el supuesto *bari* 'valle' del georg., el cual, según él, significa 'llanura', como opuesto a 'montaña'. El nombre caucásico de *Imereti* o *Imereli* designa una parte de Georgia occidental y etimológicamente está en relación con el adverbio *imerta* 'allende'; quiere decir 'el país del otro lado', y fue el nombre que los armenios dieron a los georgianos, *Vir-kē*, que fue equiparado a Ἰβηρες, y asimilado al homófono de *Iberia*.

EWBS atribuye origen egeo a nuestros términos y cree que el ibér. ha sido intermediario entre el semítico. Compara hebr. *ēber*, asir. y acad. *abar-tu*, sobre una preposición semítica **ebir*, 'del otro lado'. Niega relación, en cambio con galla, som., etc., y deriva el nombre *Ebro* del ibér., **ibar* (?). Todo lo cual, como se ve, no resuelve nada. Para el sufijo de *iba-so* compara *itsaso*.

IBARGI V 'terreno soleado'.

IBARRETA V 'especie de manzana para asar' (tiene ranuras en la corteza).

IBASO v. *ibai*.

IBEI salac. 'porcioncita de terreno que queda intacta entre surcos'. En Iribarren 279 *ibay, ibey* como relicto vasco (Cf. *ibai*). En R *ibi* 'id.'

Mich. *Archivum* 8, 43 a pesar de la poca distancia entre *ibai* e *ibei*, en el sentido ve demasiada diferencia.

Este mismo autor *Apellidos* 84 estudia *ibei* junto con *ibentze* R salac. 'rastrojo', *ibinze* BN 'id.', y piensa que hay que relacionarlas con un primitivo **ibeni*, comparable al grupo *ibeni, ifiñi, imiñi, ipiñi* (*yfini* en Land.).

Bouda *BAP* 12, 264 compara con *ilbin* AN 'rastrojo de trigo'. Más problemático es su análisis de una raíz **bi* que relaciona con circ. *p'əi* 'sobresalir' *ibegi*. Vid. *ibeni* 'versant de l'eau' (falta en Azkue).

Vid. *ibeni* (con el que compara también *EWBS*).

Para Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 110 compuesto de *ibai-egi* (como variante de *-tegi*). Este mismo autor menciona la opinión de Corominas de ver un equivalente en el nombre de lugar de Cerdeña francesa *Enveig* (< *Evegi, Evæg*).

Güter *VI Congr.Onom.* 2, 322 parte de vasco *ebi* 'lluvia' y reconstruye un **Ebiegi* 'lugar de lluvia', para el término catalán, que Hubschmid critica como disparatado.

IBENI (Ax.), *ifeni* G (ant.), *ifeini* (Etcheb.), *ibini* (RS) (e *ifin-*), *imini* (Mic.), *ipiñi* G (*imeite-* sustantivo verbal en Dech.) 'poner'.

Sobre las vacilaciones de labiales entre vocales cf. Mich. *FHV* 267 y 275.

Bouda *BKE* 53 reúne las diversas formas también.

Lewy *RIEV* 20, 430 (y *Kl.Schr.* 529) aproxima el lat. *imponere*, y se apoya en lo que ocurre con *apaindu* y *apairu*.

Vid. *ibei*, donde vemos cómo Mich. *Apellidos* 83 relaciona con ese término, y entre otras cosas menciona un topónimo *Ibeni* en Bilbao.

EWBS deriva la palabra del lat. *diffinire, dēfinire* (?).

Tromb. *Orig.* 116 menciona hebr. *bānā, bāni* 'construir', udi *binā* 'habitación' (que señala como posible ár.-pers. *binā* 'edificio'). No es mejor Gabelentz 266s., con eg. *afede* 'estar sentado, descansar'.

IBENTZE v. *ibei*.

IBETONDO V 'rivera, vega'. De *ibai* y *ondo*.

IBI¹ v. *ibei*.

IBI² V (arc.) BN (Oih.), *hibi* BN, *ubi* BN, L, *übi* S 'vado'.

Estas formas son inseparables de *ibide*, *ibiri* L (Pouvr. suf. *-iri*), *ipide*; a las que une Mich. FHV 76 el derivado *ibitu* V 'deshincharse, calmarse, bajar la marea', y remite a *ibi* G 'bajamar'.

Aunque Sch. RIEV 7, 302 compara con *ibai*, la existencia de *ibide* y similares, justifica un segundo elemento *bide* que señalan Tromb. Orig. 117 y Gavel RIEV 12, 234s. aduciendo la forma *ibiri(a)*. Esto se conjuga con Bertoldi Rev.Port. de Filol. 2, 16 que explica **ibi-bide* con haplología. También lo confirmaría *ipide* 'vado' en Pouvr.

Mich. Apellidos 120 compara *ubi* cuyo tema *u-* es variante de (*h*)*ur* 'agua', con lo que *ubide*, etc. se explican de **ur-bide*, como *ubera* 'vado' de *ur-bera*, y *uzabal* de *ur* y *zabal*. Por simplificación **ur-bi* > *ubi*. Cf. *urbide* AN, V, G 'zanja, cuneta'.

En contra Hubschmid Bol.de Filol. 14, 22, que aduce la gran difusión que tiene *ibi-* en nombres de lugar fuera de Vasconia. Frente a éste Mich. FHV 76 se reafirma en su hipótesis, y menciona *ibilcieta* salac. (vasco *Ibizta*), doc. *Ubelcieta*, *Ubelzieta*, *Velcita* en los s. XI y XII. Este mismo autor en *Archivum* 8, 43 insiste, señalando la variante *-bi* de *bide* 'camino', así como el cambio de *u* > *i* ante consonante labial. Tampoco cree, rebatiendo a Hubschmid una vez más que la difusión de *Ibia* en la toponimia peninsular sea razón suficiente para separar *ibi* de *ubi*. Para él es inseguro que sea del mismo grupo que esp. *vega* etc.

Sobre la toponimia mencionada, cf. Tovar *El eusk. y par.* 91, aunque él relaciona con *ibai/ibar*.

Para EWBS *ibi* es variante de *ebri* 'lluvia' (!).

IBIAKOITZ v. *egubakoitz*.

IBIDE v. *ibi*².

IBIKI V (*ms.* Och.) 'ornatos del peto'.

Poco nos dice la suposición de Bouda BAP 12, 264 de que esté aquí la misma palabra del georg. *b* 'atar'. No parece mejor EWBS al reconstruir una forma **libiki* que quiere comparar con ár. *labiq* 'elegante'.

IBILI N, V, G, L 'andar', BN, V 'hacer andar, mover, revolver', 'llevar o gastar o usar vestidos', también *ibilli* (falta en Azkue), *ebili* c., *ebli* salac., *eili* BN.

Como apunta Uhl. *Gernika-EJ* 1, 576, la raíz es *bil*, y son formas causativas *erabilli*, *erabildu/irabildu*.

Sobre la alternancia *e/i* inicial, cf. Mich. FHV 65.

Tomamos a título de información relaciones propuestas.

EWBS pretende derivar del ár. *wabala*, 1ª pr.sign. imperf. *abili* 'yo corro deprisa', con imela *ebil(u)* (!).

Sch. RIEV 7, 334 propone el nub. *bel* y *fal* 'salir, marcharse'. Tromb. Orig. 117 añade bari *bil-*, *vil-*, *shilluk wēl-* 'irse' y el atjulo *vele* 'id.'. Gabelentz 68, 89 y 260s. acude al tam. *egel* 'ir', *shelha ibdu*. Marr (cit. por Georgiev *Issledovanija* 180) comparó con georg. *bilik* 'senda'. Mukarovsky GLECS 11, 166 da el bamb. *boori*, mende *pela*, bisa *bure* y otras formas igualmente inaceptables. En la misma línea CGuis. 50 y 235 con el georg. *va* (?) 'andar' y lat. *ballo* (?).

IBILTAUN V 'andariago'. Unión de *-dun* a *ibilte*. De *ibilte* + *dun*, en comp. **ta-dunm* > *-taun*, con debilidad de *-de-* entre vocales, pero para Mich. FHV 412, n° 10 no estaba aclarada la relación de vize. *-taun*, en *ibiltaun* con *-dun*, pero acepta la explicación inicial de A. Zatarain (Mich. FLV 4, 85 n° 38).

IBITU V 'deshincharse (un tumor)', 'calmarse (un dolor)', 'bajarse la marea' (lit. 'reducirse el mar a charcos en alguna extensión': Azkue).

Vid. *ibi*². Mich. FHV 76 lo deriva de éste. Cf. *ibi* G 'bajamar'.

Sch. RIEV 7, 302 quería relacionarlo con *ibai*, aunque con duda.

IBOILDU¹ AN 'calarse, mojarse completamente'.

En Múg. *Dicc.* encontramos *uiboildu* y *urboildu* con la misma significación, y que parece relacionado con *ubeldu*, *ugeldu*, y, por tanto con *ubelde*, que para Mich. *FHV* 258 procede de *ugelde*.

Tal relación nos llevaría a *ur* 'agua' en la forma *u-* (para lo cual v. *ibí²/ubi*).

El segundo elemento sería *boildu* que menciona Sch. *ZRPh* 11, 505 a propósito de *iboildu²* (q.u.) con la significación 'runden'.

Bouda *EJ* 4, 59 ve un préstamo del románico: prov. *molbar*, fr. *mouiller*, etc.

Cf. también *uiol/uiál* V, G 'torrente', *ujola* G 'diluvio'.

IBOILDU² 'rodar', 'rollar, enrollar', 'rodar cayendo y dando vueltas' (Aizk.) (en Fabre 'rouler, avancer ou faire avancer en tournant').

Sch. *ZRPh* 11, 505, que da estas formas, se pregunta si será un compuesto de *ibili* + *boildu* 'runden', ya que la derivación sobre *boildu* no la ve clara.

EWBS sostiene su origen románico y compara con cat. *revol* y con formas gall. y astur. *rebola*, *rebollo*, cuyas significaciones no se conjugan con el vasco.

Mukarovsky *GLECS* 1, 166 tampoco resuelve nada al comparar con lenguas africanas.

IBORTZIRI-BEDAR 'hierba crasulácea que crece en los tejados' (?) ('Louis barba'). (Falta en Azkue).

Bertoldi *Arch.Rom.* 18,239 la explica (también con el nombre de *tellatu-bedar*, que falta en Azkue), como un concepto galo-rom. que se ha extendido también en calcos grem. y bret. *joubarbe des toits*, *periglade* (en relación con el verbo gascón *periglá* 'tronar, hablando del rayo: Mistral, a quien cita Bertoldi *Colonizzazioni* 89). El problema es de dónde ha sacado este nombre Bertoldi.

Cf. *ibortziri*, *ihortziri*, *igortziri*, etc. 'trueno', con un elemento *ortzi* y una primera parte enigmática (*ib-*).

-IBUIN: analizado por Bouda *EJ* 4, 57 en *gurtibuin* G 'eje del carro', sobre el que pregunta si se podría comparar con georg. *puq'i* 'caverna', *puqb-uro* 'cavidad', cuya relación semántica no vemos por ningún lado.

IBURNI v. *ifernu/ipernu*.

IDA v. *ira*.

IDABAZI v. *irabazi*.

IDABUR v. *irab(i)ur*.

IDAGO v. *birago*.

IDALKI v. *iralki*.

IDAR¹ V 'arveja', v. *illar¹*.

IDAR¹, *idarr* v. *igar*, *igarri*.

IDAR-BALTZ V, *txidar* V 'alhelí amarillo, cierta hierba cuyos granos se parecen a la simiente de nabo'.

Cf. Land. *yrarr balça* 'romero'.

Probablemente en relación con *illar¹* (q.u.).

IDARGI v. *illargi*.

IDARLORA (*ms.* Lond.) 'flor de guisante'. De *illar¹*.

IDAROKI AN? 'inspirar', (Oih.) 'hacer salir'.

Inseparable de *iradoki* R 'provocar, tentar', causat. de *idoki* 'sacar, extraer' (rad. *ido-*) (Cf. Mich. *FHV* 82 y 231). Cf. también *ideki²*.

IDARRAUSI R 'caerse la fruta de madura', R salac. 'desgranar con la mano las mazorcas de maíz, alubias, etc.', 'sacudir un árbol para recoger la fruta', *idarrosi* salac. 'caerse la fruta de madura', 'remover un líquido'.

Vid. *jardausi*.

IDASAGAR v. *irasagar*.

IDATSI v. *iretsi*.

IDATZARRI v. *iratzarri*.

IDAULI, IDAULKA(RI) v. *irauli*.

IDAUR, IDAURRESKU v. *irab(i)ur*.

IDAZKI v. *irazi, irazki, iragazi*.

IDE V 'igual', *idetu* V 'igualar'.

Frente a Leiz. *kide* 'coetáneo' («co») (Mich. *FHV* 218). Este mismo autor o.c. 240, 245 y 412 ve un término que de elemento de composición ha tomado carácter autónomo. De una forma *-*kide-n* > -*kien*, -*kin*, a los que hay que añadir -*ki*, todos con la significación 'con' (cf. también Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 113). Vid. *adiskide*.

Coincidencia meramente formal con ibér. *kide-* (Mich. *Zephyrus*, 12, 21).

Martinet *Word* 6, 228 explica las formas con *k-* (con referencia a Uhl.) como restablecidas a base de compuestos como *adiskide*. En *aurhide* BN 'consanguíneo' tenemos la aspiración.

La relación del término autónomo con el sufijo es generalmente admitida, pero en una frase como *ire ideaz ezkon adi* (Azkue) 'cásate con tu igual', puede pensarse en una influencia del lat.-román. *idea* (término existente también en vasco, *idea* 'rango'). De todos modos habría un cruce con significado y la forma de *kide* (q.u.).

V.Eys plantea una relación con *iduri/irudi* (q.u.).

Gorostiaga *FLV* 39, 121 deriva *ide* de lat. *ide-m*.

-IDE: Azkue compara su significado y valor con el del prefijo lat. *con-*, y dice que es evidentemente el nombre *ide*. Cf. s.u. lo dicho por Mich. sobre la autonomía posterior de éste.

Vid. -*kide*.

CGuis. 130 compara disparatadamente con *bide*.

IDEA V 'rango', *idera* 'id.', 'pensamiento', *ide(a)ko* V 'proporcionado'.

Vid. *ide*.

Es más probable que por distribución geográfica tenga relación con el esp., y no su origen en el fr. *idée* como propone EWBS, claro que éste parte de la forma *ide* (H.) cuya significación es 'idea, pensamiento'. Habría que atribuir distinto origen al V y al vasco-fr.

IDEK BN, S, indeterminado de *ideki*¹ BN, V, S, 'quitar', BN 'sacar, extraer'.

Vid. *edeki*².

IDEKI² N, L, S, *iregi* (Land.), *irigi* (Mic.), *ireki* (Dech., Leiz., Oih., etc.), *idiki* (Ubillos, etc.) 'abrir'.

Mich. *FHV* 228 considera las formas con *d* como variantes de las más antiguas con *r*, aunque las primeras sean cada vez más frecuentes. Dice que se llega alguna vez a la confusión completa de este participio con *edeki*, *edegi*, *ideki*¹ 'quitar' (vid. supra).

A los términos arriba indicados hemos de añadir *irigi* V 'abrir', *idigi* V 'id.' (R 'quitar, extraer'), *idoki* BN, L, S, 'abrir' (pero en R 'quitar'), *edegi* V 'abrir' y 'quitar', *edaga* 'id.'.

Uhl. *Bask.Stud.* 203 pensaba que el cambio *e/o* podría ser debido a la *r*; pero Lacombe-Lafon *Gramm.* 2, 111 piensan que es ejemplo de una alternancia que era más frecuente en estados anteriores de la lengua.

Vid. *edeki*².

A pesar de cuanto llevamos dicho, Mich. *FHV* 82, en contra de Lafon *Système* 1, 423 y 425, opina que *ede-* 'quitar' e *ido-* 'sacar, arrancar' (y con mayor razón *ire-* 'abrir') son radicales de forma semejante y sentido no muy diverso, pero de origen distinto.

IDEREN v. *ediren*.

IDETU v. *ide*.

IDETSI AN 'mamar'.

Cf. *edoski/egoski, erauski*.

Quizá exista una relación con *iretsi* y *deitzi* (qq.u.).

Con el último compara CGuis. 65.

IDI¹ c., *iri* V 'buey', L 'estéril' (hablando del hombre sin hijos). En composición *it-*.

Astarloa *Apol.* 381 imaginaba que el significado primitivo de esta voz era 'toro', suponiendo que *idivina* (no atestiguado) significa 'buey' (lit. 'toro castrado'), y de ahí *idi*.

Dice (no sabemos por qué) que *zezen* es término más reciente.

Sch. *RIEV* 6, 273 y Bertoldi *RPF* 2, 17 defienden la relación de *idi* con el nombre geográfico *Idubeda* (montañas entre Aragón y Castilla), que sería como vasco **idi-bide* 'camino de bueyes', como *Orospeda* (región entre la Mancha y Andalucía) 'camino de machos o quizá terneros' (Cf. Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 125). Más seguro que todo esto, sin ningún género de dudas, sería una aproximación a la divinidad aquitana *Idiatte*, como indica Pokorny *RL* 6, 6 (cf. Mich. *Pirineos* 10, 422), que por otra parte insiste en la relación con nub. *ti* y nilót. *di*, *ti* 'res vacuna', que ya había propuesto Sch. *l.c.*, analizando *i-di*, con *i-* articulo, si bien Reinisch oponía que la forma nub. es originariamente **tig*, pues en amhar. tenemos *teggat*. En este mismo terreno de lo sumamente problemático, Gabelentz 136s. y Giacchino *Relazioni* 7 y 14 apuntan al eg. *aḥti* 'vaca', copto 'buey'. Para Mich. *o.c.* 435 es muy insegura la relación entre aquit. *deo Idiatte* y vasco *idi*, tanto porque no quedaría explicado su 2.º elemento, como porque los nombres de divinidades son más refractarios al análisis.

En terreno más próximo, al menos geográficamente, Unamuno *ZRPh* 17, 143 (recogiendo a Charencey *Museum* 4) señaló el gal. *eidion*, bret. *ejen*, lo que admitiría Sch. *ZRPh* 31, 35 como un préstamo tomado por aquellas lenguas célt. de otras del Sur (todo muy oscuro). Desde luego *IEW* no da tales palabras, lo que supone que no son ide. para él.

En favor de los paralelos africanos se expresa Tromb. *Orig.* 130: gad. *isi* (de **iti*), ahagar *es-u* (indicada por Gabelentz), ghat *i-es-u* 'buey'; repite la forma nub. y añade suk *ti*, karam. *atē*, *adē*, *nj-adē*, etc. Wölfel 59 añade el eg. *id*. Mukarovsky *Mitteil.Anthrop.Ges.Wien* 95, 71 acude al mande, mano *di* y bisa *dir*.

Bouda *EJ* 5, 219 se opone terminantemente a estos paralelos, y no le falta razón. Apunta en *BKE* 55, en cambio, al cauc. Ya Tromb. *l.c.* relaciona el čeč. *j-ath*, gen. *ethir-i*, thusch *j-eth*, pl. *athis-s* 'vaca' (prescindimos de otros términos que hacen referencia al 'caballo' o al 'reno'). Tanto los paralelos cauc. como los africanos lo recoge Lahovary *Position* 70, quien además añade can. *ettu*, *eddu* (cf. Burrow-Emenau n. 698).

Hubschmid *l.c.* critica a Alessio que supone para el vasco un anterior **vidi*, y que quiere relacionar con etr. (F) *ἰταλός* 'toro', lat. *vitulus*.

Como relictos vascos tenemos en barallete *lirio* 'buey', fem. *liria* 'vaca', así como en otra de estas jergas, la xiriga, *iria* 'vaca' (J.R.Fz. *Oxea RDTP* 9, 7 s. de la separata).

EWBS atribuye origen egeo, reconstruye una forma **idir* que compara con el etr. mencionada, con el eg. *idr*, hebr. *ēdēr* 'tierra' (?), insiste sobre las formas nilót., acude al som., etc., todo ello fuera de toda verosimilitud.

La acepción 'estéril' es deducible de 'buey'.

IDI² 'villa, ciudad': v. *iri*².

IDIBEGI 'Chrysanthemum coronarium L.'

Es un calco del románico: esp. 'ojo de buey', fr. 'oeil de boeuf', Gers 'ouelh de buou', que son las designaciones tradicionales grec-lat., como señala Bertoldi *Arch. Rom.* 18, 227.

IDIGI V 'abrir, abierto', R 'quitar, extraer', *idiki*² G, R, 'abrir, abierto', salac. 'quitar'.

Vid. *idek*, *ideki*².

IDIKATE V 'cierta especie de cadena'.

De *idi*¹ (probablemente) y de *kate* 'cadena'.

IDIKI¹ c. 'carne de buey'. De *idi*¹ + *aragi*.

IDIMI (*ms.* Lond.), *idi-mibi* S, *idi-mingañ* G 'escolopendra, buglosa, lengua de buey' ('*Anchusa officinalis* L., *Echium vulgare* L.').

Como *idibegi*, es un calco culto de las designaciones románicas (Bertoldi *l.c.*).

IDIRO, IDORO V 'hallar': v. *ediren*.

IDISKOTU V 'cruzar animales'.

Parece una derivación de *idi*¹, o más bien de su diminutivo *idisko* 'utrero, novillo joven'.

Cf. *iditu* V 'resistir al cruce' (lit. 'convertirse en buey'; se dice hablando de la vaca: Azkue). Esta verbalización de *idi* parece confirmar el origen de *idiskotu* en *idisko*.

IDIZAIN (Pouvr.), *idizil/irizil* V 'azote, verga, ombligo de buey'.

El segundo término es claro. Para el segundo, que también lo es (de *idi* 'buey' y *zain* N, R, S 'nervio') v. Sch. *ZRPb* 11, 488, que compara *pizaña* (de Aizq.) 'miembro de toro' (que a su vez relaciona con esp. *pija*, cat. *pixó*, bearn. *pissot*, etc.).

IDOI AN 'poza, charco' R, 'pantano', *hidoi* (Har.) 'barro, fango', L, 'ultraje', *loidoi* R 'lodazal' (*loi*).

Quizá en relación con *itoi* AN, V, G, 'pocilga'.

Top. ronc. *Idoia* en 1027. Hay que postular antigua consonante intervocálica, que puede ser **b* (Mich. *BSL* 53, 216s. y *FHV* 396s.).

Charencey *BSL* 16, cdxxi ha intentado comparar con bearn. (Aspe) *bedou* 'hedor', de lat. *faetor*, pero ni por la terminación ni por la vocal es admisible.

Encontramos en Gabelentz 31 tam. *agades* 'suelo' y selh. *iżwi*, y en Saint-Pierre *EJ* 2, 372 la combinación de nuestro término con otras voces vascas, como *ude*, *itil*, *ito*, *edoi* y *odei*, etc. buscando una raíz sumero-eg., sum *id* 'agua', ig. *idi* 'rocío', que nada nos aclaran.

EWBS quiere remontarse a una forma **idoin*, de **idokin*, que relaciona con *idoki*.

HIDOIZTA (Duv. *ms.*) 'hecho ultrajante', *idoiztatu* (*ms.* Lond.) 'revolcarse', AN, L 'enfangarse'. De *idoi*.

IDOKI¹ BN, L, S 'abrir, abierto'. Vid. *idek*, *ideki*², *ireki*.

IDOKI² R 'quitar, extraer'. Vid. *idek*, *ideki*², *itoi*² ('sacar'),

Para Mich. *FLV* 9, 252 es de la parte oriental, frente a *edeki*, *edegi*, hoy sustituido por *kendu*. Nada tiene que ver con *ireki*, V *iregi*, 'abrir, abierto'. Cf. Mich. *FHV* 231.

IDOKI³ (Oih.) 'arrojar'.

Es absurda la comparación de *EWBS* con ár.vulg. *idō* 'su mano', fen. *iadō*, etc., y un suf. *ki*, *kin*.

Mich. *BAP* 9, 140 ha comparado *ituten*, *itoi* (q.u.).

Para suponer una forma causativa habría que acudir a S *egotx* analizando *e(g)-otx*, con g antihiática y *tx* < *k* (!).

IDOL¹ V 'aguacero'. Cf. *isol* BN, S 'id.'.

EWBS analiza una raíz *id-* que iguala a *ibi/ebi* 'lluvia' (pero ésta es variante de *evri*), o *idoi* + (o)la. En ningún caso parece aceptable.

Cf. *udol*, *urol*, *uiol* 'torrente', aunque el primero lo da Mug. *Dicc.* con significación de 'aguacero'.

IDOL² AN 'aborto (hablando de bestias)', *iroltu* R 'abortar'.

No parece que pueda separarse de *illor* N, G, 'aborto', *ilhor* S '(animal) que ha abortado', BN, L, S 'abortado', *hilor* (Duv.) 'aborto', *ilhortü* S, 'abortar, abortado', *illortu* AN, L, salac., que son variantes de *ilhaur* BN, *ilhaurtu*, compuesto de (h)aur 'niño' e (h)il, 'muerto' (Mich. *FHV* 97).

IDOLA 'ídolo'.

Es el romanismo gr.-lat. de difusión eclesiástica.

IDOLEPIZ V 'un arbusto'.

Bouda *BAP* 12, 273 compara la última parte de la palabra con georg. *pičebi* 'leña menuda'; pero con razón suspende el juicio, mientras no se conozca mejor el significado.

- IDOR BN, AN, G, L, R, S, salac., 'seco, árido', AN 'tierra (elemento seco)', en oposición al mar (elemento líquido).
Cf. *agor*, parece que existe una relación con ella y con *igar*, *ador*, *le(g)or*, *li(g)or*.
Tromb. *Orig.* 119 señala una aproximación con *gogor*, lo que es más discutible.
EWBS supone un cambio *d/g*, por tanto de un **igor*, y con ello en relación con *agor*, y con *igar*.
Nada dicen los paralelos de Mukarovsky *Mitteil. zur Kulturkunde*, I, 143 con ful *yoor-*, *bilin* (kushita) *id* 'estar seco'.
- IDORBERIA V 'fiebre ética'.
Parece compuesto de *idor* + *bero*.
- IDOREGARI R 'tendedero, palos o alambres en que se cuelga la ropa de la colada'.
De *idor* como primer elemento.
- IDORO V 'hallar'. Vid. *eriden*.
- IDOSKI (Har.) 'mamar', *idozki* L 'chupar, hacer la succión'. Vid. *edoski* e *idetsi*.
- IDUIKI BN *iduriki* (D'Urte *Gram.* 397) 'esperar, aguardar', *iduki*² v. *eguriki*, *iguriki*.
- IDUKI¹ AN, G, L salac. 'tener', 'guardar (un secreto)', (Duv. *ms.*) 'tacaño'.
Vid. *eduki*.
Es disparatada la comparación de CGuis. 235 con el lat. *duco*.
- IDUKI²: v. *iduki* (contrac. de *iduriki*, según Azkue).
- IDUL V 'reverso', *iduli* V, *iruli* V, G, 'volcar, tornar, dar vuelta'.
Del común *irauli* (Mich. *FHV* 97).
- IDULKI V 'pedazo de tronco', G 'pedestal'.
Parece inseparable de *ildoki* AN, G 'la parte más gruesa de un leño', V, G, 'tarugo', AN, V 'tronco de árbol', V, G 'trozo podrido de un árbol, yesca', *ildokin* V 'tronco', *ilduki* V 'pedazo de tronco', 'tarugo' (q.u.).
Bouda *NBKE* 4 compara *idulki* con georg. *dvire* 'viga', suponiendo paso de *r* original a *l*; Mich. *BAP* 9, 143 critica esta explicación fonética que es inaceptable.
Tampoco es admisible un análisis **iduri-ki* (que hemos visto propuesto), ni fonética ni semánticamente.
- IDUN/IRUN V 'cuello', (*iduneko* V 'collar'), V 'lanza, pértiga de carro' (Vid. *igun*² e *iruin*²).
Muy probablemente se trata del mismo radical y con dos acepciones distintas.
Para la primera Bouda *EJ* 4, 317 compara el kuri *ttüd* 'garganta', forma reduplicada de **düdü*, *dudi*, de **du* (!).
El mismo autor *BAP* 11, 196 compara para la segunda acepción *igoin*, R, S 'mango de cuchillo', salac. (Pouvr.) 'pedúnculo de frutos', *higuin* S 'mango de azada, de hacha'. Lo cual supondría origen distinto para las dos acepciones. Cf. *igun* V 'lanza', 'martinete', que por significación y por distribución geográfica se puede unir a *idun/irun*. Mich. *FHV*₂, 508 para esta acepción ve un 2.º elemento (*h*)*oin* 'pie' (*-*oin* > *-*uin* > -*un*). Relaciona con R *igoin*, *igún* también, con el mismo final (Cf. *Fuentes Azkue* 97 n.º).
- IDUNAZUR V 'garganta, nuca'.
Compuesto copulativo de *idun* + *azur/ezur*, o bien un geminado semántico.
- IDURI¹ V, G, *judiri* AN 'cisco, carbón muy menudo', *udiri* AN, *hudiri* L, *uduri* AN, L, 'id.'.
Descartables son las propuestas de *EWBS* relacionando con el gall. *idoiro* (!), de Bouda *EJ* 4, 63, *GRM* 32, 135 y *Lingua* 2, 154 que compara mingr. *t'veri*, georg. *m-t'veri* 'polvo, ceniza', tib. *r-dul* 'polvo', bur. *dul* 'id.', y en *Orbis* 12, 523 acude hasta el tarasco **tur* 'negro, carbón, oscuro', y, finalmente Gabelentz 87 que menciona (aunque con interrogante!) el cab. *eždi* 'arena'.
- IDURI² N 'parecer', G, L, 'parecido', BN (sal.) 'semejanza'. Vid. *irudi*.
- IDURIKI v. *iduki*, *eguriki*.
- IDURKA V 'horquilla de labranza', *irurka* V 'horquilla de madera de púas largas', *iraurka*, *iraurkei* V 'horquilla de dos púas', *iraurkein* V (arc.) 'id. para las eras'.
Existe la impresión de que su segundo elemento es *urka* de lat. *furca*.

IDURUNTZI V 'Viernes Santo'.

Azkue lo da como variante de **indulentzi*, que a su vez deriva, con duda, del lat. *indulgentia*.

¿Acaso se trate de un compuesto de *idor* + *ontzi/untzi* (lit. 'olla seca')?

IDUZKI¹ G 'sepultar'.

Nada resuelve Bouda EJ 5, 61 al traer a colación el vasco *utul* V 'tostado', y comparar con georg. *t'us* 'arder' (?).

IDUZKI² v. *eguzki*.

YEBEN V 'mostaza' (falta en Azkue). En alav. *jeben* 'id.'.

No es palabra vasca, como indica Mich. *Idazlan hautatuak* 345. Aparece en Baraibar con otras var. cast.: burg. *geneba* y el campesino *gevena*.

REW 7933, lo relaciona con lat. *sinapi/sinapi*, al lado del prov. *senebe* ant. esp. (*a*)*xanable*, esp. *ajenabe*; *jebena*; pr. *senevé* 'mostaza silvestre'.

En Corominas 2, 1047 da esp. ant. *jenabe*, *axeniabe* (s. XIV), *xenabe* (id.) y dice no ser seguro que alav. *jeben* represente la acentuación gr. de *sinapi*, puesto que podría ser variante de procedencia vasca (donde existe también *ziape* AN, G, R, salac., 'mostaza' y *zeape* 'una hierba' (dice Azkue).

JEI v. *jai*.

JEIGEI 'vigilia, víspera de fiesta'. De *jai/jei* + sufijo.

JEIKI N, S 'levantarse'. Vid. *jagi*, *jaiki*¹.

JEIN v. *jaun*.

JEINHATU BN 'cuidar, proporcionando el alimento necesario y cuanto exige el aseo'. Inseparable de *jeinu* (Oih.), *jeinhu* BN (Sal.) 'industria, maña, destreza', *jeinhutsu* BN (Sal.) 'diestro, industrial'.

Cf. *ehenatu* BN (Oih.) 'cuidar un enfermo'.

Vid. *geñba(tu)*, *geinba(tu)*, a los cuales remite EWBS *jeinhatu*; sin embargo a *jein(h)u* le atribuye origen románico, y lo relaciona con esp. *genio*, cat. *geni*, etc., (de lat. *genius*). La g- sería más antigua si, como se ha solido indicar, se trata de un préstamo del gasc. *ganbia* (Mich. FHV₂ 519).

Parece variante *deinhu* BN (Sal.) 'destreza para el trabajo' (*deinhuzu* 'diestro' (q.u.).

JEINKO v. *jainko*.

JEINTE-BILDU 'multitud'. De *jente* + *bildu*.

JEITE AN?, L? '(el) venir', AN, L, (Duv.) 'naturaleza, natural, origen, importación'.

Parece la forma nominal con *-te* de la raíz verbal que tenemos en *jen/jin* 'venir' (cf. Mich. FHV 168).

JEITSI BN 'bajar', 'sacar vino', S 'ordeñar', *jeitzi* 'ordeñar' *deitzi* BN, AN, L 'id.', (En Tournier-Lafitte) *jautsi/jentsi* BN, *deutsi* BN 'bajar', *jaitzi* S, *jetxi* G, *jetzi* AN, *daitzi* (Duv. ms.) 'ordeñar', *saitsi* salac. 'id.'.

Aparecen formas causativas como *iritxi/iritxi/iretxi/eratsi*. En V también *esi* 'ordeñar'.

Parece difícil de separar estos dos conceptos de 'bajar' y 'ordeñar'. Vid. *jatsi*¹ 'bajar' y *jatsi*² 'ordeñar' y lo allí expuesto sobre etimología, así como también *deitzi*.

Las formas con *d-* parecen secundarias (Mich. FHV 184). Por no tener en cuenta esto, CGuis. 65 establece una absurda derivación del ide. **dhē*.

Respecto a la relación con *idetsi* 'mamar', es discutible (cf., no obstante).

Cf. asimismo *eratxi*².

A la luz de todas estas consideraciones no se puede pensar en una palabra cauc., como ha propuesto Bouda BKE 2, y *Hom.Urq.* 3, 221 comparando avar *-ečize* 'ordeñar'.

- JEK 'uno'. Lh. compara sin razón con *eka*. Para EWBS es git. (Cf. git.-al. *jeck*, git.-americano, p.ej. *yeke* 'uno').
- JEKI v. *jaiki*¹ y *jagi*.
- IEL¹ 'estar en celo la yegua'. v. *igel*².
- IEL² 'rana', v. *igel*¹.
- YELA BN 'cancilla, puerta rústica', *ibel*, *jel* (Lh.) 'portezuela, cerca, cierre de una cerca', *seila* BN, *xebela* BN, L, *xeil* BN 'cancilla'.
EWBS intenta relacionarlo con *kebella* S 'zarzo', lo que resulta más que problemático.
- JELA G 'hielo'.
Aunque evidentemente se trata de un romanismo, es difícil reducirlo al lat. *gelu*, como quiere CGuis. 152, o al esp. *hielo*, ya con diptongación. Habría que pensar en el neutro pl. latino.
Cf. *jelate* G 'temporada de hielo', así como el bearn. *yela* 'helar', lang. *gela* 'helado', etc. (Mistral), pensando en la población bearn. de San Sebastián, donde se usa principalmente.
- JELAZIRIA (rectificación de la errata *jelazaria* de Aizquibel) 'carámbano'. Compuesto de *jela* y *ziri* 'cuña, clavija, palo' 'objeto de forma alargada' según Mich. BAP 10, 377.
Esto, según Corominas 4, 967, permitiría interpretar *gelachirria* de la misma manera.
- JELG¹ v. *jalgi*.
- JELKHI S, JELG² BN 'sacar'.
Vid. *ilk(h)i*, *elk(h)i* y *jalgi*.
- JELOS C. (falta en Azkue), *jelosi* S, *jeloskor* AN, *ielosi* (Leiç.), 'celoso, suspicaz, envidioso', *jelostu* N, S, 'desconfiar, sospechar'.
Como romanismo lo sugiere Azkue. Larrasquet 151 recuerda oportunamente el bearn. *jelous*. (Cf. cat. *gelos*, fr. *jaloux*).
- IELTSO V, G, 'yeso', v. *igeltsu*.
- IELTXU V, *ieltxuzko* V, *ieltxu* (Múg. Dicc.), *ireltsu* (id.), *iretxo/iratxo* V 'duende, fantasma'.
Azkue, a propósito de *ieltsu*, cree que tiene como componente *su* 'fuego' (según una leyenda vizcaína, q.u., s.u.).
Quizá más bien se trate de un sufijo diminutivo.
Campión EE 40, 133, partiendo de *iratxo* dice: «acaso una divinidad campestre, nociva o bienhechora» y añade que parece en relación con *iratze* 'helecho'.
EWBS quiere enlazar con *erantsi* 'sich anhängen an, unvermutet erscheinen' (!).
- JEN L, *jin* BN, L, S, *xin* R salac., (Dech.) *gin* 'venir'.
Para Azkue *jen* es variante de *jin*. Mich. FHV 168, en cambio, dice que *jin*, *xin* acaso proceden de *jen*.
EWBS lo supone contracción de *jaugin* BN 'venir'; pero si comparamos este término (q.u.), es muy difícil de admitir tal suposición.
- IEN AN 'subir', v. *igan*.
- JENATU c. (Lh.) (falta en Azkue) 'molestar'. Del fr. *gêner*, sin duda.
- JENDE N, G, L 'gente', AN 'pariente', *jente* S, V (falta en Azkue).
Vid. *gende*.
- JENERAL 'en general', 'general, común' (Lh.). (Falta en Azkue). Evidente romanismo.
- JENEROS (Hb.) 'generoso' (falta en Azkue).
Probablemente del bearn. *generoñs*. Cf. cat. *generós*.
- JENORDU (Duv.) 'tiempo de llegar'. De *jen* + *ordu*.
- JENTIL 'gentil, no cristiano'.
Préstamo reciente, sin sonorizar, por tanto, según Mich. FHV 230.
- JERA V 'cariño', 'acogida', *txera* V 'acogida', (Mich. BAP, 11, 297 cita *jira* RS 48, con *j-* + *š-*), *jeratsu* V 'cariñoso'.

Mich. *FHV* 71 y 174 remite a Corominas 2, 1060 s.u. *jira*, el cual relaciona con el español.

Cf. *jaraman/jaramon*, de *V jera, txera*

No parece aceptable Bouda *ÉJ* 4, 332 al incluir en el mismo grupo *lera* *V* 'pasión, inclinación vehemente', y *le(h)ia* *AN, V, G* 'deseo, ansia, afán, afición', 'prisa, porfía', etc., que intenta relacionar con *avar -aL* 'amar, desear, agradar', *archi L'an* 'amor'.

Cf. *jira*.

YERDITXI *AN* 'alcanzar'.

Variante de *erdietsi*, según Azkue. Vid. *ardietsi*.

IERI (*Ax.*) 'nadando', v. *igeri*.

-YEROZ *BN* 'ya que, puesto que'. Variante de *-geroz* (Azkue).

JEROMIA *S* 'geranio' (falta en Azkue).

De la voz culta románica. *EWBS* lo deriva del fr. *géranium*; pero el origen hay que buscarlo en formas como norm. *géromiom*, nant. *géromium*, y similares (*FEW* 4, 118).

IERRO *V* 'odio', *ijerro* *V* 'id.'.

IESEGIN c., *iñes* *V* (ant.), *ies* *R*, *ibēs* *S*, *ihesi* *BN*, *L iēsi* *R*, *ies(i)* *salac.*, *iges(i)* *AN*, *G igesi* *V*, *igas(i)* *AN*, *ihes* *BN*, *L*, *S* 'huir, huída'.

Gabelentz 44 ya reunió las principales formas, aunque las comparaciones le fallaran.

Sobre *n/h* intervocálicas cf. Gavel *RIEV* 12, 269. Como indica Mich. *Hom. Urq.*, 2, 486 no es difícil descubrir la nasal perdida. M.-L. *RIEV* 15, 226 reconstruye **ines*.

Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 57 da como secundaria la forma con *-g-*, apoyándose en Gavel *o.c.* 352 (que considera *n* primitiva) y Mich. *FHV* 304, lo que ya estaba confirmado con los pares *zagar/za(h)ar*, *ogol/o(h)ol*, etc.

Recogemos algunas opiniones sobre etimología, cuyo valor, como se ve, es nulo.

Holmer *BAP* 6, 406 señala el parecido de *iñes* con ide. **nes-*, gr. *néomai*, got. *nasjan*.

Gabelentz 262s. acude al copto *iōs*, que da, junto con eg. *āst*, Giacomino *Relacione* 15. Las mismas, más eg. *isj*, ('apresurarse'), asir. *hāšu*, hebr. *huš* 'id.' tenemos en Sch. *RIEV* 7, 336. Las encontramos también en Tromb. *Orig.* 123, que añade scr. *aširā-*, gr. *hierós*, celt. *Isara* (Cf. *IEW* 200s.).

Bouda *ÉJ* 4, 322 propuso *avar k'enc*, *k'anc*, que él suponía que tenía un infijo, y cuya significación es 'saltar, galopar'.

En la misma línea A.K. Montigny *IALR* 1, 95 con el gr. *phygē*, que hace juego con CGuis. 140 al acudir al ide. en raíz que tenemos en lat. *fuga*. Mukarovskij *GLECS* 11, 171 compara malnkébambara *kisi*, susu *kiisi*, etc. Este mismo autor en *Die Grundlagen des Ful* compara con *bis-de* 'huir', sin que mencione *iges*, según le achaca Bouda, *BAP*, 20, 482 todo igualmente disparatado.

Para *EWBS* es contracción del esp. *huidizo* (!).

JASAN *S* 'tomar prestado', *jesaile* *S* 'el que toma prestado', *jesaile* *BN* (Duv.) 'id.'.

Mich. *FHV* 168, que *j-* procede de *e-*.

No parece tener relación con *jasan* (q.u.), como propone *EWBS*, que pretende derivar de *erresieo-* + sufijo *-an* (!).

JESARRI v. *jasarri*.

IHES-BIDE, -DUN: de *ies*.

IEXEKI v. *ixeki*.

JEXGU *S* 'choza especial en que se ordeñan las ovejas'.

El primer elemento es *jeitsi* (q.u.).

EWBS supone un sufijo *-gu* + *-gune*, dice (?).

IESI v. *iresi*.

IESKA *V* 'yesca'. Del esp. *yesca*. Cf. *ieska*.

JESTU (H.) 'gesto, mueca' (Lh.) (falta en Azkue).

Probablemente del esp. *gesto*, más que del fr. *geste* (a pesar de la distribución geográfica).

JESUS V, L, R, S salac. 'momento', V, R, S 'abecedario'.

Cf. *gesu* V 'tiempo inmediato'. Vid. *gesi/gexi*.

Corresponde a la locución familiar del esp. «en un (decir) *Jesús*», con el mismo valor.

La segunda acepción puede proceder del catecismo, como «cartilla» escolar (?),

JET S, *jit* V 'querencia, pasión violenta, inclinación casi irresistible'; el V también 'vicio, propensión, curvatura de ramas, cuerdas, etc.'.

La forma *txit* 'ansia, anhelo' es una variante (Mich. BAP 12, 367).

Corominas 4, 1042 y 3, 163 sospechaba un origen romance para éstos, y menciona el occit. y fr. *jet*, que proceden de *jeter*, occit. *ji(e)to*, arag. *chito* 'retoño, brote'; supone una forma gasc. **yete*, en cuya lengua tenemos *jite*, *jito*. Todo esto no deja de presentar demasiadas dificultades semánticas.

EWBS pone en relación con port. *geito*, gall. *xeito*, lo que geográficamente está muy lejos, y con fr. *jet*, ya mencionado.

IETEGI G 'juncal, junquera'.

Lo mismo que *itegi*, *itoki* 'id.', es un derivado de *i*, *i(h)i* 'junco', como apunta Mich. BAP 12, 367 y recoge Corominas 4, 1042.

Cf. *ihitegi*.

JETSI G 'echar'. Causativos: *iraitzi*, *iraizi*.

IHETXE BN, L, S, *ihetze* (Pouvr.), *gietz* R 'ajado, usado, ajarse', *ihetzi* BN (Sal.), *ihetu* (Pouvr.), *ihetzetu* (Pouvr.) 'ajar', *ihatxetu* (Har.), *ihetxetu* (Duv.), *ijetsi* V (*ms.*), *igetzetu* salac. 'ajarse', *ihetzia* 'usado, ajado', *its* BN.

Cf. *igatu* AN, R salac. 'ajar, gastarse las cosas, consumirse', 'consumirse de enfermedad', que debe separarse sin duda de *igartu* 'secarse' (v. *ihartu*), *guga* L, R, S salac. 'ajar'.

Para EWBS son todos derivados de *ihar* (*ei(h)ar*²) 'secar(se)', cosa más que discutible.

Sin ningún valor la comparación de Giacomino *Relazione* 6 con el copto *het* 'terere'.

JETXI, JETZI AN 'ordeñar'.

Vid. *jatsi*² y *jeitsi* (a los que remite también Campión EE 39, 387, con lo que une los conceptos 'bajar' y 'ordeñar').

IETZ AN, *ieztor* G 'helecho', v. *iratze*.

YEUN V 'cacique, persona que en determinadas regiones o pueblos ejerce excesiva influencia política'. Variante de *jaun* (q.u.).

JEUS v. *deus*.

JEUTSI v. *jeitsi*, *jatsi*¹.

IFE(I)NI v. *ipini*.

IFERNU BN, S salac., *ifénnü* S, *iburni*/ R/ *eburni* R, *inpernu* V, G, *inpreiñu* V, *infernu* BN 'infierno'.

Han señalado su origen en el lat. *infernum*, entre otros, Rohlf's RIEV 24, 331, Larrasquet 140, Mich. *Via Dom.* 1, 130, GDiego *Dial.* 205. FEW 4, 667, etc.

Cf. gal. mer. *uffern* (Mich. FHV 81 u.)

IFERTZIN salac., *iferzin*/*ifezin* BN, *ifrantzi* BN, *ifrentzi* BN, S, *ifrentzu* BN, L, *inprentzu* (Ax.), *inpersu*, *inprentsu* (Oih.) 'reverso', 'revés', *jimperzü* N, S (Oih.) 'id.'.

Del lat. *inuersum* como apuntan CGuis. 217 y 253, Mich. FHV 361 y 412, etc.

IFINGEI V 'remiendo', *ifingetadu* V 'remendar'.

IFULARA S 'esparganio, cárice' ('Phleum pratense').

EWBS propone como origen el lat. *stipulāris* 'aus Halmen od. Stroh bestehend', que ni fonética ni semánticamente es admisible.

IGA 'casi', v. *ia*².

HIGA¹ L, R, S salac. 'ajar', *bigadura* (Duv. ms.) 'ajamiento'.

Vid. *ibetxe*.

Gabelentz 31 aproxima al cab. *žegab* 'echar a perder'; sin interés.

HIGA² (Oih.) 'llegar a ser'.

IGABERA G 'nutria'.

Pertenece al mismo grupo que *uagara* V, *ubegara* V, *udagara*, *ubadera* (Pouvr.), *igiribi/igiri-bigiri* V, *ugabere* V, *igeribe* V *ugadera* V, L, *ügadera* y *ügañ* S, *uragre* salac., *iyabera* AN, *igaraba* AN, *igarabi*(re) V, *igarau* G 'id.'.

Mich. FHV 75 acepta la propuesta de Azkue, a pesar de las dudas de Uhl. RIEV 23 ss. (dice), que piensa que la forma primitiva es un compuesto de (*h*)*ur* y *abere* 'animal acuático', aunque, añade Mich., no es seguro que esté atestiguada la variante *ugabere* que cita como V (para la permutación *i/u* v. este autor o.c. 73ss.).

Campion EE, 39, 391 la explica de *igeri* + *ur*.

Cf. *igel*¹ e *igeri*.

IGABURUTU G (Izt.?) 'sumar'.

IGAERA V, *igayera* (Micol.) 'subida, ascensión'.

Probablemente hay que incluir *igaile* L 'jinete'. De *igan*.

IGAIN, IGAINGI S 'pasar' y 'pasaje', respectivamente.

Vid. *igaran*, *igaro*, *igan*.

EWBS mezcla en uno los dos conceptos 'subir' y 'pasar' (relaciona con *gain*), y quiere explicarlo por el ár., bereb. *aggan* 'subir' y otras formas igualmente absurdas.

IGAITE 'subir'. De *igo* (Mich. FHV 249) (Cf. *igan*).

IGAITZA BN, S 'zurra, paliza'.

EWBS lo deriva de *igan* 'subir'. No se ve la razón.

IGAL v. *igel*.

IGALENEAN V '(en) el año pasado'.

De **igaz-lenean* (Mich. FHV 351).

IGALI 'fruto'.

Según Mich. *Eusquera*, 3, 7 es debida probablemente al deseo de encontrar un equivalente castizo de 'fruto', en vez de recurrir al préstamo, «es otra voz 'genuina' que no alcanzo a documentar y que tanto Larramendi como Azkue, por raro acuerdo, dejaron fuera de sus respectivos diccionarios».

IGALSAGAR G 'membrillo'.

Variante de *irasagar* BN, V, G, L, R, variante a su vez de *indisagar* AN, según apunta Azkue (lit. 'manzana de Indias') (q.u.).

También como variantes *idasagar*, *ilasagar*, *illarsagar*, *irarsagar*, *iransagar*.

Probablemente su origen en *indi(a)sagar* que propone Azkue sea el más aceptable.

EWBS parte de *irasagar* que deriva de *ira* + *ibar* + *sagar*, lit. 'manzana seca' (?).

Vid. *indi(a)sagar*.

IGAN AN, V, R salac., *igañ* S, *ikan* (Pouvr.), *ikhan* BN 'subir', *ikai* (Oih.) 'subida', 'cuesta', *ikaitza* (Pouvr.) 'monter, l'action de monter'.

Parece inseparable de *igo* V, G *iyo*, *igon* V 'subir' (cf. Mich. FHV 232), a los que añade V.Eys *ige*, *ike* BN, *ikhe* L 'cuesta muy pendiente' (también 'colina'). Incluimos en el grupo *ien* AN 'subir'. Causativos: *iragan*, *irago*, *igaro* 'pasar, traspasar', (e *igaran*).

Tromb. Orig. 124 aproximó *igan* a *goi*, lo que hay que tomar en consideración. Lafon BAP 5, 306 compara *igo* con *gora*, es decir, nos movemos en un grupo de palabras que parecen de la misma raíz; lo mismo había hecho J.Guisasola EE 22, 427, V.Eys, Uhl. *Gernika-EJ* 1, 576, Tromb. l.c. (éste reúne *goiti*, *goian*, *gora*, *igo*, *igon*, *gain*, *gañ*, *gandor*).

Gavel *RIEV* 12, 364 parece indicar que la alternancia g/k(h) se da mucho después del prefijo e-, i-, el cual pudiera ser una adición posterior (la opinión de Tromb. *Orig.* 32, de que g/k resulte la k de *kk* no está justificada).

Uhl. *Bask.Stud.* 216 había reconocido la relación de *ika/e* con *igan*, *igo*.

De ser verdad las relaciones arriba apuntadas, *igan*, *igo* serían verbalización de *gain*, *goi*.

Lafon *Word* 8, 85 compara *igo*, raíz *go, con el abkh. *wē-* 'subir', *wə-* 'hacia arriba'.

Tromb. *Orig.* 124 compara el grupo de palabras dadas anteriormente con ghat *awen*, aor. *iwen* 'subir', *aggan* 'subida', Q'çur (dial. bereb. o tuar.?) *ani* 'subir', sem. 'al', 'an. En o.c. 21 propone buduch *gün-dür*, chinalug *gün-dur* 'alto'. También se le han ocurrido paralelos africanos, igualmente inadmisibles, a Mukarovsky *GLECS* 11, 172, que acude al songhay *karu*, afar *koor*, som. *kor*, etc. Campión *EE* 43, 133 busca un parecido en el acad. *aka*, *akae* 'elevar, exaltar'.

Cf. también *erigi* 'levantar'. ¿Acaso causativo?

Tampoco tienen ningún valor las comparaciones de Gabelentz 112 s. y 116s. con cab. *i'yill*, *ðizi* 'altura', tam. *tehi*, *agíngena*; o las de Bouda *BKE* 45 y *Hom.Urq.* 3, 216 con rut. *q'äx* 'rambla', darg. *q'äj* 'hienda', lak *q'a* 'boca', y *BAP* 15, 250 con románico *pico*, relacionando *ie(h)e* con V *pike* (!); o las de *EWBS* con el ár. bereb. *aggan*, *aun* 'subir' y formas similares (aunque también remite a *gain*).

IGANDE N, G, L, S, *igante* R, S 'domingo'.

Chaho *EE* 61, 47, J. Guisasaola *EE* 17, 566 y Uhl. *RIEV* 3, 6 señalan un sufijo -de.

Vinson *Calendrier* 13 deriva de *egun* con la acepción de 'sol', y J. Garate *BAP* 13, 48 de *egun aundi*. Para Thalamas *BAP*, 33, 72 es metátesis de *egandi* (< *egu andi*, que haría referencia al 'sol'. Cuando prevaleció *domeka*, *egu* paso a 'jueves', día de *Ortzi*.

Iribarren recoge en Leiza *gandaya* 'vacación escolar', que es sin duda un relicto de nuestra forma con un sufijo (?).

Mich. *Munibe* 23, 586 n° 12 dice: «¿si esta palabra tuviera algo que ver con *igan*, como se ha dicho a menudo, no sería una palabra cristiana? Cf. ruso *voskresén'e* ahora *domingo* < «Domingo de Pascua» < «Resurrección»: la que antes designaba «domingo» es ahora semana... Tengo en la cabeza el parentesco de latin *surgo/resurgo*». Iu. Vl. Zitsař, *Magne*, 2, 151 señala que también en ruso 'resurrección' y 'domingo' son la misma palabra (cf. *igo*).

Astarloa *Apol.* 326, según sus fantasías, interpreta «el mayor incremento, la mayor subida de la luna».

Acerca de la suposición de que *igande* haga alusión al 'plenilunio' cf. M. Agud. *ASJU* 2, 41 y 43.

EWBS analiza también *igan-de*, por tanto de *igan*.

IGANTEKARI R 'domingueros, pastores que el domingo dejan sus rebaños para ir a su casa'.

IGAR AN, V, G 'seco, marchito, yerto'.

Vid. *ei(h)ar*².

Bouda *Bask.Stud.* 226, aparte de las diversas variantes, relacionó con *legor*, y la incluyó en una serie de palabras de sentido semejante, cf. *egarri*, *k(h)ar*, *arkara*, *azkara*, *ogara*, etc., lo cual ya resulta excesivo. Por su parte Wölfel 52 compara con *igar* el bereb. *ekkar*, y el vasco *gogor* (!), así como *xigortu*, *txigortu*, *ziurtu*.

Uhl. *RIEV* 15, 585 acude a paralelos cauc., como xürk. *nagol*, circ. *xrrure*, *xrraro*, *gharo*.

IGARA AN, L 'molino', V 'bomba para sacar agua', AN 'casta' (que puede ser una metáfora (?), cf. *eiusdem furfuris*).

Vid. *ei(h)ar*¹.

IGARABA AN, *igarabi(r)* V 'nutria', v. *igabera*.

IGARAI-LE, -PEN v. el siguiente.

IGARAN¹ BN, V, L, S, *igare* salac., *igaren* S. *igari* R, *igain* S 'pasar, traspasar, trasladar', *igaro* V, G 'pasar, trasladar, atravesar', 'conducir, acarrear', 'suceder', V 'tolerar, exceder, propasar' (en alguna relación con *igan*, *igo* acaso éste).

Quizá haya una relación con *iragan* L 'pasar, trasladar', *iragon* L 'pasar', V 'acarrear'.

Bähr *RIEV* 25, 289 lo considera factitivo de *igan* hoy 'subir', antes 'pasar'. Cf. Mich. *FHV* 232 donde vemos *iragan*, *irago*, *igaro* 'pasar, traspasar', como causat. de *igan*, *igo* 'subir'.

EWBS también da *igaran* como causat. de *igan*.

V.Eys reúne también *igarotzen*, *iragoiten* y piensa en una formación causat. de *erazo-igo*, es decir, en relación con *ig-*.

Parece que hay un cruce de formas causativas y no causativas, y que lo primitivo sería *igaran*, no *iragan* (?).

Por lo demás podemos tomar a beneficio de inventario las propuestas de Mukarovsky *Mitteil.Anthrop.Ges.Wien* 95, 71 que trae a colación el manda malinke *gane*, *gare*, *bambara gale*, *gani*, *khasonke gani*, *bozo gani*, *gande*. En *GLECS* 11, 173 les da la significación de 'tiempo pasado'.

IGARAN² BN 'subir'. Vid. el anterior, así como *igo*.

IGARANGI S, *igarangu* R, *igarangü* S, *igargu* R, *igarego/u* salac. 'vado, paso', 'tránsito, camino de pasaje'.

El primer elemento es *igaran*.

Tovar arriesga que el segundo elemento acaso sea el fr. *gué*, como geminado semántico (cf. *REW* 9120a prov. *gua*).

Quizá no más que un sufijo como en otros derivados del mismo tema (*igaran-kor*, *-tza*, *igara-pide*, etc.).

IGARAU v. *igabera*.

IGARAZAIN de *igara/ei(h)ar*¹.

IGARDAUSI v. *jardausi*.

IGARE salac. 'pasar, traspasar', 'filtrar', 'cortarse la leche', 'cerner harina'.

Cf. *igari* G 'nadar' (v. *igeri*), R. 'pasar', 'devorar, tragar'. Fuera de la primera acepción, todo lo demás y la palabra anterior se explican por *igaran*¹.

IGARGARRI V 'señal'. Variante de *agergarri*, por tanto de *ager-* (q.u.).

IGARKIN R 'borra de café'.

Iribarren 280 recoge en Los Arcos *igarradas*, *higadas*, *egadas* 'posos del aceite'.

Acaso en relación con *igar*?

IGARKIZUN V 'acertijo', *igarla(ri)* V, *igarle* G 'acertador'. De *igarri*.

IGARO v. *igaran*¹.

Gabelentz 36 relaciona cab. *eker*, *tamah*. *enker* 'subir' (!).

IGARO-KARRI, -KOR, -PEN, -PIDE del anterior.

HIGART(I) S 'alfeñique, persona alta y muy flaca' (también se aplica a animales).

EWBS lo explica de *higar* (de *iga*¹ 'ajar, etc.') + sufijo *-ti*.

IGARTU de *igar*.

IGARTZE (Har.), *ihartze* 'otoño'. De *igar*.

IGARRI¹ V, G 'acertar, adivinar', *igerri* (Garib.) (falta en Azkue) 'id.' (Múg. *Dicc. idarri* V), *idar(ri)* G.

Causativo *iragarri*. Vid. *igerri*.

Disparatada la explicación de CGuis. 255 partiendo del ide. **deiwo-*.

IGARRI² V 'gratitud, reconocimiento', 'criterio'.

Probablemente se trata de la misma palabra anterior usada más personalmente (empleado en F.Seg.).

IGAS(I) v. *iges*. *igitei*.

IGATÉI/IGETAI, IGITEI v. *egitái*.

IGATU AN, R salac. 'ajar, gastarse las cosas, consumirse (de enfermedad)' (también en S, dice Garriga *BIAEV* 2, 19).

Vid. *higa*¹ e *ihetxe*.

Bouda BKE 44 y *Hom. Urq.* 3, 217 mezcla ésta con *higu*, *higuin* para comparar con abkh. *g^oa*, circ. *γ^oə* 'seco'.

IGATZARRI, IGATZARTU v. *iratzartu*.

IGAUTERE v. *in(h)auteri*.

IGAZ AN, V, G, *yaz* N, L, *ihaz*, *xaz* BN, R, S, *salac*. (Múg. *Dicc.* Azkue y Gavel: *ijaz* V, *iyaz*, *igez/ijez/iez* V) 'el año pasado'.

Las dificultades fonéticas para reunir todas estas formas ya llamaron la atención de Uhl. *Bask.Stud.* 199.

Bähr RIEV 25, 298 sugirió la posibilidad de una relación *igaran* 'pasar', partiendo de una construcción como *igan* (*urte*)z (-z seguramente instrumental); téngase en cuenta, sin embargo, que hoy *igan* significa, sólo 'subir' y no 'pasar'.

Con *igan* y *gain* relaciona EWBS (v. el primero).

Fonéticamente, dice Gavel RIEV 12, 353 que si la *g* es primitiva y no antihiática hubo de caer muy pronto para que se agrupara la *i* con la vocal siguiente.

Comparaciones con cauc.: Tromb. *Orig.* 149 aduce el circ. *tyγuas*, cab. *dyγosa* o *dygase*, sh. *tuas* 'ayer'. (Éste también acude al ide., scr. *hyás*, gr. *ekhthés*, etc., e incluso al lap. *jehiti* 'ayer'). Bouda BuK 108 busca paralelos en el archi *san*, avar *son*, ud. *usen*, darg. *d-us*, kür., ud. *esen* 'el año pasado', todo lo cual, como se ve, no resuelve nada.

El derivado *igaztua* 'añejo' aparece en *ms.* Lond.

IGE 'cuesta, pendiente'. En relación con *igan* (q.u.).

IGE-BEDAR (Lacoiz.) 'nenúfar blanco' (lit. 'hierba nadadora').

El primer elemento es *igeri* (q.u.).

IGEIZKATU S var. de *igerikatu*.

IGEL¹ BN, G, L, R, S 'rana', S 'langosta (de campo)', BN... var. de *igeri* 'nadar', *ingel* (Larram.), *iel* (Ax), *negal/negel* AN, *ugel* (Múg. *Dicc.* *igal* BN, *legen* AN) 'rana'.

Hay que añadir las formas V *ugarai(x)ol/ugarasio/ugarario* (*vgarajo* RS). La forma *igal* la da también Bähr RIEV 19, 4.

Nótese en V la alternancia *u*.

Mich. FHV 73 cree posible la comparación propuesta por Bähr *l.c.* y RIEV 27, 111 con *igeri*, que lo analiza *igel-i*, con *l* primitiva, al que hay que unir *uger* 'nadar'. Señala Mich. la penetración de *u-* en Navarra de la Burunda (*ubaraxi*, *ubariza*, *ubaxa*, *ubelaiza*), y remite para los nombres de la 'rana' y su distribución a *Euskera* 8 (1927), 575.

Mich. *Hom. Martinet* 1, 151 llama la atención de ciertas parejas como *ne-kaitz/ekaitz*, *negel/igel*, quizá con pérdida de *n-(?)*. En FHV 310 cree secundaria la *n* de *ingel*, a pesar de que hay también *negal*, *negel*.

La pluralidad de formas complica una explicación, aparentemente tan segura (de *igeri*). Sch. *Heim.u.fremd.Sprachgut* 81, volviéndose atrás de su propuesta bereb., acude a comparar occit. *engranoulho*, *engragnoto*, *engraulo*, *engolhaoudo*, hisp.-ár. *naruca fur ran...* (?)

Bouda BKE 54 criticando las comparaciones de Tromb., cree que se trata de una onomatopeya.

Recogemos a título de información diversas propuestas de etimología. Sch. RIEV 7, 308 insistió en un principio en el bereb. *ageru*, *egar*, *adžeru*, *ižeru*. A éstos añade en *Roman-Lehnw. im Berb.* 28 *agerru*, *ažru*, *agru*, *tažerrut* (todo imitativo, según Tovar). Wölfel 142 da otras formas bereb. como *akerur* 'rana', onomatopeyas eg. etc. Tromb. *Orig.* 122 insiste en estas comparaciones africanas, pero da otras cauc., como avar *goirq*, andi *guru*, chinal. *gurkor* (éstas también en Uhl. RIEV 15, 582). Defiende luego Tromb. la relación con bantú *-kele* 'rana' y otras formas de África. Gabelentz 36, 83 y 140s. cita el cab. *am)qerqer*, tam. *ageru*, chelja *ma-γur-γur*. En el bereb. *agru* 'rana' insiste recientemente Mukarovsky (Referat 17. *Deutschen Orientalistentag*), comparando también ár. *quirr-at-un* 'tigre', *ənqora* 'rana'.

En *GLECS* 11, 88 y *Wien.Zschr.* 62, 40 repite algunas de las formas africanas y añade otras, que no resuelven nada. En la misma línea *EWBS*, aunque relaciona, por otro lado, con *igeri*.

IGEL² AN, V, G 'estar en celo la yegua o la burra'.

EWBS lo da como abrev. de *egalate* 'menstruación' (?).

IGELA AN, G 'laminador, oficial de ferrería', *ijela* V (*i*)yele G 'id.'.

Mich. *FHV* 351, lo explica de **i(g)ez-la* y compara con V *ijeztu* (cf. también *ijetsi* 'laminar hierro', *ijezta* V 'laminación').

Lafon analiza *i-je-la* y compara circ. *jə* 'lima', a lo que añade Bouda *BAP* 12, 278 ud. *jegä* 'id.', pero resulta que éste es préstamo del turco. Por eso propone como mejor relacionar con circ. *jə* 'sacar', y con muchas dudas, naturalmente; preguntándose si la *g* es originaria, piensa en un inexistente **igertzi* que tendría relación con abkh. *gež* 'redondo'. Todo lo cual no ofrece ninguna probabilidad.

IGEL-KAKA L 'suciedad que se forma a flor de aguas estancadas', *igel-mantar* BN 'moho'.

De *igeri* con un segundo elemento fácilmente analizable.

Tovar se pregunta si sólo se referirá al 'moho' del agua estancada, o al seco también.

IGELTSU/IGELTZU V, G, L, *ieltso* V, G, *ielso* V, G 'yeso'. (Oih. da *iguelsu* L).

Mich. *FHV* 168 y 340 llama la atención sobre la forma dialectal esp. *yelso*, de la que deriva (en Land. *yelso* también).

CGuis. 235 propone erróneamente el gr.-lat. *gypsum*.

Absurdo *EWBS* al acudir al ár. *kils* (del lat. *calx*). Hasta el prefijo *i-* lo saca del ár. vulg. art. *il-*; también atribuye un sufijo *-u* = *-dun*, dice (!). Niega la relación con el románico (!).

IGERI BN, V, L, S, 'nadando', BN, S 'bien mojado, calado', S 'ligeramente', *igari* G 'nadar', *igiri* V 'nadar', *ieri* (Ax.)

IGERIBEI V 'nutria', v. *igabera*.

IGERIKA S 'saltitos que da el jinete sobre el caballo que trota o galopa', BN, S 'nadando'.

Con éste se confirmaría la relación de *igel*¹ 'rana', en la primera acepción aludiendo a los saltos, con *igeri* (?).

Tovar propone una relación de *igeri* con *igan*, que tras la propuesta de Mich. no parece aceptable.

IGERIKATU N, S, *inarikatu* AN 'nadar'.

Mich. *FHV* 73 (y 75) relaciona *uger/ugar* V 'nadar'.

De éstos, como él mismo apunta, derivaría el nombre de la 'rana' (v. *igel*¹, y cf. *igabera*).

Uhl. *Gernika-EJ* 1, 576 cree analizar una raíz *-ger-*. Saint-Pierre 2, 371 agrupa *garo*, *garnu*, *germu*, pero su comparación con a.i. *garah* 'bebida', etc. es disparatada; tampoco ofrece ninguna garantía su acercamiento al ár. *garah* 'agua potable', *kara* 'agua corriente', bereb. *geret* 'húmedo'. A éste le rebate Bouda *EJ* 3, 46. Gabelentz 36 compara cab. *eririg* 'nadar'. Tromb. *Orig.* 122 quiere aproximar una serie de formas, como ár. *āma* 'nadar', Kredj *géye*, Pul *gi-* en *gino-l* 'la acción de nadar', y así se extiende hasta el finés y el tágalo. Por su parte *EWBS* relaciona con el bereb. *hegir-* 'dahinschleppen', con un sufijo *-i(n)* = *egin* (!).

La única hipótesis aceptable es la de Mich. expuesta.

IGERRI (Garib.), *igarri*¹ V, G (q.u.), *idarrri* G 'adivinar, acertar'.

Mich. *FLV* 9, 250 n. cree que el occid. *igerri* (y no el reciente *igarri* de Azkue) se emparenta con el or. *ai(h)er*, (q.u.). Dice el autor: «en vista de la frecuencia de *ai(h)er* en nombres de lugar, ahora diría que el sentido literal de 'inclinado', no documentado en los textos, es anterior al de 'propenso', que sería un uso traslaticio en origen».

IGES v. *ies*.

IGETAI V, *egitai* AN, V (RS) salac., *egitái* R, *i(gi)tai* N, V, G, L, *igitei* V, L (Leic.), *igitéi*, *igatei* S, *igiti/iriti* AN, V, 'hoz', *igita* AN, *igite* V 'siega', *egita* R (q.u.) 'cuadrilla de segadores'. Cf. *iretegi* 'hoz'.

Vid. *egitai*.

IGETZETU salac. 'ajarse las cosas'.

La relación con *igatu* es obvia. Obsta, por tanto, la relación que propone Bouda *EJ* 4, 321 con georg. *keci* 'tiña, sarna'.

IGEZ v. *igaz*.

IGI AN, V, *higi* BN, L, S, *igitu* AN, V, *higitu* BN, L, S (es decir, la misma distribución dialectal) 'moverse', *higiarazi* (Duv. *ms.*) 'hacer mover'.

Mich. *FHV* 64 deriva (*h*)*igitu* de (*h*)*egi* 'borde' (?). Añade el autor que para Pouv. significa 'ébranler, remuer', por tanto no es exactamente sinónimo de *mugitu*.

No ofrecen ningún atractivo las explicaciones dadas por diversos autores. Gabelentz 26 relaciona con cab. *ezwi* 'sacudir'. Lahovary *EJ* 5, 229 con alb. *iku*, *hiki*, *ikoi*, *iken*, cosa que rebate Bouda *EJ* 6, 35 comparando este verbo, de origen ide., con fr. *bikésthai*, lo que también es sumamente improbable. Este mismo autor *EJ* 4, 322 acude al circ. *ky'a* 'salir'. CGuis. 68 analiza lat. *mou-ere*, sin que sepamos en cual de las dos mitades halla el parecido.

EWBS pretende reconstruir *(*g*)*iki*, de *egi(n)-kin*, dice; con lo que resulta de *egin* y *-kin*, y remite para el sentido al bereb. *egi*, *eki* 'despertarse', 'sacudir la pereza', que a su vez intenta relacionar con *egin* (!).

IGINI RS 'entender' (falta en Azkue).

Señala esta forma Bouda *BAP* 12, 266 con el análisis *i-gin-i*, de donde extrae una raíz **gin* que coincide con mingr. *gin*, del mismo significado.

IGIRI¹ V 'nadar': v. *igeri*.

IGIRI² V 'abrir': v. *ideki*¹/*iriki*/*ireki*.

IGIRIBI(GIRI) V 'nutria' v. *igabera*.

IGIRIMAI V 'tabla larga de madera sobre la cual gira el eje del molino, mayal'.

¿Quizá en relación con *igi* en su primer elemento, y *mai* en el segundo?

IGITA, IGITAI, IGITEI, IGETAI, v. *egitai*.

IGITEI-BELHAR S 'linaria, planta parecida al lino' (se emplea para curar heridas producidas por la hoz).

De composición clara (Bouda-Baumgartl 42).

Bertoldi *ArchRom.* 18, 237 compara acertadamente derivaciones del nombre lat. *dacula*, como prov. *erba de la daio*.

IGO¹ 'subir', v. *igan*.

IGO² 'moler', v. *eo*.

HIGO BN, L, S 'higa, talismán, dije de azabache o coral en figura de puño que ponen a los niños con la idea supersticiosa de librarles del mal de ojo'.

En esp. tenemos *higa* con la misma significación; también en prov., cat., gall., etc. Sin embargo por la distribución geográfica habría que pensar más bien en bearn. *higo* 'gesto de burla, mueca, signo de desprecio', que corresponde a fr. 'faire la figue' (cf. Mistral, sobre historia de la expresión). El término procede en ese caso de lat. *ficus*. El gesto existe también en esp., y el origen es quizá distinto de la primera significación del esp. y del vasco. Para Allières *FLV* 15.355 procede del esp. («hacer la higa»). En esp. el *Dicc. de Aut.* lo deriva del gr. *goiteyō* (?).

Como se ve, por significación corresponde a formas esp., y por la forma a formas gasc., pero en los dialectos vasco-esp. no tenemos la palabra (?). Como 'amuleto' *higo* no existe en fr.

La traducción 'cierva' que da Charencey *BSL* 16, CDXXI, es una equivocación sin duda: él deriva del bearn. *egoa*, *egoe* 'yegua'.

IGOAL (H) 'igual' (falta en Azkue).

Lh. compara con fr. *égal*. Sin embargo corresponde al bearn. (Bayona) *igoal*.

IGOERA V, G 'ascensión, acto de subir'. De *igo*.

IGOIN R, S 'mango de cuchillo', salac. (Pouv.) 'pedúnculo de los frutos', *biguin* S 'mango de azada, de hacha', *igun* V 'lanza', 'martinete', *irun/idun* V 'lanza de arado, carro',

'cuello', *iruin* G 'esteva, manquera de arado', *urin* G 'lanza, esteva, manquera', *ugi* S 'mango de una azada, de una pala', *iguñ* S 'manche d'outil, excepté le couteau', *huguinal/huguna* (Pouvr.) determ. 'manche de couteau, serpe'.

Mich. *FHV* 140 da además *burtigun* V 'lanza de carro', Araq. *gabiyguna* determ. 'mango del mazo', y supone que se trata del componente *oin* 'pie'.

Bouda *BAP* 11, 196 ha reunido las formas arriba enunciadas, que se explicarían mutuamente. No podemos aceptar en cambio que su raíz sea **gu* y que tenga relación con avar *kek*, infinitivo *keveze* 'agarrar, coger, tener'.

EWBS pretende reconstruir una forma **ziguñ* para relacionar con esp. *cigüeña*, del lat. *cicōnia* (!).

Vid. *igun*².

IGON v. *igo*¹/*igan*.

IGOR¹ var. de *igar*, *agor* (v. *ei(h)ar*²).

IGOR² indeterminado de *igorri* (q.u.).

IGORDI¹ V, 'sobar, restregar', 'sacudir un objeto con violencia', Mich. *FHV* 69 agrupa también *igortzi/iyortzi* AN, G 'frotado, ungido', junto al V *igurdi*, *igurtzi*, *iguzi*. Todos parecen de una misma raíz.

Hay que añadir el R *egordi* 'barrido', S *ekhortü* (ya en Leic.). R *egortu* no sería más que un descuido de Azkue. Vid. *Festschrift W. Giese* 88 (Mich. *FHV*₂ 477 y 527).

Uhl. *Gernika-EJ* 1, 576 supone una raíz **gortz*, la que tendríamos en *garagar*, *gari*, *gurdo*, *guri* (?) que en *Bask.Stud.* 208 y 226 considera en relación con ide., del que procede lat. *grānum* (cf. Tovar *El eusk. y par.*).

Bouda *BKE* 44 y *Hom.Urq.* 3, 217 compara *igordi* con georg. *k'ort* 'arañar', y en *BuK* 91 y *Hom.Urq.* 3, 225 respecto a *igortzi* propone un parecido con avar *garz*- 'desollarse'.

Igualmente rechazable Gabelentz 58 y 262s. con cab. *azen*.

IGORDI² AN (*ms. Lond.*) 'aborrecimiento'.

Azkue dice que lo empleó Astarloa sin significación.

Cf. *gorroto*.

Aunque *iguin*, *igun* por su significación nos tentarían a una comparación, hay dificultades fonéticas para ello.

IGORO¹ V 'acarrear de abajo arriba'. Causativo de *igo* 'subir'.

IGORTZI/IYORTZI G 'rociar, untar, ungir', AN 'enjuagar', v. *igordi*¹.

IGOR(T)ZIRI v. *ihortziri*.

IGORRI N, L, S 'enviar', 'despedir', S 'prodigar, gastar'.

Vid. *egorri*¹ 'enviar'.

Uhl. *Gernika-EJ* 1, 576 supone, sin que veamos la causa, que la raíz sería *-or-*, con *r* suave.

Cabe relacionar el occid. *urten/irten/erten* 'salir' con el or. *egorri*, *igorri* 'mandado, enviado' (Mich. *FHV*₂ 479) (Vid. *irten*).

Nada nos dicen ni Bouda *BuK* 124 y *Hom.Urq.* 3, 217 comparando con svano *k'var* 'echar', ni Gabelentz 58 y 262s. con cab. *azen*.

IGOTU G 'dolor de costado'.

IGOZ¹ variante de *igortzi* en algunos derivados.

IGOZ² V 'baza' (en el juego de cartas).

IGOZTU V 'escocer' (Múg. *Dicc.*: *egostu*).

Acaso en relación con *egosi* (q.u.).

IGUAL R 'suerte, felicidad'. Cf. *igoal*.

Tovar sugiere que el problema semántico con relación a *igoal*, podría intentarse explicarlo pensando que *igual* equivale a *acaso*, y *acaso* a *fortuna* (?).

IGUI (RS *ygui*, *ygy*, Garib. *yguny*, por *igui* supone Mich. *FHV* 49), *iguin* AN, V *salac.*, *higuin*¹ BN, L 'asco, tedio, repugnancia', L 'detestable', AN 'pesado, fastidioso' ? S 'estado normal de una persona', *higun* BN 'repugnancia, asco, tedio', *hügü* S 'id.', (Oih.) *higu*. (Cf. *ehe*²).

A Mich. *FHV* 150 le parece segura la reconstrucción de una forma **(h)iguni*, o -e para el V.

EWBS quiere explicarlo partiendo de un lat. vulg. **fecutinus* por lat. *faecutinus* (!).

En la acepción 'estado normal de una persona' este mismo autor deriva del esp. *según* por intermedio de una forma **sigun* (!).

Igualmente pintoresco, CGuis. 148 al comparar con lat. *taedium*.

HIGUIN², IGUN¹: v. *igoïn*.

IGUK 'dame' (dirigido a hombre), *igun* 'id.' (dirigido a mujer), *iguzu*, *iguzue* 'dadnos'.

Azkue *Dicc.* 1, 377a supone que haya una raíz -i- (tal vez idéntica con *egin*) que significaría 'dar, hacer', que se halla en estas formas, en *idazu* 'dádme' y otras. Este mismo s.u. *iguk* dice que pertenecen a un verbo cuyo infinitivo se ha perdido; y agrega «tal vez haya sido in 'dar'».

EWBS quiere relacionar con *eman*, y supone una raíz i- (?).

Gabelentz 272-73 compara (con interrogante, naturalmente) con tam. *ikfa*.

IGUN² V 'lanza (del carro)', 'martinete', *irun* V 'lanza del arado, carro' (q.u.).

Vid. *igoïn*. Sin embargo quizá no es una especialización de *igun* 'mango' (lo cual puede decidirse conociendo cómo es el martinete).

Bouda *EJ* 4, 336 menciona el kartv. **ku*, mingr. *kua*, lazo, georg. *keva* 'piedra'. Este mismo autor *Verwandschaftsverh.* 62 ha extendido la comparación al finl. *kova*, *kive*, chuk *vukev* 'piedra'.

IGUNDAÏÑO (Harr.Voc.) 'jamás'. v. *egundaino*.

IGURAI(N) 'montero, guardamontes', *irugai* AN, G, *irurai* BN, *irurazai* G 'id.'.

La explicación sobre *irura* 'vega, valle' (término que da Humboldt), choca con *iguri* (Duv. *ms.*) 'centinela, guarda'.

En Pouv. tenemos *irhazain* 'guarda forestal'.

Mich. *FHV* 294 ve, en el 2º término de *igurain*, -zai(n), **zani*. Aparece como top. *Igurai* (1085). Aparte de *irurai*, cita *irurazai* G 'meseguero', lo que confirmaría el elemento 1º *irura*.

Cf. *gurazai* AN 'meseguero, guardador de cosechas' (q.u.), donde Bouda *BAP* 10, 26 intenta dar una explicación de este grupo de palabras.

EWBS que toma sólo la variante *irurai* lo analiza como compuesto de *ira* 'helecho' y de *urai*, quizá de *ursain*, dice, 'inspector de aguas' (!).

IGURDAUSI V 'sacudir ropa', v. *jardausi*.

IGURDI v. *igordi*¹.

IGURDIZI V 'actividad, maña'.

La propuesta de Bouda *BKE* 48 y *Hom.Urq.* 3, 217 comparando georg. *kurd* 'robar, ladrón, robo,' ha sido rebatida por Vogt *NTS* 17, 539 para quien la etimología de esa palabra cauc. es simplemente el étnico *kurti* 'kurdo'.

EWBS le atribuye origen románico: *igur-* = *ingur* (*inguru*) + suf. -disi por -disia, de lat. -ditia (!).

IGURI (Duv. *ms.*) 'centinela, guarda', *igurikatu* L 'aguardar', *iguriki* BN, L 'esperar, aguardar', *iguruki* L *egürüki* 'atender'.

Éstos para Mich. *FHV*₂, 482 son acaso compuestos de nombre + verbo (tal vez *egun* + *eduki* lit. «diem tenere»).

Vid. *eguriki*.

No parece probable que la raíz sea -gur-, como propuso Uhl. *Gernika-EJ* 1, 576. Cf. *orki*, de la misma significación.

Nada interesa Gabelentz 37 con el tam. *iqqal*, ni Mukarovsky *Mitteil.Anthrop. Ges. Wien* 95, 73 con mande bambara *konon*, *mwa*, *gbē*, etc.

IGURTALDI V 'sacudida'. Cf. *igurdausi* e *igordi*¹.

IGURTU S, *igurtzi*¹ S 'sufrir, soportar'.

En relación quizá con *igordi*¹/*igortzi*.

IGURTZI²/IGUZI V 'frotar, restregar', v. *igordi*¹.

IGURUKI v. *iguri(ke)*.

IGUZKI v. *eguzki*.

YI v. *i*.

II V, G, *ibi*¹ BN, L, *ibi* S 'junco', *iña* AN 'mimbre, junco', *ia* (*ii-a* forma determ.), *ira* V (Vergara), *inbi* BN, S.

Cf. *zia* V 'el junco', *zii/ziri* V 'id.', *iz* V.G 'junco grande'.

Sch. *RIEV* 7, 306 ve una forma común **ihin*; M.-L. *RIEV* 15, 224-38 y Mich. *BAP* 6, 449 y n° 4 en cambio ve **ini*. Este último autor *Apellidos* 80 reconoce el mismo elemento en el top. *Inza*.

Bouda *BAP* 5, 419 y *EJ* 3, 121 ha comparado georg. *cixi* 'caña', lo cual le parece inaceptable a Mich. *l.c.*, pues la *b* vasca es el resultado de una *n* elidida y no el correspondiente a georg. *x*.

Sch. *l.c.* propuso una etimología copta *axei*, *axi*, y hebr. *āhū* que ya dan Giacomino *Relazioni* 7 (eg. *aaqu*, copto *akhi*) y Gabelentz 126 s. (eg. *axē*, copto *axi*, *ahi*). Lo mismo en Tromb. *Orig.* 130.

EWBS lo deriva del lat. *vimin-* (*vīmen*) por intermedio de un *(*b*)*imin-*. Grieria *ZRPh* 47, 103 se pregunta si es del lat. *juncu*.

IHI² BN (Sal.), *ebi* S 'fácil'.

A Bouda *BuK* 73 y *Hom.Urq.* 3, 209 se le ha ocurrido comparar con avar y lak *b-iba* 'id.'.

EWBS deriva de *ehin* (por *ahin*, y remite a *arhin* 'ligero', dice).

IHI³ Da la forma Bouda *Hom.Urq.* 3, 209, pero no la registran ni Azkue ni Lh.

Vid. *ebe*².

IYA¹ BN 'juguetes' (voz pueril, según Azkue).

IYA² v. *ia*².

IHIABALIA 'sin valor'.

Forma que cita V.Eys de un refrán de Oih. (*ihabaliaren espatak punta moz*), y suponiendo que el segundo elemento *balia* sea esp. *valía*, se pregunta por la primera parte *iha* (?).

En Lh. *ihabale/ihabali* 'cobarde' (repite el refrán de Oih.)

EWBS lo deriva de *jabal* 'cobarde, débil' (q.u.).

IYABERA v. *igabera*.

IYATZA V 'juncal'. De *ii*.

JIBARTA AN 'narval, balenóptero de hocico agudo'.

Cf. esp. *yubarta*, ast. *chibarte*.

Corominas, 4, 780 explica la voz del ingl. *jubarte*, que a su vez es de origen fr. *gibbar*, *gibard*, del gasc. *gibe* 'joroba'.

JIBE G, *ziba* AN, G, L, *zibo*¹ G, *zibot* AN, S, *txiba* AN, G 'trompo, peonza'.

EWBS lo relaciona con esp. *chibo*, *chiba* (sic) 'cabrito' (procedentes del germ., al. *Zibbe*). En cuanto a *zibot* como diminutivo de *ziba*, lo relaciona con bearn. *zibot* 'trompo', dice (forma que no encontramos en S. Palay, sino *chibôt*, *cibôt* 'id.').

JIBITA V, *txibita/txipita* V, G 'mayal', *jibitaka* V 'desgranando el trigo a golpe de mayal'.

JIBO¹ V, *zibo*² V, G, *zibu* V, *ziburru/zibulu* V (Múg. *Dicc.*: *zigo* V, G, *zigu* V 'columpio').

Cf. *zabu* V, G, *zabo* G, 'columpio, balanceo', *zaburu* AN, G 'columpio', *zibillu*, *zibirio* V, 'id.', etc.

JIBO² V (Pouvr.) 'giba'.

Es la misma voz románica que tenemos en esp. *giba*, gasc. *gibe*, etc. que proceden del lat. *gibbus* (Cf. *FEW* 4, 133).

IJELA v. *igela*.

IJENDRO/IZENDRU V 'reliquia, residuo de algo'.

La sospecha de un origen románico recaería sobre el esp. *engendro* (?). Sch. BuR 30 deriva del cast. *residuo*, lo que resulta problemático por ser palabra culta.

IJERRO/IERRO V 'odio'.

IHIETA (Pouvr.) 'juncal'. De *ii*.

IJETSI V (*ms.*) 'ajarse', v. *ibetxe*.

IJETZI (Mog.) 'laminar', *ijezta* V 'laminación de hierro', *ijeztu* V 'laminar, adelgazar el hierro', v. *igela*.

IJITO G, *gito* BN, *xito* R salac., *zito* R salac., *kito* AN, (Múg. *Dicc.*: *ditu*) 'gitano'.

Iribarren 260 menciona un frontón de la muralla de Pamplona llamado *Gito-Alai* porque en él solían jugar los gitanos.

Probable reducción del esp. *gitano*, de *egiptano* según EWBS (por la falsa creencia de su origen en Egipto).

Corominas 4, 1020 dice que *gito* es reducción de *Egipto*, así como el R salac. y el G *ijito*; lo mismo opina Mich. BAP 11, 293.

IYK 'tú' (activo).

JIKI v. *jagi/jaiki*¹/*jeiki*.

IHIKI: adv. de *ih* ² (q.u.)

IHIKIZTATU S 'remedar, hacer muecas', 'escarnecer'.

De *ihikin* S, variante de *ihakin* BN, S 'mofa, remedo, burla' (q.u.). Cf. *ihakinztatu*, *ihakindatu* BN, S 'remedar, imitar'.

EWBS, que analiza así, da como sufijo *-statu* la segunda parte.

JIKOTRIA/JIKUTREA BN 'canallada, jugarreta', *jukutrea/jukutria* (c. según Lh.) 'id.'

Lh lo relaciona con *joko*. Cf. esp. *jugada*.

No está claro el segundo elemento.

JILOFREIA S, *julufrail/julufrei/julifrin* (H.) (Duv.*ms.*) 'clavel' (Bot.), 'alhelí', 'tulipán'.

Préstamo del fr. *giroflée* 'alhelí', *giroflé* 'en forma de clavel' (su origen está en el gr.-lat. *caryphyllon*).

JIMEL V (Múg. *Dicc.*: *gibel*) 'revendedora' (especialmente de pescado).

JIN¹ R, S, 'señor', v. *jaun*.

JIN² BN, L, R, S, 'venir' (v. *joan*). Contr. de *jaugin* (q.u.), según EWBS.

JIN³ BN 'producto, cosecha', *jina-parte* BN 'aparcería, partición de la cosecha'.

JINBRE. Acaso de **jniperu* (v.s. *jünpürü*) (M.-L. RIEV 15, 238) (vid. ZRPh 41, 562).

JINETSI salac. aezc., *xinetsi* R 'creer', v. *sinetsi*.

JINGA V, *xinga* AN, *txinga* V, G, 'esparavel' (red).

JINKO v. *jainko*.

JINKOILLO BN, S, 'mariposa' (lit. 'gallina de Dios', dice Azkue). La misma explicación en Sch. ZRPh 11, 486.

JINKOR BN 'condescendiente', *jinkotiar* BN, S 'devoto'.

En relación con *jin/jaun* y *jinko*, sin duda.

JINPERZÜ N, S, (Oih.) 'revés'.

Del lat. *inuersum*. Pertenece al mismo grupo que *ifertzin*, etc. (q.u.).

IHINTZ L, *intz* AN, G, R, salac., *ihitz* BN, S, *euntz* V, *iruntz* V, *inuntz/inuntz/inontz* V, *irauntz* V, *iruntz* V, *iunz* (Land. y *iunztadu* 'rociado') 'rocío'. Cf. *iruztau* V 'mojarse de rocío'.

En las formas con *i(h)i-* ha habido disimilación, con relación a las formas V (Mich. FHV 80). Este mismo autor BAP 6, 449 (como Uhl. RIEV 4, 71) supone una forma común **ini(n)tz*, y en FHV 305 dice que la nasal puede restablecer tras vocal en posición antecónsonántica, incluso delante de *b*.

EWBS relaciona con *amtzi* BN 'aguazal, cenagal' (?).

Bouda BuK 97 y Hom. Ur. 3, 208 aproxima lak *-xjin*, čech. *tkbi*, udi *kho* 'rocío'. Tampoco resuelve nada Tromb. Orig. 131 comparando andi *anzi* 'nieve', que además semánticamente es cosa distinta. Lo mismo puede decirse de Mukarovsky *Mitteil. der anthrop. Ges. Wien* 95, 70 que acude al mande: *susu xini*, bisa *beno*.

Tromb. l.c. compara *iz-otz* 'hielo' (q.u.). Giacomino *Relazioni* 4 aduce eg. *īti*. Por el mismo camino Saint-Pierre EJ 2, 371 reúne *eze* 'húmedo', *izotz* 'escarcha', *izpaster* 'costa' e *itxaso* 'mar', *istu* 'saliva', *istun* 'canal', *istil* 'barro'. En todas ellas pretende encontrar el sum. *es*, *is* 'agua', sem. hebr. *iz* 'fluir', ár. *itz* 'regado', irl. *ess* 'agua' (en realidad 'cascada', y derivada de ide. **yes-tu*: IEW 506), alb. *vesë* 'rocío' (no, sino 'llovizna'), húng. *ešo* 'lluvia'. Etimologías que con razón han sido criticadas por Bouda EJ 3, 46.

IJO (Ast.) 'moler', *iyó* G 'tejer': v. *eo*.

IHIPE BN, L?, 'juncal'. De *ii*.

JIPOE AN 'chaqueta' (de lienzo grueso) (en general), *jipoi(n)* L 'justillo', G 'zurra', *jipon* AN 'chaqueta', *jipol* 'enaguas', 'justillo', *jupoi* (Lh.).

En las últimas acepciones puede pensarse en un préstamo del fr. *jupon*, que es la misma forma, de origen ár., que tenemos en el esp. *jubón*, salm. *jibón*, cat. *gibó*, occit. *gipon*, etc. (Cf. FEW 19, 59).

Corominas 2, 1071 registra el arag. *jupón* y *gipón*, en relación con el cat. *jupó* y *gipó*, y en Ansó y Echo *chubón* o *chibón* es nombre de una prenda masculina. La forma del cast. antiguo *aljuba* significa 'especie de gabán con mangas cortas y estrechas empleado especialmente por moros'.

JIRA G 'condición, rango', V, G, 'gira'.

Cf. *jera*, con la que se ha intentado relacionar, si bien semánticamente presenta dificultades.

No es imposible que la acepción 'condición' sea derivada de *gira*. (Para el problema de la etimología del esp. *jira* v. Corominas 2, 1060s.).

CGuis. 71 y 168 acerca *bira*, pero se trata seguramente de voces tan distintas como *girar* y *virar*.

No parece que la voz vasca pueda aclarar nada del problema etimológico del español. Tampoco el esp. *jera* 'obrada, jornal', de origen leonés, parece emparentado.

JIT V 'querencia, pasión vehemente, inclinación casi irresistible', 'vicio, propensión, curvatura de ramas, cuerdas, etc.'.

Vid. *jet*.

JITO V 'deriva, abatimiento'.

Quizá de un derivado románico del lat. *iactare*.

Cf. Corominas 2, 213 *jeito* 'red para la pesca de la anchoa o sardina', que según él es del gall. o ast. *xeito*, *cheito*. Cita de las Ordenanzas de Estella (1303) *gitar* y *chitar* 'echar' (alguna dificultad semántica).

En V *jitoko sardina* 'sardinias pescadas a la deriva'.

IHITU¹ S 'abarquillarse' (lit. 'ahuecarse, p.ej. una hoja de maíz a causa del calor').

Para EWBS de *ii*.

IHITU² S 'cubrirse de juncos un terreno'. De *ii*.

IHITU³ BN 'facilitar'. De *ibi*² 'fácil'.

IHITZ BN, S, 'rocío', BN 'gota': v. *ihintz*.

IHITZI-BELHARRA S 'verbena'. Del anterior + *belbar*.

IJUI V 'relincho de los mozos', *ijui-lari*, *ijuti(ka)*: simples onomatopeyas.

IIZE, IHIZE, IIZATARI: v. *eiza*.

IHIZI BN, L, S, 'bestia salvaje', 'caza', 'cercado, redil al aire libre'. En relación con *eiza*.

IHIZTATU¹ BN, L, S, 'mojar ligeramente', 'rociar': de *ihintz*.

IHIZTATU² BN, L, 'embalar, cubrir de junco': de *ii*.

IHIZTATU³ BN (Sal.) 'cazar': de *eiza*.

I(H)IZTOKA L 'marisma'. En relación con *ii*, sin duda.

-IK¹: sufijo del indeterminado o partitivo. (Cf. *-k²*).

Una segunda forma cree poder aislar Azkue en el uso adverbial, p.ej. *uts-ik* 'vacío, en estado vacío', que seguramente se puede reducir al primer uso. Es interesante que este autor lo aproxime al sufijo *-ka* adverbial.

Para Holmer *IALR* 1, 173 el burusch. *-ik* en *sis-ik* 'gente' puede corresponder a vasco *-ik*.

Berger *Indo-Iran. Jour.* 3, 17-43 considera idénticos burusch. pl. *-ing* y partitivo vasco *-ik*, cosa que no acepta Bouda *BAP* 16, 12.

-IK² BN, V, L, R, S: es variante de *-tik* (*-dik*) (q.u.).

Campión *Gram.* 218 dice que V.Eys creía que el uso de *-(r)ik* en vez de *-dik* es una confusión por influencia de las lenguas románicas, en las que el partitivo y el destinativo se construyen con la misma preposición *de*.

Sobre *-tik*, *-(r)ik*, v. éstos y Mich. *FHV* 236s.

Con el partitivo *-ik* compara Dumézil *Introduction* 126 casos en gutural: CNC *-ge*, *-ke*; circ. *-k'e*, ub. *-k'ä*. Añade que en CNC este elemento forma la primera parte de la mayoría de los comparativos de valor local (ablativos). (Vid. *-k²*).

Mukarovsky *GLECS* 10, 177 y 11, 89 dice que como casos unitivo y elativo (une a *-ik*, *-eki*) hacen pensar en una eventual relación con la preposición bereb. *ġ* del locativo, y menciona saho *-ko*, *-ku*, afar *-k*, som. *-ka*, postposiciones que marcan la procedencia. En la misma línea del bereb. *EWBS* (v. *-tik*).

IKA¹ v. *igan*.

IKA² indeterminado de *ikatu* (q.u.).

HIKA³ L, S, 'callo del pie', 'verruja'.

Lh. relaciona con el bearn. *bigue* 'especie de excrecencia sobre el cuero'. Cf. también a.prov. *fic* 'verruja', Gers *bik* 'orzuelo'. En la significación 'verruja' se encuentran formas del lat. *ficus* en varias lenguas románicas (por ej. incluso en balear *fik*) (Cf. *FEW* 3, 497).

HIKA⁴ L 'barrizal, lodazal profundo'.

HIKA⁵ S 'garceta, pelo de la sien que cae sobre la mejilla'.

EWBS aunque habla de origen incierto, arriesga una comparación con port. gall. *bico*, (al que corresponde el esp. *pico*, lo que no deja de ser una fantasía).

-IKA V: sufijo muerto, según Azkue, que forma nombres locales propios y que, según Astarloa, significa 'cuesta', lo cual es inadmisibile, ya que se trata de un sufijo ide., como señalan Mich. *Pas.Leng.* 133 y Agud *ASJU*, con predominio en la zona occidental.

IKAI BN? (Oih.) 'cuesta, subida', (Pouvr.) *ikaitza* 'montée, l'action de monter', *ikan* (Pouvr.), *ikhan* BN 'subir'.

Vid. *igan*.

İKAI(Ñ) AN, G, *itxain* BN, *izain* AN, G, *ixixan* S, *xixain* BN, S, (Pouvr.) *itchaina*, *itzaina*, *chinchin*(*barea*) (el segundo término *bare* 'babosa?'), *zizain* BN, *zizeñ* S, AN, aezc. *ziran*, *uzan/usan* V 'sanguijuela'.

Para Mich. *FHV* 75 n.º 6 en *uzan/(z)izain* sería posible partir de **zuzain*, que como sugiere Corominas s.u. *gusano* ad., podría ser reflejo del lat. *suge-sanguem*. El mismo Mich. o.c. 292 n.º 2 supone que en *ikainñ*, en la Burunda, su oclusiva es debida quizá a un cruce con *akainñ* 'garrapata', de *izai(ñ)* AN, G y *zizain* BN 'sanguijuela'.

EWBS le atribuye origen románico, pero reconstruye una forma **xixoin* que deriva del gall. *chuchón* 'chupador, chupón', lo que resulta disparatado.

Cf. *zizare/zizari* 'lombriz', *itain* 'garrapata' (q.u.).

-IKAN G: pleonasma de *-ik* en sus diversas acepciones, según indica Azkue.

IKARA AN, V, G, L, R, *ikera* AN, V, 'susto, temblor', V, 'movimiento', L, 'temblón' (árbol), *ikare* R salac., *ikhare* S 'temblor, susto'.

Nada resuelven las relaciones propuestas por Bouda *BKE* 45 y *Hom.Urq.* 3, 216 que compara con čeč. *qer* 'temer', o Gabelentz 264s. que acude al tam. *jerjes* (que el mismo señala con interrogante), o *EWBS* que llega a reconstruir arbitrariamente, como es de suponer, una forma **irkar-/*irkal-*, que compara con bereb. *ërgël* 'temblar'.

IKARARBOLE salac. 'temblón' (especie de álamo) (cf. *orrikara* V, G 'id.').

Bertoldi *Arch.Rom.* 18, 240 compara este tipo con esp. *temblón*, cat. *trèmul*, Altos Pir. *trémou*, formaciones similares desde el punto de vista semántico.

IKARAUSKI V, *ikolaski/ikoroski* V, *ikurizki* G, *ikuruski* V, *ikuski* V, *ikerauski* V, *itsuski* V 'devanadera', *itxoroski* V 'aspa'.

Cf. *kuruzuri/kurzuri/kurzuru* R 'id.'.

Corominas (comunicación personal) considera *ikurizki* como variante de *kurzuri*, y nos dice que uno de los tipos más corrientes de devanadera se llama en gasc. pirenaico (H.Pyr., H.Gar., V.Aran) *coussère*, que según la fonética de estos dialectos corresponde normalmente a un lat. *cursoria*: de donde vasco *kurzuri*. En cuanto a *ikuruzki*, *ikuski* cree que son alteraciones del anterior, o de otro derivado de lat. *currere*, tal vez por cruce con *ikolaski*.

IKHARTU (Duv.) 'escudriñar, examinar', *ik(h)ertu* BN, R, salac. *ikhertü* S 'id., reconocer, registrar', R salac. 'tantear' (p.ej., los daños de un sembrado).

Mich. *FHV* 61 relaciona con éstos *ikhartze* (Leiç.) 'aspectus', *ikertze* (Oih.) 'soin, bon traitement'.

Uhl. *Gernika-EJ* 1, 576 vacila entre una raíz *-kar-* y *-ker-*.

Nada convincente es Dodgson *RLPhC* 35, 221 al comparar por un lado lat. *inquirere*, por otro fr. (*r*)*egard*.

Tampoco tienen ningún interés las comparaciones de Gabelentz 258s. con cab. *hakker*, copto *eiörh* (que pone con interrogante), y 36 con cab. *wagur* 'encontrar'.

En la misma línea de inverosimilitud *EWBS* que habla de un cruce entre el lat. mencionado y el lat. vulg. **exquadräre*.

Tovar sugiere una relación con *ikasi*.

Cf. *ikerreste* BN (Sal.) 'reconocimiento'.

IKASI N, V, L, R, *ikhasi* BN, L, S, 'aprender, estudiar'.

Gabelentz 5 ya señala la relación con los causativos *irakatsi*, *e(r)akatsi*.

Las observaciones de Gavel *RIEV* 12, 166s. del por qué de *ts* en los derivados; si se trataría de una forma analógica de tipos como *jausten/jautsi*, y entonces por qué falta en las formas simples, le inclinan para salvar esta dificultad a la solución de Sch. *Bask.Stud.* 1, 46 que piensa en que a la raíz *kas* (lo mismo que a *kus*) se le ha añadido un sufijo *ts* en los derivados con simplificación de *sts* en *ts* por eufonía. La *i-* de *ikasi* es un prefijo.

Mich. *FHV* 289, cree que la africada final en los causativos, frente a la fricativa final del radical *ik(h)as*, tendría la explicación siguiente: la africada habrá aparecido en el radical, al quedar la sibilante en posición final (*irakatsi*; lo mismo en *erakutsi*), de donde se habrá extendido al participio en los causativos. En los simples la nivelación se habrá efectuado en sentido inverso (la fricativa de *ik(h)asi* extendida al radical), acaso por la mayor frecuencia de las formas personales fuertes.

Es inaceptable el análisis de una raíz *ik-* que según Campión *Gram.* tendríamos también en *ikusi*.

No resuelven nada las etimologías propuestas por Giacomino *Relazioni* 3 que aduce el eg. *qaat* 'sabio', copto *tikati* 'enseñar', ni de Gabelentz 20 y 246s. con el cab. *ekḏi*, *abzu* 'pensar', tam. *ikted* 'id.'.

EWBS da vuelo a la imaginación y reconstruye una forma **inkhas-* que pretende relacionar con port. *encaixar*, esp. *encajar*, o con lat. **incaptiäre* (!).

IKATU¹ AN 'disputar, enzarzarse en una contienda', L 'atascarse, enlodarse'.

Quizá esta forma pudiera explicarse por el análisis que ha hecho Mich. *BAP* 11, 294 de *bel(h)arikatu*, *bel(h)ainnikatu*, con un segundo elemento *-ikatu* préstamo del esp. *hincado* (port. *ficado*, forma que también se encuentra en un doc. de la Rioja de 1044, que cita Corominas 2, 920s.).

Por otra parte *-ika-tu* son elementos (el primero adverbial, el otro verbal) perfectamente vivos y ágiles en la lengua, sin embargo los sentidos de *ikatu* son claros.

Cf. no obstante *izkatu* AN, *hizkatu* L 'disputar'. Así como *inkatu* (Hb.) 'hincar, clavar, plantar' (que Lh. deriva de bearn. *bica*), *finkatu* BN, L, 'afianzar, fijar', BN 'apoyarse sobre'. Esto correspondería mejor a la explicación de Mich., pero no así *izkatu*, aun cuando por el sentido está más próximo. Éste es sin duda un compuesto de *itz*, que da un adverbio *hizka* 'discutiendo', del cual derivaría un verbo (*h*)*izkatu*.

EWBS con la acepción 'embadurnarse' y 'estar tumbado de espalda' dice que es contracción de *ihauskatu* 'sich in Staub wälzen' (?).

IKATU² BN 'ponerse al revés'.

Su significado encaja en las acepciones de *EWBS* mencionadas anteriormente por *EWBS*.

Acaso se trate del mismo término en su origen.

IKATZ AN, V, R, salac., *ikhatz* BN, L, *inkhatz* S, *inkatz* V (Land. alav. *yncasça*, *ycaza*), *iket* V 'carbón' (*ekaitz* G, L, *ekats* V).

La situación lateral de las áreas de *ink-* (excepto en R), posibilita, según Mich. *FHV* 340, la existencia de una *n* que en otros tiempos era intervócalica. Recoge a M.-L. *RIEV* 15, 219 (en 234: la forma primitiva sería **inekatz*). Se trataría de **eni-* o **inikatz* y **enekaitz* sería del BN *nekhaitz* 'tempestad'; fenómeno similar. Mich. *FLV* 9, 265, y Gavel *Gramm.* 120; éste último *RIEV* 12, 272 recoge la misma opinión de Uhl. sobre la existencia de la *n*, y aun reconociendo que la presencia marginal de la *n* confirmaría su antigüedad se mantiene en su prudente y a veces excesivo escepticismo. El problema de la *n* es importante para la etimología, y por lo menos es una razón más para dudar de las etimologías propuestas.

EWBS le atribuye origen africano, reconstruye **irk-ats* < **irk*, que relaciona con bereb. *th-irg-in* (pl.) 'carbón', que a su vez se relaciona con *ërg* 'quemar'. Remite a vasco *erre*, y busca un sufijo *atz* (de *aitz* 'roca') (!).

Gabelentz 58 propone tam. *ezët* 'carbón'; Sch. *RIEV* 6, 282 el sem. y cam. *kasal*, *kasáro*, *kasala*, etc. 'id.'; el mismo *RIEV* 7, 302 el sudan. occid. *aká*, *eka*, *ukañ* 'id.'; Tromb. *Orig.* 132 cita el galla *kasálā*, guara *käsäl*, kafa *kašā-ro* 'id.'; Saint-Pierre *EJ* 2, 377 propone el hebr. *iqad* 'quemar', bereb. *ekked* 'carbonero'; Bouda *BuK* 49 y p. 337 criticaba los paralelos africanos de Sch. y propone otro que semánticamente es más que dudoso: abkh. *i-k^oa* 'sombriño', con otras palabras derivadas. El parecido aún se ve menos, si cabe, en el gr. *ánthrax* que sugiere CGuis. 216, o en el čech. *karru* al que acude K. Montigny *IALR* 1, 93.

En la misma línea de inverosimilitud está Campión *EE* 39, 389 que relaciona el vasco *igar*, *iger* 'seco'.

J. Braun, *Iker* 1, 215 compara *ikatz* con v. georg. *na-ķwercxal-i* < **na-ķwercal-i* 'ascua', laz. *no-ķančsul-e* 'tea'.

IKATZ-XORI BN 'colirrojo' (pájaro).

Este término explicaría la etimología de *ikatz* como 'brasa', 'rojo', más que como 'negro'. Cf. *ikazbizi* 'ascua'.

IKE, IKHE v. *igan*.

IKHEL BN (Sal.), *ikela* AN (Araq.), *itela* G, L, *idi-kebel* BN, L, 'buey cebón'. También *inkhel* (H.) (cf. *inkhaz* para la fonét.).

Como explica Bouda *NBKE* 7 y *EJ* 6, 31 es un compuesto de *idi* + *t* + *geli* (q.u.). Cosa que ya había pensado Campión *EE* 39, 2, aunque analizando *idi-o-geli* (cuya o no se ve de dónde puede sacarla); también sugirió *okela* (q.u.) 'carne ordinaria que sirve de alimento, etc.'.

Sobran, por tanto, otras explicaciones: Charencey *RLPhC* 35, 7 parte del bearn. *biqué* 'piquet' ('boeuf à l'engrais = animal au piquet'). Gabelentz 80 y 136s. acude al cab. *azelwa* 'buey', eg. *χerepe*. Tromb. *Orig.* 132 repite el mismo paralelo que Gabelentz y añade algunos cauc.: *bhürkila qwäl*, akusha *qal, kal, kaitach gal, gväl, gaël, verkun q'val, q'vil*, lak. 'ol, *kürin kal* 'vaca', con semejanzas también en ugrofinés. *EWBS* le atribuye disparatadamente origen románico, y tomando como forma fundamental *inkel*, que procede según él de una forma **inkol-*, relaciona nada menos que con el gall. *encolla* 'Einschrumpfen, langsames Eingehen', *encoller* = esp. *encoger* (!).

IKHEL(T)SU L 'lugar áspero, región montañosa' (falta en Azkue).

Cf. *makal*.

IKENDU v. *kendu*.

IKERA, IKERATU v. *ikera(tu)*.

IKERAUSKI v. *ikerauski*.

IKERLE R salac. 'perito, experto, apreciador' (p.ej., de una avería).

En relación con *ik(h)ertu/ik(h)artu*.

IKHERRARAZI BN 'presentar una hembra al macho'.

De *ik(h)er + arazi (ikhertu/ikhartu)*.

IKHERRESTE BN 'reconocimiento', *ikertze* S 'cuidado, buen trato'.

Cf. las formas anteriores.

IK(H)ERTU v. *ikhartu*.

IKETXE (Pouvr.) 'ribazo'.

Diminutivo de *ike* (q.u.).

IKETZ v. *ikatz*.

IKI v. *eki*¹ 'sol'. Vid. el siguiente.

IKIALTE R, *ekialde* salac. 'levante, oriente, solana, carasol'.

A propósito de este término Mich. *FHV* 64 dice que no está probada la existencia de **iki* en R, y que ha debido de ser deducida de *ikialte*, por *ekialde*, con lo que se ve la composición de esta palabra.

IKHIN (Duv.) 'gota, poquito'. En S 'precoz (referido a persona)'.

Tovar lo reúne con *ekin*.

IKINUA L (falta en Azkue). Cf. *kirikiño* 'erizo'.

Dauzat *RLing.Rom.* 18, 200 da esta forma, registrada en Saint Jean-de-Luz por Joubin y Le Danois como prueba de que el gr.-lat. *echinus* sobrevivía en Galia meridional, aparte de restos en italiano.

IKIRIKI V 'caballo'.

Azkue lo da como voz familiar. Sin duda se trata de algo expresivo u onomatopéyico.

IKO V 'higo', 'moña de lino'. Vid. *fiko*. Del lat. *ficus* (Mich. *BAP* 7, 578).

IKOE (Hb.) 'surco', *ikure* AN (*Dicc. Múg.*) (faltan en Azkue).

Bouda *BKE* 124, *Hom.Urq.*, *GRM* 32, 140, que da también el verbal *ikoatu*, compara georg. *k'va-li* 'surco, huella', y tib. *r-ka*. Todo más que discutible.

EWBS lo deriva de *iko-* (por **piko* 'incisión, corte') + sufijo *-e* = *-re*, que relaciona finalmente con términos emparentados con esp. *picar*, etc. (!).

IKOL/ISKOL V 'encogido'.

Bouda *EJ* 3, 327 reúne con ésta *oskol* que significa lo mismo, y además 'cáscara, corteza de árbol, uña, etc.', *iskol*, como *ikol*, y otra serie de nombres de legumbres: *maizol, aizkol, axkol, axol*.

Es más discutible su análisis de una raíz **kol* en *EJ* 3, 125, que dice parecería en mingr. *k'or* 'disminuir', georg. *k'l* 'id., faltar'.

IKOLASKI, IKOROSKI v. *ikerauski*.

IKORZIRIN (Oih. *ms.*) 'callos en las manos de los artesanos', *ikhortzirin* S, *ikorizirin* BN, S, *ikirtzin* (faltan en Azkue), *izorzirin* L.

V.Eys cita *ikorizirinak* 'humores que salen de las manos por haber trabajado'.

Bouda *BKE* 71, *Hom.Urq.* 3, 228 y *GRM* 32, 130 quiso ver una semejanza con georg. *k'ordzi* 'callo', que se hizo famosa. La acepta Lafon *ZRPh* 4, 260. Más escépticos se muestran Vogt *BSL* 51, 142, Martinet *Word* 7, 282 y Mich. *Pas.Leng.* 194 y *Encycl.Pléiade* 1432 donde dice que tiene aspecto de compuesto, cuyo 1.^{er} miembro podría ser *bikor* 'grano'.

J.Gorostiaga *Gernika* 16 (1951), 9 analiza un segundo elemento como *ziro* 'chichón', y delante la palabra fr. *cor*, que está en *khoorro* BN, todo lo cual no aporta nada a la solución del problema. Este mismo autor en *FLV* 39, 129 analiza *i-korzirin*, formación aberrante; el 2.^o elemento *zirin* 'serosidad' responde al *serum*, cultismo formado de la medicina francesa, 1.^{er} elemento *ikor* 'recallo' donde figura un *higa* (lat. *fica*) y fr. *cor* (< lat. *cornu*) (!).

EWBS parte de *ikorizirin* que lo deriva de *ikhor-tze* = *elkhor-tze* 'sordo', 'hacerse insensible', en relación con *elkhor* 'duro' + *irin* 'Hautschuppe' (!).

IKOTU V 'saltar, retozar'.

Parece haber una relación con *ijuti* V 'retozo, brinco'.

Corominas (Obs.) cree que ha de haber relación estrecha con el tipo prerromano **ekotu* que ha dado en cast. *igüedo* 'cabrón joven', y que en su *DCELC* 2, 988 consideró variante dialectal proto-vasca del vasco *aketu* 'igüedo'.

Bouda *EJ* 6, 32 y *NBKĒ* 8 compara abkh. *k^oə* 'encima, arriba', lo que hay que poner muy en duda.

IKOZORO (*ms.*Lond.) 'estramonio' (Bot.) (según otros es el 'sicomoro').

Corresponde seguramente a 'higuera infernal' en romance (según nos apunta Corominas, Obs.; cf. 3, 444).

Acaso se trata de una formación con *iko* + *zoro* 'loco', como se deduce del L *phikozoro*. En este sentido *EWBS*.

IKUBIL V 'puño'. Vid. *ukabil*.

IKUITU V. *uki(tu)*.

IKULLU v. *okelu*.

IKURIZKI, IKURUSKI v. *ikarauski*.

IKURRI G 'caerse', *ikurka-makurka* G 'cayéndose a cada paso'.

Tovar se pregunta si tendrá alguna relación con *aurikatu* 'tropezar, caer' (?).

IKUS AN, V, G, *ikhus* BN, L, S, (son formas indeterminadas), *ikusi* N, V, G, *ikhusi* BN, L, S, *ekosi* V, *ekusi* R, *kusi* N, *khusi* BN, *inkusi* (Oih.) 'ver'.

Mich. *FHV* 289 hace notar que frente a la forma fricativa final de tema en los radicales (*ikhas-*), hay una africada en los causativos (*erakutsi* 'mostrar'), y supone que la africada habrá aparecido en el radical al quedar la sibilante en posición final (*erakuts*), de donde se habrá extendido al participio.

La acepción 'padecer' es seguramente una especialización de sentido: 'haber visto' = 'haber sufrido' (?).

Como supone Uhl. *Gernika-EJ* 1, 553 y 576, se trata de una raíz *-k(h)us-*.

Corominas Obs. piensa en el occit.ant. *causir* 'ver, mirar', 'escoger', que también se halla a veces como *cosir* en cat.ant. y en cast.ant., p.ej. en Berceo, y que procede del gót. *kausjan* 'escoger' (al. *kiesen*).

En *ikusmiran* ve Corominas un refuerzo para su propuesta de una etimología germano-románica.

Tomamos a título de información una serie de etimologías sugeridas por diversos autores, pero convencidos de su nulo valor.

Tromb. *Orig.* 20 y 134 señala el bereb. *e-qes* 'observar'. También Gabelentz 36, y por su parte Mukarovsky *Mitteil. zur Kulturkunde* 1, 142 cita chelja *sksiu*, *GLECS* 10, 181 *gis*, *qezz* 'mirar', tuar. *seksu*, *se-kisiu* 'mirar', factitivo de una raíz *ksu*. Wölfel

42 cita alguna de estas formas. Tromb. *l.c.* menciona copto *ḡōšēt* 'mirar' (Gabelentz 258s. *čōšt*, con referencia a Giacomino *Relazioni* 3, Sch. *RIEV* 7, 333 y Pokorny *RL* 6, 7); pasa luego al cauc., con agul *agwas*, udo *akhsun* 'ver', kürin *aküm*, ger. *akwaz*, rut. *agun* (Uhl. *RIEV* 15, 585 daba además tab. *rakus*; por su parte Dumézil *Introduction* 137 y 145 ha acudido al čeč. *haus-* 'mirar', circ. *p^hli-*, ub. *p^hlā*, abkh. *p^hš-* 'ver'. Descubría luego, fiel a sus ideas, que *ks* aparece con este sentido en las más diversas lenguas, con lo que acudía también al scr. *áksi* 'ojo', *ikšate* 'él ve' (que también se le ocurrió a CGuis. 287, con su correspondiente lat. *oculus*; otros paralelos ide. que tampoco resuelven nada, en Wölfel 42). Sigue Tromb. con turco *köz*, *göz* 'ojos', y aun llega a América del Norte y del Sur.

Bouda *BKE* 51 critica resueltamente los paralelos cauc. de Tromb., y en *BuK* 337, *GRM* 32, 141 y *Verwandschaftverb.* 60 el paralelo camítico de Sch., y propone el chukch. *gitā* y tagalo *kita* 'ver'. La etimología chukch le pareció bien a Uhl. *Gernika-EJ* 1, 179 (!).

Los únicos paralelos fonéticamente parecidos son los bereb. que además son los más próximos. No quiere esto decir que los consideremos válidos.

Mukarovsky *Wien.Zschr.* 62, 35 y 47 vuelve a insistir en las formas bereb. En cuanto a *EWBS*, aparte de citar el ibér. *e'cu's'u*, acude al fen. *h_z*, hebr. aram. *hāzāh*, ár. *hazā*, etc., cuyo valor es nulo.

IKUSKI¹ V 'devanadera', 'tenaza': v. *ikarauski*.

IKUSKI² V 'espectáculo', (Añ.) 'trasto, pícaro'. De *ikusi*.

IKUSMIRAN G 'observando, curioseando'.

Claro geminado semántico, híbrido cast.-vasco.

IKUSTERI S, *ikustesari* L 'regalos que se hacen a las recién paridas'.

Evidente relación con *ikuste* 'vista', *ikusteta* 'visita'.

IKUTU v. *ukitu*.

IKUZ AN, V, G, *ikhuz* BN, L, S, forma indeterminada de *ikuzi* AN, V, G, salac., *ikhuzi* BN, S, *ekuzi* R, *ukuzi* V, *ukhuzi* S, *kuzi* N, (Múg. *Dicc. ikuztu, ekurtzi, ikurtzi*) 'lavar'.

Formas causativas: *irakutzi/irakurtzi* V, *iruku(r)tzi* V, (Múg. *Dicc. irekurtzi*), *irauzi* VG.

Según Mich. *FHV* 65 la vocal inicial era *e-* originariamente, como se deduce del vocalismo de las formas personales y de los causativos.

Uhl. *Gernika-EJ* 1, 576 aísla una raíz *-k(h)uz-*.

Damos a título de información la serie de paralelos propuestos, aun convencidos de su fantasía y falta absoluta de base.

Sch. *RIEV* 7, 335 cita nub. *šuk*, *džug*, ku. *saki* 'lavar', ár. *ḡasal*, bedauye *šugud*, ma. *isudž*, bag. *ndžugo* 'lavar'. Giacomino *Relazioni* 15 proponía copto *čes*, *čos* 'id.' (repetido por Gabelentz 256s.). Tromb. *Orig.* 134 repite el ár. *ḡasala*, y da nuba *kosir* 'escoba', damot *quos*, awiya *quēs*, bilin *in-qās*, Chamir *ie-qas*, nama *khō* 'lavar'. Por el lado caucas. menciona este autor circ. abkh. *ḡyš'i-nn*, cabard. *ḡuśš'y-n* 'id.', lazo *k(h)os-* 'barrer'. De estas comparaciones acepta Bouda *BKE* 55 sólo lazo *kos* 'limpiar', mingr. *kos* 'limpiar, frotar, barrer'. Por su parte Uhl. *RIEV* 15, 586 compara agul *učas*, y repite circ. *ghyš'inn*, *txačč'in*. Bouda *EJ* 3, 121 intenta por otro lado una comparación con georg. *skeli*, *sxvili* 'denso', mingr., lazo *kos*, georg. *xoc* 'secar, limpiar'. Se le ocurrió comparar también vasco *ekortu* 'barrer'. Las formas del lazo y georg. las menciona también Braun *Iker* 1, 215, analizando *i-kuz-i*. Bouda *Verwandschaftverb.* 60 cita el chuckche *gyt-āv* que quiere enlazar con *ikuzi* por medio de lazo mingr. *kos* citado, cosa que acepta Uhl. *Gernika-EJ* 1, 179 (!).

La fantasía de Tromb. le lleva hasta la Patagonia donde recoge yagan *ikusi* 'lavar'. Mukarovsky *GLECS* 11, 89 aduce también el ár. mencionado, al que añade el somal. *qasaal* 'lavar' (préstamo del ár.).

Berger *Indo-Iran.Journ.* 31 pretende un análisis del vasco **i-quir-_i*, para comparar con burush. *yurčás* 'untertauchen', sobre cuyo valor no vamos a insistir.

EWBS despacha la cuestión derivando de lat. *incussus*.

IKUZKA V (Micol.) 'sucio'.

Cf. *zikotz* 'sucio, puerco'.

IL¹ AN, V, G, R, salac., *hil* BN, L, S, 'morir, muerto', AN, G, R, salac. *hil* BN, L, 'matar', BN, L, R, salac. 'apagar', *hil* BN, 'difícil' (camino); también significa 'tranquilo, blando'.

Partiendo de *indikildu* V 'debilitarse', podríamos reconstruir una raíz **kil-*; pero el escaso cuerpo fonético de la palabra no permite ninguna seguridad en la comparación, teniendo en cuenta que ésta se ha hecho con las lenguas más extrañas.

Bouda *BKE* 55 califica de notables (?) las coincidencias independientes en las búsquedas de Tromb. y Lafon, a las que podrían añadirse, como coincidentes también, las de Uhl. Veamos:

Tromb. *Orig.* 128 cita avar *χoil* 'muerto', lazo *il* (de **qil-*, dice) 'matar', mingr. *q'vil* 'id.' Uhl. *RIEV* 15, 586 da georg. *kvla*, *klva*, mingr. *qvilua* 'matar'. Lafon *EJ* 3, 142 da mingr. 'vil.

Dumézil *Introduction* 145 con independencia da čech. *-al-*, circ. *ḡ-* o *χ'-* 'morir, muerto'. Bouda *BAP* 11, 350 vuelve sobre el tema reuniendo lazo *q'vil*, 'vil', *il*, (*jil*), mingr. 'vil', georg. *k'al*. Aproxima al grupo el vasco *okildu* G 'acoquinarse', y algunos significados de *ohil*, *ohildu*. También incluye el mencionado *indikildu*, y *arraildu*, *mozkor arrail*, *hordi arrail*, donde tendríamos una forma de *arn-ard-* y precisamente *il*. La relación con ful *hil-t-ude* 'antepasado de una familia' es semánticamente imposible, como señala Bouda *BAP* 20, 482.

No son mejores las comparaciones ya antiguas de *il* con fino-ugrio: así Ribary *Essai* 88 cita el húng. *kalni* 'morir'; Uhl. *Bask.Stud.* 186 da *kali* 'matar', finl. *kuolen* 'muero'; Grande-Lajos *BAP* 12, 315 húng. *hal* 'morirse', finl. *kuole* 'muere', al que añaden turco *öl* 'morirse'.

Por el lado africano tenemos al propio Tromb. *o.c.* 128 con el bantú *kwile*, *kwile* 'estar muerto'; Mukarovsky *Mitteil. zur Kulturkunde* 1, 142 en el Chad da buduma *bolo*, logone *gola*, el kuchítico afar *gar*, bilin *kir* 'morir' y kaffa *gii*.

EWBS le atribuye al término origen egeo, llegado al vasco por intermedio del ibér. *ildu* de las inscripciones (cf. Tovar *Lex.Iber.* 310), y relaciona con etr. *hil*, *il* 'opfern', hebr. *hilēl* 'durchbohren, verwunden', y acude también al acad. y eg. (!). Aunque los considera alejados menciona igualmente el germ., que vemos en ingl. *kill*, etc., todo dentro de lo fantástico.

Griera *ZRPb* 47, 103 disparata derivando *hil* 'matar', *il* 'morir' de lat. *finire* (!).

(H)IL² 'luna', 'mes'. Cf. *ilazki* salac. 'luna', *illargi* AN, V, G, L, 'luna' (lit. 'luz de luna') (también 'luz de sepultura', L 'cementerio', lit. 'las luces de los muertos').

Para Mich. *FHV* 212 la forma antigua para 'luna' y 'mes' era *(*h*)ile, que aparece en el compuesto *hilebethe* (Leič.) lit. 'mes completo', y cree *o.c.* 411 que una vocal final ha caído en *-il* de nombres de meses (*otsail*, *agorril*) *(*h*)iLe o *(*h*)ile.

De este tipo de compuestos ha podido surgir *il* como palabra independiente (menciona *illi* del ms. de Oñate).

Se ha pretendido identificar este término con *il'*.

Así a Astarloa *Apol.* 320 le parecía que las «tristes sensaciones» de la luna podrían apropiadamente significar para este astro «cosa muerta oscurecida», y Campión *EE* 40, 34 hallaba entre estas dos voces (*il'* e *il²*) e *illun* 'sombrio' «cierta comunidad de forma que hace pausable alguna relación de sentido». Sin embargo podemos suponer que más bien se trata de homófonos.

Se han buscado relaciones diversas. P. ej. con lenguas africanas, Gabelentz 80 da el tam. *tallit* 'mes', Sch. *RIEV* 7, 299 y Tromb. *Orig.* 128 apuntan al tuar. *t-alli-t* 'mes, luna nueva', ár. *hilāl*, etiop. *belāl* 'luna nueva', en relación con ár. *halla*, hebr. *halāl*, asir. *elēlu* 'brillar'. Cf. Mukarovsky *Mitteil. zur Kulturkunde* 1, 142, *GLECS* 10, 181 y 11, 87 y *Wien.Zschr.* 62, 39 que da formas similares, caracterizando ár. *hill-un* 'Monatsanfang' (lo que *EWBS* da en la forma *hill*, del que sin más quiere derivar el término vasco); también menciona afar 'alsaa. Otras formas africanas serán de difusión cultural sin duda.

Wölfel 146 da copto *al* 'luz, día, esplendor', sum. *ale* 'lucir', etc. (y aún acude al a.ir. *lí*, gr. *aléa*, *hélē*). En la misma línea Saint-Pierre EJ 2, 379 con el sum. *il* 'brillar', ár. *hilal* 'luna', Hll 'divinidad lunar de Siria'.

En el terreno cauc. ha comparado Bouda *Verwandschaftsverbh* 64 el chukche *jil*, *jel* 'luna, mes', comparación que acepta Uhl. *Gernika-EJ* 1, 178. Tromb. o.c. 21 acude también al indon. *elā*, *hala*, *kblye*, y a formas amer. como *kilja*, *halla*, *halya*.

Berger *Indo-Iran Journ.* 36 quiere reducir el vasco a una raíz **ñel* para comparar con tamil *nilā*, *nilavu*. Nada aportan tampoco las comparaciones húng. y turcas de Grande-Lajos BAP 12, 315.

HIL³ BN 'difícil'.

Cf. quizá *zail* AN G 'id.'

HIL⁴ S 'marchar' (falta en Azkue y Lh.).

Da la forma Charencey RLPbC 24, 79 y la deriva del fr. *filer*. Su existencia parece sumamente dudosa.

-IL: se emplea como sufijo de la forma (*h*)*il*² en el segundo elemento de nombres de meses. Cf. Uhl. RIEV 3, 212.

ILLABETE AN, V, G, L, *bilabete* BN, L, S, *illebete* V, G, 'mes'. En Leiç. *hilebethe*, en Onsa 114 *bilabete*.

Es un compuesto de (*h*)*il*² y *bete*, y del que Mich. FHV 411 supone se ha deducido la forma *il* como independiente, pues la forma primitiva según él sería *(*h*)*iLe* ó *(*h*)*ile*.

Es descartable, por tanto, Darrigol *Diss.crit.* 29 que derivaba el término de *illargibete*, que por su parte tiene explicación clara.

ILABIZAR R 'bozo, vello del labio superior que nace antes de la barba'. De *ile/ila* 'pelo' y *bizar* 'barba'.

ILLADA/ILLARA V 'hilera'. Del esp. *hilada*, como apunta Azkue.

ILAGENDE salac. 'ganado vacuno, de cerda, cabrío, caballo', *ilagente* R 'ganado lanar'.

El primer elemento es *ile/ille* 'pelo'. El segundo es el románico, esp. *gente*.

ILAI (Duv.) 'cabellera'. De *il(l)e*.

ILAIN R, *ilhain* S 'pavesas', 'ceniza blanca que se forma sobre los carbones'. Vid. *illaun*.

ILHAIN S, *ülhain* S (*ilhañ*, *ülhañ*) 'milano' (ave).

Siguiendo a Mich. *Hom.Mend.* 315 hay que agregar lo que parece un derivado del mismo, de igual sentido: *ülhantxa*, *ülhaintxa*. Larrasquet da *ülhantx* porque considera *-a* como artículo. En Pouvr. «*ilhaintxa*, miluus, mirua» e «*illhança*, le milan», donde, según el mismo Mich., *-a* puede o no ser el artículo. Señala la caracterización como románico hecha por Lh. en virtud del evidente «parecido» de *ilhain* con *milano*, *milan*. Tampoco descarta la posibilidad de *ilhañ* 'milano' proceda también de *ilhauñ* (q.u.). Relaciona con S *ilhañ* 'plumón, borra', 'ceniza sobre la superficie del carbón'. Var de *il(h)auñ*, *illaun* 'tamo, borra', adj. 'inconsistente, huero', y compos. *kardil(l)auñ* 'vilano', 'flor del cardo' (cast.: igual origen de *vilano* y *milano*). Para dificultades a derivar del romance, cabe explicar por cruce con *il(h)e* 'pelo'. Origen y desarrollo no independientes entre sí.

En cambio Mich. FHV 74 n. 5 dice que una inicial labial perdida permitiría explicar la *ü* del S mod. *ülhantx* frente a Oih. *ilhantça*, Pouv. *ilhaintxa*, *ilhantça*.

Corominas 3, 375 dice que en Hispania hubo derivados del lat. *miluus* con otros sufijos: vasco *mirotz*, cast. *milocha*, *miloca*, val. *milopa*.

ILAIN², *ilhain*² N, L, R, 'lanero, pelaire, tratante en lanas', L 'cabellera', 'crin'. Derivado de *ile/ille*. Contrac. de *il(h)agin*, como dice Lh.

ILHAIN³ S 'boyero, vaquero' (falta en Azkue).

Lh. supone que está relacionado con fr. *vilain*. Entonces habría que comparar con *bilain*, *bilauñ*, *bilen* 'villano, siervo, etc.', que encontramos en Lh.

Sin embargo la forma *ülhain* BN, S 'vaquero', como variante de *unai(n)* que da Azkue, a los cuales se puede reducir nuestro término, complica la cuestión y descarta la propuesta de Lh.

EWBS deriva de *itzain* (*idizain*) en cruce con *bilain*, *bilauñ*.

ILAINDU¹, BN *ilaintu*¹ R 'madurar demasiado la cosecha, la fruta, etc.', *ilaintu* salac. 'mancar, dejar medio muerto', *illanditu* V 'id.'. Cf. *illara* salac. 'id.'.

Son sin duda formaciones sobre *il*¹. Quizá haya un componente *egin* (?).

ILAINDU² AN, 'cubrirse de vellón'. De *ille* (cf. *ilain*²).

ILHAINTU¹ S 'hacer brotar la leche de la ubre', 'hacerse vaquero' (en Lh.). de *ilhain*³.

EWBS cree que se pueden reducir a la misma raíz ambas acepciones.

ILHAINTU² S 'reducir a pavesas'. De *ilain/ilhain*.

HILAIHTOR 'confesión *in extremis*'. De *il*² y *aitor*³ 'confesión' (q.u.).

ILALDI¹ (Duv. ms.) 'calma pasajera en intermitencias de dolor'. Para EWBS es derivado de *il*¹.

ILANDI² AN 'mortandad'. De *il*².

ILHALOZKA v. *irauli*, *iraulzka(tu)*.

ILAMALTA R 'madeja de lana', 'nubarrones lluviosos'.

De estos significados se deduce el componente *ila-* (*ille/ilhe*) como primer elemento. El significado del término se confirma estudiando la voz *malta* y *maluta* (qq. uu.). Con ello pueden desecharse las ingeniosas combinaciones de Bouda EJ 4, 331 que reúne *lamotu* y *lamoritu* (qq.uu.) y analiza *i-lamalta*, y sus paralelos cauc. (sobre los cuales v. *elur*).

ILLAMINA S 'Lamia' (ser fantástico).

Es el mismo término con prefijo (?).

EWBS le atribuye origen románico y relaciona con cat. *lamia*, esp. *lamia* 'monstruo con cuerpo de mujer y cola de dragón' (del lat. *lamia*), fr. *lamie*.

Vid. *Lamia*.

ILAN-BURU 'cabeza de milano'. Como dice Mich. *Hom.Mend.* 316 *ilan* puede proceder de **ilano* o **ilanu*. Land. traduce «carauela», por lo cual Mich. dice que no ve claro el compuesto, al referirse sin duda a una embarcación. Cree defendible la interpretación literal del compuesto vasco como 'cabeza de milano'. Vid. *ilhain*.

ILHANTXA BN, S 'milano' (ave de presa), v. *ilhain*.

ILLAR¹ N, L, *ilhar* S 'alubia', G, L 'arveja cuadrada', *idar* V 'arveja' (de *irar* 'id.', 'guisante'), *indirar* 'alubia' (lit. 'arveja de Indias'), *garilar* R 'arvejana' (y otros compuestos de *illar*), *ilbarka* BN, L 'arveja de los trigos'.

Bouda BKE 46 y *Hom.Urq.* 3, 210 compara *mail(h)ar* 'judía' (que es un compuesto de *mai*, como señala Azkue), y quiere aproximar al avar. *holo* 'guisante', lak *hulu* 'lenteja'.

Sobre las diversas variantes, cf. Bouda-Baumgartl 65.

EWBS en su pretensión de derivar del lat. *ervori-* (nom. *ervus*), reconstruye una forma **ilbar*/**ilbor* (!). Además, aunque alejados, menciona formas georg., burush. y las cauc. mencionadas por Bouda. Todo sin el más mínimo valor.

ILLAR² AN (Lacoiz.) V, *hillare* (Pouvr.), *ilhar(re)* S, *elhar* (Pouvr.), *ilhari* S, *gillar* BN, *giñarra* V, *gindarra* V, *kiñar* V, *txillar* G, AN, *inarra* V, G, *ilharrazki* BN, *ilaurri* R, *aiñar* AN, *aiñara* G, *añara* AN (Lacoiz.), *ilbarka*, *larre* BN 'brezo'. (En *aiñar(a)* ve un pref. *a-* Hubschmid RIO 7, 23 s.); *inerra* V 'escoba'.

Baraibar RIEV 1, 356 cita alav. *guinarria* (Villarreal).

Mich. FHV 316 menciona top. *Inharraza* en el Fuero de Miranda, *Ilharraza* CSMill. en 1081, *Hillardui* id. 1025, *Yl(l)ardia*, *Yl(l)arraçu* s. XI-XII en Navarra. En o.c. 219 dice que sería aventurado pronunciarse acerca de la inicial antigua de S *ilharre* (cf. top. *Hillardui*, *Hillarrazaha*). En o.c. 320 nota que muchas palabras del fondo antiguo de la lengua presentan *l* intervocálica no convertida en *r*, y menciona

entre varias *ilbarre*. Para Mich. *Apellidos*₃ 104 s. «la forma primitiva, o resultante de disimilación es **inar-*. No hay manera de precisar si su 1ª consonante fue *-l-*, *-r-* o incluso *-n-*».

Vid. *iraurri*¹. Según Mich. *BAP* 9, 479 ss. las formas con nasal (*iñarra*, *giñarra*, *kiñar*) parecen ser antiguas (acaso de disimilación preventiva de *-l-*, antes de > *-r-*: cf. Uhl. *RIEV* 4, 70). Para Hubschmid *ZRPh* 74, 214, *g-* es secundaria ante vocal inicial, y está frecuentemente por *k-*. Aunque *k-* puede estar por *g-*.

Corominas *Est.Top.Cat.* 1, 89 y 220 menciona el pueblo catalán de Éller (Cerdaña), que ya es *Ellar* en el s. IX o X, y el de *Illartein* en el Ariège (cerca de Saint-Girons), que considera procedentes de una raíz vascoide, con lo cual probarían que la forma primitiva comenzaba por *l-* y no por *Gi-*.

Esto invalidaría la idea de Hubschmid *Sard.Stud.* 29 y *ZRPh* 74, 214 y 75, 196, de relacionar con sardo de Fonni *giddostru* 'scopa arborea'. La relación de esta palabra con el vasco la señaló también Wagner *VR* 7, 317 y Bertoldi *Mel.van Ginneken* 167 y *L'arte dell'etimologia* 158. Toman como base vasco *gillar*. Hubschmid pone limitaciones. Es difícil de resolver el problema etimológico de *giddóstru* con referencia a vasco *gillar*.

Baraibar *o.c.* 355 dice que la forma *ilarra* de Araya persiste para «una variedad de brezo de ramillas gruesas, con las cuales se fabrican escobas». En Iribarren 280 *ilarraca* (Puente la Reina), *ilarrea* (Salazar) 'brezo común o el de hacer escobas'.

Luchaire *Orignes* comparaba la desconocida ciudad de *Ilarkowris* (Ptol.) en Carpetania. *EWBS* le busca un origen ár., para lo cual considera forma fundamental *ilaraka* por **ilarika*, forma que deriva del ár. *el-ariqā* 'brezo', que a su vez deriva del lat. *erica*. Todo ello disparatado.

ILLAR³ V 'campana fúnebre que dobla a muerto'. De *il*¹.

ILLARA¹ V, G 'hilera', *illada* V. En evidente relación con esp. *hilera*.

ILLARA² salac. 'mancado, medio muerto'. De *il*¹. Cf. *ilaindu*¹. Acaso la terminación sea adverbial.

HILARAZI, HILARAZLE: de *il*¹.

ILLAR-BERDE AN, G 'guisante'. Híbrido de *illar*¹ y esp. *verde*.

HILLARE v. *illar*².

ILLARGI¹ AN, V, G, L, *ilargi* AN aezc. salac., *ilaski* (Ochagavía), *illergi* AN (Goñi, Olza), *ilbargi* (Leiz.), *irargi* V mer. (Land.), *iretargi/irartargi/igetargi* V, *idargi* V *itargi* 'luna'.

La forma *illartargi* G 'claridad de la luna' es compuesto de *illargi* + *argi* como indica Azkue.

Mich. *FHV* 295 n° 25 dice que el salac. *ilaski* es difícil de explicar por un cruce de *ilargi* con *eguzki* (como se ha pretendido) porque su sibilante es apical (*ilazki* es error de Azkue). En *o.c.* 322 señala el tratamiento común de *l* intervocálica en la variante *irargi*, *iretargi* (ésta con un elemento *-r-* según Lafon *BSL* 44, 144).

Según el mismo Mich. *o.c.* 212, *Hom.Martinet* 1, 160 n. 56 y Allières *FLV* 27, 382 es compuesto de *ver* en *il* 'muerto', y pensar que la luna es la 'luz de los muertos', como acepta Uhl. *RIEV* 5, 7 y *Germika-EJ* 1, 178. Este mismo en *Hom. Echegaray* 557ss. cree que *ill(a)* pertenece a la composición y que su uso como independiente es secundario, e insiste en la interpretación 'luz de los muertos', frente a Azkue, Vinson *La langue basque* 53, Sch. *RIEV* 6, 299, y en favor de V.Eys.

La misma composición que Mich. había dado Dodgson *RPLbC* 36, 261. Más fantástica es la idea de *ver* en *il* 'muerto', y pensar que la luna es la 'luz de los muertos', como acepta Uhl. *RIEV* 5, 7 y *Germika-EJ* 1, 178. Este mismo en *Hom. Echegaray* 557ss. cree que *ill(a)* pertenece a la composición y que su uso como independiente es secundario, e insiste en la interpretación 'luz de los muertos', frente a Azkue, Vinson *La langue basque* 53, Sch. *RIEV* 6, 299, y en favor de V.Eys.

Tenemos diversas explicaciones de *illun* y *argi* en Astarloa *Apol.* 268 como «de oscuridad luz o luz de oscuridad»; 'luz muerta' en J. Guisasola *EE* 17, 562; 'claro de

luna' para Bonaparte *EE* 20, 391, que es lo que explica bien Mich. *Pirineos* 10, 440: «una palabra de tan reducido cuerpo como *il* se ha ampliado con un adjetivo 'claro' (cf. lat. *luna*). Equivalente exacto del i.a. *candrámās*, lit. 'luna brillante'».

A la idea de Astarloa se inclinó Hervás *BAP* 3, 334 que veía en *il* 'morir' y 'oscuro'. Tromb. *Orig.* 128, por su parte sigue con el sentido de Bonaparte 'chiaro di luna'. Sin embargo Van Eys insiste en 'lumière de mort'.

Desde el punto de vista cultural, Barandiarán *Hom.Krüger* 1, 131 s., que a las formas conocidas añade *iratargi*, *idetargi* y *argizai*, respecto a este último, cree que la equivalencia con *argizai* 'cera' en uno de los nombres de la 'luna' haría comparar a ésta con la sepultura familiar en la iglesia, por lo que la etimología con *il* 'muerto' valdría, al menos como etimología popular. La luna en el folklore, dice el propio Barandiarán es considerada 'abuela', es decir, figura femenina.

ILLARGI² G 'prueba, documento', *irargi* V.

El segundo elemento es *argi*.

ILLARGI³ AN 'luz de sepultura', L 'cementerio' (plural: lit. 'las luces de muertos').

De *il*¹ + *argi*. Cf. *illargi*¹.

ILARI¹ L, R salac. 'orillo de lana'.

De *il(h)e/ille* 'cabello, pelo, lana' (para el que sospecha origen ide., gót. *wulla*, Uhl. *Anthropos* 35-36, 202 ss., como indica Mich. *FHV* 74).

El segundo elemento acaso esté en relación con *ari*¹ (q.u.).

ILARI² S aezc. 'funeral, oficio de sepultura', salac. 'duelo, acompañamiento del cadáver'.

De *il*¹.

ILARI³ V 'salario mensual'.

De *il*² 'mes' con un sufijo románico.

ILHARI v. *illar*².

ILARIN AN 'lanero, pelaire'. De *ille*.

ILARINDU V 'a punto de morir'. De *il*¹.

ILHARKA v. *illar*¹ e *illar*².

ILLARO V, *illero* V, G 'mensualmente'. De *il*².

ILHAR XABAL S 'lenteja' (Bot.). de *illar*¹.

ILLARSAGAR G, *ilasagar* L, R, *idasagar* V, *irasagar* BN, V, G, L, R, *hirasagar* BN, L, *irarsagar* V, *iransagar* salac., *igalsagar* G, *indisagar* AN 'membrillo'.

El segundo elemento es *sagar* 'manzana'.

Azkue se pregunta si el término primero es *indisagar*, del que derivarían los demás, y que lit. significaría 'manzana de Indias' (cf. *indibaba*, etc.).

Para *EWBS* el primer elemento es *ira-* = *ihar*, *igar* (q.u.) 'seco, marchito'.

ILLARTARGI G 'claridad de la luna'.

De *illargi* + *argi*, dice Azkue.

Uhl. *Hom.Echeg.* 557 a propósito de *iretargi* llama la atención sobre *t* «de composición», sobre la que trató Sch. *Museum* 10, 397, y que Lafon *BSL* 44, 145 considera posesiva.

HILARTITZ (Oih.) 'epitafio'.

Al parecer es un compuesto formado por Oih. con *il* + *arri* + *itz*. Lh. recoge esta formación (que le toma *EWBS*).

Para Lafon *BSL* 44, 145, que comenta el término, la *t* es posesiva.

ILARRAGINDU G 'reponerse de salud (los animales)'.

Cf. el siguiente.

ILLARRAINDU G, *illaraindu* 'engreírse'.

Tovar propone comparar con la expresión cast. *reguilar*, que se dice, p. ej., de un pollito que se rehace del decaimiento de una enfermedad. Corominas 3, 1056 cita formas *reguilar* y *regrilar*, sant. *arreguilar*; *reguilar* 'abrir mucho los ojos' (id. 3, 1072a). En nota particular dice que este último es inseparable de la variante cast.

rehilar 'temblar, temblequear', que tenía *h* aspirada, al parecer procedente de *f*; cf. cat. *refilar* 'vibrar, etc.' (Valencia) 'gorjear los pájaros, emitir su voz temblorosa' (Principado). Todo ello nos aleja mucho, dice, de *illaraindu* que no parece tener nada en común con la voz romance.

ILHARRAZKI, ILHARRE: v. *illar*².

ILLARRI¹ AN, V, 'túmulo, lápida sepulcral'. De *il*¹ + *arri*.

ILHARRI² v. *illar*².

ILLARRONDOKO v. *inarrondoko*.

IL(L)ARROSI v. *jardausi*.

ILXAGA R 'corneja'.

Cf. *belexaga* 'id.', *belatx* BN, L, S, 'id.', 'gavilán'.

ILHASALDI S 'castigo'; *ilbasi* S 'agarrarse de los pelos para luchar'.

EWBS, que recoge las acepciones de Lh., cuya idea es de 'cabellera', siguiendo al mismo autor lo da como contracción de *ile* + *dats* (es decir, de *iladats*).

ILASKI BN salac. 'luna'.

Es derivado de *il*². Para la segunda parte Campión EE 41, 475 lanza una explicación que juzgamos muy atrevida: *aski* sería una doble forma de *argi*, lo que fonéticamente parece imposible. Además, esa raíz que él supone con la significación de 'brillar', también explicaría *aste*.

En cambio Mich. FHV 199 n.º 25 no pone pegas a la variante *ilaski* frente a *ilargi*; pero en o.c. 295 dice que es difícil de explicar *ilaski* por un cruce de *ilargi* con *eguzki* porque su sibilante es apical (*ilazki* que da Azkue es erróneo).

Con la terminación de *eguzki* compara Berger *Münch.Stud.* 9, 16. En cuanto al parecido que intenta establecer con burush. *balantz* 'luna', es inadmisibles, pues, como hemos dicho, hay que partir de *il*². Vid. *ilargi*.

ILLATI v. *illeti*.

ILATORRA AN 'mortaja' (lit. 'camisa de muerto'). De *il*¹ y *atorra*.

HILHATSA BN 'comienzo de mes'.

En Azkue *Morf.* 11 se cita también *urtats* 'comienzo de año, aguinaldo', *batsari* 'comienzo', *batsarre* 'iniciación', y relaciona todas estas formas con *asi* 'comenzar', con lo cual parece quedar claro (queda el problema de *s/ts*); primer elemento *il*².

ILLAUN¹ AN, G, *hilaun* L, *ilhaun* BN, L, 'tamo, suciedad que se produce en las lencerías', G, L, 'bozo', AN, G, L, 'efímero, de poca consistencia, insustancial', AN (Lacoiz.) 'borra', *ilhaun* N 'pavesa', (Pouvr.) '(espiga) huera', (Duv.) 'pusilánime', *ilain* R, *ilhain* S 'pavesas, ceniza blanca que se forma sobre los carbones'.

De la última forma se ha formado el verbo *ilhainü*.

Para el paso de *au* a *ai* en S y R, cf. Mich. FHV 93.

Este mismo autor *Hom.Mend.* 316 observa que *il(h)aub*, *illaun*, aún refiriéndose a cosas muy ligeras, no está atestiguado en el sentido de 'vilano'; pero existe el compuesto *kardil(l)aub* AN, G, 'vilano, flor del cardo' (según Larram.) que se dio cuenta del parecido entre el término vasco y el romance, e interpreta: «Vilano, viene del Bascuence *illauna*, que significa pelusa, moho», según su método habitual, que dice Mich.). También duda de que *paun* en *il(h)aub*, provenga de **-anu*. Se ha pensado en vasco *il(h)e* 'pelo', 'lana', que supone **iLe* con **L*, equivalente a lat. *ll*, y así lo explica Larrasquet: *ilhain* S 'pelusa', por *ilhe* más el sufijo *-ain*, aunque éste, como apunta Mich., no está demasiado documentado. Añade que, aunque la comparación de *il(h)aub* con esp. *vilano*, *milano* no está libre de dificultades gravísimas, «tampoco es fácil pensar que por su origen y desarrollo sean completamente independientes entre sí».

Cf. *ilhain*, *ilain*², así como *ille* 'pelo', 'lana'.

Para EWBS es de origen lat. y supone unas formas **hilanu*/**-filanu* que deriva del lat. vulg. **filanum*, por *filamentum* (!).

Sin interés Saint-Pierre *EJ* 2, 375 con el ár. *ilam*' y *la'm* (al que no da significado, y traduce la voz vasca por 'flammeche', 'pavesa'), y Gabelentz 44 con el cab. *iraggun* 'humo'.

ILLAUN² AN 'dotado de pelo'.

Según Azkue es contracción de *illedun*, *illadun*.

ILLAUNDITU AN, G, *illanditu* V 'mancar', *ilaundu*¹ salac., *ilhaundu* 'id., dejar medio muerto', (Leiz) 'destruir' (Duv.) 'perder sabor, desvirtuarse', *ilhauntu* (Oih.) 'consumir, reducir a pavesas'.

Parece en relación con *illaun*¹. Cf. *ilaindu*, *ilaintu* en sus dos acepciones fundamentales.

Es probable que haya tenido influencia *il*¹, como etimología popular. Habría por tanto un cruce entre derivados de este último elemento y derivados de *ille*.

ILHAUR BN 'aborto', *illor* S '(animal) que ha abortado', BN, L, S, 'abortado', *ilhaurtu* BN, *illortu* AN, L, salac., *ilhortü* BN, S, (Pouvr.) *ilhor(tu)*, *iroltu* R, *ilhaur/ilhor egin* BN, S, 'abortar', *illurtu* G 'id.'

Cf. *ido*² 'aborto'.

De (*h*)*aur* 'niño' e (*h*)*il* 'muerto', como señala Mich. *FHV* 97 y *Via Dom.* 1, 136.

ILAURRI v. *illar*².

ILAZ, ILAZI¹ (Oih.) 'cardar la lana'.

El primer elemento es *ille* 'lana', no *iru*, *ilu* como supone Wölfel 99.

Nada resuelve Bouda *BKE* 41 y *Hom.Urq.* 3, 228 al comparar georg. *les* 'machacar, moler', que tampoco semánticamente convence.

ILAZI² AN 'matar'. Contrac. de *ilarazi* (de *il*¹).

ILBAIN V, 'hilván', *ilbaindu* V 'hilvanar', *ilbin*, *ilbindu* V 'id., id.'

Del esp. *hilván*. Vid. *alba(i)ña*²/*albeni*.

ILBARRI¹ V 'noticia de muerte'. De *il*¹ + *barri* (cf. *nuevas* en esp.).

ILBARRI², *ilberri* AN, G, L, R, salac., 'novilunio'. De *il*². Parece un calco.

ILBELTZ AN, G, 'enero'.

Hervás *BAP* 3, 342 cita de Astarloa *ilbaltza*, y lo explica de *il* + *baltz*.

El análisis de V.Eys es el mismo: de *il*² + *beltz*. Lit. 'mes negro'.

ILBERA AN, V, G 'cuarto menguante', 'menstrua'. De *il*² + *bera* lit. 'luna abajo'. Cf. *ilbete* V 'plenilunio' (*bete* 'llo').

Hervás *BAP* 3, 336 recoge *beratu* 'menguar' (la luna, los ríos, etc.).

HILBILHO BN 'bozo'.

Se trata de un geminado semántico: *ille* + *bilo* 'pelo'.

EWBS de una manera aproximada, analiza *hil-* + *bilho*, pero derivando el primer elemento del lat. *filum*, del cual el que se deriva es el segundo elemento.

ILBIN¹ AN 'rastrojo de trigo, paja de trigo'.

Cf. *ibinze* BN, *ibentze* R salac. 'id.', para los cuales postula Mich. *Apellidos* una forma primitiva **ibeni*.

Vid. *ibei*.

No es aceptable Wölfel 85 al reunirlo con *birrin* 'harina algo inferior, reharina' (q.u.). En p. 72 propone una nueva serie de paralelos bereb.: *igel*, *alim* 'paja'.

ILBIN² v. *ilbain*.

ILBITZ¹ V 'heno', v. *albitz*.

ILBITZ² V, G 'hilacha', *ilbiztu*¹ G 'deshilacharse'.

Cf. *pits* N, L, 'hilacha' y *mitxa* N, L, 'id.'

Pudiera pensarse en un primer elemento derivado del lat. *filum* (?).

IL-BIZI(KO) S, V, 'estar entre la vida y la muerte'. De composición clara.

ILBIZTU² V 'resucitar'. De *il*¹ + *biztu*.

ILBURUKO V 'testamento'. De *il* + *buru* + suf. *ko*. (Es el testamento hecho en caserío sin más testigos que dos hombres y una mujer. Según Azkue figura en el Fuero de Vizcaya).

ILDAGI R 'trabajo con azada, y no con arado, por lo accidentado del terreno'.

Cf. *ildo* AN, R, *hildo* BN, L, S, 'surco que se abre con el arado en el campo y la tierra que al efecto levanta'.

¿Con un sufijo *gi* de *gabe*, o de *egin*?

HILDE(GI): de *il*¹.

ILDO¹ AN, R, *hildo* BN, L, S, 'surco que se abre en el campo y la tierra que al efecto levanta', AN 'terron', *ilduki* V 'surco'.

No convence la explicación de EWBS: de *il-*, contracción de *ihaul-* (*ihauli*, *irauli*) y un sufijo *-do/-du*, que a su vez considera muy lejano el lak *γuldu* 'camino' propuesto por Bouda BKE 121 y *Hom.Urq.* 3, 219.

ILDO² V 'parte podrida de un árbol'.

Cf. el extraño alternante (?) *oldu* V 'podrirse un árbol', y también *ildoki* AN, V, 'tronco podrido de un árbol' (entre otras acepciones).

Bouda EJ 5, 61 supone una raíz **(w)do* que compara con agul *ut'u* 'podrido', kuri *k-ut*', avar *tu-r* 'podrir', cosa más que discutible.

ILDOKI AN, G, 'la parte más gruesa de un leño', V, G, 'tarugo, zoquete, pedazo de madera corto y grueso que queda sobrante al labrar o utilizar un madero', AN, V, 'tronco de árbol', V, G, 'tronco podrido de un árbol', *ildokin* V 'tronco', *ilduki* V 'pedazo de tronco, tarugo'.

Al menos en ciertas acepciones, está en relación con *ildo*².

Cf. *idulki* V 'id'.

ILDO-XORI BN, S, *hildo-xori* BN, *ildo-txori* R 'aguzanieves'. (Lit. 'pájaro de los surcos').

De *ildo*¹ y (*t*)*xori*.

ILDOTU V 'podrirse un árbol'. De *ildo*².

ILDOZKATU BN 'revolcarse'.

Hemos de unirlo con *idoiztatu*. Tovar piensa que puede ser etimología popular o una confusión con *ihalozka(tu)/inhalozkatu* BN 'id'.

Cf. *irauli* 'volcar, volver' y formas derivadas. También *ihali*².

ILDROSKI V 'vencejo, atadura'.

Con una terminación similar tenemos *gerloski* V 'atadura de haces de trigo'.

HILDUMA(TU) (Pouvr., Ax.) 'mortificación, mortificar'.

ILDURA AN, V, G 'adormecimiento de algún miembro', *hildura* BN, L, 'mortificación', N, L, 'desanimación, desfallecimiento de estómago', G 'hipocondría'. (Cf. *iledura*).

De *il*² 'muerte', sin dudá, más unos sufijos de tipo románico.

ILLE N 'pelo', N salac. 'lana', *ilhe* S 'lana', L 'ciertos pelos cuya raíz penetra en la garganta del cerdo y puede ahogarlo' (enfermedad), *elle* AN (Elcano), *eile* aezc. 'lana, pelo', *ul(l)e* V, *hule* (RS) 'pelo' (en Land. *vlea*, y en la 2.ª mano *illea*).

Mich. FHV 320 la considera como del fondo antiguo de la lengua, y por cierto sin el cambio de *l* a *r* que es normal.

En cambio en *Hom.Mend.* 317 supone **iLe* con **L* equivalente a lat. *ll*.

Este mismo autor o.c. 73 menciona la sospecha de Uhl. *Anthropos* 35/36, 202 ss. de que tenga un origen ide. en relación con gót. *wulla*, lit. *vilna*, etc., lat. *lana* y *nellus*, y otras formas que pueden verse en *IEW* 1139 s.

Campión EE 40, 3 recordaba también el gót. *wulla* y el a.a.a. *wolla* 'lana'. CGuis. 73 y GDiego Dial. 206 se fundan en el lat. *pilus*, a lo que se opone el vocalismo.

Tromb. Orig. 145 menciona, entre otras cosas, copto *ulai* 'cabellos, rizos', kami *lu-vili*, serer *wil*, pl. *bil*, bulanda *wul* 'cabello'; sigue con lenguas del Pacífico, cuya homofonía es atractiva, como bongu(Papua) *ūli* 'cabellos', etc. También hace referencia a las formas germ. anotadas.

También apunta hacia Africa Giacomino *Relazioni* 3 que cita eg. *wri* y copto *oulai* 'pelos'; comparaciones que repite Gabelentz 154 s. Una síntesis de todas estas comparaciones ofrece Wölfel (el eg. lo transcribe *wri*); menciona hausa *ulu* 'lana', y además las palabras germ. y lat. antes aludidas, amén del irl. *fol* 'cabello' (de la

antedicha raíz ide.) y *ulcha* 'barba', que nada tiene que ver (*IEW* 850). Es inaceptable también que Wölfel confunda en la misma raíz la forma *bilo*, de evidente origen latino (q.u.). Por otra parte este autor compara vasco *ilufa* (q.u.) y *muillo* 'lana en ovillo'. Lahovary *Position* 107 repite la comparación copta y el lat. *uellus*, y en adiciones manuscritas el bereb. Mzab *ullm* 'queso hilo de lana', *ilis* 'lana'.

EWBS también confunde con lat. *bilo*, de donde hace proceder *ille*. Rechaza las formas germ. y celt. e igualmente las africanas diversas. Del lat. *pilus* deriva Charencey *RIEV* 4, 509.

ILLE-AILLIKO R salac. 'orillo de lana'.

ILE-ARRO AN, L, 'pelo bien peinado', AN 'mujer desenvuelta'.

Vid. (*h*)arro.

ILE-BARBAN AN 'bozo'. Compuesto híbrido vasco-castellano.

ILLEBETE V, G, *hilebethe* (Leič.), *illhabethe* (*Manual* I, 9), *hilabete* (*Onsa*) 'mes'.

Azkue dice que se emplea en lugar de *ill* para significar 'un mes'. De *(*h*)iLe o *(*h*)ile y bet(*h*)e 'lleno, completo'. Cf. *astebete* 'semana' (Mich. *FHV* 411).

ILLEDE (Har.) 'cabellera'.

No se ve el segundo elemento que va unido a *ille*.

ILEDURA G 'hipocondria'. Cf. *ildura* 'decadencia, mortificación, desanimación, etc.'.

De *iġ* y el sufijo románico *-dura*. Cf. *ileria*.

ILEGORTZE AN 'entierro, inhumación del cadáver', *ilegozte* AN (arc.) 'funerales, honras fúnebres'.

Compuesto de *il*¹ 'muerto' y *egortzi*, *ehortzi* 'sepultar'. Vid. *e(h)ortze* y sobre todo *ohortze* (éste en Leič.), que sería un denominativo de *ohore*, S *ūhū(r)*e, R *ōre* 'honras fúnebres' (Mich. *FHV* 88, 130 y 364).

En Múg. *Dicc.* aparecen las formas *illeortze*, *illozte*, donde el segundo elemento de la composición es más claro.

ILEGUN V 'veinticuatro primeros días de agosto' (lit. 'días de los meses, según Azkue).

Se creía que estos permitían saber qué tiempo reinará el resto de los días del año (en Castilla se llaman «las cabañuelas»).

De *iġ* 'luna' y *egun* 'día'.

ILLEKO V 'menstrua'. De *iġ*. Cf. *illete* 'id.'.

ILLELGO V 'flojo, poco activo'.

ILEMAMO BN 'madeja de lana', 'nubarrones lluviosos'.

Podría pensarse en un compuesto de *il(l)e* 'lana'.

Cf. *ilamalta* 'id.'.

ILEMOZKIN (Pouvr., Oih.) 'peluquero' (derivados *-degi*, *-tza*).

De *il(l)e*. Para el segundo elemento cf. *mozkindu* BN 'despojar de ramas un árbol dejando la copa'.

Sería este elemento de *motz* + *egin* ? Cf. *illemotz* (Lh.) 'que tiene los cabellos cortos'.

ILEN (en Campión y Vinson), *illen*¹ V 'lunes'.

Vinson *RIEV* 11, 8 ve simplemente un genitivo 'lunar'; pero Campión *EE* 41, 475 analiza *il* 'luna' y *len*, comparando *astelen*.

Bertoldi *AR* 18, 219 lo cree rehecho sobre *lunae dies* 'lunes', coderivado de *il* 'luna': «el de la luna» (?).

Sin duda es calco latino (cf. *Montag*, galés *dyw llun*) 'día de la luna' (Gorostiaga, *Euskeria* 4, 87 y *FLV* 39, 106). No parece admisible un análisis *il-len* (< **ila leben* 'primer día de la luna, del mes', como supone Vinson *RIEV* 4, 38), con el segundo elemento de *aste-len*, según ha indicado Campión.

Tampoco es admisible que *illen* sea 'oscuridad, muerte', frente a *eguen* 'luz, sol' (Agud *ASJU* 2, 40). Es preferible Mich. *Munibe* 23, 584s. y *FHV*₂, al ver en *-en*,

contracción de **-eun* > *egun*, que el sufijo vasco *-en*, teniendo en cuenta a *eguen* y *marti(t)zen*. Es decir que sería mejor pariente de *lundi* que de *lunes*, por decirlo de alguna manera.

ILLEN² (ms. Lond.) 'caléndula' (Bot.). Cf. *ilberrililia* 'id.', 'flor de cementerio'.

A lo mismo se debe de referir *aingeru-lora* V 'angélica' y G *aingeru-bedar*.

ILLENDI salac., *ilbendi* (Pouvr.), *ilenti* V, G, *hilindi*, *illindi* R (Oih.), *ilinti* V, R, *ilhinti* S, *illeti* AN, V, G, L, *iliti*, *itxendi* BN, *itxindi* BN, L, *ixindi* BN, S *illiki* AN, 'tizón', (Cf. *ilintxa* N, V, G, 'carbón mal cocido'), *illati* G.

Para la alternancia *l'/ç* v. Mich. FHV 188 y 190, que señala el paso de una a otra forma por intermedio de **ittendi*, de forma no muy diferente del caso de *ontto* 'hongo'.

En G *illati* tenemos una simple variante.

La forma *ilintxa* tiene además la acepción V 'espiga dañada de trigo, negra y sin granos', (*h*)*il(l)endi* (Duv.) 'cizaña', AN, L, salac. 'espiga de trigo muerta'.

Estas últimas acepciones pueden compararse para la semántica del español con *tizón* 'enfermedad del trigo'. Esta enfermedad en el cast. de Navarra se llama *ilindia*, y *grindia* en San Martín de Unx (Iribarren 265), *ilingua* en Salazar (*ibid.* 280).

Para *itxendi* propone Lh. como origen el lat. *incendium*, lo cual, si fonéticamente pudiera no ser imposible, semánticamente no es probable.

Saint-Pierre EJ 2, 375 suponía que *ilinti*, *ilindi* son como una contaminación de *ilati*, *itxindi*, y menciona en el mismo grupo *xinda* (L (Ax.) 'chispa' (lo cual es inadmisibles)).

Wölfel 146 incluye esta voz con *il²* 'luna' (con una serie de complejas comparaciones que allí confunde). Tampoco resuelve nada Gabelentz 83 y 118 con el cab. *irigīn* 'carbón'. Demasiada poca sustancia fónica da Bouda con la raíz **l* 'quemar', que existe en circ. con el mismo significado.

EWBS reduce a una forma *ilin-* = *ilain* 'pavesas' (q.u.). Supone un sufijo *-di/-ti*. Pone en el mismo grupo *ilintxa*. Tampoco resuelve nada.

Bouda EJ 3, 117 ha formado un extenso grupo con términos que cree muestran el mismo elemento: *itxindi* 'tizón', con o sin vocal inicial, y con distintas silbantes iniciales: *txindi* AN 'chispa, brasa, tizón', *xinda* L (Ax.) 'chispa', *txingartu* V, G, 'abrasar', *txindar* V 'brasa, chispa', *txintar* BN 'chispa', *txingar* V, G, 'brasa', *txinkar* R 'id.', *txinpart* V, G, 'chispa de metal derretido', V 'chispa', *txitar* V 'chispa', y otras formas más distintas, como *zitar* V, G, 'cosa asada al rescoldo', *pinta* L, *pintar* AN, *p(h)inda* BN, L, S, *p(h)indar* 'chispa, centella', *inbar* L, *inar* AN 'id.'.

Evidentemente se trata de una voz natural, como apunta GDiego, de ahí sus irregularidades y variantes.

Gavel RIEV 12, 273 quiso explicar fonéticamente las formas con *n* y sin *n*, la falta de regularidad de las formas con *d* y con *t*, todo lo cual se resuelve si lo consideramos como voz expresiva (Cf. esp. *chispa*).

Por eso tampoco es necesaria la hipótesis de Bouda BAP 12, 263 queriendo descubrir en *ilenti* una raíz *l* 'quemar' (v. *iraldū*).

Menos interesa Saint-Pierre EJ 2, 375 con el ár. *lathi* 'quemar'.

ILERIA AN 'hipocondria'. Cf. *iledura*.

ILLERO V, G, *illaro* V 'mensualmente'. De *il²* 'mes'.

IL-ERSEAN V. *hiletsian*.

ILHERTÜ S 'dispersarse'.

No se ve qué pretende EWBS al remitir a *ilhartu/ilhar*.

ILLERRI N, G, L, S, *ilberri* BN 'cementerio'. De *il¹* + (*h*)*erri*.

La forma *ilberri-lilia* S 'caléndula' (cf. *illen²*), compuesta (lit. 'flor de cementerio'), la comparan Bouda-Baumgartl 36 con la formación al. *Totenblume* equivalente.

ILESKE salac. 'campana de muerto'.

Es preciso tener en cuenta el AN *il(l)ezkil*, con un segundo elemento románico claro. Presenta dificultad el tipo distinto de silbante.

ILLETA V, G, 'entierro, conducción de cadáver', V 'luto', 'lamentación, endecha, elogio fúnebre', V, G, 'cuita, quejido en general', G 'honras fúnebres', V 'comilonas a propósito de unos funerales entre miembros de la familia'.

De *il*¹ 'muerto' y el sufijo de plural *-eta* (q.u.).

Cf. *illetari* V 'plañideras', 'quejumbroso', *illetasoñu* 'canción elegíaca' (segundo elemento *soinu/soñu* < lat. *sonum*).

ILLETE 'menstrua'. Cf. *illeko*.

ILLETI v. *illendi*.

ILLETSI AN, L 'desahuciar a un enfermo', *illetsian* AN, L 'a punto de expirar, entre la vida y la muerte'.

De *il*¹ 'muerte' y *etsi* 'desesperar, desahuciar'.

La segunda palabra parece un derivado. Téngase en cuenta sin embargo el R *ilersean*, que hace pensar también en un cruce con *erdi* 'medio' (lo que daría lit. 'medio muerto')?

ILLEUN¹ 'vellón de ganado lanar que sirve para colchones, almohadas, etc.', 'almohada hecha de vellón', G 'pelusa'.

En la última acepción es variante de *ilaun*, según Azkue.

El primer elemento es *ille*, naturalmente.

Vid. *ilaun*¹.

La interrogación que vemos en Azkue indica que considera la formación como poco legítima, es decir, como un romanismo, con un sufijo parecido a *vellón* sobre el vasco *ille*.

ILLEUN² AN 'mortaja'. De *il*¹ + *e(h)un* 'lienzo'.

ILLEZIN(DU) (Ax.) 'inmortal(izarse)'. De *il* + *ezin* (y suf. *-du*).

Cf. también *illezkor* V, G, 'id.' (2.º elemento *kor/gor*; negación *ez*?).

ILEZKIL AN 'campana de muerto'. De *il* + *ezkil* (cf. *ileske*).

ILLEZURI AN, G, 'canas, canoso'. De *ille* + *zuri*.

ILLEZUZKI AN, G, 'antorcha'.

Para el segundo elemento cf. *zuri* 'antorcha'. El primero es probablemente *il*¹ (?).

Cf. también *irazaki/irazeki* 'id.'.

ILGORA AN, V, G, 'cuarto creciente' (lit. 'luna arriba').

De composición clara.

Astarloa *Apol.* 327 explica *ilgoria* «de la luna levantamiento», y compara *ilbera*.

La composición ya la había visto Hervás 3, 336. Obsta, por tanto, la comparación con cab. *aggur* 'luna' que propone (bien es verdad que con interrogante) Gabelentz 17 y 102 s.

ILI (arc.) 'población, ciudad', *iri* AN, R, salac., *hiri* BN, L, S 'villa, ciudad', *uri* V, G, 'id.', (Garibay, *RS*, Micol. escrito (*h*)*uri*). (Testimonio de (*h*)*iri* G: Otazu, *FLV* 19, 43-70: Mich. *FHV*₂, 480).

Las formas con *Huri-*, *-(h)uri* están atestiguadas en toponimia riojana y alavesa desde el siglo XI, y corresponden en dialectos occidentales a las formas orientales en (*h*)*iri*: *Iriberry*, p.ej. en Navarra de los s. XI y XII (Mich. *FHV* 74 que menciona hisp.ant. *Ili-*) (Para la explicación (*h*)*uri*/*(h)iri* cf. Mich. o.c. 80).

El mismo Mich. o.c. 312 ha comparado *Irunberry*, R *Urunberry*, nombre vasco de *Lumbier*, ant. *Ilu(m)berritani* (Plinio III, 24). El mismo autor *Apellidos*₃ 107 explica como derivado de (*h*)*iri* la forma *Irun* que compara con el *Ilu(m)berritani* mencionado. La forma *Irunberry* la cita Oih. por *Lumbier*.

Sobre *Iliberry/Iriberry* en sentido negativo L. Anderssen *FLV* 8, 7, pero no se puede resolver la cuestión al no tener una idea precisa de la relación lingüística entre ibérico y vasco.

La forma *Irun-* la explica Gavel *RIEV* 24, 639 **Ilu-on-berri* 'Nueva Villabona', y naturalmente equivalente a *ili/iri*.

La identidad, pues, de *iri, uri, Ili-* (cf. mapa de las ciudades con *Ili-*, en Untermann *Sprachräume* Karte 2), y apellidos como *Ullivarri* (con *ll*) ha sido defendida por el mismo Gavel *RIEV* 12, 58 (Cf. también Bouda *BKE* 53).

El top. *Iria Flavia*, aislado en Galicia, no es defendible que conserve mejor la forma «vasca» originaria que las formas con *l*, a pesar de que Uhl. *RIEV* 2, 402 se pregunte si será así el caso.

La correspondencia de las formas vascas con el nombre ibér. *Iliberi* o *Iliberri* (posterior *Elvira*, en Granada p.ej.) ya la defendieron Larramendi *De la ant. y univers.* 29 y 31, Astarloa *Apol.* 239 y 236 para *Gracuri*, Humboldt *RLPhC* 24, 145. Contra Philipon la defiende Gavel *RIEV* 12, 210s.

Es uno de los puntos en que la conexión entre el vasco y el ibér. parecería firme, si bien no es muy específica, pues pudiera tratarse de una palabra cultural (cf. Tovar *El eusk. y Par.* 48s.).

Para Hubschmid *RPh* 8, 225 las formas *ili, iri/uli, uri* se contraponen como **jirde* > cat. *gerd* y **jurdone* > bearn. *yourdoñ*, lo que sería resto de una división dialectal. Observa que las formas en *u* se hallan en Vizcaya, Navarra y Alava, incluso donde no se habla ya vasco. Este criterio de las áreas laterales hablaría en favor de la prioridad de *u* frente a *i*.

El mismo autor *Med.Substr.* 37, *Thes.Praerom* 1, 65 e id. 2, 114 defiende la identidad de hisp.ant. *ili* (en *Iliberri, Ilipa*, etc.) con vasco *ili/iri* 'ciudad'.

FEW 21, 94 deriva el término vasco del ibér. *ili* (remite a Uhl. *Beiträge bask. Dial.* 21s.).

Para Tovar *FLV* 25, 7 las formas *ili/iri, uli/uri* tienen que ver con ibér. *iltu, ulti*, pero están en otro territorio lingüístico, y en ibér. no se da *l > r*.

Podríamos considerar también una forma *ilur-*, derivada de ciudad, que se reforzaría con el aquit. *Ilumbero* (nom. *Ilumber*, según Hirschfeld) y *Lurgor* (? de *ilur-*?), si bien el propio Mich. *Pirineos* 10, 440 señala que este último podría relacionarse con vasco *lur* 'tierra', y compararse con el nombre de un caserío *Lurgorri* de Aramayona (Alava). Apunta además hacia el ibér. *lu'ice'eten* de Ampurias.

Con el top. antiguo *ILVRO* (hoy Oloron) compara Kuen *ZRPh* 66, 102, el ant. *ili*.

En la toponimia no podemos pasar por alto el nombre antiguo de 'Pamplona' *Pompaelo*, en cuyo segundo elemento se quiere ver el componente antiguo *ili*. De ahí que dio como equivalente el nombre a *Pompeyopolis*, en cuyo caso no habría duda sobre el segundo elemento; sin embargo supone gran dificultad la conservación de *l* intervocálica, donde se esperaría *-r-*.

Parece que las formas con *i-* son más antiguas; asimismo las con *-l-*.

Rohlf's *Gasconz* 19n. menciona *Eliberre*, nombre ant. de la villa de Auch (*Ausci*), *Iliberri*, hoy *Elne* (Pir.-Or.), además de la población de la Bética *Iliberi* (*Elvira*), identificados con el vasco *Iriberrri*. Añade a éstos *Lombers* (Tarn). Sigue la hipótesis de la identidad de todos estos nombres porque pertenecerían a una palabra de difusión cultural que ha podido pertenecer a varias lenguas de la Hispania antigua. Este mismo autor o.c. 230n. respecto al top. *Lombez* (Gers) se pregunta si se podría pensar en un compuesto aquit. **ilunberri*, continuado en el *Lumbier* navarro, en vasco *Irunberri*, arriba señalado.

Recogemos a título de información las etimologías propuestas, cuya probabilidad es más que discutible.

Tromb. *Orig.* 130 acude al lib. *T-ili-bari* y cab. *Sili-sð* 'confín'; en varios dialectos turcos *ili, il, al* 'pueblo, tribu'. En ilocano *ili* 'ciudad'.

Ya en 1826 Lécluse *Gramm.Basque* comparó con hebr. *hir* 'ciudad', y lo mismo Charencey *RLPhC* 3, y Campión *EE* 43, 133, quien se refiere al acad. *uru* 'ciudad', de *uru* 'proteger' (dice).

Sch. *RIEV* 7, 324 insiste en el hebr. señalado (cf. Pokorny *RL* 6, 6), que a su vez se suele derivar del sum. *uru, eri*; en igual sentido Cejador *El lenguaje* 3, 25, recordando el *Ur* de los Caldeos. Tromb. *l.c.* acude también a formas africanas: hausa *iri* 'pueblo, tribu', cab. *iri* 'región, confín', kandjaga *yir* 'aldea' (remitiéndose a Less),

y para *uri* cita el mencionado sum., hausa *wuri* 'lugar', galla *worrā* 'casa, estirpe', tamil *ūr* 'ciudad', brahui y kurku *urā* 'casa', som. *guri* 'aldea'.

La comparación con el sum. vuelve a señalarla F. de Fuenterrabía *Lecaroz* 2, 26, y por su parte Wölfel 109 distingue en sum. dos formas, *ili* 'fortaleza', *uru* 'ciudad', que compara con las vascas e ibérica.

Estas comparaciones acaso hablan en favor de que el sum. *uru* es una palabra cultural que se habría extendido con la cultura ciudadana hasta la India y hasta Africa y España (cf. O.Menghin *Runa* 1, 160, Buenos Aires 1948).

La comparación del vasco *uri* con el scr. *pūr* y el gr. *pólis*, que sugieren CGuis. 149 y 271, y K.Montigny *IALR* 1, 95, aparte de carecer de base fonética, complica el problema con otras cuestiones muy difíciles. Tampoco tiene ninguna solidez relacionar el tracio *bría* 'ciudad', suponiendo que es de **wriya*, y compararlo con toc. *ri* 'id.', y con nuestro término, como hace Lidén (cit. en Porzig *Gliederung* 182).

Una comunicación verbal de I.Gurruchaga relaciona *iri* con V, G, *illor* 'redil' (en contra de la derivación de Azkue), y señala la semejanza con ibér. *ildur*, *Iluro*. Para él *Iliberri* no es 'villa nueva', sino latinización de *ildur*, que interpreta *illiur* (!).

EWBS partiendo de *hiriko*, quiere relacionar con lat. *vīlicus*, y cree que la forma *ili* conserva la *l* lat. (!).

ILLI S 'mosca': v. *euli*¹.

HILIKI¹ (Duv.) 'cadáver': de *il*¹.

HILIKI² L, *iliki* N, L, R, S, 'apático, haragán'.

Quizá en relación con *il*¹ también (así en *EWBS*, lo que por otra parte no supone ninguna garantía).

ILLIKI AN v. *illendi*.

HILIKIDURA (Duv. *ms.*) 'enervamiento', *ilikitu* R 'acoquinarse, hacerse apático, enervarse', AN, salac. 'apático, haragán'. De *hiliki*².

IL-ILLEAN V '(levantar una carga) poco a poco, muy a tientas'.

Uso adverbial repetido de *il*¹ 'muerto', 'despacio'.

HILINDI, ILLINDI, IL(H)INTI 'tizón', v. *illendi*.

ILINDI AN, L, salac., 'espiga muerta de trigo'.

Cf. *bilindi*, *illendi*.

ILINTXA AN, V, G, salac., 'carbón mal cocido', V 'espiga dañada de trigo, negra y sin granos', *irlintx* L, 'carbón mal cocido'. Vid. *illendi*.

ILISKA 'cri, ton de fausset'. Según Bouda *BAP* 20, 481, es probablemente descriptivo.

ILLITXA S 'mosquito'. Diminutivo de *illi* (v. *euli*¹).

ILKERI AN 'tristeza'. De *il*¹.

ILKHEXU (Oih.) 'elegía'.

De *il*¹, y como segundo elemento un término románico en relación con esp. *queja* (ya en Berceo).

ILK(H)I L 'sacar', BN 'salir', '(hacer) salir'. Según Allières *FLV* 27, 380 verosíblemente emparentado con *jalki*, *jalgi* 'id.'. Cf. También Mich. *FHV*₂, 515. Vid. *elki*, *jalgi*.

ILKIZKUR v. *illekuzkur* (de *ille*).

ILKHITZA (Duv.) L 'emanación'. De *ilk(h)i* / *elki*.

ILOA N 'sobrino', AN, L, 'nieto', *illoba* N, G, L, S, 'sobrino, sobrina', AN, G, 'nieto, -a', *ilobaso* BN, 'nieto', S, 'sobrino-nieto' (equivalente a *iloba ttipi* AN, L), *loba* V, G,

'sobrino', V, R, 'nieto' (también *lloba*, que no recoge Azkue), *billoba* V, 'nieto', 'hijo de sobrino', *billoi/billoiba* G 'nieto', *birl(l)oba* V 'nieto' (y 'biznieto', según Azkue), *lioba* salac. 'sobrino', 'nieto', *eiloba* aezc.

Para la semántica es interesante la misma confusión románica de *nieto-neveu*.

Según Mich. *FHV* 197s. el nombre del 'sobrino' (= 'nieto') parece que podría explicarse lo mismo a partir de *il-* que de *li* (> *lj-*). Cf. también *llobaide* 'primo' (lit. 'consobrino').

Azkue analiza *bir-loba* con la significación de 'resobrino', de donde *billoba* (cf. Mich. o.c. 366).

Parece claro que hay que analizar un elemento *-ba*, similar al de *neba*, *alaba*, *izeba*, *osaba*, etc., que Mich. *FLV* 2, 120 considera de sentido irreveleable por ahora, pero para nombres de parentesco.

En cuanto al sufijo *-so* de *ilbaso*, añade una distancia mayor en el grado de parentesco (Mich. o.c., 127). Este lo tenemos, p.ej. en *okhila(bira)so*, *tokabilaso*, que Sch. *RIEV* 7, 323 encontraba comparativo.

Bähr *Euskera* (separata p. 21, *Nombres de parentesco*) considera claro el sufijo *-ba* (?) y acaso la *o* que le antecede, como en *osaba* 'tío', *izoa* 'tía', pues de otro modo en composición se esperaría una forma **illa-*, con *a*.

Uhl. *RIEV* 3, 13 en vez de *-ba-so*, analiza *-aso*. Por otra parte, Sch. o.c. 321 *-ba* significaría 'carnal' (cf. lo dicho por Mich. supra).

En el terreno de la pura hipótesis, tenemos a Gabelentz 31 y 150 comparando cab. *lufan* 'hijos', a Bouda *BAP* 10, 33 que aduce archi *lo* (obl. *laha*) 'hijo, -a', lak *illa* 'muchacho', y finalmente som. *yil* en nota manuscrita a Lahovary *Position*.

EWBS parte de *ill-* para comparar nada menos que con lat. *filius* + suf. *-oba* = *-aba* (q.u.). También compara bearn. *hilhot* 'sobrino'.

ILLOBI V, R, salac., *bilhobi* (Duv. *ms.*) 'sepultura'. De *il*¹ + (h)obi 'fosa, concavidad' (q.u.).

ILLODOL (Añ.) 'menstrua'. De *il*² + odol.

ILLOE BN, V, G, R, *ilogatze* salac. (arc.) 'féretro'.

De *il*¹ y *o(h)e*, *oga*, etc. 'cama'.

Del primero se derivaría *illoedun* V 'mujer soltera encargada de conducir los trapos de las andas del cementerio a la casa mortuoria'.

ILLOIAL, ILLOIZALE, IL-OL (el segundo elemento es *ol* 'tabla' y corresponde a la *argizaiola* sin duda; es decir la tabla a la que se rodea la candela y arde en las antiguas sepulturas en el interior de las iglesias), *illondo*¹, *illondu*, *hilohore*, *-ope*, *-oren*; de *il*¹.

ILLONDO² V 'día siguiente al de la desaparición de la luna'.

De *il*² 'luna, mes'.

ILLOR¹ V, G, 'redil', v. *egileor*.

ILLOR² N, G, 'aborto', *ilbor* S '(animal) que ha abortado' BN, L, S, 'abortado', *hillori* (Duv.) 'aborto', *illortu* AN, L, S, salac., 'abortar', *ilhortü* S 'abortar, abortado'.

Vid. *ilhaur*.

ILORA (*ms.* Lond.) 'junquillo' (Bot.).

Cf. *hilori-xuri* S 'espino blanco', y también *ilherrililia* 'caléndula'.

¿Acaso habrá que analizar *il-lora* 'flor de los muertos', o cosa similar?

ILORO AN 'mensualmente'. De *il*².

ILLORTZI BN 'enterrar'. En R *örtzi* 'id.' que hay que comparar con *obortzi* BN (del lat. *honorem*).

İLOTEA (V. Berango) 'diciembre'. De éste dice Griera *ZRPb* 47, 111 que procede de *liot* < *lectu* (!). Tal término no existe.

ILHOTS (Oih.) 'endecha, elegía': de *il* y *ots* (q.u.).

ILOTZ L, R, salac., *ilbotz* S, *illotz* AN, V, G, R, *hilbotz* BN, L, S, 'cadáver', *iloztu* N, V, G, R, *hilhoztu* BN, L, *hilhoztü* S 'quedarse cadáver'. (Cf. también *ilozte* 'entierro').

De *il*¹ y *otz* 'frío', como ya analizó V.Eys.

ILOZA R 'pliegue de la ropa', v. *alorza*.

Ultzameraz idatzitako bi dotrinaren edizioa eta azterketa

ORREAGA IBARRA
(Nafarroako Unibertsitate Publikoa)

Abstract

The purpose of this paper is double. First, it offers the possibility to know two catechisms by Astete written in the Basque dialect of Ultzama. One of these catechisms was ordered by L. L. Bonaparte; the other one, published in 1906, is still commonly used in the valley. On the other hand, we intend to analyse and compare the phonetic-phonological, morphological, and lexical characteristics found in the two documents, in order to capture the dialectological features of the area. Through comparison of the Basque nowadays spoken in Ultzama and the language used in the doctrines, we discuss which of them should be considered more reliable.

0. Sarrera

Ez dira ugariak Ultzameraz idatziriko dokumentuak, halaber beste euskalkiera-koak baino urriagoak dira Bonapartek euskalki honetan idatziak utzi zituenak. Lan honetan Ultzameraz idatziriko bi dotrina emango ditut argitarara; lehenengoa, hain zuzen ere, Nafarroako Artxibo Orokorreko "Fondo Bonaparte" delakoan B. 67 signatura daraman katexima, aurrerantzean A dotrina izango dena; bigarrena, 1906 urtean argitaratua Ultzamako apezak zenak, D. Justo Albizuk, egina (B dotrina). Bi testu hauen edizio eta iruzkinaren bidez, Ultzamako euskararen ezagupenean zerbait gehiago aurreratzea da helburua.¹

1. A dotrina

Eskuizkribuak ez dakar datarik, baina izenburuan arkatzez idatzita egilearen izena eta titulua agertzen dira. Hona hemen Echeagarayren katalogoan agertzen den izenburu osoa: *Astete's catechism enlarged by Luarca traslated into the Basque dialect of Lizaso by Don Pedro Fornaria*. [Catecismo de] Astete añadido por Luarca, traducido al dialecto [vulgar] de Lizaso [Ultzama], por Don Pedro Fornaria maestro de Instrucción Primaria, de Iraizoz.²

(1) Biziki eskertu nahi diet Joseba Lakarra, Ricardo Gómez, Iñaki Camino eta Juankar Lopez Mugertzari, lan honen lehen prestaera irakurtzeagatik, eta egin dizkidaten ohar eta iruzkin aberasgarriengatik. Esan beharrik ez dago okerrak nereak direla.

(2) Eskuizkribuan hasierako kontsonantearen idazkera argi ez denez ikusten, egile honen izena bi modutan idatzita agertzen da: *Tornaria* eta *Fornaria*. RIEV-eko eskutitzetan *Fornaria* agertzen den bitartean, *Euskara*

Eskuizkribuak 53 orri ditu, 21'5 x 14'5 zm.-takoak, kuaderno zahar bat da tinta beltzez, bi aldeetan eta oso letra txukunez idatzia, batere zirriborrorik ez daukalarik; testua jarraian idatzirik dago, inolako zutaberik gabe. Datu guzti hauengatik esan daiteke egile bakarra izan zela eta ziurtasun haundiz idatzi zuela edo, hain zuzen ziurtasun honexegatik, aurreko baten kopia izan zela. Bestaldetik, goiko partean arkatzez idatzia agertuko da titulu luze horren erdarazko zatia: *Lizaso. Astete añadido por Luarca traducido al dialecto de Lizaso (Ulzama) por Don Pedro Tornaría maestro de Instrucción Primaria de Iraizoz*. Honez gain beste izenburu batzu hala nola galde-erantzunen zenbaketa arkatzez idatziak agertzen dira, orripeko oharren bidez komentatuko direnak. Ohar guzti hauek, bazter eta txokoetan eginak egoteaz gain, arkatzez eta beste letraz idatzirik daude. Horrek iradokitzen du Bonapartek berak egindako oharrak zirela katexima jaso zuenean.

Testuaren edukia dagokionez, honako zati hauek biltzen ditu: Kredoa, Aita gurea, Abe Maria, Salbea, Jangoikoaren legeko mandamentuak, Artikulo fedezkoak, Kristau dotrinen deklarazioa, Kristau dotrinen partizioa, Eliza Ama Sanduen mandamentuak, Laugarren parte, Bekatu kapitalak, Birtute Teologalak, Bienabenturantzak, Konfesio jenerala, Akto Kontriziozkoa.

Datari eta egileari dagokion guztia, Echeniqueri bidalitako gutunen bidez jakin dezakegu, dirudienez bere laguntzaileen bitartez agindutako itzulpen horietako bat dugu. Urquijoren 1910eko artikuluan eskuizkribu honen datazioa argi agertzen zaigu. Katexima honi buruzko aipamenak aurretik agertzen badira ere, B. Echeniqueri 1863ko uztailan bidalitako 20garren eskutitzekoari aipagarria deritzogu:

J'ai reçu votre lettre du 27 datée d'Elizondo. Elle m'a fait grand plaisir. Je suis impatient de recevoir les catéchismes d'Elizondo, Lizaso et Vergara, ainsi que celui de Vera. (Urquijo 1910: 267)

Hurrengo hilabeteko eskutitzean Lizasoko dotrina jadanik jasoa du, beraz aski argi agertzen zaigu datazioa, 1863 urtea da dudarik gabe, eta zehazki uztaila eta abuztua bitartean:

Je n'ai voulu répondre à votre lettre du 18 du mois passé qu'après avoir reçu les quatre catéchismes et les avoir parcourus attentivement. Il est réellement impossible d'apporter plus de soin et de talent, et surtout plus d'exactitude à des ouvrages qui me sont si indispensables pour mes recherches. Je vous remercie donc mille et mille fois. Les catéchismes de Lizaso, de Vera, de Vergara confirment en tout point l'idée que je m'étais formée de ces trois variétés. Le traducteur de Vergara doit être un homme fort instruit, ainsi que celui de Lizaso, dans les particularités de la variété basque qui leur est familière. (Urquijo 1910: 268-269)

23garren gutunean emandako xehetasunak esaten digu zein bertsio den, hain zuzen ere Luarcak erantsitakoa:

(...) or ce que je serais bien aise d'obtenir de ces Messieurs ou par leur intermédiaire ce serait le catéchisme d' Astete añadido, le même exactement qui sert pour le basque de Lizaso. (Urquijo 1910: 273)

aldizkarian eta Euskaltzaindiaren katalogoan: *Tornaría*. Esan bezala, errakuntza eskuizkribuaren T, F-ren arteko idazkera ilunean egon daiteke, gure ustez benetakoa *Tornaría* da, eta hori erabiliko dugu aurrerantzean, hango maisuaren abizena hau bait zen bertako dokumentu eta lekukoek adierazten duten bezala.

Dena argiago gelditzen da 41garren gutuna irakurri ondoren, 1869ko apirilak 8an *Mr Fornaria* aipatzen bait du aditzaren itzulpenaren arduradun izan dadin. Eskutitz honen bidez agerian gelditzen da bera izan zela Lizasoko euskara jasotzeko erabili zuen laguntzailea:

Je voudrais en outre une traduction du verbe guipuscoan en verbe de Lizaso. Dans ce cas j'enverrai moi-même à M Fornaria le tableau imprimé du verbe guipuscoan qu'il faudrait mettre en basque de Lizaso. (Urquijo 1910: 297)

Printzeak idatzitako gutun guzti hauek jakinerazten digute nor izan zen egilea, Asteteren zein bertsio zen eta bere eskuetara noiz heldu zen; ez dago nere ustez zalantzarik eta ziurtasun osoz baieztatu daiteke katexima hau dela, eta ez besterik; zalantza bakarra egon daiteke Lizasoko euskaraz egina dagoen beste dotrina batekin, Bonaparteren bildumaren B-29 signatura daramanarekin, baina egilea (Ariako Abadea) eta herria (Olague) ez datoz bat aipu guzti hauekin.

Azpitarragarria da dotrina honi emandako erabilpena, Bonaparteren oinarri izan baitzen goinafarreraren ikasketarako; eta bestaldetik honetaz baliatu zen Bonaparte Campioneen egindako Orreagaren bertsioa zuzentzeko ere, hurrengo hitzetan dioen bezala:

Para el estudio del alto-navarro septentrional, no he podido aprovechar mas elementos que mis investigaciones hechas sobre el terreno y un pequeño catecismo compuesto con la mayor escrupulosidad en el lenguaje de Lizaso por el profesor de Instrucción primaria de Iraizoz D. Pedro Tornaria. (Bonaparte 1881a: 65)

2. B dotrina

Ultzameraz idatzirik hurrengo dotrinari ekingo diogu oraingoan; 1906ko honen titulu osoa hau dugu: *Cristau Dotriñe Aite Gaspar Astetec erdaraz escriptue eta Ultzamaco Apezac balle ontan yarduquitzen den usquerava biurtue beren feligresen amorioz. Biar den licentziequin. Iruñen Erice Eta Garcian Moldizteguien 1906garren urtian.*

Perez Goyenaren Bibliografian honi buruzko zehaztapenak agertzen dira:

El 6 de Septiembre de 1906 el Cabildo del Valle de Ulzama presentó a la Censura Eclesiástica un Catecismo bajo la base del catecismo del P. Astete y en vascuence propio del valle de Ulzama. Firmaban la exposición al Prelado una comisión compuesta de los Sres. D. Juan Miguel Guerendiain, D. Francisco Berasain y D. Justo Albizu. Se confirió la licencia que se solicitaba. Consta de los registros que la traducción se debe a D. Justo Albizu e Iriarte, párroco de Alcoz y Arcipreste de Anué. Sirvió de modelo a la impresión que se hizo en Pamplona, en la imprenta de Garcia (D. Jesus) sin año, pero el 1931. (Perez Goyena 1947-64: 597)

Dotrina hau Ultzamako adinekoek erabiltzen zuten, eta ziurraski zenbait ultzamarren etxeetan oraindik gordeko dira; dena den, Iruñeko Diputazioko Liburutegian ere aurki daiteke ale bat. Dotrina honen edukiak ez dauka aurrekoarekin alde handirik, hurrenkera zerbait aldatzen badu ere, hauxe da eta hurrenkera honetan biltzen dituen zatiak: Aita Gurea, Kredoa, Salbea, Konfesio Jenerala, Akto kontriziozkoa, Jangoikoaren legeko Mandamentuak, Kristau Dotrinen deklarazioa, Kristau Dotrinen partizioa, Meza laguntzeko modua, Maria Santisimaren letaniak.

Dotrina honen orijinalaren aipua J. M. Satrustegui zor diogu: "Todavía se conserva, al parecer, un texto manuscrito del catecismo, fechado en el año 1888". (1966: 35-39)

3. Gure edizioa

3.1 Edizio honetarako, aldaketarik izatekotan A-ri buruzkoak dira; B testua, orobat, dagoen dagoenean utzi bait da ia inolako aldaketarik gabe. Halarik ere aldaketaren bat izatekotan orripeko oharren bitartez seinalatu dugu.

A testuan, hurrenkera berbera utzi badut ere, gutxienezko aldaketa batzu egin ditut. Galdera eta erantzunen bidez zenbatuak datozen kapituluak, orijinalean zenbakiak esaldi bukaeran nahiz hasieran zeramatzaten; nik denak hasieran jarri ditut, eta galdera eta erantzuna jarraian. Halaber, itxura hobetzeko asmoz, zenbakiak ez dira orijinalean bezala orri batetik bestera igarotzen diren hitzak erdibituz jarri, hauen bukaeran baizik.

Xehetasun txiki hauetaz landa, orijinalen egitura jarraitu dugu bi testuotan. Bietan orrien zenbakiak angelu artean gorde dira (<>). Beraz, iruzkinean egindako erreferentziak —adb. (A3) edo (B5)—, orijinaleko orrialdeei dagozkie.

3.2. Ortografia orobat mantendu da, hala nola puntuazioa ere, zenbaitetan aldaketa batzu egin badira ere markak falta ziren leku gutxietan ezarriz. Grafi-sistemaz den bezainbatean bi testuotan berdintsua da, hain zuzen garai horietan euskal testu zaharretan agertzen zena; halarik ere, berezitasun aipagarrienak testu-oharretan eta grafiaren sailean jasoko dira.

4. Iruzkina

4.1. Grafia

Aurrean aipatu bezala, grafiari dagokionez, ez dago bi katexima hauen arteko alde haundirik. Beraz, ezer ez esatekotan, aipu hauek bi testuetarako balioko dute.

4.1.1. Bokal sistemak berezitasun haundirik erakusten ez badu ere, A testuan <i> grafema agertzen da beherunzko diptongoetan: *becatuic* (3), *deseyoic* (3), *oi* (4), *garelaic*, *onai* (4), *main* (4), *gachtuai* (4), *gachtuetaic* (5). Orobat bokal arteko kontsonantearen galketaren ondorioz sortuak dira diptongo hauek, alegia bigarrenkarietan.

Aipagarria da <y> grafema, [y] kontsonantearen transkribapena, bokal arteko -i-ren ondorioa: *deyez* (A2), *batayetico* (B38), *deseyo*, *iyeten*, *etsayetaic* (A5). Bestaldetik Ultzaman ohizkoa den herskari-igurzkarri sabaikoa transkribatzeko erabiltzen da: *yayo* (A1), *yuntetzer*a (A14), *yai* (A24), *yuatia* (B44).

A testuan ere <ty> grafema agertzen da, soinu bustietarako: *Atye* (1), *gatyuztenei* (1), *contzebityue* (4), *padecityu* (1), *frutyue* (2), *zatyut* (7). B-n, ordea, ez da bustidura arrastorik grafian eta honen ondorioz: *Aite* (B3), *contzebitue* (B9).³

Apostrofearen (') erabilera ohizkoa da A testuan. Bi arrazoiengatik agertzen da

(3) Bonaparteren dokumentuen artean Aita gure bat aurkitu dugu: *Le pater noster dans les dialectes Guipuscoan Septentrional, Guipuscoan méridional de Cegama, Guipuscoan littéraire navarrais d'Urdiain (Burunda), Labourdin Littéraire, Navarrais septentrional de Lizaso...* BDV m/s Bv-28. Microfilm 2C.2. Azpiko oharrean dator: "Probablemente se trata de originales de la obra «*Prodomus Evangelii... seu Oratio Dominica...*» publicada por Bonaparte en Londres en 1857".

Aita gure hau eta A dotrina berdinak dira grafian ezik. Honetan [r'] soinuari dagokion grafia <tt>-ren bidez egiten da: *gattuztenei*, *atte* idatziz. Bestaldetik, <k> darabil *a*, *o*, eta *u*-ren aurrean eta egoera inplosiboan; afrikariei dagokienez <ch> erabiltzen du, A dotrinan <tch> agertzen denetan [tʃ] sabaikaldua ordezkatzeko: *chaguzu*, *gachazule*. Halaber <g^{a.e.i}> darabiltza herskari belarerako: adb, *geren* eta ez *gueren* A dotrinan bezala. Beraz, badirudi Bonaparteren kopia dela edo "Aita gurea" benetan oso finkatua zegoela eta hori zela erabiltzen zen formula, A-ren kopia izatea ezinezkoa bait da beranduago idatzi bait zen.

batik bat. Hasierako posizioan bokal baten galketa suertatu denean, hots, aferesian: 'torri, 'matragatic (11), 'zagumentue (14), 'carri (16), *debecatzen da 're* (23). Halaber, egin aditzaren eratorri guztietan: 'in (10), 'intzalei (19), 'ityen (21), 'iñala (49); hitz bukacarran azkeneko bokala desagertzearen ondorioz: *gauz' ona* (40).

4.1.2. Herskarien grafiek ohizko sistemari erantzuten diote: <g>-ri bagagozkio <gue, gui> eta <g^{a,o,u}> banaketa ematen da bi testuotan: *gueren* (B3), *guelditzen, guria* (A1), *guizon, Jangoicoac* (A2) etab. <güe> grafia eriden dugu bietan ere: *santi-güetzia* (A6), *egüerdien* (A30), *agüerotan* (B28), *erregüe* (B55), eta honenbestez ez dago zalantzarik fonema horren ebakitzeaz. Halaber, ebakitze hori ziurtatzeko egindako ultrazuzenketa dirudite B testuko *enemigüak* (B12), *gü* (B38), *güciez* (B55).

4.1.3. Igurzkari belarea [x], <j> grafemaren bidez transkribatua, mailebu berrietan eta liturjiako hitzetan ageri da: *Jaungoico* (A14), *Jesu-Cristo* (A14), *lujurie, jurementuec* (A23), *juzguetuec* (A15) kasu batzuetan. A testuan ordea, <g^{e+i}> grafemak adierazten du hots hori: *ungityue* (A7), *progimuai* (A25), *vigilie* (A30), *originala* (A34), *sacrilegiozco* (A38), *Magestadian* (A45), *ungitue, Birginen* (B18), *corregitu* (B30). Baina ez da sistematikoa B testuan haiek ditugulako: *projimoaren* (B7). Igurzkari sabaikoa <y>-ren bidez transkribatuko da 4.1.1. atalean aipatu bezala.

4.1.4. Txistukarien saila luzea eta korapilatsua agertzen zaigu. Hemen zatika aztertuko dugu. Igurzkariak izango dira lehenengoak:

[s] bizkarkaria bi testuotan bi grafema ohizkoen bidez transkribatzen da; <c> e, i aurrean eta posizio inplosiboan: *lentabicoa* (B7), *gucien* (B7), *bicitzeco* (B18), *certaco* (B19). Herskari belare + bizkarkaria duten maileguetan <cc> izango dugu: *accidentiac, erresureccioa* (B4) eta <z> a, o, u aurrean: *zaguzu* (A1), *zorra* (A1), *zure* (A2). Banaketa hau ongi gordetzen den arren, batzuetan salbuespenak suertatzen dira: *zazu* (A2).

Igurzkari sabaikoa [ʃ] den bezainbatean, grafia hauek sistemaren zalantza erakusten dute, alegia, palatalizazioaren arazoa dakarkigute. Orokorrean esan daiteke A testuak sabaikariak hobeki isladatzen dituela <ch> grafemaren bidez: *lentabichicua* (A3), *gachtuai* (A4), *dichtintuac* (A10), *michteriua* (A12), *bichtu* (A15), *ichillic* (A19), *vichitetzia* (A31). Gure ustez sabaikariak dira i bokal eta j erdibokalaren ondoko igurzkari guztiak, hala nola posizio inplosibo eta bokal arteko beste hauek: *erdechtia* (2), *billuchiec* (31), *merechi* (31).

B-n ordea grafia ezberdinak erabiltzen dira eta sabaikariaren ordez, bizkarkariak eta apikariak nahiago izan dira; eta honenbestez <is> izango dugu: *distintoac* (16), *gaistoic* (33), *misterioic* (61); edo <ci, si>: *merci, lentabicoa* (11), *bisitetzia* (36); testu honetako grafiaren arabera apikariak eta bizkarkariak dira. Esan behar da, fonema hauen gaurko ebakera A testutik hurbilago dagoela B-tik baino.

[s]/[s̺]-ren arteko oposaketa orobat ongi gorde da, kasu instrumentalean beti <z> grafia erabiliz, gaurko ebakerarekin batera ez badator ere: *libretuz gueroz* (A4), *ontaz* (A5), *graciez* (A5), *nitez* (B6), *lujuriezco* (B7), *egüiezcoa* (A9); errakuntzat har dezakegu honako hau: *bitzi* (A17). Halaber *barcatzioan* (B4) ageri zaigu, nahiz forma afrikatu hauek beste dotrina eta testutan ere ohizkoak izan.⁴

(4) Joseba Lakarrak jakinarazi didanez.

Afrikuatuak diren bezainbatean, lehenengo bi testuok amankomunean dituzten grafia adieraziko ditugu; [ts] bizkarkariak <tz> grafemaren bidez ordezkutzen da bi testuotan gaurko idazketa bezala: *siñestatzaut* (A1), *santifiquetzia* (A2), *guatzetic*, *eriotzeco* (B1), *gurutzze*, *itz* (B11). Halaber, [tʃ] apikaria <ts> grafemaz biotan ere: *eracuts*, *guretsuac* (A13), *autsi* (A13), *yautsi* (A14), *itsustasunagatic* (B40).

[tʃ] sabaiaurrekoa ordezkatzeko erabilitako grafia ezberdina da bi testuotan. A testuan <tch> grafiaz transkribatzen da: *itzulitchezu*, *gatchala* (A19), *tchaguzu* (A19), *gatchen*, *bacotchac* (A21), *provetchucuac*, *tchiquien* (A22). B-n, ordea <ch>-ren bidez egiten da: *gachazu* (B1), *salbazachala* (B4), *provechucuac*, *itzulidechazu* (B5), *gachan* (B11), *ichetic* (B12), *chorta* (B18), *ez chutenak* (B30); <tch> grafia ere eriden dugu B testuan: *gaitchecen* (25), [tʃ] bustiaren soinua, gure ustez, eta *itcburi* (6), igurzkari sabaikoa transkribatzeko.

Bestaldetik, *n*, *l*, *r*-ren ondoan doazen txistukariak, A testuan beti afrikatuak bezala transkribatzen dira; <tz>-rekin: *printzipalenac*, *esperantza* (A2), *dultzure* (A2), *contzebityue* (A4); <ts>: *pertseguitzen* (A6), *faltso*, *pentsa* (A9), *pertsona* (A9), *consagratiue* (A12), *consolatzia* (A31), batzuetan hiru kontsonante jarraian gelditzen badira ere: *intspiracioniac* (17); eta <tch>: *mertchediac*.

B testuan, ordea, igurzkariak ez dira beti afrikatzen: *dulzure* (4), *esperanza* (4), *dulce* (5), *perseberatzeco* (6), *falso* (7), *concebitue* (9), *semejanza* (25), *mersediak* (25), *confianza* (27); halere, batzuetan afrikariak badira: *alcantatzazia*.

4.1.5. Dardarkarien sailak ez du arazo aunitz sortzen: hasierako posizioan ohizko bokal protetikoa agertzen da sistematikoki A testuan: *erredimiyu* (A6), *errecibiyu* (A7); B-n, ordea alternantziak eriden daitezke: *erreguina* (B4), *redimitu* (B12), *errecibitu* (B13), *resucitetu* (B19), *erresureccioa* (B20), *errebelatu*, *errialqui* (B54), *erromacua* (B21). Batzuetan, dardakari anitza kontsonante ondoan eriden daiteke: *onrratzia* (B30).

4.1.6. Sudurkarien grafia den bezainbatean, biak erabiltzen dira ezpainbiko ahos-tunaren aurrean: <m> izango dugu *b* aurrean eta <n> *b* edo *v* aurrean. Lehenengoaren adibideak dira: *dembora* (A6), *ambertze* (A6), *cembat* (A11), *limbora* (A13), eta bigarrenarenak: *onberce* (B19), *conbeni* (B31), *conveni* (A25).

Sabaikorako <ñ> erabiltzen da bietan: *señora* (A2), *siñestatzia* (A4), *señale* (A5), *gañeraco* (A7), *beño* (A14), *arrazuñera* (A29), *siñele* (B12), *yaquiñeñ* (B13). Kasu batean *senora* aurkitu dugu, akatsa delakoan gaude. Bestaldetik hitz bukaeran ere ohizkoa da: *eguiñ* (B1), *iñcen* (B18), *iñ* (A28), *ceiñ* (A33), *eciñ* (A33), *aiñ* (B51), salbuespenak badaude ere: *cein* (A7); eta soziatibo morfema B testuan beti: *infernuequiñ* (B54).

Fonetika-fonologia:

4.2. Bokalak

4.2.1. Hasierako posizioan /e/ fonema izango da egonkortasun gutxiena daukana. Ixtera jotzen du sabaikariaren ondoan: *itcheti* (A6); bestaldetik *i* eta *u*-ren eraginak aurreko bokalean *e* fonema itxi egiten du: *iduiqui* (A26, B32), *iguzquien* (A12). *eli* txandaketaren adibiderik ere badago: *eratzartzzen* (A52). Maileguetan ere txandaketa eriden daiteke: *siñelea* (= señal), ondoren asimilatua, eta *becatu grabi on bat* (B42).

Asimilazioaren ondorioz sortutako ekialdeko forma agertzen da Ultzameraz ere (FHV, 80): *izigarriequi* (A14). Fenomeno honengatik sortua bide da hau ere: *a-e* > *e-e*:

ertian (B3), *ertetic* (B9),⁵ eta *a-e > a-a*: *allagatu* (B34), baina *allegatu* (B34). Aldiz hitz bukaerako *lengusi* (B61) ez da *i/u* txandaketa, baizik forma femeninoari dagokion lexema.

Bestaldetik, *u/o* txandaketaren ondorioa dirudi gaur ere arrunta den honako lexema honek: *macomia* (B34) (= emakume), baina *macumec* (B38).

Dardakariaren eragina posizio inplosiboan ez da oso handia, urrutiko asimilazioaren erregelak batera funtzionatzen duenean. Kasu honetan *e* maiztasun handiz ateratzen da *r* ondoan: *inderra* (A34), *bulerretan* (B11). Baina dardakariak aurreko bokala irekitzera duen eraginaren adibideak ematen dute hauek: *secretuac agartu* (B33), *baraz* (A20), *asarrian* (A49).

4.2.2. Ultzamerak sinkopatzera duen joera handia da, honen ondorioz kontsonante talde ezberdinak osatuz; hauek dira katexima hauetan maiztasun handien agertzen dutenak:

a/ Herskari + dardakari: *atratzian* (A6), *obrena* (A36), *batre* (A42), *orbat* (A42) (= orobat), *libru* (A51), *orgatik* (B5), *carcotu* (B40) (= ekarriko ditu), *obrenian* (B34). Honen ondorioz talde trabatuen ugaritasuna nabarmena da; besteetan aldiz posizio inplosiboan gelditzen da dardakaria. Txandaketaren adibideren bat ere agertzen da: *obena* (B41).

b/ Dardakari + herskari ordinaletan (-garren + a) > *garna*, *gerna*, honen ondorioz *r* egoera inplosiboan geratuz: *biguerna*, *hiruguerna*, *lauguerna* (A3). B testuan ez da asimilaziorik sortzen eta *laugarna*, *irugarna*, *bigarna*, *bortzgarna* izango ditugu.⁶

c/ Sudurkaria + herskaria: *trintete* (A6); azpimarragarria da *a > e* egiten duela sinkopa jasan arren.

4.2.3. Aferesiaz den bezainbatean, ohizkoa da hasierako *e*, *i* bokalen desagerketa; hala eta guztiz ere, A testuan, grafiaren atalean seinlatu bezala, hasierako bokalaren galketa apostrofearen bidez markatua agertzen da: *'tortzen* (A7), *'mateco* (A8), *'zagmentue* (A14), *'carri* (A16), *'cusi* (A20), *'re* (A23), *'macomia* (A34). B testuan ordea: *torri* (B20), *macumec*, *zaumentue* (B38), *matia* (B48). Halarik ere, nahiz eta bilakabide hau oso arrunta izan, polimorfismoa agerian gelditzen da: *ikusi* (B14, 48).

4.2.4. Diptongoak.

4.2.4.1. *au* diptongoa maiztasun handikoa bada ere, interesgarria da aztertzea zein inguruetan gertatzen den:

a/ Hasierako silaban mantentzen da usuenik: *laugarna*, *yautsi* (A4), *aundiez* (A5), *dauzqui* (A12), *causic* (B35), *cantiboac* (B36), *Jaune* (B11), *zaumentue* (B13), *gauce* (B14), *aumentadechan* (B44), *gaubian* (A53); baita erdiko eta azkeneko silaban ere: *eztauque*, *Cristaue* (B10), *belaurico* (A4) nahiz ohizko txandaketa erakutsi: *Jangoicua* (A1) A testuan eta *Jaungoicoa* (B37) B-n.

b/ Diptongo honen maiztasuna areagotzen da, bokal arteko herskari ahostunak

(5) "Ertean 'entre' se lee ya en una poesía incluida en 1619 en la *Historia manuscrita de Roncesvalles* por Huarte (J. B. Daranatz, RIEV 6, 1912, 197 ss.)" (FHV, 70).

(6) Hain zuzen ere, Mitxelenaen (FHV, 64) aipua B kateximari buruz eginak ziren eta honen ondorioz dio: "Naturalmente el cierre se procede solamente cuando ambas vocales se encuentran en sílabas estrechamente unidas en la pronunciación. Las condiciones en que *a* pasa a *e* son aproximadamente las mismas en el alto-navarro de Ulzama" eta beherago "cf. a. nav. Ulzama *bigarna*, *irugarna*, *laugarna*, etc., sin inflexión".

desagertzean: *näisi* (A15), *baut* (A21); bestaldetik *au* < **eu* taldea sortzen da aditz aspektu burutugabea + **edun* aditz laguntzaile multzotik, hasierako *d-* desagertzearen ondorioz: *siñestatzaüt*, *adoratzaüzuleiç* (A6), *errataüzü* (A6), *galdetzaüt*, *errespondatzaüt* (A4). Hain zuzen ere Ultzameraren bereizgarritasun hau ez da B testuan agertzen eta hauen ordezt forma osotuak ditugu: *siñestatzen duzu* (B14), *siñestatzen tucienac* (B15), *galdetzen dut*, *errespondatzen dut* (B10); A testuak, gure iduriz, hobe adierazten du gaurko ebakera, B-rena ultrazuzenketatzat hartzen dugularik. Bestaldetik, *eu* > *au* gertatzen da lexema honetan ere: *daus* (B17).

d/ Halarik ere, zenbaitetan murriztera jotzen du: *au* > *a*: *arquitzen* (B12), *Juan Batistei* (A51), baina *aurquitzen* (A6). Erakusleetan ere, jakina denez, forma murriztuak ditugu: *oc*, *oquetan* (B7); eta urriagoa bada ere *au* > *u* aurki daiteke: *barutzen* (A30).

4.2.4.2. /ei/ diptongoaren murrizketa suertatzen da sudurkariaren aurrean: *esquiñen diozu* (A51) (= eskeiniko), *bentzet* (A49) (= behintzat). Bestaldetik, diptongo bigarrenkaria ugaria da bokal arteko kontsonantearen elisioaren ondorioz, beti ere gaurko hizketaren arabera suposatzen dugu diptongoa dela, testu idatzi batean ezinezkoa baita esatea: *virtuteiç* (A6), *ityauguleiç* (A16), *bertzeiç* (A24).

4.2.4.3. /ai/ diptongoa mantentzen da silaba hasieran: *gaizqui* (A29), *baicic* (A46), *aillciñen* (B48). Berriro ere, diptongo bigarrenkaria deklinabideko datiboan agertzen da A testuan (·) batez markatua: *tristiaï*, *onai* (A4), *main* (A4); ablatibo pluralean *gachtuetaiç* (A5), *ayetaiç* (A10), eta denborazko morfeman: *garelaïç* (A6).

Diptongoaren bigarren osagaia *i* + txistukari ez-sabaiko inguruneetan, txistukari hori palatalizatzen da *i* desagertuz, beste moduz esanda *Vitz* > *Vtx*: *gachtuai* (A4), *gatchala* (A19), *bacotchac* (A21), *beresten* (B 46).

ai diptongoa murrizten da honakoetan: *becic* (A1), *beño* (A14), *ameca* (A48) <*(h)ama-eka.

4.2.4.4. /oi/ diptongoa: *otoitz* (A2), *oroï* (A20), *Jangoicoa* (A2), *atentzioiç* (A29), *justoiç* (A30); sudurkari baten ondoan *oi* diptongoaren bigarren parte asimilatua gertatzen da: *onbertze* (B12).

4.2.4.5. /ui/ diptongoa: Partizipioaren morfemaz osatuak: *obliguetuic* (A23), *sartuic* (A24), *jurementuic* (B7).

4.2.5. Hiatoak

Beherazko diptongoez landara, ohizkoak dira goranzkoak. Zaila bada ere testu idatzi batean nola ebakitzen diren esatea, gaurko hizketaren arabera esango genuke [wa] eta [ja] taldeak diptongo bezala ahoskatzen direla, eta [ie], [ue] bi silabatan; halarik ere hemen denak elkarrekin aztertuko ditut:

4.2.5.1. *o* + *a* > *ua*, *oa*: *ua* taldea A testuan, hitz bukaerako bilkuretan (absoluto sg. pl.) agertzen da usuenik: *Credua* (A1), *poderosuan* (A1), *catolicua* (A1), *demoniua* (A6), *eternuat* (A6), *divinua* (A6), *misericordiezcuaç* (A7), *distintuac* (A9), *egüezcuat* (A9), *alacuatzu* (A9), *Jangoicuac* (A10), *Acto contriviziozcua* (A52); halarik ere *oa* A testuan aurki daiteke: *Jangoicoac* (A1).⁷ B-n, ordea, *oa* taldea askoz arruntagoa da:

(7) Honi buruz Bonaparteren artikulua, (1881a: 65-67). "La vocal *o* no se armoniza ni con la *a* ni con la *e* que le siguen. Estas dos últimas permanecen invariables, o bien la primera de las dos se cambian en *e*, mientras que la *o* se cambia en *u*. Por eso *ago* "boca" da lugar a *agua* "la boca" y a *aguetara* "a las bocas" (y no se dice *agoa* ni *agoetara*").

Credoa (B4), *Catolicoan* (B4), *Acto Contriziozcoa* (B6), *eguezcoa* (B6), *demonioa* (B12), *oracioac*, *Fedezcoac*, *miserericordiezcoac* (B13), *poderosoa*, *sabioa*, *justoa* (B15), baina noiz-behinka *ua* taldearekin txandakutzen da: *onduan* (B5), *aguan* (B11), *enemigüac* (B12), *gueyagocua* (B15); hitz barnean ere bai: *yuan* (B19).

Bi hitzetan esateko, txandaketa da nagusi B testuan, eta nahiz eta A testuan nagusiagoa izan *ua*, *oa* taldea noizbait ere eriden daiteke. Arruntago bada ere diptongoaren bigarren elementuaren kontsonantizazioa (FHV, 90), kasu honetan diptongo ondoko kontsonante epentetikoak sortu da: *gaubian*. Herskari antihiatikoa sortzen da honako kasuan ere: *agoan*.

4.2.5.2. *e + a > ia*, *ea*: Aurrekoan bezala *ia* maizago agertuko zaigu A testuan mugatu singular eta plural eta inesiboan: *salvia* (A3), *semia*, *fedia*, *eriotzia* (A5), *yatian*, *edatian*, *sartzian* (A6), *fedia* (A8), *betia* (B1), *criatu* (B18), *Redentoria* (B6), *confesoriac* (B6), *yaquitia* (B13), *lurrian* (B23), *beria* (B26). Hitz barnean ere bietan agertzen da: *criazalia*, *biatz* (A5), *biar*, *criazalian* (A7), *Criadoria* (B6). Guzti hauek [ja] diptongoaren ebakera iradokitzen dute. B testuan *ea* taldea noizbehinka agertzen da: *salbea* (B4) baina, *biatz* (B11).

4.2.5.3. *u + a > ue*: Mugatzaileak asimilazioa jasaten du singularrean eta plurallean: *Cristaue* (A4), *sandue* (A5), *mundue* (A 6), *frutue* (B1), *sanduec* (B14), *guciec* (B17).

4.2.5.4. *i + a > ie*. Bokal asimilazioa sistematikoa da *-i-z* bukatutakoetan: *viciec* (A1), *glorie* (A4), *araguie* (A6), *gracie* (A10), *egue* (A22), *aundie* (A23), *billuchiec* (A31). Ebakerari dagokionez, azkeneko bi talde hauek, *ie* eta *ue*, gaur egun hiato garbiak dira, azentua goiko bokalean daramatelarik.

4.2.6. Harmonia bokalikoa deritzana, hau da $a _ > e / i, j, u, w C_0 _$ usu gertatzen da ingurune ezberdinetan. Halarik ere badirudi fonologiaren arabera, ez dela oso egokia izendapen hau, benetako harmoniak beste bilakabide gehiago suposatzen dituelako.⁸ Horregatik $a > e$ bihurtzen den bilakabide honi urrutiko asimilazioa deituko diogu. Bonaparteren begi zorrotzari ere, ez zitzaion pasatu fenomeno hau:

El cambio de la *a* en *e* tiene lugar en general aun cuando la *i* y la *u* se encuentren separadas de la *a* por una o varias consonantes, y a veces también cuando estas dos vocales y la *a* pertenecen a dos palabras distintas. (Bonaparte 1881a: 67)

Echeniqueri 1863ko apirilaren 19an bidalitako gutunean, berebiziko arreta eskeintzen dio fenomeno honi. Itzulpenari buruzko aholkuak ematerakoan, eskutitzaren bukaeran argi isladatzen da: "N.B. La terminaison en *e* m'est absolument nécessaire pour Ulzama. J'ai mes raisons pour y tenir". (Urquijo 1910: 263).

Ohizkoa den asimilazioa aurrerakaria da. Aipatu bezala, honako hauek dira sortzen duten iguruneak:

Orokorrean, *i* eta *u*-ren ondoan hitz barnean: *kristela*, *inderra*; eta bukaeran: *ire*, *gule* (A45), *illec* (A1). Halaber gaur egun silaba azentudunak direnetan: *libretu*, *usetzen* (A4), *jurementu* (A22), *mintzetzen*, *iquesten* (B28), *estimetzia* (B7). Kontsonante izan arren, asimilazioa suertatzen da: *deseyetzen* (B 31).

(8) Honela definitzen du Hyman-ek (1981: 278) harmonia bokalikoa: "Por armonía vocálica entendemos la concordancia de todas las vocales dentro de una unidad específica (suprasegmental) en un determinado rasgo fonético. La cuestión estriba en interpretarlo como una propiedad de los segmentos o de unidades más largas que segmentos (por ejemplo, temas, palabras)".

ai eta *au*-ren ondoan: *baiten*, *maitetzia* (B27), *jaune*, *gauce* (A7). [j] bokalerdiak [ɲ] sudurkari sabaikariaren aurrean asimilazioa eragiten du, nahiz gero bokalerdia ere asimilatua suertatzen den: *soñetic*, *escuñecoraño* (A6), *añe* (A14), *bentzet* (A49). Sudurkariaren ondoan gertatzen diren beste honako adibideak: *engañetu* (B54) asimilazio atzerakariaren adibidea izan daiteke, eta *beño* (A54) *ai* > *ei* eta ondorengo murrizketaren ondorioa.

Urrutiko asimilazioa jasaten duten morfemak honako hauek dira:

a/ *Eta* konj. kopulatiboa: *il te onduan* (A13), *ogueite* (B35).

b/ *Bat* eta bere deklinatuak: *gaitz bet* (A26), *aundi betequi* (A42), *Jaun bet* (B9), *entendimentuet* (B16), *bici bet* (B21), *fede bicibetequiñ* (B27).

c/ *da* aditz laguntzailea ere asimilatua suertatzen da bokal osoaren eta bokalerdiaren ondoren, nahiz bigarrenkaria izan, azkeneko kasuan bezala: *asqui de* (A15), *cein de* (A19), *au de* (A28), *illein de*.

d/ *-larik* denborazko morfema: *ityauguleiç* (A16), *adoratzauzuleiç* (A 6), *duzuleiç* (B 22).

e/ *-la* konpletiboaren morfema: *man dezagule*, *digule* (B23).

f/ *ba-* baldintzazkoa: *baldin beda* (A30), *balinbeda* (B33).

g/ Agintera: *In cezu* (A6).

h/ *-taz* morfema instrumentala: *gutez*, *nitez*.

i/ *-ago* morfemak, txandaketak erakusten ditu: *nayego* (B27), *guyego* (A 20), *nai-siegocuac* (A25), baina *guyago* (B27).

j/ Leku denborazko *-ta* morfema plural eta mugagabea batzuetan: *modutecoa* (B16), *berriten* (A38) (= berrietan) *gure becatuteiç* (A12).

j/ *-ta* partizipio atzizkia: *erresucitetute* (B48).

h/ *-tza* atzizkia: *oroitzepena* (B34).

Mailegu berriak (ik. aurrean aipatutakoak, *i* eta *u*-ren ondoan).

4.3. Kontsonanteak

4.3.1. Herskarietz den bezainbatean, ezpainbikoetan hasierako posizioan forma ahostunak badira ere (*bichtu* (A15), *becatuen* (A19), *baque* (A44)), belareen sailean usuago gertatzen dira txandaketa ahoskabeekin: *corputz* (A12), *corrotua* (A25), baina *gorputz* (B19).

Mailebatutako hitzetan euskaraz ohizkoa denez, herskaria posizio inposiboan ez da mantentzen: *inorantia* (A15), *dotoriak* (A15) *esamiñe* (A35); baina kontrako adibideak ere eriden daitezke B-n: *erresureccioa* (B4), *doctoriac* (B21), *accio* (B31), *accidentiac* (B46), *doctriñe* (B47).

Sandhi fenomenoetan honakoak dira aipagarrienak:

Ez + d > r: Adizkietako bilakabidean ahoskabeak askoz maizago agertzen dira A testuan: *'cusi eztugune* (A8), *eztauque* (A11), *eztuenac* (A22), *eztena* (A24), *eztezaquete* (A33). B testuan behin besterik ez da agertzen: *illen eztena* (B53).

ez + b > p: Urriago bada ere A testuan aurki daitezke: *bada expada* (A23), *expadu* (A41), *ezpadatyeque* (A43).

Bokal arteko herskari ahostunak maiz galtzen dira, bokal arteko inguruneetan, aditz laguntzailean hasierako galketaren ondoren: *V-d-V > Ø*, A testuan bereziki: *cusugu* (A1), *baut* (A20), *arrazuña uten* (A29), *baute* (B47), *erdetchicote* (A48), *cusicote*

(A48), *damut* (A57). B testuan aditz laguntzailea bereiztuta idazten da maizagotan eta inolako aldaketa fonetikorik ez da sortzen: *damu dut*, *siñestatzen duzu* (B14), *ikusidugu* (B22), baina *baute* (B47).

Bat mugatzailea eta bere deklinatuen (*batzuk*, *batean*) lehenengo kontsonantea V-b-V ere desagertzen da maizago A testuan: *poderosuatiān* (A3), *Jaungoico eguiezcuat* (A9), *eternuat* (A9), *alacuatuzc* (A17). B-n ordea: *Jaungoico bat* (B15), baina lexikalizatu dagoenetan -b- desagertzen da B-n ere: *piscuat* (B45).

g + e, i inguruetan, herskaria sabaiairen kontra ahoskatzen da; horren ondorioz kontsonante sabaikaria entzuten da, belarea baino, gaurko ebakeran. Testuetan ere restigmatzen da: *iyendetan* (B33, A28); besteetan /y/ igurzkaria ere gal daiteke: *ien* (A1), *iyen*, *beiretzen* (B37). Igo aditza B testuan behin idoro dugu: *igoera*, baina orrialde berebean *iyetia* (B62). Igo forma ez da bertakoa, nahiz elizako testuek orain hori darabilten.⁹

4.3.2. Dardakari biguna, bokal artean maiz galtzen da: *bela* (A39) (= berehala), *oi* (A4). Egoera inplosiboan dagoen [ɸ] galtzen da hurrengo inguruneetan: *behar* + **edun* aditz laguntzailea: *biaugü*, *biazu* (A6), *biaute* (A15), *illbiaugü* (B47). Dardakariaren eraginez edo asimilazioaren ondorioz daukagu: *secretuac agartu* (B33). Disimilazioaren ondorioa dirudi honako honek: *pelegrinuai* (A31). Bestaldetik, r/n-ren arteko txandaketa dugu: *belaurico*, *mairen* (= emanen). Bokal artean dardakari eta belare ahostunaren arteko ere agertzen da r/g: *lagunbetetan* (B62).

Errotazismoari dagokioenez, -ritz- taldea orokorrean nagusia da bi testuotan: *bertzenaz* (A4), *bortz* (A35), *mersediāc* (B22), *merchede* (A42), *ortzilleria* (B61); baina forma asibilatuaren adibiderik ere badago: *bos* (A52). Halaber, B testuan tz/z txandaketa eriden dugu: *bercendaco* (B31), baina *bertze* (B31), *omberce*, *berce* (B12), gaur egun dagoen alternantzia iradokitzen du, hain zuzen ere: [bɛrtse] eta [bɛrse] afrikatua eta frikariaren artekoa.

Erran lesan bikotera eratorriz, ez dago argi zein izan daitekeen jatorrizkoa; s, rr edo biak kontsonante talde ezberdin batetik etor daitezkeen. Dena den, lehenengo da erabiltzen den bakarra, honetan ere Ultzama ekialdeko euskalkiekin lerratzen delarik.

Albokarietatik azpimarragarriena posizio inplosiboan erakusten duen txandaketa izan daiteke; *aillciñen* (B48), *aitziñian* (A33).¹⁰

Bokal arteko b, g edo r-k, askotan disimilazioaren medioz l ematen dute; Ultzaman, ordea galketa gertatzen da: **berarri* > *bearri*: *biarritz* (B53) (= belarritz).

4.3.3. Sudurkariaren sailean, mailegu kultoek -zio, -ziu egin dute bi testuotan: *oracioac* (B13), *maldiciuac* (B31), *absoluciua* (A35), *satisfeciua* (A35); *particioa*, *declaracioa*, *disposizioa* (B46), *contriciozcuā* (A52), *satisfeciotan* (A52); baina -zione atzizkiaren adibide bat ere badago: *inspiracioniac* (A33). Eredu honetatik kanpo, -on mantenduko da gaztelaniazko mailegu berrietan: *unionia* (B21), *sermona* (B44); baina kultoetan -oa bihurtzen da: *comunioac* (B21).

(9) "Los navarros prefieren *igan* como solución alternativa, incluso el manual de Lac. más proclive por vecindad al dialecto guipuzcoano, pero que en esta ocasión dice *iancen*, evidente contracción del mayoritario *igan*. Los manuales oficiales han implantado ya definitivamente *igo* en los textos litúrgicos y doctrinales" (Sarrutegui 1990b: 220).

(10) "... parece más prudente relacionar esta alternancia con los distintos problemas, para los cuales aún no se han propuesto soluciones de n, l, y r (rr) entre sí y con cero en final absoluta o de primer miembro de compuesta" (FHV, 319).

n, l + herskari ahoskabe taldeetan, bigarren elementuak ahostunaren alde neutralizaten dira erronkaria eta zuberezaz ezik. Testu hauetan ere, ahostunak bihurtzeko joera honek salbuespen batzu erakusten ditu. Aipatuko ditut, bada, aipagarrienak, badirelako beste euskalkietan ere *n, k* + ahoskabe talde asko ere:

-*nt*- taldea mantentzen da kasu hauetan: *lentabichicoa* (B4), *trinteteco* (B54) sinkoparen ondorioz, *santa* (B54), *mercementuen* (B54), *ontasune* (A38). -*lt*- : *Ilte* (B1), *aliare* (B56).

Interesgarria da aditzetako adibide bakar hau: *emaco zatyuena* (A51). Gaur egun ere *emanko* forma txandakatzen da arruntagoa den *emain* formarekin; -*n*-ren desagerteta errakuntza dateke, beraz. Halarik ere, *n, l* ondorengo ahoskabeak aditz forma hauetan ez dira hemengo formak soilik, hedatuago dagoen fenomeno zabal bat baizik, Bonapartek Garesen jasotzen eta Sakanako zenbait herritan *fanko, joanko, inko* formatan ere testigatzen dena. Deklinabidean lokatiboetan ez da joera hau segitzen eta ahostunak izanzen ditugu: *Jerusalengo, Belengo* (B61).

Bestaldetik ohizkoa da ultzameraz -*n*-ren galketa adberbio hauetan: *orai* (A2), *bedere* (B53).

4.3.4. Afrikatuen sailean, forma sabaikariek bizkarkariei ordezkatzeko diete aditz aginteran, nork-nori-nor adizkietako pluralean, orokorrean *Vitz > Vtx* inguruetan: *irzultchezu* (A19), *barca ichaguzu* (A19), *erranchazu* (B36), *bota detchaquegu* (A46); eta nork-nor adizkietan ere bai: *ezgatchala utzi* (A19), *libre gatchala* (A19), *botagachaquen* (B41).

Txistukari afrikatua, hedatuago dagoen frikatuaren ordezkari eriden daiteke, adierazkortasuna emateko ziurrenik, Mitxelena argi ez badu ikusten ere:¹¹ *guratsotaic* (B38), *guretsuac* (A24); beste hau *garitzumecotan* (B33) eta *salbatu giñutzen* (B18) bitxiagoak dira, bigarrenak pluralgilearen erabilpen berezia dirudi, nahiz Lafittek testigatu.¹²

n + txistukaria taldeak afrikatua sortzen du: *Pontzio* (A1), *contzebityue* (A4), *sententzie* (A15), *consentitzera* (A19), *erreverentzie* (A20), *printzipalqui* (A20), *semejantza* (A20), *licentzie* (A24), *contseju* (A30), *contzientzie* (A30); B testuan ez da afrikazio hori beti betetzen: *esperanza* (B4), *pensamentuz* (B5), *alcantatzia* (B5).

r + txistukaria: ez da sistematikoa afrikazioa: *universala* (B48), baina A testuan eriden daitezke: *pertsona* (A6), *pertseguitzen* (A6).

n, l + txistukaria: *faltso* (A9), *pentsa* (A31), arruntagoak ere A testuan.

4.3.5. Sabaikarien sailean <ty> grafia ordezkatzeko du *i* ondorengo *t* bustia [t̥]; A testuan, orokorra da -*it*- inguruetan: *padecityu* (A1), *ityen* (A6), *contzebityue*, *errecibityu* (A7), *yaquityia* (B7), *tyuzunec* (B8). A testuan ere diptongoaren bigarren elementua asimilatzen da: *Arye, gatyuztenei, frutyue* (A1), *zatyut* (A6), *matyegarrie* (A36). B testuan, ordea, ez da bustidura horren aztarnarik eta honakoak idoro ditzakegu: *Aite* (B1), *padecitu* (B6), *maitetzia* (B7), *eguitia* (B11), *ungitue* (B19), *gatuzten* (B12).

Sudurkariaren palatalizazioa, hitz bukaeran *n/ i_#* markatua agertzen da [ŋ]:

(11) "A veces un dialecto tiene formas como sibilante africada frente a la fricativa más difundida, sin que se conozcan las causas: ¿una especie de intensificación expresiva? Así a.nav. Elcano *buratso*, Baztán *guratsó*" (FHV, 286).

(12) "Les suffixes forts *tsu* et *tzue* s'adjoignent à des compléments directs pluriels. Ex.: *diutzu*" (Lafitte 1944: 284).

eguiñ (B3), *ceiñ* (B4), *galdiñ* (A15), *erraiñ* (A53), *edozeiñ*, *aiñ* (B40); morfema soziati-boan ere bai: *poderosoarequiñ* (B11), *batequiñ* (B39), *graciequiñ* (B37); baina txandaketak agertzen dira: *cein* (A5); kontsonante ondoan aditz laguntzailea ere n/ i __C: *iñcen* (B18). Palatalizazio automatikoa maileguetan ere ezartzen da: *fiñe* (= fin) (B15), *pilleria* (B61).

Diptongoaren ondoko *i*-ren asimilazioaren ondorioz: *escuñetaco* (B8), *soñetic* (B11), *arrazuñera* (A29). Hitz hasieran **in*-en bilakabidearen ondorioz, palatalizazioa gertatu da kasu bakar batean: *ñor* (A25).

Alboko sabaikaria [λ] ere agertzen da hitz eta morfema bukaeran: *ill* (B4); eta kontsonante aurrean ere bai: *illie* (B19), *ibilli* (B40), *illizen* (B49), *aillciñen* (B48), *illen* (B53).

4.4. Izenaren morfologia

4.4.1. Bi testuotan, *bat* determinante mugagabea eransten zaio mugatzen duen sintagmaren azkeneko elementuari. Kasu hauetan /b/ *bat* eta *batzuk*-en bokalartekoa desagertzen da: *eguiñcuat* (A9), *eternuat* (A9), *guizonezcuat* (A11), *piscuat* (B44). *Batzuk* determinante pluralean ere agertzen da: *alacuatzu* (A9). Pluralean *batzuec* (B37) eta *batzuc* (A33) kasu absolutoan testigatzen dira.

4.4.2. Lehenengo graduko erakusle pluralean, absolutoko *ok* formatik eratorriak dira: *oquen baiten* (A21), *oquetan* (A24), *oc gabe* (A31), *oquetaic* (A40), *oquen lecuen aginduic dagona* (B34), *oquetan bietan* (B41). Azpimarratzekoa da *okek* formarik eza, *ok*-en txandaketan gaur egun bizirik dagoena. Beraz *ok* erabiliko da absoluto zein ergatibo pluralerako ere: *Cer obliguezio tute oc?* (B30), *certaco dire mandamentu oc?* (B34). Soziatibo kasuan ere *oqui*, eta ez *okeki*, gaur egiten duten bezala: *obra oqui* (A31). Bestaldetik aposizioan doanean, erakuslea eta adjetiboa biek daramate kasu marka: *oquetan bietan* (B41) (A41). Singularrean, azpimarragarria da bigarren graduko erakuslearen *hore* formaren erabilera: *becatu hore* (B38).

4.4.3. Bestaldetik, mugatzaile plural hurbileko kasuak eriden daitezke: *Evaren ume desterratuoc* (B5), nahiz A-n *-ec* agertu, Bokal urrutiko asimilazioaren ondorioz: *desterratuoc* (A2), eta honako hauek ere: *Cristau fiel gucioc dutela parte* (B21), *sortzen garen gucioc* (B38). Bestaldetik, *a* organikoa duten zenbait hitzek galtzen dute *a*, determinantea eranstea: *graci au* (B37), *gauz hure* (A16), *gauz' onen* (A40).

Besteetan ordea, maileguetan azkeneko bokalaren bazilaziotzat jotzen ditugu honakook: *famia* (B33), *grabi* (B42), *asmu* (A37).

Nafarroko beste euskalkietan bezala (Baztaneraz, Hego goinafarrera), *bi* zenbartzailleak *bide* aldakia hartzen du izenik gabe doanean: *Cembat entendimentu? Bide, divinnua ta humanua* (A11).

4.4.4. Deklinabide sailean kasuz kasu aztertuko ditugu bakoitzari dagozkion atzizkiak:

a/ Absoluto plural eta ergatibo pluralaren arteko ezberdintasun markarik ez dago testu hauetan. Nahiz eta *-ak* eta *-ek* agertu, asimilazioaren ondorioz sortutakoa da bigarrena, alegia, *au*, *ai* eta *u*, *iC* inguruetakoa. Honenbestez, absoluto pluralean honakoak ditugu: “beren becatuoc ongui purguetuic dauzquitenac...yoaiñ dire” (B49). Ergatibo pluralekoak: “bienabenturatuoc iten duten bezala” (B23), “apostoluac

escaturic" (B23), "lurrian gaudenac in dezagule" (B23). *-ek* agertuko zaigu ergatibo singularrean ere, aipatutako ingurunean: "noiz useru biar du cristauac" (B12).

b/ Datiboari bagagozkio, singular/pluralaren arteko ezberdintasuna ez da egiten usuenik, *-r-* gabeko formak baitira ohizkoen; halarik ere B testuan singularrean eriden daiteke, gutxitan bada ere: *ainguerueri* (B5). Orokorrean ordea *-ai* erabiltzen da pluraleko hauetan: *dotoriai* (A15), *partiai* (A20), *tristiai* (A30) *pelegrinuai* (A31); eta singularrean: *Jangoicuai* (B19); *-ei* singular eta pluralerako agertuko da urrutiko asimilazioa jasaten dutenen artekoetan: *imaginei* (A20), *aingeruei* (A51), *sandu guciei* (A52), *virginei* (A51). Kontsonantez bukatutakoetan, batzuetan *-e-* tarrekutzen da *-i* datiboaren morfema artean: *ñorei* (A26), *iñorei* (B32), *norei* (B34); eta bigarren gradu-ko erakusleetan: *orreri* (A5).

c/ Kasu genitiboan, singular eta pluralaren arteko marka ezberdintasunik ez dago, *-a(r)en > an*, edota *-en > -n / V_* bilakabideen ondorioz *-n* eransten zaio lexema mugatuari. Honakoak dira A testuko adibideak. Singularrean: *Yabian borondatian*, *Juezan manuen azpian* (A1), *fedian contraco* (A21), *Jesu Criston baiten*, *Poderosuan escuñeco aldian* (A14), *Jangoicuan ama Santa* (A2), *Evan hume* (A2), *Jaunen baiten* (A1). Pluralerako: *Justuan limbua* (A14), *humian limbua* (A14); eta mugagabeen: *gaucen bat*, *misterion bat*, *sacramentuen bat* (B22), *gachtaquerien bat* (A28). B testuan ezberdintasun eza hau ere agertzen da: *Jangoicoanac* (B34), *becatuen itsustasunagatic* (B41); arruntagoak dira, ordea, *-ren- ez* osatutako formak: *Jaungoicoaren partetic* (B17), *Jaungoicoaren Ama* (B3), *miserordiaren Ama* (B4), *Jesu-Cristoren promesac* (B5), *umiaren eta menecoaren baiten* (B30), *Aiteren eta Semiaren eta Espiritu Sanduaren icenian* (B38); eta pluralaren: *becatuen barcatzioan* (B4).

Genitibo mugagabearen morfema, *-ren bat* ingurunean, *-on* bihurtzen da gaurko hizketan egiten den bezala: *becatu mortal onbat*, *becatu grabi onbat* (B42), *peligro-on bat* (B12), *obra-on bat* (B12), *fedeco gaucen on bat* (B28); halarik ere *-en* morfemaren testigutzarik badago: *peligruen batian* (A6), *gachtaquerien bat* (A28), *sacramentuen bat* (B22).

d/ Sozietibo kasuan *-ki*, *-n* gabeko forma izango da ohizko morfema. Mitxelena zioenez (FHV, 308) ez da aldaketa fonologikoaren ondorioa, morfologikoa baizik, azkeneko *-n* hori, inesiboaren desinentzia delarik *-kin < *kide-(n)*: *poderiaqui* (A10), *elcarrequi*, *garbiequi* (A12), *edoceiñequi* (A49); baina *-kin / -ki* txandaketa ugaria da B testuan bereziki: *divinidaderequiñ*, *elcarrequi* (B19), *osoaqui* eta *Jaunequiñ* (B22).

e/ Destinatioan *-tzat* eta *-daco* morfemak txandaketan eriden daitezke: *zuretzat* (A15), *gaistoanzat* (B21), *onanzat* (B21). Hauek testigatzen badira ere, arruntagoak dira gaurko hizketan bezala: *corputzendaco*, *animendaco* (A18), *bercendaco* (B31).

f/ Kasu instrumentalean *-z*, *-taz* morfemak erabiltzen dira: *cer entenditzen duzu Cristoren guizonaz* (B10), *noren obraz*, *espiritu sanduen obraz eta graciaez* (B18), *Fedeco gaucen guciez* (B21); *Articulo Fedecotaz* (B22); izenordeetan, ohizkoa denez, *-taz*: *nitez*.

g/ Kasu partitiboan *-ik* forma agertzen da; A testuan bokalez jarraitua denean, dieresiarren bidez markatzen da: *becatuic* (A3), *deseyoic* (A3), *aundic gabe* (A28). Partitiboaren morfema ere forma mugatuari eransten zaio: *gaucic* (A15), *ondasunec* (A49). Honez gain, erabiltzen da superlatiboa adierazten duten adjetiboekin: *conocimentuic aundienaquic* (A51).

h/ Ablatibo pluralean *-tarik > -taik, izan da bilakabidea forma gehienetan, bokalarteko -r-ren galketa ohizkoa baita euskalki guzietan: *gucietaic* (B19), *deseyo gachtuetaic* (A5), *gure becatuteic* (B12); halarik ere -t- dutenak badaude B testuan: *dausezetatic* (B53, 55) *etsai-etatic* (B11), *garbietatic* (B18). Pluralerako, beraz bi morfemak proposa ditzakegu: -tarik / -tatik.

i/ Adlatiboak ere urrutiko asimilazioa jasotzen du: *cerure* (B49). Azpimarragarria hirugarren graduko leku aditzondorako erabilitako forma: *arara* (A51). Adlatibotik eratorririkoak ere asimilatzen dira; -raco: *cerureco* (A44); -rañoco: *ordureñoco* (A29).

Inesiboaren morfema eransten zaio *baizik* juntagailuari kasu bakar batean: *baiciquen* (B19); besteetan ordea *bezic* dugu.

j/ Bizidunetan erabilitako kasu markak; *baiten*: *creazalian baiten* (B4), *Espiritu Sanduen baiten* (B4); -gandik, -gana, -gatic-ek genitibo kasu marka daramate batzuetan: *gueren gandic* (B52), *gure gana* (A2), eta besteetan ez: *gu gatic* (A5).

k/ Izenordainen sailean, pluralitzeko 1. pertsonarako *gueren* / *gure* erabiltzen dira. Ez dago, dirudenez, lege zorrotzik izenordain hauen erabileraz, ingurune berdina parekatu direnean txandaketa eriden bait zitekeen bi testuen artean. Halarik ere testu bakoitza bere aldetik ikusten badugu, B testuak *gueren* dauka eta A *gure*-ri atxiki zaio: *guri gueren egunerozco ogie* (B3) / *gure egunerozco oguie* (A1); *gueren erioztzeco orduen* (B3) / *gure erioztzeco orduen* (A2). Testuen agerraldien arauera, esan daiteke izenordain honek balio bihurkaria duela, baina aurrean aipatutako alternantzien arabera, agerian dago legea ez dela zorrotzki betetzen, behintzat bi dotrinak konparatuz.¹³ Bestaldetik *guren* forma testigatzen da *barcaizquiguzu guri guren zorrac* (B24), bien arteko gurutzeaz sortua edota errakuntza dela medio.

Hirugarren pertsonaren izenordaina *harren*, [r̄] dardakari anitzaz ahoskatzen da: *odol arrequi* (B18), *arren anime* (B19), *arren faboriaz* (B53). Hirugarren pertsonaren izenordain indartua *berau* (A51) dugu.

l/ Posposizioen alorrean: *artio*. Ekialdeko forma da erabiliena, nahiz guk A testuan bakarrrik aurkitu: *an garvityu artio* (A14), *arte* + (d)ino-ren laburtzapena (cf. Axular 142 *orai arteino*). Posposizio batzuetan *artio* denborazko morfema eta -raino lekuzkoa batera erabiltzen dira: *ill artañocuan* (A52); eta besteetan denborazko zentzuarekin adberbioei lotuta -raino darabilte: *Eratzarri zenetic ordureñoco pentsamentu* (A53), *comecatu ondoraño* (B45).

Abal aditza erabiltzen da *alic ... artio* egituran denborazko zentzua emateko: *alic eta Jesu Cristoc ceruco atayec idiqui artio* (A14), *alic eta ongui confesatu artio* (A37), *alic eta comecatu artio* (A41).

Instrumental eta adlatiboaren eraikuntza ohizkoa da; *landa* (-z.....-ra): *articuluaz landara* (A15), *Articulo Fedezcoaz landara* (B21), *umeaz landara* (B30). Instrumental kasua erantsiz egiten da -z geroz posposizioa bi testuotan sa'buespenik gabe: *libretuz gueroz* (A4, B9), *iñez gueroz* (A11), *confesatuz gueroz* (A41), *batayetuz gueroz* (B34).

(13) Hona emen A testuan *gueren* ateratzen den aldiak: *barca tchaguzu guri gueren zorrac* (A1), *gueren buruec bezala* (A3), *guri gueren zorrac* (A18), *barca tchagula guri gueren becatuec, guc gueren etsai te...*, *gueren buruec bezala* (A19), *gueren becatuen zorra pagatzeco* (A39), *bota deitbaquegu gueren gandic* (A46). B testuan, aldiz, beste hauetan agertzen da: *guri gueren egunerozco, guri gueren zorrac, beti gueren erioztzeco orduen* (B3), *gueren buruec bezala* (B7), *guri gueren egunerozco ogie, guri gueren becatuec* (B24), *gueren bitartuec diren bezala, ez dezaguquen bota queren gandic* (B52).

Adjetiboen graduatzailea *-ago +ko* atzizkien bidez egiten da, *nolako* galdetzaileari erantzunean: *ezin erran eta pensatu dezaquegun beño gueyagocua* (B15); *zarragocua adinēn, aundiegocua dignidadian eta gobernuen* (B30).

4.4.5. Hitz konposatuetan erabilitako atzizkiak, arruntak dira; *-tasun: damutasune, naguitasune* (B51), *alfertasune* (A24), *itsustasunagatic* (B41); azpimarratu behar da azkeneko adjetibo horiek zentzu peioratiboa dutela, eta beraz orokorrean *-keria* atzizkiak egiten direla; *-kide: biziquideric* (B7); *-zale: inzalia* (B55), *munduzale* (A45); *-ki: eguiezqui* (A14), *comuzqui* (A44); *-pe: jurementupian* (A22); *-kerie: gachataquerien bat* (A28), *arroqueriec* (A46); *-tza: laguntzec* (A30); *-tsu: urriquetsuc* (A49); *-dun: beti bereiz idatzia: bihotz garbi dunec* (A49), *virtute duna* (A51); *-zco: negarrezco* (A2), *lujuriezco* (A3), *fedezco* (A7), *arrazuñezco* (A17), *devociozco* (A51).

4.5. Aditz morfologia

4.5.1. Ekialdeko euskalkietan aditz oinaren erabilera arrunta da aginterazko, ahalerazko eta subjuntibozko adizkietan; testu hauetan, ordea, ez da sistematikoa: *goberna dezaten* (A20), *'cusi ta oroi gatyecen* (A20), *eracuts zaiguzu* (B2), *itzultchezu* (B2), *merechi zegun* (B2); baina forma osotuak ere eriden daitezke: *bediquetu dezaten* (A20), *ez daitique inñor salbatu* (B36). Katexima bietan *santifica bedi* forma testigatzen da latinezko *santificetur* pasiboaren itzulpena. Argigarria deritzogu honi buruz R. Gómezek dioenari.¹⁴ Azpimarragarria da, halaber, Erdialdean sortutako partizipio analogikoaren presentzia: *icendu* (A1).

4.5.2. Geroaldiari bagagozkio, *tu-z* bukatutako aditz partizipioak + *-ko* geroaldiko morfemak, goinafarrera hegoaldean bezala, *-tiko* forma osatzen dute: *barcatico tirezule* (B6), *acabatico* (B21), *batayetico* (B38).

-n-z bukatutako aditzaren geroaldia *-ko* morfemaz erabiltzen da, *emaco* (A51), nahiz maizago *-en* erabili: *main, erraiñ* (A53), *mairendirezule* (= emanen didazula), *yaquiñeiñ* (B13); azken kasu honetan birreraikuntza edo erabilera pleonastikoa ematen du, beste aditz hauen erara: *esain, joain*, berez [yakiñen] beharko bait luke.

4.5.6. Aditz laguntzaileen sailean honako hau da azpimarragarria:

a/ Ahaleraren sailak erabilera pleonastikoa erakusten du Ultzaman, gaur bezala *-ke* morfema bi aldiz erabiliz: *dezaqueguque* (A39); halarik ere forma arruntak eriden daitezke: *dezaquegun* (A39). Azken honen metatesiaren ondorioz sortuta bide da hurrengo hau: *dezaguquen* (B52). Bestaldetik, forma perifrastikoetan: *ezin + aditz nagusia + aditz laguntzailea hurrenkera* da mantentzen dena: *eciñ erran eta pensatu dezaquegun* (B15), *eciñ acabatu dezaquegu* (A33). Ahaleraren aditz iragangaitzetan, forma murriztuak txandakatzen dira osoekin: *daitique* (B36), baina *daiquen*.

b/ Pluralaren bigarren pertsonaren morfema *-zie* da: *dauzquicienac, siñestatzen 'tyucienac* (A8), *diozie* (B12).

c/ Nork-nori-nor sistemaren pluralgilea *-it* edo [t] sabaikaria ohizkoa da ultzameraren pluralgilerako: *man citigun* (B52), *'tyogun* (A18), *'ryguleic* (A46), *man cityigun* (A47). Batzuetan, halarik ere, B testuan ez da bustidura hori markatzen: *guardatu*

(14) "Euskarazko kateximetan forma hau *santifikatua izan bedi / dadila* erakoekin txandakatzen da, tokiaren edo garaiazen arabera banaketarik ezin antzemanik; badirudi, ostera, bi adizki hauek eredu ezberdinetatik abiaru direla, hau da, lehena zuzenean latinetik eta bigarrenean gazteleratik." (Gómez 1991: 410).

cituten (B20), *batu* (B21) < (*baditu*), *tute* (B30); badira, halere, -z- atzizkiaz osatutako pluralak: *cituzten* (B9). Bestaldetik, afrikatu sabaiaurrekoaren bidez [tʃ] egiten da plurala: *barca tchaguzu* (A1); baina B testuan -zki- morfema ager dakiguke: *barcaiz-quiguzu* (B3).

Nork-nori-nor sailean, lehen pertsonaren singularraren morfema -r- dugu, *-ra- < *-da- bilakabidearen ondorioa dirudi. Posible da morfema hori izatea, eta ondoren /d/ eta /r/ fonemen artikulazio hurbiltasunarengatik, batzuetan *d* eta besteetan *r* sortzea: *barcatico direzule* (B6), *mairen direzule* (B6). Lehen pertsonaren morfema subordinazio atzizkiarekin bilkuran, ohizko -e- lotura hizkiaren medioz egiten dute; hona hemen -n erlatibo atzizkiarekin: *in dutela* (B5), *maitetzen zaituten* (B6), *maten diren* (B6). Nik-haiei dagokion forman singular eta pluralean *dio* /*die* /*diote* txandakatzen dira, lehenengoa arruntagoa bada ere. Kasu batzuetan, beraz, ez dago singular eta pluralaren arteko ezberdintasunik, ez deklinabide morfemari dagokionean, ezta aditzean ere. Hona hemen aurki daitekeen aldakortasuna: *onai main diola glorie* (A4), *denai azquen juicioco egunian escatuco dio contue ta main dio sententzie* (A15), *onai mandiola Ceruco glorie* (B9), *Bere guretsuai obedecitzen eztyoten semiac* (A24).

d/ Nork-nor sistemaren erabilera kausi ditzakegu, gaur egun testigatzen ez bada ere: *bediquetzen zaitut* (A6), *eroraci nai gatyu* (A19), *obliguetzen gatyu* (A21), *emaco zatyuena* (A51), *salbatuco nauela* (B54). Berezia da nork-nor aditzaren hark-gu forma: *erredimityu giñucen* (A5), *certatic salvatu giñucen* (A12) *giñucen* guk-haiek formarekin sinkretismoan dago.

Beste batzuetan, aditz laguntzailea nork-nor sistemakoa bada ere, datiboaren marka agertzen da: “Jaunec berac eman gatchala guciei arara” (A51).

e/ Agintera eta subjuntibozko hasierako *de-*, *e-* desagertzen dira maizago A testuan: *man zaguzu* (A1), *itzultchezu* (A2), *in zagule* (A18), *eracuts zaiguzu* (B2), *merechi zegun* (B2), *umenta zaigun* (A41); baina alternantziak erakusten ditu. B testuan, ordea, forma osotuak agertzen dira maizagotan: *eman dezaguzu* (B3), *itzulidechazu* (B5), *erregutu dezazu* (B5), *mereci dezagun* (B5). Nork-nori-nor adizkietan nori (hari)-ren kasuan, -o- morfeman murriztu dira beste bokalak: *dezaiogun dezogun* (B26), *icen dezozu* (B26) (= dezaiozu). Sail honekin bukatzeko, aipatu behar da agintera iragan-gaitzeko laguntzaileak azkeneko kontsonantea ez duela hartzen: *barrei encomenda zaitte egunero* (B26).

f/ Nor-nori sailean hirugarren pertsonari dagozkion formak dira arruntenak; halarik ere *confesatzen natzayo* (B5, A51) agertzen bada ere, dotrinetako forma arruntzat har dezakegu. Nor-nori (haiei) sailean -e- /-ote morfemak txandakatzen dira: *Eliceo Dotoriai tocatzen zayela* (A15), *conveni zayoten estadu edo vicimodue matia* (A25), *conveni bazaye* (A31), *etzayote ain ongui eldu* (A44).

Aditz trinkoetan, *joan* aditzaren orainaldiko formei lehen eta hirugarren pertsonen -y- tartekatzen zaie erroaren ondoan: *duayena* (B44). Bestaldetik, *izan* aditzaren singularreko bigarren pertsonan (hi), frikari sabaikaria *ʃ*/ da lehen fonema: *or illen al yaiz* (B26).

Aditz sintetikoetako lehenaldian -a- morfema agertzen da erroa baino lehenago: *zauden* (B19), *zauzquitenac* (B49). Baldinkeran ez da -ko geroaldikoa erabiltzen, -tzen baizik: *ta bertze edoceiñ pecatu batayetzen denan baiten aurquitzen balitz* (A34), *cer conveni litzayoque* (A42).

Azpitarragarria suertatzen dira *-tu-*z eraikitako honako partizipio analogikoak: *zerbitzatu*, *zerbitzececo* (B38), *siñestatu* (A1). Bestaldetik, Ekialdean bezala *trabajatu* aditza laguntzaile iragangaitzez erabiltzen da: *trabajatzen ez denac* (B30).

4.6. Joskera

4.6.1. Aditz jokatu-gabea duten perpaus txertatuetan izen sintagmak objetuan absolutiboaren kasu markaren ordean, genitiboarena eraman ohi du. Ekialdeko hizketari dagokien ezaugarri hau ez da sistematikoki betetzen, salbuespenak erakusten bait ditu bi testuotan: *viciac ta illec juzquetzera* (A14), *illec ta viciac juzquetzera* (A1), *becatuec barcatzeco* (B20); baina beste hauetan: *illen ta vicien juzquetzera* (A4), *arren itzultzera* (B33), *arren errecibitzeco* (A34). Interesgarria da ohartzea hasierako esaldien ordenari gaztelaniaz "a juzgar a vivos y muertos" dagokiola, testu berean; zaila da beraz ondorioz ateratzea formula hauen arkaismoaz.¹⁵

Perpaus txertatuetan, *utzi* eta *eman* aditzekin egindakoek *-tzera* nominalizazioa eskatzen dute: *ezgatchala utzi erortzera* (A19), *tentaciuac erortzera* (B3); *edatera matia*, *yatera matia* (B36).

4.6.2. Esaldi kausaletan, *zergatik (...-n)*, *bait* atzizkiekin egindako eraikuntzak erabiltzen dira arruntki erantzunetan: *cergetic diren bertze becatuen buru* (A44), *cergetic illtzen duen*, *iten-duen arren anime* (B39), *cergetic erraz erortzen den guizona artan eta errazqui barcatzen zayon* (B43), *cergetic den Espiritu purue* (A10), *cergetic naizen inorante bat* (B21). Halaber, *zergatik ... bait* egitura ere arrunta da: *cergetic baite Cristo* (B10), *cergetic Jangoico gure jaunec ala errebelatu baitzuen* (A8). *-lako*z atzizkiarekin egindakoa, askoz urriagoa bada ere, testiga daiteke: *becatu mortala delacoz* (A2), *manifestatu duela-coz* (A33).

4.6.3. Erabilera arruntekoa da izenordain galdetzailea, *ceiñ ... (-n)*, erlatibo bezala; forma hauen bidez izenordainak hartzen ditu kasuari dagozkion desinentziak honakoak erabiliz: *ceñetan*, *ceñen*, *ceñetara*. Halaber, *ceiñ ... bait* egitura testiga daiteke, baina izenordainak ez dira deklinatzen; hona hemen lehenengo adibidearen formak: *dire gracie batzuec ceñen medioz pagatzen den becatuec* (B43); *ceiñ ... baite* egiturakoak: *ceiñ baite lenbico gauce* (B22).¹⁶ Bestaldetik, aditz partizipioari eransten zaion erlatiboa *-(e)ko* dugu: *iñiquico becatuec barcatzeco*, *confesoriac maneco penitentziez gañera* (A39).

4.6.4. Esaldi kontzesiboetan aditz partizipioa + *gatic* eta *nahiz* + partizipioa formak txandakatzen dira: *Jangoico eguiezcuat icenagatic* (A9), *naiz moderatuec icen* (A49). Baina *nahiz ... dela* osatutakoak ere badira: *naiz edoceiñequi dela* (A29).

(15) "Quizá alguien pueda considerar rasgo arcaico el orden inverso al normal, *illen eta bicien*. Respecto a esto habría que señalar que en un fragmento de la parte romance de este texto se lee "a juzgar los vivos y los..." con lo que el arcaísmo estaría en todo caso en la versión vasca de la fórmula y no en la fórmula misma. Y si examinamos los demás catecismos vascos contemporáneos, tenemos en Betolaza *hilac eta viciac* por dos veces, traduciendo "los vivos y los muertos": *vicien eta bilen* en Zanetto, *viciac eta bilec* en VJ; *vicien eta illen* dos veces en Beriayn, pero nuevamente en Capanaga, ya en 1656, *ilaen eta vicien*, *ilac eta viciac* traduciendo "los vivos y los muertos". No nos parece fácil, a la vista de todo esto, sacar ningún tipo de conclusión". (Sarasola 1983: 122).

(16) *Ceiñ...baite*: *bigarna*, *ceiñ baite Semia* (B17); *miembroak bezala*, *cein baite Elice* (B21); *ceiñ baite lenbico gauce* (B22); *cein baite yaquitia* (B22); *ceiñ baitziren Adan eta Eva*, *ceñetara yaitsi cen Cristo* (A13). *Ceiñ*, *ceñetan*, *ceñetara*, *ceñen... -n*: *ceñetan redimitu guñucen* (B10); *ceñetan espliquitzen den* (B37), *ceñetara yaitsi zen Jesu Cristo* (B19), *da icete divinat ceñen medioz iten garen gucioc* (B37).

Cer gauce? galdetzailea, dotrinetan arruntki erabilia, bi testuotan erabiltzen da: *cer gauce da fedia* (A33), *cer gauce da caridadia* (A37), *cer gauce dire sacramentuec* (A37), *cer gauce da esperantzza* (B33).

4.7. Lexikoa

Sail honetan, jakina denez, testu hauek ez dute aberastasun haundirik erakusten, eta honenbestez, gutxi da markagarri. Halarik ere, hitz batzu azpimarratuko ditut interesgarriak izango direlakoan. Gutxi batzu dotrina hauetako beñezkoak dira (*bacosuak*, *oikera*); beste batzu, ordea, ultzamera kokatzeko lagungarriak gerta dakizkiguke, alegia goinafarreran erabilera arruntekoak direlako edota ekialdeko euskalkiek aurkezten duten zenbait isoglosarekin lerratzen direlako. Bakanen batzu, ia ultzameraz bakarrik erabiltzen direla esango nuke (*ebaci*, *eman*).

aguitz (A49), *aunitz* (A51) (= asko, anitz)

bacosuac (A49) (= baketsuak) (Azk. *baco*. Añ. sosiego)

ebaci (A39) (= irabazi)

egun (B24) (= gaur)

eman (A51) (= eraman)

erdechten (A31) (= lortzen)

eriec (B36) (= gaixoak)

iyen (B20) (= igo)

naguitasune (B51) (= alferkeria)

oiquera (A26) (= ohitura) (Azk. *oikura*, AN *costumbre*)

orditu (A14) (= mozkortu)

ortzi (B4) (= ehortzi). *Orzi* forma aurki daiteke hurrengo dotrina guzti hauetan: (Etxalar, Baztan, Makirriain, Aezkoa, Zaraitzu, goi-nafarreraz (Irigarai) eta Erronkariaraz).

urritia (B52) (= usaitzea)

yarri (B4) (= eseri)

yautsi (B4) (= jetsi)

4.8. A dotrinaren berezitasunak

Ultzamako gaurko hizkera ezagutuz gero, saiatuko gara ikusten bi dotrina haue-tatik zein egokitzen den gehiago gaurko hizkerara. Horrela, bada, nahiz eta hitz mailegatu ugariaren erabilpena eta egituren errepikapena izaten diren dotrinaren ezaugarri, hizkera honetako zenbait egitura esanguratsu eta azpimarragarri gerta liteke. Eta hain zuzen ere, gure ustez, A dotrina egokitzen da modu fidelago batean aipatu-tako ezaugarri hauetara, B dotrinak forma jasoagoak edota kultoagoak biltzen ditue-larik.

Argi dago bi testuotan txandaketaren adibideak eriden daitezkeela, aztertutako bilakabidea oso sistematikoa bada ere. Izan ere, dialekto batean idatzitako testu bati erregularitasun osoa eskatzea ez litzateke errealista izango. Dees-ek dioenez: "Linguistic phenomena may have the incidental characteristic of never appearing with 100% frequency" (1988: 140).

Dudarik gabe, A dotrinan erabilitako egiturak interesgarriagoak dira Ultzamako hizketaren isladapen nahiko egokia direlako edo, bestela esan, fidagarritasun haun-

diagoa erakusten dute idatzizko arauetara ez bait dira B testukoak adina makurtzen. Jakina da, bestaldetik, eredu batzu izanik, elkarren arteko kopia ugaria zen eta nahiz egokitu bakoitza bere euskalkira, askotan formula berberen errepikapena errazena zitekeen. Honetan dago, hain zuzen ere, A Tornariaren dotrinaren baliogarritasuna: bokal eta kontsonanteen artean sortzen ziren fenomeno eufonikoen oharketan, formula eginetatik aldentuz. Bonapartek, beraz, ongi jakin zuen hautatzen bere laguntzailea.

Honakoak dira, beraz, testu honetan erregulartasun haundiz agertzen diren ezau-garriak, Ultzamako hizketan arruntak direnak eta B dotrinan isladatzen ez direnak.

a.) [ʧ] sabaikariaren erabilera.

b.) Genitibo singular eta pluralaren ezberdintasun eza, alegia, *-aren* eta *-en* morfemen ez erabiltzea, B dotrinan batzuetan egiten den bezala.

c.) *o + a > oa*, *e + a > ia* bilkuretan sortutako diptongoak maizago agertzen dira A testuan, hizketa arruntean eta arduragabekoan egiten den bezala.

d.) Agintera eta subjuntibo adizkietan, forma murriztuen erabilera ohizkoa: *'zagun*, hasierako *de-* morfema galduz.

e.) A testuan apostrofearen bidez markatzen dira aferesiaz eragindakoak.

f.) *Ez + dut*, *ba* eta horrelako bilkurak: *eztuenac*, *ezpada* etabarren erabilera maizagoa.

g.) Kontsonante afrikatuak usuago agertzen dira *l*, *r* + txistikari egituretan.

h.) B-n *-kt-* taldeetan forma osotuak arruntagoak dira: *doctriñe*, *doctoriac*.

i.) Igurzkari sabaikariak agertzen dira posizio inplosiboan eta bokal artean A testuan: *merechi*, *gachtuai*, *dichtintuac*; B-n, ordea, apikari eta bizkarkariak.

Bibliografia

- Apecechea, J., 1984, "Variantes del Padrenuestro en algunas variedades del vascuence navarro", *Scripta Theologica* XVI: 1-2, 667-683.
- , 1985, "Variantes del avemaria en el euskara navarro" in *Aingeru Irigarai-ri omenaldia*. Eusko Ikaskuntza.
- Arana Martija, J. A. & González Echegaray, C., 1989, *L. L. Bonaparte. Eskuizkribuak-Argitarapenak*. Euskaltzaindia, Bilbo.
- Astete, G., 1863, *Astete añadido por Luarca traducido al dialecto de Lizaso (Ulzama) por Don Pedro Tornaría maestro de Instrucción Primaria de Iraizoz*, ADN m/s B-67.
- , 1895, *Cristau doctrina. Aita Gaspar Astetec erdaraz escriptua eta orai escuaraz publicatzen duena cembait gauza aumentaturic*, Baztango Vallico Parroco batec, *Cristau Fielen instruccionearen deseyuz*, Imp y Lib. de R. Bescansa, Pamplona.
- , 1906, *Cristau Doctrine Aita Gaspar Astetec erdaraz escriptua eta Ultzamaco Apezac Balle ontan yarduquitzen den usquerara biurtue*, Iruñea.
- Azkue, R. M., 1905-06, *Diccionario vasco-español francés*, Bilbao.
- Bidegain, M., 1967, "Textos vascos antiguos", *ASJU* I, 186-189.
- Bonaparte, L. L., 1881a, "Observaciones sobre la ley de la afinidad de las vocales en el vascuence de Lizaso", *Euskara* IV, 64-67.
- , 1881b, "Orreaga. Versión al dialecto vulgar de Auza, Valle de Ulzama, por D. Vicente Lazcoz, reducida a las permutaciones regulares de Lizaso", *Euskara* IV, 68-81.
- Camino, I., 1989, "Argitasun zenbait Aezkoako dotrinei buruz", *ASJU* XXIII-3, 801-807.
- , 1991, "Aezkerazko testuak II: Orbarako Dotrinak", *ASJU* XXV-3, 929-960.

- Dees, A., 1988, "Propositions for the study of Old French and its dialect", in J. Fisiak (arg.), *Historical dialectology. Regional and social*, Mouton de Gruyter, Berlin-New York-Amsterdam, 139-148.
- Echaide, A. M., 1984, *Erizkizundi irukoitza*, Iker-3, Euskaltzaindia, Bilbo.
- , 1989, *El euskera en Navarra (1965-1967)*, Eusko Ikaskuntza, Donostia.
- Gómez, R., 1991, "Erronkarierazko dotrina argitaragabe bat: edizioa eta azterketa", in J. A. Lakarra (arg.), *Memoriae L. Mitxelena*, ASJU-ko Gehigarriak 14, 375-426.
- González Echeagaray, C., 1984, "Catálogo de los manuscritos reunidos por el príncipe Luis Luciano Bonaparte que se hallan en el País Vasco", *Euskera* XXIX-1, 23-184.
- Hyman, L. M., 1981, *Fonología*, Paraninfo, Madrid.
- Irigaray, A., 1961, "Catecismo manuscrito en euskara alto-navarro", *Euskera*, VI, 161-179.
- Izagirre, C., 1966, "Ultzamako euskeraren gai batzuk", *BAP* XXII, 403-467.
- Lafitte P., 1944, *Grammaire basque (Navarro-labourdin littéraire)*, Bayonne.
- Lakarra, J. A., 1986, "Burgosko 1747ko Dotrina: II. facsimilea eta hiztegia", *ASJU* XXI, 277-317.
- , 1987, "Oikiako Dotrina (1759)", *ASJU* XX-1, 277-317.
- Mitxelena, K., 1982, "Un catecismo salacenco", *FLV* XIV, 21-42.
- , 1985[1961], *Fonética histórica vasca*, *ASJU*-ko Gehigarriak 4, Donostia.
- , 1987 [1974], "El elemento latino-románico en la lengua vasca", in *PT*, 195-219. Lehen arg. *FLV* VI, 183-209.
- , 1987 [1978a], "Miscelánea filológica vasca (I)" in *PT*, 336-385. Lehen arg. *FLV* X, 205-228.
- , 1988 [1978b], "Miscelánea filológica vasca (II)" in *PT*, 387-410. Lehen arg. *FLV* X, 389-413.
- , 1988, [1983], "Euskalkien ageriko aurpegia", in *SHLV*, 334-340. Lehen arg. *Euskera* XXVIII-1, 245-252.
- Moutard, N., 1975, "Etude phonologique sur les dialectes basques (III)", *FLV* VII, 141-189.
- Ondarra, F., 1980, "Catecismo del siglo XVII en vascuence de Uterga (Valdizarbe)", *FLV* XII, 35-36, 173-182.
- Perez Goyena, A., 1947-64, *Ensayo de Bibliografía navarra*, (9 lib.), Burgos.
- Rijk, R. P. de, 1981, "Euskal morfologiaren zenbait gorabehera", in *Euskal linguistika eta literatura: bide berriak*, Bilbo, 83-101.
- Salaburu, P., 1986, "Baztango euskalkiaz: Elizondoko doktrina bat", *ASJU* XX-3, 817-844.
- , 1987, "Baztango euskalkiaz: Elizondoko beste doktrina bat", *ASJU* XXI-2, 453-473.
- Sarasola, I., 1983, "Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos", *ASJU* XVII, 69-212. Berrarg. K. Mitxelenaren TAV-ekin batera, *ASJU*-ren Gehigarriak, 11, Donostia, 1990.
- Satrustegi, J. M., 1966 "Eskuaraz zenbait Aitagure?", *Jaunaren Deia* XV, 35-39.
- , 1987, *Euskal testu zaharrak I*, Iruñea.
- , 1990a, "Texto vasco del Padrenuestro en versión del s. XVI", *FLV* 55, 37-47.
- , 1990b, "El Credo en versión vasca del s. XVI", *FLV* 56, 205-228.
- Urgell, B., 1987, "Esku-Liburu-aren grafi aldaketak (1802-1821)", *ASJU* XXI-2, 357-387.
- Urquijo J., 1908-10, "Cartas escritas por el Príncipe L. L. Bonaparte a algunos de sus colaboradores", *RIEV* II, 215-221, 655-659, IV, 233-297.
- Yrizar, P., 1981, *Contribución a la dialectología de la lengua vasca*, 2 lib., Donostia.

Lizaso. Astete añadido por Luarca traducido al dialecto de Lizaso (Ulzama) por Don Pedro Tornaría maestro de Instrucción Primaria de Iraizoz.

Credua

Nic siñestatzaut Jangoico Atye gucz poderosuan baiten ceruen ta lurren criazalian baiten ta Jesu Cristo arren seme bacar gure Jaunen baiten; ceñ contzebityue izendu cen Espiritu Sanduen obraz ta graciaz, ta yayo cen Virgine Mariengandic, padecityu zuen Pontzio Pilato juezan manuen azpien, icendu cen gurutzifiquetue, ille ta ortzie: yautsi cen infenuetara: iruguerren egunian erresucitetu cen illen ertetic, ien cen ceruetara ta dago yarric Jangoico Atye gucz poderosuan escufieco aldian; andic torri biar du illec ta viciec juzguetзера. Nic siñestatzaut Espiritu Sanduen baiten Elice Ama Sandu Catolicua, Sanduen comuniua, becatuen barcaciua, araguien erresureciua, ta vicitze seculecua. Amen.

*Atye guria*¹

Atye guria ceruetan zaudena santifiquebedi zure icena, betor guregana zure erreñue, in bedi zure borondatia ceruen bezala lurrian ere. 'Man zaguzu egun gure eguneroco oguie barca tchaguzu guri gueren zorrac, guc zor gatyuztenei barcatzen tyogun bezala ta ez gatchazule utzi tentaciuian erortzera, becic libre gatchazu gaitzetic Amen.

Ave Marie

Ave marie graciaz betia, Jaune dago zurequi <2> bediquetue zara zu andre guzien ertian ta bediquetue da zure sabeleco frutyue Jesus.

Santa Marie

Santa Marie Jangoicuan Ama, zuc otoitz 'in zezu gu becatariengatic, orai ta gure eriotzeco orduen Amen Jesus.

Salvia

Jangoicoac salva zaitzala Erreina misericordien Ama vicitze ta dultzure gure esperantza. Jangoicuac salva zaitzala. Zure deyez gaude Evan hume desterratuac. Zuregana gaude suspiroz, sentimentuz ta negarrez, negarrezco valle ontan. Ea bada, señora, gure Abogada, itzultchezu guregana zure begui misericordioso oyec, ta desterru onen onduan eracuts zaiguzu Jesus zure sabeleco fruityu bediquetue. ¡O clementisima! ¡O piadosa! ¡O dultze Virgine Marie! Otoitz 'in zezu guregatic, Jangoicuan ama Santa, merechi 'zegun erdechtia Jesu Criston promesac Amen.

Jangoicuan legueco mandamentuac dire amar.

Lentabichico iruec Jangoicuan honracuac, ta bertze zazpiec lagun progimuan provetchucuac.

(1) Edizioan aipatu bezala, I *Atye guria*, II *Ave Marie*, IV *Salvia*, V *Jangoicuaren mandamentuac eta VI. Articulo fedezcua* zenbaruak datoz, ezkerrialdean arkatzez dagokien zenbakia agertzen da, aipatutako hurrenkera honetan. Dirudinez, Bonapartek eginak dira zenbaketa hauek.

Lentabichicua, Jangoicua matyetzia gauze gucien gañian. Biguerna, bere icen sanduen contra jurementu alferric ez 'ityia. Iruguerna, yai egunec santifiquetzia. Lauguerna, Atye ta Ama honratzia. <3> Bosguerna, ñor ez iltzia. Seiguerna, lujuriezco becatuic ez 'ityia. Zazpiguerna, ez ebastia. Zortziguerna, faltso testimonioic ez goratzia, ta ez guezurric erratia. Bederatziguerna, lagun progimuan andreic ez deseyetzia. Amarguerna, bertzen ondasunen deseyoic ez izetia. Amar mandamentu oc daude biten, servityu, ta matyetzian Jangoicua gauze gucien gañian, ta progimua gueren buruec bezala.

Articulo fedezcuac.

Articulo fedezcuac dire amalau. Lentabichico zazpiec Jangoicotasunenac ta bertze zazpiec Jesu Cristo gure Jaun, Jangoico ta guizon eguiezcuac guizontasunenac.

Jangoicotasunenac dire oc.²

Lentabichicua, siñestatzia Jangoico guciz poderosuatian. Biguerna, siñestatzia dela Atye. Iruguerna, siñestatzia dela Semia. Lauguerna, siñestatzia dela Espiritu Sandue. Bosguerna, siñestatzia dela Criazalia. Seiguerna, siñestatzia dela Salvazalia. Zazpiguerna, siñestatzia dela Glorifiquetzalia.

Guizontasunenac dire oc.

Lentabichicua, siñestatzia Jesu Cristo gure jaune guizon <4> cen batez icendu cela contzebityue Espiritu Sanduen obra ta graciez. Biguerna, siñestatzia yayo cela Virgine Mariengandic, guelditzen celaic Virgine, libretu beño len, libretzian ta libretuz gueroz. Iruguerna, siñestatzia padecityu zuela pasio, ta eriotzia gu becatariac libretziagatic. Lauguerna, siñestatzia yautsi cela infernuetara arren esperan zauden anime sanduec atratzera. Bosguerna, siñestatzia iruguerren egunian erresucitetu cela illen ertetic. Seiguerna Atye guciz poderosuan escuñeco aldian. Zazpiguerna siñestatzia torrico dela illen ta vicien juzguetzera: onai mañ diola glorie, cergatic arren Mandamentu Sanduec guardatu cityuzten ta gachtuañ betico pena, zergatic etzityuzten guardatu.

Cristau dotriñen declaracua galdiñez ta errespondatuz.

1. Galdetzaut: Cristaue zara? Errespondatzaut. Bai Jaune, Jangoicuan graciez.
2. G. Cristauen icen oi nondic duzu? E. Cristo gure Jaunengandic.
3. G. Cer erran nai du Cristaue? <5> E. Criston guizona.
4. G. Cer entenditzauzu Criston guizonaz? E. Criston fedia duen guizona, bautismuan profesatu zuena, ta arren servitzu sandure ofrecityuic dagona.
5. G. Cein de cristauen señalía? E. Gurutze sandue.
6. G. Cergatic? E. Cergatic baite Cristo gurutzifiquetuen figure, ceñetan erredimityu guñucen.

(2) Beste lumaz idatzia "declaración" hitza agertzen da.

7. G. Cembat moduten usetzen du Cristauec señaile ontaz? E. Biten.
8. G. Cein dire? E. Ciñetzia ta santigüetzia.
9. G. Cer da ciñetzia? E. Escuñeco escuco biatz aundiez iru gurutze 'ityia, lentabichicua copetan; biguerna aguan: ta iruguerna bulerretan mintzetzen garelaiç Jangoico gure Jaunequi.
10. G. 'In zezu nola? E. Gurutze sanduen † señaaliagatic, gure † etsayetaic libre gatchazu † gure Jaune ta Jangoicua.
11. G. Cergatic ciñetzen zara copetan? E. Jangoicuac libre gatchan pentsamentu gachtuetaic.
- <6> 12. G. Cergatic aguan? E. Jangoicuac libre gatchan itz gachtuetaic.
13. G. Cergatic bulerretan? E. Jangoicuac libre gatchan obra ta deseyo gachtuetaic.
14. G. Cer da santigüetzia? E. Escuñeco escuco bi biatzez gurutze bat 'ityia, copetatic bulerretaraño, ta ezquerreco soñetic escuñecoraño, mintzetzen garelaiç Trintete guciz Sanduequi.
15. G. In zezu nola? E. Atyen ta semian, ta Espiritu Sanduen icenian Amen.
16. G. Noiz usetu biazuz señaile ontaz? E. Asten garelaiç obra on bat 'ityen; edo aurquitzen garelaiç necesidade, tentacio, edo peligruen batian; printzipalqui guatze-tic yeiquitzian, itchetico atratzian, Elicen sartzian, yatian, ta edatian.
17. G. Cergatic ambertze aldiz? E. Cergatic lecu, ta dembora gucietan gure etsayec tentatzen ta pertseguitzen gatyuzten.
18. G. Cer etsai dire oyec? E. Mundue, demoniua ta araguie.
19. G. Badu gurutziaic virtuteic etsai oyen contra? E. Bai Jaune.
20. G. Nondic du gurutziaic virtute oi? E. Garaitzetic Cristoc gurutzian etsayec bere eriotzaqui.
21. Gurutzia adoratzauzuleic cer erratazu? E. Adoratzen zatyut Cristo, ta bedi-quetzen zatyut, cergatic zure gurutze sandue dela medio erredimiyu ciñuen mundue.

<7> **Cristau dotriñen particiua.**³

- Cusugu cristaue zarela cristauen icena ta señaaliagatic,
1. Erran zazu orai: G. Cristaue bere adimenture allegatu delaic, cembat gaucedago obliguetuic yaquityera? E. Lau gaucedo.
2. G. Cein dire? E. Yaquityia cer biar duen siñestatu, cer biar duen escatu, ta cer biar duen errecibiyu.
3. G. Nola yaquiñen du cer biar duen siñestatu? E. Daquizquielaic credo edo articulo fedezcuac.
4. G. Nola yaquiñen du cer biar duen escatu? E. Daquizquielaic Atye guria, ta bertze gañeraco Eliceo oraciuaic.
5. G. Nola yaquiñen du cer biar duen obratu? E. Daquizquielaic Jangoicuan legueco Mandamentuec, Eliceo bortzac, ta obra misericordiezcuaic.

(3) Beste lumaz idatzia, tituluaren parean "División" hitza agertzen da.

6. G. Nola yaquiñen du cer biar duen errecibitu? E. Daquizquielaic Elice ama sanduen sacramentuec.

**Cristau dotriñen lentabichico partia,
ceñetan espliketzen den credua edo articulo fedezcuac.**

1. Lentabichicora 'tortzen garelá erran zazu, norc erran zuen Credua? E. Apostoluac.
2. G. Certaco? E. Guri fedezco gauec eracusteco.
- <8> 3. G. Ta zuc certaco erratauzu? G. Cristauec dugun fedian confesatzeco.
4. G. Zer gauec da fedia? E. 'Cusi eztugune siñestazia.
5. G. 'Cusi ciñuen zuc Jeşu Cristo yayotzen? E. Ez jaune.
6. G. 'Cusi ciñuen iltzen edo ceruetara ieten? E. Ez jaune.
7. G. Siñestatzauzu? E. Bai jaune, siñestatzaut.
8. G. Cergatic siñestatzauzu? E. Cergatic Jangoico gure Jaunec ala errebelatu baitzuen, ta Elice ama sanduec ala eracutsi cigun.
9. G. Cer gauec dire cristaue bezala dauzquizunec, ta siñestatzen 'tyuzunec? E. Elice ama sandu Erromacuac dauzquienac ta siñestatzen 'tyuenac.
10. G. Cer gauec dire zuc ta berac dauzquicienac, ta siñestatzen 'tyucienac? E. Articulo fedezcuac, printzipalqui Credua dauden bezala.
11. G. Cer gauec dire articulo fedezcuac? E. Dire fedian misterioic printzipalenac.
12. G. Certaco dire articulo fedezcuac? E. 'Mateco noticie distintua Jangoico gure Jaunec, ta <9>⁴ Jesu Cristo gure erredentoriaz.
13. G. Nor da Jangoico gure Jaune? E. Da gauec bat erran ta pentsa dezaquegun beño gueyagocua, Jaun bet guciz ona, poderosua, sabiua, justua, printzipio ta fiñe gauec guciena.
14. G. Nor da Trintete guciz sandue? E. Da Jangoico bera, Atye Semia, ta Espiritu Sandue, iru pertsona distintuac, ta Jangoico eguiezcua bacarra.
15. G. Atye jangoicua da? E. Bai jaune.
16. G. Semia Jangoicua da? E. Bai jaune.
18. G. Iru Jangoico dire? E. Ez jaune, becic Jangoico eguiezcua bacarra, ala berian gucie dezaquen bat, eternuat, ta Jaun bet.
19. G. Atye Semia da? E. Ez jaune.
20. G. Espiritu Sandue, Atye edo Semia da? E. Ez jaune.
21. G. Cergatic? E. Cergatic pertsonac distintuac dire Jangoico eguiezcua bacarra icenagatic.
- <10> G. Beraz cembat naturaleza, entendimentu ta vorondate dire Jangoicuan baiten. E. Naturaleza bat bacarra, entendimentu bet bacarra, ta vorondate bat bacarra.
- G. Ta cembat pertsona? E. Iru dichtintuac, cein diren Atye Semia, ta Espiritu Sandue.

(4) I agertzen da idatzita beste lumaz orrialdearen goiko aldean, dotrinaren lehenengo parteari erreferentzia eginez.

22. G. Nola da Jangoico guciz poderosua? E. Cergatic bere poderiaqui bacarric, 'ityen du nai duen gucie.

23. G. Nola da Criazalia? E. Cergatic deusezetic 'in cityuen gauce guciec.

G. Certaco 'in zuen Jangoicuac guizona? E. Vici ontan Jangoicua bera servitzeco, ta guero gozatzeco eternidadian.

24. G. Nola da Salvazalia? E. Cergatic 'maten duen gracie, ta barcatzen 'tyuen becatuec.

25. G. Nola da glorifiquezalia? E. Cergatic 'maten duen glorie arren gracien irauten duenai.

26. G. Badu Jangoicuac corputzen figureic guc bezala. E. Jangoico den batez ez jaune, cergatic den Espiritu purue, beño guizon den batez bai jaune.

27. G. Iru pertsona Divino ayetaic; ceñ 'in cen guizon? E. Biguerna, cein den Semia.

28. G. Atye 'in cen guizon? <11>⁵ E. Ez jaune.

29. G. Espiritu Sandue 'in cen guizon. E. Ez jaune.

30. G. Cein bada? E. Semia bacarric, cein guizon 'iñez gueroz deitzen zayo Jesu Cristo.

31. G. Beraz nor da Jesu Cristo? E. Da Jangoico vicien Semia, guizon 'in cena gu erredimitziagatic, ta vicitzeco ejemplua 'matagatic.

G. Cembat naturaleza, entendimentu ta vorondate dire Jesu Criston baiten?⁶ E. Bide, divinia ta humana, divinia Jangoico den batez, ta humana gizon den batez.

G. Cembat entendimentu? E. Bide, divinia ta humana: divinia Jangoico den batez, ta humana guizon den batez.

G. Cembat vorondate? E. Bide, divinia ta humana: divinia Jangoico den batez, ta humana guizon den batez.

G. Cembat pertsona? E. Pertsona jangoicozcuat bacarra, cein den Trintete sanduco biguerna.

G. Ta cembat memorie? E. Memorie guizonezcuat bacarra, cergatic Jangoico den batez guace guciec dauzqui presente, ta eztauque, ta <12> eztu biar ere memorieic.

32. G. Cer erran nai du Jesusen icenac? G. Salbazalia.

33. G. Certatic salvatu guñucen? E. Gure becatuteic, ta Demoniuana cautiverio-tic.

34. G. Cer erran nai du Criston icenac? E. Ungityue edo contsagratue.

35. G. Certaz icendu cen ungityue? E. Espiritu Sanduen duayez ta graciez.

36. G. Jesu Cristo gure jaune nola icendu cen contzebityue, ta yayo cen Ama Virginengandic? E. Obratzen zuelaic Jangoicuac naturalezaz gañian ta milagro.

G. Cergatic diozie naturalezaz gañian ta milagro? E. Cergatic Jesu Cristo etzen icendu contzebityue, ta etzen yayo bertze guizonac bezala.

G. Nola icendu cen ba, arren encarnacioco michteriu? E. Espiritu Sanduec formatu zuen corputz bet Marie Santisimen entrañetan ber' onen odol garbiequi, deusezetic 'in zuen anime bat, ta unityu zuen corputz arrequi: anime ta corputz

(5) I agertzen da orrialdearen goiko aldean.

(6) Galdera eta erantzun hauek ez ditu zenbatzen, ziur aski erantzunak errepikatzen direlako, B katezismoan ere, laburtuak agertzen dira

elcarrequi unityuic Trinteteco biguerren pertsonac artu cityuen bere gana; ta modu ontan, len bacarric Jangoico cena, guero gueldityu cen Jangoico ta guizon 'iñic.

<13>⁷ G. Ta nola yayo cen milagro? E. Atratzen celaic Ama Virginen sabeletic Virginidadian calteic gabe, iguzquien arguitasune cristel betetic atratzen den moduen, cristela autsi gabe ta ciquindu gabe.

37. G. Ta arren Ama vicityu cen guero beti virgine? E. Bai jaune beti.

38. G. Cergatic nai icendu zuen ill gurutzian? E. Gu becatutic, ta betico eriotzatic libretziagatic.

G. Nola ba erortzen gara betico eriotze artan? E. Becatu 'iñez gure lentabichico guretso Adanec, ceñetana guciec 'in dugun becatue.

39. G. Cer entenditzauzu lecu artaz ceñetara yautsi cen Cristo gure jaune il te onduan? E. Ez condenatuen lecu, becic limbora ceñetana zauden justuac.

G. Cer ba infernu bet beño gueyego bada?⁸ E. Bai jaune, badire lau, ta deitzen dire condenatuen infernue, purgatoriua, humian limbua; ta justuan limbua, Abrahannen senua.

G. Cer da condenatuen infernue? E. Da beti penetan egon biar lecu, ceñetara yauten dire becatu mortalian iltzen direnac.

G. Cer da purgatoriua? E. Da lecu ceñetara yauten dire Jangoicuan gracienc <14> beño becatuen zorra oso pagatu beño len, iltzen direnana animec, egotera an garvityu artio, pena ta tormentu icigarriequi.

G. Cer da humian limbua? E. Da lecu ceñetara yauten dire arrazuñezco 'zaguementue 'torri beño len, bautismoic gabe iltzen direnana animec.

G. Cer da justuan limbua? E. Da alic eta Jesu Cristoc ceruco atayec idiqui artio, Jangoicuan gracienc iltzen cirenana animec, beren becatuen zorra pagatuz gueroz yauten ciren lecu, ta Jesu Cristo eguiezqui yautsi cena berera.

40. G. Nola yautsi cen? E. Unityuic anime Jangoicotasunequi.

41. G. Ta arren corputze nola gueldityu cen? E. Unityuic bere Jangoicotasunequi.

42. G. Nola erresucitetu cen il te iruguerren egunian. E. Itzultzen celaic yunterzera bere corputz ta anime gloriosuaqui.

43. G. Nola ien cen ceruetara? E. Bere virtute propiuaqui.

44. G. Cer erran nai du dagola yarric Jangoico Atye guciz poderosuan escuñeco aldian? E. Jangoicotasunian baduela arrec aña glorie, ta guizontasunian bertze guciec beño gueyego.

45. G. Noiz 'torrico da viciac ta illec juzguetzera? E. Azquen juicioco egunian.

<15>⁹ 46. G. Ta orduen illec bichtu biaute? E. Bai jaune, lenago icendu cityuzten corputz ta anime beraqui.

G. Ta mundue acabatu beño lenago ien biaute guizonac juzguetuec? E. Bai

(7) I agertzen da orrialdearen goiko aldean.

(8) Galdera-erantzun hauek ere ez ditu zenbatzen, badirudi Bonaparteren ideia argitaratzea zela, eta beste dotrinetan agertzen ez zirena hauek ez zituela sartu behar ezin zirelako parekatu. B dotrinan ere 39-40 galderen bitartean datozten galderak ez dira aipatzen. Dotrinaren bigarren eta hirugarren parteko galde-erantzunen zenbatzeari utzi zion erabat, dirudienez hor bukatu ziren bere argitaratzeko asmoak.

(9) I agertzen da orrialdearen goiko aldean.

jaune, denai azquen juicioo egunian escarucu dio contue ta main dio sententzie Jangoicuac; onai goatzera eternidade batez Jangoicuan glorien, ta gachtuaï padecitzera infernuen tormentu eternuac.

47. G. Cer siñestatzauz erratian siñestatzaut Sanduen Comuniua? E. Cristau fiel guciec dutela parte bata bertzian animeco obra onetan corputz beteco miembro edo partiac bezala, cein baite Elice.

48. G. Cer da Elice? E. Da cristau fiel guciec batera artu te ityen den corputze, ceñen burue da Atye Sandue.

49. G. Nor da Atye Sandue? E. Obispo naüsi Erromacua, lurrian Criston ordeco edo Vicariua dena, ceñei guciec gaude obliquetuic obedecitzera.

50. G. Credo edo articuluaz landara, siñestatzauzu bertze gaueic? E. Bai jaune, escriture sagraduan dauden guciec, ta Jangoicuac Elicei manifestatu 'tyon guciec.

51. G. Cer gauec dire oyec? E. Ori ez neri galdiñ, cergatic naicen inorantia, Elice Ama Sanduec batyu dotoriac errespondatzen daquitenac.

52. Ongui erran duzu Eliceo Dotoriai tocatzen zayela, ta ez zuri contu 'matia fedezco gauec guciec: asqui de zureztat articulo <16> fedezcuaz 'matia creduan dauden bezala.

Cristau dotriñen biguerren partia,

ceñetan espliquetzen den cer biaugun escatu, ta Elice Ama Sanduen oraciua.

'Cusugu nola daquizon cer biauzun siñestatu, pasa gatchen biguernera cein baite yaquityia cer biar den escatu.

Erran zazu:

G. Norc erran zuen Atye guria? E. Jesu Cristoc.

G. Certaco? E. Guri otoitz 'ityen eracusteco.

G. Cer da otoitz 'ityia? E. Jangoicuaï biotza goratzia ta mertchediac escatzia.

G. Cembat modutecua da oraciua? E. Bitecua, mentala edo entendimentuzcua, ta vocala edo agozcua.

G. Cein de oracio mentala? E. Da animeco potentziequi 'ityen dena.

G. Cer 'in biar da memoriequi? E. Gauz on bat gogora 'carri.

G. Cer entendimentuz? E. Gauz hure bera goguan ibilli; alde gucietic beiretu ta ongui pentsatu.

G. Ta cer vorondatez? E. Biar den frutyue atratzeco 'iñala 'iñ, ityauguleic <17>¹⁰ biotzetic acto caridadezco edo contriçiozco egueizcuac, edo ongui cofesatzeco ta vicitze obia artzeco asmua edo bertze alacuatruc.

G. Cer da oracio vocala? E. Itzequi 'ityen dena errezatzaugunian Atye guria.

G. Ta nola 'in biar da oraciua? E. Atentziuaqui, humildadiaqui, confiantzaqui, te iraupenaqui.

G. Atye guria erratian, norequi mintzetzen zara? E. Jangoico gure Jaunequi.

G. Non dago Jangoico gure Jaune? E. Lecu gucietan, especialqui ceruen ta aldareco sacramentu guciç sanduen.

(10) *Il* agertzen da orrialdearen goiko aldean, dotrinaren bigarren parteari erreferentzia eginez.

G. Ta Jesu Cristo guizon den batez non dago? E. Bacarric ceruen, ta aldareco Sacramentu guciz sanduen?

G. Cein de oraciotan obrena? E. Atye guria.

G. Cergatic? E. Cergatic erran zuen Jesu Cristoc bere agoz Apostoluac escatuic.

G. Cergatic gueyego? E. Cergatic 'tyuen zazpi peticio caridadian fundetuec.

G. Cein dire? E. Lentabichicua santifique bedi zure icena.

G. Cer escatzauzu peticio ortan? E. Jangoicuan icena icen dayela zagutue ta honratue mundu gucien.

G. Cein de biguerna? <18> E. Betor guregana zure erreñue.

G. Cer escatzauzu peticio ortan? E. Jangoicua erreine dezala gure animetan mundu ontan graziez, ta guero 'man dezagule glorie.

G. Cein de iruguerna? E. 'In bedi zure vorondatia ceruen bezala lurrian ere.

G. Cer escatzauzu peticio ortan? E. Emen lurrian gaudenac 'in 'zagule Jangoicuan vorondatia ceruen bienaventuratuec 'ityauten bezala.

G. Cein de lauguerna? E. 'Man 'zaguzu egun gure eguneroco oguie.

G. Cer escatzauzu peticio ortan. E. Jangoicua 'man 'zagule conveni zaigun mantenimentue corputzendaco, grazie espirituala ta sacramentuec animendaco.

G. Cein de bosguerna? E. Barca tchaguzu guri gueren zorrac, guc zor gatyuztenei barcatzen 'tyogun bezala.

G. Cer escatzauzu peticio ortan? <19> E. Jangoicua barca tchagule guri gueren becatuec, guc gueren etsai te gaizqui 'intzalei barcatzen 'tyogun bezala.

G. Cein de seiguerna? E. Ez gatchazule utzi tentaciuac erortzera?

G. Cer escatzauzu peticio ortan? E. Jangoicua ez gatchala utzi erortzera, ez tare consentitzera tentacio ta pentsamentu gachtuetan ceñequiñ demoniuac eroraci nai gatyu becatuen.

G. Cein de zazpiguerna? E. Becic libre gatchazu gaitzetic.

G. Cer escatzauzu peticio ortan? E. Jangoicua libre gatchala animeco ta corputzeco gaitz ta peligro gucietai.

G. Cergatic erratauzu lenic Atye guria ceruetan zaudena? E. Jangoicua biotza goratzeco, ta humildade ta confiantzaqui mertchediaç escatzeco.

G. Cer erran nai du "Amen" erratauzun azquen itze? E. Ala icen dayela.

G. Cer oracio erratauzu printzipalqui Marie Santissimei? E. Ave Marie ta Salvia.

G. Norc erran zuen Ave Marie? E. Aingueru San Gabrieleç 'torri celaic Marie Santissime Virginei salutetzera.

G. Norc erran zuen Salvia? E. Elice ama Sandueç dauque errecibityuic.

G. Certaco? E. Marie Santissimei favoriac escatzeco.

G. Ave Marie edo Salvia erratauzuleic, norequi <20> mintzetzen zara? E. Marie Santissime Virginequi? E. Da Senora bat virtutez betia Jangoicuan Ama, ta ceruen dagona.

G. Ta aldarian dagona nor da? E. Da ceruen dagonan idurie edo semejantza bat.

G. Certaco dago an? E. Ure 'cusi ta oroi gatyecen ceruen dagonaz, ta bere semejantza den bezala 'in dezagun erreverentzie. Au bera 'in biau zu bertze gañeraço Sanduen imaginei, ta corputz partiai.

G. 'In biau gu oracio Aingeruei ta Sanduei? E. Bai jaune, gure bityertecuai bezala.

G. Cer gauce dire Aingeruec? E. Dire Espiritu zorionecoatzuc Jangoicuaz gozatzzen ceruen daudenac.

G. Certaco 'in cityuen Jangoicuac? E. Beti te beti bera alabatu, te bediquetu dezaten.

G. Certaco gueyego? E. Bere ministro edo servitzale bezala, goberna dezaten Elice, ta guardatu guizonac.

G. Beraz baucie zuec Aingeruec guardacua? E. Bai jaune, baut ta bacotchac badu beria. Bada <21> icen zazu devocio aundi bet, ta encomenda zatye veraï egunero.

Cristau dotriñen iruguerren partia, ceñetan espliquetzen den cer biar duen obratu

'Cusugu cer biazun siñestatu, ta escatu cusegun orai cer biazun obratu.

Erran zazu cein de Jangoicuan legueco lentabichico mandamentue. E. Jangoicua matyetzia gauce gucien gañian.

G. Norc matyetzen du Jangoicua? E. Bere mandamentu sanduec guardatzen tyuenac.

G. Cer da Jangoicua matyetzia gauce gucien gañian? E. Naigo icetia galdu gauce guciec, Jangoicua ofendityu beño len.

G. Certara gueyego obliguetzen gatyu mandamentu onec? E. Adoratzera Jangoicua bacarric corputzeco ta animeco erreverentzie guciequi, siñestatzen ta esperatzau-guleic arren baiten fede viciequi.

G. Norc 'ityen du becatu onen contra? E. Idoluac edo Jangoico faltsuac adoratzen 'tyuenac, edo oquen baiten siñestatzen duenac.

G. Nor bertzeic 'ityen du becatu mandamentu onen contra? E. Fedian contraco gauce bar siñestatzen duenac, edo fedezco misterion bat duden paratzen duenac, edo yaquin biar direnac iquesten ez 'tyuenac.

<22> G. Nor bertzeic? E. Fede, esperantza, ta caridandezco actuac 'ityeco obligueciua duenac 'ityen ez 'tyuenac, Jangoicuan misericordiez esperantza galtzen duenac, edo sacramentuen bat biar bezala artzen eztuenac.

G. Ta nor gueyego? E. Siñestatzen duenac aztietan edo sorguinqueriez edo gauce superticiosuaz valietzen dena.

G. Cein de biguerna? E. Arren icen sanduen contra jurementu alferric ez 'ityia.

G. Norc 'ityen du jurementu alferric? E. 'Ityen duenac eguie gabe justicieic gabe ta necesidadeic gabe.

G. Cer da jurementu 'ityia eguie gabe? E. Bere iduripenan contra edo guezurren gañian jurementu 'ityia.

G. Ta cer becatu 'ityen du jurementu 'ityen duenac guezurrez, edo jurementu-pian duayena ala ote den bada ezpada dagona? E. Becatu mortala gauce tchiquien gañian bada ere jurementue.

G. Cer da jurementu 'ityia justicieic gabe? E. Gauce gachtuan gañian edo bide-gabian jurementu 'ityia, nola den 'ityia gaizquien bar progimuai.

<23> G. Ta cer becatu de jurementu 'ityia justicieic gabe? E. Gauce gachtua gravia bada mortala, ta levia edo tchiquie bada veniala.

G. Cer da jurementu 'ityia necesidadeïc gabe? E. Motivo aundie gabe edo deusezen baten gatic jurementu 'ityia.

G. Ta cer becatu de au? E. Becatu veniala eguiez ta justiciez 'ityen bada.

G. Ta gauz' on bat 'ityeco jurementu, voto edo promesa 'ityen duenac obligue-
tuïc dago cumplitzera? E. Bai jaune, ta ez cumplitzia, edo lucetzia da becatu mortala
gauz' aundie bada.

G. Ta becatu de jurementu alferric 'ityia criaturen gatic? E. Bai jaune, cergatic
oquetan 'ityen zayo jurementu 'intzaliai.

G. Nola ityen da jurementu criaturengatic? E. Erranez, nere animen gatic, lu-
rrengatic, au ala dela.

G. Cer erremedio da jurementu alferric ez ítyeco? E. Oityu, bai edo ez erratera
Cristoc eracusteigun bezala.

G. Ta debecatzen da mandamentu ontan bertze cerbait gauce? E. Bai jaune,
debecatzen da 're blasfemie, cer den erratia itz injuriosuac Jangoicuan edo Sanduen
contra, becatu mortala delacoz.

<24> G. Cein de iruguerna? E. Yai egunec santifiquetzia.

G. Norc santifiquetzen 'tyu yai egunec? E. Meza osua entzuten duenaz ta egun
ayetan necesidadeïc gabe trabajatzten eztena.

G. Ta cer becatu de yai osuetan trabajatzia necesidadeïc gabe? E. Bi ordu beño
gueyego trabajatzten bada, becatu mortala, ta andic bera bada comuzqui veniala.

G. Cein de lauguerna? E. Atye ta ama honratzia.

G. Norc honratzen 'tyu guretsuac? E. Obedecitzen, socorritzen, ta erreverentzia-
tzen tyuenac.

G. Nor dire becatu 'ityautenaz mandamentu onen contra? E. Itcheco gobernu, ta
costumbre onaï beiretzauten gaucetan, beren guretsuai obedecitzen eztyoten semiac.

G. Ta nor gueyego? E. Beren necesidadetan socorritzen eztyutenac, maldicio,
burle, edo goratzautenac, ta tratatzautenac ezcontzia ayen licentzie ta bendicioïc
gabe.

G. Nor bertzeïc 'zagutzen dire guretsuan icenaz? E. Zarragocuac adinian, digni-
dadian, ta gobernuen.

G. Ta semiac beren guretsuanganaco 'tyuten obligueciuaz gañera badago manda-
mentu ontan sartuïc bertzeïc. <25> E. Bai jaune, baite naüsiegocuac beren conture
daudenganaco, ta guretsuac beren semianganaco dauqueteñac ere.

G. Cein dire oc? E. Yan-edana, ta yauntzie 'matia, yaquin biar 'tyuten gaucec
eracustia, gaizqui erran edo 'ityautenian biar bezala corregityu, ejemplo ona 'matia,
ta bere demboran conveni zayoten estadu edo vicimodue 'matia.

G. Ta cer becatu 'ityaute ontan faltatzautenac? E. Comuzqui mortala.

G. Cein de bosguerna? E. Ñor ez iltzia.

G. Cer manatzen zaigu mandamentu ontan? E. Etzagule ñorei gaizquïc íñ, ez
itzez, ez obraz eztare deseyoz.

G. Norc 'ityen du mandamentu onen contra becatu mortala? E. Bere burueï edo
progimuaï eriotzia, edo gaitz aundien bat deseyetzen duenac, edo corrotua dionac.

G. Ta norc bertzeïc? E. Norbait ill, herityu, edo colpatu duenac, bere burue ill

edo iltzeco peligruen paratu duenac, orditzen denac, ta osasunian gaitz aundie 'ityen dioten gaucec yaten 'tyuenac.

G. Ta norc gueyego? <26> E. Bere buruei edo bertzen batei maldiciua 'ityen duenac.

G. Cer da maldiciua itya? E. Beretaco edo bertzendaco gaitz bet escatzia, erraten duenian bezala, or illen alyaiz.

G. Cer becatu de maldiciua itya? E. Gaitz aundien deseyuaz bada, becatu mortala.

G. Ta alaco deseyoic gabe ityen bada? E. Becatu veniala, comuzqui, beño ez beti.

G. Nor dire ba 'ityautenac becatu mortala alaco deseyoic gabe maldiciuac inez? E. Beren mendian aitzifian daudenian ityauten guretso ta nausic, ta oiquera gachtu au iduqui, te quentzeco inala bere gandic ityen eztuenac.

G. Cein de seiguerna? E. Lujuriezco becatuic ez itya.

G. Cer manatzen da mandamentu ontan? E. Icen gatyecela garbi, te castuac pentsamentuetan, itzetan ta obretan.

G. Nor dire 'ityautenac becatu mortala mandamentu onen contra? <27> E. Yaquin gñian pentsamentu ciquifetan edo gusto artzen egoten vorondatez, naiz ez 'in te naiz ez iduqui deseyoic 'ityeco alaco gauce deshonestoic.

G. Nor gueyego? E. Gauce ciquifec erran, edo cantatzen 'tyutenac, edo gustoz aitzen 'tyutenac, ta beren baiten edo bertzequiñ uquitez ciquifec 'tyutenac, edo garbitasunen contra obraz becatu 'in edo 'ityeco deseyotan daudenac.

G. Cein de zazpiguerna? E. Ez ebastia.

G. Cer manatzen da mandamentu ontan? E. Ez quendu, ez iduqui eztare nai icen bertzen gauceic bere yabian vorondatian contra.

G. Nor dire 'ityautenac becatu mortala mandamentu onen contra? E. Gauz oquetaic bat edo bat 'ityautenac, edo bertze nolapait progimuaï bere ondasunetan calte 'ityautenac, baldin gauz' aundien bada.

G. Ta cer obliguecio dute modu ontan progimuaï calte 'ityautenac? E. Guelditzen dire obligueciuaqui atzera 'mateco bere gauce len bailen, edo pagatzera 'in dioten caltia.

G. Cein de zortziguerna? E. Faltso testimonioic ez goratzia, ta ez guezurric erratia.

<28> G. Cer manatzen da mandamentu ontan? E. Ez 'itya ariñ, au de progimuan contra juicio gachtuic motivo edo fundamentu aundic gabe, ez erran, eztare aityu bere faltac.

G. Norc austen du mandamentu au? E. Arrazuñen contra, au de biar bezalaco fundamentuic gabe juicio gachtua 'ityen duenac, fama quentzen duenac, edo guezurresco erraten duenac.

G. Ta progimuaï fama quentzen dionac, dela erranez 'in eztuen gachtaquerien bat, edo 'in duena, edo ichillic dagona aguertuz, edo bere faltac aurpeguire 'manez, cer obligueciua dauque? E. Itzultzera quendu dion honra, edo fama.

G. Cer debeatzen da bedratziguarren, ta amarguerren mandamentuen? E. Aragoizco desordenac, ta bertzen ondasunen deseyo bidegabecuac. Erran tchazu.

Elice Ama Sanduen mandamentuec

Elice Ama Sanduen mandamentuec dire bortz. Lentabichicua, yayetan te iyendetan meza osua entzutia. Biguerna, urtian bein bedere confesatzia, edo lenago iltzea peligruen badago, edo comecatu biar badu. Iruguerna, Bazco garizumecotan comecatzia. Lauguerna, Elice Ama Sanduec manatzen duelaic barutzia. <29> Bosguerna amarnac ta primiciec Jangoicuan Elicei pagatzia.

G. Certaco dire mandamentu oc? E. Jangoicuan leguecuac obequi guardatzeco.

G. Nor dire obliguetuic daudenac meza entzutera? E. Arrazuñera allegatu diren batayetu guciec.

G. Ta nola entzun biaute? E. Egonez mezan atentziuaqui, nola den Jesu Criston pasio edo bertze gauz 'on bat goguan ibilliz, edo devocioz cerbait errezatzen duela.

G. Ta bere culpez meza edo parte printzipal bat entzun gabe guelditzen denac, edo ez entzuteco peligruen yartzen denac, edo mezan atentzioic gabe egoten denac, cer becatu ityen du? E. Becatu mortala.

G. Confesatzeco, ta comecatzeco biguerren ta iruguerrren mandamentuec norei obliguetzen du? E. Arrazuña 'uten cristau guciei, becatu mortalan azpien.

G. Ta gaizqui confesatu edo comecatzen direnac, cumplitzen tyute mandamentu ayequi? E. Ez jaune, ta alaco confesio ta comecadure bacotchian 'ityaute bi becatu mortal.

G. Cer in biar du iltzeco peligruen confesioric gabe aurkitzen denac? E. Biotzetic acto contriciozcuat confesatzeco proposituaqui.

G. Nor dire obliguetuic daudenac barutzeraz? E. Oguei te bat urte cumplityu 'utenac.

<30> G. Ta nola barutu biar da? E. Ez yanez Elice debecatzen 'tyuen gaucec, ta yan bacar bat 'inez egüerdien.

G. Ta barue autsi gabe artu datyeque goician cerbait? E. Bai jaune, artu datyeque ontza bat bezala, artaco motivoic baldin beda, naiz tchiquic edo arife icen.

G. Ta gaubian? E. Artu datyeque colacioz contzientzie onaco yenden ertian usetzen dena.

G. Ta cer 'in biar du den dagonac? E. Contsultetu confesore yaquintsun betequi.

G. Ta barutzen eztirenac motivo justoic gabe, cer becatu 'ityaute? E. Becatu mortala.

G. Ta nor dire obliguecioa 'utenac vigilie ta baru egunetan araguie ez yateco, ta araguie ta arrai gaucic ez nasteco? E. Arrazuña 'uten guciec.

G. Ta cer becatu 'ityaute faltatzautenac ontara? E. Becatu mortala ontara faltatzauten aldiero.

Obra misericordiezcua dire amalau. Zazpi espiritalac, edo animecuac, ta zazpi corporalac, edo corpuzecuac.

Espiritalac dire oc. Lentabichicua, eztaquienai eracustia. Biguerna, biar duenai contseju ona 'matia. Iruguerna, uts 'ityen duenai corregitzia. Lauguerna, injurie barcatzia. <31> Bosguerna, tristiaic contsolatzia. Seiguerna, lagun progimuan miseriec ta ergueltasunec pacientzien sufritzia. Zazpiguerna, illen ta vicien gatic Jangoicuai otoitz 'ityia.

Corporalac dire oc. Lentabichicua eriec vichitetzia. Biguerna, gosiac dagonaï yatera 'matia. Iruguerna, egarriec dagonaï edatera 'matia. Lauguerna, cautivuac errescatatzia. Bosguerna, billuchieci veztitzia. Seiguerna, pelegrinuai ostatu 'matia. Zazpiguerna, illec ortzitzia.

G. Cergatic deitzen dire misericordiezcuac? E. Cergatic eztiren justiciez 'in biarrac.

G. Noiz icein dire obligueciozcuac? E. Guizon aityuen idurien necesidade aundie den demboran.

G. Cer erdechten du cristauéc misericordiezco obra oqui te bertze gañeraco obra onaquí? E. Jangoicuan gracienc badago, merechi du gracie, ta glorie gueyego.

G. Ta cer gueyego? E. Ayequi bere becatuen zorra pagatu, te erdechten 'tyu Jangoicuandic ondasun aundieci, ala animecuac, nola corputzecuac conveni bazaye.

G. Cergatic diocie Jangoicuan gracienc badago? E. Cergatic becatu mortalian daudenac 'ityen 'tyuten obra onac <32> eztezaquete merechi gracie, ta glorieic, eztare pagatu becatuen zorric, bacarric erdetchi dezaquete ayen medioz nolapait mertcheden batzuc Jangoicuandic.

Lauguerren partia

ceñetan declaratzen diren errecibitu biar diren Sacramentuec

'Cusugu, nola daquizun cer siñetsi, cer escatu, te cer obratu biazun, 'cusegun orai cer artu edo errecibitu biazun, cein den azquenecua. Erran tchazu.

Elice Ama Sanduen Sacramentuec.

Elice Ama Sanduen Sacramentuec dire zazpi. Lentabichico bortzac dire necesidadezcuac, icetez edo vorondatez, ta oc gabe ezatyeteque salatu guizona, uzten batyu despreezioz; bertze bieci dire vorondatezcuac. Lentabichicua Bautismua. Biguerna, Confirmeeciua. Iruguerna, Penitentzie. Lauguerna, Comecadure. Bosguerna, Oliedure. Seiguerna, Sacerdotian ordena. Zazpiguerna, Matrimoniua edo Ezcontzia.

G. Cer gauce dire Sacramentuec? E. Dire señaie batzuc Cristo gure Jaunec paratu cityuenac guri ayequi 'mateco bere gracie ta virtutiac.

G. Cer gauce da gracie? E. Da icete Jangoicozcuat, 'ityen gatyuena Jangoicuan seme, ta ceruco herederua.

G. Ta nola deitzen da gracia au? E. Santificentia, au de justo edo sandu 'ityen gatyuena.

<33> G. Bada hontaz landara bertze gracieic? E. Bai jaune badire bertze batzuc deitzen 'tyugunec laguntzec, Jangoicuan avisu edo mandatari te intspiracioniac, ceñec gabe, ceñ au, ceñ aitziañe yuan ta eciñ acabatu dezaquegu salvacionaco gauceic.

G. Ta cer dire oc? E. Becatuen ez erortzeco ta obra onac 'ityeco Jangoicuac 'maten 'tyugun laguntze batzuc.

G. Cer laguntze dire oc? E. Sermonac, ejemplu onac, ustegabeco eriotziac, argui aldi batzuc, ceñequi arguitzen tyuen Jangoicuac gure entendimentuec, ta deseyo sandu, ceñequi muguitzen 'tyuen gure vorondatiac obra onac 'ityeco.

G. Cer virtute 'mataute Sacramentuec graciequi batian? E. Printzipalqui iru. Teologalac ta Jangoicozcuac.

G. Cein dire? E. Fedia, Esperantza, ta Caridadia.

G. Cer gauce da fedia? E. 'Cusi eztugune siñestatzia Jangoicuac ala manifestatu duelacoz.

G. Cer gauce da esperantza? E. Esperatzia glorie Jangoicuan gracie, ta gure obra onan medioz.

G. Cer gauce da caridadia? E. Matyetzia Jangoicua gauce gucien gañian ta gure progimuac gueren buruec bezala, iceten garelaic ayequi, <34> ayec gurequi icetia nai guifñuque bezala.

G. Certaco da Bautismoco Sacramentue? E. Quentzeco becatu originala, ta bertze edoceiñ becatu batayetzen denan baiten aurquitzen balitz.

G. Cer da becatu originala? E. Da becatu hure, ceñequi sortzen garen guciec, heredatuic gure lentabichico guretsuetaic.

G. Ta norc batayetu dezaque necesidade orduen? E. Arrazuñera allegatu den edoceiñ guizon edo 'macomia.

G. Ta nola batayetu biar du? E. Ichurtzen duelaic ur utse edo naturala aurren buruen gañera al baiz, edo bertzenaz al duen leure, erraten duelaic batayetzeco intentziuaqui. Nic batayetzen zatyut Atyen ta Semian ta Espiritu Sanduen icenian.

G. Certaco da Confirmacioco Sacramentue? E. Confirmetzeco ta artzeco inderra bautismuan errecibityu guifñuen fedian.

G. Ta arrazuñe edo adimentue duenac, ta Sacramentu au becatu mortalian errecibitzen duenac, cer becatu 'ityen du? E. Becatu mortala.

G. Cer 'in biar du becatuic gabe arren errecibitzeco? E. Disponityu penitentzico Sacramentue?

G. Certaco da penitentzico Sacramentue? E. Batayetuz gueroz 'iñiqueco becatuec barcatzeco.

<35> G. Cer becatu dire oc? E. Mortalac, baitere venialac.

G. Cer da becatu mortala? E. Da erratia 'ityia pentsatzia edo deseyetzia cerbait Jangoicuan leguian contra gauz aundien.

G. Cergatic deitzen da mortala? E. Cergatic iltzen du 'ityen duenean anime.

G. Ta noiz errecibitzaugu penitentzico Sacramentue? E. Ongui confesatu te absoluciua errecibitzauguleic.

G. Cer parte 'tyu penitentzic becatu mortala quentzeco? E. Iru.

G. Cein dire? E. Biotzeco damue, agozco confesiua, ta obrazco satisfeciua.

G. Ta Sacramentu au artu nai duenetan biar diren iru gauz' oquetan, daude sartuic bertzeic? E. Bai jaune, biotzeco damuen dago sartuic emendatzeco propositua, ta agozco confesiuan contzientzien esamiñe.

G. Beraz au, cembat gauce biar dire penitentzico sacramentue errecibitzeco, edo ongui confesatzeco? E. Bortz.

G. Cein dire? E. Contzientzien esamiñe, biotzeco damu edo doloria, emendatzeco propositua, agozco confesiua, ta obrazco satisfeciua.

<36> G. Cer da contzientzien esamiñe? E. Bere becatuez oroitzia.

G. Nondic oroityuco da bere becatuez? E. Jangoicuan legueco, ta Elicece mandamentuetaic, bere estaduco obligueciotaic consideratzen duelaic Jangoicua bere gracie confesio on bat 'ityeco.

G. Cer da damu edo doloria? E. Jangoicua ofendityu icen duelacoz, biotzeco damue, ta becatuen contraco corrotua.

G. Cembat modutera da doloria au? E. Bitecua, bat amoriozcua edo contriciua, ta bertzia beldurrezcua edo atriciua.

G. Cer da contriciua? E. Da biotzeco damu bet Jangoicua ofendityu duelacoz, bera denagatic, au de, aifñ ona, ta matyegarrie, proposito firme batequi confesatzeco, emendatzeco, ta penitentzie cumplitzeco.

G. Cer da atriciua? E. Da biotzeco damu bet Jangoicua ofendityu duelacoz, dela becatuen itsustasunegatic, dela infernuen beldurrez, edo gracie ta glorie galdu icen duelacoz, proposito firme batequi confesatzeco, emendatzeco, ta penitentzie cumplitzeco.

G. Ta cein de bi dolore oquetaic obrena? E. Contriciua.

<37> G. Cergatic? E. Cergatic contriciua dauquenac beiretzen dio Jangoicuaï atye obrenaï bezala, ta ala arrenanaco amoriotic eldu dena da contriciua; beño atriciua dauquenac beiretzen dio Juez zucen ta castiguezaleï bezala, ta ala beldurretic eldu dena da atriciua.

G. Cergatic gueyego? E. Cergatic contriciua dauquenaï barcatzen zaizquio becatu mortal gucioc confesatu beño len, beño atriciua dauquenaï ez, alic eta ongui confesatu artio.

G. Ta ongui confesatzeco asqui de atriciua edo biar da contriciua? E. Comuzqui, asqui de atriciua, beño obia, ta seguruago da contriciua, ta au iduquitzeco 'in biar du 'iñala confesatzen denac.

G. Ta noiz iduqui biar da doloria? E. Confesoriac absoluciuia edo barcaciua 'man beño penentiaï.

G. Cer gaue da propositua? E. Asmu edo gogo firme bat ez seculu gueyego ofenditzeco Jangoicua.

G. Cer gaue da agozco confesiua? E. Da erratia confesoriaï becatu mortal gucioc engañu, ta guezurric gabe, penitentzie cumplitzeco porposituaqui.

G. Ta becatu mortal bat ichiltzen duenac lotsaz edo beldurrez confesatu gabe, edo dolore edo propositoic gabe, edo penitentzie <38> cumplitzeco asmoic gabe confesatzen dena, ongui confesatzen da? E. Ez jaune, 'ityen du sacrilegiozco becatu mortal icigarri bet, ta confesatu biarco 'tyu becatu au te confesatu gabe utzi 'tyuenac baitere confesatu 'tyuen gucioc.

G. Ta ceñec siñetsi dezaquete beren confesiua icen direla dolore, ta propositoic gabe? E. Becatuco ocasioetaic apartatzen eztirenac, ta confesio batetic bertzera lenagoco becatu beretan ta berriten erortzen direnac.

G. Ta cer conveni zayo 'ityia batei, damu te proposito eguiezcuia sortu dayen bere biotzan? E. Confesatzera yuan beño len, escatu Jangoicuaï lagun dezala bere graciequi, ibilli goguan Jaunec berac 'in 'tyion faboriac, bere pasio ta eriotzia, edo bere ontasune ta erran biotzetic bein te berriz acto contriciozcua.

G. Cer gaue da obrazco satisfeciua? E. Pagatzia Jangoicuaï becatuengatic zor zaizquion demborazco penac, confesoriac 'maten dion penitentzie cumplityuz.

G. Ta zer becatu de penitentzie cumplityuz gabe uztia, edo lucez egotia cumplityuz gabe? E. Uzten duen penitentzie gravia, edo aundie bada, becatu mortala.

<39> G. Ta confesoriac 'maneco penitentziez gañera, paga dezaquegu Jangoicuaï bertze nolapait demborazco pena au? E. Bai jaune. Jangoicuan graciën 'ityen 'tyugun obra on guciequi te indulgentzic ebaciz.

G. Ta cer gaucë dire indulgentzic? E. Gracie batzuc, ceñen medioz barcatzen den becatuengatic mundu ontan edo bertzian pagatu biar den demborazco pena.

G. Ta nola ebacico dire? E. 'Iñez Jangoicuan graciën artaco manatzen dena.

G. Ta socorrityu, ta lagun 'in dezaqueguque beren becatuen zorra pagatu gabe purgatoriuñ dauden animeï? E. Bai jaune, gueren becatuen zorra pagatzeco 'in dezaquegun obra onaz, animen oneraco 'ityen batyugu.

G. Ta becatu mortalen batian erortzen den guciën, confesatu biar du bela barcatzecotan? E. Ongui litzeque, beño ezta gaucë precisua?

G. Cer 'in biar du bada? E. Biar du iduqui bere becatuen contriciozco doloria, proposito firme batequi, emendatzeco, ta confesatzeco, Elice Ama Sanduec manatzen duelaïc.

G. Cer gaucë da becatu veniala? E. Da becatu mortaleraco vide edo dispiciuat.

G. Cergatic deitzen da veniala? E. Cergatic erraz erortzen da guizona artan, ta erraz <40> barcatzen zayo?

G. Cembat gaucëz barcatzen zayo? E. Bederatziz.

G. Cein dire? E. Lentabichicua meza entzutiagatic; biguerna, comeatzagatic; iruguerna, confesio generala erratiagatic; lauguerna Obispuan bendiciuangandic; bosguerna, ur bediquetuengatic; seiguerna, ogui bediquetuengatic; zazpiguerna, Atye guria erratiagatic; zortziguerna, sermona aitzagatic; bedratziguerna, petchoco colpiangatic, escatzen dioguleïc Jangoicuan barcaciua.

G. Cergatic diocie escatzen dioguleïc Jangoicuaï barcaciua? E. Entenditzera 'mateco becatu venialan barcaciua gauz' onen medioz erdechtecotan iduqui biaugule ayen damu sobrenaturalen bat.

G. Ta obliguetuïc gaucë becatu venialac confesatzera? E. Ez jaune, beño gauz' ona ta provetchosua da confesatzia.

G. Ta azqueneco confesiua 'in zuenetic, becatu venialac bacarric 'tyuenai, cer conveni zayo 'ityia, dolore ta propositua seguretzeço? E. Confesatu, naiz oquetaïc confesatu, lenago confesatuïc dauquen becatu mortalen bat.

G. Certaco da comecadureco Sacramentu guci sandue? E. Icen dayen, biar bezala artzen duela, gure animen <41> alimentue ta aumenta dezaigun gracie.

G. Cergatic diozu biar bezala artzen duela? E. Entenditzera 'mateco eztela iceiñ gure animen mantenimentue, baldiñ artzen ezpadu animeco ta corputzeco biar den dispiciuaqui.

G. Cer dispicio biar da animen partetic? E. Jangoicuan graciën egotia.

G. Ta becatu mortalian eroi dena, nola dispionityuco da comeatzeco? E. Ongui confesatu te.

G. Ta confesatuz gueroz oroitzen bada atzenduqueco becatu mortalen batez, cer 'in biar du? E. Confesatu lenago.

G. Cer dispicio biar da corputzen partetic? E. Comuniua, Elicecotzat artzen eztela, baru naturalian egotia gauerdico amabietaiïc alic eta comecatu artio yan ta edan gabe den gutyienic.

G. Cer errecibitzazu Comecadureco Sacramentu guciz sanduen? E. Jesu Cristo Jangoico ta guizon eguiezcu, aldareco sacramentu guciz sanduen eguiezqui dagona.

G. Beraz nor dago hostien contsagratuz gueroz? E. Jesu Criston corputze, bere odol, anime ta jangoicotasunequi.

G. Ta calicen? E. Jesu Criston odola, bere corputz, anime ta jangoicotasunequi.

<42> G. Beraz Jesu Cristo dena dago hostien ta calicen? E. Jesu Cristo dena dago hostie guzien, ta dena hostien edoceiñ partetan, ta orbat calicen.

G. Ta contsagratuz gueroz badago hostien oguic, edo calicen ardoic? E. Ez jaune, ezpada ogui ta arduan iduriantzac, nola diren urriñe, coloria, gustua, ta gañeracuac.

G. Ta hostie pusquetzen bada, edo partityu calicen dagona, pusquetzen edo partitzen da Jesu Cristo? E. Ez jaune, guelditzen da gucie osua parte gucien, ta parte bacotchian.

G. Ta allegatzen denac comecadurera erran diren disposicioic gabe errecibitzen ere du Jesu Cristo? E. Bai jaune, beño batre provetchuic gabe, cergatic 'in duen becatu icigarri bet.

G. Ta provetchu 'ityen dionaï, erran denaz gañera, cer conveni litzayoque 'ityia frutyu aundiegocuac contseguitzeco? E. Consideratu, comecatu beño len, nor den arren gana eldu den Jaune, ta 'iñ acto fede esperantza, ta caridadezcuac, ta errecibityu jaun au humiltasun ta erreverentzie aundi betequei; ta guero 'man graciec aïñ mertchede aundiengatic.

G. Certaco da Olidureco Sacramentue? <43> E. Iru gaucetaco.

G. Cein dire? E. Lentabichicua, lengo vici gachtoco mantchac ta erreliquieic quentzeco: biguerna animeï inderra 'mateco Demoniuan tentaciuac: iruguerna, corputzei osasune 'mateco conveni bazayo.

G. Ta arrazuñera allegatzen direnac, ta iltzeco peligruen daudenac baüte sacramentu au errecibitzeco obligueciua. E. Bai jaune, ta 'ityaute becatu mortala sacramentu artzeco dembora iduqui, ta artzen eztuenac, edo becatu mortalian artzen duenac.

G. Cer 'in biar du ba becatu mortalian dagonac sacramentu au biar bezala errecibitzeco? E. Confesatu ongui, errecibityu beño len, ta ezpadatyecue confesatu 'iñ biotzetic acto contriciozcuat.

G. Certaco da ordenaco Sacramentue? E. Contsagratzeco ta ordenatzeco Eliceo ministro dignuac, cein diren sacerdotiac, diaconuac, ta bertze gañeraco contsagratu ta ordenatuec.

G. Ta Eliceo ministruc, particularqui sacerdotiac icen biaüte errespetatuec ta veneratuec? E. Bai jaune.

G. Certaco da matrimonioco Sacramentue? E. Ezcontzeco, ta ezconduci gracie 'mateco vici datyecen <44> elcarrequi baque onian, ta aci detchaten seme-alabac cerureco.

G. Ta preciso da, sacramentu au biar bezala errecibitzeco, egotia Jangoicuan gracien ezcontzen direnac? E. Bai jaune, becatu mortalan azpien.

G. Ta Jangoicuan gracien eztaudenac, nola disponityuco dire errecibitzeco? E. Ongui confesatute.

Becatu capitalac dire zazpi.

Lentabichicua, soberbie. Biguerna, avaricie. Iruguerna, lujurie. Lauguerna, ire. Biguerna, gule. Seiguerna, invidie. Zazpiguerna, pereza.

G. Cergatic deitzen 'tyuzu becatu capitalac zazpiei, bada comuzqui deitzen dire mortalac? E. Deitzen dire capitalac cergatic diren bertze becatuen buru, ityurri, ta zañec, ta mortalac deitzia etzayote aïñ ongui eldu, bada aunitz aldiz eztire venialac beci.

G. Noiz dire mortalac? E. Jangoicuan ta progimuan caridadian contra direlaïc.

G. Noiz dire caridadian contra? E. Ayengatic faltatzen delaïc Jangoicuan legueco edo Eliceco mandamentuen batei gauz' aundien.

G. Cer da soberbie? E. Bertziac beño gueyego iceteco deseyo desordenatu bet.

<45> G. Cer da avaricie? E. Ondasunen deseyo desordenatu bet.

G. Cer da lujurie? E. Corputzeco gusto ciquiñen deseyo desordenatu bet.

G. Cer da ire? E. Bengantzaco deseyo desordenatu bet.

G. Cer da gule? E. Yateco, ta edateco deseyo desordenatu bet.

G. Cer da invidie? E. Bertzen ona eciñ icusie.

G. Cer da pereza? E. Obra onac 'ityeco alfertasune.

Zazpi vicio edo becatu oquen contra dire zazpi virtute.

Soberbien contra humildadia. Avaricien contra prestutasune. Lujurien contra castidadia edo garbitasune. Iren contra pacientzie. Gulen contra yan edanian modu ona guardatzia. Invidien contra caridadia. Perezan contra vicitasune.

Animen etsayec ceñengandic igues 'in biaugun dire iru.

Lentabichicua, mundue. Biguerna, Demoniua. Iruguerna, araguie.

G. Nor da mundue? E. Guizon munduzale, gachto ta macurrec.

G. Nor da Demoniua? E. Da Aingueru bet, Jangoicuac ceruen 'in te, bere Magestadian contra bertze aunitzequi yeiqui celacoz, infernutera <46> bota zuena bere lagunequi, deitzen 'tyugunec Demoniuc.

G. Nor da araguie? E. Da gure corputze bere pasio ta inclinacio gachtuaqui.

G. Nola garaityu, ta igues 'ityen da munduengandic? E. Desprecietzen 'tyuguleic bere pompa, ta arroquerie.

G. Nola garaityu, ta igues 'ityen da Demoniuan gandic? E. Oracioz, ta humildadez.

G. Nola garaityu, ta igues 'ityen da araguiengandic? E. Corputze laztu, necatu, ta penatuz, bere gustuac uquetuz, ta baru 'iñez, au de etsayic aundiena, cergatic munduen ta Demoniua bota detchaquegu guerengandic, beño araguie ez.

Virtute Teologalac edo jangoicozcuac dire iru.

Lentabichicua fedia. Biguerna esperantza. Iruguerna caridadia.

G. Ta nola cumplituycogu acto fede, esperantza, ta caridadezcuac 'ityeco dauquegun obligueciuz? E. Errezatuz maiz te devociuaqui (edoceiñ cristauac 'in biar duen bezala) Credua, ta Atye guria, ta erranez biotzetic Jesu Cristo nere Jaune.

Virtute Cardinalac dire lau.

Lentabichicua, prudentzie. Biguerna, justicie. Iruguerna, fortaleza. Lauguerna, templantza, edo moducua icetia.

Corputzen sentiduac dire bortz.

Lentabichicua beguiz 'custia. Biguerna, biarriz aĩtzia. <47> Iruguerna agoz gusetzia. Lauguerna, sudurrez urriñ 'ityia. Bosguerna, escuz uquitzia.

G. Certaco 'man cityigun Jangoicuac sentiduac ta bertze gañeraco miembruac? E. Guciequi Jangoicua bera gauze gucietan servitzeco.

Animen potentzic dire iru.

Memorie, entendimentue, ta vorondatia.

G. Certaco 'man cigun Jangoicuac memorie? E. Oroitzeco artaz ta bere favoriaz.

G. Certaco 'man cigun entendimentue? E. Zagutzeco gure Jaune ta artan pensatzeco.

G. Certaco 'man cigun vorondatia? E. Matyetzeco Jangoicua bera ontasunic aundiena bezala, ta arrengatic progimua.

G. Ta cer gauce da gure anime, ceñenac dire potentzia oc? E. Da espiritu bet ceñ il datyequena, Jangoicuac 'iñe bere semejantza ta iduriera.

Espiritu Sanduen duayec dire zazpi.

Lentabichicua yaquindurien duaye. Biguerna entendimentuen duaye. Iruguerna contsejuen duaye. Lauguerna contzientzien duaye. Bosguerna fortalezan duaye. Seiguerna piedadian duaye. Zazpiguerna Jangoicuan beldurtasunen duaye.

Espiritu Sanduen frutyuec dire amabi.

<48> Lentabichicua caridadia. Biguerna baquia. Iruguerna biotzeco aunditasune. Lauguerna benignidadia edo biotzeco biguntasune. Bosguerna fedia; seiguerna continentzie. Zazpiguerna gozo espirituala edo animecua. Zortziguerna pacientzie; be-dratziguerna ontasune. Amarguerna egoquitasune; amecaguerna modestie. Amabiguerna castidadia.

Bienaventurantzac edo zoriontasunec dire zortzi.

1. Zorionecuac biotzetic pobre direnac, cergatic ayena da Ceruetaco erreñue.

2. Zorionecuac mantsuac, cergatic ayec iceñ dire lurren yabiac.

3. Zorionecuac negar 'ityautenac, cergatic ayec iceñ dire contsolatuec.

4. Zorionecuac justicien gose ta egarri direnac, cergatic ayec iceñ dire guciz betiac.

5. Zorionecuac misericordiosuac, cergatic ayec erdetchicote misericordie.

6. Zorionecuac biotz garbidunec, cergatic ayec 'cusicote Jangoicua.

7. Zorionecuac bacosuac, cergatic ayec iceñ dire deityuec Jangoicuan semiac.

8. Zorionecuac justiciengatic pertsecucia padecitzautenac cergatic ayena iceñ de ceruetaco erreñue.

9. Cer erran duzu orai? E. Zortzi zoriontasunec.

<49> G. Cer gauce dire zortzi zoriontasun oc? E. Virtute ta Espiritu Sanduen duayen obraic obrenac.

G. Nor dire biotzetic pobriac? E. Nai eztyutenac, bentzet biotzeco gogoz, honraic eztare ondasuneic naiz mederatuec icen.

G. Nor dire mantsuac? E. Asarreic eztuenac, ta ezta asarrian movimentuic ere.

G. Nola iceñ dire lurren yabe? E. Beren buruen, edo norbaiten yabe icenez.

G. Nor dire negar 'ityautenac? E. Uzten 'tyutenac gustuac, naiz moderatuec icen.

G. Nor dire justicien gose ta egarri direnac? E. Beren 'in biarra contu aundiequi 'ityautenac.

G. Nor dire misericordiosuac? E. Aguitz urriqueltsuec naiz edoceiñequi dela.

G. Nor dire biotz garbidunec? E. Direnac denetic mortifiquetuec beren pasionetan.

G. Nor dire bacosuac? E. Jangoicuaqui, berequi te bertzequi baque onian vici direnac, ta gucien erteco baquiangatic 'iñala 'ityautenac.

G. Nor dire padecitzautenac pertsecuciua justiciengatic? E. Firme daudenac denian naiz pertseguityuec icen.

G. Cergatic deitzen dire oc zoriontasunec? <50> E. Cergatic ayetan dago vici ontan zorionecua icetia, ta gueroquan esperantza.

G. Cembat dire novisimuac edo guizonan azquen gaucec. E. Lau.

G. Cein dire? E. Eriotzia, juiciua, infernue, ta glorie.

G. Cer da eriotzia? E. Anime corputzetic apartatzia.

G. Ta illein de anime? E. Ez jaune, ill eztaiquelacoz.

G. Cer da juiciua? E. Da Jangoicuac guizonaï bere vici gucieco pentsamentu, itz ta obran conforme 'mäin dion sententzie, edo betico salvaciua, edo betico condena-ciua.

G. Cer da glorie? E. Ditche guciec batian aurquitzen diren lecu bet, experimentatu gabe gaitzen bat; ala nola infernuen aurquitzen diren gaitz guciec, experimentatu gabe on bat.

G. Ta infernutic libretzeco ta glorie erdecheco cer 'in biaugu? E. Mandamentuec guardatu.

G. Ta badire medio edo biden batzuc mandamentuec errachago guardarzeco. E. Bai jaune.

G. Cein dire?

<51> E. 1. Maiz confesatu, te comecatu. 2. Ofrecityu goicetic Jangoicuaï obra guciec. 3. Meza entzun egunero, ta errezatu errosariua Ama Virginei. 4. Leityu devociozco libru onac, ta 'iñ oracio mentala edo entendimentuzcua. 5. Gaubian contzientzie esamiñetu. 6. Ta erratiagatic bat, ceñetan dauden sartuic aunitz, autetu confesore yaquintsun bet, virtute duna ta prudentia, ta 'in contuz arren erranac.

M. Ongui diozie, cergatic confesore on bat artzia da, San Francisco Salesec dion bezala, conocimentuic aundienaqui beiretu biar den gauce: 'in cezu ba zuc ala, ta berau icein duzu Aingueru bet bezala, emaco zatyvena, mandamentuen bidetaic zucen ibilli, ta allegatu zatyuen Jangoicua ceruco glorien 'cusi te gozatzer: artaco ba 'in guiñucen Jangoicuac: Jaunec berac eman gatchala guciei arara. Amen.

Confesio generala¹¹

Ni becatarie confesatzen natzayo Jangoico guciz poderosuai, andre Marie beti Virginei, San Miguel Aingueruei, San Juan Batistei, San Pedro, ta San Pablo apostol sanduei, Sandu guciei, te zuri nere Atye espirituala 'in dutela becatu aunitz itzez, obraz, ta pentsamentuz, nere culpez, nere culpez, nere culpez, nere culpe guciz aundiez. Argatic oititz ityen diot andre Marie beti Virginei, San Miguel Aingue-

(11) Tituluaren parean, beste lumaz idatzia honako hau agertzen da : A._B._C.D.

ruei, San Juan Batistei, San Pedro, ta San Pablo, apostol <52> sanduei, Sandu guciei, te zuri nere Atye espirituala otoitz 'in cezule nitez Jangoico gure Jaunei. Amen.

Acto contriciozua

B. Jesu Cristo nere Jaune, Jangoico te guizon eguiezua, nere Criadoria, ta nere erredentoria, zu nor zarenagatic, ta cergatic matye zatyuten gauec guciec beño gueyego, damut biotz gucietic zu ofendityuez, ta artzaut proposito firme bat ez gueyego becatuic 'ityeco, 'ityeco ocasiotaic apartatzeco, confesatzeco, ta confesoriac 'maten diren penitentzie cumplitzeco; Jaune nic ofrecitzeizut nere vicie, obrac, ta trabajuec nere becatuen satisfeciotan ta ala dauquet confiantza zure ontasun te misericordie neurri gabecuan barcatuco tyirezule nere becatuec zuc neregatic ichuri ciñuen odol guciz preciosuangatic, ta mañ direzule gracie emendatzeco, ta irauteco zure servitzu sanduen ill artañocuan. Amen.

Contzientzie egunero esamifietzeco moduec 'tyu bi dembora, ta bos puntu.

Lentabichico dembora.

Goician erartzartzen denian, Jangoicuanga biotza goratu, ta aguindu, ta esquiñen diozu egun artaco pentsamentu, itz, ta obrac, Jaun aiñ aundi arren contra secul becatuic ez 'ityeco propositu firme batequi <53> ta escatuco diozu au cumplitzeco gracie.

Biguerren dembora

Gaubian guatzian sartu beño len, belaurico yarri, ta erraiñ du ni becatarie, ta 'iñen du emen erraten den.

Lentabichico puntue

Esquerrac 'man Jangoico gure Jaunei beregandic errecibityu 'tyuen mertchedian-gatic.

Biguerren puntue

Escatu Jangoicuañ egun artaco faltac 'zagutzeco argui ta gracie.

Iruguerrren puntue.

Eratzarri cenic ordureñoco pentsamentu, itz, ta obrac, yarri gogora 'cartzen, beiretuz ordutic ordu egun artaco pentsamentu, itz, ta obrañ.

Lauguerrren puntue.

Egun artan 'in tyuen obra onan contue garbi atra, ta 'man gucien gatic esquerrac Jangoicuañ.

Bosguerrren puntue.

Falta edo becatu gucien biotzeco damuez, ta emendatzeco proposito firmiaz, escatu Jangoicuañ gucien barcaciua, erraten delaic ontaraco biotz biotzetic Jesu Cristo Jaune.

† CRISTAU DOCTRINE/AITE GASPAS ASTETEC/erdaraz escriptue/ETA/ULZAMACO APEZAC/BALLE ONTAN YARDUQUITZEN DEN/USQUERARA BIURTUE/BEREN FELIGRESEN AMORIOZ/BIARDEN LICENTZIEQUIN/IRUNEN/ERICE ETA GARCIAN MOLDIZTEGUIEN/1.906 GARREN URTIAN.

Aite guria

Aite guria ceruetan zaudena santificabedi zure icena, betor guregana zure erra-ñue, eguñ bedi zure borondatia ceruen bezala lurrian ere. Eman dezaguzu guri gueren eguneroko oguie, egun eta beti barcaizquiguzu guri gueren zorrac, guc zorgatuztenei barcatzen tiogun bezala, ez gachazule utzi tentacioan erortzera, baic libra gachazu gaitz gucietatic. Amen.

Ave Maria graziez betia Jaune dago zurequi, bediquetue zu zara andre gucien ertian, eta bediquetue da zure sabeleco frutue Jesus.

Santa Maria Jaungoicoaren Ama, zuc otoitz in zazu gu becatarien gatic orai eta beti gueren eriotzeco orduen. Amen. *Gloria patri et Filio et Spiritu Sancto, Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum.* Amen.

<4> Credo

Nic siñestatzen dut Jaungoico Aite guztiz poderoso ceruaren eta lurraren creazal-ian baiten, eta Jesu-Cristo arren Seme bacar gure Jaunen baiten, ceñ concebitue icen baicen espiritu Sanduen obraz eta graziez, yayocen Virgina Mariaren gantic, padecitu cuen Poncio Pilato, juez manu-aren azpien, icenducen gurutzifiquetue, ille eta ortzie, yautesicen limboetara, illte irugarren egunian resucitetu cen illen ertetic bicietara, iyencen ceruetara: an dago yarriric Aite eternoaren escuñetaco aldian, andic torrico da azquen juicioco egunian illec eta biciec juzguetzera. Nic siñestatzen dut Espiritu Sanduen baiten, Elice Ama Santan Catolicoan, Sanduen Comunioan, beca-tuen barcatzioan, araguien erresureccioan, bicitze seculicoan. Amen.

Salbea

Salbe, Jaungoicoac salbazachala, erreguina, misericordiaren Ama, bicitze eta dul-zure gure esperanza; Salbe zure deyez <5> gaude, Ebaren ume desterratuoc, zurega-na gaude suspiroz, sentimentuz eta negarrez, negarrezco balle onetan, ea bada Señora, gure abogada, itzuli dechazu guregana zure begui misericordioso oyec, eta destierro onen onduan, eracutsi dezaguzu Jesusu, zure sabeleco frutu bediquetue.¹ ¡Oh clementisima!¹ ¡Oh piadosa! ¡Oh dulce Virgina Maria! Zuc erregutu dezazu gugatic, Jaungoicoaren Ama Santa, mercei dezagun alcantatzia. Jesu-Cristoren pro-mesac. Amen Jesus.

Confesio generala

Ni becatarie, ni confesatzen natzayo Jaungoico guztiz poderosoari, Andre Maria beti Virginari, San Miguel Aingerueri, san Juan Bautisteri, San Pedro eta San Pablo

(1) Orij. *bediquete*

Apostoloeri, sandu gucieri eta zuri nere Aite espiritual orreri, nic in dutela becatu, pensamentuz, itzez, eta obraz, Jaune, nere culpez, nere culpez, nere culpe guztiz aundiez; orgatic otoiitz eguitendiot Andre Maria beti Virginari, San Miguel Aingeru-rueri, San Juan Bautisteri, San Pedro eta San Pablo Apostoloari, <6> Sandu gucieri eta zuri, nere Aite espiritual, otoiitz in dezazule nitez Jaungoico gure Jauneri. Amen.

Acto contriciozcoa

Jesu-Cristo nere Jaune, Jaungoico eta Guizon eguiezcoa, nere Criadoria eta Rendentoria, zu norzarena icenagatic, eta cergatic maitetzen zaituten gauec guciec beño gueyago, damu dut Jaune Jaune, damu dut biotz gucietic zu ofendituez; artzen dut propositu firme bat ez berriz becatuic iteco eta iteco bidetic apartatzeco, confesatzeco eta confesoriac maten diren penitencie cumplitzeco. Jaune nic ofrecitzen tizut nere bicie, nere obrac eta trabajuec, nere becatuen satisfeciotan, eta ala dauquet confianza aundi bet zure ontasun eta misericordie dela medio barcatico tirezule neri nere becatuec, zuc nere gatic itchuri ciñuen odol preciosoaren gatic, eta padecitu ciñuen pasio eta eriotziangatic, eta mairen direzule gracie emendatzeco eta pertseberatzeco zure serbitzu sanduen ill artañoco denbora gucien. Amen.

<7> Jaungoicoan legueco Mandamentuec

Jaungoicoan legueco Mandamentuec dire amar. Lentabicico iruec Jaungoicoaren onraoac, bertze zazpiec, lagun lagun projimoaren probechucac.

Lentabicicoa: Jaungoicoa maitetzia guace guciec beño gueyago.

Bigarna: Jurementuic banoan ez eguitia.

Irugarna: Yaya egunec santifiquetzia.

Laugarna: Aite eta ama onratzia.

Bortzgarna: Iñor ez illtzia.

Seigarna: Lujuriezco becatuic ez eguitia.

Zazpigarna: Iñorei daus ez ebastia.

Zortzigarna: Falso testimonioric ez goratzia, eta ez guezurric erratia.

Bedratzigarna: Lagun projimoaren biciquideric ez deseyetzia.

Amargarna: Bertzen ondasunen deseyoic ez icetia.

Amar Mandamentuic daude bioquetan. Lentabicicoa Jaungoicoa maitetzia guace guciec beño gueyago. Bigarna: lagun projimoa gueren buruec bezala estimetzia. Amen.

<8> Artículo Fedezcoac

Artículo Fedezcoac dire amalau. Lentabicico zazpiec, Jaungoicotasunarenac; bertze zazpiec, Jesu-Cristo gure Jaunaren guizontasunarenac.

Jaungoicotasunarenac dire oc:

Lentabicicoa: Siñestatzia dela Jaungoico bat guztiz Poderosoa.

Bigarna: Siñestatzia Jaungoicoa dela Semia.

Laugarna: Siñestatzia Jaungoicoa dela Espiritu Sandue.
 Bortzgarna: Siñestatzia Jaungoicoa dela Creazalia.
 Seigarna: Siñestatzia Jaungoicoa dela Salbazalia.
 Zazpigarna: Siñestatzia Jaungoicoa dela Glorifiquezalia.

Jesu-Cristo gure Jaunaren Guizontasunarenac dire oc:

Lentabicoa: Siñestatzia Jesu-Cristo Jaune Guizontasunian icen-cela <9> concebitue Espiritu Sanduen obraz eta graciaez.

Bigarna: Siñestatzia yayo dela Virginia Mariarengandic, guelditzen celaic Virgine, Señorau libretu beño len, libretzian eta libretuz gueroz.

Irugarna: Siñestatzia padecitu zuela pasio eta eriotzia, gu salbarziagatic.

Laugarna: Siñestatzia yautsi dela limboetara, an arren esperan zauden anime sanduec atratzera eta consolatzer.

Bortzgarna: Siñestatzia illte irugarren egunian resucitetu dela illen ertetic bicietara.

Seigarna: Siñestatzia iyen dela Ceruetara, eta an dagola yarriric Aite guztiz Pdrosoaren escuñetaco aldian.

Zazpigarna: Siñestatzia andic torrico dela illen eta bicien juzguetzera: au de; onai man diela Ceruco glorie, cergatic arren Mandamentu sanduec guardatu cituten; eta gaistoai Infernuco penac cergatic guardatu ez cituzten.

<10> Cristau Doctriñen declaracioa galde iñez eta errespondatuz

Galdetzen dut: Cristaue zara. *Errespondatzen dut:* Bai, jaune, Jaungoicoaren graciaez.

G. Cristauen icen ori, nondic duzu? E. Cristo gure Jaunengandic.

G. Cer erran naidu cristauec? E. Cristoren gizona.

G. Cer entenditzen duzu Cristoren guizonaz? E. Cristoren fedia duen guizona, batayo sanduen profesatu zuena, eta dagona obligueturic arren cerbitzu sandure.

G. Ceñ de cristauen señalea? E. Gurutze sandue.

G. Cergatic? E. Cergatic baite Cristo gurutzefiquetuen figura, ceñetan redimitu guiñucen.²

G. Cenbat aldetara usetu biar du cristauec siñele ontaz? E. Bi aldetara.

G. Ceñ dire? E. Ciñetzia eta santigüetzia.

< 11 > G. Cer da ciñetzia? E. Da escuñeco escuco biatz aundiequi gurutze osoic eguitia: lentabicoa copetan, mintzetzen garelaic Jaungoico gure Jaunequiñ.

G. Icusi nola. E. Gurutze sanduen † siñelia gatic, gure † etsai-etatic, libra gachazu, † gure Jaune eta Jaungoicoa.

G. Cergatic ciñetzen zara copetan? E. Jaungoicoac libre gachan pensamentu gaisto gucietatic.

G. Cergatic aguan? E. Jaungoicoac libre gachan itz errate gaisto gucietatic.

G. Cer da santigüetzia? E. Da escuñeco escuco bi biatzequi gurutzebat osoic eguitia, asi copetatic bulerretaraño, ezquerreco soñetic escuñecoraño, mintzetzen garelaic Trintete Jaun poderosoarequiñ.

(2) Orij. *guiñucen*

G. Icusi nola. E. Aiteren eta Semiaren † eta Espiritu Sanduaren icenian. Amen.
 <12>G. Noiz usetu biar du cristau ec siñele ontaz? E. Asten garelaic obra-on bat eguiten, edo arquitzen garelaic necesidade, tentacio edo peligro-on batian; principalqui guatzetic yeiquitzian,³ ichetic atratzian, elicen sartzian, yatian eta etzitian, eta berce gañeraco obra-on aste gucietan.

G. Cergatic onberce aldiz? E. Cergatic lecu eta denbora gucietan, gure animeco esayec tentatzen eta perseguitzen gatuzten.

G. Cer etsai dire oyec? E. Mundue, demonioa eta araguie.

G. Gurutzia badu birtuteic etsai oyen contra? E. Bai, jaune.

G. Nondic du gurutzia birtute ori? E. Garaitzetic Cristoc enemigüac, bere eriotze sandue dela medio.

G. Gurutzia adorutzen duzuleic, cer erraten duzu? E. Adorutzen zaitut Cristo, eta bediquetzen zaitut, cergatic zure gurutze sandue dela medio redimitu ciñuen mundue.

<13> Cristau Doctriñen particioa

G. Cenbat gauec dago obligueturic yaquitera eta entenditzera cristau zamenture allegatzen denian? E. Lau, jaune.

G. Ceñiñ dire? E. Lentabicoa, yaquitia, cer biar duen siñestatu; bigarna, yaquitia, cer biar duen escatu; irugarna, yaquitia, cer biar duen obratu; laugarna, yaquitia, cer biar duen errecibitu.

G. Nola yaquiñeñ du, cer biar duen siñestatu? E. Daquizquiellaric Credo, edo Artículo Fedezcoac.

G. Nola yaquiñeñ du, cer biar duen escatu? E. Daquizquiellaric Aite guria, Ave Maria, eta bertze gañeraco Eliceo oracioac.

G. Nola yaquiñeñ du, cer biar duen obratu? E. Daquizquiellaric Jaungoicoaren legueco Mandamentuec, Eliceo bortzac, eta Obra misericordiezcoac.

G. Nola yaquiñeñ du, cer biar duen errecibitu? <14> E. Daquizquiellaric Eliceo Sacramentu sanduec.

Cristau Doctriñen lenbico partia ceñetan declaratzen den Credo, edo articulo fedecoac

G. Norc erran zuen Credo? E. Apostoluac, jaune.

G. Certaco? E. Guri fedeco gauec eracusteco.

G. Eta zuc certaco erraten duzu? E. Cristau ec dugun fedia confesatzeco.

G. Cer da fedia? E. Icusi gabeco gauec siñestatzia.

G. Icusi ciñuen Jesu-Cristo yayotzen? E. Ez, jaune.

G. Illtzen, edo ceruetara iyeten? E. Ez, jaune.

G. Siñestatzen duzu? E. Bai, jaune.

G. Cergatic siñestatzen duzu? E. Cergatic Jaungoicoac ala errebelatu cion Elice Ama Sanduari, eta Elice Amac santuac ala eracusten digun guri.

(3) Orij. *yeiquintzian*.

G. Cer gauce dire zuc cristaue bezala dauzquizunec, eta siñestatzen tuzunec? <15> E. Elice Ama Santac dauzquienac, eta siñestatzen tuenac.

G. Cer gauce dire zuc, eta Elice Ama Santac dauzquicienac eta siñestatzen tucienac? E. Artículo Fedezcoac, principalqui Credoan dauden bezala.

G. Cer gauce dire Artículo Fedezcoac? E. Dire gure Fedeco misterio principale-nac.

G. Certaco dire Artículo Fedezcoac? E. Mateco guri noticie distintoa, eta clarao Jaungoico gure Jaunez, eta Jesu Cristo gure Redentoriaz.

G. Nor da Jaungoico gure Jaune? E. Da gauce bat aiñ escelentia, aiñ admirabilia, guc eciñ erran eta pensatu desaquegun baño gueyagocua, da Jaun bat infinitamente ona, poderosoa, sabioa, justoa, principio eta fiñe gauce guciena.

G. Trintete Jaun poderosoa, nor da? E. Da Jaungoicoa bera, Aite, Semia, eta Espiritu Sandue, direlaic iru Persona distintoac, eta Jaungoico bat bacarra eguiezcoa.

G. Aite, Jaungoicoa da? E. Bai, jaune.

G. Semia, Jaungoicoa da? <16> E. Bai, jaune.

G. Espiritu Sandue, Jaungoicoa da? E. Bai, jaune.

G. Iru Jaungoico dire? E. Ez, jaune.

G. Cergatic? E. Cergatic diren iru Persona distintoac, eta Jaungoico bat bacarra eguiezcoa.

G. Aite, Semia da? E. Ez, jaune.

G. Espiritu Sandue, Aite edo Semia da? E. Ez, jaune.

G. Cergatic? E. Cergatic diren iru Persona distintoac, eta Jaungoico bat bacarra eguiezcoa.

G. Cenbat naturaleza, entendimentu, eta borondate dire Jaungoicoaren baiten. E. Naturaleza bat bacarra, entendimentuet bat bacarra, eta borondate bat bacarra.

G. Eta cenbat Persona? E. Iru Persona distintoac, ceññ diren, Aite, Semia, eta Espiritu Sandue.

G. Nola da Jaungoicoa guztiz poderosoa? E. Cergatic bere nai icetiaqui, iten duen nai duen gucie.

G. Nola da Criazalia?

<17> E. Cergatic dausecetatic criatu cituen gauce guciec.

G. Certaco criatu zuen Jaungoicoac guizona? E. Bizi⁴ ontan bera serbitzececo, eta bertzian gozatzeco.

G. Nola da Salbatzalia? E. Cergatic maten duen glorie, arren gracien irauten duenari.

G. Jaungoicoac badu gorputzen figuric guc bezala. E. Ez du Jaungoicoaren partetic, cergatic den espiritu purue; beño badu Guizonan partetic.

G. Iru Persona oyetatic, ceññ in-cen Guizon? E. Bigarna, ceññ baite Semia.

G. Aite in-cen Guizon? E. Ez, jaune.

G. Espiritu Sandue in-cen Guizon? E. Ez, jaune.

G. Nor bada? E. Semia bacarric, ceññ Guizon iñez gueroz, deitzen zayo Jesu-Cristo.

(4) Orij. *bitzi*.

G. Nor da Jesu-Cristo? <18> E. Da Jaungoico bitziaren⁵ Semia, Guizon in-cena, gu redimitziagatic: eta bicitzeco ejenploa matiagatic.

G. Cenbat naturaleza, entendimentu, eta borondate dire Jesu-Criston baiten? E. Bide, jaune, dibinua eta humanua; dibinua Jaungoico den batez, eta humanua Guizon den batez.

G. Eta cenbat persona, eta memorie? E. Persona bat divinua; eta memorie bat bacarra, guizona den partetic.

G. Cer erran nai du Jesusec? E. Salbarzalia.

G. Certatic salbatu guñutzen? E. Becatutic eta demonioan cautiberiotic.

G. Cer erran nai du Cristoc? E. Ungitue.

G. Certaz icendu cen ungitue? E. Espiritu Sanduen graciaz eta doayez.

G. Jesu-Cristo non iñ cen Guizon? E. Ama Birginen entrañe garbietan.

G. Noren obraz? E. Espiritu Sanduen obraz eta graciaz.

G. Nola in-cen obra ori? E. Espiritu Sanduec artu zuen Ama Birgine entrañe garbietatic odol chorta <19> bat, odol arrequi formatu zuen gorputz bet, daus ecetic criatu zuen anime bat, anime eta gorputz elcarrequi unituric artu cituen Trinteteco bigarren Personac beregana; eta len bacarric Jaungoico cena, guero guelditu cen Jaungoico eta Guizon eguñic.

G. Eta Maria Santissime guelditu cen beti Virgine?⁶ E. Bai, jaune.

G. Non illtzen Jesu-Cristo? E. Gurutzian, jaune.

G. Certaco? E. Gu,⁷ eta mundu gucie salbatzeco.

G. Ure illtzelaic arren anime nora yuan cen. E. Yautsi cen Linbuetara, bere dibinidadiarequi unituric.

G. Cer entenditzen duzu lecu artaz ceñetara yautsi cen Jeus-Cristo gure Jaune illte onduan? E. Ez condenatuen lecuere, baiciquen linbora, ceñetan zauden anime justuac.

G. Gorputze, non guelditucen? E. Gurutzian bere dibinidadearequiñ unituric.

G. Nola resucitetu cen ill, eta irugarren egunian? <20> E. Itzulcen cirelaic arren gorputz eta anime gloriosua unitzera, seculc berriz ez illtzeco.

G. Nola iyen cen ceruetara? E. Bere birtute propioz.

G. Eta an nola dago? E. Aite Eternuan escuñetaco aldian.

G. Torri biar-du noiz bait? E. Bai, jaune.

G. Noiz? E. Azquen juicioco juzguetzera.

G. Cer man biar digu? E. Onai seculc glorie, cergatic arren legueco Mandamentuec guardatu cituten; eta gaistoai seculc penac, cergatic ez cituten guardatu.

G. Cer erran nai du, becatuen barcacioac? E. Elicen badirela Sacramentuec, becatuec barcatzeco.

G. Cer erran nai du, araguien erresurreccioac? E. Azquen juicioco egunian biagule gucioc erresucitetu orai tugun anime eta gorputz berarequiñ, seculc berriz ez illtzeco.

(5) Orij. *bitziaren*.

(6) Orij. *Virgene*

(7) Orij. *gü*.

<21> G. Cer erran nai du, bicitze seculacoac. E. Bici ontaz landara badela bertze bicibet beñere acabatico ez dena, onanzat Cerue, eta gaistoanzat Infernue.

G. Cer erran nai du, Sanduen Comunioac? E. Cristau fiel gucioc dutela parte bata bertzian obra onetan, gorputz beteco miembruac bezala, ceñi baite Elice.

G. Cer da Elice? E. Da cristau fiel guciun unionia, ceñen burue den Aite Sandue Erromacua.

G. Nor da Aite Sandue Erromacua? E. Da Jeus-Cristoren Bicariora, lurrian dagona, ceñei gucioc gaude, obligueturic obedecitzera.

G. Credoaz, eta Artículo Fedezcoaz landara, siñestatzen duzu bertze gaucic? E. Bai, jaune, Elice Ama Santa, Catolicoa, Apostolicoa, Erromacoac dauzquienac eta eracusten tuenac.

G. Cer gaucic dire oyec? E. Ez ori neri galdiñ, cergatic naicen inorante bat, Elice Ama Santac batu doctoriac errespondatzen daquitenac.

M. Ongui erran duzu Eliceco doctoriai tocatzen zayela, eta ez zuri contu matia Fedeco gaucic guciez. Asqui de zuretaco <22> Artículo Fedecotaz matia, Credoan dauden bezala.

Cristau Doctriñen bigarren partia, ceñetan esplicatzen den biar dugun escatu, eta Elice Ama Sanduen oracioac

Icusi dugu nola daquizun cer biar duzun siñestatu, ceñi baite lenbico gaucic: pasagaitecen bigarnera, ceñi baite yaquitia, cer biar den escatu. Erran zazu.

G. Norc erran zuen Aite guria? E. Jesu-Cristoc, jaune.

G. Certaco? E. Guri oracio iten eracusteco.

G. Cer da oracio itia. E. Da Jaungoicoai biotza goratzia, humildade eta confianza osoaqui faboriac eta mersediac escatzeco.

G. Aite guria erraten duzuleic, norequiñ mintzetzen zara? E. Jaungoico gure Jaunequiñ.

G. Non dago Jaungoico gure Jaune? E. Lecu gucieran, especialqui Ceruetan eta Aldareco Sacramentu Sanduen.

<23> G. Ceñi de oraciotan obrena? E. Aite guria, jaune.

G. Cergatic? E. Cergatic erran zuen Jesu-Cristoc bere agoz, Apostoluac escaturic.

G. Cergatic gueyago? E. Cergatic baitu zazpi peticio, caridade guciun fundatuec.

G. Ceñi de lenbicoa? E. Santifica bedi zure icena.

G. Cer escatzen duzu peticio ortan? E. Jaungoicoan icen sandue icen dayela zautue, onratue eta alabatue mundu guciun.

G. Ceñi de bigarna? E. Betor guregana zure errañue.

G. Cer escatzen duzu peticio ortan? E. Jaungoico gure Jaunec erreina dezala gure animetan bere graciez, eta bertzian digule glorie.

G. Ceñi de irugarna? E. Eguiñ bedi zure borondate sandue Ceruen bezala lurrian ere.

G. Cer escatzen duzu peticio ortan? E. Emen lurrian gaudenac iñ dezagule Jaungoicoan borondatia, Ceruen bienabenturatuec iten duten bezala.

G. Ceñi de laugarna? <24> E. Eman dezaguzu guri gueren egunerozco ogui, egun eta beti.

G. Cer escatzen duzu peticio ortan? E. Jaungoico gure Jaunec eman dezagule

mantenimentu conbenientia gorputzendaco, eta gracie espiritualac sacramentuequiñ batian animendaco.

G. Ceñ de bortzgarna? E. Barcaizquiguzu guri guren zorrac guc zor gatuztenei barcatzen tiogun⁸ bezala.

G. Cer escatzen duzu peticio ortan? E. Jaungoico gure Jaunec barca dechagule guri gueren becatuec, guc agrabietu eta gaizqui iten digutenai barcatzen tiogun bezala.

G. Ceñ de seigarna? E. Ez gachazule utzi tentaciuan erortzera.

G. Cer escatzen duzu peticio ortan? E. Jaungoico gure Jaunec ez gachala utzi tentaciuan erortzera, ez eta ere consentitzera, demoniuac paratzen tiguten tentaciotan.

G. Ceñ de zazpigarna? E. Baicic libra gachazu gaitz gucietaic.

G. Cer escatzen duzu peticio ortan? E. Jaungoico gure Jaunec libre gachala, <25> gaitz eta peligro espiritual eta corporal gucietaic.

G. Cer erran nai du azqueneco itz arrec "Amen" erraten duzuleic? E. Ala icen dayela, jaune.

G. Cer oracio erraten tiozu principalqui Marie Santisimeri? E. Ave Maria, eta Salbe.

G. Norc erran zuen Ave Maria? E. Aingueru San Gabrieleac, torri celaic Maria Santisimeri salutatzer.

G. Norc erran zuen Salbe? E. Elice Ama Santac dauque beretaco errecibituric.

G. Certaco? E. Guc Maria Santisimeri faboriac, eta mersediac escatzeco.

G. Ave Maria, edo Salbe erraten duzuleic, norequiñ mintzetzen zara? E. Maria Santisimequiñ.

G. Nor da Maria Santisime? E. Da señora bat graciez eta birtutez betia, Ceruetan dagona, Jaungoicoan Ama.

G. Aldarian dagona, nor da? E. Da arren iduri, edo semejanza bat.

G. Certaco dago aldarian? E. Ure icusite oroi gaithecen Ceruetan <26> dagonaz, eta arren imagiñe den bezala, in dezogun oracio eta reberencie.

G. Iñ biar diogu oracio eta erreberencie ceruco Sanduei eta Aingueruei? E. Bai, jaune, gueren bitertecuac diren bezala.

G. Cer gauce dire Aingueruec? E. Dire espíritu binabenturatuuec, Jaungoicoa gozatzen zeruen daudenac.

G. Certaco criatu cituen Jaungoicoac? E. Eternidade gucien bera alabatzeco eta bediquetzeco.

G. Certaco gueyago? E. Bere ministrucac diren bezala goberna dezaten elice, eta guardatu guizonac.

G. Bauzu zuc, Aingueru guardiecua? E. Bai, jaune, badut, eta badu bacoachac, eta encomendatu biar zayo egunero.

M. Icen dezozu debocio aundie, eta arrei encomenda zaite egunero.

(8) Orij. *togun*.

<27> **Cristau Doctriñen irugarren partia,**
ceñetan esplicitzen da cer biar den obratu

Icusi dugu cer biar duzun siñestatu, eta escatu: icusi dezagun cer biar duzun obratu.

G. Ceñ de Jaungoicoaren legueco lentabico mandamentue? E. Jaungoicoa maitetzia gauec guciec beño gueyago.

G. Norc maitetzen du Jaungoicoa gauec guciec beño gueyago? E. Arren mandamentuec guardatzen tuenac.

G. Cer da maitetzia Jaungoicoa gauec guciec beño guciec beño gueyago? E. Nayego icetia galdu gauec guciec, Jaungoicoa ofenditu beño lenago.

G. Certara gueyago obliguetzen gaitu mandamentu onec? E. Adoratzerá Jaungoicoa bacarric, animeco eta gorputzeco reberencie guciequi; siñestatzen eta esperatzen duguleic arren baiten fede bici betequiñ.

<28> G. Norc iten du becatu mandamentu onen contra? E. Idoloac edo Jaungoico falsoac adoratzen tuenac, fedeco gauec on-bat siñestatzen ez duenac, orren misterio onbat duden paratzen duenac, biar direnac iquesten ez tuenac; acto Fedecoac, Esperanzacoac, eta Caridadecoac iten ez tuenac; Jaungoicoan misericordien confianza galtzen duenac, eta Sacramentuec gaizqui errecibitzen 'tuenac.

G. Norc queyago? E. Agüerotan, echicerietan, gauec superticiosotan siñestatzen, edo balietzen denac.

G. Ceñ de bigarna? E. Jurementuic banuan ez itia.

G. Norc iten du jurementu banuan? E. Bere iduripenan⁹ contra, edo guezurren gañen jurementu iten duenac.

G. Cer becatu de guezurren gañen jurementu itia? E. Mortala gauec tiquien gañen ba-daere.

<29> G. Norc iten du jurementu justicie gabe? E. Gauec gaistoan gañen jurementu iten duenac.

G. Cer becatu iten du, gauec gaistoan gañen jurementu iten duenac? E. Gauec gaistoa grabia balin bada, mortala, eta lebia balin bada, beniala.

G. Norc iten du jurementu necesidadeic gabe? E. Motibo aundic gabe jurementu iten duenac?

G. Cer becatu iten du motibo aundic gabe jurementu iten duenac? E. Berez beniala.

G. Cer erremedio da jurementuic banuan ez iteco? E. Acostumbretzia bai edo ez erratera, Cristoc eracusten digun bezala.

G. Eta debecatzen du mandamentu onec bertze zerbait gauec? E. Bai, jaune, debecatzen du blasfemie, ceñ den erratia itz injuriosoac Juangoicoaren edo Sanduen contra.

G. Ceñ de irugarna? E. Yay egunec santifiquetzia.

G. Norc santifiquetzen tu yay egunec? E. Meza bat osoic enzuten duenac, < 30> eta egun ayetan necesidadeic gabe trabajatzen ez denac.

G. Ceñ de laugarna? E. Aite eta ama onrratzia.

(9) Orij. *iduri-penan*.

G. Norc onrratzen tu aite eta ama? E. Obedecitzen, socorritzen eta reberenciatzen tuenac.

G. Norc iten du becatu mandamentu onen contra? E. Icheco gobernuen, edo costumbre onan gafiñ obedecitzen ez dioten humiac, eta beren necesidadetan socorritzen ez chutenac.

G. Norc gueyago? E. Itzez edo obraz gaizqui tratatzen tutenac, eta ayen consejue gabe estadue artzen dutenac.

G. Nor bertzeic deitzen dire aite eta aman orde? E. Zarragocua adifiñ, aundiegocua dignidadian eta gobernuen.

G. Eta mandamentu onec uquitzen tu humiaz landara bertze norbait?¹⁰ E. Bai, jaune, uquitzen tu guretsuac eta nausiec.

G. Eta cer obliguezio tute oc, humiaren eta menecoaren baiten? E. Biar tute alimentatu, corregitu, <31> ejemplo ona man, eta beren denboran conbeni zayoten estadue.

G. Cer becatu iten dute ontan faltatzen dutenac? E. Gueyenian mortala.

G. Ceñ de borzguna? E. Iñor ez illtzia.

G. Cer manatzen zaigu mandamentu ontan? E. Ez dezagule iñorei gaizquic iñ; ez itzez, ez obraz, ez etaere deseyoz.

G. Norc iten du becatu, mandamentu onen contra? E. Corrotuan bici dena, bere etsayei barcatzen ez diona, bere burueri edo lagun projimoei gaizqui iten dionac, edo deseyetzen dionac, eta maldiciuac erraten tuenac.

G. Cer da maldicio, edo madariquecio erratia? E. Da beretaco, edo bercendaco gaizqui bet escatzia.

G. Debecatzen du mandamentu onec bertze cerbait? E. Bai, jaune, debecatzen du escandalua.

G. Cer da escandalua? E. Da erratia edo itia accio onbat, ceñen <32> medioz eroriazten du projimua becatuen, edo paratzen du eroriaztecó bidian.

G. Cein de seigarna? E. Lujuriezco becatuic ez itia?

G. Cer manatzen zaigu mandamentu ontan? E. Icen gaitecela garbiec eta castoac, pensamentuetan, itzetan eta obretan.

G. Ceñ de zazpigarna? E. Iñorei daus ez ebastia.

G. Cer manatzen zaigu mandamentu ontan? E. Ez dezagule iñorei daus quendu, ez iduqui, ez eta nai icen bertzen gaucic, yabian borondatian contra.

G. Norc iñen du becatu mandamentu onen contra? E. Ebasten duenac, edo lagun projimoari calte maten dionac.

G. Certara dago obligueturic mandamentu onen contra becatu iten duena? E. Itzultzera bere yabiari ebatsi dion gaucic, eta pagatzera len bai len intuen caltiac.

G. Ceñ de zortzigarna? E. Iñorei falso testimonioic ez goratzia, eta ez guezurric erratia.

<33> G. Cer manatzen zaigu mandamentu ontan? E. Ez dezagule erraz lagun projimoaren contra juicio gaistoic iñ, ez erran, ez eta aitu arren faltaic.

G. Norc iten du becatu mandamentu onen contra? E. Motibo aundic gabe juzquetzen duenac, fama quendu, secretuac agartu, eta guezurrec erraten tuenac.

(10) Orij. *nor bait*.

G. Certara dago obligueturic lagun projimuai onra edo famia quentzen diona? E. Arren itzultzera.

G. Cer debecatzen dire bedratzigarren eta amargarren mandamentuetan? E. Deshonestidadian, eta ondasunen deseyo desordenatuec.

Eliceo Mandamentuec

Eliceo mandamentuec dire bortz.

Lentabicoa: Yayetan eta iyendetan meza bat osoic entzutia.

Bigarna: Urtian beñ bedere confesatzia, edo lenago iltzeco pelgroic balin-bedu, edo comecatu biar badu.

Irugarna: Bazco garitzumecotan comecatzia.

<34> Laugarna: Elice Ama Santac manatzen duelaic, barutzia.

Bortzgarna: Amarnac eta primiciec Jaungoicuan Elicei eitia, edo oquen lecuen aguinduic dagona.

G. Certaco dire mandamentu oc? E. Jaungoicoanac obequi guardatzeco.

G. Nor dago obliguetuic meza entzutera? E. Zauumenture allagatu diren batayetu guciec.

G. Nola biar dute entzun? E. Animeco gauen oroitzepena iduquitziarequiñ, alduten atencioic eta debocioic obrenian.

G. Eta bere culpez meza entzuten ez duenac, edo ez entzuteco pelgroan yartzen-denac, cer becatu iten du? E. Mortala, jaune.

G. Confesatzeco eta comecatzeo bigarren eta irugarren mandamentuec, norei obliguetzen diote? E. Zauumenture allegatu diren cristau fiel guciei.

G. Eta gaizqui confesatzen, eta comecatzen direnac, cumplitzen dute mandamentu oyequin? <35> E. Ez, jaune; eta iten tute bi becatu mortal sacramentu bacoChan.

G. Nor daude obliguetuic barutzerà, Elice Ama Santac manatzen duen egunetan?

E. Ogueite bat urte bete tuten cristau guciec, arrazuñezco causic ez baute.

G. Eta nola daude obliguetuic? E. Becatu mortalán azpien.

Obra Misericordiezcuac

Obra misericordiezcuac dire amalau: Lentabicoo zazpiec espiritualac, eta bertze zazpiec coporalac.

Espiritualac dire oc.

Lentabicoa: Daquienac ez daquienai eracustia.

Bigarna: Biarrián dagonai conseju ona matia.

Irugarna: Uts iten duenai corregitzia.

laugarna: Injuriac barcatzia.

Bortzgarna: Tristiciac consolatzia.

Seigarna: Lagun projimuac itentiguten agrabioac, eta flaquezac paciencien sufritzia.

Zapigarna: Illen eta biciengatic Jaungoicoai otoi tz itia.

<36> *Corporalac dire oc.*

Lentabicoa: Eriec bisitetzia.

Bigarna: Gosiac dagonai yatera matia.

Irugarna: Egarriec dagonai edatera matia.
 Laugarna: Cautiboa errescatatzia.
 Bortzagarna: Billusiec beztitzia.
 Seigarna: Pobre eta peregrinuai ostatue matia.
 Zazpigarna: Illec ortzitzia.

Cristau doctriñen laugarren partia ceñetan esplicitzen dire errecibitu biar tugun Sacramentuec

Icusi dugu cer biar den siñestatu, escatu, eta obratu; icusi dezagun orai cer biar den errecibitu.

M. Erranchazu Elice Ama Santan Sacramentuec.

Eliceo sacramentu sanduec dire zazpi: lentabico bortzac dire necesidadezcoac, obraz edo deseyoz errecibitu biarrac, ceñec gabe ez daitique iñor salbatu uzten batu menosprecioz, bertze bieci dire borondatezcoac.

<37> Lentabicoa: Batayoa. Bigarna: Confirmecioa. Irugarna: Confesioa. Laugarna: Comecadure. Bortzagarna: Oliedure. Seigarna: Ordena. Zazpigarna: Matrimonio sandue.

G. Cer gauce dire sacramentuec? E. Dire siñele claro batzuec Jesu-Cristoc paratuec, ayen medioz mateco guri bere gracie eta birtutiac.

G. Cer da gracie? E. Da icete dibinuat ceñen medioz iten garen gucioc Jaungoicoan hume, eta ceruco heredero.

G. Nola deitzen da grazi au? E. Santificatzen duena.

G. Cer birtute maten tute Sacramentuec graciequiñ batian? E. Principalqui iru teologalac eta dibinoac.

G. Ceñ dire? E. Fedia, Esperantza eta Caridadia.

G. Cer da Fedia? E. Icusi ez dugun gauce siñestatzia; cergatic Jaungoicoac ala errebelatu duen, eta Elice Ama Santac, ala eracusten digun.

<38> G. Cer da Esperantza? E. Esperantzia ceruco glorie, Jaungoicoaren gracie eta obra onac direla medio.

G. Cer da caridadia? E. Maitetzia Jaungoicoa gauce gucioc beño gueyago, eta lagun projimoa gueren buruec bezala, iceten garelaic gü ayequiñ, ayec gurequiñ icetia nai guñuquen bezala.

G. Batayoco sacramentue, certaco da? E. Quentzeco becatu originala, eta bertze edoceiñ becatu arquitzen bada batayetzen den arren baiten.

G. Cer da becatu originala? E. Da becatu ore bera ceñequiñ sortzen garen gucioc, heredaturic lentabico guratsotaic, ceñ baitziren Adan eta Eva.

G. Eta necesidade orduen, norc batayetu dezaque? E. Edoceiñ guizon edo macumec zaumentue duenac.

G. Eta, nola batayetico da? E. Isurtzen duelaic ur naturala, batayetzen duenean burure; erraten duelaic batayetzeco intencio arequiñ; nic batayetzen zaitut, Aiteren, eta Semiaren, eta Espiritu Sanduaren icenian.

< 39 > G. Confirmecioco sacramentue, certaco da? E. Confirmetzeco eta fortalecotezco batayo sanduen errecibitu guñuen fedian.

G. Becatu mortalian sacramentu au errecibitzen duenac, cer becatu iten-du? E. Mortala, jaune.

G. Cer in biar du bada, becatuic ez iteco errecibitzen duenian? E. Yarri estadu graciezoan confesio-on batequiñ.

G. Penitencieco sacramentue, certaco da? E. Barayetu ondorian iñ diren becatuec barcatzeco.

G. Cer becatu dire oc? E. Mortalac, eta bai eta ere benialac.

G. Cer da becatu mortala? E. Da erratia, itia, pensatzia edo deseyetzia cerbait, Jaungoicoan leguian contra, gauce grabian.

G. Cergatic deitzen da mortala? E. Cergatic illtzen duen, iten-duen arren anime.

G. Cenbat medioz barcatzen zayo? E. Bi medioz, jaune.

G. Ceñ dire? <40> E. Confesio-on bat, edo acto contriziozco bat.

G. Confesio-on bat iteco, cenbat gauce biar dire? E. Bortz, jaune.

G. Ceñ dire? E. Lentabicicooa, concienecico examiñe; bigarna, biotzeco doloria; irugarna, emendatzeco propositue; laugarna, agozco confesioa; bortzgarna, obrazco satisfecioa.

G. Cer da concienecico examiñe? E. Da bere becatuec gogoracartzia.

G. Nondic carcotu gogora. E. Jaungoicoan legueco mandamentuetaic; Eliceco bortzetaic, eta bere estaduco obligueciotaic; consideratzen duelaic non ibilli den, norequiñ tratatu duen, escatu onduan Jaungoicoai gracie confesio-on bat iteco.

G. Cer da doloria? E. Da biotzeco damu, edo urriquimentu sobrenaturala, Jaungoico gure Jaune ofendituez.

G. Cenbat aldetara da? E. Bi aldetara, jaune.

G. Ceñ dire? E. Contricioa eta atricioa.

<41> G. Cer da contricioa? E. Da biotzeco damu, edo urriquimentu sobrenaturala Jaungoico gure Jaune ofendituez, cergatic den Jaun bet aiñ ona, eta guztiz maite-garrie, propositu firmebatequiñ ez berriz becatuic iteco, iteco bidetic apartatzeco, confesatzeco eta confesore jaunec maten dion penitencie cumplitzeco.

G. Cer da atricioa? E. Da biotzeco damu, edo urriquimentu sobrenaturala, Jaungoico gure jaune ofendituez, cergatic gure becatuec direla medio bota gachaquen infernuco penetara, apartatu cerutic, gure becatuen itsustasunagatic, propositu firmebatequiñ ez berriz becatuic iteco, iteco bidetic apartatzeco, confesatzeco eta confesore jaunec maten dion penitencie cumplitzeco.

G. Oquetan bietan, ceñ de obena? E. Contricioa, jaune.

G. Cergatic? E. Cergatic contricioac berac barcatzen tuen becatuec, confesatzeco intencioarequiñ, beño atricioaquez,¹¹ confesatu gabe.

G. Eta oquetan bietan, ceñ eman biar du confesatzera duayenac? <42> E. Contricioa da obena, beño asqui de atricioa.

G. Noiz icen, edo manifestatu biar da doloria? E. Confesore jaunec absolucioco itzec erran beño len.

G. Cer da propositue? E. Da artzia resolucio firme bat ez berriz becatuic iteco, eta bidetic apartatzeco.

G. Cer da agozco confesioa? E. Da erratia bere becatu mortal guciec confesoriari, concientzien arquitzen diren bezala, penitencie cumplitzeco intencioaquiñ.

(11) Orij. *atricioacez*.

G. Eta erraten ez duenac becatu mortal onbat lotsaz, edo confesatzeco duenac iñ ez duen becatu grabi onbat; edo confesatzen duenac doloreic gabe, proposituic gabe, edo penitencie cumplitzeco intencioic gabe; confesatzen da ongui? E. Ez, jaune; baicic iten du sacrilegiozco becatu berri bet, gaizqui confesatu cenian; confesatu cituen eta ez cituen mortal guciequiñ batian confesatu biarra.

G. Cer da obrazco satisfecioa? E. Confesore jaunec maten duen penitencie cumplitzia.

<43> G. Noiz cumplitu biar du? E. Siñelatzen badu confesoriac denbora, orduen berrian; eta ez badu siñelatzen, al daiquen lasterrena.

G. Cer gauce dire indulgenciec? E. Dire gracie batzuc ceñen medioz pagatzen den becatuec barcatu onduan animen uzten duten zor temporala, ceñ pagatu biar den mundu ontan, edo bertzian.

G. Eta nola ebaci biar dire? E. Iten delaic estadu graciecoan ontaraco aguintzen dena.

G. Cer da becatu beniala? E. Da erratia, itia, pensatzia, edo deseyetzia cerbait Jaungoicoan leguian contra gauce lebian.

G. Cergatic deitzen da beniala? E. Cergatic erraz erortzen den guizona artan, eta errazqui barcatzen zayon.

G. Cenbat medioz barcatzen zayo? E. Bedratziz, jaune.

G. Ceñ dire?

Lentabicioa: Meza entzutiagatic.

Bigarna: Comecatziagatic.

Irugarna: Ni becatarie¹² erratiagatic.

laugarna: Obispo jaunen bendicioa artziagatic.

<44> Bortzgarna: Ur bediquetue artziagatic.

Seigarna: Ogui bediquetue yatiagatic.

Zazpigarna: Aite guria erratiagatic.

Zortzigarna: Sermona aitzeagatic.

Bedratzigarna: Pechoco golpiaquiñ escatuz Jaungoicoai misericordie eta barcacioa.

G. Comecadureco sacramentu sandue, certaco da? E. Errecibitzen duguleic biar den dispozioaquiñ, icen dayen gure animen sustentue, eta aumenta dechan gracie eta birtutiac.

G. Cenbat dispozio biar tu eman comecatzera duayenac? E. Iru, jaune.

G. Ceñ dire? E. Lentabicioa: Animen partetic, estadu graciezcoan yuatia.

Irugarna: Entedimentuen partetic, yaquitia nor, edo cer errecibitzera duayen.

G. Cer erran nai du animen partetic estadu graciezcoan yuatia? E. Becatu mortalic gabe egotia.

G. Cer erran nai du gorputzen partetic baru naturalian yuatia? <45> E. Gaueco amabietaic asi eta comecatu ondoraño daus yan eta edan gabe egotia.

G. Nor, edo cer errecibitzen du comecatzera duayenac? E. Jesucristoren gorputz preciosoa, aiñ errialqui nola dagon Ceruen eta Aldareco Sacramentu Sanduen.

G. Cer erran biar du comecatzera duayenian. E. Jaune, ni ez naiz digno zure

(12) Orij. *becataric*.

Dibina Majestadia errecibitzeco beño ala ere erran bedi zure itz sandue, eta guelditico da nere anime sendatue eta salbatue.

G. Cer dago ostien? E. Sacerdote Jaunec consagracioco itzec erran beño len, ogui piscuat orantzic gabe; sacerdote Jaunec consagracioco itzec erran ondorian, Jesu-Cristoren gorputz preciosoa, bere odola, anime eta dibinidadearequiñ.

G. Cer dago calicen? E. Sacerdote Jaunec consagracioco itzec erran beño len, ardo piscuat ur tanta batequiñ; sacerdote Jaunec consagracioco itzec erran ondorian, Jesu-Cristoren odol preciosoa, bere gorputze, anime eta divinidadarequiñ.

<46> G. Eta sacerdote Jaunec consagraciozco itzec erran ondorian, guelditzen da ostien edo calicen ardoic? E. Ez, jaune, baicic guelditzen dire oguien eta arduan accidentiac.

G. Ceñ dire oyec? E. Urriñe, coloria, gustoa, eta gañeracoac.

G. Eta pusquetzen bada ostie consagratue, edo beresten bada calicen dagona, pusquetzen da, edo beresten da Jesu-Cristo? E. Bai, jaune, beño provechuic gabe; cergatic iten duen sacrilegiozco becatu mortal bat.

G. Olinedureco sacramentue, ¿certaco da? E. Iru gaucetaco, jaune.

G. Ceñ dire? E. Lentabiccoa: Lengo becatuen manchac edo erreliequic quentzeco. Bigarna: Animei inderra mateco demonioan tentacioan contra. <47> Irugarna: Gorputzei osasune mateco conbeni bazayo.

G. Ordenaco sacramentue, certaco da? E. Ordenatzeco eta consagratzeco Eliceo ministro dignoac, ceñ diren Sacerdotiac, Diaconoac eta Subdiaconoac.

G. Matrimonioco sacramentue, ¿certaco da? E. Ezcontzeco eta ezconduei gracie mateco, bici daitzen elcarrequiñ baquian eta unionian, eta iceten bauté humeic aci dechaten cerureco, eracusten diotelaic doctriñe eta birtutiac.

G. Guizonan azquen fiñec, ¿cenbat diré? E. Lau, jaune.

G. Ceñ dire? E. Illtzia, Juicioa, Infernue eta Cerue.

G. Cer da Illtzia? E. Anime gorputzetic atratzia.

G. Illbiagu guciec? E. Bai, jaune.

G. Cer da erresucitetzia? E. Anime gorputzera atzera itzultzia.

G. Erresucitetu biagü gücioc? E. Bai, jaune.

G. Noiz? E. Azquen Juicioco egunian.

<48> G. Erresucitetute nora yuan biaugu? E. Josefateco celayera.

G. Certara? E. Juiciora, jaune.

G. Cer da Juicioa? E. Da Jaungoicoai contu matia, mundu ontan indugun errandugun eta pensatugun gauce guciez.

G. Cer da Juicio unibertsala? E. Da Jaungoicoai contu matia mundu gucien aillciñen, emen indugun, errandugun eta pensatu dugun guciez.

G. Cer da Infernue? E. Da tormentu guciec batian arquitzen diren paraje bat, Jaungoicoac destinetuic dauquena, becatu mortalian illtzen direnandaco.

G. Nor yuaiñ de infernure? E. Becatu mortalian illtzen dena.

G. Eta an, cer pena padecitzen dire? E. Pena dañuzcoa, eta sentidozcoa.

G. Cer da pena dañuzcoa? E. Jaungoicoan aurpeguie icusi gabe egon biarra.

G. Cer da pena sentidozcoa? E. Condenatuec infernuen pasatu biar tuten pena terrible ayec.

<49> G. Oquetan bietan, ceñ de macurrena? E. Pena dañuzcoa, jaune.

G. Nor yuañ de Purguetoriora? E. Jaungoicoan graciën illtzen dena, becatuec ongui purguetu gabe.

G. Eta an, cer pena padecitzen dire? E. Dañuzcoa eta sentidozcoa.

G. Infernuacuac berac? E. Bai, jaune.

G. Ez dute diferencie? E. Bai, jaune.

G. Cer diferencie dute? E. Purguetoriocoac acabatu biaute denboraqui, beño infernucoac beñere, jaune.

G. Nor yuañ de Linbora? E. Aur batayetu gabe illtzen direnac.

G. Eta an, cer pena padecitzen dire? E. Dañuzcoa bacarric, jaune.

G. Nor yuañ de Abrahanen senora? E. Orai iñor ez, lenago Jaungoicoan graciën illtzen cirenac, eta beren becatuec ongui purguetuic zauzquitenac.

G. Nor yuañ de Cerure? E. Jaungoicoan graciën illtzen direnac, eta beren becatuec ongui purguetuic dauzquitenac.

M. Erran chazu becatu capitalac.

<50 > Becatu capitalac dire zazpi

Lentabicoa: Soberbie. Bigarna: Abaricie. Irugarna: Lujurie. Bortzgarna: Gule. Seigarna: Envidie. Zazpigarna: Perezaz.

Zazpi bicio oquen contra, badire zazpi birtute

Soberbien contra, humildadia. Abaricien contra, beraztasune, edo largueza. Lujurien contra, castidadia. Iren contra, paciencie. Gulen contra, templanza. Enbidien contra, caridadia. Perezan contra, diligencie.

G. Cergatic deitzen dire capitalac? E. Cergatic diren bertze becatu guciën buruec edo iturriec bezala.

G. Cer da soberbie? E. Bertziac beño gueyago iceteco deseyo desordenatue.

G. Cer da abaricie? E. Ondasunen deseyo desordenatue.

<51 > G. Cer da lujurie? E. Araguizco becatuen deseyo desordenatue.

G. Cer da ire? E. Benganzan deseyo desordenatue.

G. Cer da gule? E. Yateco eta edateco deseyo desordenatue.

G. Cer da envidie? E. Bertzen onan damutasune.

G. Cer da Perezaz? E. Obra onac iteco naguitasune edo deseyo falta.

Animen etsayec, ceñen gandic igues iñ biar dugun, dire iru.

Lentabicoa: mundue. Bigarna: demonioa. Irugarna: aragueie.

G. Nola garaitzen da mundue? E. Despreciatzen tuguleic arren ponpac eta bandidiac.

G. Nola garaitzen da demonioa? E. Oracioaqui eta humildadiarequiñ.

G. Nola garaitzen da aragueie? E. Baruequi, cilicioaqui eta bertze gañeraco mortificioarequiñ.

<52 > G. Ceñ de iru etsai oyetan aundiena? E. Aragueie, jaune.

G. Cergatic? E. Cergatic aragueie ez dezaguquen bota guerengandic; beño mundue eta demonioa, bai.

Birtute cardinalac dire lau

Lentabicoa: Prudencie. Bigarna: Justice. Irugarna: Fortaleza. Laugarna: Templanza.

Sentido corporalac dire bortz

Lentabicoa: Beguiz custia. Bigarna: Biarritz aitzia. Irugarna: Agoz gustatzia. Laugarna: Sudurrez urriñe itia. Bortzgarna: Escuz uquitzia.

G. Certaco mancitigun Jaungoicoac sentidoac eta gure gorputzeco mienbroac? E. Guiciequi gauce gucietan Jaungoicoa serbitzeco.

Animen potenciec dire iru

Memorie, entendimentue eta borondatia.

<53> G. Certaco mancigun Juangoicoac memorie? E. Artaz, eta arren faboriaz oroitzeco.

G. Certaco mancigun entendimentue? E. Zautzeco Jaungoicoa, eta artan pensatzeco.

G. Certaco mancigun borondatia? E. Maite dezagun Jaungoicoa, cergatic den guztiz ona, eta lagun projimoa arrengatic.

G. Eta cer da gure anime, ceñenac diren potencie oyec? E. Da espiritu beñere illen eztena, criatue Jaungoicoac dausecetatic, bere imagiñ eta semejanbara.

<54> Acto fedecoa

Siñestatzen dut. Aite dela Jaungoicoa, Semia dela Jaungoicoa, Espiritu Sandue dela Jaungoicoa. Siñestatzen dut dela onac premiazalia ceruco gloriequiñ eta castiguezalia gaistoac infernuequiñ.

Siñestatzen dut Trinteco bigarren Perdona iñ cela guizon Maria Santisimen entrañe garbietan Espiritu sanduen obraz eta birtutez; yayo cela eta ill cela gu salbatziagatic, erresucitetu cela illen ertetic bicietara, eta iyen cela ceruetara. Siñestatzen dut Jesu-Cristo dagola Aldareco Sacramentu Sanduen, aiñ errialqui nola dagon Ceruen. Siñestatzen dut Elice Ama Santa, Catolica, Apostolica, Erromacoac dauzquienac, eta eracusten tuenac, cergatic Jaungoicoac ala errebelatu tuen, ceñ ez daitiquen engañetu, eta ez dezaquen iñor engañetu, eta fede ontan bici naiz, eta ill nai dut.

Acto esperanzacoa

Esperatzen dut Jaungoicoaren baiten salbatuco nauela, eta maiñ direla ceruco glorie, Jesu-Cristo gure Jaunen merecimentuengatic, eta Maria Santisime bere <55> Ama maitiaren erregüegatic, iten badut nere partetic obliguecio dutena, eta iñ dezaquetena, ceñ den penitencie eguiezcoa.

Acto caridadezcoa

Maitetzen dut Jaungoicoa guace guciec beño gueyago, nere biotz eta animeco nder guciez, cergatic den aiñ ona, eta guztiz maitegarrie, eta nai nuque maitetu

ceruco Aingueruec eta Sanduec eta lurreco justoac maitetzen duten bezala: bai eta ere¹³ maitetzen dut, cergatic criatu ciren daus eçetatic eta erredimitu ciren bere odol preciosoarequiñ: alegratzen naiz icen dayen maitetue eta alabatue mundu gucien, ala nola maitetu eta alabatzen duten Aingueruec eta Sanduec.

Lagun projimoaren amoriozco actoa

Maitetzen dut lagun projimoa nere burue bezala, eta deseyetzen diot salbacioa Jaungoicoaren amorioagatic. Barcatzen diot biotz gucietic nere etsai eta gaizqui inzialai Jaungoicoac aguintzen duen bezala. Amen.

<56> Meza laguntzeco modue

Sacerdote: in nomine Patris, et Filii, eta Spiritus sancti. Amen.

Introibo ad altare Dei. *Ministro:* Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

S. Judica me, deus, et discerne causam meam de gente non sancta, ab homine iniquo et doloso erue me. M. Quia tu es, Deus, fortitudo mea: quare me repulisti? et quare tristis incedo dum affligit me inimicus.

S. Emitte lucem tuam et veritatem tuam; ipsa me deduxerunt, et adduxerunt in montem sanctum tuum et in tabernacula tua. M. Et introibo ad altare Dei; ad Deum qui lætificat juventutem meam.

S. Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus; quare tristis es, anima mea? et quare conturbas me? M. Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi salutare vultus mei, et Deus meus.

<57> S. Gloria Patri, etc. M. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum; amen.

S. Introibo ad altare Dei. M. Ad Deum, qui lætificat juventutem meam.

S. Adjutorium nostrum in nomine Domini. M. Qui fecit coelum et terram.

S. Confiteor..... Deum nostrum, M. Misereatur tui omnipotens Deus; et dimissis peccatis tuis perducatur te ad vitam æternam.

S. Amen. M. Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Viginis, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apostolos Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et tibi, Pater, quia peccavi nimis cogitatione verbo et opere, mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam mariam semper Virginem, beatum Michaelem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

<58> S. Misereatur vestri omnipotens deus, et dimissis peccatis vestris perducatur vos ad vitam æternam. M. Amen.

S. Indulgentiam, absolutionem, et remissionem peccatorum nostrorum tribuat nobis omnipotens et misericors Dominus. M. Amen.

S. Deus, tu conversus vivificabis nos. M. Et plebs tua lætabitur da nobis.

S. Domine, exaudi orationem meam. M. Et clamor meus ad te veniat.

(13) Orij. *era.*

S. Dominus vobiscum. M. Et cum spiritu tuo.
 S. Kyrie eleison. M. Kyrie eleison.
 S. Kyrie eleison. M. Christe eleison.
 S. Christe eleison. M. Christe eleison.
 S. Kyrie eleison. M. Kyrie eleison.
 S. Kyrie eleison.
 S. Dominus vobiscum. <59> M. Et cum spiritu tuo.
 S. Oremus..... sæculorum. M. Amen.

Epistola acabatute:

M. Deo gratias.
 S. Dominus vobiscum. M. Et cum spiritu tuo.
 S. Sequentia Sancti evangelii secundum, etc. M. Gloria tibi Domine.

Evangelina acabatute;

M. Laus tibi, Christe.
 S. Dominus vobiscum. M. Et cum spiritu tuo.
 S. Orate fratres.....omnipotentem. M. Suscipiat dominus sacrificium de manibus tuis, ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque, Ecclesiae suae sanctae.

Prefacio asteracoan:

S. Per omnia saecula saeculorum. M. Amen.
 S. Dominus vobiscum. M. Et cum epiritu tuo.
 S. Sursum corda. M. Habemus ad Domimum.
 S. Gratias agamus Domino, deo nostro. M. Dignum et justum est.

<60> *Pater nosterrem acaberan:*

S. Per omnia saecula saeculorum. M. Amen.
 S.....se nos inducas in tentationem. M. Sed libera nos a malo.
 S. Per omnia saecula saeculorum. M. Amen.
 S. Pax Domini sit semper vobiscum. M. Et cum spiritu tuo.
 S. Dominus vobiscum. M. Et cum spiritu tuo.
 S Oremus.... saeculorum. M. Amen.
 S. Dominus vobiscum. M. Et cum spiritu tuo.
 S. Ite, missa est; ó Benedicamus Domino. M. Deo gratias.
 S. Benedicat vos..... Spiritus Sanctus. M. Amen.
 S. Dominus vobiscum. M. Et cum spiritu tuo.
 S. Initium sancti Evangelii secundum Joannem. M. Gloria tibi, Domine.

Azqueneco Ebangelina acabatute:

M. Deo gratias.

<61> Errosariooc misterioac

*Misterio Gozosoac**Errezatzen dire astelenetan eta ortzegunetan.*

Lenbico misterioa: Jaungoicoan Semian Guizon itia.

Bigarren misterioa: Maria Santisimen bisite bere lengusi Santa Isabeli.

Irugarren misterioa: Jaungoicoan Semian yayotzia Belengo portalian.

Lugarren misterioa: Maria Santisimen Purificacioa.

Bortzgarren misterioa: Jesusen galera, eta billera Jerusalemgo temploan.

*Misterio Dolorosoac**Errezatzen dire astiartetan, eta ortzilleretan.*

Lenbico misterioa: Jesusen oracioa Jetsemanico baratzia.

Bigarren misterioa: Jesusec pillerai lotu-te, padecitu cituen azotiac.

Irugarren misterioa: Jesusei paratu cioten aranzazco corona.

Lugarren misterioa: Jesusec gurutzia soñetan.

<62> Bortzgarren misterioa: Jesusen gurutzefiquecioa.

*Misterio Gloriosac**Errezatzen dire astiazquenetan, lagunbetetan, eta iyendetan.*

Lenbico misterioa: Jesusen Resurreccioa.

Bigarren misterioa: Jesusen igoera Ceruetara.

Irugarren misterioa: Espiritu Sanduen yautsiera Apostolotara.

Lugarren misterioa: Maria Santisimen iyetia Ceruetara.

Bortzgarren misterioa: Maria Santisimen coronacioa.

Maria santisimaren Letania

Kyrie, eleison. Christe, eleison. Kyrie, eleison.

Chiste, audi nos. Chiste, exaudi nos.

Pater de coelis Deus. Miserere nobis.

Fili Redemptor mundi Deus. Miserere nobis.

Spiritus sancte Deus. Miserere nobis.

<63> Sancta Trinitas, unus Deus, miserere nobis. Sancta Maria, Sancta dei Genitrix. Sancta Virgo Virginum. Mater Chisti. Mater divinae gratiae. Mater purissima. Mater castissima. Mater inviolata. Mater intemerata. Mater immaculata. Mater amabilis. Mater admirabilis. Mater Boni Consilii. Mater Creatoris. Mater Salvatoris. Virgo prudentissima. Virgo veneranda. Virgo praedicanda. Virgo potens. Virgo clemens. Virgo fidelis. Speculum justitiae. Causa nostrae letitiae. Vas spirituale. Vas honorabile. <64> Vas insigne devotionis. Rosa mystica. Turris Davidica. Turris eburnea. Domus aurea. Foederis arca. Janua coeli. Stella matutina. Salus infirmorum. Refugium peccatorum. Condolatrix afflictorum. Auxilium chistianorum. Regina Angelorum. Regina Patriarcharum. Regina Prophetarum. Regina Apostolorum. Regina Martyrum. Regina Confessorum. Regina Virginum. Regina Sanctorum omnium. Regina sien labe originali concepta. Regina sacratissimi Rosarii.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi. Parce nobis, Domine.

Agnus dei, qui tollis peccata mundi. Exaudi nos, domine.

Agnus dei, qui tollis peccata mundi. Miserere nobis.

Gartzainen aurkitutako Kristau Ikasbidea

FRANTZISKO ONDARRA

(Euskaltzaindia)

Abstract

We publish a catechism written in the Basque language, which may have been translated in the first quarter of the nineteenth century. It was found in Gartzain, a little village situated in the High-Navarrese valley called Baztan.

We offer a brief introduction, in which we describe the manuscript and give a short account of some linguistic facts. Doing so, we aim at a better knowledge of the Basque language.

Sarrera

Gartzain Baztango herri bat da. Bertako Aizano auzoan dagoen Etxeberria izeneko etxean aurkitua izan da *Christau doctrinaren Explicacionea* deitzen den Kristau Ikasbidea. Etxe horretakoa izan zen Urdazubiko komentuko azken abadea, Jose Matias de Elizalde zena. 1839. urtean komentutik jaurtikia izan ondoren, bere sortetxean bildu zen eta han hil zen. Berak ekarriak dira noski etxe horretan gordetzen diren liburuak, horien artean daudela orain argitaratzen dugun eskuidatzi hau eta hamar prediku argitaragabeak. Hauek ezagutzera emanen ditugunean, Elizalderi buruz gehiago esango dugu.

Ez dakigu Kristau Ikasbide hau Urdazubiko abadeak itzuli zuen. Berak izan zuela, berriz, ezpairik gabe esan dezakegu, eta predikuak berak idatziak direla ere bai. Azkeneko hauek 1827-1829 urteen inguruan sortu ziren, eta bestea mende horren lehenbiziko aldian izan zen itzulia, hau baieztatzeko besteak beste grafia hartzen dugula kontuan. Beti *ch-* erabiltzen du hitz hasieran zenbait hitzetan: *Christo*, *Christau*, *Christino*; hitz hasieran *v-* eta *u-* erabiltzen ditu: *vtzi* eta *ungui*; normaleki hemeretzigarren mendean sartzen den *r* kontsonantea ageri da testuan barrera, baina han-hemen lerro artean eta letra txikiagoz baliaturik eransten diren hitzetan hemeretzigarren mendeko *r* kontsonantea ere azaltzen da. Bestalde, uste dugunez, Urdazubin erabiltzeko zen, bertako parrokian erakusteko eta ikasi erazteko. Horregatik, beharbada darabilen euskara Urdazubikoa da.

1. Eskuidatzia

32 orri zenbakiz hornitu gabeak dira, 21 zm. luze eta 15 zm. zabal direlarik. Egia esan, 16 orri dira, bakoitza erditik tolestatu eta horrela 32 orri eginik eta erdi

horretatik josirik. Lehenbiziko bi orrialdeak zuri daude, eta gauza bera esan behar da azkeneko hiru orrialdeez ere.

Dotrinaren zati bakoitza lerro bikoitz batek berezten edo markatzen du, ezkerreko bazterretik eskuinekoraino hedatzen dela. Ez zatiak bakarrik, bai osagaiak —*Gurutze Sainduaren, Aita gurea, Agur Maria, Sinestendut*, etab.— bereizteko eta bai tituluren bat azpimarratzeko ere.

Noizean behin zuzenketak egin dira, lerro artean zenbait gauza erantsiz, koma gehiago ipiniz, etab. Bukaerako *Actos de Caridad*, etab. ere beste horiek zertzeko erabili zen tintaz eginak izan dira, testuko beste lekuetan tinta beltzagoz baliatu direla. Hala ere, uste dugu bai tinta beltzagoa eta bai tinta marroia esku berberak erabili zituela.

Ur-markari dagokionez, hauek ikusten ditugu: 1. Bⁿ; 2. Bagneres; eta 3. hiru zirkulu bata bestearen gainean eta goikoaren gainean gurutze bat kokaturik.

2. Hizkuntzaren inguruan

Grafia eta fonetika

Gutxitan erabiltzen da *b*- hitz hasieran, gehienik erakusleetan eta *handi* hitzean gertatzen dela. Hitz barruan *othoi* eta *othoitz* ikusi ditugu. Datarekin zer ikusirik izan dezaketen hauek agertzen dira: *ch*- digrama *Christau, Christino*, etab... hitzetan; eta *v*-kontsonantea *u*- bokala adieratzeko.

Salbuespen gisa aurkitu dugu *usaña* —erdiko *-ñ*- horrekin—, normalki *n* eta *l* agertzen direla, aurretik *i* bokala eta ondotik bokala dutenean: *gaineraco, seinale, hilen*, etab.

Berriz ere salbuespen gisa, gutxi-gutxitan ageri da *g/j*- hitz hasieran, horren ordeztu *y*- grekoa ageri dela, ahoskeraren arabera: *yarriric, Yeneralá, Yinco, Yuramentu, Yusticiaric*, eta hitz barruan ere ikusten dugu hitz hauetan: *inyustu* eta *inyuriazcoac*.

Morfologia

Deklinabideko zenbait gauza

Ergatibo plurala *-ek* morfemaren medioz moldatzen da: “Apostoluec” 23. Baina ikus hauek: “allegatzen direnac errecibitzen... dute...?” 51; eta “allegatuac direnac... badute...?” 53.

Genitibo edutezkoa singularrean *-aren* da: “oguiaren” 51, galtzen ez delarik erdiko *r* kontsonantea.

Datibo singularra *-ari* da: “doatsuari” 4; plurala *-ei*: “arartecoei” 27, baina noizean behin *-eri*: “Saindueri” 4; “guzieri” 4.

Partitiboa *-rik*: “eguiaric” 29.

Ablatibo plurala *-etarik* bizigabeetan eta *-ganik* bizidunetan: “gaistoetaric” 11; “Yaunaren ganic” 10. Pluralean ez dugu ikusi bizidunetako adibiderik.

Adlatibo destinatiboa *-(ta)racotz*: “alderacotz” 33; “onetaracotz” 47.

Inesiboa bizidunetan *baitan*: “Yauna baitan” 2.

Instrumental plurala *-ez*: “becatuez” 46; “gauzez” 21.

Motibatiboa *-gatic*: “seinalea gatic” 11; “hilen gatic” 8.

Ikus bukatzeko egitura hauek: “mereci detzaguntzat” 5; eta “beguira gaitzan amodioa gatic” 11.

Erakusleetan zerbait

Lehen gradukoak: *bau, honek, hauk-bek; buni, bunen, hunetan eta huntan; haukien-aukien, haukei, hotan-hautan, hotarik, hotaz-hautaz-betaz.*

Bigarren gradukoak: *hori, (horrek), horiek; horri, orretan, hortaz; orien.*

Hirugarren gradukoak: *bura, bark, (?); haren-aren, ari, artan, hartaz.* Ez dugu aurkitu pluralik.

Aditzaren arloan azpimarratu nahi dugu aditz izena sortzean, horren *t* kontsonantearen aurrean *i* bokala ageri dela gehienetan, *erran* aditza ez badugu hartzen kontuan. Aditz horren izena askotan ageri da eta beti aipatu dugun *i* hori gabe: *erratea* 31; *errateco* 31; *erraten* 20. Beste aditzetan hauek ditugu: “*emaitea*” 9 eta “*ematea*” 21; “*eramaitea*” 45; “*goaiten*” ‘*joaten*’ 47; “*izaitea*” 36 eta “*izatea*” 36. Bestalde, garbi ikusten da bukaeratzat *-n* duten aditzetan gertatzen dela hori.

Gure lana

Testuan barrena ageri diren zenbakiak guk ezarriak dira. Galdera eta erantzuntan zenbait oker gertatu dira eskuidatzian eta guk zuzendu egin ditugu. Honelakoak izan ohi dira: Elkarrizketetako G edo E ahaztu, bata bestearen ordeztu ipini, galdera gakoa ahantzi, etab.

Hiztegi bat osatu dugu, bertan sartzen ditugula Kristau Ikasbideetan aurki daitezkeen hitz esanguratsuenak. Hori egitean, gure asmoa izan da testu desberdinen erkaketa erraztea. Bukatzen dugu Adizkitegiarekin, bertan aditz-joko guziak biltzen ditugula.

Aipamen-adibideak egiten eta ekartzen ditugunean, dagozkien orrialdea eranstean dugu.

Laburdurak: a. aditza, ad. adberbioa, adj. adjetiboa, d. determinatzailea, i. izena, ik. ikus, in. interjektzioa, io. izenordaina, j. juntagailua, p. posposizioa.

Christau doctrinaren Esplicacionea.¹

Gurutze Sainduaren Seinalea gatic gure etsayetaric libra gaitzatu, gure Yinco Yauna.

Aitaren, eta Semearen, eta Izpiritu Sainduaren izenean. Amen Jesus.

Aita gurea Ceruetan Zaudena Santifica bedi zure izena, etor bedi zure erresuma eguin bedi zure borondatea zeruan bezala lurrean ere. Iguzu guri gueren egunoroco oguia, eta barca dietzagutzu guri gueren zorrac, guc gure gana zordun direnei barcatzen dahaztegun bezala, ez gaitzatzula utzi tentamenduan erortzera, aitzetic libra gaitzatu gaitzetic. Amen Jesus.

Agur Maria, graziaz betea, Yauna da zurequin, benedictua² zu zara andre guzien artean, eta bedecatua da zure sabeleco fruitua, Jesus.

Santa Maria, Yincoaren Ama zuc othoitz eguizu gu becatoreongatic, horay eta gure heriotzeco horenean. Amen Jesus.

[2] Sinestendut Yinco Aita botore guzia duena baitan, Ceruaren eta lurraren creatzailea, eta Jesu Christo haren seme bacar gure Yauna baitan, cein concebitu baitzen Izpiritu Sainduaren virtutez, sortuzen Maria Virgina ganic, pairatuzuen Poncio Pilatosen manuaren azpian, gurutze ficatu zuten, hilzen, eorzizuten, yautsizen ifernuetara, handic hirugarren egunean yeiquizen biziric hilen artetic, iganzen Ceruetara, han yarriric dagola bere Aita Eternalaren escuineco aldean, handic etorrico dela bizien, eta hilen yuiatzera; Sinestendut Izpiritu Saindua baitan, Eliza Ama Saindu Catholicoan, Sainduen³ parteletasuna, becatuen barcamendua, haraguiaren piztea, seculaco bizitzea; bizala⁴ Salbatzailea.

Yincoaren legueco Manamendu Sainduac dira amar.

Lembizicoa, Yincobat dela sinetsiric, hura bera gauza guzien gainetic onets, adora, eta zerbitza dezagula.⁵

Bigarrena, arneguric zinic, edo Yuramenturic banoqui [3] eta premia gabe ez daguigula.

Irugarrena, Igandec, eta berze bestac beguira detzagula.

Laugarrena, gure buratsoac, eta aitzineco zaharragoac ohora detzagula.

Bortzgarrena, nior hil ez dezagula.

Seigarrena, haraguzco becaturic eguin ez dezagula.

Zazpigarrena, niori deus ebats ez diozagula, ez gueyago consenti.

Zorzigarrena, niori falseriaric erauts ez diozagula, ez gueyago guezurric erran.

Bederatzigarrena, berzeren senarric, edo emazteric desira ez dezagula.

Amargarrena, lagunaren hontasunari gutizia ez gaizcola.

(1) Testuko zati edo osagaiak bereizteko marra bikoitz bat ipini ohi du haien artean. (2) Lehenbizi (L) "bedecatua", gero zuzendua. (3) Eskuidatzian (E) bi aldiz *Sainduen*. (4) Beste Kristau Ikasbideetan *Amen* ipintzen dute hemen. (5) E "detzagula".

Elizaco Sacramendu Sainduac dira zazpi.

Lembizicoa, Batayoa.

Bigarrena, Confirmacionea.

Irugarrena, Penitencia.

[4] Laugarrena, Gorputz⁶ Saindua.

Bortzgarrena, oliadura, edo anuncioa.

Seigarrena, ordena.

Zazpigarrena, Ezconza.

Confesatzen natzaio Yinco Aita botore guzia duenari, Maria eta Virgina doatsuari, Miguel Arcangelu doatsuari, Yoanes Bautista doatsuari, Pedro eta Paulo Apostolu Saindueri, Saindu guzietari, zu ene Aita espiritual horri, zeren eguin baitut anitz becatu gogoñ, itzez, obraz, ene faltaz, ene faltaz ene falta haundiaz, hargatic othoitz eguiten diot Maria eta Virgina doatsuari, Miguel Arcangelu doatsuari, Yoanes Bautista⁷ doatsuari, Pedro eta Paulo Apostolu Saindueri, Saindu guzietari, zu ene Aita espiritual horri, zeren eguin diozazuen, nitaz othoitz gure Yinco Yaunari.

Agur Erreguina misericordiaren Ama, biritza, eztitasuna, eta gure esperanza, agur zure gana gaude Hevaren⁸ hume desterratuoc asperapenez, ayez, eta nigarrez, nigarrezco [5] haran⁹ hunetan, eavada gure arartecoa, zure begui misericordiaz-cooriec¹⁰ itzul dietzagutzu gure gana, eta Jesus benedicatua,¹¹ zure sabeleco fruitu, eracuts diezaguzu desterru hunen ondoan. Ó biotz bera, ó urricalmendutsua, Maria Virgina eztia, Yincoaren Ama, othoitz eguizu guretzat, merci detzagunzat Yesu Christoren promesac. Amen Jesus.

Eliza Ama Sainduaren Manamenduac dira bortz.

Lembizicoa, Igandetan, eta berce besteran Meza hosoia enzun dezagula.

Bigarrena, urtean bein bedere confesa gaitecila, edo lenago balin badugu hilceco peligroric, edo comuniatu bear balin badugu.

Irugarrena, Gorputz Saindua Bazco garizumacotz errecibi dezagula.

Laugarrena, carta demboretan, vigilietan, garizuman, baldin traburic ezbalinbadugu, baru gaitecila.

Bortzgarrena, hamarren primiciac, hosoqui paga detzagula.

[6] Izpiritu Sainduaren doainac dira zazpi.

Lembizicoa, zurzia. Bigarrena, adimendua. Irugarrena, Conseilua. Laugarrena, Bortiztasuna. Bortzgarrena, yaquintasuna. Seigarrena, Pietatea. Zazpigarrena, Yincoaren beldurtasuna.

(6) E "gorputz". (7) E "bautista". (8) E "hevaren". (9) E "hara". (10) L "misericordiazcooriec". (11) L "bedeicatus".

Contricionezco Acta.

Ene Yinco barcamendu esque nagotzu humilqui ene becatu guciez, damudut, eta vrriqui, zure amodioagatic, zeren guziz hona zarelaric, ofensatu zaitudan, arzendut deliberacione firme bat ez gueyago becuric eguiteco, zure gracia Sainduarequin batean; alaber arzendut borondate ene becatu guziac hosoqui confesatzeco, eta confesorac ematen daudan penitenciaren cumplitzeco.

Articulo fedezcoac quiristinoac sinetsi bear dituenac dira amalau.

Zazpiac dira Yincoari Yinco bezala vquitzen zaizconac, [7] eta bertze zazpiac Yesu Christo gure Salbatzaileari guizon den bezala daoacanac.

Yincoari Yinco bezala uquitzen zaizconac dira hauc.

Lembizicoa, badela Yincobat, indar eta botore guzia duena. Bigarrena, Yinco dela Aita. Irugarrena, Yinco dela Seme. Laugarrena, Yinco dela espiritu Saindu. Bortzgarrena, Yinco dela Creatzaile. Seigarrena, Yinco¹² dela Salbatzaile. Zazpigarrena, Yinco dela Glorificatzaile.

Eta berze zazpiac Yesu Christo gure Salbatzaileari guizon den bezala daoacanac, dira auc.

Lembizicoa, Yincoaren Semea concebitu cela, eta eguin guizon Virginia Mariaren sabelean, Izpiritu Sainduaren graziaz, eta virtutez.

Bigarrena, sortu zela guelditzen zelaric Virginia Maria erdi baino lehen, erditzean, erdiez gueroz beti Virginia.

Irugarrena, Gurutzeficatu zutela, hiltzela, eorzizutela.

Laugarrena, Yautsi zela ifernuetara, erran naida, lurraren [8] barneco lecu bera batzuetara, edo limboetara, haren¹³ hetorzearen beguira zaudecin arima Sainduen libratzera.

Bortzgarrena, piztu zela hilen artetic hirugarren egunean.

Seigarrena, iganzela Ceruetara, han yarriric dagola bere Aita Eternalaren escuyneco aldean.

Zazpigarrena, handi etorrico dela, bizien eta hilen yuiatzera: Oneri emanen diotela seculaco¹⁴ Gloria, eta gaistoeri seculaco pena.

Obra misericordiazcoac dira amalau.

Zazpiac dira Espiritualac, eta berze zazpiac corporalac:

Espiritualac dira auc.

Lembizicoa, ezdaqienari eracustea. Bigarrena, beharrean dagonari coseilu honaren emaita. Irugarrena, Becatarien Corregitzea edo zenzatzea. Laugarrena, Gaizqui hiley¹⁵ barcatzea. Bortzgarrena, tristen consolatzea. Seigarrena, bidegaberen pacienqui pairatzea. Zazpigarrena, hilen gatic, edo bizien gatic, edo gaizqui eguiten dacutenen gatic, othoitz eguita.

(12) E "Yinco". (13) E "Aimaren" (sic). (14) E "secula". (15) *Gaizquiley* behar luke.

[9] *Corporalac dire auc.*

Lembizicoa, herien bisitatzea. Bigarrena, goseac dagonari yatera emaita. Irugarrena, egarriac dagonari edatera emaita. Laugarrena, cautiboen libratzea. Bortzgarrena, Biluzien beztitzea. Seigarrena, Peregrinoen ostatatzea. Zazpigarrena, hilen heorztea.¹⁶

[10] **Christau Doctrinaren Esplicacionea.**

G.¹⁷ Christinoa zara? E.¹⁸ Bai Yincoren graciaz.

G. Christinoaren izen hori norenganic izan zinuen? E. Christo gure Yaunaren ganic.

G. Cer erran nahi du Christinoac? E. Christoren guizona.

G. Cer aditzen duzu Christoren guizonaz? E. Guizon Yesu Christoren fedea duena, ceina profesatu, edo aitortu baitzuen batayoan, eta aren cerbitzura ofrecitua dagona.

G. Ceinda Christinoaren Seinalea? E. Gurutze Saindua.

G. Cergatic? E. Cergatic baita figura Christo gurutzean yosiarena, ceinetan erremediatu baiquintuen.

G. Cembat maneretara usatzen du Christinoac seinale ortaz? E. Bietara Yauna.

[11] G. Cein dira? E. Ceinatzea, eta Santiguatzea.

G. Cer gauza da Ceinatzea? E. Da escuineco escuco beatz haundienarequin hiru gurutzeren eguita, lehena¹⁹ copetan, bigarrena, agoan, yrugarrena, bularretan, minzo garelatic gure Yinco Yaunarequin.

G. Eracutsazu nola? E. Gurutze Sainduaren seinalea gatic, gure etsayetaric libra gaitzatzu, gure Yinco Yauna.

G. Cergatic eguiten duzu gurutzea copetan? E. Yincoac beguira gaitzan amodioa gatic pensamendu gaistoetic.

G. Cergatic agoan? E. Yincoac beguira gaitzan amodioa gatic itz gaisto erratic.

G. Cergatic bularretan? E. Yincoac beguira gaitzan amodioa gatic obra eta desira gaistoetic.

[12] G. Cer gauza da Santiguatzea? E. Da escuineco escuco bi beatzequin gurutze baten eguita, copetic bularretarayno, ezquerreco Sorbaldatic escuinecorayno, deitzen dugularic Trinitate Saindua.

G. Eracutsazu nola? E. Aitaren, eta Semearen, eta Izipiritu Sainduaren izenean. Amen Jesus.

G. Noiz baliatu beardu Christinoac Seinale hortaz? E. Obra hon Cembait asi beardugun guzietan edo icusten garenean bearcunde, tentamendu, edo perilen batean, bereciqui oguetic yaiquitzeracoan, echetic ateratzeracoan, elizan sarceracoan, yateracoan, eta lo eguiteracoan.

G. Cergatic hain berzetan? E. Cergatic dembora, eta lecu guzietan gure etsayec gombatatzen eta perseguitzen baicaituzte.

G. Cer etsai dire oriec? E. Demonioa, Mundua, eta Haraguia.

(16) E "heoztea". (17) *Galdetzen dut* edo *datzut* izan daiteke. (18) *Erresponditzen dut* edo *datzut* izan daiteke. (19) E "Ibena".

[13] G. Badu gurutzeac virtuteri orien contra? E. Bay Aita.

G. Nondic du gurutzeac virtute hori? E. Christoc hec artan garaitzetic bere eriotzearequin.

G. Gurutzea adoratzan duzunean nola erraten duzu? E. Adoratzan zaitut Christoc, eta benedicatzan zaitut, zeren zure gurutze Sainduaz erremediatu bai zinduen mundua.

G. Icusi dugu nola zaren Christinoa, Christinoaren izenaz eta Seinaleaz; bada oray errandiezadazu cembat gauza dago obligaturic yaquitera Christinoa arrozoinamendura allegatzan denean? E. Lau gauza.

G. Cein dira? E. Yaquitea sinetsi bearduguna, othoitz eguin bearduguna, obratu bearduguna, eta errecibitu bearduguna.

G. Nola yaquinenduzu sinetsi bear duzuna? E. Daquizquigularic Credo, edo Articulo Fedezcoac.

G. Nola yaquinenduzu othoitz eguin bear duzuna? E. Daquizquigularic Aita gurea, eta berze gaineraco othoitz [14] Elizarenac.

G. Nola yaquinenduzu obratu bear duzuna? E. Daquizquigularic Yincoaren le-gueco Manamendu Sainduac, Elizaco borzac, eta Amalau obra misericordiazcoac.

G. Nola yaquinenduzu errecibitu bear duzuna? E. Daquizquigularic Eliza Ama Sainduaren Sacramenduac.

G. Norc erranzuen Credo? E. Apostoluec.

G. Certaco? E. Gure fede Sainduan informatzeco.

G. Eta zuc zertaco erraten duzu? E. Christino hoc dugin fede Sainduaren aitortzeco.

G. Cer da fedea? E. Icusi ezdugunaren sinestea.

G. Icusi zinuen Jesu Christoc sorzen? E. Ez Yauna.

G. Icusi zinuen hilzen edo Ceruetara igaten? [15] E. Ez Yauna.

G. Sinesten duzu? E. Bay Yauna.

G. Cergatic sinestenduzu? E. Cergatic gure Yinco Yaunac horla errebelatu baytu, eta Eliza Ama Sainduac eracusten baitacu.

G. Cer gauza dira achiqitzen eta Sinesten tuzuenac Christino bezala? E. Eliza Ama Saindu Erromanoac dituen eta sinesten tuenac.

G. Cer gauza dira zuc eta harc dituzuen eta sinesten tuzuenac? E. Articulo Fedezcoac principalqui Credoan encerratzan diren bezala.

G. Cer gauza dire Articulo Fedezcoac? E. Dira Fedearen misterio principalenac.

G. Certaco dira Articulo Fedezcoac? E. Dira emaiteco noticia berecibat gure Yinco Yaunarena, eta Jesu Christoc gure Salbatzailearena.

G. Norda gure Yinco Yauna? [16] E. Da gauza bat erran, eta pensa aldaitequen baino ere excelentagoa, eta miragarriagoa, Yaun bat infinitoqui hona, botorosoa, yaquinsuna, yustua, eta gauza guzien astea, eta fina.

G. Eta Trinitate Saindua norda? E. Da Yinco bera, Aita, eta Semea, eta Izpiritu Saindua, hiru presuna distintoac, eta eguiazco Yincobar.

G. Aita Yinco da? E. Bay Yauna.

G. Semea Yinco da? E. Bay Yauna.

G. Izpiritu Saindua Yinco da? E. Bay Yauna.

G. Beraz badira hiru Yinco? E. Ez baizic bat bacarra eguiazcoa.

G. Aita Semea da? E. Ez Yauna.

G. Semea Aita da? E. Ez Yauna.

[17] G. Izpiritu Saindua Aita, edo Semea da? E. Ez Yauna.

G. Cergatic? E. Cergatic presunac distintoac baitire, Yincobat bacarra eguiazcoa izan harren.

G. Nola da Yincoa guziz botorosoa? E. Ceren bere botore soilarequin eguiten baitu naiduen guzia.

G. Nola da Creatzailea? E. Ceren guzia eguin baitzuen deus ezetic.

G. Nola da Salbatzailea? E. Ceren ematen baitu gracia eta barcatzen becatuac.

G. Nola da Yincoa Glorificatzailea? E. Ceren ematen baitu gloria, aren grazian iraupena izaten duenari.

G. Badu Yincoac gorputzeco figuraric guc bezala? E. Yinco bezala ez, ceren baita Izpiritu purua; bainan bai guizon bezala.

G. Cein iru presuna divinoetatic eguizen guizon? [18] E. Bigarrena, cein baita Semea.

G. Aita guizon eguizen? E. Ez Yauna.

G. Izpiritu Saindua guizon eguizen? E. Ez Yauna.

G. Nor bada? E. Soilqui Semea, cein guizon eguinic, deitzen baita Jesu Christo.

G. Orla beraz norda Jesu Christo? E. Da Yinco biziaren Semea, cein guizon eguin baitzen, gure erremediatzea gatic, eta viciaren exemplua emateagatic.

G. Cer erran naidu Jesusec? E. Salbatzailea.

G. Certaric salbatu quintuen? E. Gure becatutic, eta Demonioaren gautibotasu-netic.

G. Cer erran²⁰ nahidu Christoc? E. Ganzutua.

G. Certaz izazen ganzutua? E. Izpiritu Sainduaren graziaz, eta doainez.

[19] G. Christo gure Yauna nola izan zen concebitua, eta sortuzen Maria Virginia gatic? E. Obratzen zuelaric ori Yincoac naturazgain, eta Miracuiluzqui.

G. Nola izan zen Miracuiluori? E. Espiritu Sainduac artuzuen Ama Virginaren entrainetatic odol parte bat, odol hartaz formatu zuen gorputz bat, ez deusetaric creatuzuen arimabat, arima eta gorputza elcarrequin yuntaturic, vnitu zizaioten Trinitateco bigarren presuna divinoa, cein lehenago Yangoico baizic etzena gueldituzen Yinco, eta guizon eguina, cein deitzen baita Jesu Christo, eguiazco Yincoa, eta eguiazco guizona.

G. Eta haren Ama vizi izanzen beti Virginia? E. Bay Yauna beti.

G. Cergatic nai izan zuen hil gurutzeco eriotzea? E. Gu becatutic, eta Seculaco eriotzetic libratzea gatic.

G. Cer comprenitzen duzu Christo gure Yauna hil eta ondoan yautsi zelaco infernuaz? [20] E. Ez condenatuen²¹ lecura, baizican yustuac zaudeneco limbora.

G. Nola yautsizen? E. Arima divinitateari yuntatuarequin.

G. Eta haren gorputza nola gueldituzen? E. Divinitate edo Yincotasun berarequin yuntaturic.

(20) E "erra". (21) E "condenatu".

G. Nola yaiquizen hilen artetic irugarren egunean? E. Turnatzen zelaric yuntazera bere gorputz eta arima glorioso, beinere berriz ez hilzeco.

G. Nola iganzen Ceruetara? E. Bere virtute propioarequin.

G. Cerda yarriric egoitea Aita Eternalaren escuineco aldean? E. Da izatea arequin berdin gloria Yinco bezala, eta niorc ere baino gueyago guizon bezala.

G. Noiz etorrico da bicien eta hilen yuiatzera? E. Munduaren finean.

G. Eta orduan piztu beaute hilec? E. Bay Yauna, izan zituzten gorputz eta arima berequin.

G. Cer sinesten duzu erraten duzunean sinesten dut Sainduen [21] parteletasuna? E. Fidelac partale direla elcarren ontasun espiritualetan, gorputz baten minbroac bezala, ceina baita Eliza.

G. Nor da Eliza? E. Da Christino fidelen bilduma, ceinaren burua baita Aita Saindua.

G. Norda Aita Saindua? E. Da Erromaco²² Pontifice aundia, Christoren Vicario lurrean, ceinari guzioc obligatuac baicaude obeditzera.

G. Credoza eta Articuloz campo sinestenduzu bertze gauzaric? E. Bay Yauna, escritura Sacratuan dagoen guzia, eta cembat ere Yincoac Elizari errebelatu baitio.

G. Cer gauza dire horieci? E. Hori ezdiezadazula niri galde, ceren ignoranta bainaz, Doctoreac ditu Eliza Ama Sainduac iardesten yaquinen dutenac.

M.²³ Ungui diozu Doctorei uquitzen zayotela eta ez zuri ematea contu edatuqui Fedezco gauzez, asqui zaitzu zuri emaita Articuloez, Credoan dauden bezala.

[22] Doctrinaren bigarren partea.

Icusi dugu nola daquizun zer bearduzun sinetsi, ceina den lembizico gauza, goazin bigarrenecora ceina den zer bearduzun escatu:

G. Errandiezadazu: Norc erranzuen Aita gurea? E. Jesu Christoc.

G. Certaco? E. Guri othoitz eguiten eracusteco.

G. Cerda othoitz eguitea? E. Da Yincoari biotza alchatzea, eta favoreac galdetzea.

G. Aita gurea erraten duzunean, norequin mintzatzen zara? E. Gure Yinco Yau-narequin.

G. Non dago gure Yinco Yauna? E. Lecu guzietan, particularqui Ceruan, eta Aldareco Sacramendu Sainduan.

G. Non dago Jesu Christo? E. Guizon den bezala, Soilqui Ceruan, eta Aldareco Sacramendu Sainduan.

G. Oracionetan den aundiena cein da? [23] E. Pater nosterra.

G. Cergatic? E. Cergatic erran baitzuen Jesu Christoc bere agoz, Apostoluec galdeturic.

G. Cergatic gueyago? E. Ceren baititu peticione fundatuac Caritate guzian.

G. Cein da lehena? E. Santifica bedi zure izena.

G. Cer escatzen duzu peticione orretan? E. Yincoaren izena izan dadiela Zautua, eta horatua Mundu guzian.

G. Ceinda bigarrena? E. Etorri bedi zure Erresuma.

(22) E "erromaco". (23) *Maistrua* esan nahi du.

G. Cer escatzen duzu peticione orretan? E. Erreina dezala Yincoac emen lurrean gure arimetan graziaz,²⁴ eta guero eman diezagula bere gloria.

G. Ceinda irugarrena? E. Eguin bedi zure borondatea Ceruan bezala lurrean [24] ere.

G. Cer escatzen duzu peticione orretan? E. Eguin dezagula Yincoaren borondatea emen lurrean gaudenoc, Ceruan doatsuec eguiten duten bezala.

G. Cein da laugarrena? E. Iguzu guri gueren egunoroco oguia.

G. Cer escatzen duzu peticione orretan? E. Eman diezagula Yincoac combeni den mantenua gorputzarentzat, eta graciaren mantenua espirituala, eta Sacramenduac arimarentzat.

G. Cein da bortzgarrena? E. Barca dietzagutzu guri gueren zorrac, guc gure gana zordun direnei barcatzen daztegun bezala.

G. Cer escatzen duzu peticione orretan? E. Barca dietzagula Yincoac guri gueren becatuac, ala nola guc barcatu baitiotegu agraviatu, edo gaizqui eguiten dacutenei.

[25] G. Ceinda Seigarrena? E. Ez gaitzatzula hutzi tentamenduan erortzera.

G. Cer escatzen duzu peticione orretan? E. Ez gaitzala²⁵ hutz Yincoac erortzera, ez eta ere consentitzera tentamendu, edo pensamendu gaistoetan, ceinarequin Demonioa leguiatzen baita, gu becatuan eroraztera.

G. Ceinda Zazpigarrena? E. Aitzetic beguira gaitzatzu gaitzetic:

G. Cer escatzen duzu peticione orretan? E. Beguira gaitzala Yincoac gaitz, eta irriscu espiritual eta corporal gucietaric.

G. Cer erran naidu araco itz amen azquenic erraten duzunac? E. Ala izan dadiela.

G. Cer oracione erraten diozcatzu principalqui gure Ama virgina Mariari? E. Agur Maria eta Agur Erreguina.

G. Norc erranzuen Agur Maria? E. San Gabriel Aingueruac, Virgina Mariaren salutatzeraz [26] etorrizenean.

G. Norc erranzuen Agur Erreguina? E. Eliza Ama Sainduac dauca errecibitua.

G. Certaco? E. Gure Ama Virgina Mariari favoreac galdetzeco:

G. Agur Maria, edo Agur Erreguina erraten duzunean, nozequin mintzatzen zara? E. Gure Ama Virgina Mariarequin.

G. Nor da gure Ama Virgina Maria? E. Da andrebat virtutez betea, ceina bayta Yincoaren Ama, eta baitago Ceruan.

G. Eta Aldarean dagona norda? E. Da Imagina edo iduricanzabat, Ceruan dagonarena.

G. Certaco dago han? E. Aren bidez oroit gaitecin Ceruan dagonaz, eta haren imagina izanez, eguin diozagun erreverencia.

S.²⁶ Bada orobat eguin bear diozute berze Sainduen imaginieri:

G. Eguin beardiozute othoitz Aingueru eta Sainduri here? [27] E. Bay Yauna gure arartecoei bezala.

G. Cer gauza dire Ainguiaruac? E. Dira espiritu doatsu batzuec, Yincoaz Ceruan gozatzen daudenac.

(24) E "gracia". (25) E "gaitzatzula". (26) Guk S hizkia ikusten dugu hemen, eta *Sacerdotea* izan liteke.

G. Certaco creatu, edo eguin zituen gure Yinco Yaunac? E. Eternalqui lauda eta benedica dezatentzat.

G. Certaco gueyago? E. Aren Ministro diren bezala goberna dezaten eliza, eta beguirra guizonac.

G. Baduzu²⁷ zuc Aingueru beguiralea? E. Bay Yauna badut, eta guizonetatic bat bederac badu berea.

Bada echecozu devocione handia eta encomenda zaizco egun guziez.

[28] Doctrinaren irugarren partea.

Icusi dugu nola daquizun zer bearduzun Sinetsi, eta escaçu, goazin hirugarrene-cora, ceina den zer bearduzun obratu:

Erran diezadazu

G. Ceinda Yincoaren lembizico Manamendua? E. Maitatzea Yincoa gauza guzien gainetic.

G. Norc Maitedu Yincoa? E. Aren manamenduac beguiratzen tuenac.

G. Cerda maitatzea Yincoa gauza guzien gainetic? E. Lenago nai izatea gucia galdu, ezen ez Yaun divino hura ofensatu.

G. Certara gueyago obligatzen gaitu Manamendu hunec? E. Hura bacarra adora-tzera gorputzaren eta arimaren erreverencia daitequen handienarequin, sinesten, eta esperatzen dugularic haren baytan fede viciarequin.

G. Norc manamendu hunen contra eguitendu becatu? E. Idolo edo Yinco falsoe-tan sinesten duenac, Aztietan sinesten duenac, edo Echizeria edo gauza supersticio-soez²⁸ Vsatzen duenac, [29] sinesten duenac Fedearen contraco gauzarenbat, edo dudatzen Fedezco misterioaren batez, edo necesario diren misterioac ezdaquizquie-nac: Fedezco, Esperanzazco, eta Caritatezco actac, obligatzen duten demboran, egui-ten ezduenac, edo Yincoaren misericordian fidancia galtzen duenac, edo errecibitzen duenac Sacramenduren bat, bearden disposicionea gabe.

G. Ceinda bigarren Manamendua? E. Yuramenturic banoqui edo premia gabe ezdaguigula.

G. Norc eguitendu Yuramentua banoqui? E. Eguiaric, Yusticiaric, edo premiaric gabe eguiten duenac.

G. Cerda Yuramentu eguita eguiaric gabe? E. Vra da Yuramentu eguita batec duen Sentimentuaren contra, edo guezurrarequin.

G. Eta cer becatu eguitendu Yuramentu eguiten duenac guezurrarequin, edo guezurra, edo eguia den duda duelaric? E. Eguitendu becatu mortala, naiz izan Yuramentua gauza chumearen gainean.

[30] G. Cer da Yuramentu eguita yusticiaric gabe? E. Da Yuramentu eguita, gauza inyustu edo gaistoaren gainean; nola litzatequen, eguin bearduela gaizquiren-bat lagun Proximoari.

G. Eta cer becatu eguitendu, Yuramentu eguiten duenac Yusticiaric gabe? E. Eguitendu becatu mortala, gauza inyustua handia bada, eta veniala, gauza inyustua chumea bada.

(27) E "badu". (28) E "superticiosoz".

G. Cer da Yuramentu eguitea premiaric gabe? E. Da Yuramentu eguitea motibo handiric gabe, edo guti balio duten gauzez.

G. Eta cer becatu da hau? E. Da becatu veniala, faltatzen ezdelaric Yuramentuaren eguiari, edo Yusticiari.

G. Eta zerbait gauza hon eguiteco Yuramentu, edo promes eguiten duenac,²⁹ obligatua dago cumplitzera? E. Bay Aita, eta ez cumplitzea edo dembora handia luzatzea, da becatu mortala, baldin Yuramentatzen, edo promes eguiten den gauza andia bada.

[31] G. Eta debecatzen da berze gauzaric gueiago Manamendu hunetan? E. Bay Aita, devecatzen ereda blasfemia, nola den erratea hitz inyuriazcoac Yincoaren edo Sainduen contra, eta da becatu mortala.

G. Eta becatu da Yuramentua banoqui eguitea Creaturez? E. Bay Yauna, ceine-tan Yuramentua eguiten baitzayo Creatzaileari.

G. Nola eguiten da Yuramentua Creaturez? E. Nola den Cerua, nola den lurra, nere arimaz.

G. Cer erremediada Yuramenturic banoqui ez eguiteco? E. Ez edo bay errateco husantza baten hartzea, Christoc eracusten dacun bezala.

G. Ceinda hirugarren Manamendua? E. Bestac Santifica detzagula.

G. Norc Santificatzentu Bestac? E. Meza hosoa enzuten duenac, eta hetan premiaric gabe trabailatzen ezdenac.

[32] G. Eta cer becatu eguitendu, premiaric gabe trabailatzen denac besta egunetan? E. Eguiten du becatu mortala baldin trabailatzen bada bi ordu baino gueyago, eta trabailatzen bada bi ordu baino gutiago, veniala regularqui.

G. Cein da laugarren Manamendua? E. Aita eta Ama ohora detzagula.

G. Norc ohoratzentu Buratsoac? E. Obeditzen, socorritzen, eta erreverencia ecarzen diotenec.

G. Norc berzeric daude comprenituac Buratsoez? E. Handiogoac adinean, dignidadean, eta gobernuan.

G. Norc eguiten du becatu mortala Manamendu hunen contra? E. Eguiten dute becatu mortala: Hume echeco gobernuari, eta costumbre honeri vquitzen zaizcoten gauzetan beren buratsoac obeditzen eztuztenec, beren buratsoac beren bearcundetari laguntzen eztuztenec, madaricatzten, edo hetaz burla eguiten, edo escua goratzen diotenec, eta ezconzea tratatzen dutenec, buratsoen benedicionea, eta conseilua gabe; baita ere emazte beren senarrei bruita han [33] handietaraco³⁰ bideac ematen tuztenec, eta echeco gobernuaren gainean maiz desobeditzen tuztenec.

G. Eta manamendu hunetan comprenitzen dira humeac buratsoeiquico, eta emazteec beren senarrei quico dituzten obligacionez berzeric? E. Bay Aita; Aitzindaric eta buru zaguieac beren menpecoen alderacotz, eta buratsoec beren humeen alderacotz dituztenac.

G. Eta cein dire horieac? E. Dirade alimentatzea, eracustea, corregitzea, eta exem-

(29) Ergatibo marka darama. Ik. 37, 8 "denac". (30) Lerro eta orrialde bukaeran *han*, eta hurrengo orrialde hasieran *handietaraco*.

plu hona, baitaere vquitzen zayoten estatua, halaren arabera, beren demboran vmeei emaita.

G. Eta cer becatu eguiten dute obligacione hauquei³¹ faltatzen dutenec? E. Becatu mortala regularqui.

G. Ceinda Bortzgarren Manamendua? E. Nior hil ez dezagula.

G. Cer manatzenda Manamendu hunetan? E. Niori gaizquiric ez eguitea, ez hitzez, ez obraz, ez eta ere deseyuz [34] ere.

G. Norc eguitendu becatu mortala manamendu hunen contra? E. Bere buruari, edo bere lagun Proximoari eriotzea, edo berze cerbait gaitz handi desiratzen dionac, edo erra dionac, bere lagun Proximoa hilzen, eritzen, edo golpatzen duenac, moscorzen deenac, bere osasunari, calte andia eguiten dioten gauzac, yaten tuenac, bere vicia galtzeco perilean paratzen duenac, edo bere burua hiltzen duenac, edo bere buruari, edo berzeri maldicionea botatzen dionac.

G. Cer da maldicionea botatzea? E. Vra da galdetzea bere buruaren edo berzerenatz, gaitzeren³² bat; erraten denean bezala, hor eror zaitcila hilic.

G. Eta cer becatu da maldicionea botatzea? E. Baldin gaitz handia desiratzen badio, da becatu mortala.

G. Eta gaitz handiaren desiraric gabe cer becatu da? E. Da becatu veniala, baynan ez ocasione guzietan.

G. Beraz norc eguitendute becatu mortala, gaitz handiaren desiraric gabe, maldicionea botatzen dutenean? [35] E. Regularqui Buratsoec, eta Aitzindariec beren humen eta menpecoen aitzinean maldicioneac erraten tuztenec, eta costuma gaistoa dutelaric, quenzeco, edo huzteco diligenciaric eguiten ezdutenec.

G. Cergatic horrela? E. Ceren beren erran eta exemplu gaistoequin movitzen tuzten bertzeac Yincoaren gravequi ofensatzera, ceina deitzen bayta escandala.

G. Ceinda Seigarren Manamendua? E. Haraguizco becuric eguin ezdezagula.

G. Cer Manatzenda Manamendu hunetan? E. Gaitecila garbi, eta casto pensamendu, hitz, eta obretan.

G. Norc eguitendute becatu mortala Manamendu hunen contra? E. Eguitendute becatu mortala: Zaumendu edo borondate osoarequin gogoeta³³ lizunetan placer harzen dutenec, naizez obran paratu, edo ez guticiaric izan obran paratzeco, hitz lizun eta alque gabeac erraten tuztenec, eta canta deshonestac eta torpeac cantatzen tuztenec, edo gustuarequin aditzen tuztenec, [36] baytaere beren buruarequin, edo berze norbaitequin vquitze edo berze accione cembait lizun, edo deshonestac izaten tuztenec, edo izatea guticiatzen dutenec.

G. Ceinda Zazpigarren Manamendua? E. Niori deus ebats ez diozagula.

G. Cer manatzenda Manamendu hunetan? E. Ez quenzea, ez iduquitzea, ez nahi izaita berzeren gauza, yabearen borondatearen contra.

G. Eta norc eguitendu becatu mortala Manamendu hunen contra? E. Errantugun gauza hotaric edocein eguiten dutenec, edo berce edocein guisaz lagun Proximoari bidegabea eguiten dionac gauza handian.

G. Eta gauza hontan lagun Proximoari bidegabea eguiten diotenac, edocein

(31) L "hauqui", uste dugunez. (32) E "gaitberen". (33) E *gogo-eta*.

guisaz dela, guelditzen dira cerbait obligacionerequin? E. Bay guelditzen dira turnatzeco, eta satisfatzeco obligacione handiarequin halic lasterrena eguin diozaten bidegabe guciac.

G. Ceinda Zorzigarren Manamendua? [37] E. Niori falseriaric erauts ez diozagula, ez eta ere guezurric erran.

G. Cer manatzenda Manamendu hunetan? E. Ez gaizqui yuiatzea arinqui lagunaz, erran³⁴ naida motibo eta funsic gabe, ez erratea eta ez aditzea haren escasac.

G. Norc vts eguitendu Manamendu hunen contra? E. Arrozoinareen contra yuiatzen duenac, erran naida fundamenturic asqui gabe yuiatzeco, fama equenzen, secretua aguerzen,³⁵ edo guezurra erraten duenac.

G. Eta lagun Proximoari fama idequitzen diotenac gauza handian, erraten dutelari harenzat³⁶ delitu falsoren bat, edo eguiazcoa izan harren, gordea zagona, edo erraten diozcatelari bere aurpeguian bere escasac, guelditzen dira cerbait obligacionerequin? E. Bay guelditzen dira, idequi dioten ohore, edo famaren³⁷ turnatzeco obligacionerequin.

G. Eta Lecucotzat deitua denac, guezurra erraten badu, certara da obligatua? [38] E. Da obligatua, bere guezurraren bidez, lagunari eguin dion bidegabe guciaren erreparatzera.

G. Cer debecatzena bederatzigarren, eta amargarren Manamenduan? E. Lohicariaren guticia, hondasunaren edo haciendaren deseyua.

[39] Doctrinaren laugarren partea.³⁸

G. Cer gauza dire Sacramenduac? E. Dira seinale agueri batzuec, Jesu Christo gure Yaunac ordenatuac, gure arimen garbitzeco eta graziaz betetzeco.

G. Cerda gracia? E. Da doain gaineticaco, edo Yincoaren ganicaco bat, ceinac eguiten baitu presuna Yincoaren hume, eta Ceruco heredero.

G. Eta nola deitzenda gracia hau? E. Santificatzen duena.

G. Eta badira gracia hunetaz landa, berze gracia generic? E. Bay, badira berze batzuec, deitzen tugunac actualac, edo lagunza, edo inspiracioneac, ceinac gabe, hezin has baitezaqueguque,³⁹ ezeta ere seguitu, eta ez acabatu, bizitza eternalara garamatzaquen gauzaric.

G. Eta gracia hauc⁴⁰ cerdira? E. Hauc dira, Yincoac emaiten dazquigun lagunza batzuec unguiaren seguitzeco, eta gaizquiari igues eguiteco, nola diren Predicuac, exemplu onac, eriotze subituac, eta arguitasun batzuec, ceinarequin arguitcen tuen gure entendimentuac, eta deseinu saindu batzuec, ceinarequin movitzen tuen gure borondateac [40], gauza honetara.

G. Cer virtute emaiten tuzte Sacramenduec graciarequin batean? E. Principalqui Iru teologalac, eta Divinoac.

G. Cein dira? E. Fedea, esperanza, eta Caritatea.

G. Cerda Fedea? E. Icusi ezdugunaren sinestea, zeren Yincoac errevelatu dion Elizari, eta Elizac eracusten dacun guri.

(34) E "erra". Berdin bi paragrafo beherago. Ik. 20. oharra. (35) E "agerzen". (36) E "haren zat", bi hitz ginik. (37) E "famare". (38) Guk ipinia da titulu hau. (39) Ik. Adizkitegian *dezakeguke*. (40) E "hau".

G. Cerda Esperanza? E. Da esperatzea gloria, Yincoaren graciaren, eta guere obra honen bidez.

G. Cer da Caritatea? E. Da maitatzea Yincoa gauza gucien gainetic, eta guere lagun Proximoa gueren buruac bezala, haren amodioa gatic.

G. Eta nola ezdugu faltatuco, virtute hauquien actac eguiteco dugun obligacionari. E. Errezatzen dugularic devocionearequin, eta maiz, edocein Christinoc eguin bear luquen bezala, Credo, Aita gurea, eta erraten [41] dugularic biotzetic Contricionezco acta.

G. Certaco da Batayoco Sacramendua? E. Becatu originalaren, eta berze edocein becatu batayutzen denaren baitan, causten denaren, equenzeco.

G. Eta esturasun batean norc bataya dezaque? E. Edocein guizon, edo emacume arrozinamendura allegatua denac.

G. Eta nola batayatuco du? E. Isurzen duelaric hur naturala aurraren burura, eta erraten duelaric dembora berean, batayatzeco intencionearequin; nic batayutzen zaitut Aitaren, eta Semearen, eta Izpiritu Sainduaren izenean.

G. Certaco da Confirmacioneco Sacramendua? E. Da Batayoa errecibitzen dugun Fedean firmatzeco eta bortizteco.

G. Eta arrozinamendura allegatua denac, errecibitzen badu Sacramendu hau becatu mortalean dagolaric, becatu eguinendu? [42] E. Bay becatu mortala eguinendu.

G. Bada cer eguin beardu, becatuic ez eguiteco, errecibitzen duelaric? E. Prestatu aitzinetic confesatzen delaric ungui.

Confesionearen parteac.

G. Certaco da Penitenciac Sacramendua, edo confesionea? E. Barcatzeco Batayatz gueroz eguin ditugun becatuac.

G. Cer becatu dira auc? E. Becatu handiac edo mortalac, baytaere chumeac edo venialac.

G. Cerda becatu handia, edo mortala? E. Da erratea, eguitea, pensatzea, edo desiratzea cerbait, Yincoaren leguearen contra, gauza handian.

G. Cergatic deitzenda mortala? E. Ceren hilzen duen, eguiten duenaren arima.

G. Eta noiz errecibitzen dugu Penitenciac Sacramendua? E. Confesatzen garenean hongui, eta errecibitzen dugunean absolucionea.

[43] G. Cer parte ditu Penitenciac Sacramenduac becatu mortalaren equenzeco? E. Iru Yauna.

G. Cein dira? E. Biotzeco Contricionea, ahozco confesionea, eta obrazco satisfacionea.

G. Eta hiru gauza bear hautan errecibitu bear duenarenzat Sacramenduau, enzerratzendira berze cembait? E. Bay Aita, damuan enzerratzenda onzeco propositua, eta ahozco confesionean, concienziaren examina.

G. Orla beraz cembat gauza bear dira Penitenciac Sacramenduaren errecibitzeco, edo confesatzeco bat hongui? E. Bortz, eta dira concienziaren examina, biotzeco damua, onzeco propositua, ahozco confesionea, eta obrazco satisfacionea.

G. Cerda concienziaren examina? E. Da eguitea beardiren diligenciac, oroitzeco bat confesatu ezdituen becatuez, discurritzen duelaric Yincoaren eta Elizaren Mana-

menduetaric, ibili dituen toqui, eta izantuen ocupacione edo eguin bidetaric, escatu ondoan Yincoari arguitasuna, zautzeco bere culpac.

[44] G. Cembat maneretara da biotzeco damua? E. Bietara, bata da Contricionea, eta berzea atricionea.

G. Cerda Contricionezco damua? E. Da damu edo urriquibat hartzea Yincoa ofensatuaz, bera dena gatic, hauda zeren den guziz hona, confesatzeco, onzeco, eta penitenciaren cumplitzeco proposituarequin.

G. Cerda atricionezco damua? E. Da damu edo urriquibat hartzea Yincoa ofensatuaz, dela becatuaren hitsustasunez, edo ifernuaren beldurrez, edo gloria galduaz, confesatzeco, onzeco, eta penitenciaren cumplitzeco proposituarequin.

G. Eta damu hotaric ceinda oberena? E. Contricionezcoa.

G. Cergatic? E. Ceren contricionezco damua sorzen den semeaiquico amodiotic, eta atricionezcoa beldurtasunetic, contricionezco damuaz, bat confesatu bayno lehen, barcatzen zaizco becatu mortalac, eta yarzenda Yincoaren grazian, bayno atricionezco damu soilaz ezdira ardiesten efetuauac.

G. Eta bat ongui confesatzeco asqui da atricionezcoa, edo [45] bearda contricionezcoa? E. Comunqui erratenda asqui dela atricionezcoa, baynan hobego, eta segu-rago da eramaitea contricionezcoa, eta hau beardu procuratu confesatzen denac.

G. Eta noiz iduqui bearda damua? E. Confesorac penitentea absolbitu bayno lehen.

G. Cerda onzeco propositua? E. Da beynere secular Yincoa grabequi ez ofendit-zeco deliberacione firme baten hartzea.

G. Cerda ahozco confesionea? E. Da aguerzea confesorari engañu, eta guezurric gabe becatu mortal guziac, penitenciaren cumplitzeco proposituarequin.

G. Eta alquez isiltzen duenac, becatu mortalarenbat, edo confesatzen duenac becatu handirenbat eguin ezduena, edo eguiten duenac bere confesionea damu gabe, propositu gabe, edo penitenciaren cumplitzeco asmu gabe, confesatzen da ongui? E. Ez Aita, eguitendu sacrilegio⁴¹ handibat, eta guelditzenda obligatua⁴² berriz confesatzera, confesatu zituen eta etzituen [46] becatuac, sacrilegiozco eguin zuenarequin.

G. Eta zeinec sinesdezaquete ezdutela izan damu, eta propositu eguiazcoric beren confesionetan? E. Apartatzen ezdirenac ocasionetaric, eta erorzen direnac becatu beretan, confesionebat eta berzea eguin ondoan.

G. Eta Ernatzeco bat damu eta propositu eguiazcoaren formatzera, cer combeni izanen zaio eguitea? E. Confesatzera allegatu bayno lehen galdetzea Yincoari socorri dezala bere lagunzequin, discurritzea dembora gutibat Yincoac eguin tion beneficiotan, edo haren pairatze, eta eriotzean, edo haren hontasunean; eta bein baino gueyagotan erratea contricionezco acta.

G. Cerda obrazco Satisfacionea? E. Da satisfatzea Yincoari becatuez zor diotzagun pena temporalcz, cumplitzen dugularic confesorac ematen digun penitencia.

G. Eta cumplitzen ezduenac penitencia, edo dembora handia luzatzen duenac cumplitzea, cer becatu eguitendu? E. Eguitendu becatu mortala, penitencia handia bada.

(41) E "sacrilegio". (42) E "obligatu".

[47] G. Eta satisfadezaqueguque Yincoari pena temporalez, ematen diguten penitenciaz bertzequin? E. Bay Aita, Yincoaren gracion gaudelaric eguiten tugun edo cein obra onequin, eta iravaziz indulgenciac.

G. Cer gauza dira indulgenciac? E. Dira grazia batzuec, ceinaren bidez emaiten zaizcun pena temporalen barcamendua, bicitza huntan edo bertzean becatuen gatic pagatu bearra.

G. Eta nola irabazi beardira? E. Eguiten dugularic estatu graziazcoan, fin onetaracotz manatzen dena.

G. Eta bicitza huntan satisfatu gabez Purgatoriora goaiten direnei socorri dezaqueguque guc eta lagundu? E. Bay Aita,⁴³ satisfadezaqueguquen obra berequin.

G. Eta da gauza bearra, bat becatu mortalean erorzen delaric, confesadadien bereala, barca daquiontzat? E. Hongui litzateque, bainan ezda necesario.

G. Bada cer eguin beardu? [48] E. Iduqui bere becatuez contricionezco damu eguiazcobat, onzeco proposituarequin, eta confesatzeco Eliza Ama Sainduac manatzen duen demboran.

G. Cer gauza da becatu veniala? E. Da becatu mortalaren prestaerabat.⁴⁴

G. Cergatic deitzenda veniala? E. Ceren ligeroqui, erranida, errezqui, erorzen den guizona artan, eta errezqui barcatzenaion.

G. Cembat gauzez barcatzen zaio? E. Bederatziez.

G. Cein dira? E. Lembizicoa, Meza enzuteaz. Bigarrena, Comuniatzeaz. Irugarrena, Confesione Yenerala errateaz. Laugarrena, obispoaren benedicioneaz. Bortzgarrena, ur benedicatua⁴⁵ artzeaz. Seigarrena, ogui benedicatua artzeaz. Zazpigarrena, Aita gurea errateaz. [49] Zorzigarrena, Predicua aditzeaz. Bederatzigarrena, bularrac golpatzeaz galdetzen zayolaric Yincoari barcamendua.

G. Cergatic añaditzen duzu, galdetzen zayolaric Yincoari barcamendua? E. Entenditzera emaiteco, gauza hotaz becatu venialen barcamenduaren ardiesteco, bear dugula izan hautaz damu naturaz gainecorenbat.

G. Eta badugu obligacioneric becatu venialen confesatzeco? E. Ez Aita, baino da gauza hona, eta provechuzcoa.

G. Eta hondar confesioneazgueroz becatu benialic baizic ez duenari, cer combeni izanenzaio eguitea, damu eta propositu eguiazcoaren seguratzeco? E. Confesatzea, confesatu gatic here hautaz, lenagoco bizitzaco becatu mortalenbat.

G. Certaco da Comunione Sacramendu guziz Saindua? E. Dignoqui errecibitzen dugularic, izan dadien gure arimen mantenua, eta berra diozagun gracia.

[50] G. Cergatic diozu dignoqui? E. Aditzera emaiteco, ezdela izanen Sacramenduau gure arimen mantenua, errecibitzen ezbadugu bearden desposicionearequin, hala arimen, nola gorputzaren partetic.

G. Bada cer disposicione bearda arimaren partetic? E. Yincoaren gracion egoitea.

G. Becatu mortalean erori denac, nola prestatu beardu comuniatzeco? E. Confesatzen delaric.

(43) E testu zati bat falta da, itzultzaile edo aldatzailearen erruz. Echenique-k honela dakar: "Bai yauna, gueren becatuen zorra pagatzeco 'in detzaquegun obra onez berez, arimen favoretan 'iten balin baitugu". (44) E "prestaerbat". (45) E "benedicatu".

G. Eta confesatu eta ondoan oroitzen denac becatu mortalen batez, cer eguin beardu? E. Confesatu lehenago.

G. Eta gorputzaren partetic cer disposicione bear da? E. Allegatu Comunionera, Beaticotzat ezdelaric, baruric, deus ere yan eta edan gabe aitzineco gaberdiz gueroz.

G. Cer errecibitzen duzu Comunioneo Sacramendu guziz Sainduan? E. Jesu Christo gure Yauna eguiazco Yincoa, eta eguiazco guizona, eguiazqui dagona Aldareco Sacramendu guziz Sainduan.

[51] G. Horla beraz, norda hostian Consagracionez gueroz? E. Jesu Christoren gorputza, bere odol, arima, eta divinitatearequin batean.

G. Eta Calitzean? E. Jesu Christoren odola, bere gorputz, arima, eta divinitatearequin batean.

G. Horla beraz Jesu Christo guzia dago Hostian eta Calitzean? E. Bay Aita, Jesu Christo guzia dago Hostia guzian, eta guzia hostiaren edocean⁴⁶ partetan, eta guisa berean Calitzean.

G. Eta Consagracioneaz gueroz, bada Hostian oguiric, edo Calitzean ardoric? E. Ez Aita, baizican oguiaren, eta ardoaren acidenteac, nola diren usafia, colorea, eta Zaporea.

G. Eta partitzen bada Hostia, edo berezitzen Calitzean dagona, partitzen, edo berezitzen da Jesu Christo? E. Ez Aita, guzia hosoa guelditzenda parte gucietan eta bacarrean.

G. Eta Comuniatzera allegatzen direnac erran tugun prestaera [52] hauc gabe, errecibitzen dute Jesu Christo? E. Bay Aita, bainan batere provechuric gabe, ceren eguiten duten becatubat guziz handia.

G. Eta aprobechatzen dioteny, errantugun gauzez campora, cer combeni izanen zaiote eguitea, ardiesteco fruitu handiagoc? E. Comuniatu bayno lehen considera-rtzea norden auquien gana elduden Yauna, eguitea anitzetan Fedearen, Esperanzaren, eta Caritatearen actac, errecibitza humiltasun, eta erreverencia handiarequin, eta guero eman graciac favore hain handiaz.

[53] G. Certaco da oliadura edo anuncioaren Sacramendua? E. Iru gauzetaco.

G. Cein dira? E. Lembizicoric, vizitza gaisto pasatuac hutziricaco erresto eta reliquien equenzeco, bigarrenecoric, arimaren bortizteco Demonioaren tentamenduen contra, irugarrenecoric, gorputzeco osasunaren emaiteco, combeni bada.

G. Eta arrozoinamendura allegatuac direnac, hilzeco perilean eritasunez causten direlaric, badute obligacioneric Sacramendu hunen errecibitzeo? E. Bay Aita: eta becatu mortala eguinendute, ezbadute errecibitzen dezaquetelaric, edo errecibitzen badute becatu mortalean daudelaric.

G. Bada cer eguin beardu becatu mortalean causten denac dignoqui errecibitzeo? E. Errecibitu bayno lehen Confesatu, eta hecin confesa baditeque, eguin Contricionezco acta eguiazcobat.

G. Certaco da ordenaco Sacramendua? [54] E. Elizaco Ministro Dignoan Consagratozeco, eta ordenatzeco, nola diren Apezac, Diaconoac, eta⁴⁷ Subdiaconoac.

(46) E edo cein, bi zacitan. (47) Errepublikaturik eta hitza.

G. Eta Elizaco Ministroac, particularqui Apezac, beardira especialqui errespetatu, eta veneratu? E. Bay hayta.⁴⁸

G. Certaco da ezconzaco Sacramendua? E. Da ezconzeco, eta emateco gracia ezconduei, elcarrequin batean bizitzeco, ea humeac hazteco Ceruraco.

G. Eta Sacramendu hunen dignoqui errecibitzeco, necesario da, ezconzen direnac, caus daitezin Yincoaren grazian? E. Bay Aita, eta bertzela errecibitzen badute, eguinendute becatu mortala.

G. Eta becatu mortalean causten direnac nola prestatu beardute errecibitzeco? E. Confesatzen direlaric ungui.

[55] G. Arimaren etsaiac⁴⁹ cembat dira? E. Iru Yauna.

G. Cein dira? E. Lembizicoa Mundua, Bigarrena Demonioa, eta Irugarrena Haragua.

G. Cer da Mundua? E. Dira presuna mundutarrac, gaistoac, eta bihurriac.

G. Cer da Demonioa? E. Da ainguirubat, ceina creatu ondoan Yincoac Ceruan, ceren errebelatu zen hunen Mayestatearen contra, botatu zuen Ifernuetara bere gais-taqueriaco lagunequin, zeinac deitzen tugun Demonioac.

G. Cer da Haragua? E. Da gure gorputza bera bere pasione eta inclinacione gaistoequin.

G. Nola igues eguiten eta garaitzenda Mundua? E. Hau igues eguiten eta garaitzen da, hunen husanza eta vanitatearen mesprecioaz.

G. Nola igues eguiten zaio Demonioari? [56] E. Othoitz eta humiltasunarequin.

G. Nola igues eguiten, eta garaitzenda Haragua? E. Hau igues eguiten eta garaitzenda garraztasun, azote, eta baruequin: hauda etsairic handiena, ceren Haragua hezin bota baitezaqueguque guere ganic, baynan bay Mundua eta Demonioa.

G. Arimaren Potenciac cembat dire? E. Iru Yauna.

G. Ceindira? E. Memoria, entendimendua, eta borondatea.

G. Certaco da Memoria? E. Oroitzeco Yincoaz, eta haren beneficioez edo favorez.

G. Certaco da Entendimendua? E. Zautzeco Yincoa, eta haren baytan pensatzeco.

G. Certaco da Vorondatea? E. Maitatzeco Yincoa gauza guzien gaynetic, eta guere lagun Proximoa, gueren buruac bezala, haren amodioa gatic.

[57] *Christaubaren*⁵⁰ azquen finac dira lau:

Lembizicoa, Eriotzea, Bigarrena, Yuiamendua, Irugarrena, Parabisua, eta Laugarrena, Ifernua.

G. Cerda Cerua, edo Parabisua? E. Da toquibat, ceinetan causitzen diren ontasun eta plazer guziac, hala nola Ifernuan gaiz guciac.

G. Eta igues eguiteco Ifernutic, eta ardiesteco Cerua, cer eguin beardu? E. Beguiratu Manamenduac.

G. Eta badira cembait medio propiagoac erreztasun handiogoarequin beguiratzeco auc hutsic eguin gabe? E. Bay Aita.

G. Eta cein dira oriec? E. Sacramendua maiz errecibitzea, ofrecitzea Yincoari bere

(48) H eta guzti. (49) E "etsiac". (50) E "Christaubaren".

obrac, egunoro Meza enzutea, eta arrosarioa erreztatzea Maria Sainduari, leccione espiritualua, meditacionea, arratsetan conciencia examinatzea, eta erratecobat, aunitz besarcutzen tuena, hautatzea confesor yaquinsun, virtuoso, eta prudentbat, eta obedi-tu huni gauza gucietan.

[58] G. Eta bada Purgatorioa? E. Bay, bada Purgatorioa.

G. Certaco da Purgatorioa? E. Garbitzeco, eta purificatzeco han arima Yincoaren gracion hiltzen direnac, satisfatu gabez⁵¹ soil beren becatuez Yincoaren Yusticiari.

Actos de fe

Fedezco actac Ene Yincoa Sinestenditut cinez eta fermuqui Eliza Sinesten eta eracusten dituen guziac ceren zuc ari eracutsiac baitire indazu othoi gracia sineste huntan bizitzeco eta hilceco.

Actos de Esperantza⁵²

Esperantzazco acta ene Yincoa esperantza dut Jesu Christo gure Yaunaren merezimenduen⁵³ virtutez emanen datazula egun batez zure paravisuco gloria Saindua eta Mundu hunetan arat heltzeco bear ditudan gracia guciac zeren zuc agundu baitiaz-guidatzu⁵⁴ eta zu baitzara hutzic⁵⁵ honac⁵⁶ eta zure icharen⁵⁷ achichiteco⁵⁸ leyal.

Actos de Caridad

Caritatezco acta Ene Yincoa Maite zaitut ene bioz guziez [59] gauza guzien gainetic zeren zu baitzara guziz Maitagarria ala⁵⁹ perfeta maite eta halaber bere laguna nere burua bezala aren amodioagatic.

(51) Ematen du bukaerako -z ezabaturik dagoela. Baina ik. 47,7. (52) Hola: "Esperantza". (53) E merezi menduen, bi zatitan. (54) L agian "zeren zuc agiundutacoac (?) baitire", gero ezabatu -tacoac (?) baitire eta horren ordezt baitiazguidatzu ipini. (55) Beharbada "hutzic" izan behar luke. (56) "Hona" izan behar luke. (57) Agian "itzaren". (58) Beharbada "achiquitzeco". (59) Hemendik aurrera ez dugu ulertzen testua.

HIZTEGIA

A

- Adimendu (i.) lat. 'intellectus'. *adimendua* 6.
 Ago (i.) 'aho'. *agoan* 11,4. Ik. ere *abozco* 43; 45.
 Agur (in.) lat. 'ave; salve'. *Agur* Maria eta *Agur* Erreguina 25.
 Aingeru/Aingiru (i.) lat. 'angelus'. *Aingeru* 27; *ainguru* 55.
 Aitortu (a.) 'profesatu'. *profesatu*, edo *aitortu* 10; *aitortzeco* 14.
 Aitzetik (j.) 'baina', lat. 'sed'. *aitzetik* 1.
 Aitzin (i.) 'aurre'. *aitzinean* 35; *aitzineco* 50; *aitzinetik* 42.
 Akt (i.) lat. 'actum, acta'. *Caritatezco* *actac* 29.
 Akabatu (a.) 'bukatu, amaitu'. *acabatu* 39.
 Alke (i.) 'ahalke, lotsa'. *alque* 45.
 Amodioagatik (subjuntiboa + ak). Yincoac beguira gaitzan *amodioa gatic* 11: *zertarako?* galderari erantzuten dio.
 Handi/Haundi (adj.) 'haundi, itzel'. *bandi* 34; etab.; *aundia* 21: Hiru aldiz aurkitu dugu "haundi" aldaera.
 Anitz (d.) 'asko'. *anitz* 4; *anitzetan* 52. Behin "aunitz" 57.
 Anunzio (i.) 'oliadura'. *oliadura* edo *anuncioaren* 53.
 Ararteko (i.) lat. 'advocatus, advocata'. *arartecoei* 27; *arartecoa* 5.
 Arat (ad.) 'hara'. *arat* heltzeco 58.
 Arima (i.) 'gogo, izpiritu'. *arima* 19.
 Arkanjelu (i.) 'goiaingeru'. *Arcangelu* 4.
 Arnegu (i.) 'ernegu, juramentu'. *arneguric* 2.
 Arrozoinamendu (i.) lat. 'rationis lumen'. *arrozoinamendura* 13.
 Asperapen (i.) 'hasperen, zinkuri'. *asperapenez* 5.
 Atxiki (a.) 'eduki'. *achiquitzen* 15. Ik. *Etxeki*.
 Azken (d.) 'hondar'. *azquen* finac 57; *azquenic* 25. Ik. *Hondar*.

B

- Bainan (j.) 'baina'. *bainan* 17.
 1 Baino (j.) lat. 'quam'. *baino* 20.

- 2 Baino (j.) 'baina'. *baino* 49; *baino* 44.
 Baitan (p.) '-gan'. *baitan* 2.
 Barkamendu (i.) 'barkazio'. *barcamendu* 6.
 Bataiatu (a.) lat. 'baptizo', *batayatuco* 41.
 Bataio (i.) lat. 'baptismum'. *Batayoco* 41.
 Bearkunde (i.) 'premia'. *bearcunde* 12.
 Bedeikatu (adj.) 'bedeinkatu'. *bedeicatua* 1.
 Begiratu (a.) 'gorde'. *Beguiratu* Manamenduac 57; *Beguira* gaitzala Yincoac gaitz... gucietaric 25.
 Bekatore (i.) 'bekatari'. *becatoreongatic* 1.
 Benedikatu (adj.) 'bedeinkatu'. ur *benedicatur* 48.
 Benedizione (i.) 'bedeinkazio'. *benedicionea* 32.
 Berratu (a.) 'berretu, ugaldu'. *berra* diozagun 49.
 Berze (d.) 'beste, bertze'. *berze* 31. Noizean behin "bertze" 21; etab.
 Bilduma (i.) lat. 'congregatio'. *bilduma* 21.
 Birjina (i.) lat. 'virgo'. *Virginia* 4.
 Bortiztasun (i.) 'sendotasun'. *Bortiztasuna* 6.
 Botore (i.) 'botere, ahalmen'. *botore* 2.
 Bruita (i.) 'abarrots, iskanbila'. *bruita* 32.
 Buratso (i.) 'guraso'. *buratsoac* 3.

D

- Deseiu (i.) 'gogo, gurari'. *deseiuz* 33. Ik. "deseinu" 39.
 Desira (i.) 'gogo, deseiu'. *desira* 11.
 Desiratu (a.) 'nahi izan'. *desira* ez dezagula 3.
 Deshonest (adj.) 'lizun, lohi'. *canta deshonestac* 35.
 Deus (io.) 'ezer'. *deus* ere... edan gabe 50; *deus* ezetic 'ex nihilo' 17; ez *deusetaric* 'ex nihilo' 19.
 Diakono (i.) lat. 'diaconus'. *Diaconoac* 54.
 Doain (i.) lat. 'donum'. *doain* 39.
 Doatsu (adj.) lat. 'beatus'. *doatsu* 27.
 Doktore (i.) lat. 'doctor'. *Doctoreac* 21.

E

- Ebatsi (a.) 'ostu'. *ebats* ez diozagula 36.
 Ekendu (a.) 'kendu'. *equenzen* 37; *equenzeco* 41. Ik. *Kendu*.

Ene (io.) 'nire'. *ene* Yincoa 58.
 Entendimendu/Entendimentu (i.) 'intellectus'. *entendimendua* 56; *entendimentuac* 39.
 Eorzi (a.) 'ehortzi, lurperatu'. *eorzi* 2.
 Erautsi (a.) 'goratu'. *niori falseriaric erauts* ez diozagula 3; 37.
 Ernatu (a.) 'erne jarri, kilikatu'. *Ernatzeco* 46.
 Erra (i.) 'herra, gorroto'. *erra* 34.
 Erran (a.) 'esan'. *erran* 23.
 Erregina (i.) lat. 'regina'. *Erreguina* 4.
 Erresuma (i.) 'erreinu'. *erresuma* 1.
 Eskandal (i.) 'scandalum'. *escandala* 35.
 Eskas (i.) 'falta, akats, huts'. *escasac* 37.
 Eskatu (a.) 'erregutu'. *escatu* 22.
 Eskuin (i.) 'eskubi, eskuma'. *escuineco* 2.
 Espiritu (i.) 'izpiritu'. *espiritu* Saindu 7; *espiritu* doatsu 27.
 Etxeki (a.) 'eduki'. *echecoza* 27. Ik. *Atxiki*.
 Exzelent (adj.) 'goren'. *excelentagoa* 16.

F

Fruitu (i.) 'fructus'. *fruitu* 52.
 Funs (i.) 'oinarri'. *funsic* gabe 37.

G

Galdetu (a.) 'eskatu'. *galdeturic* 23; *galdetzea* 22; etab. Baina 'itandu' hemen: ezdiezadazula niri *galde* 21.
 Ganzutu (a.) 'oliatu', lat. 'ungo'. *Ganzutua* 18.
 Giristino (i.) 'kristau'. *guiristinoac* 6.
 Gisa (i.) 'era, modu'. *guisa* berean 51.
 Glorifikatzaile (i.). *Glorificatzaile* 7.
 Goan (a.) 'joan'. *goaiten* 47.
 Gogoeta (i.) 'pentsamendu'. *gogoeta* 35.
 Gonbatatu (a.) 'eraso, oldartu'. *etsayec gonbatatzen* eta perseguitzen baicaituzte 12.
 Guti (d.) 'gutxi, urri'. *guti* 30.
 Guzi (d.) 'guzti, oro, den'. *guzien* 1; *gucien* 40; *guziz* hona 6.

I

Iaiki (a.) 'jaiki'. *yaiqui* 20; *yaiquitzeracoan* 12.
 Iakinsun (adj.) 'jakintsu'. *yaquinsun* 57.
 Iangoiko (i.) 'Jaungoiko'. *Yangoico* 19. Behin bakarrik. Ik. *Iinko*.

Iardetsi (a.) 'erantzun'. *iardesten* 21.
 Iarri (a.) 'jarri, eseri'. *yarriric* 2.
 Iautsi (a.) 'jaitsi, beheratu'. *yautsi* 2.
 Ideki (a.) 'kendu'. *idequi* 37; *idequitzen* 37.
 Ieiki (a.) 'jaiki, altxatu'. *yeiqui*. 2. Ik. *Iaiki*
 Ifernu (i.) 'infernu'. *ifernuetara* 2.
 Igan (a.) 'igo'. *igan* 2.
 Ignorant (adj.) 'ezjakin'. *ignoranta* 21.
 Iinko (i.) 'Jaungoiko'. *Yinco* 1; etab. Ik. *Iangoiko*.
 Iinkotasun (i.) 'Jaungoikotasun'. *Yincotasun* 20.
 Iraupen (i.) lat. 'perseverantia'. *iraupeña* 17.
 Irudikanza (i.) 'antz, imajina'. *Imagina* edo *irudicanza* 26.
 Irrisku (i.) 'arrisku, peril'. *irriscu* 25.
 Iuiamendu (i.) lat. 'iudicium'. *Yuiamendua* 57.
 Iuiatu (a.) lat. 'iudico'. *yuiatzera* 2.
 Izpiritu (i.) lat. 'spiritus'. *Izpiritu* Sainduaren 1. *Espiritu* baino askoz maizago ageri da.

K

Kanpo (p.) 'gainera'. Credo^z edo Articulo^z *campo* sinestenduz bertz^e gauzaric? 21. Ik. *Landa* eta *Kanpora*.
 Kanpora (p.) 'gainera'. errantugun gauzez *campora* 52.
 Kausi (a.) 'aurkitu'. *causitzen* 57; *caus* daitezⁱⁿ 54.
 Kendu (a.) 'edeki'. *quenzeco* 35. Ik. *Ekendu*.
 Komuniatu (a.) 'komekatu'. *comuniatu* 5.
 Konbeni izan (a.) 'komeni izan'. *combeni* 24.
 Konfesor (i.) 'aitorle'. *confesor* yaquinsun 57; *confesorac* 6.
 Konseilu (i.) 'consilium'. *conseilu* 8.
 Kreatzaile (i.) 'Creator'. *Creatzaile* 7.
 Kristau (i.; adj.) 'giristino'. *Christaubaren* azquen finac 57; *Christau* doctrinaren 1.
 Kristino (adj.) 'giristino'. *Christino* fidelen bilduma 21; etab.

L

Landa (p.) 'kanpo, gainera'. badira gracia h^unetaz *landa*, berze graciageneroric? 39.
 Lehen (d.; ad.) 'lehenbiziko; lehenago, aurretik'. Cein da *lehen*? 23; absolbitu bayno *leben* 45.

Legiatu (a.) 'lehiatu'. *leguiatzen* 25.
Lekuko (i.) 'testigu'. *Lecucotzat* 37.

M

Maiz (ad.) 'askotan'. *maiz* 40.
Manamendu (i.) 'mandamentum'. *Manamen-
du* 2; etab.
Manera (i.) 'gisa, modu'. *maneretara* 10.
Merezi izan (a.) 'irabazi, merezitu'. *mereci
detzaguntzat* 5. Beharbada "merezitu".
Merezimendu (i.) 'meritum'. *merezimenduen* 58.
Mesprezio (i.) 'mesprezu, gutxiespen'. *mes-
precioaz* 55.
Mintzatu (a.) 'hitz egin'. *mintzatzen* 22.
Miracuilu (i.) 'mirakulu, mirari'. *Miracuilu*
19; *Miracuiluzqui* 19.

N

Nigar (i.) 'negar'. *nigarrez* 4.
Nior (io.) 'nihor, inor'. *nior* 3; *niorc* 20.

O

Ofensatu (a.) 'ofendatu, iraindu'. *ofensatu* 6.
Hondar (d.) 'azken'. *hondar* confesioneazgue-
roz 49.
Onetsi (a.) 'maitatu'. *onets...* detzagula 2.
Ongi (ad.). 'ondo, ontsa'. *ongui* 44; *bongui*
42. Ik. *Ungi*.
Orai (ad.) 'orain'. *oray* 13; *horay* 1
Horen (i.) 'ordu'. heriotzeco *horenean* 1.
Otoi (ad.) 'arren, mesedez'. *otboi* 58.
Otoitz (i.) 'erreger, errezu'. *otboitz* 13.

P

Pairatu (a.) 'jasan, sufritu'. *pairatuzuen* 'pas-
sus est' 2.
Pairatze (i.) 'nekaldi, pasione'. *pairatze*, eta
eriotzean 46.
Partale (i.) 'partaide, partialier, erdikide'. *par-
tale* 21.
Parteletasun (i.) 'communio, participatio'.
parteletasuna (sic -te-) 2; 21.
Pensamendu (i.) 'pentsamendu, gogoeta'.
pensamendu gaistoetan 25.
Perfet (adj.) 'bete'. Maitagarria ala *perfeta* 59.
Peril (i.) 'arrisku'. tentamendu, edo *perilen*
batean 12.

Petizione (i.) 'eskari'. *peticione* 23.
Piztu (a.) 'berpiztu'. *piztu* zela hilen artetic 8.
Prestaera (i.) 'praeparatio'. *prestaera* hauc ga-
be 51; *prestaere* (sic -e) 48.
Presuna (i.) 'persona'. *presuna* 16; etab.
Promes egin (a.) 'hitz eman'. *promes eguiten* 30.
Propi (adj.) 'egoki'. medio *propiagoac* 57.
Prudent (adj.) 'zuhur'. confesor... *prudentbat* 57.

S

Saindu (adj.) 'sandu'. Eliza Ama *Saindu* Ca-
tholicoan 2.
Sakramendu (i.) 'sacramentum'. *Sacramendu*
3; etab.
Sakratu (adj.) 'sacrus'. escritura *Sacratuan* 21.
Salbatzaile (i.) 'Salvator'. *Salbatzaile* 7.
Satisfatu (a.) 'ordaindu'. *satisfatu* gabez 58.
Segur (adj.) 'ziur'. hobeago, eta *segurago* da 45.
Sentimentu (i.) 'uste, iritzi'. Yuramentu
eguitea batec duen *Sentimentuaren* contra,
edo guezurrarequin 29.
Sinetsi (a.) 'sinestu'. *sinetsi* 6.
Sorbalda (i.) 'umerus'. ezquerreco *Sorbaldatic*
escuinecorayno 12.
Sortu (a.) 'jaio'. *sortu* 2.
Subdiakono (i.) 'subdiaconus'. *Subdiakonoac* 54.

T

Tentamendu (i.) 'temptatio'. *tentamendu* 12;
etab.
Trabailatu (a.) 'lan egin'. premiaric gabe *tra-
bailatzen* denak 32.
Trinitate (i.) 'Hirutasun'. *Trinitate* Saindua 12.
Turnatu (a.) 'atzera/berriz zertu; atzera
eman'. *Turnatzen* zelaric yuntatzera bere
gorputz eta arima 20; *turnatzeco*, edo sa-
tisfatzeco obligacione handiarequin 36.
Txume (adj.) 'txiki, xume'. *chumearen* 29.

U

1 Ungi (ad.) 'ongi, ontsa'. *ungui* 42.
2 Ungi (i.) 'bonum'. *unguiaren* 39.
Urrikalmendutsu (adj.) 'errukitsu'. *urricalm-
mendutsua* 5.
Usain (i.) 'urrin'. *usaña* 51.

Z

Zapore (i.) 'gustu'. *usaña, colorea, eta Zaporea* 51.

Zaumendu (i.) 'ezaguera'. *Zaumendu* 35.

Zautu (a.) 'ezagutu'. *Zautua* 23; *zautzeco* 43.

Zinez (ad.) 'egiiazki'. *cinez* 58.

ADIZKITEGIA

B

Bedi 'bedi'. *bedi* 23.

D

Da 'da'. *da* 1; *den* 22.

Dahaztegu 'dizkiegu'. *dahaztegun* 1. Ik. *Daztegu*.

Dadien 'dadin'. *dadien* 47.

Daiteke 'daiteke'. *daitequen* 16. Ik. *Diteke*.

Daitezin 'daitezen'. *daitezin* 54.

Dakion 'dakion'. *daquiontzat* 47.

Daku 'digu'. *baitacu* 15; *dacun* 31.

Dakute 'digute'. *dacutenen* 8.

Datazu 'didazu'. *datazula* 58.

Daut 'dit'. *daudan* 6.

Dazkigu 'dizkigu'. *dazquigun* 39.

Daztegu 'dizkiegu'. *daztegun* 24.

1 Detzagun 'ditzagun'. *detzaguntzat* 5.

2 Detzagun 'dezagun'. *dezagula* 2. Ik. 5. oharra.

Dezagun 'dezagun'. *dezagula* 3.

Dezake 'dezake'. *dezaque* 41.

1 Dezakeguke 'dezakegu'. *baitezaqueguque* 39.

2 Dezakeguke 'diezaiokegu'. *dezaqueguque* 47.

3 Dezakeguke 'diezaiekegu'. *dezaqueguque* 47.

4 Dezakeguke 'ditzakegu'. *dezaqueguquen* 47.

Dezakete 'dezakete'. *dezaquete* 46.

Dezan 'dezan'. *dezalá* 23.

Dezaten 'dezaten'. *dezaten* 27.

Diazgidatzu 'dizkidazu' *baitiazguidatzu* 58.
Ik. 54. oharra.

Dietzagun 'diezazkigun'. *dietzagula* 24.

Dietzagutzu 'iezazkiguzu'. *dietzagutzu* 1; 24.

Diezadazu 'iezadazu'. *diezadazu* 13.

Diezadazun 'diezadazun'. *diezadazula* 21.

Diezagun 'diezagun'. *diezagula* 23.

Diezaguzu 'iezaguzu'. *diezaguzu* 5.

Digu 'digu'. *digun* 46.

Digute 'digute'. *diguten* 47.

Dio 'dio'. *desiratzen badio* 34.

Diot 'diot'. eguiten *diot* 4.

1 Diote 'diote'. eguiten *dioten* 34.

2 Diote 'die'. emante *diotela* 8.

3 Diote 'diete'. ecarzen *diotenen* 32.

Diotegu 'diegu'. *barcatu baitiotegu* 24.

Diotzagu 'dizkiogu'. *dioztagun* 46.

1 Dioztagun 'diezaiozun'. *dioztagun* 26.

2 Dioztagun 'dakigun'. *berra dioztagun* 49. B.
Echenique-k "berra *daquigun*".

Diozate 'dizkiote'. *diozaten* 36.

Diozazuen 'diezaiozuen'. *diozazuen* 4.

Diozkate 'dizkiote'. *diozcatelarik* 37.

Diozkatzu 'dizkiozu'. *diozcatzu* 25.

Diozute 'diezute' (sic -e-). *diozute* 26; 26.

Dira 'dira'. *dira* 2; 15. Gehienetan "dira", ez
"dire"; baina beti *diren/direla*.

Dirade 'dira'. *Dñade* 33.

Dire 'dira'. *dire* 12. Zazpi bat aldiz "dire".

Diteke 'daiteke'. *diteque* 53.

Ditu 'ditu'. *ditu* 21. Ik. *Tu*.

Ditugu 'ditugu'. *ditugun* 42.

Ditut 'ditut'. *ditut* 58; *ditudan* 58.

Dituzte 'dituzte'. *dituzten* 33.

Dituzue 'dituzue'. *dituzuen* 15.

Du 'du'. *du* 10; *duena* 2.

Dugu 'dugu'. *dugu* 5.

Dut 'dut'. *dut* 2.

Dute 'dute'. *dute* 34; *beaute* 'behar dute' 20.

Duzu 'duzu'. *duzu* 10.

G

Gaitezin 'gaitezen'. *gaitecin* 26.

Gaitu 'gaitu'. *gaitu*, 28.

Gaituzte 'gaituzte'. *baicaituzte* 12.

Gaitzan 'gaitzan'. *gaitzan* 11.

Gaitzatzu 'gaitzazu'. *gaitzatzu* 1.

Gaizkon 'gakizkion'. *gütizia ez gaizcola* 3.

Gara 'gara'. *garenean* 42.
Gintuen 'gintuen'. *gintuen* 18; *baiquintuen* 10.

L - N

Litzateke 'litzateke'. *litzateque* 47.
Luke 'luke'. *luquen* 40.
Naz 'naiz'. *bainaz* 21.
Natzaio 'natzaio'. *natzaio* 4.

T

Tio 'dizkio'. *tion* 46.
Tu 'ditu'. *tu* 31; *tuen* 39.
Tugu 'ditugu'. *tugun* 36.
Tuzte 'dituzte'. *tuzte* 40.
Tuzue 'dituzue'. *tuzuenac* 15.

Z

Zaio 'zaio'. *zaio* 48; *baitzayo* 31.

Zaiote 'zaie'. *zaiote* 52.
Zaitezin 'zaitezen'. *zaitecila* 34.
Zaitut 'zaitut'. *zaitüt* 13.
Zaitzu 'zaizu'. *zaitzu* 21.
1 Zaizkio 'zaizkio'. *zaizco* 44.
2 Zaizko 'zakizkio'. *encomenda zaizco* 27.
Zaizkote 'zaizkie'. *zaizcoten* 32.
Zaizku 'zaigu' (sic). *ceinaren bidez emaiten zaizcun* pena temporalen *barcamendua* 47.
Zara 'zara'. *zara* 1; *zavelaric* 6.
Zen 'zen'. *zen* 2.
Zinduen 'zenuen'. *zinduen* 13.
Zinuen 'zenuen'. *zinuen* 10.
Zituen 'zituen'. *zituen* 27.
Zituzten 'zituzten'. *zituzten* 20.
Zizaioten 'zitzaien'. *zizaioten* 19.
Zuen 'zuen'. *zuen* 2.
Zuten 'zuten'. *zuten* 2.

ADIZKI TRINKOAK

D

Dagigun 'egin dezagun'. *daguigula* 3.
Dago 'dago'. *dago* 13; *dagoen* 21; *dagola* 2.
Daozka 'dagozkio'. *daozcanac* 7.
Daki 'daki'. *daquienari* 8.
Dakizki 'dakizki'. *daquizquienac* 29.
Dakizkigu 'dakizkigu'. *Daquizquigularic* 13.
Dakizu 'dakizu'. *daquizun* 28.
Daude 'daude'. *dauden* 21.
Dauka 'dauka'. *dauca* 26.
Diozu 'diozu, esaten duzu'. *diozu* 21.

E - G

Egizu 'egizu'. *egizu* 1.

Erakutsazu 'erakuts ezazu'. *Eracutsazu* 11.
Etxeko zu 'atxiki iezaziozu'. *echeco zu* 27.
Garamatzake 'eraman gaitzake'. *garamatzaquen* 39.
Gaude 'gaude'. *gaude* 4; *baicaude* 21.
Goazin 'goazen'. *goazin* 2.

I - N - Z

Iguzu 'eman iezaguzu'. *Iguzu* 1.
Indazu 'eman iezadazu'. *indazu* 58.
Nagotzu 'nagokizu'. *nagotzu* 6.
Zauden 'zeuden'. *zaudeneco* 20.
Zaudezin 'zeuden'. *zaudecin* 8.

Azaga=Postrimería?

KOLDO ZUAZO

EHU (Gasteiz)

Abstract

This short note deals with the possible etymology of the word azaga, considered an hapax and found in Refranes y Sentencias in 1596. In this collection of proverbs, it was translated into Spanish as 'postrimería', which has led to the supposition of a romanian (zaga), and ultimately arabic origin. Here, on the contrary, a different reading is proposed: atzaga, with an affricated sibilant, a word noted in Oñati by K. Izagirre (1970), meaning 'a pole placed between two trees on which sheep can scratch themselves'.

Hapax-tzat dago 1596ko *Refranes y Sentencias*-etan ageri den *azaga* hitza. 302. erretrauean azaltzen da, *Azaga onic estau mandazaic* eta "Postrimeria buena no la tiene mulatero" dio aldameneko erdal itzulpenak.

Agud-Tovarren arabera (DEV, s. u. *Azaga*), Karl Bouda izan zen hitzaren jatorria argitzera abiatu zen aurrena. Konposatutzat jo zuen berak: *az erroa+-aga atzizkia. Bere hitzetan esateko (Bouda 1955: 194): "Bask. *az-aga* 'postrimería, fins dernières', mit dem bekannten Kollektivsuffix erweiterte Wurzel *az: rut., tsach. *q'as*, agh. *ass-e* 'alt'.

Geroztik, Mitxelenak ere behin baino gehiagotan izan zuen aztergai, *zaga* erdal hitzean ikusi zuelarik betiere bere jatorria. Hauxe esan zuen 1964ean argitaratutako liburu-iruzkin baten (Mitxelena 1964a: 192-193): "*Azaga* 'postrimería', hápax de los RS de 1596, cf. *azaga* 'zaga, retaguardia' en el Fuero de Cuenca, citado por Menéndez Pidal *Cantar de Mio Cid*, s.v. *algara*, cuya *a-*, a ojos de un no especialista, parece susceptible de distintas explicaciones".

Urte berean plazaratutako beste liburu baten (Mitxelena 1964b: 129) halaber: "Otro término que no sabemos se haya explicado hasta ahora de esa manera, pero cuya oriundez árabe, al menos remota, salta a la vista es el hápax *azaga* 'postrimería' (...). Su relación con rom. *çaga* es evidente, pero ¿cómo explicar la *a-*? ¿Procede de la frecuente expresión medieval *a çaga*, resulta de un corte equivocado de *la çaga* o se trata simplemente del artículo árabe?".

Eta uste horretan zirauen, era berean, handik urte batzuetara (Mitxelena 1970: 89): "En todo caso está relacionado con el rom. *çaga* (*açaga*, ya en el *Roncesvalles*, v. 47). En el Fuero de Cuenca aparece in *azaga*, in *azagam* (R. Menéndez Pidal, *Cantar de Mio Cid. Texto, gramática y vocabulario*, p. 454, s.v. *algara*)".

Proposamen guzti hauen balioa ezertan gutxietsi gabe, beste irtenbide bat aurkeztu nahi genuke guk hemen.

Grafiarena dugu horretarako garbitu beharreko lehen auzia. Mitxelena bera ere (1979: 222-223) ohartu bezala, txistukarien grafiak oro har eta bizkar-albeolarenak (/s/ eta /c/) zehazkiago, oso nahasiak dira RS-etan. Hiru grafema (z, *ç* eta *c*) azaltzen dira fonema biok adierazteko eta ezinezkoa dirudi bakoitzaren erabilera eta balioak behin betiko eta erabat zehaztea.

Kontsonante aurrean eta hitz amaieran <z> grafema ageri da betiere eta batere salbuespenik gabe, baina hitz amaieran —eta gaurregungo bizkaieraren egitura fonologikoa eta XVI. mendekoarena berbera izatera behinik behin— bizkar-albeolare frikaria zein afrikatua ordezka zitzaizela ematen du. Frikaria litzateke *leguez, gustiz, egaz, guzurraz, buztanaz...* bezalakoetan eta afrikatua, ostera, *oz, Mayaz, garraz, gaz...* bezalakoetan.

Hitz hasieran, aldiz, hiru grafema txandakatzen dira: z, *ç* eta *c*. Lehenengo biak (z eta *ç*) noiznahi erabil daitezkeela dirudi eta hirugarrena (*c*), berriz, *e, i* bokalen aurrean soil-soilik. Besteen aldean maiztasun handiagoz azaltzen da, dena dela, <*ç*>. Gure kontuen arabera, 56 bider ageri da <*ç*>, 34 bider <z> eta 27 bider <*c*>.

Arau finkorik eza da, beraz, txandakatzeko honek salatzen duena eta araurik ezaren lekuko dira, era berean, RS-etan aurkitzen ditugun bikote ugariak: *zaar/çaar; zara/çara; zenzuna/cçun; zirola/çirola; zuç/çurea; celçe; celan(goa)/çer, çeyn; cejan/çejara; cidil/çidi...*

Egoera bera nabari da bokal artean. Aurreko hiru grafemak (z, *ç* eta *c*) txandakatzen dira berriro ere eta guztiz berbera da euren banaketa: lehenbiziko biak (z eta *ç*) noiznahi azaltzen dira eta *e, i* bokalen aurrean baizik ez hirugarrena (*c*). Maiztasunari dagokionez ere berdintsu daude gauzak: 150 bider ageri da <*ç*>, 128 bider <z> eta 36 bider <*c*>.

Badira hemen ere arau finkorik eza salatzen duten bikoteak eta are hirukoteak: *zyayteal/çan; ezaun, azauenac/çauna; ezac/çac, deçala; gauzal/gauça, gauçea; bioza, biozean/bioça; bizar/biçarrean; enezat, yrezat, eurezat, berezat, anaçeenzat, oroenzat/eneçat, neu-reçat, bereçat, besterençat, anaçeenzat, oroençat, bioençat, ydiençat; hulerzen, adicazen, cantazean/arbincen, aguinceal/larriçen, bigunçen, adicaçen, ascaçen, oraçen; ezin/ecin/çin; bizil/vici, biciceal/biçi; Mayaza, Mayazean/Mayaça, Mayaçeco/Mayaçecoa...*

Baina bokal artean, hitz amaieran bezala, fonema biren (/s/ eta /c/) arteko aurkaritza bera dago gaurregungo bizkaieran. XVI.ekoan ere gauzak berdintsu baldin baziren, hiru grafema horiek fonema ezberdin bi ordezkatzen zituztela izango genuke ondorioa. Frikaria zatekeen *guizona/guiçon; ezer; luzeal/luçea/golluçe; guzurraz; edozeyn/edoçeynec/edoçeyn...* bezalakoetan eta afrikatua, aldiz, *bazuc; barazeal/baraçac; Mayaza; yza; azo; ezi, eziluma, ezicaramu; biozal/bioça...* bezalakoetan.

Gauzak horrela, 302. erretraueko *azaga* delakoan ere frikaria zein afrikatua adieraz lezake <z> grafemak. Frikaritzat hartu zuen 1596ko itzultzaileak eta, hari ere nonbait *zaga* erdalduna gogora ekarri ziolako edo, 'postrimería' jarri zuen gaztelaniazko ordaintzat.

Larramendik ostera, eta horretarako izan zituen arrazoiak zeintzuk zitezkeen asmatzen ez ditugula, afrikatutzat jo zuen bere hiztegiari egindako Eranskinen:

“Fin, p̄ostre, *atzaga*”, baina grafia aldaketa gorabehera, bere hartan utzi zuen hitza-ren esangura.

Guk, geure aldetik, afrikatua irakurtzea hobesten dugu Larramendik bezala, baina, aitzitik, aukera honek esangura ezberdina proposatzera ere bagaramatza. Kandido Izagirrek oraindik ez hain aspaldi Oñatin jasotako *Atzaga* berbera (*batzaga* ortografia standardean, *OEH*-k ezarri legez) dakarkigu guri gogora. Honela azaldu zuen Izagirrek (1970, s. u. *Atzága*) hitz honen esangura: “Vara que se pone de un árbol a otro para que se rasquen las ovejas”. “*Aztokixa*”: idem. “*Atzegurra*”: idem (Aránzazu).

Atzaga, *aztokixa* eta *atzegurra* sinonimotzat eman zituen, bada, Izagirrek eta hiru hauen esangura berekoa dirudi J. M. Azpirozek Leitizan bildutako *Azkalanga* hitza, ez *OEH*-k ez eta *DRAE*-k jaso ez dutena: “Tronco delgado y bastante largo que colocan los pastores a una altura prudencial del suelo para que se rasquen [sic] las ovejas”.

Ardiak ezezik, mandoak ere biziki erasotzen duen gaitza izan ohi da hazkura eta baita, pentsatzekoa denez, berauen artean dabiltzan mandazainak. Ez litzateke batere harriztekoa, horrenbestez, mandazainek ere noizbait hatzagaren bat amestea.

Bada gure proposamena sendotzera letorkeen beste arrazoi bat. Gaztelaniazko errefracu bildumetan, eta H. Núñez-enean batipat, ikusi uste zuen Urquijok *RS*-en iturburua. Hala ere, 302.aren parekorik ez zuela inon aurkitu aitortu zuen: “No lo conozco en otras lenguas” (Urquijo 1929: 214).

Arrazoi ahula da, izan, honako hau, baina Urquijok erbesteko errefracu bildumetan aurkitu ez izanak, aztergai dugun errefracua izen euskalduneko tresna baten (*batzaga*) oinarritua eta Euskal Herrian bertan sortua izan daitekeen susmoa sendotzeko bidea zabaltzen du.

Dena dela, guk geuk ere ez dugu geure proposamenari behin betiko onespina emango liokeen beste errefracurik aurkitu, ez gurean ez erbestean, nahiz eta aukera horiek ez ditugun, egia esan, zeharo eta erabat agortu. Ez dugu, ez, gure proposamena bete-betea baiezatzera datorren errefracurik aurkitu, baina bai, horratio, zeharkako lotura duenik. Mandoek jasan ohi duten hazkuraz mintzo dira Gonzalo Correas-ek (Combet 1971: 384) bildutako bi hauek:

- 1) No ai linaxe sin putas, ni muladar sin pulgas
- 2) No ai muladar sin pulga, ni linaxe sin ladrón o puta

Eta Euskal Herrian bertan, Baztanen jaso zuen Azkuek (1969: 140) guztiz antzekoa den beste hau:

- Arri, arri mandoko, biar Iruñarako.
- Andik zer ekarriko?
- Mando bete kukuso.
- Ek norendako?
- Nai eztuenendako.

Bibliografia

Agud, M. & Tovar, A., *DEV: Diccionario Etimológico Vasco*. II. *Ardun-Beuden*, ASJU-ren gehigarriak, 19, Donostia, 1990.

- Aspiroz, J. M., 1963-64, "Leitze-n bildutako itz-bilduma", *Euskera* 8-9: 317-335.
- Azkue, R. M., 1969, *Euskalerrriaren yakintza (III)*, Madril, Espasa-Calpe.
- Bouda, K., 1955, "Beiträge zur Erforschung des baskischen Wortschatzes", *BAP* 11: 193-218.
- Correas, G., *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, apud Combet, L., 1971, *Recherches sur le "Refranero" castillan*, Paris, Société d'Édition "Les Belles Lettres".
- DRAE: *Diccionario Retana de Autoridades del Euskera*, Bilbo, LGEV, 1976 hh.
- Izagirre, K., 1970, *El vocabulario vasco de Aranzazu-Oñate y zonas colindantes*, ASJU-ren gehigarriak, 4, Donostia.
- Larramendi, M., 1745, *Diccionario trilingüe del castellano, bascuence y latin* (Facsimilean: Donostia, Txertoa, 1984).
- Mitxelena, K., 1964a, "Kurt Baldinger. *La formación de los dominios lingüísticos en la Península Ibérica*", *BAP* 20: 191-195.
- , 1964b, *Sobre el pasado de la lengua vasca*, Donostia, Auñamendi (Orain: *SHLV*, 1-73).
- , 1970, *Estudio sobre las fuentes del diccionario de Azkue*, Bilbo.
- , 1979, "Miscelánea filológica vasca III", *FLV* 11: 213-236 (Orain: *PT*, 411-433).
- OEH: K. Mitxelena et alii, *Orotariko Euskal Hiztegia*, Bilbo, Euskaltzaindia, 1987 hh.
- Urquijo, J., 1929, "Los Refranes y Sentencias de 1596. Estudio comparativo", *RIEV* 20: 212-217 (Facsimilean: Bilbo, LGEV, 1972).

Liburu berriak / Reseñas / Reviews

Actas de las I Jornadas de Onomástica. Toponimia (Vitoria - Gasteiz. 1986). Ed. al cuidado de E. Knörr y M. A. Libano, "Onomasticon Vasconiae", nº 4, Bilbao, Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca, 1991, 397 pp.

En el mes de abril de 1986 se celebraron en Vitoria las Primeras Jornadas de Onomástica, organizadas por Euskaltzaindia con el patrocinio del Instituto Vasco de Administración Pública y la Secretaría de Política Lingüística del Gobierno Vasco. Cinco años después han sido editadas sus Actas (con la colaboración de la Diputación Foral de Alava), algo se han hecho esperar, de modo que no se cumplió el deseo de pronta publicación de las mismas, manifestado por los congresistas en el capítulo de *Conclusiones* (p. 351). En la *Presentación* de la obra, los editores, M. A. Libano y E. Knörr, justifican las causas del retraso y explican la génesis del proyecto. Indican cómo el propósito inicial, que había sido organizar unas conferencias para "ofrecer información general sobre problemas de toponimia" y tratar sobre "aspectos prácticos de la normalización lingüística en este campo", fue desbordado enseguida, materializándose en "un verdadero congreso" (p. 11).

La mencionada *Presentación* de los editores, unas palabras de J. R. Guevara y la inauguración de las Jornadas por Fr. L. Villasante ("*Toponimia Jardunaldiak*", pp. 17-23, quien se refirió al valor histórico de la toponimia y a los problemas que su investigación plantea, abren el volumen. Lo cierran un apartado dedicado a *Preguntas y sugerencias de los congresistas*, un capítulo de *Conclusiones*, que contiene doce puntos, y un *Acto de Clausura* en el que intervinieron representantes de los organismos organizadores.¹ El grueso de la obra se compone de un total de dieciocho conferencias, entre las cuales se ha insertado la transcripción y resumen de nueve coloquios. Son muchos los asuntos considerados, con el interés por la materia toponímica como común denominador. Las perspectivas adoptadas por los congresistas son variadas, como lo son también sus formaciones respectivas, intereses científicos y procedencia.

1. Repasando las líneas temáticas más frecuentemente abordadas, surgen, en primer lugar, los problemas relacionados con la recogida de topónimos y elaboración de inventarios, labores previas en toda investigación toponímica y sin las cuales

(1) Estos fueron: en primer lugar, Fr. L. Villasante, Presidente de Euskaltzaindia; E. Knörr, Presidente de la Comisión de Onomástica y Director de las Jornadas; E. Bizkarralegorra, Directora del Instituto Vasco de Administración Pública y M. K. Garmendia, Directora de Política Lingüística del Gobierno Vasco. La presencia de estas últimas, así como la de J. R. Guevara, entonces Consejero de Presidencia del Gobierno Vasco, hace recordar las palabras de J. Vendryes en la Conferencia de Apertura del Primer Congreso Internacional de Toponimia y Antroponimia (París, 1938): "L'interêt que nos pouvoirs publics accordent ainsi à l'onomastique est une garantie que ce Congrès fera oeuvre utile et féconde".

cualquier especulación resulta ociosa. "Se considera urgente la recogida de la toponimia, tanto histórica como actual", subraya el punto nº 3 de las Conclusiones (p. 351), que recoge una necesidad expresada en diferentes momentos del Congreso. Así, por ejemplo, E. Knörr, que hace una síntesis histórica y valorativa de los trabajos dedicados a Alava ("Sobre la recogida y el estudio de la toponimia en Alava: pasado y presente", pp. 65-92), señala el peligro que puede suponer "el rápido despoblamiento de amplias zonas de Alava y los cambios de vida de los últimos años", para la conservación del patrimonio toponímico (p. 72). Idéntica necesidad manifiestan otros congresistas, como J. San Martín, en su "Introducción a la toponomástica guipuzcoana" (pp. 249-277); e igualmente J. A. González de Salazar ("Toponimia menor actual en Alava", pp. 93-97), quien ha llevado a cabo una admirable labor de recogida de la toponimia alavesa.²

Por lo que se refiere a la "toponimia histórica", su conocimiento es fundamental a la hora de emprender una investigación etimológica y además, como señala J. A. Frago ("Problemas, métodos y enseñanzas de la toponimia", pp. 199-220) "puede hacernos asistir al cambio o nacimiento mismo de no pocos nombres de lugar" (p. 214), es decir, a comprender su dinamismo interno, la vida y la muerte de los topónimos.

A las complejas tareas de campo se refirió J. M. Jimeno Jurío ("Recogida de toponimia. Ambito, fuentes, metodología. La experiencia navarra", pp. 99-110), a quien se deben trabajos muy notables.³ El secretario de la Societat Catalana d'Onomástica, E. Moreu-Rey ilustra con una serie de reflexiones prácticas, basadas en su larga experiencia en Cataluña, los apartados esenciales en la metodología de la encuesta toponomástica: desde las cualidades del "buen encuestador", a quien compara con el cazador, a la necesidad de contrastar la información obtenida y recoger el contexto total de la misma, etc. ("Recogida, clasificación, normalización y oficialización de un corpus toponímico: consideraciones críticas sobre su problemática según nuestra experiencia en Catalunya", pp. 37-47). Las advertencias del sr. Moreu-Rey se completan con la divertida anécdota que L. Michelena relata sobre las impacientes maneras de J. Corominas al tratar con los campesinos de los valles pirenaicos (Coloquio, p. 155). La recogida toponímica no tiene por qué ser obra de lingüistas y, salvo excepciones, no lo es (cf. la enorme labor de recogida "popular" realizada en Cataluña expuesta en las ponencias de E. Moreu-Rey y de B. Sabirón), lo que no significa que pueda hacerse de cualquier modo, sino que, naturalmente, en ella debe ponerse el máximo cuidado, para evitar las lamentables falsificaciones y corrupciones a que todas las toponimias están expuestas, y más frecuentemente las de territorios bilingües. Los nombres deben recogerse tal y como están, y así lo pide L. Michelena al final de su conferencia ("Hitz eta izenen jatorriaz", pp. 25-34): "Izenak dauden bezala jaso ditzatela, idatzirik daudenak letrari loturik irakurriaz; entzuten ditzute-

(2) Vid. sus estupendos *Cuadernos de Toponimia*, publicados por la Diputación Foral de Alava desde 1985. M. A. Muñagorri, en su intervención en estas Jornadas, dice de él: "...gizon honen lan itzela ikustean eta aztertean sentitu genuen poza eta mirespena. Harrigarria benetan!" (p. 337).

(3) Vid., entre otros, los cuatro magníficos volúmenes que recogen la toponimia de la Cuenca de Pamplona, publicados también en la colección "Onomasticon Vasconiae".

nak, belarrira bezala aldatuaz; euskarazkoak euskal gisan eta erdarazkoan erdal itxurran" (p. 33).

Finalmente, y por lo que se refiere a la toponimia vasca, cabe destacar la necesidad, subrayada por A. Irigoyen, de un trabajo de campo planificado y la conveniencia de la creación de una base de datos (p. 166), objetivo asumido por todos los congresistas (Conclusiones, p. 351). Además, J. M. Jimeno Jurío expresa el interés de que exista una institución que programe, impulse y oriente los trabajos de investigación (p. 108). Iniciado ya el camino, resulta estimulante y aleccionador conocer, al menos por las exposiciones de los sres. E. Moreu-Rey y B. Sabirón ("Evolución de la toponimia en Catalunya: síntesis histórica y situación actual", pp. 225-235), los enormes progresos hechos en Cataluña.

2. La investigación onomástica debe seguir, naturalmente, los principios y métodos de la Lingüística, fundamentalmente en su perspectiva diacrónica, que es donde resulta más productiva. La restitución de la motivación original de los topónimos se presenta en este terreno como una necesidad insoslayable, de modo que la etimología absorbe gran parte de los esfuerzos de quienes investigan los nombre propios. Buena prueba de ello son las numerosas indagaciones y aclaraciones etimológicas que contienen casi todos los trabajos. La etimología popular o asociación etimológica, que afecta enormemente la transmisión de los topónimos, se analiza y valora en los trabajos de J. A. Frago ("Problemas, métodos y enseñanzas de la toponimia", esp. en las pp. 212-213) y sobre todo en el de X. Ravier ("Sur la phénoménologie du nom de lieu", pp. 281-290). Recuerda L. Michelena que la práctica etimológica requiere, para ser científica, atender tanto a la forma externa como al significado (p. 29). No obstante, la opacidad semántica que caracteriza en gran medida al nombre propio, parece que constriñe la investigación onomástica dentro de los límites y peligros de la etimología fonética. Sobre la semántica del nombre propio destaca el punto de vista adoptado por X. Ravier que pone de relieve, precisamente, la necesidad de considerar al topónimo como cargado de profundos valores connotativos (p. 283).

Varios trabajos reflejan la evidente relación entre investigación toponímica e Historia de la Lengua y Dialectología. Así los de R. Cierbide, con una descripción exhaustiva de la toponimia de las comarcas navarras de La Oliva y Ega ("Notas de toponimia comparada: el valle de Ega y la comarca de La Oliva", pp. 111-148); J. Orpustan, que analiza un problema de gramática histórica, la variación *egi/-tegi*, *-(h)egi/-t(h)egi*, *-oki/-toki* en el léxico toponímico ("Arteko kontsonante bat", pp. 307-318). Es indudable que los topónimos, pegados a la tierra como están, se comportan como verdaderos hitos, mediante los que es posible, a veces, reconstruir viejas isoglosas. La información que la toponimia proporciona para un cabal conocimiento de la historia de las lenguas, se multiplica en el caso de aquellas que, como la vasca, han estado mal documentadas durante largos períodos, hecho que recuerda L. Michelena: "Baditugu, bada, 400-500-en bat urte paperetan ageri diren izenei esker baizik ezagutzen ez ditugunak. Nolazpait ere, eta besterik ezean, izenak dira euskal hitzen lehen lekukoak" (p. 28; una reflexión similar abre el trabajo de E. Goyheneche, "Notas sobre la onomástica y la historia medieval en Iparralde", pp. 291-305). Si, por un lado, la documentación antigua ilumina el análisis lingüístico de los

topónimos, por otro, y en justa correspondencia, la propia toponimia tiene un valor inestimable como documento lingüístico vivo.

3. Pero ni los propios lingüistas se limitan a una consideración exclusivamente lingüística del nombre propio. Varias veces se declara expresamente la naturaleza interdisciplinar de la toponimia, objeto susceptible de aprovechamiento múltiple: "un justo y abundoso Jano, una de cuyas caras mira a lo lingüístico mientras que la otra contempla horizontes de historia y cultura" (Frago, p. 216).

Así, por ejemplo, X. Ravier, aunque reconoce la naturaleza lingüística de la investigación onomástica, afirma que ésta implica "une reflexion plus large, que je qualifierai d'anthropologique" (p. 283), entendiendo "antropología" como el punto de confluencia de las problemáticas de varias ciencias humanas, lo que da lugar a un trabajo original y muy interesante, en el que enlaza mito y etimología popular. Similar es la opción de J. Caro Baroja ("Toponimia y ecología", pp. 49-60), que analiza la proyección de la cosmovisión de un pueblo en el proceso de toponimización de su espacio vital, que es un espacio con nombres: "La ecología humana, ceñida a una sociedad con habla determinada, que vive o habita en un territorio, ha de encontrar auxiliar fundamental en la toponimia" (p. 51). Por su parte, E. Goyheneche examina como historiador la documentación medieval gascona, dando cuenta de unos materiales toponímicos y antroponímicos muy valiosos y que, debidamente interpretados, dibujan un panorama humano del que, de otro modo, habríamos sido privados. El profesor A. Llorente Maldonado, aunque lingüista, colabora con un interesante trabajo sobre tema más propiamente histórico, como es la presencia vasca en la repoblación de Castilla y León, ejemplo también de la rica productividad de los estudios toponomásticos ("Topónimos abulenses y repobladores vascos", pp. 177-197).⁴

4. El gran problema, de evidente proyección en la vida cotidiana, en torno al cual giran varias intervenciones y numerosos debates, es el de la normalización y oficialización de los topónimos, y los papeles que han de jugar académicos y políticos en este proceso de selección y homogeneización. "La normalización general del idioma tiene por objeto el facilitar la comunicación colectiva —obstaculizada que sería, caso de admitirse multiplicidad de formas y grafías— e imprescindible en lenguas agredidas como las de Cataluña y Euskadi", recordaba E. Moreu-Rey, quien se pregunta: "Mas ¿vale tal necesidad para el nombre propio?" (p. 43). A su juicio, debería distinguirse siempre entre el "nombre genérico", cuya normalización parece necesaria, y el "nombre propio" (propiamente dicho), que implica un único referente, y cuya uniformización no mejora en nada la comunicación. El profesor A. Santamarina ("Problemas para la restauración de topónimos gallegos", pp. 237-246) describió con gran claridad la problemática del polimorfismo en la toponimia gallega: falta de uniformidad gráfica, falta de uniformidad en el habla (incluso en un mismo hablante, caso del vocalismo átono, vacilante en gallego) y, finalmente, la divergencia de formas de los distintos dialectos. Tal polimorfismo es, por un lado, intrínseco a la

(4) Del mismo, un trabajo similar ("Topónimos salmantinos y repobladores vasco-navarros") en J. L. Melena (ed.), *Symbolae Ludovico Mitxelena septuagenario oblatae*, Vitoria-Gasteiz, 1985, pp. 721-734.

dinámica evolutiva de la propia lengua gallega (de toda lengua viva, diríamos), y se debe, por otro, a las interferencias producidas por el plurisecular contacto con el castellano como telón de fondo. Un dilema a resolver en el caso de la toponimia vasca es el de la existencia de formas “excesivamente evolucionadas” en el habla (por ejemplo, Olaizar y Aspotxa por Olabazar y Arespakotxaga, Irigoyen, p. 167). El profesor A. Irigoyen que, entre otras cosas, recoge y detalla este conflicto entre lengua hablada y tradición (“Problemas de nomenclatura en la elaboración de mapas topográficos en áreas vascófonas de administración romanizante hasta el presente”), adopta una actitud prudente y cautelosa, porque “el optar por las formas más evolucionadas cambiaría completamente la mencionada imagen que tenemos de la toponimia vasca, que, como es sabido, está, por otra parte, en gran medida vinculada a los apellidos” (p. 168).⁵ Algo distinta es la opinión de E. Moreu-Rey, que recomienda “el respeto de las tradiciones oral y escrita, según la evolución normal del idioma, y de la pronunciación (contra restituciones arqueológicas; especialmente rechazo de restituciones o retrocesos basados en etimologías, por lo demás, a menudo, puramente especulativas)” (p. 46). Claro que, las soluciones pueden muy bien ser diferentes ante realidades lingüísticas distintas, y en el trasfondo de esta divergencia de opiniones se encuentran los problemas ligados a la fragmentación dialectal, intensa en el caso del euskera y menos profunda en el caso del catalán.

Del aspecto político y legal de la normalización en las tres Administraciones en que se reparte la comunidad vasca, así como del papel que compete a la Academia y sus dictámenes, se ocupa J. L. Lizundia (“Euskal Komunitate Autonomo eta Nafarroan toponimoen ofizialtasun eta seinaleztapenez legeria eta beronen aplikazioa, pp. 323-334); sabiamente reconoce: “Hay dos planos, el académico y el político, y nadie está libre de error” (Coloquio, p. 248).⁶

5. La fijación de los topónimos en mapas y su problemática, que es otra vez la de la normalización y oficialización de los mismos, estuvo muy presente, no se olvide que es parte de la idea original que hizo nacer estas Jornadas. Simultáneamente al desarrollo de las mismas, tuvo lugar una exposición de cartografía vasca.⁷ En este contexto, M. A. Muñagorri expuso el proyecto de elaboración del mapa a escala 1:25.000 de la C. A. V. e intervino el cartógrafo catalán B. Sabirón.⁸ La fijación de la toponimia en mapas, tiene además, sin duda, un interés grande para el dialectólogo y para el historiador de la o las lenguas, que puede beneficiarse con ellos, de las mismas ventajas de simultaneidad de los fenómenos lingüísticos y evidencia inmediata de las

(5) Análogamente, J. San Martín afirmaba: “Aquí no vale pensar que sea válido todo lo que se recoge a viva voz, que una cosa es evolución lingüística y muy otra la transformación o deformación progresiva en la pronunciación. Sin entrar en consideraciones a otros casos de etimología popular”. (p. 256).

(6) Se trata, en definitiva, de “la recherche d’un difficile équilibre entre des exigences quelquefois contradictoires: la correction grammaticale, le respect de l’usage, la volonté de la population, les impératifs de la normalisation et aussi les servitudes que commande maintenant le recours aux méthodes informatiques”. (*Les noms de lieux et le contact des langues*, H. Dorion ed., Québec, 1972, p. 4).

(7) El punto nº 9 del apartado de Conclusiones recoge el elogio de los congresistas a la misma y también su reconocimiento de la importancia y necesidad de “disponer del mayor número de materiales cartográficos pasados y presentes” (p. 351).

(8) Entre los asistentes se encontraban también los sres. Cesareo Sáinz, del Instituto Cartográfico Nacional y E. Martí, del Servicio Cartográfico de Navarra, que participaron en los Coloquios.

relaciones entre isoglosas y geografía física y humana, que los atlas lingüísticos proporcionan.

6. Digamos, para terminar, que las numerosas voces toponímicas investigadas (de muy variadas filiaciones lingüísticas: vascas y prerromanas de otra procedencia, románicas de diversas áreas —castellanas, navarroaragonesas, gasconas, catalanas y gallegas—), se han recogido en un *Índice*, que es uno de los aciertos del volumen, ya que acrecienta el rendimiento del mismo al facilitar su manejo como obra de consulta.

Los *Coloquios*, no exentos de intervenciones pintorescas y disparatadas, contienen sobre todo discusiones interesantes y apuntes valiosos, y dan dinamismo y frescura a la lectura de estas *Actas*.

Sólo podemos lamentar alguna errata aislada: un epígrafe que se repite indebidamente en el trabajo de E. Goyheneche ("Influencia del romance sobre el euskera. Población gascona y población vasca", p. 294 y también 296); un gazapo ortográfico entre las páginas de E. Moreu-Rey (cuando dice "no tienen porque compartir lecho", donde debería decir "no tienen por qué..."); y el título del trabajo de M. A. Muñagorri, que está mal tanto en el Índice de la p. 8 como en la p. 355 ("antokaketa" por "antolaketa" y 1:250 ó 1:2.500 en lugar de 1:25.000 que es lo que corresponde).

Anunciadas están ya, en esta misma colección, "Onomasticon Vasconiae", las *Actas* correspondientes a las II y III Jornadas (Orduña, 1987 y Estella-Lizarra, 1990, respectivamente) y, a la vista de las presentes, las esperamos con gran interés.

Isabel Echevarria Isusquiza
(UPV/EHU)

AGUSTÍN VERA LUJÁN (1987/1992, reimpresión): *Aspectos sintáctico-semánticos en la sufijación*. Universidad de Murcia.

La Universidad de Murcia reimprime el notable trabajo de Agustín Vera Luján sobre los aspectos sintáctico-semánticos de la sufijación en español, que ya vio la luz en 1987. Esta obra es importante por su proyección teórica, que sin duda va más allá de lo que anuncia su título, y por el hecho de que los trabajos que sobre formación de palabras se publican respecto al español no suelen ir acompañados de una visión crítica y elaborada de algún modelo explicativo específico, y cuando lo hacen no suelen proponer sino lo aceptado de antemano con leves modificaciones. No puede decirse lo mismo respecto a la obra ahora reimpresa, porque Vera, como se recordará, teniendo por objeto un segmento importantísimo de la morfología derivativa del español, como es el sufijal no apreciativo, intenta, desde una perspectiva teórica semántico-generativa, crear un esquema de descripción de dichos procesos. Y esto lo hace tras haber analizado en profundidad las distintas soluciones de los modelos precedentes.

I. Desde el primer modelo de Chomsky (1957) y Botha (1968), pasando por el organizado por Halle (1973), encuentra Vera Luján que no puede postularse una explicación integrada de las idiosincrasias, tan propias de la morfología, pero en

realidad ajenas a las intenciones de generalización de cualquier conjunto organizado de reglas. Por razones parecidas no acepta Vera la añadidura de un filtro como propugna Halle: implicaría una excesiva complejidad que debe ser evitada. Las opciones anteriores y su crítica vienen expuestas en el capítulo primero, denominado *La solución transformacional*.

II. En el segundo repasa Vera Luján las dos versiones básicas de la *hipótesis lexicista*, basadas en el segundo modelo de Chomsky (1970), según el cual los procesos de extensión léxica deben recibir un tratamiento variable (transformacional, léxico-sintagmático o léxico) de acuerdo con su regularidad y productividad. Constituiría este modelo de compromiso la llamada Teoría de Entradas Empobrecidas (T.E.E.) según Jackendoff, quien, siempre dentro de la hipótesis lexicista, propone a su vez una Teoría de Entradas Completas (T.E.C.). Dicha teoría considera adecuado desde el punto de vista evaluativo incorporar reglas de redundancia que hagan menos costoso el bagaje explicativo de los procesos morfológicos, de manera que para *decidir/decisión* sólo sería necesario prever una entrada en el lexicón y la regla de redundancia que da cuenta de la información común y divergente. Critica Vera Luján a Jackendoff el que sus reglas sean meramente interpretativas, cuando el lexicón requiere, como el componente sintáctico, de reglas también creativas.

III. En el capítulo tercero, *Morfología y lexicón*, se ocupa Vera de describir las relaciones entre los dos componentes para alcanzar el nivel explicativo adecuado a la formación de palabras en el seno de una gramática generativo-transformacional. Repasa, con Aronoff (1981), las diferencias esenciales entre las reglas sintácticas y las reglas léxicas, que afectan a estos niveles (y tal vez a otros no contemplados aquí):

- a) generalidad/idiosincrasia-ocasionalidad,
- b) regularidad/irregularidad,
- c) obligatoriedad/optatividad,
- d) ordenación intrínseca-extrínseca/desorden extrínseco,
- e) categorización/bases-afijos,
- f) acomposicionalidad semántica/composicionalidad semántica,
- g) acategorización/recategorización,
- h) insensibilidad a la herencia argumental/modificación de la herencia argumental, etc.

Tras repasar críticamente todos estos comportamientos, propone Vera que es el lexicón el componente donde debe tratarse la derivación léxica, puesto que tiene una naturaleza no sintáctica. Sería necesario crear un nuevo componente léxico básico con las palabras simples y las complejas idiosincrásicas, frente a un léxico complejo, de acuerdo con el modelo de Aronoff (1981) y Scalise (1984). Dicho modelo consta de un Diccionario, Reglas de Formación de Palabras, Reglas Flexivas y Reglas de Reordenación, que incluyen las de Truncamiento y Alomorfía.

IV. A partir de este punto, se aparta un tanto Vera del modelo generativo transformacional de base semántica para considerar la sufijación en relación con otras propuestas teóricas. Es así como adopta conceptos de la Gramática de Casos de Fillmore (1968, 1971, 1976) en términos de relaciones casuales, o de Lipka (1976),

en lo relativo a la *topicalización* de toda palabra compleja, o de *incorporación* de la Gramática Funcional (Dik 1980), para dar cuenta de la dimensión sintáctico-semántica innegable en los procesos de composición de palabras en inglés. Pero todos estos conceptos son concebidos como integrables en una teoría semántico-generativa, lo cual, a nuestro entender, supone una cierta violencia del modelo propuesto en el capítulo anterior, así como del modelo fillmorian (recuérdese que, para Vera, el modelo no debe incluir representaciones sintácticas y semánticas de carácter endolingüístico, "sino relaciones pre-lingüísticas, sustanciales o noemáticas"). De modo paralelo, la topicalización de las palabras complejas de Lipka remite a relaciones de rección, de información conocida y nueva, y de jerarquía morfológica (foco/tópico, determinante/determinado, base/sufijo). Todo ello no sólo no es exclusivo del nivel morfológico sino que cruza la gramática entera y, en cualquier caso, no está fuera de ella.

Por último, un concepto como el de la incorporación (Dik 1980) se ha mostrado especialmente explicativo en fenómenos directamente implicados con la sintaxis, tanto como la morfología. Así, los verbos parasintéticos denominales del español, algunos de los cuales analiza Vera, como *enmarcar* o *apuñalar* (p. 127), no parecen poder explicarse sólo desde el marco morfológico que indique únicamente que sus conceptos incorporados no pueden referir independientemente, lo cual parece claro, sino que deben dar cuenta de fenómenos de rección predicativa, como el hecho de que sus objetos establecen con el objeto incorporado relaciones semánticas nada "pre-lingüísticas" o "noemáticas", sino funcionales y obligatorias. De este modo *enmarcar* exige un objeto que funcione perceptivamente como *contenido*, frente al objeto interno del verbo, que actúa como *contenedor*. Y no son éstas las únicas oposiciones básicas funcionales, sino sólo uno de los esquemas más repetidos. Otra puede ser la oposición *parte/todo*, igualmente importante entre los denominales incorporados del español. Resulta difícil admitir con Vera (p. 139), a la luz de recientes trabajos de carácter generativo (Baker, *Incorporation. A Theory of Grammatical Function Changing*, 1988), que los procesos de sufijación (como los de otros segmentos de la morfología derivativa) se fundamenten en incorporaciones de conceptos pre-lingüísticos, a no ser que admitamos lo mismo para toda la gramática. De modo paralelo, ciertas RFP entre la sufijación, como la relativa a *melonar*, se entiende como lo que sigue: (CONJUNTO) x (ELEMENTO) - (ELEMENTO)n-ar)n, de donde se deduce la adecuación parcial de oposiciones pragmáticas básicas como las especificadas por Moravcsik (1978) y Schwarz-Norman (1976), pero integradas en las relaciones morfológicas y con consecuencias sintácticas. Establece Vera Luján un primer modelo donde en el conjunto lexicón se hallan dos componentes, el Léxico primario y las Reglas de Sufijación. Desde el nivel conceptual llegaríamos a la inserción léxica (lexemas simples+lexemas complejos) y de ahí al nivel sintáctico. Pero, como él mismo debe reconocer más adelante respecto al sufijo *-ble*, en adjetivos como *exportable*, la separación entre los componentes conceptual y sintáctico de la gramática es tan poco nítida que, por ejemplo, la sufijación puede operar antes o después del componente sintáctico. Los ejemplos anteriores (*enmarcar*, *apuñalar*) mostrarían, según creemos, que no

tienen más remedio que actuar *simultáneamente* al componente sintáctico de la gramática.

No se trata, pues, de aceptar que *todos* los aspectos de la formación de palabras se pueden explicar con mecanismos propios del componente sintáctico, sino de reconocer hacia qué componente se inclina una cierta regla morfológica. De hecho los autores generativistas que tratan últimamente problemas morfológicos tienden, según indica Varela Ortega (1988: 144) a situar ciertos procesos en el ámbito de lo sintáctico y otros en el campo de lo específicamente léxico, por más que se intente definir la morfología como componente autónomo de otros integrantes de la gramática.

Tampoco, a la luz de modelos como el de Vera Luján, queda clara la división entre "la morfología flexiva que se integra en la sintaxis, y una derivativa que queda confinada al lexicón y es opaca a la sintaxis" (Anderson 1982, cit. por Varela 1990: 143). Y ello por que, como es sabido, en español y en otras muchas lenguas (Bybee 1985), tanto la flexión como la derivación se realizan por medios (formales) de afijación idénticos. Un modelo teórico de las RFP propias de la derivación debería incorporar los instrumentos explicativos de los procesos de flexión, que como se sabe, son básicamente sufijales en español, pero el autor de este libro hace considerar su distinto comportamiento funcional para justificar su exclusión.

V. La segunda parte del libro, denominada genéricamente *Sobre las reglas de sufijación*, trata de afinar al máximo el modelo propuesto en páginas anteriores al considerar que nos hallamos ante reglas demasiado poderosas. Se rechaza la solución propuesta por Halle, basada en un filtro que retiene los eductos con la indicación (-Inserción léxica), así como la propuesta de Lees y de Zimmer sobre la *familiaridad*. Opta Vera Luján por aceptar una aplicación de la *teoría de los prototipos* de Rosch (1976) y de acuerdo con los trabajos de Berlin y Kay (1969) sobre los procesos de categorización cromática y la "saliencia". La categorización se entiende como tarea de selección de prototipos. Por tanto, una categoría, también las lingüísticas, no se caracteriza por las propiedades de todos los miembros, sino sólo las de los más representativos. De modo paralelo los sintagmas sufijados son lexicalizaciones de los contenidos más prototípicos. Existe, para Vera, una relación evidente entre los sintagmas sufijados propios de una comunidad restringida y la prototipicidad de las operaciones e instrumentos relacionados con tales conceptos. Sin embargo, debemos ser excépticos respecto a la aplicación de la teoría de los prototipos a los paradigmas morfológicos y lingüísticos en general. Sabido es que los paradigmas deben describirse negativamente, esto es, por los huecos de elementos que los limitan, y no positivamente, puesto que el número de elementos integrados responderá sólo parcialmente a los distintos tipos de clasificación (López García-Molins 1990). Tal concepción del paradigma no casá, indudablemente, con una visión representativa de los prototipos, sin que ello signifique que rechazemos toda relación entre la configuración de los paradigmas lingüísticos y ciertas leyes perceptivas básicas.

VI. El apartado siguiente, *Subcategorización y reglas de sufijación*, trata de otro tipo de restricciones que pueden encontrarse en la aplicación de las reglas, como la restricción argumental de sintagmas temporales en los adjetivos en *-ble*, frente a sus

verbos correspondientes. Lo cual es prueba, para el autor, de que las reglas deben indicar las peculiaridades de subcategorización propias de cada sufijo, así como lo que denomina un mecanismo de *percolación*, que permitiría otorgar a la categoría resultante la propia del sufijo y no la de la base, si bien dicho mecanismo resulta superfluo en un esquema teórico como el propuesto.

VII. En el último de los epígrafes, *Condiciones básicas para la operatividad de las reglas de sufijación*, se especifican por fin los requisitos para que la incorporación conceptual tenga lugar: 1. que haya una forma léxica básica y adecuada en el lexicón; 2. que exista allí mismo una regla que asigne ciertos contenidos conceptuales a una forma sufijal; y 3. que la relación entre los contenidos incorporados sea prototípica. Para Vera sólo a partir del léxico básico son posibles las ampliaciones y la parte atómica del diccionario albergará a todos los elementos léxicos no generables a través de reglas productivas.

VIII. El libro de Vera Luján es posiblemente el intento más logrado, de entre los estudios sobre la morfología del español, por definir las reglas de la derivación desde un marco teórico autónomo, como es el de la semántica generativa, aunque no sea éste el único modelo utilizado en la elaboración de sus premisas. Es sumamente polémica, sin embargo, la aceptación de la teoría de los *prototipos* como un requisito esencial para la operatividad de las reglas del modelo, en tanto no se expliciten de manera formal los valores y los tipos de prototipos, a riesgo de inventariar *ad hoc* y constantemente sus elementos.

Queda claro que el trabajo de Vera Luján incide, como clave del estudio, en la que debe ser la cuestión central más debatida en todo modelo morfológico: la situación de este componente respecto al resto de la gramática. Y si Vera acierta al desligar del componente transformacional lo que deben ser las reglas de sufijación, no creemos que ninguna teoría morfológica deba incorporar absolutamente su objeto (la morfología) a uno de los componentes de la gramática (en este caso el lexicón). La morfología no debe situarse sino en relación a la fonología, la semántica, la pragmática y la sintaxis. Y esto porque es peculiar a este componente una centralidad que lo hace relativamente dependiente en grado variable de todos los demás (Krámsky 1981).

Quien pretenda establecer un modelo morfológico adecuado de cualquier lengua natural con poca transparencia morfotáctica, como el español, se las verá con RFP en donde predomina lo semántico, o lo pragmático, o lo sintáctico, y por ese motivo no podrá elaborar un modelo morfológico basado sólo en un componente, porque resultará parcialmente adecuado, como no podría hacer una morfología sintáctico-generativa (primer modelo de Chomsky), semántico-generativa (segundo modelo de Chomsky), léxico-generativa (modelo de Aronoff, Scalise y Vera Luján) o pragmático-generativa (todavía no elaborado). Lo que debería definir los procesos morfológicos no es (solamente) la adecuación de sus reglas, sino la implicación de sus reglas con las reglas de los otros niveles de la gramática. Mientras no se parta de tal presupuesto, es muy probable que los modelos teóricos se afinen mediante útiles propios de muy distintas escuelas o tradiciones lingüísticas, pero muy improbable

que la confrontación de las reglas resultantes con los procesos efectivamente realizados presenten algo más que un lejano parecido.

Ya Scalise (1987) explicaba que la confusión aparente entre las distintas y muy numerosas hipótesis generativas sobre la morfología (Hipótesis de la Base Única, Hipótesis de la Base Única Modificada, Teoría de la Ordenación por Niveles, Condición de Adyacencia, Condición de Linde Fuerte o Condición del Átomo, entre otras), es sólo una muestra de que tratamos con una disciplina caracterizada por investigaciones en desarrollo, y que está abierta a modificaciones teóricas a medida que se avanza en su conocimiento empírico.

Libros como el de Vera Luján, ahora reimpresso, suponen un jalón teórico importante para la morfología derivativa del español, por más que el desarrollo en las investigaciones y su rápido crecimiento desde 1987 hubieran hecho deseables incorporaciones bibliográficas de peso, tanto desde el mismo modelo teórico (Corbin 1987, 1990; Alcoba Rueda 1987; Di Sciullo 1990; Baker 1989; Gràcia i Solé 1989; Varela 1990; Jensen 1990), como desde otras perspectivas teóricas igualmente interesantes, de carácter funcional (Debaty-Luca 1986; Rainer 1987; Iglesias Bango 1988; Lang 1990 y la recensión de Malkiel 1991); desde la Morfología Natural (Dressler 1986, 1987; Kilani-Schoch 1988); o desde los intentos de conjugar eclécticamente las aportaciones de distinto origen hacia un nuevo modelo (Beard 1987, 1990; Bauer 1988).

Bibliografía

- Alcoba Rueda, G., 1987, "Los parasintéticos: constituyentes y estructura léxica", *REL* 17, 245-267.
- Anderson, S. R., 1992, *A-Morphous Morphology*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Aronoff, M., 1981, *Word Formation in Generative Grammar*, The M.I.T. Press, Cambridge, Mass.
- Baker, M., 1988, *Incorporation*, The University of Chicago Press, Chicago.
- Bauer, L., 1988, *Introducing Linguistic Morphology*, Edinburgh University Press, Edinburgh.
- Beard, R., 1987, "Morpheme order in a lexeme/morpheme-based morphology", *Lingua* 72, 1-44.
- , 1990, "The nature and origins of derivative polisemy", *Lingua* 81, 101-140.
- Berlin, B. & Kay, P., 1969, *Basic color terms: their universality and evolution*, Berkeley.
- Bybee, J., 1985, *Morphology. A Study of the Relation between Meaning and Form*, John Benjamins, Amsterdam.
- Botha, R. P., 1968, *The function of the lexicon in transformational generative grammar*, Mouton, La Haya.
- Corbin, D., 1987, *Morphologie dérivationnelle et structuration du lexique*, v. I y II, Niemeyer, Linguistische Arbeiten, Tübingen.
- , 1990, "Associativité et stratification dans la représentation des mots construits", en Dressler, Luschützky, Pfeiffer y Rennison (eds.), *Contemporary Morphology*, Mouton de Gruyter, Berlin-New York, 43-57.
- Chomsky, N., 1957, *Syntactic Structures*, Mouton, La Haya. Vers. esp. *Estructuras sintácticas*, Siglo XXI Editores, México, 1974.
- , 1970, "Remarks on nominalization", en Jacobs y Rosenbaum (eds.), *Readings in English Transformational Grammar*, Ginn and Company, Mass., 184-221. Vers. esp. en

- Sánchez de Zavala (comp.), *Semántica y Sintaxis en Lingüística Transformatoria I*, Alianza, Madrid, 1974, 133-187.
- Debaty-Luca, T., 1986, *Théorie fonctionnelle de la suffixation (appliquée principalement au français et au wallon du Centre)*, "Les Belles Lettres", Liège.
- Dik, S. C., 1980, *Studies in Functional Grammar*, Academic Press, New York.
- Di Sciullo, A.-M., 1990, "Formal relations and argument structure", en Dressler, Luschützky, Pfeiffer y Rennison (eds.), *Contemporary Morphology*, Mouton de Gruyter, Berlin-New York, 61-68.
- Dressler, W., 1987, "Word formation (WF) as a part of natural morphology", en Dressler, Mayerthaler y Wurzel (eds.), *Leitmotiv in Natural Morphology*, John Benjamins, Amsterdam, 99-126.
- Fillmore, Ch., 1968, "The case for Case" en Bach y Harms (eds.), *Universals in Linguistic Theory*, Holt, Rinehart and Winston, New York, 1-91.
- , 1971, "Types of Lexical Information", en Steinberg y Jakobovits (eds.), *Semantics, and Interdisciplinary Reader in Philosophy, Linguistics and Philosophy*, Cambridge University Press, Cambridge, 370-393.
- , 1976, "Algunos problemas de la gramática de casos", en Sánchez de Zavala (comp.), *Semántica y sintaxis en la lingüística transformatoria*, Alianza, Madrid, 171-200.
- Gracia i Sole, Ll., 1989, *La teoria temàtica*, Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona.
- Halle, M., 1973, "Prolegomena to a Theory of Word Formation", *Ll* 4, 3-16.
- Iglesias Bango, M., 1988, "Evolución morfológica y análisis gramatical", in Ariza et al. (eds.), *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, 475-483.
- Jackendoff, R., 1975, "Morphological and semantic regularities in the lexicon", *Lg* 51, 639-671.
- , 1990, *Semantic Structures*, The M.I.T. Press, Cambridge, Mass.
- Jensen, J. T., 1990, *Morphology. Word Structure in Generative Grammar*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia.
- Kramsky, J., 1981, "Morphology in relation to other language levels", *Logos Semantikos. Studia Linguistica in Honorem Eugenio Coseriu, 1921-1981*, Gredos/W. de Gruyter, Madrid/Berlin/New York, 123-129.
- Kilani-Schoch, M., 1988, *Introduction a la morphologie naturelle*, Peter Lang, Berne.
- Lang, M. F., 1990, *Spanish Word Formation. Productive Derivational Morphology in Modern Lexis*, Routledge, London/New York.
- Lipka, L., 1976, "Topicalization, case grammar and lexical decomposition in English", *Archivum Linguisticum* 5-7, II, 118-141.
- Malkiel, Y., 1991, "[Reseña a Lang 1990]", *Lingua* 85, 351-367.
- Moravcsik, E. A., 1978, "On the distribution of ergative and accusative patterns", *Lingua* 45, 233-279.
- Rainer, F., 1987, "Produktivitätsbegriffe in der Wortbildungstheorie", en Dietrich, Gauger y Geckeler (eds.), *Grammatik und Wortbildung romanischer Sprachen*, Gunter Narr, Tübingen, 187-202.
- Rosch, E. M., 1976, "Human categorization", en Warren, N. (ed.), *Studies in Cross-Cultural Psychology*, I, Academic Press, New York, 1-49.
- Scalise, S., 1984, *Generative Morphology*, Foris, Dordrecht. Versión esp. *Morfología generativa*, Alianza, Madrid, 1987.
- Schwarz-Norman, L., 1976, "The grammar of 'content' and 'container'", *Journal of Linguistics* 12, 279-287.

- Varela Ortega, S., 1988, "Flexión y derivación en la morfología léxica", in *Homenaje a A. Zamora Vicente*, Castalia, Madrid.
- , 1990, *Fundamentos de morfología*, Síntesis, Madrid.

Joaquín García-Medall
(Universidad de Valencia)

COLIN RENFREW: *Arqueología y lenguaje. La cuestión de los orígenes indoeuropeos*. Ed. Crítica, Barcelona, 1990 [Traducción de M^a José Aubet]. 271 pp.

El libro que la ágil y puntera editorial Crítica ha ofrecido al lector español ha constituido un éxito de ventas y público en el panorama de las antigüedades desde hace cuatro años que se publicó bajo el título de *Archaeology and Language. The Puzzle of the Indo-European origins*. No podía ser menos teniendo en cuenta el alto interés que la cuestión de los orígenes de la propia lengua o historia suscita siempre entre entendidos y legos en la materia. Si a ello se añade una presentación bien articulada, un estilo narrativo fluido no obstaculizado jamás por prolijas notas eruditas ni por series interminables de descripciones detalladas de registros arqueológicos, y, por último, la explicitación clara de una hipótesis explicatoria de la gran expansión histórica de las lenguas indoeuropeas por Europa y Asia, no es de extrañar la gran aceptación obtenida por el libro.

El libro pretende dar una solución arqueológica (no olvidemos además que está escrito por un prestigioso arqueólogo) a un problema eminentemente lingüístico, cual es la extensión geográfica considerable de las lenguas indoeuropeas históricas a partir de un núcleo originario mucho más reducido (la *Urheimat* de la tradición disciplinaria), en el que debió de hablarse la lengua común, llamada indoeuropeo, de la que derivan las que encontramos en registros escritos desde el ca. 1600 a. C. hasta nuestros días. Digo que el problema es eminentemente lingüístico, porque a la lingüística compete establecer las relaciones de parentesco entre determinadas lenguas habladas en Eurasia, ya en el primer milenio a. C., desde el extremo occidental ocupado por el celta hasta el oriental representado por el tochario, así como emitir hipótesis acerca del aspecto del indoeuropeo: lengua originaria común de la que proceden las lenguas históricas, que no está registrada por escrito, pero cuyas características estructurales más notables pueden ser reconstruídas por medio de unos métodos muy precisos a partir de la valoración de las relaciones lingüísticas existentes en las lenguas históricas, a cuyo constructo se le denomina "proto-lengua". Mucho se ha discutido entre los lingüistas acerca de la "realidad" de las proto-lenguas, cuestión que está íntimamente relacionada con la confianza en la eficacia de los métodos de reconstrucción de estadios pasados de las lenguas. Los especialistas saben que el paso del tiempo afecta profundamente a todas las estructuras lingüísticas, pero que, si se sabe buscar e interpretar adecuadamente ciertos rasgos, se pueden reconstruir razonablemente bien muchos dominios de la lengua antecesora. Lo que los romanistas reconstruyen a partir de las lenguas romances, el proto-romance, se parece tanto al latín conocido que confiere gran confianza a los métodos empleados por los lingüis-

tas. Pero este ejercicio también indica claramente que el proto-romance no es lo mismo que el latín: en primer lugar, el paso del tiempo ha hecho eliminar en todas las lenguas determinados rasgos, por lo que son ya irrecuperables por los métodos de reconstrucción, como es el caso de la fusión completa entre *a* breve y *a*: larga, de modo que una proto-lengua es siempre más pobre que la lengua real; y en segundo lugar, el léxico puede ser bastante diferente, bien porque se hayan dado innovaciones románicas de carácter general (volveremos luego a este aspecto importante), o bien porque el latín no haya registrado por escrito ciertos términos existentes que aparecen sólo más tarde; en otras palabras, la reconstrucción de proto-lenguas ofrece más seguridad en los aspectos más estructurales y gramaticales que afectan a inventarios cerrados de la lengua (fonemas, morfemas) y menos seguridad en lo que tiene que ver con inventarios abiertos (léxico) y con el uso individual por el hablante de los recursos lingüísticos (frases concretas, textos, incluso sintaxis). Fácilmente se ve que la distancia temporal dificulta enormemente la labor reconstructora y que estos problemas aducidos en el campo románico se multiplican en el indoeuropeo.

A pesar de todas las dificultades, ya desde mediados del siglo pasado a partir de A. Schleicher, los indoeuropeístas han emitido hipótesis acerca de la reconstrucción del indoeuropeo y de las relaciones particulares entre las lenguas indoeuropeas, es decir acerca de la existencia o no de subgrupos dialectales en la gran familia lingüística. Una manera de imaginarse las relaciones intrafamiliares, así como la relación de cada hija con la lengua común, quedó expresada gráficamente en el llamado "árbol genealógico", propuesto por primera vez por A. Schleicher. Fácilmente se comprueba en aquella primera formulación la gran influencia ejercida por la obra de Darwin sobre la especiación de las especies naturales, al concebir la separación como una escisión binaria de cada ancestro y, lo que era más profundo, al creer que el esquema reflejaba fielmente la historia real de las lenguas indoeuropeas.

Un análisis más detallado del material lingüístico comparativo mostraba que determinadas lenguas colocadas en lugares muy apartados en las ramas del árbol presentaban, no obstante, similitudes llamativas no tenidas en cuenta por el esquema arbóreo. De esta manera J. Schmidt propuso, a los pocos años, otra imagen consistente en explicar las innovaciones que presentaban determinadas lenguas como resultado del efecto de cambios que, surgidos en un punto del continuum lingüístico, se difundieron por todo él como las ondas de agua en la superficie de un estanque. Esta teoría recibe el nombre "de las ondas" y no de las "oleadas" como aparece en el libro. Desde el lado lingüístico se vio que esta teoría daba mejor cuenta de las relaciones históricas y aún prehistóricas entre los diferentes dialectos indoeuropeos.

Esta doble visión de la configuración histórica de las lenguas indoeuropeas también tiene un reflejo en el modo de explicar arqueológicamente la desmembración de la patria originaria y la aparición histórica de los pueblos indoeuropeos. No cabe duda de que el modelo lingüístico del árbol genealógico puede adaptarse sin ningún problema al modelo arqueológico migracionista, equiparando cada rama separada en el árbol con una migración a partir del núcleo común originario o secundario. El modelo de las ondas congenia mejor con quienes creen que los diferentes pueblos indoeuropeos antiguos son el resultado de largos procesos culturales de interacción

mutua sobre una base relativamente uniforme. Evidentemente a Colin Renfrew le gusta mucho más este segundo modelo, que el, para algunos, desfasado del árbol; pero creo que lo que realmente encuentra fascinante es la propuesta póstuma de Trubetzkoy, según la cual unas determinadas lenguas euroasiáticas pudieron *devenir* indoeuropeas a través de largos procesos de contacto e interacción mutua; es decir que la naturaleza indoeuropea de una lengua no es un rasgo “heredado” sino adquirible a lo largo de la historia.

Sin embargo, hoy en día ningún lingüista histórico toma en serio este ensayo de Trubetzkoy (Benveniste ya lo criticó al señalar que según esos criterios habría que considerar indoeuropea al *takelma*, lengua amerindia de Oregón) y la mayoría de ellos sigue utilizando representaciones gráficas arbóreas en la localización de las lenguas. Y ello es así porque el árbol genealógico no es tanto la expresión gráfica de la desmembración real del indoeuropeo real, cuanto la del método de reconstrucción de la proto-lengua, en la que se expresa lo que cada lengua ha heredado del nudo arbóreo superior y puede por tanto proyectarse hacia arriba en el árbol. Dicho de otro modo, se trata de una representación gráfica en la que se marca la posición jerárquica de cada lengua en orden a la reconstrucción del indoeuropeo; ello explica que sea un “árbol podado” en el que no se indican las relaciones históricas de las lenguas, sino sólo lo que ha heredado por línea directa del nudo superior. La aceptación del valor de los árboles no significa, sin embargo, la negación de contactos históricos posteriores entre dialectos —precisamente gracias a la clasificación jerárquica podemos discernir las relaciones históricas de las antiguas relaciones originarias—, ni la aceptación de la migración como causa explicativa única. Son realidades no excluyentes.

C. Renfrew parte de unas claras constataciones de índole arqueológica y lingüística —a) en muchos lugares los registros arqueológicos no presentan brucas soluciones de continuidad, b) las lenguas indoeuropeas ocupan un territorio histórico demasiado grande como para ser el originario de una lengua—, combinadas con unos principios metodológicos varios —que se resumen en creer que las migraciones de pueblos a gran escala no son la explicación para el surgimiento de las diferentes culturas materiales, sino antes bien que éstas se explican mejor como resultado de procesos de índole social, en los que el aporte externo es un factor cultural—, para emitir su hipótesis central: la indoeuropeización de Europa y Asia se debe a un proceso demográfico, económico y social de tal envergadura que sólo puede explicarse equiparándola con la neolitización de estas zonas.

Consiguientemente la patria indoeuropea se situaría en las inmediaciones de la zona donde se descubrió por primera vez la agricultura y la ganadería; junto al Creciente Fertil, en Anatolia central y oriental, cerca de donde 5 milenios más tarde se documentará el hitita, coloca Renfrew a los primeros indoeuropeos, los cuales al estar en posesión de una técnica de explotación del medio claramente superior a la de las poblaciones mesolíticas de Europa no hallaron inconveniente en poblar los territorios recién neolitizados con una densidad 50 veces superior a la anterior. Las lenguas de estas gentes mesolíticas sencillamente fueron engullidas, de modo que para el 3500 a. C. ya se hablaban en casi todos los rincones de Europa lenguas indoeuropeas derivadas de aquella originaria de Anatolia de ca. 7000 a. C. En el

capítulo 7º se proponen cuáles pudieron ser las vías y las épocas para esta colonización, que vienen resumidas en un mapa y esquema de las pp. 134-5: *ca.* 6500 colonizan Grecia, de donde salen dos vías, una por los Balcanes al Danubio, luego al norte de Europa y al este de Francia, y la otra por el oeste de Grecia a través del Mediterráneo primero a Italia, luego al Levante español y al sur de Francia, de donde continúa para el oeste de Francia y el norte, lugar donde entra en contacto con la primera vía, para pasar a las islas Británicas.

A continuación relacionaré unas cuantas objeciones de índole diferente, que en mi opinión le quitan toda verosimilitud a la hipótesis: 1. Si la indoeuropeización iba íntimamente unida a la neolitización ¿por qué se paró donde se paró y no siguió indoeuropeizando Finlandia, el Asia Central o el Cáucaso? Lo mismo se podría decir del extremo oriental. 2. ¿Cómo es posible que en el sur de Europa, donde la indoeuropeización fue temprana, se documenten históricamente lenguas no indoeuropeas pujantes como el etrusco y el rético en Italia, el ibérico y el tartesio en Hispania, el vasco en los Pirineos, y posiblemente el ligur al sur de Francia y norte de Italia, mientras que las pruebas concluyentes de lenguas no indoeuropeas en el centro y norte de Europa se reduzcan sólo al picto, en el norte de Escocia? Renfrew admite que en determinadas circunstancias favorables la población mesolítica fuera más numerosa y que sobreviviera a la explosión de las nuevas gentes neolíticas, aprendiendo de ellos las técnicas pero conservando su lengua. La cuestión está entonces en que el modelo no es de aplicación general y no sabemos cuándo se da una sustitución poblacional y lingüística y cuándo sólo una transferencia tecnológica. Si a esto añadimos que hay autores que piensan que en el Mediterráneo occidental la domesticación de cereales y ganado pudo ser un proceso autóctono, como reconoce el propio Renfrew (p. 214), entonces la hipótesis pierde gran fuerza explicatoria. 3. Creo que la documentación toponímica de Grecia y la situación lingüística de Creta en el segundo milenio a. C., con atestiguación inequívoca de topónimos no indoeuropeos como Knossós, Lárissa o Kórinthos, por un lado, y la existencia de una lengua no indoeuropea atestiguada en Creta en las tablillas del lineal A, anterior a la conquista micénica de 1450 a. C., dan la puntilla definitivamente a una teoría que toma a Grecia como cabeza de puente para la indoeuropeización de Europa en el 6500 a. C. La lengua griega está plagada de términos pre-indoeuropeos para referirse no sólo a animales y plantas mediterráneos, sino también a designaciones sociales como el rey o el esclavo, o a buena parte de su panteón mitológico. Mientras los historiadores Heródoto y Tucídides nos hablan de poblaciones prehelénicas cuasi-históricas, las inscripciones "eteo-cretenses" nos ofrecen una muestra de lenguas no indoeuropeas en la Creta del primer milenio. Todo esto no cuadra con una antigua indoeuropeización de Grecia y menos aún de Creta, si como dice Renfrew (p. 143) en la isla no hubo casi población mesolítica anterior a la primera colonización de agricultores-ganaderos procedentes de Anatolia.

De ello se deduce que el modelo de oleada de avance cae en el mismo o parecido error que se achacaba al modelo migracionista: implica una sustitución de población para explicar una innovación radical económico-social y lingüística. ¿No pudo la agricultura y la ganadería transferirse mediante procesos de integración y contacto?

C. Renfrew también propone el mismo esquema para la indoeuropeización de Irán y la India, aunque aquí topa con escollos aún más importantes: 1. Es muy probable que en el Beluchistán se descubriera la agricultura y ganadería de modo independiente (cf. Mehrgahr antes del 6000 a. C.). 2. En el valle del Indo se documenta una civilización agrícola y sedentaria, con alto grado de organización social, incluso con escritura, para poco después del 3000 a. C., que Renfrew identifica como proto-aria, aunque la explicación más sencilla sigue siendo pensar en un pueblo no indoeuropeo, según los relatos propios del *Rigveda*, la prueba de la existencia de la lengua *brabú* de familia dravídica en la zona hasta nuestros días, y la tendencia mayoritaria actual a la explicación de los sellos por el proto-elamita. 3. Pero sin duda alguna, los argumentos más fuertes contra esta hipótesis surgen de la lingüística y nos llevan a la valoración de la situación en Anatolia, es decir, en el propio núcleo originario del indoeuropeo según Renfrew.

Su modelo le lleva a decir que “no resulta sorprendente que el hitita sea una lengua indoeuropea” (p. 144) ni que en la Anatolia del segundo milenio a. C. se documenten otras lenguas indoeuropeas como el luwita o palaita. De todos modos lo que a Renfrew sí debería sorprenderle es: a) que el reino hitita de los llamados por sí mismos *nesitas* se asienta en un territorio, Hatti, donde se hablaba una lengua no indoeuropea, el hático; b) que en la documentación del palacio de Bogazköy aparezca un tratado con el rey Mitanni —reino de habla hurrita no indoeuropea, aunque con clara presencia de elementos arios—, en el que se documentan términos relacionados con la cría y domesticación del caballo de clara asignación indo-aria, como los numerales *panza* “cinco”, *satta* “siete” y sobre todo *eka* “uno”, que se diferencia del iranio *aiwa*; c) que en el primer milenio a. C. aparezcan lenguas indoeuropeas como el armenio en las inmediaciones del lago Van —que en época anterior era territorio de los uraritas— o como el frigio que ha dejado inscripciones inteligibles en época helenística, lenguas ambas que nada tienen que ver con las anatólicas del segundo milenio.

Todo esto es imposible de explicar como el resultado de diferenciación lingüística *in situ* a partir de la primera época nuclear fechada en el 7º ó 6º milenio a. C. Ningún lingüista puede pasar por alto, y menos quien toma en consideración la geografía en modelos de diferenciación dialectal como el de las ondas, las relaciones internas que presentan las lenguas de la zona. Si Grecia al oeste e Irán y la India al este formaron una continuidad lingüística a través de Anatolia, ¿cómo es posible que determinadas características lingüísticas del griego, armenio e indoario como el aumento de los tiempos secundarios, la organización de las formas activas y medio-pasivas de los verbos o la desinencia del gen. sg. de la flexión temática, por poner sólo unos casos, y que todos los lingüistas convienen en valorarlas como *innovaciones* no hayan afectado a las lenguas anatólicas, que se encontraban en medio? Sólo hay una solución: la localización histórica de estas lenguas no es reflejo directo de su situación prehistórica, ya que las configuraciones internas de las lenguas nos llevan a imaginarnos una cercanía geográfica para el griego, el armenio y el indo-iranio, pero no para las lenguas anatólicas. Quienes han pensado que la patria originaria estaba al norte del Mar Negro han tenido que trabajar con la hipótesis de una separación temprana de los anatolios, anterior a la configuración de buena parte del indoeuropeo tardío. Quienes como Gankrelidze e Iwanov, al igual que Renfrew, piensan en un origen

anatólico para el Indoeuropeo, tienen que pensar también en un núcleo secundario para el resto del indoeuropeo no anatólico.

Uno de los métodos más utilizados por los lingüistas desde el s. XIX para localizar la *Urheimat* indoeuropea ha consistido en el recurso a la palentología lingüística: básicamente se trata de escoger como especies directoras aquéllas cuya presencia está razonablemente bien establecida para la protolengua y además tienen una distribución territorial relevante para el establecimiento del ámbito territorial originario. Se han solido citar especies animales como el castor y la nutria o vegetales como el haya y el abedul. Renfrew critica con razón el poder concluyente de este tipo de argumentos, ya que ¿quién puede asegurar que el significado originario de la palabra no fuera el de “encina” atestiguado en gr. *fe:gós*, que después pasara a significar “haya” cuando los indoeuropeos llegaron a las zonas europeas más frías (cf. lat. *fa:gus* ing. *beech*, etc.), en vez de la explicación contraria tradicional? Lo que ocurre es que, si bien cada uno de estos argumentos puede ser criticado por separado, es más difícil hacer caso omiso de toda una plétora de argumentos que apuntan en la misma dirección. Además hay ciertas relaciones léxicas que pueden citarse en apoyo del origen septentrional de las especies originarias; p. ej. la misma palabra sirve para el nombre del abedul en indio, iranio, eslavo, lituano y germánico mientras que en latín significa “fresno”; teniendo en cuenta que la raíz también tiene el sentido de “blanco” se puede pensar que se adecúa mucho mejor al abedul por su corteza inconfundible que al fresno. Si los indoeuropeos fueran originarios de la zona mediterránea conocerían la vid y el vino; es posible pensar que en su colonización hacia el norte se encontraron con tierras donde no crecía la vid y por tanto perdieron estas palabras; de todos modos hallaron un sistema para intoxicarse a base de una mezcla fermentada de agua y miel, que llamaron **medhu*. Lo curioso del caso es que los griegos utilizan un verbo derivado, *metbúo*-, para indicar “estoy borracho” y otros compuestos sobre la misma palabra para indicar la misma noción de borrachera; además se aprecia una relación de *metbu* con el nombre de la “miel” *méli*.

Hay un término crucial para Renfrew, el de la “rueda” o del “vehículo con ruedas”, que suele ser reconstruido para el indoeuropeo y que no cuadra con su idea de una profundidad temporal tan grande para la lengua común, ya que hay que esperar tres milenios a partir del 7000 a. C. para encontrar registros arqueológicos de la invención de la rueda. Por esta razón Renfrew critica la posibilidad de que la comparación lingüística pueda concluirse categóricamente la existencia de tal o cual instrumento, técnica u organización social. Cita un llamativo párrafo del lingüista Pulgram en el que se lleva al absurdo la obtención de consecuencias históricas a partir de la reconstrucción del vocabulario. Dice así:

Si reconstruyéramos el latín basándonos únicamente en la evidencia de las lenguas románicas, ignorando... los demás dialectos indoeuropeos antiguos, y sobre la base del vocabulario románico común llegaríamos a conclusiones sobre la cultura de los latino-parlantes..., podríamos llegar a las siguientes conclusiones: los proto-románicos *regem* e *imperatorem* demuestran que los latinos vivieron bajo una monarquía con reyes o emperadores...; dado que todas las lenguas románicas contienen palabras afines a fr. *prêtre* y *évêque*, los latinos fueron cristianos; las palabras afines a las francesas *bière*, *tabac*, *café* son también románicas comunes, que evocan a los soldados de César

tragando cerveza y fumando cigarros...; y como todas las lenguas románicas llaman a un cierto animal *cheval*, *caballo*, *cal*, etc. y tienen también palabras afines para *guerra*, *guerre*, los latinos llamaron al caballo *caballum* y a la guerra *guerram* y tuvieron que ser sin duda gente guerrera y belicosa con una caballería poderosa.

Asienta Renfrew complacido:

En realidad, claro, las palabras romanas para “caballo” y “guerra” son *equus* y *bellum* y esta maravillosa muestra de reconstrucción absurda ejemplifica los peligros de la paleontología lingüística (p. 77).

En esta cita de Pulgram se han metido en el mismo saco cuestiones bien diferentes: a) ¿quién puede negar que los latinos del s. IV y V no fueran cristianos?, luego no es descabellada sino lógica la presunción de religión cristiana para los últimos períodos de unidad proto-románica; b) que los latinos en sus últimos períodos llamaron al caballo *caballum* no es falso; de todos modos un lingüista un poco más avezado que el torpe que nos presenta aquí Pulgram podría inferir la existencia de algo así como **equus* si se da cuenta de que la hembra de la especie se llama en español *yegua*, en catalán y portugués *egua*, en rumano *iapa*, etc. todas ellas formas derivables de **equa*; ello unido a términos cultos como *equitación*, *equestre*, etc., le darían la pista para sospechar al menos de la existencia de un término diferente que el de *caballum*, aunque no estaría del todo seguro, habida cuenta de la existencia de parejas léxicas como *toro/vaca*; c) el caso de *guerra* presenta un verdadero problema práctico y teórico, ya que se trata de un préstamo del germánico, pero de tal antigüedad que ha afectado a todas las lenguas románicas —excepto al rumano, donde existe *razboi*, aislado frente a las demás lenguas románicas y que nuestro lingüista achacaría a préstamo o sustrato, en realidad es un préstamo del eslavo—. Ello muestra claramente que el método comparativo proyecta hacia la protolengua cualquier innovación que haya afectado a toda la comunidad lingüística por igual, porque, como diría un taxonomista, la trata como si fuera un rasgo simplesiomorfo. De todos modos éste es un claro ejemplo de la diferencia que existe entre las lenguas reales como el latín y las proto-lenguas reconstruidas como el proto-romance; d) los ejemplos de *bière*, *tabac* y *café* ilustran perfectamente cómo el lingüista profesional tiene recursos para no dejarse engatusar por las apariencias: en primer lugar no puede conceder generalidad a los cognados fr. *bière* : it. *birra*, ya que en español, portugués, catalán y friuliano tenemos términos relacionados con *cerveza*; el cognado *café* además de tener una escritura extraña, no presenta la correspondencia fonética esperable para la velar inicial, según la cual a una *ca-* del español y del italiano le corresponde en francés una *che-* (véase *caballo* : *cavallo* : *cheval*); de igual forma a la *-b-* intervocálica del español *tabaco* le correspondería *-v-* del francés o italiano si procediera de **b*, o *-p-* del italiano y *-v-* del francés si procediera de **p* (véase *cabello* : *capello* : *cheveux*). Por medio de estas constataciones, sobre las que está basada la lingüística comparada, uno puede discernir qué es antiguo y qué es un préstamo reciente introducido del exterior o difundido a partir de una de las lenguas de la familia.

El verdadero escollo reside en llenar de contenido semántico preciso la proto-forma reconstruida y en esto el ejemplo románico acerca de *regem* e *imperatorem* es ilustrativo. Pero no hay duda razonable en asignar los cognados del latín *rota*: al indoeuropeo común, aunque no estemos seguros de si el significado es el de “rueda” como en latín, celta, lituano y germánico o “carro” como en indio e iranio. Lo que se

puede decir es que se trata de un término con la máxima difusión geográfica dentro del dominio indoeuropeo y que su estructura presenta rasgos arcaicos, ya que el indio *rátha-* y el avéstico *rabo* piden una proto-forma anterior con laríngeal, mientras que el latín *rota*: manifiesta una relación antigua con el verbo atestiguado en irl. *rethid* "corre" del tipo antiguo documentado en la pareja *tego*: / *toga*.

En el capítulo dedicado a la etnogénesis celta Renfrew se hace una idea del surgimiento de los pueblos y las lenguas célticas por medio de procesos de interacción cultural ininterrumpida desde la primera indoeuropeización ca. 4500 a. C. hasta la época histórica. Ello, al tiempo que elimina la migración como modelo explicativo, pretende dar cuenta de la continuidad cultural que se observa en Europa occidental desde antes del Bronce y de la situación embarazosa que supone la falta de reflejo de la presencia celta en Irlanda en el registro material arqueológico. Para explicar esto último Hawkes hablaba de "celticidad acumulativa", refiriéndose con ello a continuos flujos y contactos de corto alcance entre ambos lados del canal de la Mancha que podían remontarse tiempo atrás.

Aunque influencias entre iguales de este tipo seguramente se dieron en el ámbito celta y gracias a ellas puedan explicarse ciertas isoglosas —quizá el tan manido paso **qu* > *p* del galo y del británico sea una isoglosa surgida del centro del territorio galo, que no alcanzó las áreas periféricas celtas—, todo ello sólo tiene sentido si se reduce drásticamente la profundidad temporal con que opera Renfrew. Cuando critica la presentación de las lenguas célticas por K. H. Schmidt (p. 194), tachándola de servil con respecto a la concepción arqueológica de Kimmig, no creo que entienda las razones del posicionamiento de Schmidt. Este ni acepta ni rechaza las ideas de Kimmig, sólo piensa que las lenguas celtas *en virtud de argumentos puramente lingüísticos* no debieron escindirse de la unidad celta común hace mucho tiempo, de modo que entre la posibilidad de elegir entre un modelo que le retrotrae la formación del celta dialectalizado al 5º milenio o entre otro que se la presenta en los albores del primero, sencillamente se queda con el último. Pueden verse las últimas opiniones al respecto de este autor en su artículo "Celtic Movements in the First Millenium B. C.", publicado en *The Journal of Indo-european Studies* (1992, vol. 20, n. 1 & 2).

El movimiento de población no tiene por qué ser la explicación única de los cambios culturales, pero que los hubo y que están bien atestiguados en el primer milenio a. C. también es cierto. Por otro lado, ningún lingüista aceptará que una comunidad normal sustituya su lengua por influencias comerciales o culturales externas; el caso de las lenguas criollas, aun siendo muy interesante para la lingüística histórica, no conviene a poblaciones monolingües o bilingües normales, sino más bien a poblaciones muy heterogéneas con muchas lenguas diferentes —p.ej. esclavos de diferente procedencia en el Caribe— sobre las que se impone una superior (inglés, francés, español o portugués) como lengua franca de comunicación. Para una sustitución lingüística tiene que haber aporte poblacional y el aporte propuesto por Renfrew, consistente en la neolitización de Europa, queda demasiado lejos para explicar satisfactoriamente la situación que se nos aparece en los albores de la historia europea.

Las fichas del puzzle siguen sin encajar.

Joaquín Gorrochategui
(Universidad del País Vasco)

HURRENGO ZENBAKIETAN / EN PRÓXIMOS NUMEROS / IN THE NEXT ISSUES

(ez nahita nahiez ordena honetan / no necesariamente en este orden / not necessarily in this order)

- JOSÉ IGNACIO HUALDE, "The Phonology of Souletin"
BERNHARD HURCH, "Los estudios tipológicos y la lengua vasca"
TXEMA LARREA, "Andima Ibinagabeitia Landuchioren hiztegiak"
JOSEBA ANDONI LAKARRA, "*Hirur Lengoa*jetan Tresora"
CARLOS CID, "Adverbs and Particles of Change and Continuation in Basque"
MANUEL AGUD y ANTONIO TOVAR, "Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca"
TXOMIN PEILLEN, "Atzizkiak izen kente bilakatzen direnean zubereraz"
MYRIAM URIBE-ETXEBARRIA, "On *Rendaku*"
ANDOLIN EGUZKITZA, "Tartasen *Onsa hilceco bidia*"
JOSEBA ANDONI LAKARRA, "Tartasen *Anima Penitentaren Occupatione Devota*"
JESÚS ANTONIO CID, "Estudios sobre la balada vasca"
JON JUARISTI, "Sobre *Hirur kapitainak*"
GIDOR BILBAO, "*Edipa* pastorala"
XABIER ARTIAGOITIA, "Verbal Projections in Basque and Minimal Structure"
ARANTZAZU ELORDIETA, GORKA ELORDIETA and JOSÉ IGNACIO HUALDE, "On the Basque Dialect of Lekeitio: Phonological and Lexical Study"
IÑAKI CAMINO eta RICARDO GÓMEZ, "Bonaparteren argitaratzeko irizpideez: II. Azterketa"
X. ALBERDI eta J. GARCÍA, "Are lokailua (Axularren *Gero* liburuan oinarritutako azterketa)"
R. MANJON, C. DE OLMO eta J. GORDO, "Fray Bartolomeren *-na* konpletiboa: arazo linguistiko eta estilistikoak"
PATRI URKIZU, "Zenbait testu zahar"
GORKA ELORDIETA and JOSÉ IGNACIO HUALDE, "Arau lexikal eta post-lexikalak"
JON JUARISTI, "Sobre la lingüística de Moguel y Astarloa"
JOSÉ IGNACIO HUALDE, "Acentos del Urola"

ASJU-REN AZKEN ALEETAKO AURKIBIDEAK
ÍNDICES DE LOS ÚLTIMOS NÚMEROS DEL ASJU
INDEX OF LATEST ISSUES OF ASJU

XXII-1, 1988: 1-331. M. AGUD, In memoriam Luis Michelena. ARGITARATZAILEAREN TXOKOA: "Ekin eta Jarrai". B. URGELL, Añibarroren idazlanak II: *Loya Sorta Espirituala* (1803). B. OYHARÇABAL, Operatzaile isila euskarazko perpaus erlatiboetan. J. A. LAKARRA ETA B. URGELL, Lécluse-ren Hiztegia. Euskalaritzaren historiako lanabesak (II). B. HURCH ETA M. L. ONEDERRA, Azterketa fonologikoaren inguruko gogoetak: Fonema. G. REBUSCHI, Defining the three binding domains of Basque. K. ZUAZO, Orixeren mendeurrenean. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (I). J. I. HUALDE, Case assignment in Basque. *Liburu berriak/Reseñas/Reviews*.

XXII-2, 1988: 343-695. I. LAKA, Configurational heads in inflectional morphology: the structure of the inflected forms in Basque. J. I. HUALDE, On Basque Affricates. M.^a G. ARTOLA CORNU, Jean-Baptiste Camoussarry (1815-1842). Una primera aproximación a su vida y a su obra. J. HARITSCHELHAR, Recueils manuscrits de chansons basques. J. A. MUJIKI, Partículas modales de la flexión verbal. J. A. LAKARRA ETA B. URGELL, *Plauto Bascongado*-ren eztabaida: testu-bilduma. I. RUIZ ARZALLUZ, Catálogo de las traducciones vascas de obras latinas de la Antigüedad. K. ZUAZO, *El verbo regular bascongado del dialecto vizcaíno* gramatikaren ekarriez. J. A. LAKARRA ETA B. URGELL, *ASJU* (1954-1987) Aurkibideak/Índices/Index. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (II). R. P. G. DE RIJK, How reliable and comprehensive is the DGV?

XXII-3, 1988-3: 701-1037. B. OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Édition critique de *Charlemagne*. B. HURCH, Is Basque a syllable-timed language?. G. REBUSCHI, Note sur les pronoms dits "intensifs" du basque. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (III). J. I. HUALDE, A theory of pitch-accent, with particular attention to Basque. H. SCHUCHARDT, Introducción a las obras de Leizarraga. *Bibliografía erabilienaren laburdura gomendatuak/Abreviaturas bibliográficas recomendadas/Recommended bibliographical abbreviations*.

XXIII-1, 1989: 1-354. K. ZUAZO, Arabako euskara. J. R. ZUBIAUR, Garibai hizkuntzalari. B. OYHARÇABAL, Les travaux de grammaire basque avant Larramendi (1729). I. LAKA, Astarloaren hizkuntzalartiaz. I. SARASOLA, Van Eysen gramatika-lanak. B. HURCH, Raíces de la fonología: pensadores preestructuralistas. L. ONEDERRA, Euskal fonologiazko berriak 1900 arte. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (IV). B. OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Édition critique de *Charlemagne* (II). J. I. HUALDE, Acentos vizcaínos. J. ORTIZ DE URBINA, Konfigurazionalitateaz (L. Marácz & P. Muysken. *Configurationality. The Typhology of Asymmetries*).

XXIII-2, 1989: 355-676. R. GÓMEZ, Bonaparte Printzearen inguruko hizkuntz eztabaidak. J. ORTIZ DE URBINA, Dislocaciones verbales en estructuras de polaridad. J. ALBERDI LARIZGOITIA, Ohar batzuk euskal deklinabidearen historiografiarako. J. LLISTERI, Los sistemas vocálicos: Tipología, universales y explicación fonética. A. LAKARRA ANDRINUA, Gogoetak XVIII. mendeko euskalaritzaren inguruan. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (V). B. OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Édition critique de *Charlemagne* (III). K. ZUAZO, Zubereraren sailkapenerako. J. I. HUALDE, Fonología léxica y postléxica, con especial referencia a la lengua vasca. J. A. LAKARRA, *Bai, Pecatu da Liberalqueriya*.

XXIII-3, 1989: 677-990. L. A. SÁEZ, Borrado/Forma Lógica: Comparativas con complemento nulo en español y en euskera. F. ONDARRA, Nafarroako Bertitzaranan aurkitutako euskal testuak. K. HORST SCHMIDT, Principios y problemas de etimología kartvelica. J. ALBERDI LARIZGOITIA, Euskararen Morfologiazko Ikerketak (1900-1936). H. GUITER, Elementos de cronología fonética del vascuence. I. CAMINO, Argitasun zenbait Aezkoako dotrinei buruz. J. I. HUALDE, Otro acento vizcaíno: Getxo. B. OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Édition critique de *Charlemagne* (IV). M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (VI). *Liburu berriak / Reseñas / Reviews*. J. A. LAKARRA, *Cocinan icasteco liburua*.

XXIV-1, 1990: 1-326. R. P. G. DE RIJK, Location Nouns in Standard Basque. J. GABILONDO, Literatura kritika eta teoria kritikoak: berauen historia eta arkeologia. M. ETXEBARRIA, Semántica y axiología: Una aplicación práctica al léxico vasco. K. BIGURI, Euskal ahozko literatura tradizionalari buruzko ikerketak XX. mendean. X. ALTZIBAR, *Maiatzeko loreen egunetarako berba-aldia*: jatorrizko eskuizkribua eta 1885eko edizioa. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua

vasca (VII). E. KNÖRR, *Euskara*-ko euskalariak (1886-1896). B. OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Édition critique de *Charlemagne* (fin). R. GÓMEZ, Euskal testu ahantzi bat frantses komedia batean. A. MENDIKOETXEA, On the syntax of constructions with arb SE in Spanish.

XXIV-2, 1990: 327-668. X. ARTIAGOITIA, Sobre la estructura de la sílaba en (proto)vasco y algunos fenómenos conexos. G. REBUSCHI, On the non-configurationality of Basque and some related phenomena. J. JUARISTI, De métrica vascorrománica. L. MARÁ CZ, Asymmetries in Hungarian (I). M. A. GARAMENDI AZCORRA, El teatro popular vasco (semiótica de la representación) (I). M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (VIII).

XXIV-3, 1990: 669-988. E. MEJÍAS BIKANDI, Construcciones causativas en euskera. J. I. HUALDE, Euskal azentuaren inguruan. L. MARÁ CZ, Asymmetries in Hungarian (II). M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (IX). X. ALTZIBAR, *Peru Abarca*-ren kopiak eta lehen edizioa. W. JANSEN, A numerical review of three Basque dialects. M. A. GARAMENDI AZCORRA, El teatro popular vasco (semiótica de la representación) (y II). *Liburu berriak / Reseñas / Reviews*.

XXV-1, 1991: 1-314. M. J. OLAZIREGI, Fokalizazioa: hurbilpen teorikoa eta zenbait aplikapen euskal narratiban. I. LAKA, Negation in Syntax: On the Nature of Functional Categories and Projections. J. I. HUALDE - T. SAGARZAZU, Acentos del Bidasoa: Hondarribia. L. MARÁ CZ, Asymmetries in Hungarian (the end). M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (X).

XXV-2, 1991: 315-658. *Glossaria Vasco-Islandica*. G. BILBAO, *Glossaria Vasco-Islandica*-ren aurkezpen gisakoa. J. I. HUALDE, Foreword to *Glossaria duo Vasco-Islandica*. N. G. H. DEEN, *Glossaria duo Vasco-Islandica*. J. I. HUALDE, Icelandic Basque pidgin. P. BAKKER, "La lengua de las tribus costeras es medio vasca". Un pidgin vasco y amerindio utilizado por europeos y nativos americanos en Norteamérica, h. 1540-h. 1640. E. MEJÍAS BIKANDI, Case marking in Basque. M. CANTIN I MAS - A. RÍOS MESTRE, Análisis experimental del ritmo de la lengua catalana. LUIS A. SÁEZ, The structure of Comp in Slavic: some evidence from Slovac. M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XI). X. ALTZIBAR, J. A. Mogelen hasierako idazkera: hiru platika eta 1783ko dotrina. J. PIKABEA, Goyhetche, XIX. mendeko lapurtar atipiko batez.

XXV-3, 1991: 659-1004. N. CHOMSKY, Algunas notas sobre la economía de la derivación y la representación. X. ARTIAGOITIA, Aspects of tenseless relative clauses in Basque. L. A. SÁEZ, Quantitative Clitics in Romance and Slavic. J. I. HUALDE, Manuel de Larramendi y el acento vasco. G. BILBAO, Larramendiren garaikide bat: zenbait xehetasun Joanes Etxeberri Sarakoaz. M. BREVA, Las ideas lingüísticas del siglo XVIII en Lorenzo Hervás: la descripción de las lenguas del mundo. R. GÓMEZ, Larramendiren gramatika eta gramatikagintzaren historia. M. QUILIS, Más sobre latín tardío y romance temprano. M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XII). M. J. KEREJETA, Oihenart Silvain Pouvreauren hiztegia. B. URGELL, Axular eta Larramendi. I. CAMINO, Aezkerazko testuak II: Orbarako Dotrinak. A. EGUZKITZA, Partikula modalez ohar pare bat. B. OYHARÇABAL, Note sur les antécédents romantiques de la théorie de la passivité du verbe dans les études euskariennes. *Liburu berriak / Reseñas / Reviews*.

XXVI-1, 1992: 1-340. J. I. HUALDE & X. BILBAO, A Phonological Study of the Basque Dialect of Getxo. P. ALTUNA, "Cortesia". A. RODET IRAOLA, Construccions amb lectura arbitrària en basc. F. ONDARRA, Oieregiko testu berriak. A. LANDA, La extensión de la marcación de Caso post-pronominal en las cláusulas relativas del español de Estados Unidos. B. URGELL, Martin Harriet Añibarroréngan. S. AGUIRRE GANDARIAS, La oficialidad del euskera en procesos postmedievales (con documentos inéditos). M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XIII).

XXVI-2, 1992: 341-694. G. BILBAO, Pouvreauren hiztegi laukoitza. W. H. JANSEN, Acento y entonación en Elorrio. M. HAASE, Resultative in Basque. I. CAMINO - R. GÓMEZ, Bonaparteren argitaratzeko irizpidez: Aezkoa, Zaraitzu eta Erroñkariko dotrinak (I). P. PRIETO, La organización de los rasgos fonológicos en la fonología actual. A. MORALES, Teorías fonológicas de los rasgos distintivos. M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XIV).

«Julio Urkixo» Euskal Filologi Mintegiaren Aldizkariaren Gebigarriak
 Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»
 Publications of «Julio de Urquijo» Seminar of Basque Philology

- I. El Seminario «Julio de Urquijo». Antecedentes y constitución, 1955. Agortua.
- II. JOSÉ MARÍA LACARRA, *Vasconia medieval. Historia y filología*, 1957. Agortua.
- III. MANUEL AGUD - LUIS MICHELENA, N. Landuccio, *Dictionarium Linguae Cantabrigiae (1562)*, 1958. Agortua. 1992rako edizio berria prestatzen.
- IV. LUIS MICHELENA, *Fonética histórica vasca*, 1961, 1977², 1985, 1990.
- V. NILS M. HOLMER, *El idioma vasco hablado. Un estudio de dialectología vasca*, 1964, 1991.
- VI. LUIS VILLASANTE, *Fr. Pedro A. de Añibarro. Gramática vascongada*, 1970.
- VII. CÁNDIDO IZAGUIRRE, *El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes*, 1971. Agortua. 1992rako edizio berria prestatzen.
- VIII. *Papers from the Basque Linguistics Seminar. University of Nevada. Summer 1972, 1974.*
- IX. JULIEN VINSON, *Essai d'une bibliographie de la langue basque. Con las anotaciones del ejemplar de Julio de Urquijo*, 1984.
- X. LUIS MICHELENA, *Sobre historia de la lengua vasca*, 1988. Agortua.
- XI. LUIS MICHELENA - IBON SARASOLA, *Textos arcaicos vascos. Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos*, 1989.
- XII. HUGO SCHUCHARDT, *Introducción a las obras de Leizarraga. Sobre el modo de disponer la reimpresión, en particular sobre las erratas y variantes en el texto de Leizarraga*, 1989.
- XIII. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, I. A-Ardui, 1989.
- XIV. JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Memoriae L. Mitxelena magistri sacrum*, 1991.
- XV. RICARDO GÓMEZ - JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz I: XVI-XIX. mendeak*, 1991.
- XVI. BEÑAT OYHARÇABAL, *La pastorale souletine: édition critique de «Charlemagne»*, 1990.
- XVII. RICARDO GÓMEZ - JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz II: XIX-XX. mendeak*. 1992rako prestatzen.
- XVIII. JOSEBA A. LAKARRA, *Harrieten Gramatikako biztegiak (1741)*. 1992rako prestatzen.
- XIX. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, II. Arduin-Beuden, 1990.
- XX. LUIS MICHELENA, *Lenguas y protolenguas*, 1963, 1986, 1990.
- XXI. ARENE GARAMENDI, *El teatro popular vasco (Semiótica de la representación)*, 1991.
- XXII. LASZLÓ K. MARÁ CZ, *Asymmetries in Hungarian*, 1991.
- XXIII. PETER BAKKER, GIDOR BILBAO, NICOLAAS G. H. DEEN, JOSÉ I. HUALDE, *Basque pidgins in Iceland and Canada*, 1991.
- XXIV. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, III. Beule-Egileor, Babarraso-Bazur, 1991.
- XXV. JOSÉ M^a SÁNCHEZ CARRIÓN, *Un futuro para nuestro pasado*, 1991.
- XXVI. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, IV. Egiluma-Galanga, 1991.
- XXVII. JOSEBA A. LAKARRA - JON ORTIZ DE URBINA (arg.), *Syntactic theory and Basque Syntax*, 1992.
- XXVIII. RICARDO GÓMEZ - JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskal dialektologiako kongresua (Donostia, 1991ko irailaren 2-6)*, 1992rako prestatzen.
- XXIX. JOSÉ IGNACIO HUALDE - XABIER BILBAO, *A Phonological Study of the Basque Dialect of Getxo*, 1992.
- XXX. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, V. Galani-Iloza, 1991.

EGILEENTZAKO OHARRAK

ASJU-n nazioarteko zientzi elkarteetan ohizko diren hizkuntzetan idatziriko euskal linguistika eta filologiazko lanak (edo eremu ezberdin edo zabalago bati atxikiak izanik ere euskalaritzarako interesgarri izan daitezkeenak) onartzen dira. Orijinalak bidal bekizkio Joseba Andoni Lakarrari, Euskal Filologia Saila, Filologia eta Geografi-Historia Fakultatea, Marqués de Urquijo K. z/g., 01006, Gasteiz.

ASJU-ra igorritako artikulua zuzendariak izendaturiko bi aztertzailei (gutxienez) emango zaizkio, ondoren haien iruzkinak kontutan izanik atera edo ez erabakitzen delarik; erabakia ahalik eta azkarrenik gaztigituko zaie egileei. Artikulua argitaratzeko onartzekotan, aurkitutako oztopo, akats edo aldabeharren zerranda ere emango zaie. Egileek beren lanen lehendabiziko inprenta frogak jasoko dituzte berriz bihurtu behar duten orijinalarekin; ahalik eta zehazkienik zuzendu beharko dituzte, egiteko honetarako lau egunetako epea dutelarik eskuratzen dituztenetik. Argitaratutako lanen egileei ASJU-ko zerbakiaren ale bana eta beren lanen 25 (10 liburu irazkinak badira) emango zaizkie, gehiago nahi izanez gero kostu prezioan agin ditzaketelarik.

Ez da inongo murrizketarik orijinalen luzeraz, baina ez dute izango berez behar bainoago; lanek zehatzak eta argiak beharko dute izan. Berariazko abegia egingo zaie ohar laburrei, batez ere dagoeneko argitaratu beste lanen bat kritikatzan edo garatzen dutenean.

Orijinalen hasieran egilearen/egileen zuzenbide eta telefonoa ezarriko da eta biko espazioan, orrialde bakarrean, eta zeinnahi argitasun edo zuzenketarako albo guztietan zuriune zabalekin idatzirik aurkeztuko dira lanak. Orrialdeak eta (lanaren amaieran ezarriko diren) oin-oharrak segidako zerrandan zenbatuko dira. Lanaren hiru kopia aurkeztuko dira, eta haiekin batera 5-20 lerroko laburpena. Aurkeztu baino lehen zuzen bide ahalik eta hobekienik orijinala, inprenta hutsak gutxitzeko; orobat, fotografia, karta, grafiko, taula, irudi, etab., emanez gero, izan bitez kalitatekerik handienekoak gardentasunik gal ez dezaten. Oro zenbatuko da eta ezagutzeko oin-perpaua laburra erantsiko zaie, testuan ere nontsu jarri behar diren argiro markatuz. Adibideak zenbatu egingo dira: (1), (2)a, (2)b, etab.; testuan aipatzerakoan egin bedi era honetan: (2a), (2b), (2a, b), (4d-h), etab. Inprentan ohizko ez den zeinnahi zeinu, letra edo diakritikoren azalpen argia ezarriko da lehendabiziko agerraldiaren testu aldameneko zuriunean.

Testua honako arauok beteaz aurkeztuko da: aipu luzeak ahapaldi berezian joango dira, sartuta, hasiera eta amaiera komatxorik gabe, letra borobilean; aipu laburrak, borobilean halaber, testuan bertan eta komatxo bikoitzen artean ("..." edo "..."). Komatxo bakunak ('...') adierak edo hitz solteen itzulpenak emateko baliatuko dira. Metalinguistikoki erabilitako edota artikulua idazteko erabili den hizkuntzaz landako hitzak letra etzanean ezarriko dira.

Liburu eta aldizkarien izenei letra etzana (azpimarra orijinalen) dagokie, eta komatxoak artikulueni. Aldizkarien zerbaki, urte eta orrialdeak eta liburuen argitaletxe eta edizio (ez inprimatze) tokia emango dira. Hala agitzen denean zehaztuko da berrinprimaketa, berrargitalpena edo itzulpena den. Aipuetarako erabil bedi, ahal den neurrian, urte-egile sistema, urte bereko egile baten lan bat baino gehiago aipatu bada a, b... hurrenkeran bereizten direla: adib. (Vinson 1897a, 35-38), (ikus Lacombe 1924, Azkue 1923-25, Uhlenbeck 1947). Amaierako bibliografiarik ez bada, eman bitez bibliografi zehaztasunak oro soilik lehendabiziko agerraldian, ondorengoetan bakarrik egilearen deitura eta titulu laburra, *op. cit.* eta *ibidem*-ak saihestuaz: adib. Guerra, *Cantares*, 22-24. Bibliografia ere biko espazioan idatziko da, formato honi atxikiaz:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443-449. Berrarg. bere *Sobre historia de la lengua ASJU-ren Gehigarriak* 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Berrarg. bere *Palabras y Textos*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20, 1, 203-216.

Bibliografi laburdurarako erabil bedi *ASJU* 22 (3), 1988an argitaratu "Laburduren zerranda"; beste filologiaren batekoak direnean lot bekizkie egileak haietan haizu direnei. Beharrezko izanik egileak bestelakorik ere erabili ahalako du, beren balioa lehendabiziko agerraldian azalduaz.

Ordenagailuz baliatzen diren egileek WordStar eta Word Perfect programak (Word eta McWrite Macintosh-ean) erabil bitezite; disketarekin batera goian aipatutako baldintzak betezen dituzten 3 kopia paperezta-tu bidaliko dituzte.

INFORMACION PARA LOS AUTORES

Se admitirán artículos sobre lingüística y filología vasca y campos más generales relacionados o de interés para la vascofilología, escritos en los idiomas utilizados por la comunidad científica internacional. Los originales se enviarán a Joseba Andoni Lakarra, Dpto. de Filología Vasca, Fac. de Filología y Geografía e Historia, c/ Marqués de Urquijo, s-n., Vitoria-Gasteiz.

Los artículos recibidos en *ASJU* se someten al menos a dos revisores designados por el director decidiéndose su aceptación o no para la publicación en función del informe de los mismos; se comunicará tal decisión a los autores en el plazo de tiempo más breve posible. En caso de aceptarse el artículo, se enviará a los autores la lista de objeciones o cambios necesarios. Los autores recibirán las primeras pruebas de sus trabajos (que deberán devolver conjuntamente con el original) para cuya corrección dispondrán de un plazo no superior a cuatro días desde su recepción. Los autores recibirán un ejemplar del *ASJU* y 25 separatas de sus artículos (10 en caso de reseñas), pudiendo encargar otras adicionales que les serán facturadas a precio de coste.

No existe ninguna restricción sobre la longitud máxima de los originales pero éstos no deben ser más largos de lo necesario; los autores han de ser concisos y claros. Se dará preferencia a notas breves, particularmente cuando hagan referencia, criticándolos o elaborándolos, a artículos publicados con anterioridad.

Los originales, al comienzo de los cuales se hará constar la dirección y teléfono del(os) autor(es), se presentarán escritos a doble espacio y por una sola cara -incluidas notas-, con márgenes amplios para posibles correcciones y aclaraciones. Las páginas irán numeradas correlativamente, así como las notas, las cuales irán en hojas aparte al final del artículo. Los manuscritos se presentarán por triplicado e irán acompañados de un resumen de 5 a 20 líneas de extensión. Se recomienda que el original sea minuciosamente corregido antes de su presentación para evitar en lo posible las erratas, y que fotografías, cuadros, mapas, gráficos, tablas, figuras, etc., sean de la mejor calidad posible para evitar pérdidas de detalle en la reproducción; todos ellos irán numerados y llevarán un breve pie o leyenda para su identificación; se indicará asimismo el lugar aproximado de colocación en el texto. Los ejemplos irán numerados: (1), (2)a, (2)b, etc.; al referirse a los mismos en el texto se usará el formato (2a), (2b), (2,a b), (4d-h), etc. Se dará una clara descripción de cualquier símbolo, carácter, o marca diacrítica poco usual en un margen en su primera aparición.

El texto se presentará de acuerdo con las siguientes normas: las citas largas irán en texto sangrado, sin comillas a su inicio y final, en letra redonda; las citas breves, también en redonda, irán entre comillas dobles (" " o " "). Se utilizarán los apíces (') para denotar acepciones o traducciones de términos aislados. Los términos utilizados metalingüísticamente o en lengua distinta a aquella en la cual está redactado el texto irán en cursiva (subrayados en el original).

Los títulos de libros y revistas irán en cursiva (subrayados en el original) y los de los artículos entre comillas. Se indicará el nº, año y páginas correspondientes de las revistas, y editorial y lugar de edición de los libros; en su caso se indicará si se cita de una reimpresión, reedición o traducción. Usese en la medida de lo posible el sistema autor-año para las citas, p.e. (Lafitte 1967a, 35-38), (véase Schuchardt 1900, Azkue 1923-25, 1935). En su defecto, se darán datos bibliográficos completos sólo en la primera ocasión, limitándose en las siguientes a señalar el apellido del autor y el título abreviado, evitando *op. cit.* e *ibidem*: Altuna, *Versificación*, pp. 43-57. La bibliografía irá también a doble espacio, ajustándose al siguiente formato:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443-449. Reproducido en su *Sobre historia de la lengua vasca*, Anejos *ASJU* Nº 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Reproducido en su *Palabras y Textos*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mixelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20, 1, 203-216.

Para las abreviaturas de fuentes primarias o secundarias se recurrirá al "Índice de abreviaturas" publicado en *ASJU* 22(3), 1988; cuando correspondan a otras filologías se atenderán los autores a las normas vigentes en las mismas. En caso necesario el autor utilizará otras adicionales cuyo valor explicará en la primera aparición de las mismas.

Los autores que envíen sus trabajos en diskete de ordenador deberán utilizar programas WordStar y Word Perfect (Word o McWrite si se trata de Macintosh). Acompañarán al diskete 3 copias del artículo, en papel y en las condiciones arriba citadas.

INFORMATION FOR AUTHORS

Papers on Basque linguistics and philology, and more general fields related with or of interest to Basque studies, will be accepted, written in the languages most used by the international scientific community. Originals should be sent to editor, Joseba Andoni Lakarra, Dp. of Basque Philology, Filologia eta Geografi Historia Fakultatea, Marqués de Urquijo Kalea, z/g, 01006, Vitoria-Gasteiz.

Papers received by *ASJU* will be submitted to at least two supervisors designated by the director; decision on the publication will be communicated to the author(s) within the shortest possible time. Should a paper be accepted, a list of objections or changes deemed necessary will be sent to the author(s). The authors will receive the first proofs of their works (which they must return together with the original) and will have a period of no more than four days to correct them from the moment of their receipt. The authors will receive a copy of *ASJU* and 25 offprints of their papers (10 in the case of reviews). Further additional offprints can be ordered, and paid at cost price.

There is no restriction as to the maximum length of the originals, but should not be longer than necessary; the authors must be concise and clear. Preference will be given to short notes, especially when they refer to, criticizing or elaborating on, previously published papers.

The originals, at the beginning of which the address and telephone number(s) of the author(s) must be stated, will be double-space typed and on one side of the sheet only -this also applies to the notes. Wide margins for possible corrections or clarifications are required. The pages will be numbered serially as well as the notes, which be presented on separate pages at the end of the paper. The manuscripts will be presented in triplicate and will be accompanied by an abstract of 5 to 20 lines in length. It is recommended that the paper be carefully corrected before presentation to avoid possible errors, and that photographs, pictures, maps, graphs, tables, figures, etc. be of the best possible quality to avoid loss in detail in reproduction; they will all be numbered and will have a short footnote or key for identification; likewise, their approximate situation in the text will also be indicated. The examples will be numbered: (1), (2b), (2a, b), (4d-h) etc. will be used. A clear description of any non usual symbols, characters or diacritics will be given in the margin on their first occurrence.

The text will be presented in accordance with the following rules: long quotations will be indented, without inverted commas at the beginning and end of the text, in rounded print; short quotations, also in rounded print, will be presented between double inverted commas (" " or " "). The apexes (') will be used to denote translations of isolated terms. Terms used metalinguistically or in a language different to that of the text will be in italics (underlined on the original).

The titles of books and journals will be in italics and those of papers between inverted commas. The no., year and corresponding pages of the journals and publisher's name and place of edition of the books will be given; where relevant, it will be stated whether the quotation is from a reprint, reedition or translation. Where possible use the author-year system for quotation, e.g. (Lafitte 1976a, 35-38), (see Schuchardt 1900, Azkue 1923-25, 1935). Where this is not possible, the complete bibliographical data will be given only on the first occurrence, limiting any subsequent mentions to noting the surname of the author and the abbreviated title, avoiding *op cit.* and *ibidem*: Altuna, *Versificación*, pp. 43-57. The bibliography will also be double-spaced, with the following format:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443-449. Reed in *Sobre historia de la lengua vasca*, Supplements of *ASJU* N° 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Reed in *Palabras y Textos*, UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20, 1, 203-216.

For abbreviations of secondary sources the "Abbreviation Index" published in *ASJU* 22(3), 1988, must be used; regarding other philologies the authors will honour the norms existing in the same. Should it be necessary the author(s) will use other abbreviations the value of which will be explained in the first occurrence of the same.

Authors sending their work on diskette should use the WordStar and Word Perfect or McWrite and Word if it is a Macintosh. Three typed of the paper will be submitted with the diskette in the above-mentioned conditions.

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA VASCA
 “JULIO DE URQUIJO”
 International Journal of Basque Linguistics and Philology
 ASJU, XXVI-3, 1992

RUDOLF P. G. DE RIJK, ‘Nunc’ Vasconice	695
JAVIER ORMAZABAL, On the Structure of Complex Words: the Morphology-Syntax Interplay	725
JOSÉ IGNACIO HUALDE, Notas sobre el sistema acentual de Zeberio ...	767
ALAZNE LANDA & JON FRANCO, Objetos nulos en el castellano del País Vasco: dos estatus para dos interpretaciones	777
ARANTZAZU OZAETA, Arrasateko testu zahar bi	793
JACQUES ALLIÈRES, Gascón y euskera: afinidades e interrelaciones lingüísticas	801
CRISTINA OSÉS MARCAIDA, Léxico vasco en documentación notarial guipuzcoaña	813
MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XV)	825
ORREAGA IBARRA, Ultzameraz idatzitako bi dotrinaren edizioa eta azterketa	915
FRANTZISKO ONDARRA, Gartzainen aurkitutako Kristau Ikasbidea	977
KOLDO ZUAZO, <i>Azaga</i> =‘postrimería’?	1003

Liburu berriak / Reseñas / Reviews

E. KNÖRR & M. A. LIBANO, <i>Actas de las I Jornadas de Onomástica. (Vitoria-Gasteiz, 1986)</i> (Isabel Echevarria Isusquiza) ...	1007
AGUSTÍN VERA LUJÁN, <i>Aspectos sintáctico-semánticos en la sufixación</i> (Joaquín García-Medall)	1012
COLIN RENFREW, <i>Arqueología y lenguaje. La cuestión de los orígenes indoeuropeos.</i> (Joaquín Gorrochategui)	1017